叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(john De Lancaster A Novel; Vol. I.) 000001

2. 约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(john De Lancaster A Novel; Vol. I.) 000002

3. 约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(john De Lancaster A Novel; Vol. I.) 000003

4. 约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(john De Lancaster A Novel; Vol. I.) 000004

5. 约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(john De Lancaster A Novel; Vol. I.) 000005

6. 约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(john De Lancaster A Novel; Vol. I.) 000006

7. 约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(john De Lancaster A Novel; Vol. I.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(John de Lancaster a novel; vol. I.)

[dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

['vɑːljəm] [aɪ] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX .
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 .

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章。

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
BOOK THE SECOND .
书 这 第二 .

预订第二本。

[aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII .
我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 .

一、二、三、四、五、六、七。

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .
BOOK THE THIRD .
书 这 第三 .

读第三本书。

[aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII .
我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 .

一、二、三、四、五、六、七。

[sʌm; səm] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ; [ə; eɪ] [lɪst] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [tekst] .
Some typographical errors have been corrected ; a list follows the text .
一些 印刷 错误 有 到过 已更正 ; 一个 列表 跟随 这 文本 .

已更正部分印刷错误；正文后附有错误列表。

(['i:tekst] [-] [noʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

[dʒɑ:n] [di:] ['læŋkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['kʌmbərlənd] , [ɛs'kwɑɪər] .
RICHARD CUMBERLAND , ESQ .
理查德 坎伯兰 , 先生 .

理查德·坎伯兰律师

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] [lækɪŋtən] , ['ælən] , [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] .
PRINTED FOR LACKINGTON , ALLEN , AND CO .
打印 为了 拉金顿 , 艾伦 , 和 一氧化碳 .

由 LACKINGTON, ALLEN AND CO. 印刷

['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] ,
TEMPLE OF THE MUSES ,
寺庙 的 这 缪斯 ,

缪斯神庙

['fɪnzbərɪ] - [skwer] . - . { [wʌn] }
FINSBURY - SQUARE . 1809 . { 1 }
芬斯伯里 - 正方形 . - . { 1 }

芬斯伯里广场.1809.{1}

['hɑ:rdɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] , ['printərz] , [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [skwer] .
Harding and Wright , Printers , St . John's Square .
哈丁 和 赖特 , 打印机 , 英石 . 约翰的 正方形 .

哈丁和赖特印刷厂，圣约翰广场。

[dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [diː] ['læŋkæstər] .
The Reader is made acquainted with the Family of De Lancaster .
这 读者 是 制成 熟人 和 这 家庭 的 德 兰开斯特 .

读者由此得以了解德兰开斯特家族。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] ,
On the first of March 1751 , Robert De Lancaster , a native of North Wales ,
在 这 第一的 的 行进 - , 罗伯特 德 兰开斯特 , 一个 本国的 的 北 威尔士 ,

1751年3月1日，罗伯特·德·兰开斯特，一位来自北威尔士的人，

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɪroʊ] , [hæd; həd] [ə'sembld] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz]
and grandfather of my hero , had assembled his friends and neighbours
和 祖父 的 我的 英雄 , 有 组装 他的 朋友们 和 邻居
[tuː; tə] ['selɪbreɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,
to celebrate , according to custom ,
到 庆祝 , 根据 到 风俗 ,

我英雄的祖父，按照习俗，召集了朋友和邻居们来庆祝。

[ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tjuːtiləri] [seɪnt] .
the anniversary of their tutelary saint .
这 周年纪念日 的 他们的 保护 圣 .

他们的守护圣人诞辰纪念日。

[aɪ] ['entər] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [maɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
I enter at once upon my story without any introduction ,
我 进入 在 一次 之上 我的 故事 没有 任何 介绍 ,

我直接进入我的故事，不做任何介绍。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'naʊnst] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['mɛmˌwɑːrz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ,
having already announced this novel in my Memoirs , and I flatter myself ,
拥有 已经 宣布 这 小说 在 我的 回忆录 , 和 我 奉承 我 ,

我已经在回忆录中预告了这部小说，而且我自认为，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kændər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [fer] ['diːlɪŋ] [hæz; həz] { [ˌtuː'tuː] }
if it is perused with that candour , to which fair dealing has { 2 }
如果 它 是 仔细阅读 和 那 坦率 , 到 哪个 公平的 处理 有 { 2 }

如果以公平交易所应有的坦诚态度来审视它{2}

[sʌm; səm] [kleɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['riːdɝz] ,
some claim , it will serve to entertain the major part of its readers ,
一些 宣称 , 它 将要 服务 到 招待 这 主要的 部分 的 它是 读者 ,

有人声称，它将为大部分读者带来娱乐。

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [nɑːt] ['meni] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [nɑːt] [wʌn] .
disappoint not many and corrupt not one .
辜负 不是 许多 和 腐败 不是 一 .

不让太多人失望，也不腐蚀任何人。

['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['kreɪ] - ['kæs(ə)l]

Robert	**de**	**Lancaster**	**was**	**a**	**gentleman**	**of**	**great**	**respectability**	**,**	**and**	**Kray**	**-**	**castle**
罗伯特	德	兰开斯特	曾是	一个	绅士	的	伟大的	体面	,	和	克雷	-	城堡

,

,

,

罗伯特·德·兰开斯特是一位德高望重的绅士，而克雷城堡

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

the	**venerable**	**seat**	**of**	**his**	**family**	**through**	**many**	**generations**	**,**
这	可敬	座位	的	他的	家庭	通过	许多	几代人	,

这是他家族世代居住的古老宅邸。

[lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [feɪm] [fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] : [ðə; ði]

lost	**nothing**	**of**	**its**	**long**	**-**	**established**	**fame**	**for**	**hospitality**	**on**	**this**	**occasion**	**:**	**the**
丢失的	没有什么	的	它是	长的	-	已确立的	名声	为了	热情好客	在	这	场合	:	这

['dʒentri] [wɜːr; wər] [fiːst] ,

gentry	**were**	**feasted**	**,**
绅	是	盛宴	,

此次宴会丝毫没有影响其一贯的热情好客之道：绅士淑女们受到了盛情款待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

and	**the**	**poor**	**were**	**not**	**forgotten**	**.**
和	这	贫穷的	是	不是	被遗忘的	.

穷人也没有被遗忘。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] ['æntiənt] ['brɪtn] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ['filip] ,

The	**family**	**of**	**this**	**worthy**	**antient**	**Briton**	**consisted**	**of**	**an**	**only**	**son**	**Philip**	**,**
这	家庭	的	这	值得	古代	英国人	由……组成	的	一个	仅有的	儿子	菲利普	,

这位杰出的古代英国人的家庭只有他一个儿子菲利普。

['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɔːrgən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['dɔːtər] ,

married	**to**	**an**	**heiress**	**of**	**the**	**house**	**of**	**Morgan**	**,**	**and**	**a**	**maiden**	**daughter**	**,**
已婚	到	一个	女继承人	的	这	房子	的	摩根	,	和	一个	少女	女儿	,

[neɪmd] [sə'siːliə] .

named	**Cecilia**	**.**
命名	塞西莉亚	.

娶了摩根家族的一位女继承人，还有一个名叫塞西莉亚的未婚女儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

He	**was**	**himself**	**a**	**widower**	**.**
他	曾是	他自己	一个	鳏夫	.

他本人是一位鳏夫。

['mɪsɪz] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

Mrs	**.**	**Philip**	**De**	**Lancaster**	**was**	**at**	**this**	**time**	**in**	**that**	**state**	**,**
太太	.	菲利普	德	兰开斯特	曾是	在	这	时间	在	那	状态	,

当时菲利普·德·兰开斯特夫人正处于那种状态。

[wɪtʃ] [geɪv] ['spiːdi] [hoʊps] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fæməli] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

which	**gave**	**speedy**	**hopes**	**of**	**an**	**heir**	**to**	**the**	**very**	**ancient**	**family**	**,**	**into**	**which**	**she**
哪个	给予	迅速	希望	的	一个	继承人	到	这	非常	古老的	家庭	,	进入	哪个	她

[hæd; həd] ['mærid] :

had	**married**	**:**
有	已婚	:

这让她嫁入的这个古老家族很快就有了继承人的希望：

[ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] [ʃer] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

in	the	festivities	of	the	day	she	had	taken	little	share	,	and	in	the
在	这	庆祝活动	的	这	天	她	有	已采取	小的	分享	,	和	在	这

[ˌsu:pərɪn'tendəns] { [θri:] }

superintendence	{	3	}
督察	{	3	}

在当天的庆祝活动中，她几乎没有参与，而且在监督{3}

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['haʊshoʊld] [ˌæbsə'lu:tli] [nʌn] : [ðæt] ['prɑ:vɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

of	her	father	-	in	-	law's	household	absolutely	none	:	that	province	she	had	found
的	她	父亲	-	在	-	法律的	家庭	绝对地	没有任何	:	那	省	她	有	成立

[ɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l][hændz] ,

in	much	more	able	hands	,
在	很多	更多的	有能力的	双手	,

她公公家一个也没有：她发现那个省份已经交给了更有能力的人来管理。

[ænd; ənd]['nevər] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

and	never	sought	to	interfere	with	the	administration	of	it	:
和	绝不	寻求	到	干扰	和	这	行政	的	它	:

并且从未试图干预其管理：

[ɪn] [ʃɔ:rt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd] ['veri] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['eni]

in	short	she	had	no	ambition	for	authority	,	and	very	great	objection	to	any
在	短的	她	有	不	志向	为了	权威	,	和	非常	伟大的	异议	到	任何

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

总之，她对权力没有丝毫野心，而且对任何事情都非常反感。

[ðæt] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ɔ:r] [ə'keɪʒn] ['trʌb(ə)l] .

that	might	require	exertion	,	or	occasion	trouble	.
那	可能	要求	用力	,	或者	场合	麻烦	.

这可能需要付出努力，或者会带来麻烦。

[sə'si:liə] [di:] ['læŋkæstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [θru:] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

Cecilia	De	Lancaster	from	the	death	of	her	mother	,	through	a	period	of
塞西莉亚	德	兰开斯特	从	这	死亡	的	她	母亲	,	通过	一个	时期	的

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] ,

more	than	ten	years	,
更多的	比	十	年	,

从母亲去世到后来的十多年里，塞西莉亚·德·兰卡斯特一直处于这种状态。

[hæd; həd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] ,

had	patiently	and	without	repining	suffered	her	youth	to	pass	away	,
有	耐心	和	没有	重新装订	遭受	她	青年	到	经过	离开	,

她默默地、毫无怨恨地看着自己的青春逝去。

['æmpli] [rɪ'peɪ] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

amply	repayed	by	the	love	and	approbation	of	her	father	,
充足的	偿还	经过	这	爱	和	赞许	的	她	父亲	,

她得到了父亲的爱和认可作为充分的回报。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] ['du:tiz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

whilst	she	devoted	herself	to	all	those	duties	,	which	had	devolved	upon	her	,
而	她	奉献	她自己	到	全部	那些	职责	,	哪个	有	下放	之上	她	,

她全身心投入到所有分配给她的职责中，

[wen] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] [lɔ:st] [ɪts] ['mɪstrəs] .

when	Kray	Castle	lost	its	mistress	.
什么时候	克雷	城堡	丢失的它是		情妇	.

克雷城堡失去了它的女主人。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['filip] [hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,

Her	brother	Philip	had	quite	as	little	disposition	to	trouble	as	his	lady	,
她	兄弟	菲利普	有	相当	作为	小的	处置	到	麻烦	作为	他的	女士	,

她的哥哥菲利普和他的妻子一样，生性厌恶麻烦。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌn'envid] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [sə'siːliə] ; [ænd; ənd] ['evri] [gest] ,

so	that	all	things	were	under	the	unenvied	government	of	Cecilia	;	and	every	guest	,
所以	那	全部	事物	是	在下面	这	不令人羡慕	政府	的	塞西莉亚	;	和	每一个	客人	,

因此，一切都处于塞西莉亚令人艳羡的统治之下；每一位宾客，

[ðæt] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] { [fɔːr] }

that	resorted	to	the	{	4	}
那	复原	到	这	{	4	}

诉诸于{4}

[haʊs] , ['evri] [də'mestɪk] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

house	,	every	domestic	,	that	belonged	to	it	,	bore	witness	to	the	excellence	of	her	administration	.
房子	,	每一个	国内的	,	那	属于	到	它	,	钻孔	证人	到	这	卓越	的	她	行政	.

房子里的每一位仆人，都见证了她卓越的管理才能。

[ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] [hɜːrz] , [ðoʊ] ['loʊkeɪtɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ˌmɛri'ɑːnɛθʃɪər] ,

A	character	like	hers	,	though	located	amidst	the	recesses	of	Merionethshire	,
一个	特点	喜欢	她的	,	尽管	位于	在……之中	这	凹陷处	的	梅里奥内斯郡	,

像她这样的人物，虽然身处梅里奥内斯郡的偏远地区，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['toʊtəli] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haɪ] [prɪ'tenʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

could	not	be	totally	divested	of	attraction	;	for	she	had	high	pretensions	on	the	score	of	fortune	,
可以	不是	是	完全	剥离	的	景点	;	为了	她	有	高的	虚荣心	在	这	分数	的	财富	,

她无法完全摆脱吸引力；因为她对财富有着很高的期望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pedɪgriː] , [ðæt] ['oʊnli] [stɑːpt] [wer] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] :

and	a	pedigree	,	that	only	stopped	where	the	world	began	:
和	一个	谱系	,	那	仅有的	停止	在哪里	这	世界	开始	:

以及一段血统，这段血统也止于世界的起源：

[ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] ,

these	might	have	been	enough	to	satisfy	any	reasonable	man	,
这些	可能	有	到过	足够的	到	满足	任何	合理的	男人	,

这些或许足以让任何一个理性的人感到满意。

[ðoʊ] [sʌm; səm][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv]['reɪtɪd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['haɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

though	some	perhaps	would	have	rated	them	the	higher	for	the	loveliness	of	her	person	,
尽管	一些	也许	会	有	评级	他们	这	更高	为了	这	可爱	的	她	人	,

虽然有些人可能会因为她外貌出众而给她更高的评价，

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

the	excellence	of	her	understanding	and	the	virtues	of	her	mind	.
这	卓越	的	她	理解	和	这	美德	的	她	头脑	.

她卓越的理解力和高尚的品德。

[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈsuːtəz] ,
Amongst **the** **many** **suitors** **,**
在 这 许多 求婚者 ,

在众多追求者中，

[huː] [ɪn] [ˈveriəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈselɪbəsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ðəmˈselvz]
who **in** **various** **periods** **of** **her** **celibacy** **had** **been** **induced** **to** **propose** **themselves**
WHO 在 各种各样的 时期 的 她 独身 有 到过 诱导 到 提出 他们自己
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

在她守贞期间的不同时期，这些人曾多次被诱使向她求婚。

[nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈdresiz] [æz; əz][sɜːr] [ˈəuin] [ˌeɪ ˈpiː] [ˈəuin] , [ˈbærənət]
none **had** **been** **so** **persevering** **in** **his** **addresses** **as** **Sir** **Owen** **ap** **Owen** **,** **baronet**
没有任何 有 到过 所以 坚持不懈 在 他的 地址 作为 先生 欧文 ap 欧文 , 男爵
,
,
,

没有人像欧文·阿普·欧文爵士（男爵）那样坚持不懈地发表演讲。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , { [faɪv] }
a **gentleman** **by** **no** **means** **of** **yesterday** **,** **{** **5** **}**
一个 绅士 经过 不 方法 的 昨天 , { 5 }

一位绝非昨日的绅士，{5}

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['lændɪd] ['prɑːpərti] ,
and **possessed** **of** **a** **very** **fair** **and** **ample** **landed** **property** **,**
和 拥有 的 一个 非常 公平的 和 充足 登陆 财产 ,

并拥有相当可观且充足的土地。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [enˈkʌmbrənsɪz] [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] ['bærən] ['rɑːks] [ænd; ənd]
upon **which** **there** **were** **no** **other** **encumbrances** **save** **only** **the** **barren** **rocks** **and**
之上 哪个 那里 是 不 其他 债务 节省 仅有的 这 荒芜 岩石 和
[ˌʌnprəˈdʌktɪv] ['maʊntnz] ,
unproductive **mountains** **,**
低效的 山脉 ,

除了贫瘠的岩石和寸草不生的山峦之外，没有任何其他障碍物。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] .
over **which** **it** **stretched** **.**
超过 哪个 它 拉伸 .

它伸展开来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [nɑːt] ['veri] ['emɪnənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] ;
He **was** **indeed** **not** **very** **eminent** **as** **a** **scholar** **;**
他 曾是 的确 不是 非常 杰出 作为 一个 学者 ;

他确实不是一位杰出的学者；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [sɜːr] [ˈəuin] [hæd; həd] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] ,
for **although** **Sir** **Owen** **had** **without** **doubt** **been** **taught** **to** **read** **,**
为了 虽然 先生 欧文 有 没有 怀疑 到过 教授 到 读 ,

虽然欧文爵士无疑学过读书，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,
he **had** **almost** **entirely** **discontinued** **the** **practice** **of** **it** **:** **and** **indeed** **,**
他 有 几乎 完全 已停产 这 实践 的 它 : 和 的确 ,

他几乎完全停止了这种做法：事实上，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɜːr] ['oʊənz] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [pə'sjuːts] , ['riːdɪŋ] [maɪt] ['veri] [wel]

considering	the	nature	of	Sir	Owen's	more	immediate	pursuits	,	reading	might	very	well
考虑	这	自然	的	先生	欧文的	更多的	即时	追求	,	阅读	可能	非常	出色地

[biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

be	dispensed	with	,
是	分发	和	,

考虑到欧文爵士当时更紧迫的任务，阅读或许完全可以省略。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [tend] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [næp] ,

as	it	could	only	tend	to	interrupt	his	evening	nap	,
作为	它	可以	仅有的	趋向	到	打断	他的	晚上	午睡	,

因为这很可能会打断他的晚间小睡。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [hə'luːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊndz] ,

and	not	improve	him	in	the	art	of	hallooing	to	his	hounds	,
和	不是	提升	他	在	这	艺术	的	哈喽	到	他的	猎犬	,

而且并没有提高他呼唤猎犬的技巧，

[ɔːr] ['pʊʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['tæŋkərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːdri] [toʊst] : [hiː; hi] [haʊ'evər] [əd'ministəd] ['dʒʌstɪs]

or	pushing	round	the	tankard	to	a	tawdry	toast	:	he	however	administered	justice
或者	推动	圆形的	这	酒杯	到	一个	庸俗的	吐司	:	他	然而	管理	正义

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

to	his	neighbours	,
到	他的	邻居	,

或者推来推去，举杯祝酒，场面俗气不堪：然而，他却公正地对待了他的邻居们。

[ænd; ənd] ['setld] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌməri] [weɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	settled	differences	in	a	summary	way	after	a	fashion	of	his	own	,
和	定居	差异	在	一个	概括	方式	后	一个	时尚	的	他的	自己的	,

他以自己独特的方式，简明扼要地解决了分歧。

[baɪ] ['refrəns] [nɑːt][tuː; tə] ['eni] [bʊks] [ʌv; əv] [lɔː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] ['bærəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ;

by	reference	not	to	any	books	of	law	,	but	to	the	beer	barrels	in	his	cellar	;
经过	参考	不是	到	任何	图书	的	法律	,	但	到	这	啤酒	桶	在	他的	地窖	;

{ [sɪks] }

{	6	}
{	6	}

不是参考任何法律书籍，而是参考他地窖里的啤酒桶；{6}

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][men]

by	which	his	decisions	as	a	magistrate	became	extremely	popular	,	and	men
经过	哪个	他的	决策	作为	一个	地方法官	成为	极其	受欢迎的	,	和	男人

['kwɑːrəld] [fɜːrst] ,

quarrelled	first	,
争吵	第一的	,

因此，他作为地方法官的判决变得非常受欢迎，人们首先就对此发生了争执。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [drʌŋk] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp][ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðer; ðər][kʌps] ,

that	they	might	get	drunk	afterwards	,	and	patch	up	the	peace	in	their	cups	,
那	他们	可能	得到	醉	然后	,	和	修补	向上	这	和平	在	他们的	杯子	,

或许他们之后会喝得酩酊大醉，然后在酒杯中重归于好。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['soʊbər] .

which	they	had	broken	when	they	were	sober	.
哪个	他们	有	破碎的	什么时候	他们	是	清醒	.

他们在清醒的时候就打破了这些规则。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [sɜːr] [ˈəuin] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ə; eɪ]

By	these	means	Sir	Owen	got	a	good	name	in	the	county	,	and	supported	a
经过	这些	方法	先生	欧文	得到	一个	好的	姓名	在	这	县	,	和	有	一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] ,

considerable	interest	,
大量	兴趣	,

通过这些手段，欧文爵士在郡里赢得了良好的声誉，并支持了相当大的利益集团。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

which	he	never	failed	to	employ	,	as	his	fathers	had	done	before	him	,
哪个	他	绝不	失败的	到	采用	,	作为	他的	父亲们	有	完毕	前	他	,

他始终如一地运用这种方法，就像他的父辈们以前所做的那样。

[ɪn] [əˈpoʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

in	opposing	and	railing	at	the	minister	of	the	day	,
在	反对	和	栏杆	在	这	部长	的	这	天	,

在反对和抨击当时的部长时，

[huːˈevər] [ðæt] [əbˈnɑːkʃəs] [ˈænɪm(ə)l] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] .

whoever	that	obnoxious	animal	might	chance	to	be	.
谁	那	令人讨厌的	动物	可能	机会	到	是	.

无论那讨厌的家伙碰巧是谁。

[ðɪs] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsuː.tər.ʃɪp] ,

This	distinguished	personage	was	now	in	the	fifth	year	of	his	suitorship	,
这	杰出的	人士	曾是	现在	在	这	第五	年	的	他的	求婚	,

这位杰出人士求婚至今已进入第五年。

[ænd; ənd] [ˈvɝːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

and	verging	towards	the	fiftieth	of	his	age	,
和	接近	向	这	第五十	的	他的	年龄	,

他即将年满五十岁，

[waɪlst] [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l][səˈsiːliə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdʊrd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt]

whilst	the	inexorable	Cecilia	had	already	endured	a	siege	half	as	long	as	that
而	这	无情的	塞西莉亚	有	已经	忍受	一个	围城	一半	作为	长的	作为	那

[ʌv; əv] [trɔɪ] ,

of	Troy	,
的	特洛伊	,

尽管坚韧不拔的塞西莉亚已经忍受了相当于特洛伊围城时间一半的围城战，

[wɪˈðaʊt] [biˈtreiŋ] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] , [ðæt] [maɪt] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [səˈrendər] .

without	betraying	any	symptoms	,	that	might	indicate	a	surrender	.
没有	背叛	任何	症状	,	那	可能	表明	一个	投降	.

不表现出任何投降的迹象。

[ɪn][fækt][sɜːr] [ˈəuin] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə]['kɑːntent] { ['sɛvən] }

In	fact	Sir	Owen	seemed	now	to	content	{	7	}
在	事实	先生	欧文	似乎	现在	到	内容	{	7	}

事实上，欧文爵士现在似乎很满足{7}

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɪrli] ['sʌmənz] ,

himself	with	a	yearly	summons	,
他自己	和	一个	每年	传票	,

他本人每年都会收到传票，

[laɪk] [ðə; ði] [mʊəz] [bɪˈfɔːr] ['sjuːtə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] ,

like	the	Moors	before	Ceuta	,	as	a	compliment	to	his	perseverance	,
喜欢	这	沼泽地	前	休达	,	作为	一个	赞扬	到	他的	毅力	,

就像休达之前的摩尔人一样，这是对他毅力的赞扬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] .

and	to	keep	up	appearances	and	pretensions	.
和	到	保持	向上	外貌	和	虚荣心	.

以及维持体面和虚伪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪnt] ['deɪvɪdz] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]

It	was	now	Saint	David's	day	,	when	he	never	failed	to	be	a	visitor	to
它	曾是	现在	圣	大卫的	天	,	什么时候	他	绝不	失败的	到	是	一个	游客	到

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

今天是圣大卫节，他每年都会来城堡做客。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brʌʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn]

and	he	had	brushed	out	the	lining	of	his	coach	,	and	put	himself	in
和	他	有	刷过	出去	这	衬垫	的	他的	教练	,	和	放	他自己	在

[hɪz; ɪz] [best] [ə'reɪ] ,

his	best	array	,
他的	最好的	大批	,

他掸了掸马车的内衬，并穿戴整齐。

[tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [sə'siːliə] [wʊd] [prɪ'zaɪd] .

to	do	honour	to	the	festival	,	at	which	he	knew	Cecilia	would	preside	.
到	做	荣誉	到	这	节日	,	在	哪个	他	知道	塞西莉亚	会	主持	.

为了向节日致敬，他知道塞西莉亚将主持节日庆典。

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['emɪnəntli] ['greɪsf(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [red] - [feɪst]

His	person	was	not	eminently	graceful	,	for	he	was	a	round	,	red	-	faced
他的	人	曾是	不是	非常	优美	,	为了	他	曾是	一个	圆形的	,	红色的	-	面对

['dʒent(ə)lmən] , ['niːðər] [tɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] ,

gentleman	,	neither	tall	of	stature	,
绅士	,	两者都不	高的	的	身材	,

他身形并不十分优雅，因为他是一位圆脸红脸的绅士，身材也不高大。

[nɔːr] [laɪt] [ʌv; əv] [lɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [bɔːr] [ðə; ði]['feɪdɪd][maːrks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['splendər] ,

nor	light	of	limb	;	but	his	apparel	bore	the	faded	marks	of	ancient	splendor	,
也不	光	的	肢	;	但	他的	服饰	钻孔	这	褪色	标记	的	古老的	辉煌	,

他身形并不轻盈；但他的衣着却已显露出昔日辉煌的褪色痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌntsmən] [hæd; həd] [bi'stəu] [ʌn'kɑːmən] [peɪnz] [ɪn] ['frɪzɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt]

and	his	huntsman	had	bestowed	uncommon	pains	in	frizzing	out	a	huge	white
和	他的	猎人	有	授予	罕见	疼痛	在	毛躁	出去	一个	巨大的	白色的

-	,

perriwig	,
-	,

他的猎人费尽心思，才把一顶巨大的白色假发烫得蓬松卷曲。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sperɪŋ] [hænd] .

which	he	had	powdered	with	no	sparing	hand	.
哪个	他	有	粉末状	和	不	节省	手	.

他毫不吝惜地扑上了爽身粉。

[sɜːr] ['əuin] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [taɪm] [æpt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['lʊkər] - [ɑːn] [waɪlst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

Sir	Owen	was	at	no	time	apt	to	be	an	idle	looker	-	on	whilst	the	bottle
先生	欧文	曾是	在	不	时间	易于	到	是	一个	闲置的	观察者	-	在	而	这	瓶子

[wʌz; wəz][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

was	in	circulation	,
曾是	在	循环	,

当这瓶酒流通时，欧文爵士绝不会袖手旁观。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] { [eɪt] }

and	on	the	{	8	}
和	在	这	{	8	}

以及在{8}

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [haɪ] [tuː; tə]

present	occasion	he	had	charged	himself	more	than	usually	high	to
展示	场合	他	有	带电	他自己	更多的	比	通常	高的	到

[ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

encounter	an	opposition	,
遇到	一个	反对	,

他这次给自己设定的目标比平时更高，以应对挑战。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stʌbərn] ;

which	he	had	reason	to	expect	would	be	more	than	usually	stubborn	;
哪个	他	有	原因	到	预计	会	是	更多的	比	通常	固执的	;

他有理由预料到它会比平时更加顽固；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

for	though	due	consideration	had	been	paid	to	his	rank	,
为了	尽管	到期的	考虑	有	到过	有薪酬的	到	他的	秩	,

虽然已经充分考虑了他的身份地位，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] ['teɪbl] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət]

and	he	had	been	placed	at	table	close	beside	the	lady	,	who	presided	at
和	他	有	到过	放置	在	桌子	关闭	旁	这	女士	,	WHO	主持	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他被安排在紧挨着主持宴会的女士的桌子旁。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd][nɑːt] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['straɪkɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ]

fortune	had	not	favoured	him	with	any	striking	opportunities	for	displaying
财富	有	不是	受青睐	他	和	任何	引人注目	机会	为了	显示

[hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

his	address	,
他的	地址	,

命运并没有眷顾他，给他提供任何引人注目的展示地址的机会。

[ɔːr] [əd'vænsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] .

or	advancing	himself	in	her	good	graces	.
或者	前进	他自己	在	她	好的	恩典	.

或者努力博取她的欢心。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rædər] [ʌn'lʌki] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] ,

On	the	contrary	he	had	been	rather	unlucky	in	his	assiduities	,
在	这	相反	他	有	到过	相当	倒霉	在	他的	勤勉	,

相反，他在勤奋方面却相当不走运。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['leɪdl] [hæd; həd][ˌoʊvə'set][ðə; ði] [suːp] , [wɪð; wɪθ]

and	in	his	eagerness	to	dispute	the	ladle	had	overset	the	soup	,	with
和	在	他的	渴望	到	争议	这	勺子	有	翻倒	这	汤	,	和

['sʌndri] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['misəd'ventʃəz] ,

sundry	other	little	misadventures	,
杂项	其他	小的	不幸遭遇	,

他急于争辩，结果把汤勺弄翻了，还引发了其他一些小意外。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] .

incidental	to	an	awkward	operator	and	an	unsteady	hand	.
偶然的	到	一个	尴尬的	操作员	和	一个	不稳定	手	.

由于操作不熟练和手抖造成的意外情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ,

It	is	perfectly	well	understood	,
它	是	完美	出色地	理解	,

这一点完全可以理解。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] [ðə; ði]

that	the	worthy	baronet	had	pledged	himself	to	his	privy	counsellor	the
那	这	值得	男爵	有	承诺	他自己	到	他的	私处	顾问	这

['hʌntsmən] [fɔːr; fər] ['vɪgərəs] ['meʒərz] ;

huntsman	for	vigorous	measures	;
猎人	为了	蓬勃	措施	;

这位可敬的男爵已向他的枢密顾问——猎人——承诺采取强有力的措施；

[kən'fesɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , { [naɪn] }

confessing	to	him	,	{	9	}
坦白	到	他	,	{	9	}

向他坦白，{9}

[waɪlst] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kændər] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

whilst	assisting	at	his	toilette	,	with	the	candour	natural	to	his	character	,
而	协助	在	他的	厕所	,	和	这	坦率	自然的	到	他的	特点	,

在帮他梳洗时，他展现了他性格中固有的坦率。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [koʊld] [sent] , [ænd; ənd]

that	he	was	ashamed	of	hanging	so	long	upon	a	cold	scent	,	and
那	他	曾是	羞愧	的	绞刑	所以	长的	之上	一个	寒冷的	香味	,	和

[prəu'test, 'prəu-] ,

protesting	,
抗议	,

他为自己长时间徘徊在冰冷的香气中而感到羞愧，并提出抗议。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duː] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

with	a	due	degree	of	spirit	,
和	一个	到期的	程度	的	精神	,

带着应有的精神，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðæt] ['veri] [deɪ] ['iːðər] [brɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [æn; ən] - ,

that	he	would	that	very	day	either	bring	the	trail	to	an	entapis	,
那	他	会	那	非常	天	任何一个	带来	这	踪迹	到	一个	-	,

他当天就会把线索带到entapis那里，

[ɔːr] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeis] , [ænd; ənd] [drɔː] [ɔːf] ;

or	give	up	the	chace	,	and	draw	off	;
或者	给	向上	这	追逐	,	和	画	离开	;

或者放弃追逐，撤退；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mænli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] ['prɑːpər] ['kredɪt] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [paː'teikə]

for	which	manly	resolution	he	had	all	proper	credit	given	him	by	the	partaker
为了	哪个	男子气概	解决	他	有	全部	恰当的	信用	给定	他	经过	这	参与者

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] ,

of	his	secrets	,
的	他的	秘密	,

他展现出的这种男子汉气概，得到了知晓他秘密之人的充分认可。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spɔːrts] .

and	the	companion	of	his	sports	.
和	这	伴侣	的	他的	运动的	.

以及他运动时的伙伴。

[wen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [seɪt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,

When	the	gentlemen	had	sate	a	reasonable	time	after	the	ladies	had	retired	,
什么时候	这	先生们	有	沙特	一个	合理的	时间	后	这	女士们	有	退休	,

先生们在女士们退席后也坐了一段时间后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

it	was	the	custom	of	the	house	to	adjourn	to	the	drawing	room	,
它	曾是	这	风俗	的	这	房子	到	休会	到	这	绘画	房间	,

按照家里的习俗，大家会移步到客厅。

[wer] [sə'siːliə] [əd'ministəd] [ðə; ði][ˌserə'məʊniːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

where	Cecilia	administered	the	ceremonials	of	the	tea	-	table	.
在哪里	塞西莉亚	管理	这	仪式	的	这	茶	-	桌子	.

塞西莉亚负责主持茶桌仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [sɜːr] ['əuin] ['medɪˌteɪtid] [tuː; tə][plænt] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

It	was	here	Sir	Owen	meditated	to	plant	himself	once	more	by	her	side	,
它	曾是	这里	先生	欧文	冥想	到	植物	他自己	一次	更多的	经过	她	边	,

就在这里，欧文爵士深思熟虑，决定再次回到她身边。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ; ['trʌstɪŋ] [ðæt] [waɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːtifaid]

and	bring	his	fortune	to	a	crisis	;	trusting	that	wine	,	which	had	fortified
和	带来	他的	财富	到	一个	危机	;	信任	那	葡萄酒	,	哪个	有	强化

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ,

him	with	courage	,
他	和	勇气	,

并将他的命运推向危机；他相信那曾赋予他勇气的美酒，

[wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪn] { - }

would	not	fail	to	in	{	10	}
会	不是	失败	到	在	{	-	}

不会在{10}中失败

['spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] .

spire	him	with	eloquence	.
尖塔	他	和	口才	.

用雄辩激励他。

[haɪ] [ɪn][hoʊp] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

High	in	hope	,	and	eager	to	acquit	himself	of	his	promise	to	his
高的	在	希望	,	和	渴望的	到	开释	他自己	的	他的	承诺	到	他的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][æt; ət] [hoʊm] ,

confidante	at	home	,
知己	在	家	,

他满怀希望，急于履行对家中知己的承诺，

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

upon	entering	the	room	he	pushed	his	course	directly	for	the	tea	-	table	,
之上	进入	这	房间	他	推动	他的	课程	直接地	为了	这	茶	-	桌子	,

他一进房间就径直走向茶几。

[wer] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [gliːmz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

where	the	cluster	of	candles	and	the	dazzling	gleams	reflected	from	the
在哪里	这	簇	的	蜡烛	和	这	耀眼的	闪光	反映	从	这

['pɑːlɪʃt] [ˌæpə'rætəs] ,

polished	apparatus	,
抛光	设备	,

烛光摇曳，映照在光洁的器皿上，熠熠生辉。

[ðer; ðər] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['splendər] , [soʊ] [kən'faʊndɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːptɪks] ,

there	displayed	in	glittering	splendor	,	so	confounded	his	optics	,
那里	显示	在	闪闪发光	辉煌	,	所以	令人困惑	他的	光学	,

那里璀璨夺目的景象，让他眼花缭乱。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] ,

that	without	discovering	the	person	of	Mrs	.	Philip	De	Lancaster	,
那	没有	发现	这	人	的	太太	.	菲利普	德	兰开斯特	,

也就是说，在没有查明菲利普·德·兰开斯特夫人身份的情况下，

[ɔːr] [kəm'pjuːtɪŋ] ['distənsiz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɪn] [taɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tiː] -

or	computing	distances	so	as	to	bring	up	in	time	,	he	came	foul	of	the	tea	-
或者	计算	距离	所以	作为	到	带来	向上	在	时间	,	他	来了	犯规	的	这	茶	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

或者计算距离以便及时赶到，结果却惹恼了茶桌。

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][læp][ʌv; əv]

and	discharged	a	part	of	the	wreck	with	a	horrible	crash	into	the	lap	of
和	出院	一个	部分	的	这	破坏	和	一个	可怕	碰撞	进入	这	膝	的

[ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] ['leɪdi] ,

the	aforesaid	lady	,
这	上述	女士	,

残骸的一部分猛地飞溅出来，发出可怕的撞击声，砸在了上述女士的腿上。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv]['broʊkən] [kʌps] [ænd; ənd]

whilst	his	head	came	to	the	floor	amidst	the	fragments	of	broken	cups	and
而	他的	头	来了	到	这	地面	在……之中	这	片段	的	破碎的	杯子	和

- [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pjuːnəti] ,

sawcers	with	an	impunity	,
-	和	一个	免责	,

他的头重重地摔在地上，周围散落着破碎的杯子和锯子碎片，却毫发无损。

[wɪtʃ] [noʊ] ['kɑːmən] [hed] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪk]

which	no	common	head	would	probably	have	had	to	boast	of	in	the	like
哪个	不	常见的	头	会	大概	有	有	到	夸	的	在	这	喜欢

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

在类似情况下，任何普通首领恐怕都不会有这样的成就。

['dredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] { - }

Dreadful	was	the	consternation	of	the	{	11	}
可怕	曾是	这	惊愕	的	这	{	-	}

{11}的惊恐令人恐惧。

['kʌmpəni] , [moʊst] [ə'lɑːrmɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [skriːmz] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [θroʊz] [ʌv; əv]

company	,	most	alarmingly	critical	were	the	screams	and	convulsive	throes	of
公司	,	最多	令人担忧地	批判的	是	这	尖叫	和	痉挛	阵痛	的

[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ,

the	unfortunate	lady	,
这	不幸	女士	,

公司里最令人震惊的是那位不幸女士的尖叫声和抽搐声。

[huːz] [læp][wʌz; wəz] [ɪl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [sʌtʃ] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

whose	lap	was	ill	prepared	to	receive	any	such	accession	to	the	burden	,
谁	膝	曾是	患病的	准备	到	收到	任何	这样的	加入	到	这	负担	,

他的膝盖还没有做好承受这种负担的准备，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [duːmd] [tuː; tə] ['kæri] .

which	it	was	already	doomed	to	carry	.
哪个	它	曾是	已经	注定失败	到	携带	.

它注定要背负这样的重担。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn] [ʃɔːrt] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'miːdiət] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪmptəmz] [soʊ] [dɪ'saɪsɪv] ,

The	consequences	in	short	were	so	immediate	,	and	their	symptoms	so	decisive	,
这	结果	在	短的	是	所以	即时	,	和	他们的	症状	所以	决定性	,

简而言之，其后果立竿见影，症状也十分严重。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . [luː)'welin] [bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] ,

that	had	not	Mr	.	Llewellyn	been	in	attendance	,
那	有	不是	先生	.	卢埃林	到过	在	出席	,

如果不是卢埃林先生出席的话，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['tɪpsi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'fɔːd] [hɪz; ɪz]

and	happily	not	quite	so	tipsy	as	to	be	incapacitated	from	affording	his
和	快乐地	不是	相当	所以	微醺	作为	到	是	丧失能力	从	负担得起	他的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

幸运的是，他并没有醉到失去行动能力，还能提供帮助。

[ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [əd'ventʃəz] ,

the	world	might	have	lost	the	pleasure	of	reading	these	adventures	,
这	世界	可能	有	丢失的	这	乐趣	的	阅读	这些	冒险	,

世界或许已经失去了阅读这些冒险故事的乐趣。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	I	the	fame	of	recording	them	.
和	我	这	名声	的	记录	他们	.

以及我因录制这些歌曲而获得的声名。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [leɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	couch	being	provided	,	and	the	lady	laid	at	her	length	upon	it	,
一个	长椅	存在	假如	,	和	这	女士	铺设	在	她	长度	之上	它	,

人们准备了一张卧榻，那位女士便长长地躺在上面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [waɪlst] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

she	was	carried	up	to	her	chamber	,	whilst	the	castle	echoed	with	her
她	曾是	携带	向上	到	她	房间	,	而	这	城堡	回声	和	她

['pɪrsɪŋ] [skriːmz] .

piercing	screams	.
冲孔	尖叫	.

她被抬回房间，城堡里回荡着她凄厉的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪŋ] [ðɪs] ['sɪriəs] [ˌmɪsəd'ventʃər] [mʌtʃ] [tuː] ['laɪtli] ,

It	would	be	treating	this	serious	misadventure	much	too	lightly	,
它	会	是	治疗	这	严肃的	不幸遭遇	很多	也	轻轻	,

如果轻视这起严重的意外事件，那就太草率了。

[wɜːr; wər] [aɪ] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] - [siːn] [ɪn] - { - }

were	I	only	to	remark	that	the	love	-	scene	in	projectu	{	12	}
是	我	仅有的	到	评论	那	这	爱	-	场景	在	-	{	-	}

如果我只是评论一下projectu{12}中的爱情场景

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə'dʒɝːnd] [baɪ] [sɪ'siːliəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ]

was	of	necessity	adjourned	by	Cecilia's	leaving	the	company	,	and	attending
曾是	的	必要性	休会	经过	塞西莉亚的	离开	这	公司	,	和	参加

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

upon	her	sister	-	in	-	law	,
之上	她	姐姐	-	在	-	法律	,

由于塞西莉亚离开公司去照顾她的嫂子，会议不得不延期举行。

[huːm] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bevi] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] [luː)'welin] ['fɑːloʊd]

whom	a	whole	bevy	of	females	under	the	conduct	of	the	sage	Llewellyn	followed
谁	一个	所有的	一群	的	女性	在下面	这	执行	的	这	圣人	卢埃林	随后

[ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

up	the	stairs	.
向上	这	楼梯	.

在睿智的卢埃林的带领下，一大群女子跟随他上了楼。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [səˈpoʊz] , [wer] [wʌn][soʊ]['eɪb(ə)l][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][dəˈrekt] , [ænd; ənd][soʊ]

We	may	well	suppose	,	where	one	so	able	was	present	to	direct	,	and	so
我们	可能	出色地	认为	,	在哪里	一	所以	有能力的	曾是	展示	到	直接的	,	和	所以

['meni] [wɜːr; wər] [əˈsembld] ,

many	were	assembled	,
许多	是	组装	,

我们可以合理推测，当有这样一位能干的人在场指挥，并且有这么多人聚集在一起时，

['redi] ['iːðər] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ɔːr] [səˈgeʃəsli] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd]['edɪfaɪ] ,

ready	either	to	obey	,	or	sagaciously	to	look	on	and	edify	,
准备好	任何一个	到	服从	,	或者	睿智地	到	看	在	和	启发	,

要么服从，要么睿智地旁观并加以教化。

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd]

that	every	thing	needful	for	a	lady	in	her	critical	situation	was	provided
那	每一个	事物	需要	为了	一个	女士	在	她	批判的	情况	曾是	假如

[ænd; ənd] [ədˈministəd] .

and	administered	.
和	管理	.

为处于危急状态的女士提供了一切所需，并进行了妥善安排。

['evri] ['vɪzɪtər] ,

Every	visitor	,
每一个	游客	,

每一位访客，

[huːz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ðə; ði]

whose	recollection	served	to	remind	him	that	after	such	a	discomfiture	the
谁	回忆	服务	到	提醒	他	那	后	这样的	一个	沮丧	这

['spiːdiɪst] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['kɑːmplɪmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

speediest	retreat	was	the	best	compliment	he	could	pay	to	the	master	of
速度最快	撤退	曾是	这	最好的	赞扬	他	可以	支付	到	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

这段回忆让他意识到，在遭遇如此惨败之后，迅速撤退才是对这家主人最好的礼遇。

[kɔːld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv]

called	for	their	horses	and	their	carriages	to	the	great	disappointment	of
称为	为了	他们的	马匹	和	他们的	马车	到	这	伟大的	失望	的

[ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ,

their	servants	,
他们的	仆人	,

他们召来马匹和马车，令仆人们大失所望。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [peɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [tuː; tə] [seɪnt] ['deɪvɪd] , [ðæt] [wɜːr; wər][baɪ] ['kʌstəmeri]

who	had	not	yet	paid	all	the	honours	to	Saint	David	,	that	were	by	customary
WHO	有	不是	然而	有薪酬的	全部	这	荣誉	到	圣	大卫	,	那	是	经过	习惯

[raɪt]

right
正确的

他们尚未按照惯例向圣大卫表达所有应有的敬意。

[seɪnt] ['deɪvɪdz] [duː] . { - }

Saint	David's	due	.	{	13	}
圣	大卫的	到期的	.	{	-	}

圣大卫的期限。{13}

[sɜːr] ['əuin] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]

Sir	Owen	ap	Owen	,	who	had	already	taken	some	little	time	to	recover	his
先生	欧文	ap	欧文	,	WHO	有	已经	已采取	一些	小的	时间	到	恢复	他的

[legz] ,

legs	,
腿	,

欧文·阿普·欧文爵士，他之前已经花了一些时间才恢复双腿的伤势。

[faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

found	himself	still	at	a	loss	to	recall	his	recollection	.
成立	他自己	仍然	在	一个	损失	到	记起	他的	回忆	.

他发现自己仍然无法回忆起之前发生的事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['keɪɑːs][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] — [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ,

At	length	,	after	contemplating	the	chaos	he	had	created	—	By	the	Lord	,
在	长度	,	后	沉思	这	混乱	他	有	创建	—	经过	这	主	,

[frend] [diː] ['læŋkæstər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

friend	De	Lancaster	,	he	exclaimed	,
朋友	德	兰开斯特	,	他	惊呼	,

最后，在反思了他所造成的混乱之后——“以主的名义，我的朋友德·兰开斯特，”他惊呼道，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rek] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['krɑːkəri] ;

I	have	made	a	terrible	wreck	of	your	crockery	;
我	有	制成	一个	糟糕的	破坏	的	你的	陶器	;

我把你的餐具弄得一团糟；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn][jʊr; jər] ['haʊsmeɪd] [nɑːt][tuː; tə][draɪ] [rʌb] [jʊr; jər] [flɔːrz] ,

but	you	should	warn	your	housemaids	not	to	dry	rub	your	floors	,
但	你	应该	警告	你的	女佣	不是	到	干燥	擦	你的	楼层	,

但你应该提醒你的女佣不要用干擦的方式擦地板。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd][let][ə; eɪ][mæn] [tred] ['evər][soʊ] ['kerfəli] ,

for	they	are	as	slippery	as	glass	,	and	let	a	man	tread	ever	so	carefully	,
为了	他们	是	作为	滑	作为	玻璃	,	和	让	一个	男人	踏	曾经	所以	小心	,

因为它们像玻璃一样滑溜，所以人要格外小心地行走。

[ə; eɪ] [fɔːls] [step] [meɪ] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

a	false	step	may	throw	him	off	his	balance	,
一个	错误的	步	可能	扔	他	离开	他的	平衡	,

一步走错可能会让他失去平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [huː] [kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [meɪ] [duː] ?

and	then	who	can	answer	for	the	mischief	he	may	do	?
和	然后	WHO	能	回答	为了	这	恶作剧	他	可能	做	?

那么，谁来为他可能造成的恶行负责呢?

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['skriːmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [gʊd] ['neɪbər] , ['noʊbɑːdi][ɪz][hɜːrt] ,

I	heard	a	terrible	screaming	,	but	I	hope	,	my	good	neighbour	,	nobody	is	hurt	,
我	听到	一个	糟糕的	尖叫	,	但	我	希望	,	我的	好的	邻居	,	无人	是	伤害	,

我听到一声可怕的尖叫，但我希望，我的好邻居，没有人受伤。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [fer] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sə'siːliə] ,

and	if	your	fair	daughter	,	the	divine	Cecilia	,
和	如果	你的	公平的	女儿	,	这	神圣的	塞西莉亚	,

而如果你那美丽的女儿，神圣的塞西莉亚，

([soʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɜːr; hər]) [ɪz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ɪf] ['lʌndən] [kɑːnt]

(	so	I	always	call	her	)	is	inconsolable	about	her	china	,	and	if	London	can't
(	所以	我	总是	称呼	她	)	是	无法安慰	关于	她	中国	,	和	如果	伦敦	不能

[rɪ'per] [ðə; ði] [lɔːs] ,

repair	the	loss	,
维修	这	损失	,

（我总是这样称呼她）她为失去瓷器而悲痛欲绝，如果伦敦方面无法弥补损失，

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [ʃæl; ʃəl] , [ðoʊ] [aɪ][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] {

the	East	Indies	shall	,	though	I	go	all	the	way	to	fetch	it	home	for	her	{
这	东方	印第斯	将	,	尽管	我	去	全部	这	方式	到	拿来	它	家	为了	她	{

- }

14	}

- }

东印度群岛将会，尽管我一路跋涉去把它带回家给她{14}

[maɪ'self] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [tuː] [mʌtʃ] ,

myself	;	for	though	I	know	well	enough	I	have	had	a	glass	too	much	,
我	;	为了	尽管	我	知道	出色地	足够的	我	有	有	一个	玻璃	也	很多	,

我自己；因为尽管我很清楚自己喝多了，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ber] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

and	am	but	as	you	may	call	me	a	kind	of	bear	in	a	ball	-	room	,
和	是	但	作为	你	可能	称呼	我	一个	种类	的	熊	在	一个	球	-	房间	,

而我，正如你所说，就像舞厅里的一头熊。

[jet] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['mɪstʃɪf] ;

yet	I	know	what	a	gentleman	ought	to	do	,	when	he	has	done	mischief	;
然而	我	知道	什么	一个	绅士	应该	到	做	,	什么时候	他	有	完毕	恶作剧	;

但我知道，一个绅士做了坏事之后应该怎么做；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['eɪnʃənt] ['brɪtn] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

and	on	the	word	of	a	true	ancient	Briton	you	may	believe	me	,
和	在	这	单词	的	一个	真的	古老的	英国人	你	可能	相信	我	,

你完全可以相信一位真正的古代英国人的话。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndi'zaindli] [set] ['faɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ,

that	if	I	had	undesignedly	set	fire	to	your	house	,
那	如果	我	有	非故意地	放	火	到	你的	房子	,

如果我真的无意中放火烧了你的房子，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [sʌtʃ] ['hænəu'viəriən][ræt][æz; əz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

I	am	no	such	Hanoverian	rat	as	to	run	away	by	the	light	of	it	:
我	是	不	这样的	汉诺威	鼠	作为	到	跑步	离开	经过	这	光	的	它	:

我可不是那种会被灯光吓跑的汉诺威老鼠：

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

that	is	not	my	principle	.
那	是	不是	我的	原则	.

那不是我的原则。

[jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] , ['noʊbɑːdi] [dauts] ,

Your	principle	,	my	good	friend	,	replied	De	Lancaster	,	nobody	doubts	,
你的	原则	,	我的	好的	朋友	,	回复	德	兰开斯特	,	无人	疑虑	,

“你的原则，我的好朋友，”德·兰开斯特回答说，“无人会怀疑。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['æksɪdənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [wʌt]

and	if	your	accident	shall	be	productive	of	no	other	mischief	than	what
和	如果	你的	事故	将	是	生产力	的	不	其他	恶作剧	比	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [sɪ'siːliəz] [tiː] - [kʌps] ,

has	happened	to	Cecilia's	tea	-	cups	,
有	发生	到	塞西莉亚的	茶	-	杯子	,

如果你的意外除了弄坏塞西莉亚的茶杯之外，没有造成其他任何损害，

[sə'siːliə] [θɪŋks] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

Cecilia	thinks	no	more	of	them	than	I	do	.
塞西莉亚	思考	不	更多的	的	他们	比	我	做	.

塞西莉亚对他们的看法和我一样。

[ðə; ði] [skriːmz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] —

The	screams	you	heard	did	not	proceed	from	her	—
这	尖叫	你	听到	做过	不是	继续	从	她	—

你听到的尖叫声并非来自她——

[noʊ] , [noʊ] , [kraɪd] [sɜːr] ['əuin] , [hɜːr; hər] [swiːt] [paɪp] ['nevər] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vjuː] - { - }

No	,	no	,	cried	Sir	Owen	,	her	sweet	pipe	never	uttered	such	a	shrill	veiw	-	{	15	}
不	,	不	,	哭	先生	欧文	,	她	甜的	管道	绝不	说出	这样的	一个	尖锐	视图	-	{	-	}

“不，不，”欧文爵士喊道，“她甜美的笛声从未发出过如此尖锐的声音——”{15}

['hɑːlə] ; [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜːrt][ænd; ənd][hɑːrm] , [ɔːl][ɪz] [wel] .

hollah	;	so	if	she	is	safe	from	hurt	and	harm	,	all	is	well	.
霍拉	;	所以	如果	她	是	安全的	从	伤害	和	伤害	,	全部	是	出色地	.

好嘞；所以，如果她没有受到伤害，一切都好。

- [twʌz] [æn; ən]['æksɪdənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Twas	an	accident	,	as	you	say	,	and	there's	an	end	of	it	.
-	那是	一个	事故	,	作为	你	说	,	和	有	一个	结尾	的	它	.

正如你所说，这是一场意外，事情到此为止了。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [naʊ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærənət] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A	servant	now	announced	to	the	baronet	,	that	his	coach	was	at	the	door	.
一个	仆人	现在	宣布	到	这	男爵	,	那	他的	教练	曾是	在	这	门	.

这时，一个仆人向男爵报告说，他的马车已经到了门口。

[diː] ['læŋkæstər] ['entərd] ['ɪntuː][noʊ] ['fɑːrðər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

De	Lancaster	entered	into	no	farther	explanations	,
德	兰开斯特	进入	进入	不	更远	解释	,

德兰开斯特没有再做任何解释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [gest] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊtʃmən]

and	his	awkward	guest	surrendered	himself	to	the	guidance	of	a	coachman
和	他的	尴尬的	客人	投降	他自己	到	这	指导	的	一个	马车夫

['lʌkɪli] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] - [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

luckily	not	quite	so	tipsey	as	his	master	.
幸运的是	不是	相当	所以	-	作为	他的	掌握	.

而他那笨拙的客人则乖乖地接受了一位马车夫的安排，幸运的是，这位马车夫并没有他的主人那么醉。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪbreri] .

Conversation	in	a	Library	.
对话	在	一个	图书馆	.

图书馆里的对话。

[wen] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][sɜːr] ['oʊənz] [koʊtʃ] [hæd; həd] ['siːst] [frʌm; frəm] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flɪnti]

When	the	wheels	of	Sir	Owen's	coach	had	ceased	from	rattling	over	the	flinty
什么时候	这	车轮	的	先生	欧文的	教练	有	停止	从	嘎嘎作响	超过	这	燧石

['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔːrt] ,

pavement	of	the	castle	court	,
路面	的	这	城堡	法庭	,

当欧文爵士的马车车轮不再在城堡庭院坚硬的石板路上发出嘎吱声时，

['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Robert	De	Lancaster	glanced	his	eyes	round	the	room	,
罗伯特	德	兰开斯特	瞥了一眼	他的	眼睛	圆形的	这	房间	,

罗伯特·德·兰开斯特环顾了一下房间，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz][sʌn] ['filip] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][biː; bi] {
and **in** **a** **corner** **of** **it** **discovered** **his** **son** **Philip** **,** **unnoticed** **of** **him** **be** **{**
和 在 一个 角落 的 它 发现 他的 儿子 菲利普 , 未被察觉 的 他 是 {
- }
16 **}**
- }

他在角落里发现了自己的儿子菲利普，他自己却没注意到他{16}

[fɔːr] .
fore **.**
前 .

前面。

['niːðər] [ðə; ðɪ]['kætərækt][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'sjuːd] [ə'pɑːn][sɜːr] ['oʊənz] ['tʌmb(ə)l] ,
Neither **the** **cataract** **and** **confusion** **,** **that** **had** **ensued** **upon** **Sir** **Owen's** **tumble** **,**
两者都不 这 白内障 和 困惑 , 那 有 随后 之上 先生 欧文的 翻滚 ,

欧文爵士摔倒后引发的白内障和意识混乱，

[nɔːr][ðə; ðɪ] [skriːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪn] [huːz] ['seɪfti] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv]
nor **the** **screams** **of** **a** **lady** **,** **in** **whose** **safety** **he** **might** **be** **presumed** **to** **have**
也不 这 尖叫 的 一个 女士 , 在 谁 安全 他 可能 是 假定 到 有
[sʌm; səm] ['ɪntrəst] ,
some **interest** **,**
一些 兴趣 ,

也不是那位女士的尖叫声，尽管他可能与她的安全息息相关。

[hæd; həd] [prə'vəukt] [ðɪs] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][hɑːr'pɑːkrəˌtiːz][tuː; tə]['vaɪəleɪt][hɪz; ɪz][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] , [ɔːr][tuː; tə][stɜːr]
had **provoked** **this** **disciple** **of** **Harpocrates** **to** **violate** **his** **taciturnity** **,** **or** **to** **stir**
有 挑衅 这 弟子 的 哈尔波克拉特斯 到 违反 他的 沉默寡言 , 或者 到 搅拌
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
from **his** **seat** **.**
从 他的 座位 .

这激怒了哈尔波克拉底的这位门徒，让他打破沉默的习惯，或者让他离开座位。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , ['entərd] ,
At **the** **same** **instant** **Colonel** **Wilson** **,** **a** **friend** **of** **the** **family** **,** **entered** **,**
在 这 相同的 立即的 上校 威尔逊 , 一个 朋友 的 这 家庭 , 进入 ,

就在同一时刻，这家人的朋友威尔逊上校走了进来。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rʌnəːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [luː)'welin] ,
and **brought** **tidings** **from** **the** **runners** **in** **the** **service** **of** **Mr** **.** **Llewellyn** **,**
和 带来 消息 从 这 跑步者 在 这 服务 的 先生 . 卢埃林 ,

并从为卢埃林先生服务的信使那里带来了消息。

[ðæt] [θɪŋz] [ə'bʌv] [sterz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
that **things** **above** **stairs** **were** **going** **on** **as** **well** **as** **could** **be** **expected** **.**
那 事物 多于 楼梯 是 去 在 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 .

楼上的事情也进展顺利，符合预期。

[ðen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , ['kɜːrn(ə)l] , [sed] [ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'dʒɜːrn]
Then **with** **your** **leave** **,** **Colonel** **,** **said** **the** **lord** **of** **the** **castle** **,** **we** **will** **adjourn**
然后 和 你的 离开 , 上校 , 说 这 主 的 这 城堡 , 我们 将要 休会
[tuː; tə][maɪ]['laɪbreri] ,
to **my** **library** **,**
到 我的 图书馆 ,

“那么，上校，如果您不介意的话，”城堡主人说道，“我们去我的书房吧。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] .
and **there** **await** **the** **event** **.**
和 那里 等待 这 事件 .

在那里，人们正等待着这场盛事的到来。

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ['filip] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

Upon	the	word	Philip	started	from	his	corner	,
之上	这	单词	菲利普	开始	从	他的	角落	,

话音刚落，菲利普就从角落里起身走了起来。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

ran	to	the	door	and	held	it	open	for	his	father	.
跑	到	这	门	和	握住	它	打开	为了	他的	父亲	.

他跑到门口，为父亲打开了门。

[ə; eɪ]['saɪlənt][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [æt; ət] ['pæsɪŋ] ; [ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] :

A	silent	bow	was	interchanged	at	passing	;	the	library	was	near	at	hand	:
一个	沉默的	弓	曾是	互换	在	通过	;	这	图书馆	曾是	靠近	在	手	:

擦肩而过时，两人默默地鞠了一躬；图书馆就在附近：

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][set] ['redi] , [ðə; ði] { - }

the	chairs	were	set	ready	,	the	{	17	}
这	椅子	是	放	准备好	,	这	{	-	}

椅子已经摆放好了，{17}

['kændlz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn]

candles	lighted	and	the	three	gentlemen	arranged	themselves	round	the	fire	in
蜡烛	照明	和	这	三	先生们	安排	他们自己	圆形的	这	火	在

[ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [siːts] .

their	customary	seats	.
他们的	习惯	座位	.

蜡烛点燃后，三位先生围坐在火堆旁，各自落座。

[aɪ] [θɪŋk] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

I	think	,	said	De	Lancaster	,	addressing	himself	to	the	colonel	,
我	思考	,	说	德	兰开斯特	,	解决	他自己	到	这	上校	,

“我想，”德·兰卡斯特对上校说道。

[ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði][ik'strævəgəns,-gənsi][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ,

amongst	all	the	extravagancies	I	have	been	betrayed	into	,
在	全部	这	奢侈	我	有	到过	背叛	进入	,

在我被诱入的所有奢靡生活之中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [sɪts][soʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

there	is	none	that	sits	so	light	upon	my	conscience	,
那里	是	没有任何	那	坐着	所以	光	之上	我的	良心	,

没有哪件事比这更让我良心安心。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [bʊks] .

as	the	passion	I	have	had	for	collecting	books	.
作为	这	热情	我	有	有	为了	收集	图书	.

就像我对收藏书籍的热情一样。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɝz] [ʌv; əv]

They	certainly	are	a	source	of	pleasure	,	said	the	colonel	,	to	the	readers	of
他们	当然	是	一个	来源	的	乐趣	,	说	这	上校	,	到	这	读者	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

上校说，这些书对读者来说，无疑是一种乐趣的来源。

[ðeɪ] [kɔːz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɝz] , ['filip] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [vɔɪs] ,

They	cause	great	trouble	to	the	writers	,	Philip	answered	in	an	under	voice	,
他们	原因	伟大的	麻烦	到	这	作家	,	菲利普	回答	在	一个	在下面	嗓音	,

“他们给作家们带来了很大的麻烦，”菲利普低声回答道。

[æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

as	if	talking	to	himself	.
作为	如果	说	到	他自己	.

仿佛在自言自语。

['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] ['ɑːfɪsər] , ['hævɪŋ] [lɔːst][ə; eɪ][leg][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

Colonel	Wilson	was	a	disabled	officer	,	having	lost	a	leg	in	the	service	,
上校	威尔逊	曾是	一个	已禁用	官	,	拥有	丢失的	一个	腿	在	这	服务	,

威尔逊上校是一名残疾军官，在服役期间失去了一条腿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'taɪərd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [deɪ]

and	had	now	retired	upon	a	sinecure	government	of	twenty	shillings	per	day
和	有	现在	退休	之上	一个	闲职	政府	的	二十	先令	每	天

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [pæ'trɪmoʊniəl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] :

to	a	small	patrimonial	estate	in	the	near	neighbourhood	of	Kray	Castle	:
到	一个	小的	遗产	财产	在	这	靠近	邻里	的	克雷	城堡	:

如今，他退休了，在克雷城堡附近的一处小型祖传庄园里，谋得了一份每天二十先令的闲职：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] { - }

he	was	a	few	{	18	}
他	曾是	一个	很少	{	-	}

他只有几个{18}

['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [kept] [hɪz; ɪz] ['sɪkstiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

years	younger	than	Robert	De	Lancaster	,	who	had	now	kept	his	sixtieth	birthday	.
年	年轻	比	罗伯特	德	兰开斯特	,	WHO	有	现在	保留	他的	第六十	生日	.

比罗伯特·德·兰开斯特年轻很多，而罗伯特·德·兰开斯特如今已经过了六十岁生日。

['wɪlsn] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ; [ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

Wilson	had	two	sons	;	the	elder	was	in	the	army	,
威尔逊	有	二	儿子们	;	这	长老	曾是	在	这	军队	,

威尔逊有两个儿子；长子在军队服役。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [skuːl] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

and	the	younger	at	the	head	of	Westminster	school	:	he	was	a	man
和	这	年轻	在	这	头	的	威斯敏斯特	学校	:	他	曾是	一个	男人

[ʌv; əv] [strɪkt] ['proʊbəti] ,

of	strict	probity	,
的	严格的	廉洁	,

而年轻的威斯敏斯特学校校长则是一位品行严谨、正直无私的人。

[gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [hɑːrt] .

good	understanding	and	an	excellent	heart	.
好的	理解	和	一个	出色的	心	.

善解人意，心地善良。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [diː] ['læŋkæstər] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] ,

These	were	qualities	,	which	De	Lancaster	knew	how	to	appreciate	as	well	as	any	man	,
这些	是	品质	,	哪个	德	兰开斯特	知道	如何	到	欣赏	作为	出色地	作为	任何	男人	,

这些都是德·兰开斯特比任何人都更懂得欣赏的品质。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

and	though	his	studies	and	pursuits	had	been	widely	different	from	those	of	the	Colonel	,
和	尽管	他的	研究	和	追求	有	到过	广泛	不同的	从	那些	的	这	上校	,

尽管他的学习和追求与上校截然不同，

[jet] [hiː; hi] [kɔːtid] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]

yet	he	courted	his	company	,	and	lived	in	perfect	harmony	with	him	as
然而	他	求爱	他的	公司	,	和	居住地	在	完美的	和谐	和	他	作为

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] .

his	friend	and	neighbour	.
他的	朋友	和	邻居	.

但他却与他交往甚好，像朋友和邻居一样与他和睦相处。

['wɪlsn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] ,

Wilson	on	his	part	was	not	blind	to	the	eccentricities	of	De	Lancaster	,
威尔逊	在	他的	部分	曾是	不是	瞎的	到	这	怪癖	的	德	兰开斯特	,

威尔逊本人并非对德·兰开斯特的古怪行为视而不见。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [ˌdisə'griːd] [ɪk'sept] [ə'pɑːn] [pɔɪnts] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,

but	as	they	never	disagreed	except	upon	points	,	that	did	not	interest	the	passions	,
但	作为	他们	绝不	不同意	除了	之上	积分	,	那	做过	不是	兴趣	这	激情	,

但他们之间除了那些不涉及情感因素的问题外，从未有过分歧。

[ðer; ðər] [dis'pjuːts] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['ækrɪmoʊni] ,

their	disputes	were	carried	on	without	any	mixture	of	acrimony	,
他们的	争议	是	携带	在	没有	任何	混合物	的	尖刻	,

他们的争端进行得十分和睦，没有任何尖刻的争执。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['æmɪkəbli] [ə'laɪv] . { - }

and	only	served	to	keep	the	conversation	amicably	alive	.	{	19	}
和	仅有的	服务	到	保持	这	对话	友好地	活	.	{	-	}

而这仅仅是为了使对话保持友好进行。{19}

['wɪlsn] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [diː] ['læŋkæstər] [ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] :

Wilson	had	lived	in	the	world	;	De	Lancaster	in	study	and	retirement	:
威尔逊	有	居住地	在	这	世界	;	德	兰开斯特	在	学习	和	退休	:

威尔逊曾活跃于世；德·兰开斯特则潜心研究，直至退休：

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kən'tend] [ə'genst] [ə'sʌmpʃnz] ,

the	latter	would	sometimes	contend	against	assumptions	,
这	后者	会	有时	抗衡	反对	假设	,

后者有时会反驳某些假设，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][self] - ['evɪdənt] ;

which	to	the	former	appeared	to	be	little	less	than	self	-	evident	;
哪个	到	这	以前的	出现	到	是	小的	较少的	比	自己	-	明显	;

对于前者而言，这似乎是不言而喻的；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [diː] ['læŋkæstər] [wʊd] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['demənstreɪt]

in	the	mean	time	De	Lancaster	would	oftentimes	undertake	to	demonstrate
在	这	意思是	时间	德	兰开斯特	会	经常	承担	到	证明

['pærədɒksɪz] ,

paradoxes	,
悖论	,

与此同时，德·兰卡斯特经常会着手证明悖论，

[ðæt] [tuː; tə] ['wɪlsənz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] : [ðiːz] [hiː; hi]

that	to	Wilson's	unsophisticated	understanding	seemed	perfectly	inexplicable	:	these	he
那	到	威尔逊的	不谙世事的	理解	似乎	完美	无法解释的	:	这些	他

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ['niːðər] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

was	in	the	habit	neither	to	admit	,
曾是	在	这	习惯	两者都不	到	承认	,

在威尔逊浅薄的理解力看来，这完全无法解释：而他向来不愿承认这一点。

[nɔːr] [ˌpəti'neɪʃəsli] [tuː; tə]['kɑːntest] : [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][fɜːrst] ,

nor	pertinaciously	to	contest	:	if	he	had	done	the	first	,
也不	顽强地	到	竞赛	:	如果	他	有	完毕	这	第一的	,

也不执着地反驳：如果他做了第一件事，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['spi:di] [end][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [pər'su:d]

there	would	have	been	a	speedy	end	to	the	discussion	;	if	he	had	pursued
那里	会	有	到过	一个	迅速	结尾	到	这	讨论	; 如果		他	有	追击

[ðə; ði] ['lætər] [kɔ:rs] ,

the	latter	course	,
这	后者	课程	,

如果他采取后一种做法，讨论就会很快结束。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][end][æt; ət][ɔ:l] ,

there	would	have	been	no	end	at	all	,
那里	会	有	到过	不	结尾	在	全部	,

那样的话，就根本没有尽头了。

[fɔ:r; fər][di:] ['læŋkæstər][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [tu:; tə] [rɪ'si:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'ziʃənz]

for	De	Lancaster	was	not	often	in	the	humour	to	recede	from	his	positions
为了	德	兰开斯特	曾是	不是	经常	在	这	幽默	到	消退	从	他的	职位

.

:
.

因为德·兰开斯特很少有心情放弃自己的立场。

['filip] [di:] ['læŋkæstər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [bi'li:vd] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [nʌn] :

Philip	De	Lancaster	on	the	contrary	believed	all	things	,	and	examined	none	:
菲利普	德	兰开斯特	在	这	相反	相信	全部	事物	,	和	检查	没有任何	:

相反，菲利普·德·兰开斯特什么都信，却从不去探究：

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [feɪθ] [ænd; ənd] [fju:] [wɜ:rdz] ; [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn]['kjʊrioʊ]

he	was	a	man	of	great	faith	and	few	words	;	by	no	means	wanting	in	curio
他	曾是	一个	男人	的	伟大的	信仰	和	很少	字	; 经过		不	方法	想要	在	古玩

{ - }

{	20	}
{	-	}

他是一个信仰坚定、寡言少语的人；但他的好奇心却丝毫不减{20}

['sɪti] , [bʌt; bət] [ɪk'stri:mli] [ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm] ['ɪnkwəri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

sity	,	but	extremely	averse	from	enquiry	and	trouble	.
城市	,	但	极其	反	从	询问	和	麻烦	.

他很注重安全，但极其厌恶探究和麻烦。

['bi:ɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['welθi] [haʊs] [ʌv; əv][di:] ['læŋkæstər] ,

Being	an	only	son	and	heir	to	the	wealthy	house	of	De	Lancaster	,
存在	一个	仅有的	儿子	和	继承人	到	这	富裕	房子	的	德	兰开斯特	,

作为德兰开斯特家族的独子和继承人，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ædvɪzəbəl] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

it	was	thought	adviseable	by	the	fathers	on	each	side	,	who	were	the
它	曾是	想法	建议	经过	这	父亲们	在	每个	边	,	WHO	是	这

[kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,

contracting	parties	,
承包	各方	,

缔约双方的父亲们都认为这样做是明智的。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tu:; tə] [waɪf] [mə'tɪldə] , ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [oʊld] ['mɔ:rgən] [ʌv; əv] [glen] - ['mɔ:rgən] ,

that	he	should	take	to	wife	Matilda	,	only	child	of	old	Morgan	of	Glen	-	Morgan	,
那	他	应该	拿	到	妻子	玛蒂尔达	,	仅有的	孩子	的	老的	摩根	的	格伦	-	摩根	,

他应该娶玛蒂尔达为妻，她是格伦-摩根老摩根的独生女。

[ænd; ənd] [prɪ'zʌmptɪv] ['erəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

and	presumptive	heiress	to	his	fortune	and	estate	.
和	推定	女继承人	到	他的	财富	和	财产	.

以及他财产和庄园的推定继承人。

['filip] , [huː] [hæd; həd] [ʃəun] [noʊ] ['ɑːrdər] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

Philip	**,**	**who**	**had**	**shewn**	**no**	**ardour**	**as**	**a**	**lover**	**,**
菲利普	,	WHO	有	展示	不	热情	作为	一个	情人	,

菲利普，一个对爱情毫无热情的人，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

was	**by**	**no**	**means**	**remarkably**	**uxorious**	**as**	**a**	**husband**	**;**
曾是	经过	不	方法	非常	妻子	作为	一个	丈夫	;

作为丈夫，他绝非一位特别贤惠的妻子；

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [dɪd][nɑːt] [mə'lest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [ɔːr] [ə'tenʃnz] :

and	**Matilda**	**did**	**not**	**molest**	**him**	**with**	**her**	**fondness**	**or**	**attentions**	**:**
和	玛蒂尔达	做过	不是	骚扰	他	和	她	喜爱	或者	注意	:

玛蒂尔达并没有用她的喜爱或殷勤来骚扰他：

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [æz; əz] [ə'pɜːrtənəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli][æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

They	**lived**	**in**	**the**	**same**	**house**	**as**	**appurtenances**	**to**	**the**	**family**	**at**	**Kray**	**Castle**	**,**
他们	居住地	在	这	相同的	房子	作为	附属物	到	这	家庭	在	克雷	城堡	,

他们作为克雷城堡家族的附属人员，住在同一栋房子里。

([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][diː] ['læŋkəstərz]

(	**for**	**such**	**from**	**time**	**immemorial**	**had**	**been**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**De**	**Lancasters**
(	为了	这样的	从	时间	远古的	有	到过	这	风俗	的	这	德	兰开斯特

) [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['kwɔːrəlɪŋ] ;

)	**and**	**they**	**lived**	**without**	**quarrelling**	**;**
)	和	他们	居住地	没有	争吵	;

（因为自古以来，德兰开斯特家族就有这样的习俗），他们和睦相处，没有争吵；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tə'geðər] ; [ðer; ðər] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] ['nevər] [raʊzd] [baɪ]

for	**they**	**were**	**very**	**little**	**together**	**;**	**their**	**passions**	**were**	**never**	**roused**	**by**
为了	他们	是	非常	小的	一起	;	他们的	激情	是	绝不	唤醒	经过

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ɔːr] [ɛn'fleɪmd] [baɪ] ['dʒeləsi] ;

contradiction	**,**	**or**	**enflamed**	**by**	**jealousy**	**;**
矛盾	,	或者	发炎的	经过	妒忌	;

因为他们在一起时个子很小；他们的激情从未因矛盾而激起，也从未因嫉妒而燃起；

[ðə; ðɪ] { - }

the	**{**	**21**	**}**
这	{	-	}

21

['hʌzbənd] [hæd; həd][noʊ] [ə'tætʃmənts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪf] ,

husband	**had**	**no**	**attachments**	**,**	**and**	**the**	**wife**	**,**
丈夫	有	不	附件	,	和	这	妻子	,

丈夫没有牵挂，妻子

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] ,

who	**was**	**said**	**to**	**have**	**been**	**thwarted**	**in**	**her**	**first**	**love**	**,**
WHO	曾是	说	到	有	到过	受挫	在	她	第一的	爱	,

据说她的初恋以失败告终。

[leɪd] [hɜːr'self] [aʊt] [fɔːr; fər][noʊ] ['fjuːtʃər][əd'maɪərəz] .

laid	**herself**	**out**	**for**	**no**	**future**	**admirers**	**.**
铺设	她自己	出去	为了	不	未来	仰慕者	.

她把自己完全暴露出来，不留任何未来的仰慕者。

[ðiːz] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'maːks] [meɪ] ['prɑːbəbli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [plə'sɪdəti] ,

These	**few**	**preliminary**	**remarks**	**may**	**probably**	**account**	**for**	**the**	**placidity**	**,**
这些	很少	初步的	评论	可能	大概	帐户	为了	这	平静	,

这几句初步评论或许可以解释目前的平静局面。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['filip] [naʊ] [seɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	which	Philip	now	sate	down	in	the	library	between	his	father	and	the
和	哪个	菲利普	现在	沙特	向下	在	这	图书馆	之间	他的	父亲	和	这

['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] ,

colonel	to	wait	the	issue	of	an	event	,
上校	到	等待	这	问题	的	一个	事件	,

于是，菲利普坐在书房里，夹在他父亲和上校中间，等待事情的结果。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['mænɪfest][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['ɪntrəst] , [ðə; ði]['ri:z(ə)n] ['veri] ['prɑ:bəbli]

in	which	if	he	did	not	manifest	a	very	lively	interest	,	the	reason	very	probably
在	哪个	如果	他	做过	不是	显现	一个	非常	热闹	兴趣	,	这	原因	非常	大概

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果他对此没有表现出非常浓厚的兴趣，那么原因很可能是：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

because	he	did	not	feel	it	.
因为	他	做过	不是	感觉	它	.

因为他没有这种感觉。

['filip] , ([ɪf] [hɪz; ɪz][seɪdʒ] [rɪ'mɑ:rk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər]) [hæd; həd] [rɪskt]

Philip	,	(	if	his	sage	remark	is	in	the	recollection	of	the	reader	)	had	risqued
菲利普	,	(	如果	他的	圣人	评论	是	在	这	回忆	的	这	读者	)	有	冒险

[ə; eɪ]['tru:ɪzəm] ,

a	truism	,
一个	真理	,

菲利普（如果读者还记得他那句睿智的评论的话）冒着犯下老生常谈的风险，

[wen] [hi:; hi] ['mɑ:dɪstli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tæsk][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk]

when	he	modestly	suggested	that	it	was	a	troublesome	task	to	write	a	book
什么时候	他	谦虚地	建议	那	它	曾是	一个	麻烦的	任务	到	写	一个	书

.

:
.

当他谦虚地表示写书是一件麻烦事时。

['filip] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ; ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Philip	did	not	speak	this	from	his	own	experience	;	therefore	it	is	,
菲利普	做过	不是	说话	这	从	他的	自己的	经验	;	所以	它	是	,

菲利普并非根据自身经历说出这番话；因此，

[ðæt] [aɪ] [kɔ:l] [hɪz; ɪz]['tru:ɪzəm][ə; eɪ] [rɪ'skeɪ] ,

that	I	call	his	truism	a	risque	,
那	我	称呼	他的	真理	一个	有风险的	,

我称他的这句老生常谈为有争议的言论，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv]

for	it	was	not	always	that	his	father	gave	his	passport	to	assertions	of
为了	它	曾是	不是	总是	那	他的	父亲	给予	他的	护照	到	断言	的

[ðæt] ['kærəktər] ;

that	character	;
那	特点	;

因为并非总是他父亲会因为这种说法而给他护照；

[bʌt; bət][ðə; ði] { - }

but	the	{	22	}
但	这	{	-	}

但是{22}

['lɜːrnɪd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [θɔːts] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ɪm'plɔɪd] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

learned	gentleman's	thoughts	were	just	then	employed	not	upon	the	trouble	,
学习	绅士的	想法	是	只是	然后	受雇	不是	之上	这	麻烦	,

这位博学的绅士当时并没有把注意力放在这件麻烦事上。

[ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [wen] [wiː; wi] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

that	we	take	when	we	bring	our	works	into	the	world	,	but	the	trouble	,
那	我们	拿	什么时候	我们	带来	我们的	作品	进入	这	世界	,	但	这	麻烦	,

[wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] ,

which	we	give	,
哪个	我们	给	,

我们从作品中汲取的，却是我们带到世上的；但我们付出的，却是苦恼。

[wen] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

when	we	ourselves	are	brought	into	it	,	and	upon	this	topic	he	began	to
什么时候	我们	我们自己	是	带来	进入	它	,	和	之上	这	话题	他	开始	到

['deskænt] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

descant	,	as	follows	.
解说	,	作为	跟随	.

当我们自己也被卷入其中时，他便开始就此话题滔滔不绝地讲了起来，如下。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] , [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['blʌndərɪŋ] ['neɪbər] [hæz; həz] [pri'sipiteitid] ['mɪsɪz] . [diː]

The	unlucky	accident	,	by	which	my	blundering	neighbour	has	precipitated	Mrs	.	De
这	倒霉	事故	,	经过	哪个	我的	笨拙	邻居	有	沉淀	太太	.	德

['læŋkæstər] ['ɪntuː] ['leɪbər] - [peɪnz] ,

Lancaster	into	labour	-	pains	,
兰开斯特	进入	劳动	-	疼痛	,

我那笨拙的邻居造成的不幸意外，导致德兰卡斯特太太提前进入了分娩期。

[mʌst; məst][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [tend] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ænd; ənd] [ɪn'hæns] [ðoʊz] ['sɔrəuz] ,

must	in	all	probability	tend	to	aggravate	and	enhance	those	sorrows	,
必须	在	全部	可能性	趋向	到	加剧	和	提高	那些	悲伤	,

很可能会加剧这些悲伤。

[ɪn] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ʃiː; ʃi][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd]

in	which	by	the	condition	of	her	sex	she	is	destined	to	bring	forth	;	and
在	哪个	经过	这	状况	的	她	性别	她	是	注定	到	带来	前进	;	和

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

她因性别而注定要生育；而且，确实如此。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪdənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ,

independent	of	that	accident	,	I	should	not	wonder	if	the	pains	she	suffers	,
独立的	的	那	事故	,	我	应该	不是	想知道	如果	这	疼痛	她	遭受	,

即使不考虑那场事故，我也不应该对她所遭受的痛苦感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'kjuːt][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ,

and	the	screams	she	utters	,	were	more	than	ordinarily	acute	and	piercing	,
和	这	尖叫	她	说话	,	是	更多的	比	按说	急性	和	冲孔	,

[pla:ntid][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] ,

planted	as	she	now	is	,
已种植	作为	她	现在	是	,

她发出的尖叫声，比平常更加尖锐刺耳，这与她现在的处境形成了鲜明的对比。

[baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n]['ɪntuː][maɪ]['fæməli] ,

by	adoption	into	my	family	,
经过	采用	进入	我的	家庭	,

通过被我的家庭收养，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [stri:m] [ænd; ənd] ['kɜ:rənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rs]

in	the	very	stream	and	current	from	the	fountain	head	of	the	primæval	curse
在	这	非常	溪流	和	当前的	从	这	喷泉	头	的	这	原始	诅咒

{ - }

{ 23 }

{ - }

在原始诅咒的源头那条溪流和水流中{23}

['werəbaʊts] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [naʊ] , [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ?

Whereabouts	are	we	now	,	said	the	colonel	within	himself	?
下落	是	我们	现在	,	说	这	上校	之内	他自己	?

“我们现在在哪儿？”上校在心里自问。

— [ˌnevərðə'les] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [aɪ] [kən'soʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

—	Nevertheless	,	under	the	pressure	of	these	apprehensions	,	I	console	myself	with
—	尽管如此	,	在下面	这	压力	的	这些	担忧	,	我	安慰	我	和

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

the	reflection	,
这	反射	,

然而，在这些忧虑的压力下，我只能通过反思来安慰自己：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

that	if	the	general	observation	,
那	如果	这	一般的	观察	,

如果普遍观察结果是，

[ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [prə'du:s] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌðer'baɪ] ['influənst] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]

that	what	we	produce	with	difficulty	we	are	thereby	influenced	to	preserve
那	什么	我们	生产	和	困难	我们	是	从而	影响	到	保存

[wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] ,

with	diligence	,
和	勤勉	,

我们费尽心力创造的东西，因此会促使我们勤勉地保存它。

[bi:; bi] [tru:] [ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['ɔ:lsoʊ] [tru:] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][tʃaɪld] - ['berɪŋ] .

be	true	in	all	other	cases	,	it	will	be	also	true	in	that	of	child	-	bearing	.
是	真的	在	全部	其他	案例	,	它	将要	是	还	真的	在	那	的	孩子	-	轴承	.

如果这一规律在其他所有情况下都成立，那么在生育方面也同样成立。

[ɪf] [soʊ] , [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] - ,

If	so	,	we	may	expect	that	the	storgee	,
如果	所以	,	我们	可能	预计	那	这	-	,

如果真是这样，我们可以预期斯托吉（Storgee）

[ɔ:r]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [wɪl] [bi:; bi]

or	natural	affection	of	my	daughter	-	in	-	law	towards	her	infant	will	be
或者	自然的	感情	的	我的	女儿	-	在	-	法律	向	她	婴儿	将要	是

[prə'pɔ:rʃənli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ,

proportionally	greater	than	that	of	mothers	,
按比例	更大的	比	那	的	母亲们	,

或者说，我儿媳对婴儿的自然喜爱程度会比母亲对婴儿的喜爱程度更大。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] ['iziə] [taɪmz] .

who	shall	have	had	easier	times	.
WHO	将	有	有	更轻松	时代	.

谁的日子会过得更轻松呢?

[aɪ] [si:] [noʊ] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

I	see	no	grounds	for	that	conclusion	,	replied	the	colonel	.
我	看	不	理由	为了	那	结论	,	回复	这	上校	.

“我看不出有什么理由得出这样的结论，”上校回答道。

['ʃʊrli] , [sɜːr] , [riˈzjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riˈmɑːkt] , [ðæt] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
Surely , sir , resumed De Lancaster , you must have remarked , that in all our
一定 , 先生 , 恢复 德 兰开斯特 , 你 必须 有 评论 , 那 在 全部 我们的
[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

“先生，”德·兰开斯特继续说道，“您肯定也注意到，在我们所有的行动中，

['weðər] ['ment(ə)l][ɔːr]['mænjuəl] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][moʊst] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðoʊz] { - }
whether mental or manual , we are naturally most attached to those { 24 }
无论 精神的 或者 手动的 , 我们 是 自然 最多 随附的 到 那些 { - }

无论是脑力劳动还是体力劳动，我们自然而然地最依恋那些{24}

[ɑːn] [wɪtʃ] [moʊst][peɪnz][ænd; ənd] ['leɪbər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspendɪd] .
on which most pains and labour have been expended .
在 哪个 最多 疼痛 和 劳动 有 到过 已支出 .

倾注了最多心血和劳动。

[slaɪt] [pəˈfɔːmənsɪz] [ænd; ənd] [slaɪt] [əˈpɪnjənz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [bʌt; bət] [wer] [greɪt]
Slight performances and slight opinions may be easily given up , but where great
轻微 表演 和 轻微 意见 可能 是 容易地 给定 向上 , 但 在哪里 伟大的
[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [bi'stəu] ,
deliberation has been bestowed ,
审议 有 到过 授予 ,

轻微的表演和轻微的观点或许很容易被放弃，但经过深思熟虑的事情，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [suːn] [pəˈsweidid] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪsˈspent]
we are not soon persuaded to admit that our time has been misspent
我们 是 不是 很快 被说服 到 承认 那 我们的 时间 有 到过 浪费
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['tæləns] ['misə'plaid] .
and our talents misapplied .
和 我们的 天赋 误用 .

我们很难轻易承认自己浪费了时间，错用了才能。

['sɜːrt(ə)nli] , [rɪˈplaɪd] ['wɪlsn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]
Certainly , replied Wilson , there are some points , upon which we ought not to
当然 , 回复 威尔逊 , 那里 是 一些 积分 , 之上 哪个 我们 应该 不是 到
['weɪvər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [əˈpɪnjənz] ,
waver in our opinions ,
动摇 在 我们的 意见 ,

“当然，”威尔逊回答说，“有些问题我们不应该动摇我们的观点。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ,
but there are many others ,
但 那里 是 许多 其他的 ,

但还有很多其他的，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] [ɪn] [dɪˈfendɪŋ] .
which it is not worth our while to be too pertinacious in defending .
哪个 它 是 不是 值得 我们的 尽管 到 是 也 顽强的 在 防守 .

没有必要过于执着地去捍卫它。

[ɪn][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [men] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kəˈpriːsiz] ,
In my profession we must not quarrel with men for their caprices ,
在 我的 职业 我们 必须 不是 争吵 和 男人 为了 他们的 一掷千金 ,

在我的职业中，我们不能因为人们的任性妄为而与他们争吵。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪstʃɪvəsli] [ɔːr] ['impiəsli] [ɪkˈsentrɪk] .
so long as they are not mischievously or impiously eccentric .
所以 长的 作为 他们 是 不是 顽皮地 或者 肆无忌惮地 偏心 .

只要他们不是出于恶作剧或亵渎神明的目的而行为怪异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [mes] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

It	is	not	often	we	can	find	a	mess	-	room	in	the	same	way	of	thinking	,
它	是	不是	经常	我们	能	寻找	一个	混乱	-	房间	在	这	相同的	方式	的	思维	,

我们很少能找到思维方式相同的同事。

[ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .

except	upon	the	question	of	another	bottle	.
除了	之上	这	问题	的	其他	瓶子	.

除非有人问起要不要再来一瓶。

[ɪn] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ri'zjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] , ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] { - }

In	your	profession	,	my	good	friend	,	resumed	De	Lancaster	,	(	for	which	I	{	25	}
在	你的	职业	,	我的	好的	朋友	,	恢复	德	兰开斯特	,	(	为了	哪个	我	{	-	}

德·兰开斯特继续说道："我的好朋友，在你的职业领域，（为此我{25}

[hæv; həv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt]) [ðə; ði] [ˌplaɪə'bɪlətɪ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktlɪ] [ɪn] ['kærəktər] ,

have	all	possible	respect	)	the	pliability	you	describe	may	be	perfectly	in	character	,
有	全部	可能的	尊重	)	这	柔韧性	你	描述	可能	是	完美	在	特点	,

恕我直言，您所描述的这种灵活性可能完全符合您的性格。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mendɪd] ; [fɔːr; fər] [wer] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd]

and	much	to	be	commended	;	for	where	differences	are	to	be	adjusted
和	很多	到	是	赞扬	;	为了	在哪里	差异	是	到	是	调整

[baɪ]['ɑːrgjuːmənts] ,

by	arguments	,
经过	论点	,

而且有很多值得称赞的地方；因为当分歧需要通过辩论来解决时，

[swɔːdz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .

swords	should	not	be	admitted	into	the	conference	.
剑	应该	不是	是	承认	进入	这	会议	.

会议期间禁止携带刀剑。

[ɪn][maɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][laɪf][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	my	system	of	life	I	see	no	reason	why	I	should	be	bound	to	think	with	the
在	我的	系统	的	生活	我	看	不	原因	为什么	我	应该	是	边界	到	思考	和	这

[mə'dʒɔːrətɪ] ;

majority	;
多数	;

在我的生活体系中，我看不出有什么理由我必须和大多数人的想法一致；

[neɪ] , [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjənz]

nay	,	I	confess	to	you	I	am	very	ill	inclined	to	subscribe	to	popular	opinions
不	,	我	承认	到	你	我	是	非常	患病的	倾斜	到	订阅	到	受欢迎的	意见

,

,

,

不，我坦白说，我非常不愿意接受大众的观点。

[ən'les] [ə'pɑːn] [strɪkt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

unless	upon	strict	investigation	.
除非	之上	严格的	调查	.

除非经过严格调查。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ? [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Are	they	always	worth	it	?	said	the	colonel	.
是	他们	总是	值得	它	?	说	这	上校	.

"它们总是值得的吗？"上校问道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ['ekəud] ['filip] .

I	should	think	not	,	echoed	Philip	.
我	应该	思考	不是	,	回声	菲利普	.

"我想应该不是这样，"菲利普附和道。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪk'skleɪmd] [diː] ['læŋkæstər] !

Pardon	**me**	**,**	**exclaimed**	**De**	**Lancaster**	**!**
赦免	我	,	惊呼	德	兰开斯特	!

对不起，德·兰开斯特喊道!

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'suːmd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ˌdɪsbɪ'liːvd]

So	**many**	**things**	**are**	**assumed**	**without**	**being**	**examined**	**,**	**and**	**so**	**many**	**disbelieved**
所以	许多	事物	是	假定	没有	存在	检查	,	和	所以	许多	不相信

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪs'pruːvd] ,

without	**being**	**disproved**	**,**
没有	存在	已被驳斥	,

许多事情未经检验就被想当然，许多事情未经证伪就被否定。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['heɪsti] [tuː; tə] [ə'sent] [ɔːr] [dɪ'sent] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ;

that	**I**	**am**	**not**	**hasty**	**to**	**assent**	**or**	**dissent**	**in**	**compliment**	**to**	**the**	**multitude**	**;**
那	我	是	不是	仓促	到	同意	或者	异议	在	赞扬	到	这	民众	;

我不会为了迎合大众而急于表示赞同或反对;

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [æz; əz] { - }

and	**on**	**this**	**account**	**perhaps**	**I**	**am**	**considered**	**as**	**{**	**26**	**}**
和	在	这	帐户	也许	我	是	经过考虑的	作为	{	-	}

因此，或许我会被认为是{26}

[ə; eɪ][mæn] [ə'fektɪŋ] [ˌsɪŋgju'lærəti] : [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪd(ə)l]

a	**man**	**affecting**	**singularity**	**:**	**I**	**hope**	**I**	**am**	**not**	**to**	**be**	**found**	**guilty**	**of**	**that**	**idle**
一个	男人	影响	奇点	:	我	希望	我	是	不是	到	是	成立	有罪的	的	那	闲置的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

affectation	**,**
做作	,

一个装腔作势的人：我希望我不会被判定犯下这种无谓的装腔作势。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [ə'pɪnjənz] ,

only	**because**	**I**	**would**	**not**	**be**	**a**	**dealer**	**in**	**opinions**	**,**
仅有的	因为	我	会	不是	是	一个	经销商	在	意见	,

只是因为我不想成为意见的贩子，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [weɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [aʊt] .

which	**I**	**have**	**not**	**weighed**	**before**	**I**	**deliver**	**them**	**out**	**.**
哪个	我	有	不是	称重	前	我	递送	他们	出去	.

这些物品我在交付前都没有称重。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['træfɪk] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] ,

Above	**all**	**things**	**I**	**would**	**not**	**traffic**	**in**	**conjectures**	**,**
多于	全部	事物	我	会	不是	交通	在	猜想	,

我最不愿做的就是妄加猜测。

[bʌt; bət] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [ɔːr][maɪ'self][baɪ]['kɑːnfɪdənt][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

but	**carefully**	**avoid**	**imposing**	**upon**	**others**	**or**	**myself**	**by**	**confident**	**anticipation**	**,**
但	小心	避免	气势磅礴	之上	其他的	或者	我	经过	自信的	预期	,

但要谨慎避免因自信满满的预期而给他人或自己带来压力。

[wen] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'fɝːmd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [tʃæns]

when	**nothing**	**can**	**be**	**affirmed**	**with**	**certainty**	**in**	**this**	**mortal**	**state**	**of**	**chance**
什么时候	没有什么	能	是	确认	和	肯定	在	这	凡人	状态	的	机会

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

and	**change**	**,**
和	改变	,

在这个充满偶然和变化的尘世生活中，没有什么事情是可以确定的。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['graʊndɪd] [ɑːn] [kən'vɪkʃn] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ə'bʌv]
that is not grounded on conviction ; for instance , in the case of the lady above
那 是 不是 接地 在 定罪 ; 为了 实例 , 在 这 案件 的 这 女士 多于
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

这并非基于信念；例如，楼上那位女士的案例，

[huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kiːps] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləns] , ['aʊər; ɑːr]
whose situation keeps our hopes and fears upon the balance , our
谁 情况 保持 我们的 希望 和 恐惧 之上 这 平衡 , 我们的
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ,
presumption is ,
假定 是 ,

其处境使我们的希望与恐惧交织在一起，我们的假设是，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['iːðər] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,
that Mrs . De Lancaster shall be delivered of a child , either male or female ,
那 太太 . 德 兰开斯特 将 是 发表 的 一个 孩子 , 任何一个 男性 或者 女性 ,

德兰卡斯特夫人将诞下一子，男婴或女婴皆可。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] —
and in all respects like other children —
和 在 全部 尊重 喜欢 其他 孩子们 —

各方面都和其他孩子一样——

[aɪ] [kən'fes] , [sed] ['wɪlsn] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] [aʊt] { - }
I confess , said Wilson , that is my presumption , and I should be most out {27}
我 承认 , 说 威尔逊 , 那 是 我的 假定 , 和 我 应该 是 最多 出去 { - }

威尔逊说："我承认，这是我的妄自尊大，我应该非常反对{27}"

['reɪdʒəsli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['ʌðərwaɪz] .
rageously astonished , should it happen otherwise .
愤怒地 惊讶 , 应该 它 发生 否则 .

如果事情并非如此发展，我会感到无比震惊。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , ['mɜːmɜd] ['filip] .
I don't think it likely , murmured Philip .
我 不 思考 它 可能 , 低声说道 菲利普 .

"我觉得不太可能，"菲利普低声说道。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] ;
No , no , no , replied De Lancaster ;
不 , 不 , 不 , 回复 德 兰开斯特 ;

"不，不，不，"德·兰开斯特回答道；

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ri'maindid] [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] [bəːθs]
but we need not be reminded how many præternatural and prodigious births
但 我们 需要 不是 是 提醒 如何 许多 超自然 和 惊人 出生
[hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
have occurred and been recorded in the annals of mankind .
有 发生 和 到过 记录 在 这 志 的 人类 .

但我们无需别人提醒，人类历史上曾发生过多少超自然、惊人的诞生，并被记录在案。

['weðər] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [straʊd] [nɪr] ['rɑːtʃɪstər] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['ʌndər]
Whether the natives of the town of Stroud near Rochester are to this day under
无论 这 本地人 的 这 镇 的 斯特劳德 靠近 罗切斯特 是 到 这 天 在下面
[ðə; ði][bæn][ʌv; əv] ['tɔməs] [ə; eɪ] ['bekɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] ;
the ban of Thomas a Becket I am not informed ;
这 禁止 的 托马斯 一个 贝克特 我 是 不是 知情的 ;

我不知道罗切斯特附近斯特劳德镇的居民至今是否仍受到托马斯·贝克特的禁令约束；

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli]['pɜːrs(ə)n] ,

but	when	,	in	contempt	of	that	holy	person	,
但	什么时候	,	在	鄙视	的	那	圣	人	,

但是，当他们蔑视那位圣人时，

[ðeɪ] ['wɑːntənli] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [θruː] [ðer; ðər] [striːt] ,

they	wantonly	cut	off	the	tail	of	his	mule	as	he	rode	through	their	street	,
他们	肆意妄为	切	离开	这	尾巴	的	他的	骡子	作为	他	骑	通过	他们的	街道	,

当他骑马经过他们的街道时，他们肆意砍掉了他骡子的尾巴。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə'θɔːrəti] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld] [ˌðens'fɔːrwərd] [bɔːrn] [tuː; tə] [æn; ən]

you	have	it	from	authority	that	every	child	thenceforward	born	to	an
你	有	它	从	权威	那	每一个	孩子	此后	出生	到	一个

[ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [straʊd] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnkə'moʊdiəs]

inhabitant	of	Stroud	was	punished	by	the	appendage	of	an	incommodious
居民	的	斯特劳德	曾是	受到惩罚	经过	这	附属物	的	一个	不便的

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [teɪl] ,

and	enormous	tail	,
和	巨大的	尾巴	,

据权威人士透露，从此以后，凡是斯特劳德居民所生的孩子，都会被施以惩罚，被强行加上一条又大又碍事的尾巴。

[ɪg'zæktli] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] { - }

exactly	corresponding	with	that	,	which	had	{	28	}
确切地	相应的	和	那	,	哪个	有	{	-	}

与此完全一致，其中有{28}

[bɪn] ['æmpjəˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [mjuːl] .

been	amputated	from	the	archbishop's	mule	.
到过	截肢	从	这	大主教的	骡子	.

从大主教的骡子上被截肢下来。

[hɪr] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] ['ɔːdətɔːri] [nəːvs] [ʌv; əv] ['filip] , [huː] ,

Here	a	whistle	from	the	colonel	struck	the	auditory	nerves	of	Philip	,	who	,
这里	一个	哨	从	这	上校	击	这	听觉	神经	的	菲利普	,	WHO	,

这时，上校的一声哨响刺痛了菲利普的听觉神经，他

['dʒentli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [stʌmp] , ['greɪvli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bekɪt] [wʌz; wəz]

gently	laying	his	hand	upon	his	stump	,	gravely	reminded	him	that	Becket	was
轻轻地	躺下	他的	手	之上	他的	树桩	,	严重地	提醒	他	那	贝克特	曾是

[ə; eɪ] [seɪnt] —

a	saint	—
一个	圣	—

他轻轻地把手放在自己的残肢上，严肃地提醒他，贝克特是一位圣人——

[diː] ['læŋkæstər] [prə'siːdid] — -

De	Lancaster	proceeded	—	-
德	兰开斯特	继续	—	-

德兰卡斯特继续说道——

[wʌt] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːrtn] ['luːθər] ,

What	then	shall	we	say	of	the	famous	Martin	Luther	,
什么	然后	将	我们	说	的	这	著名的	马丁	路德	,

那么，我们该如何评价著名的马丁·路德呢?

[huː] ['biːɪŋ] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [ækt] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpl] ['paʊər]

who	being	ordained	to	act	so	conspicuous	a	part	in	opposition	to	the	papal	power
WHO	存在	受戒	到	行为	所以	显眼的	一个	部分	在	反对	到	这	教皇	力量

,

,

,

那些被委任在反对教皇权力方面扮演如此显眼角色的人，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['kɑːntrəvɜːrsi] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv]

came	into	the	world	fully	equipped	for	controversy	;	his	mother	being	delivered	of
来了	进入	这	世界	完全	配备	为了	争议	;	他的	母亲	存在	发表	的

[hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ,

her	infant	,
她	婴儿	,

他生来就注定要卷入争议；他的母亲生下他时，

(['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]) ['hæbitid][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [æz; əz][ə; eɪ][ˌθiːə'loʊdʒən] ,

(	wonderful	to	relate	)	habited	in	all	points	as	a	theologian	,
(	精彩的	到	涉及	)	居住地	在	全部	积分	作为	一个	神学家	,

（讲述起来很精彩）在各个方面都像个神学家，

[ænd; ənd] ([wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːv] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sensəbli] [inkə'məudid] [hɜːr; hər]) ['werɪŋ] [ə; eɪ]

and	(	which	I	conceive	must	have	sensibly	incommoded	her	)	wearing	a
和	(	哪个	我	构想	必须	有	明智地	不便	她	)	穿着	一个

[skwer] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

square	cap	on	his	head	,
正方形	帽	在	他的	头	,

（我想这一定很方便她）他头上戴着一顶方帽，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌækə'demɪk] [kɔstuːmə] .

according	to	academic	costuma	.
根据	到	学术的	服装	.

根据学术服装。

[ðɪs] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] , [meɪ] [pər'hæps] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] { - }

This	,	Colonel	Wilson	,	may	perhaps	appear	to	you	,	as	{	29	}
这	,	上校	威尔逊	,	可能	也许	出现	到	你	,	作为	{	-	}

威尔逊上校，这或许在你看来是{29}

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [ænd; ənd][ɔːl]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

no	doubt	it	did	to	the	midwife	and	all	present	at	his	birth	,
不	怀疑	它	做过	到	这	助产士	和	全部	展示	在	他的	出生	,

毫无疑问，这对助产士和所有在场的人来说都是如此。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

as	a	very	extraordinary	and	præternatural	circumstance	.
作为	一个	非常	非凡的	和	超自然	环境	.

这是一种非常特殊且超自然的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] [ə'pɪr] [soʊ] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

It	does	indeed	appear	so	,	said	the	colonel	.
它	做	的确	出现	所以	,	说	这	上校	.

“看来确实如此，”上校说道。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'vent] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər]

I	know	you	don't	invent	the	fable	;	I	should	like	to	know	your	authority	for
我	知道	你	不	发明	这	寓言	;	我	应该	喜欢	到	知道	你的	权威	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我知道这则寓言故事并非你原创；我想知道你依据何而来。

[maɪ] [ə'θɔːrəti] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɛkɪts]

My	authority	,	replied	De	Lancaster	,	in	this	case	is	the	same	as	in	that	of	Becket's
我的	权威	,	回复	德	兰开斯特	,	在	这	案件	是	这	相同的	作为	在	那	的	贝克特的

[mjuːl] ;

mule	;
骡子	;

德·兰开斯特回答说，在这种情况下，我的权力与贝克特的骡子的权力相同；

[mɑːrˈtaɪnəs] - [ɪz][maɪ] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər][bəuθ] ;

Martinus	Delrius	is	my	authority	for	both	;
马丁努斯	-	是	我的	权威	为了	两个都	;

马丁努斯·德尔里乌斯是我在这两方面都认可的权威;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [ˈgreɪvli] [set] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈdɪgnəti]

and	when	we	find	this	gravely	set	forth	by	a	writer	of	such	high	dignity
和	什么时候	我们	寻找	这	严重地	放	前进	经过	一个	作家	的	这样的	高的	尊严

[ænd; ənd] [ˈkredɪt] ,

and	credit	,
和	信用	,

当我们发现一位如此德高望重、声望卓著的作家如此郑重地阐述了这一点时,

[hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈskrɪptʃər] [ɪn]

himself	a	doctor	of	theology	,	and	public	professor	of	the	Holy	Scriptures	in
他自己	一个	医生	的	神学	,	和	民众	教授	的	这	圣	经文	在

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] ,

the	university	of	Salamanca	,
这	大学	的	萨拉曼卡	,

他本人是神学博士,也是萨拉曼卡大学的圣经公开教授。

[huː] [ɪz][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˌaɪ ˈtiː] ?

who	is	bold	enough	to	question	it	?
WHO	是	大胆的	足够的	到	问题	它	?

谁敢质疑它?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [sed] [ˈwɪlsn] . { - }

I	am	not	bold	enough	to	believe	it	,	said	Wilson	.	{	30	}
我	是	不是	大胆的	足够的	到	相信	它	,	说	威尔逊	.	{	-	}

威尔逊说:“我没胆子相信这一点。”{30}

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[æn; ən] [əkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [diː] [ˈlæŋkæstər] .

An	Accession	to	the	ancient	Family	of	De	Lancaster	.
一个	加入	到	这	古老的	家庭	的	德	兰开斯特	.

加入古老的德兰开斯特家族。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː]['dɑːktər]

When	the	good	man	of	the	house	perceived	that	the	Salamanca	doctor
什么时候	这	好的	男人	的	这	房子	感知	那	这	萨拉曼卡	医生

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænɪkˌdoʊts] [ˈoʊnli] [muːvd] [ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˈwɪlsn] ,

and	his	anecdotes	only	moved	the	ridicule	of	his	friend	Wilson	,
和	他的	轶事	仅有的	已搬	这	嘲笑	的	他的	朋友	威尔逊	,

当这家的好心人意识到萨拉曼卡医生和他的轶事只会让他的朋友威尔逊嘲笑他时,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stægərd] [ðə; ði] [krɪˈduːləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['filip] , [hiː; hi] [pərˈsuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	even	staggered	the	credulity	of	his	son	Philip	,	he	pursued	the	subject
和	甚至	交错	这	轻信	的	他的	儿子	菲利普	,	他	追击	这	主题

[noʊ] [ˈfɜːrðər] ,

no	further	,
不	更远	,

甚至连他的儿子菲利普都对此深信不疑,但他没有继续追问下去。

[bʌt; bət] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	wearied	with	the	exertions	and	agitations	of	the	day	leaned	back	in	his
但	疲惫	和	这	努力	和	骚动	的	这	天	倾斜	后退	在	他的

['i:zi] [tʃer] ,

easy	chair	,
简单的	椅子	,

但他因白天的劳累和烦扰而疲惫不堪，便靠在了安乐椅上。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .

and	fell	asleep	.
和	跌倒	睡着了	.

然后就睡着了。

[ðə; ði] ['pɑ:rtiz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'weɪk] , [si:md] ['mju:tʃuəli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər]

The	parties	,	that	were	still	awake	,	seemed	mutually	disposed	to	enjoy	their
这	各方	,	那	是	仍然	醒	,	似乎	相互	处置	到	享受	他们的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn] ['saɪləns] ,

meditations	in	silence	,
冥想	在	沉默	,

那些仍然清醒的人似乎都倾向于静静地享受他们的冥想。

[tɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['klɑ:ks] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ,

till	upon	the	Castle	clock's	striking	eleven	,
直到	之上	这	城堡	时钟的	引人注目	十一	,

直到城堡的钟敲响十一点，

['filip] [ˊæpəzitli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [twelv] —

Philip	appositely	remarked	that	it	wanted	but	an	hour	to	twelve	—
菲利普	恰当地	评论	那	它	通缉	但	一个	小时	到	十二	—

菲利普恰如其分地评论说，距离十二点只差一个小时了——

[ænd; ənd] [ðen] , [sed] ['wɪlsn] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv]

And	then	,	said	Wilson	,	the	first	of	March	will	have	become	the	second	of
和	然后	,	说	威尔逊	,	这	第一的	的	行进	将要	有	变得	这	第二	的

[mɑ:rtʃ] ,

March	,
行进	,

威尔逊说，那样一来，3月1日就变成了3月2日。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [bɔɪ] [dəunt] [meɪk] { - }

so	that	if	your	boy	don't	make	{	31	}
所以	那	如果	你的	男生	不	制作	{	-	}

所以如果你的男孩没有{31}

[heɪst] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [seɪnt] ['deɪvɪdz] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] ,

haste	into	the	world	,	saint	David's	day	will	be	over	,
匆忙	进入	这	世界	,	圣	大卫的	天	将要	是	超过	,

匆匆进入这个世界，圣大卫的节日即将结束。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:k] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	will	not	have	the	privilege	of	being	born	with	a	leek	in	his
和	他	将要	不是	有	这	特权	的	存在	出生	和	一个	韭葱	在	他的

['bɑ:nɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

他不会有生来就头戴韭菜帽的特权。

[ænd; ənd] ['mɑ:rtn] ['lu:θər] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	Martin	Luther	will	keep	the	field	of	wonders	to	himself	.
和	马丁	路德	将要	保持	这	场地	的	奇迹	到	他自己	.

而马丁·路德则会将奇迹之地据为己有。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , [sed] ['filip] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ?

The	story	is	very	extraordinary	,	said	Philip	;	but	do	you	think	it	is	true	?
这	故事	是	非常	非凡的	,	说	菲利普	;	但	做	你	思考	它	是	真的	?

菲利普说："这个故事非常离奇，但你认为它是真的吗？"

[duː][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [rɪ'plaɪd] ['wɪlsn] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

Do	I	think	it	is	true	,	replied	Wilson	,	that	this	gentleman	,
做	我	思考	它	是	真的	,	回复	威尔逊	,	那	这	绅士	,

"我认为这位先生的说法是真的吗？"威尔逊回答说。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni]) [huːm] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪkərəs] , [keɪm]

(	pointing	to	a	picture	over	the	chimney	)	whom	I	take	to	be	Icarus	,	came
(	指向	到	一个	图片	超过	这	烟囱	)	谁	我	拿	到	是	伊卡洛斯	,	来了

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

into	the	world	,
进入	这	世界	,

（指着壁炉上方的一幅画）我认为画中的人物是伊卡洛斯，他来到了这个世界。

[æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] ?

as	the	painter	has	described	him	,	with	his	wings	at	full	stretch	?
作为	这	画家	有	描述	他	,	和	他的	翅膀	在	满的	拉紧	?

就像画家所描述的那样，双翼完全展开？

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

If	you	can	give	credit	to	the	one	,	you	may	believe	the	other	.
如果	你	能	给	信用	到	这	一	,	你	可能	相信	这	其他	.

如果你能相信其中一个，你或许也会相信另一个。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['niːðər] , ['filip] [əb'zɜːrvd] ;

I	think	the	safest	way	is	to	believe	neither	,	Philip	observed	;
我	思考	这	最安全	方式	是	到	相信	两者都不	,	菲利普	观察到	;

菲利普评论道："我认为最安全的做法是两者都不信。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [pɔɪnt] [æt; ət][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] : [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz]

but	the	gentleman	you	point	at	is	not	what	you	suppose	:	I	believe	he	is
但	这	绅士	你	观点	在	是	不是	什么	你	认为	:	我	相信	他	是

[sʌm; səm] [kɪŋ] :

some	King	:
一些	国王	:

但你指着的那位先生并非你所想的那样：我认为他是一位国王：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [piːs] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . { - }

It	is	a	family	piece	,	and	my	father	can	explain	it	to	you	.	{	32	}
它	是	一个	家庭	片	,	和	我的	父亲	能	解释	它	到	你	.	{	-	}

这是家族传下来的，我父亲可以给你解释一下。{32}

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][də'rektli; daɪ'rektli] , [kraɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

That	I	will	do	directly	,	cried	the	father	,
那	我	将要	做	直接地	,	哭	这	父亲	,

"我会立刻去做！"父亲喊道。

[huː] [hæd; həd] [weɪkt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] .

who	had	waked	just	in	time	to	hear	what	his	son	had	been	saying	.
WHO	有	醒来	只是	在	时间	到	听到	什么	他的	儿子	有	到过	说	.

他醒来时正好听到儿子在说什么。

[ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ɪz][nɑːt] ['ɪkərəs] , [bʌt; bət] [kɪŋ] [bleɪdəd] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət]

The	personage	you	enquire	about	is	not	Icarus	,	but	King	Bladud	of	unfortunate
这	人士	你	查询	关于	是	不是	伊卡洛斯	,	但	国王	布拉杜德	的	不幸

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

你所询问的人物不是伊卡洛斯，而是那位不幸被人铭记的布拉杜德国王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['biːɪŋ] [hɪ'stɔːrɪkli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

and	the	incident	being	historically	connected	with	the	records	of	my	family	,
和	这	事件	存在	历史	连接	和	这	记录	的	我的	家庭	,

而且这件事与我家的历史记录有关，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [kliːnd] [ænd; ənd] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli] [hʌŋ] ,

I	have	had	the	picture	cleaned	and	repaired	,	and	conspicuously	hung	,
我	有	有	这	图片	已清洗	和	已修复	,	和	显眼地	悬挂	,

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

as	you	see	,
作为	你	看	,

我已经将画作清洗修复，并像你所看到的，挂在了显眼的位置。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] [ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri] .

over	the	chimney	piece	of	my	library	.
超过	这	烟囱	片	的	我的	图书馆	.

在我书房的壁炉上方。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [kɪŋ] [bleɪdəd] : [hiː; hi][hæz; həz] ['mɪsˌkæriːd] [ɪn]

He	with	the	wings	is	,	as	I	told	you	,	King	Bladud	:	He	has	miscarried	in
他	和	这	翅膀	是	,	作为	我	讲述	你	,	国王	布拉杜德	:	他	有	流产	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ,

his	experiment	,
他的	实验	,

正如我之前所说，那个长着翅膀的人是布拉杜德国王：他的实验失败了。

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

and	fallen	to	the	ground	from	the	topmost	pinnacle	of	the	Temple	of
和	倒下	到	这	地面	从	这	最顶层	巅峰	的	这	寺庙	的

[ə'pɑːloʊ] .

Apollo	.
阿波罗	.

从阿波罗神庙的最高点坠落到地面。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌsæsər'doʊtl]['hæbɪt][ɪz][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,

The	venerable	old	man	in	the	sacerdotal	habit	is	the	priest	of	Apollo	,
这	可敬	老的	男人	在	这	祭司	习惯	是	这	牧师	的	阿波罗	,

这位身着祭司服的德高望重的老人是阿波罗的祭司。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][ðə; ði] ['sæfrən] - ['kʌlərd] ['mænt(ə)l][ɪz][maɪ] ['ænsestər] , [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]

and	the	Philosopher	in	the	saffron	-	coloured	mantle	is	my	ancestor	,	the	ingenious
和	这	哲学家	在	这	藏红花	-	有色	地幔	是	我的	祖先	,	这	巧妙

[kən'traɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['pɪnjənz] .

contriver	of	the	unlucky	pinions	.
发明者	的	这	倒霉	小齿轮	.

身披藏红色斗篷的哲学家是我的祖先，是那对不幸翅膀的巧妙设计者。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [deɪt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [wɪŋz] { - }

From	him	it	is	I	date	the	privilege	of	attaching	wings	{	33	}
从	他	它	是	我	日期	这	特权	的	连接	翅膀	{	-	}

我从他那里获得了安装翅膀的特权{33}

[tuː; tə][maɪ] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] ,

to	my	more	ancient	bearing	of	the	Harp	,
到	我的	更多的	古老的	轴承	的	这	竖琴	,

回到我更古老的竖琴演奏风格，

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bænərz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

as	you	see	it	displayed	on	the	banners	in	the	hall	,
作为	你	看	它	显示	在	这	横幅	在	这	大厅	,

正如你在大厅横幅上看到的那样，

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌndri] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['mɑːtoʊ]

and	in	sundry	other	parts	of	the	castle	,	with	the	appropriate	motto
和	在	杂项	其他	部分	的	这	城堡	,	和	这	合适的	座右铭

['ʌndə,ritən] — [dʌm] - ['peitəu] , - ['edəu] .

underwritten	—	Dum	cœlum	peto	,	cantum	edo	.
承保	—	笨蛋	-	佩托	,	-	江户	.

在城堡的其他一些地方，也写着相应的格言——Dum cœlum peto, cantum edo。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

Thank	you	,	my	good	sir	,	said	the	colonel	:	I	am	perfectly	satisfied	.
感谢	你	,	我的	好的	先生	,	说	这	上校	:	我	是	完美	使满意	.

“谢谢您，先生，”上校说，“我非常满意。”

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [θriː] ['kɑːkl] - ['ʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði] ['hændlz]

For	my	own	part	I	am	contented	to	exhibit	three	cockle	-	shells	on	the	handles
为了	我的	自己的	部分	我	是	满足	到	展览	三	鸟蛤	-	贝壳	在	这	把手

[ʌv; əv][maɪ] [spuːnz] ,

of	my	spoons	,
的	我的	勺子	,

就我个人而言，我很乐意在我的勺柄上展示三个鸟蛤壳。

[bʌt; bət] [wer] [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðem; ðəm] ,

but	where	I	picked	them	up	,	and	how	I	came	by	them	,
但	在哪里	我	挑选	他们	向上	,	和	如何	我	来了	经过	他们	,

但我在哪里捡到它们，又是如何得到它们的呢?

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] , [nɔːr] [ker] .

I	know	no	more	than	the	man	in	the	moon	,	nor	care	.
我	知道	不	更多的	比	这	男人	在	这	月亮	,	也不	关心	.

我所知的并不比月亮上的人多，而且我也不在乎。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [sə'siːliə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

At	this	instant	Cecilia	entered	the	room	,	and	,	running	up	to	her	father	,
在	这	立即的	塞西莉亚	进入	这	房间	,	和	,	跑步	向上	到	她	父亲	,

就在这时，塞西莉亚走进了房间，跑到她父亲身边，

['dʒɔɪfəli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['welkəm] ['entrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

joyfully	announced	the	welcome	entrance	of	our	hero	on	this	mortal	stage	in	the
欣喜地	宣布	这	欢迎	入口	的	我们的	英雄	在	这	凡人	阶段	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] ,

character	of	a	lovely	boy	,
特点	的	一个	迷人的	男生	,

欢欣鼓舞地宣布，我们的英雄以一个可爱男孩的形象登上了人间舞台。

['ædɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [freɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

adding	in	the	usual	phrase	that	the	mother	was	quite	as	well	as	could	be
添加	在	这	通常	短语	那	这	母亲	曾是	相当	作为	出色地	作为	可以	是

[ɪk'spektɪd] . { - }

expected	.	{	34	}
预期的	.	{	-	}

还加上了通常的说法，即母亲的身体状况相当不错。{34}

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

I	rejoice	to	hear	it	;	I	rejoice	to	hear	it	,	exclaimed	the	grandfather	.
我	麾	到	听到	它	;	我	麾	到	听到	它	,	惊呼	这	祖父	.

“听到这个消息我太高兴了！听到这个消息我太高兴了！”爷爷喊道。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sə'siːliə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

But	,	my	dear	Cecilia	,	are	you	quite	certain	that	it	is	a	boy	?
但	,	我的	亲爱的	塞西莉亚	,	是	你	相当	肯定	那	它	是	一个	男生	?

但是，我亲爱的塞西莉亚，你确定是个男孩吗?

[dɪr] [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [sə'siːliə] ,
Dear sir , replied Cecilia ,
亲爱的 先生 , 回复 塞西莉亚 ,

“尊敬的先生，”塞西莉亚回复道。

[juː; jʊ][wɔːnt] [sə'poʊz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][maɪ]['sɪstər][kæn; kən][biː; bi] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðæt] .
you wont suppose the people about my sister can be deceived as to that .
你 惯于 认为 这 人们 关于 我的 姐姐 能 是 受骗 作为 到 那 .

你不会认为我姐姐身边的人会在这件事上被蒙蔽吧。

[waɪ] [noʊ] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ə'pɑːn] ['betər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðeɪ] ['kænɑːt] .
Why no , said De Lancaster , upon better recollection I presume they cannot .
为什么 不 , 说 德 兰开斯特 , 之上 更好的 回忆 我 怙 他们 不能 .

“不，”德·兰开斯特说道，“我仔细想了想，他们大概不能。”

[sə'siːliə] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Cecilia directed a congratulatory look to her brother , and nodding to him
塞西莉亚 指导 一个 祝贺 看 到 她 兄弟 , 和 点头 到 他
, [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
, as she left the room ,
, 作为 她 左边 这 房间 ,

塞西莉亚离开房间时，朝哥哥投去祝贺的目光，并向他点了点头。

[sed] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , ['filip] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
said , I give you joy , Philip , I give you joy with all my heart .
说 , 我 给 你 喜悦 , 菲利普 , 我 给 你 喜悦 和 全部 我的 心 .

他说：“菲利普，我给你带来快乐，我全心全意地给你带来快乐。”

['filip] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər]
Philip received it with many thanks , and entertained it with much composure
菲利普 已收到 它 和 许多 谢谢 , 和 娱乐 它 和 很多 镇定
.
:
.

菲利普满怀感激地收下了礼物，并镇定自若地招待了它。

[riːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] , [sʌn] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
Reach me the family bible , son , said De Lancaster , and looked at his watch ,
抵达 我 这 家庭 圣经 , 儿子 , 说 德 兰开斯特 , 和 看起来 在 他的 手表 ,

“把家传圣经拿来，儿子，”德·兰开斯特说着，看了看手表。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .
observing that it wanted half an hour of midnight .
观察 那 它 通缉 一半 一个 小时 的 午夜 .

观察到它需要午夜的半小时。

[hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] ['entərd] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,sənz] [bɜːrθ] { - }
He thereupon entered the day and hour of his grandson's birth { 35 }
他 于是 进入 这 天 和 小时 的 他的 孙子的 出生 { - }

于是他记下了孙子出生的日期和时间{35}

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['hoʊli] [bʊk] ; [əb'zəviŋ, ɔb-] ,
in the recording leaf of the aforesaid holy book ; observing ,
在 这 记录 叶子 的 这 上述 圣 书 ; 观察 ,

在上述圣书的记录页中；观察到，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [poʊ'spoʊn] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [roʊl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tɜːrni]
that he would postpone engrossing the event into his pedigree roll till his attorney
那 他 会 推迟 引人入胜 这 事件 进入 他的 谱系 卷 直到 他的 律师
[kʊd; kəd] [ə'tend] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] — [aɪ] [kən'fes] ,
could attend for that purpose — I confess ,
可以 出席 为了 那 目的 — 我 承认 ,

他会推迟将此事载入他的家谱，直到他的律师能够出席办理此事——我承认，

['ædɪd] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['prɑːpərli] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][maɪ][bɑːrd]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [bʌt; bət][æz; əz]

added	he	,	it	is	more	properly	the	office	of	my	bard	David	Williams	,	but	as
额外	他	,	它	是	更多的	适当地	这	办公室	的	我的	诗人	大卫	威廉姆斯	,	但	作为

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他补充说，更准确地说，这应该是我的吟游诗人戴维·威廉姆斯的办公室，但是，正如他所说，

[pʊr] [mæn] , [ɪz][blaɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv]

poor	man	,	is	blind	,	I	shall	wink	at	his	excusing	himself	from	that	branch	of
贫穷的	男人	,	是	瞎的	,	我	将	眨眼	在	他的	借口	他自己	从	那	分支	的

[hɪz; ɪz]['duːti] .

his	duty	.
他的	责任	.

可怜的人，他双目失明，我会对他逃避这项职责表示理解。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [duː] [les] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

I	don't	see	how	you	can	well	do	less	,	said	the	colonel	.
我	不	看	如何	你	能	出色地	做	较少的	,	说	这	上校	.

“我不明白你怎么能做得更少，”上校说。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsənd] [dʒɑːn] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	will	be	christened	John	,	continued	the	old	gentleman	,	not	attending	to	the
他	将要	是	受洗	约翰	,	持续	这	老的	绅士	,	不是	参加	到	这

['kɜːrnəlz] [rɪ'mɑːrk] :

colonel's	remark	:
上校的	评论	:

“他将被命名为约翰，”老先生继续说道，完全没有理会上校的话：

[ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒiːni'ælədʒi][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

the	links	in	the	chain	of	my	genealogy	have	long	been	distinguished	by	the
这	链接	在	这	链	的	我的	家谱	有	长的	到过	杰出的	经过	这

['ɔːltərnət] [neɪmz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

alternate	names	of	John	,
备用	姓名	的	约翰	,

我的家谱链条中的各个环节长期以来都以约翰这个别名来区分，

['rɑːbərt][ænd; ənd] ['filip] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Robert	and	Philip	,	and	the	brightest	of	the	three	has	fallen	to	his
罗伯特	和	菲利普	,	和	这	最亮的	的	这	三	有	倒下	到	他的

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

罗伯特和菲利普，三人中最聪明的那位也倒下了。

[ðə; ði][dʒɑːnz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] : [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɜ-z] [neɪm] ;

The	Johns	have	been	the	heroes	of	the	family	:	That	was	my	father's	name	;
这	约翰斯	有	到过	这	英雄	的	这	家庭	:	那	曾是	我的	父亲的	姓名	;

[hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

he	was	{	36	}
他	曾是	{	-	}

约翰一家是家里的英雄：那是我父亲的名字；他是{36}

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] ['ɑːnər] ,

a	gentleman	of	the	most	punctilious	honour	,
一个	绅士	的	这	最多	一丝不苟	荣誉	,

一位极其注重荣誉的绅士，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪsər] ,

but	he	was	killed	in	a	duel	with	a	foreign	officer	,
但	他	曾是	被杀	在	一个	决斗	和	一个	外国的	官	,

但他却在与一名外国军官的决斗中丧生。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [gaʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

who	happened	to	tread	upon	the	train	of	my	mother's	gown	in	a	ball	-	room	.
WHO	发生	到	踏	之上	这	火车	的	我的	母亲的	袍	在	一个	球	-	房间	.

在舞会上，他碰巧踩到了我母亲礼服的裙摆。

[ðə; ði] ['filips] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrði] [sʌn] [hɪr] ['prez(ə)nt] ,

The	Philips	universally	,	without	the	exception	of	my	worthy	son	here	present	,
这	飞利浦	普遍地	,	没有	这	例外	的	我的	值得	儿子	这里	展示	,

飞利浦公司全体员工，除了我这位在场的优秀儿子之外，都持相同观点。

[hæv; həv] [bɪn] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [iːz] ,

have	been	lovers	of	their	ease	,
有	到过	恋人	的	他们的	舒适	,

一直以来都喜欢他们的安逸，

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]

and	my	great	-	grandfather	was	very	generally	distinguished	by	the	style	and
和	我的	伟大的	-	祖父	曾是	非常	一般来说	杰出的	经过	这	风格	和

['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['rɑːbərt][ðə; ði] [fɪ'lɑːlədʒɪst] :

title	of	Robert	the	Philologist	:
标题	的	罗伯特	这	语言学家	:

我的曾祖父通常以“语言学家罗伯特”的称号和风格而闻名：

[baɪ]['mænjʊskrɪpts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

by	manuscripts	,	which	are	now	in	my	possession	,	it	appears	,
经过	手稿	,	哪个	是	现在	在	我的	拥有	,	它	出现	,

根据我目前所拥有的手稿来看，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['kɑːments] [ænd; ənd]

that	he	had	been	at	considerable	pains	and	study	in	writing	comments	and
那	他	有	到过	在	大量	疼痛	和	学习	在	写作	评论	和

[ˌænə'teɪʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] -

annotations	for	a	new	and	splendid	edition	of	the	Incredibilia	of	Palæphatus
注释	为了	一个	新的	和	灿烂	版	的	这	-	的	-

:

:

:

他曾花费大量精力和时间研究，为帕莱法图斯的《不可思议之书》新版撰写评注和注释：

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə]

This	he	did	not	live	to	complete	,	but	he	is	said	more	than	once	to
这	他	做过	不是	居住	到	完全的	,	但	他	是	说	更多的	比	一次	到

[hæv; həv] [dɪ'klerd] ,

have	declared	,
有	声明	,

他生前未能完成此事，但据说他曾不止一次宣称：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

that	he	would	convince	the	world	,
那	他	会	说服	这	世界	,

他会说服全世界，

[ðæt] - [toʊld] ['meni] [mɔːr] [trʊθs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] . { - }

that	Palæphatus	told	many	more	truths	than	he	himself	was	aware	of	.	{	37	}
那	-	讲述	许多	更多的	真相	比	他	他自己	曾是	意识到的	的	.	{	-	}

帕莱法图斯所说的真话比他自己意识到的还要多。{37}

[pər'hæps] - [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [baɪ] ['telɪŋ] ['meni] [ˌʌn'truːðz] , [ðæt]

Perhaps	Palæphatus	atoned	for	it	,	said	the	colonel	,	by	telling	many	untruths	,	that
也许	-	赎罪	为了	它	,	说	这	上校	,	经过	讲述	许多	谎言	,	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ;

he	was	aware	of	;
他	曾是	意识到的	的	;

上校说，或许帕莱法图斯通过说了许多他明知是谎言的话来弥补自己的过错；

— [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ?

—	but	is	it	not	time	to	go	to	bed	?
—	但	是	它	不是	时间	到	去	到	床	?

——但现在不是该睡觉了吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [peɪz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

Our	Hero	pays	his	first	Visit	to	his	Grandfather	.
我们的	英雄	支付	他的	第一的	访问	到	他的	祖父	.

我们的主人公第一次去拜访他的祖父。

[ðə; ði] [kən'grætʃələtɔːri] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

The	congratulatory	Lay	of	the	Minstrel	.
这	祝贺	莱	的	这	吟游诗人	.

祝贺的吟游诗人之歌。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

The	next	morning	Robert	de	Lancaster	rose	with	the	sun	.
这	下一个	早晨	罗伯特	德	兰开斯特	玫瑰	和	这	太阳	.

第二天早晨，罗伯特·德·兰开斯特伴着太阳起床了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər] [ðæt] [grænd][ænd; ənd]

From	the	window	of	his	chamber	he	cast	his	eyes	over	that	grand	and
从	这	窗户	的	他的	房间	他	投掷	他的	眼睛	超过	那	盛大	和

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

beautiful	expanse	of	country	,
美丽的	广阔	的	国家	,

他从房间的窗户向外眺望，那片壮丽美丽的土地尽收眼底。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɔːftɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

which	the	proud	and	lofty	site	of	his	castle	overpeered	.
哪个	这	自豪的	和	高远	地点	的	他的	城堡	偷窥	.

他那雄伟壮丽的城堡俯瞰着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [sʌn] , [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	the	first	sun	,	that	had	risen	on	his	new	-	born	hope	,	and	the
它	曾是	这	第一的	太阳	,	那	有	升起	在	他的	新的	-	出生	希望	,	和	这

['splendər] ,

splendour	,
辉煌	,

那是第一缕阳光，照耀着他新生的希望，那份辉煌，

[wɪtʃ] [ðæt] ['glɔːriəs] ['luːmɪneri] [dɪ'fjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːnɪ] { - }

which	that	glorious	luminary	diffused	over	the	ani	{	38	}
哪个	那	辉煌	杰出人物	扩散	超过	这	ani	{	-	}

那耀眼的光芒洒遍了整个世界{38}

['meɪtɪŋ] ['siːnəri] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ɔː'spɪʃəs]

mating	**scenery**	**under**	**his**	**survey**	**,**	**was**	**to**	**a**	**mind**	**like**	**his**	**peculiarly**	**auspicious**
交配	风景	在下面	他的	民意调查	,	曾是	到	一个	头脑	喜欢	他的	奇特地	吉祥

[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] :

and	**impressive**	**:**
和	感人的	:

在他看来，眼前的交配景象格外吉祥，令人印象深刻：

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [su'priːm] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

his	**bosom**	**glowed**	**with**	**pious**	**gratitude**	**to**	**the**	**Supreme**	**Dispenser**	**of**	**those**
他的	怀	发光	和	虔诚的	感激	到	这	最高	自动售货机	的	那些

['blesɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ,

blessings	**—**	**It**	**is**	**too**	**much**	**,**
祝福	—	它	是	也	很多	,

他心中充满了对赐予这些恩惠的至高无上的主宰的虔诚感激——这太多了，

[ɔːl] - ['baʊntiəs] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sɪnfl] [mæn] !

all	**-**	**bounteous**	**Being**	**,**	**he**	**exclaimed**	**,**	**too**	**much**	**for**	**sinful**	**man**	**!**
全部	-	丰饶的	存在	,	他	惊呼	,	也	很多	为了	罪恶的	男人	!

他惊叹道："这位慷慨无私的神灵，对罪人来说也太过珍贵了！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] .

I	**am**	**not**	**worthy**	**of**	**such**	**goodness**	**.**
我	是	不是	值得	的	这样的	善良	.

我不配拥有如此美好的事物。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [wel]

He	**summoned**	**his**	**servant**	**,**	**and**	**being**	**informed**	**that**	**the**	**night**	**had**	**passed**	**well**
他	被召唤	他的	仆人	,	和	存在	知情的	那	这	夜晚	有	通过了	出色地

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] ,

with	**Mrs**	**.**	**De**	**Lancaster**	**,**
和	太太	.	德	兰开斯特	,

他叫来仆人，得知德兰开斯特太太昨晚过得很愉快后，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli]

he	**desired**	**the**	**child**	**might**	**be**	**brought**	**to**	**him**	**:**	**his**	**wish**	**was**	**speedily**
他	想要的	这	孩子	可能	是	带来	到	他	:	他的	希望	曾是	迅速地

[əu'beid] .

obeyed	**.**
服从	.

他希望有人能把孩子带到他身边：他的愿望很快就得到了满足。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

He	**stood**	**for**	**some**	**time**	**intently**	**gazing**	**on**	**the**	**countenance**	**of**	**his**	**grandchild**	**,**
他	站立	为了	一些	时间	专注地	凝视	在	这	面容	的	他的	孙子	,

他站在那里，目不转睛地凝视着孙子的脸庞，过了好一会儿。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn]

and	**at**	**length**	**pronounced**	**it**	**to**	**be**	**a**	**perfect**	**model**	**of**	**infantine**
和	在	长度	发音	它	到	是	一个	完美的	模型	的	婴儿

['bjuːti] , ['oʊpən][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ,

beauty	**,**	**open**	**and**	**ingenuous**	**,**
美丽	,	打开	和	天真无邪	,

最后，他称赞她是婴儿美的完美典范，天真烂漫，毫无保留。

['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [wɪʃɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['piktʃəd] .

every	**thing**	**in**	**short**	**that**	**his**	**warmest**	**wishes**	**could**	**have**	**pictured**	**.**
每一个	事物	在	短的	那	他的	最温暖	愿望	可以	有	如图所示	.

简而言之，就是他最美好的愿望所能描绘的一切。

[aɪ] [pər'siːv] , [kraɪd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [di'saɪfər] [ðə; ði] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði]

I	perceive	,	cried	he	,	and	can	decypher	the	hand	-	writing	of	nature	in	the
我	感知	,	哭	他	,	和	能	解密	这	手	-	写作	的	自然	在	这

[eks] { - }

ex	{	39	}
前任	{	-	}

“我察觉到了，”他喊道，“我能解读自然在ex{39}中的笔迹。”

['prɛsɪv] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [beɪb] : [ɪf] [gɑːd] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [laɪf] ,

pressive	lineaments	of	this	lovely	babe	:	if	God	,	who	gave	him	life	,
压力	线状线	的	这	迷人的	宝贝	:	如果	上帝	,	WHO	给予	他	生活	,

这位可爱婴儿的轮廓分明：如果赐予他生命的上帝，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [deɪz] ,

shall	in	his	mercy	give	him	length	of	days	,
将	在	他的	怜悯	给	他	长度	的	天	,

愿主怜悯他，赐予他长寿。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

he	will	be	an	honour	to	his	name	and	an	ornament	to	his	country	.
他	将要	是	一个	荣誉	到	他的	姓名	和	一个	装饰品	到	他的	国家	.

他将为他的家族赢得荣耀，为他的国家增光添彩。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] ['pʌpɪt] , [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .

He	is	a	sweet	pretty	puppet	,	said	the	nurse	.
他	是	一个	甜的	漂亮的	木偶	,	说	这	护士	.

“他是个可爱漂亮的小木偶，”护士说。

[puː] ! [kraɪd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ,

Pooh	!	cried	the	prophet	,	I	am	not	speaking	of	what	he	is	,
呸	!	哭	这	先知	,	我	是	不是	请讲	的	什么	他	是	,

“呸！”先知喊道，“我说的不是他是什么人！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .

I	am	telling	what	he	will	be	.
我	是	讲述	什么	他	将要	是	.

我正在预言他将会成为什么样的人。

[aɪ] [prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [bə'nevələnt] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] —

I	prognosticate	that	he	will	be	brave	,	benevolent	,	and	virtuous	—
我	预言	那	他	将要	是	勇敢的	,	仁慈	,	和	有德行的	—

我预言他将是一位勇敢、仁慈、有德之人——

[ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] , [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [deɪm]

And	handsome	and	tall	and	well	-	shaped	,	re	-	echoed	the	loquacious	dame
和	英俊的	和	高的	和	出色地	-	形状	,	关于	-	回声	这	贫嘴	贵妇人

;

;
;

“英俊高大，身材匀称，”那位健谈的女士附和道；

['oʊnli] [lʊk] [wʌt] [faɪn] [streɪt] [lɪmz] [hiː; hi] [hæz; həz] , ['prɪti] ['feloʊ] !

only	look	what	fine	straight	limbs	he	has	,	pretty	fellow	!
仅有的	看	什么	美好的	直的	四肢	他	有	,	漂亮的	同伴	!

瞧瞧他那笔直的四肢，真是个漂亮的小伙子！

[teɪk] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

Take	yourself	away	with	him	!
拿	你自己	离开	和	他	!

跟他一起走吧！

[kraɪd] [diː] ['læŋkæstər] [ɪn] [dɪs'pleʒər] .

cried	De	Lancaster	in	displeasure	.
哭	德	兰开斯特	在	不满	.

德·兰开斯特不满地喊道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃætər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] [ðoʊz]

You	have	interrupted	me	with	your	chatter	,	and	the	continuity	of	those
你	有	中断	我	和	你的	喋喋不休	,	和	这	连续性	的	那些

[θɔːts] , [wɪtʃ] [spɑːn'teɪniəsli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

thoughts	,	which	spontaneously	presented	themselves	,
想法	,	哪个	自发地	呈现	他们自己	,

你的喋喋不休打断了我，而且那些想法还源源不断地涌现出来。

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [riˈzjuːmd] . { - }

is	no	more	to	be	resumed	.	{	40	}
是	不	更多的	到	是	恢复	.	{	-	}

不再恢复。{40}

[ðə; ði] [nɜːrs] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['dænsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['prætlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	nurse	departed	,	dancing	the	child	in	her	arms	,	and	prattling	to	it	in
这	护士	已离开	,	跳舞	这	孩子	在	她	武器	,	和	喋喋不休	到	它	在

[hɜːr; hər] [weɪ] ,

her	way	,
她	方式	,

护士抱着孩子离开了，一边跳着舞，一边叽叽喳喳地说着什么。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , [waɪlst] [diː] ['læŋkæstər] , ['peɪsɪŋ] [ʌp]

unconscious	of	the	offence	she	had	committed	,	whilst	De	Lancaster	,	pacing	up
无意识	的	这	罪行	她	有	坚定的	,	而	德	兰开斯特	,	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	down	his	room	,
和	向下	他的	房间	,

她丝毫没有意识到自己犯下的罪行，而德·兰卡斯特则在房间里来回踱步。

[ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ,

in	vain	attempted	to	find	that	place	in	the	book	of	fate	,
在	徒劳	尝试过	到	寻找	那	地方	在	这	书	的	命运	,

他徒劳地试图在命运之书中找到那个位置。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ʌn'taɪmli] ['gæb(ə)l][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

from	which	her	untimely	gabble	had	caused	him	to	break	off	—	It	is
从	哪个	她	不合时宜	数落	有	导致	他	到	休息	离开	—	它	是

[lɔːst] , [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ;

lost	,	said	he	to	himself	;
丢失的	,	说	他	到	他自己	;

她不合时宜的喋喋不休让他不得不中断谈话——“完了，”他自言自语道；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'sɜːrn] [braɪt] [gliːmz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'klaʊdɪd] , [nɑːt]

I	can	only	discern	bright	gleams	of	virtuous	happiness	,	but	not	unclouded	,	not
我	能	仅有的	辨别	明亮的	闪光	的	有德行的	幸福	,	但	不是	晴朗无云	,	不是

[wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['dɑːrkənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

without	those	darkening	shadows	,
没有	那些	变暗	阴影	,

我只能看到美好幸福的闪光点，但并非一片晴朗，也摆脱不了那些阴暗的阴影。

[ðæt] [dɪ'naʊns] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . — ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðɪs] ['ɪnfənts]

that	denounce	misfortune	.	—	Heaven	forbid	my	father's	fate	should	be	this	infant's
那	声讨	不幸	.	—	天堂	禁止	我的	父亲的	命运	应该	是	这	婴儿的

['pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] !

portion	with	my	father's	name	!
部分	和	我的	父亲的	姓名	!

谴责不幸——但愿我父亲的命运不会降临到这个以我父亲之名出生的婴儿身上！

[hiː; hi] ['siːst] ; [seɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

He	ceased	;	sate	down	,	and	,	whilst	the	tear	hung	on	his	cheek	,
他	停止	;	沙特	向下	,	和	,	而	这	撕	悬挂	在	他的	脸颊	,

他停了下来，坐了下来，泪水挂在他的脸颊上，

['saɪləntli] [pʊt] [ʌp][æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [prer] .

silently	put	up	an	unpremeditated	prayer	.
默默	放	向上	一个	无预谋的	祷告	.

默默地、毫无预兆地祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]

It	was	his	custom	every	morning	after	he	had	dressed	himself	for	the	day
它	曾是	他的	风俗	每一个	早晨	后	他	有	穿着	他自己	为了	这	天

[tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz][bɑːrd]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , { - }

to	be	attended	by	his	bard	David	Williams	,	{	41	}
到	是	参加	经过	他的	诗人	大卫	威廉姆斯	,	{	-	}

每天早上，他穿戴整齐后，都会有吟游诗人戴维·威廉姆斯侍奉他，这是他的习惯。{41}

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	now	the	hour	for	the	old	man	to	present	himself	with
和	它	曾是	现在	这	小时	为了	这	老的	男人	到	展示	他自己	和

[hɪz; ɪz][hɑːrp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] ['tʃeɪmbər] :

his	harp	at	the	door	of	his	patron's	chamber	:
他的	竖琴	在	这	门	的	他的	赞助人的	房间	:

现在正是老人带着竖琴来到赞助人房间门口的时候了：

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'dɪktɪd] ;

whilst	he	was	in	it	,	all	approach	was	interdicted	;
而	他	曾是	在	它	,	全部	方法	曾是	被禁止	;

当他身处其中时，所有接近行动都被禁止；

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	mind	of	De	Lancaster	seemed	in	a	peculiar	manner	to	sympathize	with	the
这	头脑	的	德	兰开斯特	似乎	在	一个	奇特	方式	到	同情	和	这

['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] :

melody	of	the	harp	:
旋律	的	这	竖琴	:

德·兰卡斯特的心灵似乎以一种奇特的方式与竖琴的旋律产生了共鸣：

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

he	had	not	only	a	national	predilection	for	that	instrument	in	common	with
他	有	不是	仅有的	一个	国家的	偏好	为了	那	乐器	在	常见的	和

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

his	countrymen	of	the	principality	,
他的	同胞们	的	这	公国	,

他不仅像他的同胞一样，对这种乐器有着民族性的喜爱，

[bʌt; bət] [prə'fest] [æn; ən] [hə'redɪteri] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [diː] ['læŋkæstər] ,

but	professed	an	hereditary	attachment	to	it	as	a	true	De	Lancaster	,
但	声称	一个	遗传	依恋	到	它	作为	一个	真的	德	兰开斯特	,

但他声称自己作为真正的德兰开斯特家族成员，对它有着世袭的感情。

[huːz] ['ænsestərz] [hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər] [ʃiːldz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] -

whose	ancestors	had	worn	it	on	their	shields	from	the	days	of	King	Bardus
谁	祖先	有	磨损	它	在	他们的	盾牌	从	这	天	的	国王	-

.

:

.

他们的祖先从巴杜斯国王时代起就将它佩戴在盾牌上。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ðæt] ['əˈnaʊnst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	now	heard	the	signal	,	that	announced	the	morning	visit	of	his
他	有	现在	听到	这	信号	,	那	宣布	这	早晨	访问	的	他的

['mɪnstrəl] ,

minstrel	,
吟游诗人	,

他现在听到了信号，那是他的吟游诗人早上要来拜访的信号。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [daʊt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm] [wɪ'ðaʊt]

but	a	doubt	struck	him	whether	he	could	admit	him	to	perform	without
但	一个	怀疑	击	他	无论	他	可以	承认	他	到	履行	没有

['hæzədɪŋ] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdər][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

hazarding	an	infringement	upon	his	own	order	for	general	silence	throughout	the
危险	一个	侵权	之上	他的	自己的	命令	为了	一般的	沉默	自始至终	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

但他心中却涌起一丝疑虑：允许他表演是否会违反自己下令全城堡保持肃静的命令?

[æz; əz] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] [luː)'welɪn] : [waɪlst] ['pɔːzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌdiː 'aɪ] { - }

as	recommended	by	the	sage	Llewellyn	:	whilst	pausing	upon	this	di	{	42	}
作为	受到推崇的	经过	这	圣人	卢埃林	:	而	暂停	之上	这	迪	{	-	}

正如智者卢埃林所建议的那样：在停下来思考这个 di{42}

['lemə] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌkɪli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

lemma	it	luckily	occurred	to	his	recollection	,
引理	它	幸运的是	发生	到	他的	回忆	,

幸运的是，他突然想起了这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] ,

that	there	was	a	piano	as	well	as	a	forte	upon	his	favourite	instrument	,
那	那里	曾是	一个	钢琴	作为	出色地	作为	一个	长处	之上	他的	最喜欢的	乐器	,

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

and	furthermore	,
和	此外	,

那里有一架钢琴，还有他最喜欢的乐器——钢琴，而且，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

that	the	apartment	of	his	daughter	-	in	-	law	was	at	the	greatest	possible
那	这	公寓	的	他的	女儿	-	在	-	法律	曾是	在	这	最	可能的

['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

distance	from	his	own	;
距离	从	他的	自己的	;

他儿媳的公寓离他自己的公寓尽可能远;

['bælənsɪŋ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

balancing	these	considerations	in	his	mind	,
平衡	这些	考虑因素	在	他的	头脑	,

他将这些因素在心中权衡起来。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [bɪ'keɪm] ['sætɪsfaɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [daʊt] [soʊ][fɑːr] ,

the	good	man	became	satisfied	upon	the	point	in	doubt	so	far	,
这	好的	男人	成为	使满意	之上	这	观点	在	怀疑	所以	远的	,

这位善良的人对目前为止存在疑问的问题感到满意了。

[ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ˌserə'neɪd] ['ʌndər]

that	David	was	allowed	to	enter	,	and	perform	his	morning	serenade	under
那	大卫	曾是	允许	到	进入	,	和	履行	他的	早晨	小夜曲	在下面

['suːtəb(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

suitable	restrictions	.
合适的	限制	.

允许大卫进入，并在适当的限制下进行晨间小夜曲表演。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stuːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['wɪljəmz] ['ɔːlweɪz] [seɪt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] ,

There	was	a	stool	,	on	which	Williams	always	sate	during	his	performances	,
那里	曾是	一个	凳子	,	在	哪个	威廉姆斯	总是	沙特	期间	他的	表演	,

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ,

and	an	easy	chair	,
和	一个	简单的	椅子	,

那里有一张凳子，威廉姆斯演出时总是坐在上面，还有一把扶手椅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪtrən] [rɪ'pəʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

in	which	the	patron	reposed	himself	,	and	indulged	his	silent	meditations	.
在	哪个	这	赞助人	安息	他自己	,	和	沉溺其中	他的	沉默的	冥想	.

赞助人便在其中休息，进行默想。

[baɪ] ['signəlz] ['ɔːdəbli] ['gɪv(ə)n] ,

By	signals	audibly	given	,
经过	信号	可听见的	给定	,

通过可听见的信号，

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [tʃer] [ðə; ði][blaɪnd][mju'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə]

on	the	arms	of	the	aforesaid	chair	the	blind	musician	was	directed	to
在	这	武器	的	这	上述	椅子	这	瞎的	音乐家	曾是	指导	到

['mɑːdʒəleɪt][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

modulate	the	character	and	spirit	of	his	movements	,
调制	这	特点	和	精神	的	他的	移动	,

在上述椅子的扶手上，盲人音乐家被指示要调整其动作的风格和精神。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ænd; ənd] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [maɪnd]

so	as	to	correspond	and	accord	with	the	movements	of	the	hearer's	mind
所以	作为	到	对应	和	符合	和	这	移动	的	这	听众的	头脑

. { - }

.	{	43	}

. { - }

以便与听者的思维活动相呼应和协调。{43}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['læŋgwɪdʒ] , ['pɜːrfɪktli] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	a	communication	without	language	,	perfectly	well	understood	by	the
它	曾是	一个	沟通	没有	语言	,	完美	出色地	理解	经过	这

[pər'fɔːrmər] ,

performer	,
演员	,

这是一种无需语言的交流，表演者却完全理解。

[huː] [noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][sɔːft]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['preljuːd] [soʊ]

who	no	sooner	heard	the	signal	for	soft	music	than	he	began	a	prelude	so
WHO	不	很快	听到	这	信号	为了	柔软的	音乐	比	他	开始	一个	序幕	所以

[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['tendər] ,

exquisitely	tender	,
精美绝伦	投标	,

他一听到播放轻柔音乐的信号，就开始演奏一段极其温柔的前奏。

[ðæt] [ðə; ði] [strɪŋz] ['oʊnli] ['wɪspəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

that	the	strings	only	whispered	under	his	fingers	,
那	这	字符串	仅有的	低声说道	在下面	他的	手指	,

琴弦在他的指尖下轻柔地沙沙作响。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːz] ,

till	at	length	being	filled	with	the	inspiration	of	his	muse	,
直到	在	长度	存在	已填	和	这	灵感	的	他的	沉思	,

直到最终被缪斯的灵感所充满，

[hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [ekstempə'reiniəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [streɪnz] —

he	**broke**	**forth**	**extemporaneously**	**into**	**the**	**following**	**strains**	**—**
他	打破	前进	即兴地	进入	这	下列的	菌株	—

他即兴唱起了以下几首歌——

“ [ʃaɪn] [fɔːrθ] , [braɪt] [sʌn] , [ænd; ənd][gɪld][ðə; ði] [deɪ] ,

“ Shine	**forth**	**,**	**bright**	**sun**	**,**	**and**	**gild**	**the**	**day**	**,**
” 闪耀	前进	,	明亮的	太阳	,	和	镀金	这	天	,

“灿烂的太阳啊，照耀大地吧，让白昼闪耀光芒！”

“ [ðæt] [griːts] ['aʊər; ɑːr] [nuː] - [bɔːrn][hoʊp][wɪð; wɪθ] [laɪt] !

“ That	**greets**	**our**	**new**	**-**	**born**	**hope**	**with**	**light**	**!**
” 那	问候	我们的	新的	-	出生	希望	和	光	!

“它以光明迎接我们新生的希望！”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðaɪ] ['tʃɪrɪŋ] [reɪ] ,

“ Give	**me**	**to**	**feel**	**thy**	**cheering**	**ray**	**,**
” 给	我	到	感觉	你的	欢呼	射线	,

“让我感受你那令人振奋的光芒，

“ [ðoʊ] - [ðiːz] [dɑːrk] [ɔːbz] [ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] [naɪt] .

“ Tho	**'**	**these**	**dark**	**orbs**	**are**	**wrapt**	**in**	**night**	**.**
” 虽然	-	这些	黑暗的	球体	是	包裹	在	夜晚	.

“尽管这些黑暗的眼球被夜色笼罩。”

“ [jet] ['hɛvən] [ɪn] ['pɪti] [hæθ]

“ Yet	**Heav'n**	**in**	**pity**	**hath**	**allow'd**
” 然而	天堂	在	遗憾	有	允许

“然而，上天出于怜悯，允许……”

“ [ðiːz] [hændz][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['tuːnfl] [strɪŋ] ,

“ These	**hands**	**to**	**wake**	**the**	**tuneful**	**string**	**,**
” 这些	双手	到	唤醒	这	悦耳动听	细绳	,

“这双手将唤醒那悦耳的琴弦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ðə; ði] [mjuːz] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæθ] ,
“ The muse her influence hath bestow'd ,
“ 这 沉思 她 影响 有 授予 ,

“缪斯女神赋予了她影响力，

“ [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['saɪtləs] [bɑːrd][tuː; tə] [sɪŋ] .
“ And taught her sightless bard to sing .
“ 和 教授 她 失明 诗人 到 唱歌 .

“并教会了她那失明的吟游诗人唱歌。”

“ [saʊnd] [ðen] , [maɪ][hɑːrp] , [ðaɪ] ['sɔftəst] [streɪn] ,
“ Sound then , my harp , thy softest strain ,
“ 声音 然后 , 我的 竖琴 , 你的 最柔软 拉紧 ,

“那么，我的竖琴，奏出你最柔和的乐章吧，

“ [mə'loʊdiəs] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] !
“ Melodious solace of the blind !
“ 悦耳动听 慰藉 的 这 瞎的 !

“盲人的美妙慰藉！”

“ ['ɛrz] , [ðæt] [meɪ] [hiːl] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [peɪn] ,
“ Airs , that may heal a mother's pain ,
“ 播出 , 那 可能 愈合 一个 母亲的 疼痛 ,

“那些或许能抚慰母亲伤痛的旋律，

“ [ænd; ənd] [suːθ] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] ['æŋkʃəs] [maɪnd] ! { - }
“ And sooth a father's anxious mind ! { 44 }
“ 和 舒缓 一个 父亲的 焦虑的 头脑 ! { - }

“抚慰父亲焦虑的心灵！{44}

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ Hush , hush !
“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [sliːps] —
for now the infant sleeps —
为了 现在 这 婴儿 睡觉 —

现在婴儿正在睡觉——

“ [let] [noʊ] [ruːd] [strɪŋ] [dɪ'stɜːrb] [ɪts] [rest] ;
“ Let no rude string disturb its rest ;
“ 让 不 粗鲁的 细绳 打扰 它是 休息 ;

“不要让任何粗鲁的弦打扰它的安宁；

“ [ænd; ənd][loʊ] ! [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [kriːps]
“ And lo ! instinctively it creeps
“ 和 洛 ! 本能地 它 令人毛骨悚然

“瞧！它本能地悄悄爬了过来。”

“ [tuː; tə]['nes(ə)l][æt; ət][ɪts] ['perənt] [brest] .
“ To nestle at its parent breast .
“ 到 雀巢 在 它是 父母 胸部 .

“依偎在父母的怀抱中。”

“ [ɑ:] ['lʌkləs] [ˌem 'i:] !
“ Ah luckless me !
“ 啊 倒霉的 我 !

“唉，我真倒霉！”

[ðiːz] - [aɪz]
these curtain'd eyes
这些 - 眼睛

这些被窗帘遮蔽的眼睛

“ [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [vjuː] [ɪts] ['lʌvli] [feɪs] ;
“ Shall never view its lovely face ;
“ 将 绝不 看法 它是 迷人的 脸 ;

“永远也见不到它美丽的容颜；

“ [aɪ] [nɛə] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [stɑ:r] [ə'raɪz] ,
“ I ne'er must see that star arise ,
“ 我 从未 必须 看 那 星星 出现 ,

我永远不必看到那颗星升起，

“ [ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪs] .
“ The day - spring of an ancient race .
“ 这 天 - 春天 的 一个 古老的 种族 .

“一个古老种族的黎明之源。”

“ ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn] ['mɜ:rsi] [teɪk]
“ Father of life , in mercy take
“ 父亲 的 生活 , 在 怜悯 拿

“生命之父，求你怜悯我，带走我。”

“ [ðɪs] ['ɪnfənt] [tu:; tə] [ðaɪ] ['nɜ:rsɪŋ] [ker] ,
“ This infant to thy nursing care ,
“ 这 婴儿 到 你的 护理 关心 ,

“将这婴孩交托于你照料，

“ [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [grændsaɪrz] [seɪk]
“ And for the virtuous grandsire's sake
“ 和 为了 这 有德行的 祖父的 清酒

“为了那位品德高尚的祖父……”

“ [oʊ] ! [hɪr] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['mɪnstrəlz] !
“ Oh ! hear the humble minstrel's pray'r !
“ 哦 ! 听到 这 谦逊的 吟游诗人的 祈祷 !

“哦！请听听卑微吟游诗人的祈祷！”

“ [grænt] [ðæt] [ðɪs] [beɪb] , [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [læst]
“ Grant that this babe , as yet the last
“ 授予 那 这 宝贝 , 作为 然而 这 最后的

“愿这婴儿，迄今为止最后一个

“ [ʌv; əv] ['læŋkəstərz] [taɪm] - [neɪm] ,
“ Of Lancaster's time - honour'd name ,
“ 的 兰开斯特的 时间 - 荣幸 姓名 ,

“兰开斯特悠久的历史和名号，

“ [wen] ['kʌmɪŋ] ['eɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [pæst] ,
“ When coming ages shall have past ,
“ 什么时候 未来 年龄 将 有 过去的 ,

“当未来时代过去之后，

“ [meɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪn] [feɪm] !
“ May rank amongst the first in fame !
“ 可能 秩 在 这 第一的 在 名声 !

“或许能跻身名望之列！”

" [ðaʊ] [hæst] [sʌŋ] [wel] , ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [sed] [ðə; ði]['peɪtrən] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][hɑ:rp]
" Thou hast sung well , David Williams , said the patron , as soon as the harp
" 你 哈斯特 唱 出色地 , 大卫 威廉姆斯 , 说 这 赞助人 , 作为 很快 作为 这 竖琴
[hæd; həd] ['si:st] ,
had ceased ,
有 停止 ,

“大卫·威廉姆斯，你唱得很好，”竖琴声一停，赞助人就说道。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [ði:] [tu:; tə] [ək'sept] , [ænd; ənd] [wer] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] ['fɪŋgər] , [ðɪs] [æn'ti:k] ['berəl] ,
and I command thee to accept , and wear upon thy finger , this antique beryl ,
和 我 命令 你 到 接受 , 和 穿 之上 你的 手指 , 这 古董 绿柱石 ,

我命令你接受这颗古老的绿柱石，并佩戴在你的手指上。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]['hoʊmər] ,
upon which is engraved a head of the poet Homer ,
之上 哪个 是 刻 一个 头 的 这 诗人 荷马 ,

上面刻着诗人荷马的头像，

[ðaɪ] ['proʊtətaɪp] [ɪn] ['meləɪdi] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
thy prototype in melody not less than in misfortune .
你的 原型 在 旋律 不是 较少的 比 在 不幸 .

你的原型，无论是在旋律上还是在不幸上。

[ðaɪ] { - }
Thy { 45 }
你的 { - }

Thy{45}

[mju:z] , [oʊld][mæn] , [hæθ] [nɑ:t] [bɪn] [ˌʌnprə'pɪʃəs] : [goʊ] [ðaɪ] [wei] ['ðerfɔ:r] ,
muse , old man , hath not been unpropitious : go thy way therefore ,
沉思 , 老的 男人 , 有 不是 到过 不吉利的 : 去 你的 方式 所以 ,

老缪斯啊，你并未不眷顾我：所以，你当离去吧。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [flæsk] [ʌv; əv] [mə'θeglɪn] , [ðæt] [maɪ] ['seləz] [ə'fɔ:rd] .
and cherish thy spirit with the best flask of metheglin , that my cellars afford .
和 珍惜 你的 精神 和 这 最好的 烧瓶 的 甲氧苄啶 , 那 我的 地窖 买得起 .

用我酒窖里最好的美斯林酒瓶来珍藏你的灵魂吧。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðaɪ] ['feɪvərɪt] ['helɪˌkɑ:n; 'helɪkən] , [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] ['gɪvz] [nə:vs] [tu:; tə] [ðaɪ]
I know it is thy favourite Helicon , which at once gives nerves to thy
我 知道 它 是 你的 最喜欢的 赫利孔 , 哪个 在 一次 给予 神经 到 你的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

我知道这是你最喜欢的赫利孔牌香烟，它能立刻让你的手指充满活力。

[ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃmənt] [tu:; tə] [ðaɪ] ['fænsi] .
and nourishment to thy fancy .
和 营养 到 你的 想要 .

满足你的想象力。

[get] [ði:] [hens] , [blaɪnd][bɑ:rd] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] !
Get thee hence , blind bard , and be merry !
得到 你 因此 , 瞎的 诗人 , 和 是 欢乐 !

快离开这里，瞎眼的吟游诗人，尽情欢乐吧！

[oʊld]['deɪvɪd] [dɪ'vaʊtli] [dru:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,
Old David devoutly drew the ring on his finger ,
老的 大卫 虔诚地 画 这 戒指 在 他的 手指 ,

老大卫虔诚地将戒指套在手指上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns] [rɪ'plaɪd] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]

and	with	a	profound	obeisance	replied	—	I	thank	you	and	I	bless	you	,	my
和	和	一个	深刻的	服从	回复	—	我	感谢	你	和	我	保佑	你	,	我的

[mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['peɪtrən] .

munificent	patron	.
优厚	赞助人	.

他以深深的敬意回答道："我感谢您，我祝福您，我慷慨的赞助人。"

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [prɑː'sperəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] -

I	will	drink	prosperity	to	the	illustrious	house	of	De	Lancaster	and	the	new	-
我	将要	喝	繁荣	到	这	杰出	房子	的	德	兰开斯特	和	这	新的	-

[bɔːrn] [er] [ˌðer'ʌv] .

born	heir	thereof	.
出生	继承人	其中	.

我将为德兰开斯特家族及其新生继承人干杯，祝愿他们繁荣昌盛。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][wʌz; wəz]['deljuːdʒd] ,

It	has	stood	from	the	time	when	the	old	world	was	deluged	,
它	有	站立	从	这	时间	什么时候	这	老的	世界	曾是	洪水泛滥	,

它自旧世界被洪水淹没之时便屹立不倒。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] !

may	it	stand	till	the	time	when	the	new	one	shall	be	dissolved	!
可能	它	站立	直到	这	时间	什么时候	这	新的	一	将	是	溶解	!

愿它一直存在到新组织解散之时!

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]['deɪvɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [waɪlst] [diː] ['læŋkæstər] ,

With	these	words	David	took	his	leave	and	departed	,	whilst	De	Lancaster	,
和	这些	字	大卫	采取	他的	离开	和	已离开	,	而	德	兰开斯特	,

说完这些话，大卫告辞离去，而德·兰开斯特……

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pjʊr] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] { - }

glowing	with	that	pure	sensation	of	re	{	46	}
发光	和	那	纯的	感觉	的	关于	{	-	}

闪耀着那种纯粹的重新感觉{46}

[faɪnd] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][kæn; kən] [kən'veɪ] [tuː; tə][ɪts][əd'maɪərəz] ,

fined	delight	,	which	music	can	convey	to	its	admirers	,
罚款	喜	,	哪个	音乐	能	传达	到	它是	仰慕者	,

音乐能够带给听众的那种美妙的愉悦感，

[ænd; ənd] [blest] [ɪn] ['hævɪŋ] [naʊ] [ri'kruːtid] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'sendənt] [frʌm; frəm]

and	blest	in	having	now	recruited	his	pedigree	with	a	new	descendant	from
和	祝福	在	拥有	现在	招募	他的	谱系	和	一个	新的	后裔	从

[ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv] ['noʊə] ,

the	loins	of	Noah	,
这	腰肉	的	诺亚	,

他很庆幸自己如今又添了一位诺亚的后裔，壮大了他的血统。

['sællaɪd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [suːt] ,

sallied	forth	for	the	breakfast	room	,	displaying	on	his	stately	person	a	new	suit	,
突袭	前进	为了	这	早餐	房间	,	显示	在	他的	庄严	人	一个	新的	套装	,

他昂首阔步地走向早餐室，身上穿着一套崭新的西装，显得气宇轩昂。

['æftər][æn; ən][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [fʊl] - [trɪmd] ['skɑːrlət] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs]

after	an	old	fashion	,	of	flaming	full	-	trimmed	scarlet	,	ornamented	with	enormous
后	一个	老的	时尚	,	的	炽盛	满的	-	修剪过的	猩红	,	装饰	和	巨大的

[goʊld] - [wɜːrkt] ['bʌtnz] , ['plentɪfəli] [dɪ'spɜːrst] ;

gold	-	worked	buttons	,	plentifully	dispersed	;
金子	-	工作	按钮	,	大量	分散的	;

按照古老的款式，火焰般的猩红色镶边，饰以巨大的金线纽扣，大量散布；

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['floʊɪŋ] - [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [her] ['seɪbl] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪvənz] [pluːm] ,

a	prodigious	flowing	perriwig	of	natural	hair	sable	as	the	raven's	plume	,
一个	惊人	流动	-	的	自然的	头发	黑貂	作为	这	渡鸦的	羽	,

一顶如乌鸦羽毛般漆黑如墨的天然真发假发，飘逸无比。

[wɪð; wɪθ] [roʊld] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [haɪ] - ['tɑːpt] [skwer] - [toʊd] [ʃuːz] , [wɪtʃ] ,

with	rolled	silk	stockings	and	high	-	topped	square	-	toed	shoes	,	which	,
和	滚动	丝绸	长筒袜	和	高的	-	顶峰	正方形	-	脚趾	鞋	,	哪个	,

她穿着卷边丝袜和高帮方头鞋，

[rɪ'zaʊndɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkən] [sterz] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,

resounding	upon	every	step	of	the	oaken	stairs	as	he	descended	,
高亢	之上	每一个	步	的	这	橡木	楼梯	作为	他	下降	,

他走下橡木台阶时，每一步都发出回响。

[geɪv] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'sembld] [tuː; tə]

gave	loud	and	early	notice	of	his	approach	to	the	personages	assembled	to
给予	大声	和	早期的	注意	的	他的	方法	到	这	人物	组装	到

[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

receive	him	.
收到	他	.

他提前大声宣布了自己的到来，通知了前来迎接他的人们。

[sə'siːliə] , ['filip] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [ɪn] [tɜːrn] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

Cecilia	,	Philip	and	Colonel	Wilson	in	turn	presented	themselves	,	and	received	his
塞西莉亚	,	菲利普	和	上校	威尔逊	在	转动	呈现	他们自己	,	和	已收到	他的

['kɔːrdʒəl] [ɪm'breɪs] ,

cordial	embrace	,
亲切	拥抱	,

塞西莉亚、菲利普和威尔逊上校依次上前，接受了他的热情拥抱。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪm'plæntɪd] [ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] [ə'fek] { - }

for	in	his	heart	nature	had	implanted	all	the	warm	affec	{	47	}
为了	在	他的	心	自然	有	植入式	全部	这	温暖的	影响	{	-	}

因为在他的心中，天性已经植入了所有温暖的情感{47}

['taɪənz][ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [frend] ,

tions	of	father	and	of	friend	,
tions	的	父亲	和	的	朋友	,

父亲和朋友的敬意

[ænd; ənd][ɪn] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]['eɪdʒɪz] ;

and	in	courtesy	of	manners	he	was	a	sample	of	the	chivalric	ages	;
和	在	礼貌	的	礼仪	他	曾是	一个	样本	的	这	骑士精神	年龄	;

他的举止彬彬有礼，堪称骑士时代的典范；

[luː)'welin] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][bəuθ] ['haɪli]

Llewellyn	therefore	was	by	no	means	overlooked	;	his	services	were	both	highly
卢埃林	所以	曾是	经过	不	方法	被忽视的	;	他的	服务	是	两个都	高度

[preɪzd] , [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [rɪ'peɪd] .

praised	,	and	liberally	repaid	.
赞扬	,	和	慷慨地	已偿还	.

因此，卢埃林并没有被忽视；他的贡献不仅受到了高度赞扬，而且得到了丰厚的回报。

['lɔɪər] ['deivis]['ɔːlsoʊ] [ə'tendid] , ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'roʊlmənt] .

Lawyer	Davis	also	attended	,	being	summoned	for	the	purpose	of	the	enrolment	.
律师	戴维斯	还	参加	,	存在	被召唤	为了	这	目的	的	这	注册	.

律师戴维斯也出席了，他是被传唤来办理登记手续的。

[soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mɛsɪdʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərz] [raʊnd] [ðə; ði]

So	many	were	the	messages	of	enquiry	from	the	neighbours	round	the
所以	许多	是	这	消息	的	询问	从	这	邻居	圆形的	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

城堡周围的邻居们发来了好多询问信息。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊʃoʊld] [meɪd] [æn; ən]

that	almost	every	servant	and	retainer	belonging	to	his	houshold	made	an
那	几乎	每一个	仆人	和	预付金	属于	到	他的	家庭	制成	一个

['erənd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] [oʊld]['mæstər] .

errand	to	present	themselves	and	pay	homage	to	their	good	old	master	.
差事	到	展示	他们自己	和	支付	尊敬	到	他们的	好的	老的	掌握	.

几乎他家所有的仆人和侍从都前来拜见他们慈祥的老主人。

[hæd; həd][pen] , [ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

Had	pen	,	ink	and	paper	been	called	for	,
有	笔	,	墨水	和	纸	到过	称为	为了	,

如果需要笔、墨水和纸张的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] [də'mestiks][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] :

there	would	have	been	three	domestics	to	have	brought	them	in	:
那里	会	有	到过	三	家政	到	有	带来	他们	在	:

当时应该有三个家政人员负责把它们带进来：

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'faʊnd]

in	the	mean	while	it	may	be	presumed	that	the	more	than	usually	profound
在	这	意思是	尽管	它	可能	是	假定	那	这	更多的	比	通常	深刻的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

与此同时，可以推断，这种尊重比通常情况下更加深刻。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər][dɛ'vwɑːrz] , [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

with	which	they	accompanied	their	devoirs	,	was	in	some	degree	owing	to
和	哪个	他们	伴随	他们的	责任	,	曾是	在	一些	程度	欠款	到

[ðə; ði] [ɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] { - }

the	awe	they	were	{	48	}
这	敬畏	他们	是	{	-	}

他们伴随他们的职责，在某种程度上是由于他们的敬畏{48}

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['splendər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'reɪd] ; [ænd; ənd]

impressed	with	by	the	splendor	,	in	which	they	saw	him	now	arrayed	;	and
印象深刻	和	经过	这	辉煌	,	在	哪个	他们	锯	他	现在	排列	;	和

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

certain	it	is	,
肯定	它	是	,

他们被他此刻的华丽装束所震撼；而且可以肯定的是，

[ɪf] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['eni] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['revərəns] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [laɪk]

if	they	needed	any	pardon	for	this	excess	of	reverence	towards	a	mortal	like
如果	他们	需要	任何	赦免	为了	这	过量的	的	尊敬	向	一个	凡人	喜欢

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

如果他们还需要为这种对凡人过分崇敬的行为得到任何宽恕的话，

[ðə; ði] ['steɪtli] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['rɑːbərt][diː]['læŋkæstər][wɜːr; wər]

the	stately	person	and	commanding	countenance	of	Robert	De	Lancaster	were
这	庄严	人	和	指挥	面容	的	罗伯特	德	兰开斯特	是

[ɪg'zæktli] [sʌtʃ] ,

exactly	such	,
确切地	这样的	,

罗伯特·德·兰开斯特的仪态庄重，面容威严，的确如此。

[æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] [maɪt] [sɜːrv] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] : [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

as	in	their	predicament	might	serve	for	an	apology	:	his	stature	was	of
作为	在	他们的	困境	可能	服务	为了	一个	道歉	:	他的	身材	曾是	的

[ðə; ði] [tɔːlɪst] ,

the	tallest	,
这	最高	,

就他们目前的困境而言，这或许可以算作一种道歉：他的身材是最高的，

[bʌt; bət] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ; [hɪz; ɪz] [freɪm] [æθ'letɪk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs]

but	well	-	proportioned	and	erect	;	his	frame	athletic	,	but	without	a	trace
但	出色地	-	比例匀称	和	直立	;	他的	框架	运动	,	但	没有	一个	痕迹

[ʌv; əv] ['klʌmzinəs] [ɔːr] [vʌl'gærəti] ;

of	clumsiness	or	vulgarity	;
的	笨拙	或者	粗俗	;

但他身材匀称挺拔；体格健壮，却丝毫没有笨拙或粗俗之感；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] ,

his	voice	,	his	action	,	his	address	were	all	of	that	character	,
他的	嗓音	,	他的	行动	,	他的	地址	是	全部	的	那	特点	,

他的声音、他的举止、他的言谈举止都体现了那种性格。

[wɪtʃ] [siːmd] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [rɪ'spekt] .

which	seemed	peculiarly	adapted	to	impose	respect	.
哪个	似乎	奇特地	改编	到	强加	尊重	.

这似乎特别适合用来树立威信。

['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] , [huː] [hæd; həd][gɑːt]['siːkrət] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] ['sɔːrti] ,

Colonel	Wilson	,	who	had	got	secret	intimation	of	this	brilliant	sortie	,
上校	威尔逊	,	WHO	有	得到	秘密	暗示	的	这	杰出的	出击	,

威尔逊上校事先秘密获悉了这次精彩的突袭行动。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] , [hæd; həd] [brʌʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌepə'let] ,

which	his	friend	was	about	to	make	,	had	brushed	up	his	epaulets	,
哪个	他的	朋友	曾是	关于	到	制作	,	有	刷过	向上	他的	肩章	,

他的朋友正准备这样做，他已经整理好了肩章。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	turned	out	in	full	uniform	for	the	occasion	.
和	转向	出去	在	满的	制服	为了	这	场合	.

他们身着全套制服出席了此次活动。

[nɑːt][soʊ][sɜːr] ['əuin] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] , ['bærənət] , [ʌv; əv] - ['æbi] , [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] { - }

Not	so	Sir	Owen	ap	Owen	,	baronet	,	of	Penruth	Abbey	,	who	,	having	been	{	49	}
不是	所以	先生	欧文	ap	欧文	,	男爵	,	的	-	修道院	,	WHO	,	拥有	到过	{	-	}

但彭鲁斯修道院的男爵欧文·阿普·欧文爵士却并非如此，他曾是{49}

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [haʊndz] ['ɪntuː] ['kʌvər] ,

told	of	the	event	as	he	had	just	turned	his	hounds	into	cover	,
讲述	的	这	事件	作为	他	有	只是	转向	他的	猎犬	进入	覆盖	,

他一边把猎犬赶到掩体后，一边讲述了这件事。

['ɪnstəntli] ['gæləpt] [ɔːf] [tuː; tə] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ;

instantly	galloped	off	to	Kray	Castle	;
即刻	疾驰	离开	到	克雷	城堡	;

立即策马奔向克雷城堡；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [buːts] ,

and	being	now	ushered	into	the	room	in	his	hunting	jacket	and	boots	,
和	存在	现在	引导	进入	这	房间	在	他的	打猎	夹克	和	靴子	,

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

exhibited	a	figure	,
展出	一个	数字	,

他身穿猎装和靴子，被领进房间，身形显露无疑。

[wɪtʃ] [bəuθ][ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ə'dres] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi]

which	both	in	dress	and	address	was	as	perfect	a	contrast	to	that	we
哪个	两个都	在	裙子	和	地址	曾是	作为	完美的	一个	对比	到	那	我们

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

have	been	describing	,
有	到过	描述	,

无论从穿着还是举止上，都与我们刚才描述的形成了鲜明的对比。

[æz; əz] [ri'ælәti] [kʊd; kəd]['prez(ə)nt] , [ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪn] .

as	reality	could	present	,	or	imagination	feign	.
作为	现实	可以	展示	,	或者	想像力	假装	.

如现实所呈现，或如想象所虚构。

[sə'siːliə] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn]['duːti][ænd; ənd] [wɪð'druː] :

Cecilia	took	an	early	opportunity	of	saying	she	was	upon	duty	and	withdrew	:
塞西莉亚	采取	一个	早期的	机会	的	说	她	曾是	之上	责任	和	退出	:

塞西莉亚趁机声称自己正在执行公务，然后退出了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fel] [ɔːf] [wʌn][ænd; ənd][wʌn] ,

the	rest	of	the	company	fell	off	one	and	one	,
这	休息	的	这	公司	跌倒	离开	一	和	一	,

公司其他部门也相继倒闭。

[ænd; ənd][sɜːr] ['əuin] [faʊnd] [hɪm'self] [left] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] .

and	Sir	Owen	found	himself	left	with	Mr	.	De	Lancaster	.
和	先生	欧文	成立	他自己	左边	和	先生	.	德	兰开斯特	.

于是，欧文爵士发现自己被留给了德兰开斯特先生。

[wʌt] [in'sjuːd] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] . { - }

What	ensued	will	be	related	in	the	following	chapter	.	{	50	}
什么	随后	将要	是	有关的	在	这	下列的	章	.	{	-	}

接下来发生的事情将在下一章中讲述。{50}

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['vɪzɪtər] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

An	importunate	Visitor	interrupts	the	Business	of	the	Morning	.
一个	纠缠不休	游客	中断	这	商业	的	这	早晨	.

一位不速之客打断了早晨的例行事务。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [bred] ['riːdər] ,

It	must	be	obvious	to	the	well	-	bred	reader	,
它	必须	是	明显的	到	这	出色地	-	繁殖	读者	,

对于有教养的读者来说，这一点显而易见。

[ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][sɜːr] ['əuin] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

that	this	visit	of	Sir	Owen	to	the	worthy	owner	of	Kray	Castle	,
那	这	访问	的	先生	欧文	到	这	值得	所有者	的	克雷	城堡	,

欧文爵士此次拜访克雷城堡尊贵的主人，

[ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][fɔːrm] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,

though	not	exactly	in	form	,	was	nevertheless	not	out	of	place	,
尽管	不是	确切地	在	形式	,	曾是	尽管如此	不是	出去	的	地方	,

虽然形式上不太恰当，但并不显得格格不入。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [deɪ] .

considering	what	had	passed	in	the	antecedent	day	.
考虑	什么	有	通过了	在	这	前件	天	.

考虑到前一天发生的事情。

[wiː; wi] [meɪ] ['lɪtərəli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

We	may	literally	say	that	it	was	made	upon	the	spur	of	the	occasion	,
我们	可能	字面上地	说	那	它	曾是	制成	之上	这	刺	的	这	场合	,

我们可以说，它是临时起意的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['bærənət][ɪn] [buːts] .

and	this	we	hope	will	be	an	apology	for	our	introducing	the	baronet	in	boots	.
和	这	我们	希望	将要	是	一个	道歉	为了	我们的	介绍	这	男爵	在	靴子	.

我们希望这能弥补我们之前引入穿靴子的男爵这一错误。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Without	doubt	he	was	conscious	that	something	more	was	due	from	him
没有	怀疑	他	曾是	有意识的	那	某物	更多的	曾是	到期的	从	他

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪnkwəri] [kʊd; kəd] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,

than	a	simple	enquiry	could	acquit	him	of	,
比	一个	简单的	询问	可以	开释	他	的	,

毫无疑问，他意识到自己所欠下的远不止简单的询问所能证明的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpi] [tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] ,

but	the	happy	turn	things	had	taken	,
但	这	快乐的	转动	事物	有	已采取	,

但事情却朝着好的方向发展了，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

since	his	head	came	to	the	floor	and	our	hero	into	the	world	,
自从	他的	头	来了	到	这	地面	和	我们的	英雄	进入	这	世界	,

自从他的头掉到地上，我们的英雄就来到了这个世界。

[rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] : [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][diː] [læn] {

relieved	him	in	great	part	from	his	embarrassment	:	the	politeness	of	De	Lan	{
松了口气	他	在	伟大的	部分	从	他的	尴尬	:	这	礼貌	的	德	兰	{

- }

51	}
-	}

德兰的礼貌在很大程度上缓解了他的尴尬{51}

['kæstər] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [wen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['əuin] , [hiː; hi] [sed] — [aɪ] [θɪŋk] ,

caster	put	him	entirely	at	his	ease	,	when	turning	to	Sir	Owen	,	he	said	—	I	think	,
脚轮	放	他	完全	在	他的	舒适	,	什么时候	转弯	到	先生	欧文	,	他	说	—	我	思考	,

施法者让他彻底放松下来，当他转向欧文爵士时，他说——我想，

[maɪ] [gʊd] ['neɪbər] ,

my	good	neighbour	,
我的	好的	邻居	,

我的好邻居，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] ['bɔɪz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː]
as **I** **am** **indebted** **to** **you** **on** **my** **boy's** **account** **for** **his** **early** **introduction** **into**
作为 我 是 负债累累 到 你 在 我的 男孩们 帐户 为了 他的 早期的 介绍 进入
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

我非常感激你，因为你让我的儿子从小就接触生活。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['feɪvər] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm]
there **is** **nothing** **wanting** **to** **complete** **the** **favour** **but** **that** **you** **should** **take** **some**
那里 是 没有什么 想要 到 完全的 这 偏爱 但 那 你 应该 拿 一些
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
charge **of** **him** **,**
收费 的 他 ,

为了圆满完成这件事，你只需要对他负责就好。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][stænd] ['gɑːdfɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .
now **he** **is** **with** **us** **,** **and** **stand** **godfather** **at** **the** **christening** **.**
现在 他 是 和 我们 , 和 站立 教父 在 这 洗礼 .

现在他和我们在一起，将在洗礼仪式上担任教父。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['bærənət] [meɪd] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði][kɔːl] ,
To **this** **the** **baronet** **made** **answer** **,** **that** **he** **should** **be** **ready** **to** **obey** **the** **call** **,**
到 这 这 男爵 制成 回答 , 那 他 应该 是 准备好 到 服从 这 称呼 ,

对此，男爵回答说，他随时准备服从召唤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['flætərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and **was** **greatly** **flattered** **by** **it** **,** **adding** **with** **a** **significant** **smile** **,** **that** **it**
和 曾是 非常 受宠若惊 经过 它 , 添加 和 一个 重要的 微笑 , 那 它
[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
was **not** **his** **fault** **,**
曾是 不是 他的 过错 ,

他对此感到非常荣幸，并带着意味深长的微笑补充说，这不是他的错。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪrər] [rɪ'leɪʃn]
if **he** **had** **not** **by** **this** **time** **had** **the** **honour** **of** **standing** **in** **a** **nearer** **relation**
如果 他 有 不是 经过 这 时间 有 这 荣誉 的 常设 在 一个 更近 关系
[tuː; tə][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɑːdfɑːðər] ;
to **a** **grandson** **of** **Mr** **.** **De** **Lancaster** **than** **that** **of** **godfather** **;**
到 一个 孙子 的 先生 . 德 兰开斯特 比 那 的 教父 ;

如果到那时他还没有荣幸地与德兰开斯特先生的孙子建立起比教父更亲密的关系；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['redɪli] [rɪ'plaɪd] — ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
to **which** **the** **other** **as** **readily** **replied** **—** **Neither** **was** **it** **his** **fault** **.**
到 哪个 这 其他 作为 容易 回复 — 两者都不 曾是 它 他的 过错 .

对方也立即回答说——这也不是他的错。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [ðæt] [sɜːr] ['əuin] [kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
This **was** **so** **fair** **an** **opening** **,** **that** **Sir** **Owen** **could** **not** **miss** **it** **,**
这 曾是 所以 公平的 一个 开幕 , 那 先生 欧文 可以 不是 错过 它 ,

这是一个如此绝佳的开局，欧文爵士不可能错过。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [hɪnt][hiː; hi] [speɪk] .
and **upon** **this** **hint** **he** **spake** **.**
和 之上 这 暗示 他 说 .

他听从了这个暗示，开口说话了。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] { - }
His **speech** **,** **though** **not** **{** **52** **}**
他的 演讲 , 尽管 不是 { - }

他的演讲，虽然不是{52}

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] ['eləkwəns] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] :

remarkable	for	its	eloquence	,	was	extremely	easy	to	be	understood	:
卓越	为了	它是	口才	,	曾是	极其	简单的	到	是	理解	:

文笔优美，通俗易懂：

[hiː; hi] [prə'fest] [ə; eɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [sə'siːliə] :

he	professed	a	very	sincere	esteem	and	high	respect	for	the	amiable	Cecilia	:
他	声称	一个	非常	真诚	尊重	和	高的	尊重	为了	这	可亲	塞西莉亚	:

他对和蔼可亲的塞西莉亚表达了非常真诚的敬意和高度的尊重：

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['set(ə)lmənt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] ['hɔːrsɪz]

he	would	make	a	very	handsome	settlement	upon	her	,	and	add	two	horses
他	会	制作	一个	非常	英俊的	沉降	之上	她	,	和	添加	二	马匹

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [set] ,

to	complete	his	set	,
到	完全的	他的	放	,

他会给她一笔非常丰厚的嫁妆，还会添置两匹马来凑齐他的马具。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [sɪks] ; [hiː; hi] [wʊd] [nuː] [set] [ðə; ði] ['fæməli]

so	that	she	should	command	her	coach	and	six	;	he	would	new	set	the	family
所以	那	她	应该	命令	她	教练	和	六	;	他	会	新的	放	这	家庭

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

这样她就可以指挥她的马车和六辆马车；他会重新镶嵌家族珠宝，

['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [best] [ə'pɑːrtmənts] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [bɪld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] : [hiː; hi] [wʊd]

furnish	the	best	apartments	afresh	,	and	build	her	a	conservatory	:	he	would
提供	这	最好的	公寓	重新	,	和	建造	她	一个	温室	:	他	会

[liːv] [ɔːf] ['smoʊkɪŋ] ,

leave	off	smoking	,
离开	离开	吸烟	,

重新装修最好的公寓，并为她建造一座温室；他会戒烟。

[teɪk] [tuː; tə] [tiː] [ɪn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [kwə'drɪl] :

take	to	tea	in	an	afternoon	,	and	learn	quadrille	:
拿	到	茶	在	一个	下午	,	和	学习	方阵舞	:

下午一起喝茶，学习四对舞：

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ðə; ði] [dɔːg] - ['ken(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	would	move	the	dog	-	kennel	to	a	greater	distance	from	his	house	,
他	会	移动	这	狗	-	狗窝	到	一个	更大的	距离	从	他的	房子	,

他会将狗舍搬到离家更远的地方。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊndz] [maɪt] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] :

that	the	hounds	might	not	wake	her	in	a	morning	:
那	这	猎犬	可能	不是	唤醒	她	在	一个	早晨	:

猎犬可能不会在清晨叫醒她：

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊnti] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

he	would	stand	candidate	for	the	county	at	the	next	election	,
他	会	站立	候选人	为了	这	县	在	这	下一个	选举	,

他将参加下次县级选举的候选人资格申请。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd]

and	as	soon	as	he	had	taken	his	seat	in	parliament	,	and	overturned
和	作为	很快	作为	他	有	已采取	他的	座位	在	议会	,	和	翻覆

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] ,

the	present	ministry	,
这	展示	部	,

他一进入议会，就推翻了当时的内阁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][lɔːrd] .

he	did	not	doubt	of	being	made	a	lord	.
他	做过	不是	怀疑	的	存在	制成	一个	主	.

他毫不怀疑自己会被封为领主。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

He	said	he	was	well	aware	of	the	{	53	}
他	说	他	曾是	出色地	意识到的	的	这	{	-	}

他说他很清楚{53}

['leɪdiːz] [haɪ] [prɪ'tenʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['pedɪgriː] ,

lady's	high	pretensions	on	the	score	of	pedigree	,
女士的	高的	虚荣心	在	这	分数	的	谱系	,

这位女士对血统的过分看重，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][ɑːn] [ðæt] [hed] ,

but	he	flattered	himself	he	should	have	something	to	say	on	that	head	,
但	他	受宠若惊	他自己	他	应该	有	某物	到	说	在	那	头	,

但他自以为是地认为自己应该对这个问题有话要说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['mætərz] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ;

when	he	had	looked	into	matters	,	and	refreshed	his	memory	;
什么时候	他	有	看起来	进入	事情	,	和	焕然一新	他的	记忆	;

当他调查清楚事情并回忆起来之后；

[ðɪs] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] — [ðæt] [oʊld]['rɑːbɪn][ˌeɪ 'piː] ['riːz] , [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəl] ,

this	he	knew	for	a	fact	—	that	old	Robin	ap	Rees	,	his	minstrel	,
这	他	知道	为了	一个	事实	—	那	老的	罗宾	ap	里斯	,	他的	吟游诗人	,

他对此确信无疑——他的吟游诗人，老罗宾·阿普·里斯

[hæd; həd] ['rekərdz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [ðə; ði][ˌeɪ 'piː] ['oʊənz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [draʊnd]

had	records	to	prove	that	his	ancestors	,	the	Ap	Owens	,	were	not	drowned
有	记录	到	证明	那	他的	祖先	,	这	艾普	欧文斯	,	是	不是	溺水

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['delјuːdʒ] ,

in	the	general	deluge	,
在	这	一般的	洪水	,

他有记录证明他的祖先阿普·欧文斯家族并没有在大洪水中丧生。

[bʌt; bət] [seɪvd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [goʊts] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['maʊntnz] [ɪn]

but	saved	themselves	with	their	goats	on	the	tops	of	their	mountains	in
但	已保存	他们自己	和	他们的	山羊	在	这	最高额	的	他们的	山脉	在

[ˌmɛri'ɑːnɛθʃɪər] ;

Merionethshire	;
梅里奥内斯郡	;

但他们最终凭借在梅里奥内斯郡山顶上的山羊保住了性命；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'siːliə][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]

and	this	should	be	made	appear	to	the	satisfaction	of	Cecilia	as	clear	as
和	这	应该	是	制成	出现	到	这	满意	的	塞西莉亚	作为	清除	作为

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] :

the	sun	at	noon	-	day	:
这	太阳	在	中午	-	天	:

这件事必须让塞西莉亚确信无疑，就像正午的阳光一样清晰明了：

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

he	added	in	conclusion	,	that	as	a	mark	of	his	respect	for	the	name	of
他	额外	在	结论	,	那	作为	一个	标记	的	他的	尊重	为了	这	姓名	的

[diː] ['læŋkæstər] ,

De	Lancaster	,
德	兰开斯特	,

他最后补充道，为了表达他对德·兰开斯特这个名字的敬意，

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌeɪ 'piː] .

his	second	son	should	bear	it	jointly	with	his	own	,	coupled	with	another	ap	.
他的	第二	儿子	应该	熊	它	共同	和	他的	自己的	,	耦合	和	其他	ap	.

他的第二个儿子应该与他自己的儿子共同承担责任，再加上另一份文件。

[ðiːz] [prə'pəʊzlz] ['biːɪŋ] [səb'mɪtɪd] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ]

These	proposals	being	submitted	,	he	wished	to	know	if	there	was	any	thing
这些	提案	存在	提交	,	他	希望	到	知道	如果	那里	曾是	任何	事物

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

在这些提案提交之后，他想知道是否还有其他事项。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] { - }

that	could	be	required	of	him	for	{	54	}
那	可以	是	必需的	的	他	为了	{	-	}

这可能要求他为{54}

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːntent][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][əs'paiəd][tuː; tə] .

the	satisfaction	and	content	of	the	lady	he	aspired	to	.
这	满意	和	内容	的	这	女士	他	渴望	到	.

他所倾慕的女士的满足和快乐。

[tuː; tə] [ðɪs] ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] ['greɪvli] ['ænsər] ,

To	this	Robert	De	Lancaster	gravely	answered	,
到	这	罗伯特	德	兰开斯特	严重地	回答	,

对此，罗伯特·德·兰开斯特严肃地回答道：

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [bʌt; bət][hɜːr; hər]

that	certainly	there	was	nothing	wanting	to	complete	his	wishes	but	her
那	当然	那里	曾是	没有什么	想要	到	完全的	他的	愿望	但	她

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

当然，除了她的同意之外，没有任何其他因素能够实现他的愿望。

[waɪ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kraɪd] [ðə; ði]['bærənət] ,

Why	that	is	what	I	have	always	intimated	to	her	,	cried	the	baronet	,
为什么	那	是	什么	我	有	总是	暗示	到	她	,	哭	这	男爵	,

“我一直以来都是这样暗示她的！”男爵喊道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [jes] ,

that	she	had	nothing	to	do	but	to	say	yes	,
那	她	有	没有什么	到	做	但	到	说	是的	,

她除了答应别无选择。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [klɪntʃ] [ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	I	was	ready	to	strike	hands	upon	the	word	and	clinch	the	bargain	.
和	我	曾是	准备好	到	罢工	双手	之上	这	单词	和	成交	这	便宜货	.

我当时已经准备好用言语达成协议，完成交易。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [biː; bi][set][tuː; tə] [raɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə]

When	a	thing	can	so	easily	be	set	to	rights	,	it	is	rather	surprising	to
什么时候	一个	事物	能	所以	容易地	是	放	到	权利	,	它	是	相当	奇怪	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

事情能如此轻易地得到纠正，这让我感到非常惊讶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	can	hesitate	about	it	.
那	她	能	犹豫	关于	它	.

她可能会对此犹豫不决。

[ə'pɑːn] [diː] ['læŋkəstərz] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
Upon De Lancaster's dropping a hint as to the seriousness of an engagement
之上 德 兰开斯特的 下降 一个 暗示 作为 到 这 严肃 的 一个 订婚
[fɔːr; fər] [laɪf] ,
for life ,
为了 生活 ,

当德·兰卡斯特暗示这是一桩终身婚约时，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ə'pɪnjənz] [mʌst; məst] [ˌkoʊɪn'saɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['meʒər] , [sɜːr] ['əuin] ['veri] [ˊæpəzitli]
and that two opinions must coincide upon that measure , Sir Owen very appositely
和 那 二 意见 必须 重合 之上 那 措施 , 先生 欧文 非常 恰当地
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

欧文爵士非常恰当地指出，这两种观点必须在这一措施上达成一致。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪr] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [spɪn] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
that it was mere loss of time to spin out a business year after year ,
那 它 曾是 仅仅 损失 的 时间 到 旋转 出去 一个 商业 年 后 年 ,

年复一年地经营一家公司纯粹是浪费时间。

[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] . { - }
that could be finished in a single minute . { 55 }
那 可以 是 完成的 在 一个 单身的 分钟 . { - }

那可以在一分钟内完成。{55}

[aɪ] [grænt] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] ,
I grant you , my good friend , said De Lancaster ,
我 授予 你 , 我的 好的 朋友 , 说 德 兰开斯特 ,

“我同意你的说法，我的好朋友，”德·兰卡斯特说道。

[ðæt] [sə'siːliə] [kʊd; kəd] [duː] [mɔːr] [tɔːrdz] ['setlɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [wʌn] ['mɪnɪt]
that Cecilia could do more towards settling this affair in the space of one minute
那 塞西莉亚 可以 做 更多的 向 安顿 这 事务 在 这 空间 的 一 分钟
[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
than you and I could do in a twelvemonth ,
比 你 和 我 可以 做 在 一个 十二个月 ,

塞西莉亚在一分钟内能为解决这件事做的，比你我一年内能做的都多。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] ;
for she is absolutely her own mistress ;
为了 她 是 绝对地 她 自己的 情妇 ;

因为她完全是她自己的主人；

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [liːv] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
therefore with your leave we will turn it over to her ,
所以 和 你的 离开 我们 将要 转动 它 超过 到 她 ,

因此，如果您不反对，我们将把它交给她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [nekst] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
and when I have next the honour to see you ,
和 什么时候 我 有 下一个 这 荣誉 到 看 你 ,

下次有机会见到您时，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] :
I will engage you shall have an answer from her own lips :
我 将要 从事 你 将 有 一个 回答 从 她 自己的 嘴唇 :

我将与你交涉，你终将亲耳听到她的回答：

[let] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] ['ænsər] [æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

let	me	only	request	you	to	receive	that	answer	as	decisive	,	be	it	what	it
让	我	仅有的	要求	你	到	收到	那	回答	作为	决定性	,	是	它	什么	它

[meɪ] ;

may	;
可能	;

我只请求您将这个答案视为决定性的，无论它是什么；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] [stɜːr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [noʊ]

and	for	your	own	as	well	as	for	her	repose	stir	the	question	no
和	为了	你的	自己的	作为	出色地	作为	为了	她	休息	搅拌	这	问题	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

为了你自己也为了她的安宁，请不要再纠缠这个问题了。

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !

So	let	it	be	!
所以	让	它	是	!

那就这样吧!

[rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['əuin] , [ænd; ənd] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [fɔːr; fər] , [teɪk] ['noʊtɪs] ,

replied	Sir	Owen	,	and	fit	it	is	that	so	it	should	be	;	for	,	take	notice	,
回复	先生	欧文	,	和	合身	它	是	那	所以	它	应该	是	;	为了	,	拿	注意	,

欧文爵士回答说："这才是合适的做法；因为，请注意……"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn] [laɪf] ,

I	am	getting	on	all	this	while	,	and	she	is	not	standing	still	in	life	,
我	是	获得	在	全部	这	尽管	,	和	她	是	不是	常设	仍然	在	生活	,

我渐渐老去，而她的人生却从未停滞不前。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] [wiː; wi] [hæd; həd] [best] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	for	the	sake	of	posterity	we	had	best	lose	no	more	time	about	it	.
所以	那	为了	这	清酒	的	后人	我们	有	最好的	失去	不	更多的	时间	关于	它	.

所以为了后世的利益，我们最好不要再浪费时间在这件事上了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [ðə; ði] ['betər] ; { - }

If	it	is	to	be	,	the	sooner	it	is	done	the	better	;	{	56	}
如果	它	是	到	是	,	这	很快	它	是	完毕	这	更好的	;	{	-	}

如果一定要做，越早做越好；{56}

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , [waɪ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

if	it	is	not	,	why	there	must	be	an	end	of	it	;
如果	它	是	不是	,	为什么	那里	必须	是	一个	结尾	的	它	;

如果不是，为什么就必须结束呢?

[aɪ] [mʌst; məst] [tɜːrn] [maɪ] ['hɔrsəz] [hed] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ə'nʌðər] [weɪ] ;

I	must	turn	my	horse's	head	,	as	they	say	,	another	way	;
我	必须	转动	我的	马匹	头	,	作为	他们	说	,	其他	方式	;

我必须像他们说的那样，让我的马把头转向另一个方向；

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] ['kʌvər] , [ænd; ənd] ,

and	that	puts	me	in	mind	that	I	have	left	the	hounds	in	cover	,	and	,
和	那	放置	我	在	头脑	那	我	有	左边	这	猎犬	在	覆盖	,	和	,

这让我想起我把猎犬留在了隐蔽处，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [θroʊn] [aʊt] .

if	they	find	,	I	shall	be	quite	and	clean	thrown	out	.
如果	他们	寻找	,	我	将	是	相当	和	干净的	抛掷	出去	.

如果他们发现了，我会被干净利落地赶出去。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [mɔːr] ['laɪkli] , [rɪ'plaɪd] [oʊld] ['rɑːbərt] ['ɑːrtʃli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] ,

Nothing	in	this	life	more	likely	,	replied	old	Robert	archly	,	and	with	this	answer	,
没有什么	在	这	生活	更多的	可能	,	回复	老的	罗伯特	傲慢的	,	和	和	这	回答	,

“这辈子恐怕没有比这更不可能的了，”老罗伯特尖刻地回答道，说完这番话……

[wɪtʃ] [kʌt] [tuː] [weɪz] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ðɪ] ['bærənət] , [huː] [dʒʌst] [ðen] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

which	cut	two	ways	at	once	,	the	baronet	,	who	just	then	thought	of	nothing	but
哪个	切	二	方式	在	一次	,	这	男爵	,	WHO	只是	然后	想法	的	没有什么	但

[hɪz; ɪz] [haʊndz] ,

his	hounds	,
他的	猎犬	,

这句话同时指向两个方向，男爵当时满脑子想的都是他的猎犬。

['bʌsld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — ['hʌntsmən] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] , [ðə; ðɪ]

bustled	out	of	the	room	,	muttering	to	himself	—	Huntsman	will	wonder	what	,	the
熙熙攘攘	出去	的	这	房间	,	喃喃自语	到	他自己	—	猎人	将要	想知道	什么	,	这

[pleɪg] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . { - }

plague	,	has	become	of	me	.	{	57	}
瘟疫	,	有	变得	的	我	.	{	-	}

他匆匆走出房间，嘴里嘟囔着——猎人会纳闷，这瘟疫，我到底变成了什么样子。{57}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ]

Some	Men	are	more	fond	of	telling	long	Stories	than	others	are	of	listening
一些	男人	是	更多的	喜爱	的	讲述	长的	故事	比	其他的	是	的	聆听

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

有些男人比起听人讲故事，更喜欢讲故事。

[wen] [ðɪs] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] ['mætər] [left] , [ɪn] [ðə; ðɪ]

When	this	inauspicious	conference	was	over	,	and	the	subject	matter	left	,	in	the
什么时候	这	不祥	会议	曾是	超过	,	和	这	主题	事情	左边	,	在	这

[ˌdɪplə'mætɪk] [freɪz] ,

diplomatic	phrase	,
外交	短语	,

当这场不吉利的会议结束，议题也随之转移时，用外交辞令来说，

[æd] [ˌrefə'rendəm] , ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ðɪ] [mɔːr]

ad	referendum	,	Robert	de	Lancaster	,	who	was	anxious	to	dispatch	the	more
广告	全民公投	,	罗伯特	德	兰开斯特	,	WHO	曾是	焦虑的	到	派遣	这	更多的

['ɪntrəstɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

interesting	business	of	the	day	,
有趣的	商业	的	这	天	,

罗伯特·德·兰开斯特（Robert de Lancaster）急于处理当天更有趣的事情，并就此举行了全民公投。

[ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

rang	the	bell	for	his	servant	,
响铃	这	钟	为了	他的	仆人	,

他按响铃叫仆人来。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ɔːl] ['pɑːrtɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm]

and	by	him	was	informed	that	all	parties	were	in	readiness	to	attend	him
和	经过	他	曾是	知情的	那	全部	各方	是	在	准备就绪	到	出席	他

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːdɪt] - [ruːm] ,

to	the	audit	-	room	,
到	这	审计	-	房间	,

他告知各方已做好准备，陪同他前往审计室。

[wer] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['fæməli] ['treʒərz] ,

where	,	amongst	other	family	treasures	,
在哪里	,	在	其他	家庭	宝藏	,

其中，除了其他家族珍宝之外，

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pedɪgri:] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔ:ltɪd] ['keɪsˌmeɪt] [soʊ] ['fɔ:tifaid] ,

the	record	of	his	pedigree	was	kept	in	a	vaulted	casemate	so	fortified	,
这	记录	的	他的	谱系	曾是	保留	在	一个	拱形	炮台	所以	强化	,

他的家谱记录保存在一个加固的拱形堡垒中。

[æz; əz][tu:; tə][bɪd] [dɪ'faɪəns] [bəuθ][tu:; tə] [fɔ:rs] [ænd; ənd]['faɪər] .

as	to	bid	defiance	both	to	force	and	fire	.
作为	到	出价	蔑视	两个都	到	力量	和	火	.

仿佛是在公然蔑视武力和烈火。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][sə'si:liə] , ['filip] , ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['lɔɪər] ['deivis] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [nɜ:rs]

Accompanied	by	Cecilia	,	Philip	,	Wilson	and	Lawyer	Davis	,	followed	by	the	nurse
伴随	经过	塞西莉亚	,	菲利普	,	威尔逊	和	律师	戴维斯	,	随后	经过	这	护士

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] , { - }

carrying	the	infant	,	and	Williams	,	{	58	}
携带	这	婴儿	,	和	威廉姆斯	,	{	-	}

塞西莉亚、菲利普、威尔逊和律师戴维斯陪同，后面跟着抱着婴儿的护士和威廉姆斯，{58}

[ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:rdəl]['hæbɪt] , [led][baɪ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [də'mestɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə]

in	his	bardal	habit	,	led	by	a	venerable	domestic	out	of	livery	,	he	proceeded	to
在	他的	巴达尔	习惯	,	引领	经过	一个	可敬	国内的	出去	的	涂装	,	他	继续	到

[ðə; ði][spɑ:t] ,

the	spot	,
这	点	,

他身着吟游诗人的服饰，由一位衣着朴素的德高望重的仆人引领，前往目的地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ['lɪbəreɪtɪd] [ðə; ði] [in'ka:səreitid] [roʊl] .

and	with	his	own	hands	liberated	the	incarcerated	roll	.
和	和	他的	自己的	双手	解放	这	被监禁	卷	.

他亲手解救了被囚禁的卷轴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ænd; ənd] [wen] [spred] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

It	was	a	splendid	record	,	and	when	spread	out	at	full	length
它	曾是	一个	灿烂	记录	,	和	什么时候	传播	出去	在	满的	长度

[ɪg'zɪbɪtɪd] ['sevrəl] ['fɪgjərz] ['gɔ:dɪli] [im'bleizənd] .

exhibited	several	figures	gaudily	emblazoned	.
展出	一些	数据	华丽地	饰有	.

这是一张精美的唱片，展开后可以看到几幅色彩艳丽的图案。

['kɜ:rn(ə)l] ['wɪlsn] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [rɪ'spekt] [æt; ət] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['grævəti][ʌv; əv]

Colonel	Wilson	,	who	had	no	great	respect	at	heart	,	but	much	gravity	of
上校	威尔逊	,	WHO	有	不	伟大的	尊重	在	心	,	但	很多	重力	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

威尔逊上校，虽然内心并无多少敬重之心，但面容却十分严肃。

[waɪlst] [ði:z] [ˌserə'məʊni:əlz][wɜ:r; wər][ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

whilst	these	ceremonials	were	in	operation	,	addressing	himself	to	the	master	of
而	这些	仪式	是	在	手术	,	解决	他自己	到	这	掌握	的

[ðə; ði] [ʃoʊ] , [sed] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ,

the	show	,	said	—	It	is	well	,
这	展示	,	说	—	它	是	出色地	,

在这些仪式进行期间，他对着表演的主持人说道——一切都很好，

[maɪ] [gʊd] [frend] ,
my good friend ,
我的 好的 朋友 ,

我的好朋友，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][steɪdʒ] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðɪs] [faɪn] ['spektək(ə)l][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
that you have stage room enough to display this fine spectacle in perfection without
那 你 有 阶段 房间 足够的 到 展示 这 美好的 奇观 在 完美 没有
['pʊtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] — [ðen] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm]
putting any of your ancestors to inconvenience — Then passing along till he came
推杆 任何 的 你的 祖先 到 不便 — 然后 通过 沿着 直到 他 来了
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] ,
to the upper end of the roll ,
到 这 上 结尾 的 这 卷 ,

你们有足够的舞台空间来完美地展示这精彩的表演，而不会给你们的任何祖先带来不便——然后他继续往前走，直到走到卷轴的最顶端。

[wer] ['dʒeifiθ] , [sʌn] [ʌv; əv] ['noʊə] , [kən'spɪkjuəsli] [kept] [hɪz; ɪz][poʊst] ,
where Japheth , son of Noah , conspicuously kept his post ,
在哪里 雅弗 , 儿子 的 诺亚 , 显眼地 保留 他的 邮政 ,

挪亚的儿子雅弗在那里显眼地站岗，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [step] [nekst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
and pointing to a figure on the step next below him ,
和 指向 到 一个 数字 在 这 步 下一个 以下 他 ,

他指着下方下一级台阶上的一个人，

[hiː; hi] ['greɪvli] [æskt] [huː] [ðæt] [mə'dʒestɪk]['pɜːrs(ə)n] { - }
he gravely asked who that majestic person { 59 }
他 严重地 问 WHO 那 雄伟 人 { - }

他严肃地问，那位威严的人是谁{59}

[eɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['kɪŋli] [roʊbz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
age might be in kingly robes , wearing a crown on his head ,
年龄 可能 是 在 王者 长袍 , 穿着 一个 王冠 在 他的 头 ,

他或许身着王袍，头戴王冠，显得威风凛凛。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['septər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] [æz; əz] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] , [ðæt]
and carrying a sceptre in his hand : Robert De Lancaster as gravely replied , that
和 携带 一个 权杖 在 他的 手 : 罗伯特 德 兰开斯特 作为 严重地 回复 , 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ,
it was Samothes ,
它 曾是 - ,

他手里拿着一根权杖：罗伯特·德·兰开斯特严肃地回答说，那是萨摩斯。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːvrɪn] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kɔːld] - . — ['wɪlsn]
the first sovereign monarch of this island , from him called Samothea . — Wilson
这 第一的 主权 君主 的 这 岛 , 从 他 称为 - . — 威尔逊
[boʊd] , [ænd; ənd] [əb'truːdɪd] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
bowed , and obtruded no more questions .
鞠躬 , 和 突兀 不 更多的 问题 .

这个岛屿的第一位君主，因此得名萨莫西亚。——威尔逊鞠了一躬，不再插话提问。

[waɪlst] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ɪn'roʊlmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːses] — [aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] ['ɪnfənt] , [sed]
Whilst the ceremony of enrolment was in process — I record this infant , said
而 这 仪式 的 注册 曾是 在 过程 — 我 记录 这 婴儿 , 说
[ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,
the grandfather ,
这 祖父 ,

在入学仪式进行期间——我录下了这个婴儿的影像，祖父说道，

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [jet] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪt] [ʌv; əv]

by	the	name	of	John	,	although	he	hath	not	yet	received	the	sacred	rite	of
经过	这	姓名	的	约翰	,	虽然	他	有	不是	然而	已收到	这	神圣	仪式	的

['bæptɪzəm] ,

baptism	,
洗礼	,

他名叫约翰，虽然他还没有接受神圣的洗礼仪式。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

forasmuch	as	the	pronomina	of	John	,
因此	作为	这	-	的	约翰	,

因为约翰的代词，

['rɑːbərt][ænd; ənd] ['filip] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesɪvli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][maɪ]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

Robert	and	Philip	have	been	successively	adopted	by	my	family	from	the	very
罗伯特	和	菲利普	有	到过	依次	已采用	经过	我的	家庭	从	这	非常

['ɜːrliɪst] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [raɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ðerfɔːr] [baɪ]

earliest	time	of	the	Christian	æra	to	the	present	—	Write	him	down	therefore	by
最早	时间	的	这	基督教	时代	到	这	展示	—	写	他	向下	所以	经过

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

the	name	of	John	.
这	姓名	的	约翰	.

从基督教时代初期到今天，我的家族先后收养了罗伯特和菲利普——所以要记下他的名字，叫约翰。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn]['prɑːpər][fɔːrm][baɪ] ['lɔɪər] ['deivis] , [ænd; ənd] [deɪt] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ,

This	being	done	in	proper	form	by	Lawyer	Davis	,	and	date	annexed	,
这	存在	完毕	在	恰当的	形式	经过	律师	戴维斯	,	和	日期	附件	,

此事由戴维斯律师按正规程序办理，日期附后。

[blaɪnd] ['wɪljəmz] [geɪv] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] [twæŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp] ([fɔːr; fər][aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]

blind	Williams	gave	a	crowning	twang	upon	his	harp	(	for	I	omitted	to
瞎的	威廉姆斯	给予	一个	加冕	颤音	之上	他的	竖琴	(	为了	我	省略	到

['premɪs] [ðæt] { - }

premise	that	{	60	}
前提	那	{	-	}

盲人威廉姆斯用他的竖琴弹奏了一声精彩的乐曲（因为我忘记了前提{60}

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [toʊn] [tʃɑːntid] [fɔːrθ]

he	brought	it	with	him	)	and	in	a	loud	and	solemn	tone	chanted	forth
他	带来	它	和	他	)	和	在	一个	大声	和	庄严	语气	吟诵	前进

— ['flɔːriæt] !

—	Floreat	!
—	弗洛雷特	!

他把它带来了）并用响亮而庄严的语气吟唱道——弗洛雷特!

— [wen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ([ʌn'wɪlɪŋli] [aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪm]) [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

—	when	our	hero	(	unwillingly	I	record	it	to	his	shame	)	set	up	such	a
—	什么时候	我们的	英雄	(	不情愿地	我	记录	它	到	他的	耻辱	)	放	向上	这样的	一个

['dɪzməl][ænd; ənd][moʊst] ['doʊlərəs] [haʊl] ,

dismal	and	most	dolorous	howl	,
惨淡	和	最多	悲伤的	嗥	,

——当我们的英雄（我不情愿地录下了这段录音，让他很尴尬）发出如此凄厉凄凉的嚎叫时，

[æz; əz] ['stɑːrtld] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪrər] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [huː] , [strʌk]

as	startled	all	the	hearers	,	but	most	of	all	his	grandfather	,	who	,	struck
作为	惊慌	全部	这	听众	,	但	最多	的	全部	他的	祖父	,	WHO	,	击

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

with	horror	,
和	恐怖	,

这令所有听众都大吃一惊，尤其是他的祖父，他惊恐万分。

[kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːrs] — [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [əˈweɪ] !

cried	out	to	the	nurse	—	Take	him	away	,	take	him	instantly	away	!
哭	出去	到	这	护士	—	拿	他	离开	,	拿	他	即刻	离开	!

我冲着护士喊道："把他带走，立刻把他带走！"

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [rɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [ˈmoʊmənt] ? — [bles] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [sed]

Why	would	you	let	him	roar	at	this	unlucky	moment	?	—	Bless	your	honour	,	said
为什么	会	你	让	他	吼	在	这	倒霉	片刻	?	—	保佑	你的	荣誉	,	说

[ðə; ði] [ˈpreɪtɪŋ] [ˈgɑːsɪp] ,

the	prating	gossip	,
这	吹嘘	闲话	,

你为何要让他在这种不合时宜的时刻咆哮？——"愿上帝保佑你，"那个喋喋不休的闲言碎语者说道。

- [tɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [streŋθ] — [ə; eɪ] [saɪn] !

'	tis	a	sign	of	strength	—	A	sign	!
-	的	一个	符号	的	力量	—	一个	符号	!

这是力量的象征——一个象征!

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [seɪdʒ] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] ?

repeated	the	sage	;	how	should	you	know	of	what	it	is	a	sign	?
重复	这	圣人	;	如何	应该	你	知道	的	什么	它	是	一个	符号	?

圣人重复道：你怎么知道什么是征兆呢?

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] !

Away	with	him	at	once	!
离开	和	他	在	一次	!

立刻把他带走!

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈhæpənd] .

I	would	it	had	not	happened	.
我	会	它	有	不是	发生	.

我希望这件事没有发生过。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] [naʊ] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈsaɪləns] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪlsn] , [ˈhɔːltɪŋ]

As	the	cavalcade	now	marched	away	in	solemn	silence	,	Colonel	Wilson	,	halting
作为	这	车队	现在	行军	离开	在	庄严	沉默	,	上校	威尔逊	,	停止

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ,

on	his	wooden	leg	,
在	他的	木制的	腿	,

队伍肃穆地静静地行进着，威尔逊上校拄着木腿停了下来。

[ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈlɔɪər] ['deivis] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] — [ðɪs] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [ɪˈnʌf] ,

whispered	to	Lawyer	Davis	,	who	was	in	the	rear	—	This	is	ridiculous	enough	,
低声说道	到	律师	戴维斯	,	WHO	曾是	在	这	后部	—	这	是	荒谬的	足够的	,

[frend] ['deivis] ,

friend	Davis	,
朋友	戴维斯	,

他低声对坐在后排的戴维斯律师说："这已经够荒谬了，戴维斯朋友。"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈferli] [kənˈfes] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrm] { - }

we	must	fairly	confess	;	but	the	harm	{	61	}
我们	必须	相当	承认	;	但	这	伤害	{	-	}

我们必须坦诚承认；但是危害{61}

[les] [ˈfɔɪbəlz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪkˈspoʊz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]

less	foibles	of	good	and	worthy	men	should	not	expose	them	to	our
较少的	缺点	的	好的	和	值得	男人	应该	不是	暴露	他们	到	我们的

[kənˈtempt] .

contempt	.
鄙视	.

善良正直的人即使有一些小缺点，也不应该因此而受到我们的鄙视。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɔdɪtiːz] ([fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][loʊθ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [əbˈsɜːdɪtɪ]) [ðæt]

Amongst	**the**	**many**	**oddities**	**(**	**for**	**I**	**am**	**loth**	**to**	**call**	**them**	**absurdities**	**)**	**that**
在	这	许多	奇闻异事	(	为了	我	是	洛斯	到	称呼	他们	荒谬之处	)	那

[mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt][diː][ˈlæŋkæstər] ,

marked	**the**	**character**	**of**	**Robert**	**de**	**Lancaster**	**,**
标记	这	特点	的	罗伯特	德	兰开斯特	,

罗伯特·德·兰开斯特的性格中有很多怪癖（我不愿称它们为荒谬之处），

[hɪz; ɪz][praɪd][ʌv; əv] [ˈpedɪgriː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈprɑːmɪnənt][ænd; ənd][moʊst][ˈoʊpən][tuː; tə]

his	**pride**	**of**	**pedigree**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**prominent**	**and**	**most**	**open**	**to**
他的	自豪	的	谱系	曾是	一	的	这	最多	著名的	和	最多	打开	到

[ˈrɪdɪkjuːl] .

ridicule	**.**
嘲笑	.

他对自身血统的自豪感是最突出的，也是最容易被嘲笑的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪlsn] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ;

That	**his**	**friend**	**Colonel**	**Wilson**	**saw**	**it**	**in**	**this**	**light**	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**;**
那	他的	朋友	上校	威尔逊	锯	它	在	这	光	那里	是	不	怀疑	;

他的朋友威尔逊上校也持这种观点，这一点毋庸置疑；

[jet] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪnˈtɑːlərənt] [ɪˈnʌf] [tɔːrdz] ['meni] [ʌv; əv] [ˈrɑːbɝts] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz]

yet	**although**	**he**	**was**	**quite**	**intolerant**	**enough**	**towards**	**many**	**of**	**Robert's**	**eccentricities**
然而	虽然	他	曾是	相当	不宽容	足够的	向	许多	的	罗伯特的	怪癖

[əˈpɑːn] [ˈspekjələtɪv] [pɔɪnts] ,

upon	**speculative**	**points**	**,**
之上	推测性的	积分	,

然而，尽管他对罗伯特在推测性问题上的许多怪癖相当不宽容，

[ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfɑːli] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [pɝˈsiːvɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [səˈpoʊz] ,

in	**this**	**favourite**	**folly**	**he**	**left**	**him**	**undisturbed**	**,**	**perceiving**	**,**	**as**	**we**	**may**	**suppose**	**,**
在	这	最喜欢的	蠢事	他	左边	他	未受干扰	,	感知	,	作为	我们	可能	认为	,

在这种他最喜欢的愚蠢行为中，他没有打扰他，我们或许可以推测，他察觉到了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈskeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	**it**	**was**	**a**	**prejudice**	**not**	**to**	**be**	**attacked**	**but**	**at**	**the**	**risque**	**of**	**his**
那	它	曾是	一个	偏见	不是	到	是	遭到攻击	但	在	这	有风险的	的	他的

[ˈfrendʃɪp] .

friendship	**.**
友谊	.

这种偏见虽然不应该受到攻击，但却会危及他的友谊。

[ðɪs] [ˈtɑːpɪk] [ˈðerfɔːr] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [ˈɪntuː] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

This	**topic**	**therefore**	**had**	**never**	**come**	**into**	**discussion**	**,**	**and**	**even**	**the**	**history**
这	话题	所以	有	绝不	来	进入	讨论	,	和	甚至	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

of	**the**	**picture**	**,**
的	这	图片	,

因此，这个话题从未被讨论过，甚至连这幅画的历史也鲜为人知。

[ˈleɪtli] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][əbˈskjʊrəti] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] , [nuː] [tuː; tə]

lately	**brought**	**out**	**of**	**obscurity**	**,**	**was**	**,**	**as**	**we**	**have**	**before**	**observed**	**,**	**new**	**to**
最近	带来	出去	的	朦胧	,	曾是	,	作为	我们	有	前	观察到	,	新的	到

[ðə; ði] [ɪnˈkjʊriəs] [ˈkɜːrn(ə)l] .

the	**incurious**	**colonel**	**.**
这	不好奇的	上校	.

最近才从默默无闻中被挖掘出来的，正如我们之前所观察到的，对于这位缺乏好奇心的上校来说，是全新的事物。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pedi] { - }

He	**had**	**seen**	**the**	**pedi**	**{**	**62**	**}**
他	有	已见	这	足疗	{	-	}

他见过那个小脚丫{62}

[griː] [ʌn'rəʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
gree **unrolled** **for** **the** **first** **time** **,**
绿 展开 为了 这 第一的 时间 ,

格林第一次展开

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [ə'baʊt]
but **of** **its** **contents** **he** **knew** **no** **more** **than** **what** **his** **single** **question** **about**
但 的 它是 内容 他 知道 不 更多的 比 什么 他的 单身的 问题 关于
[kɪŋ] - [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][diː] ['læŋkæstər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
King **Samothes** **had** **drawn** **from** **De** **Lancaster** **in** **the** **way** **of** **explanation** **.**
国王 - 有 绘制 从 德 兰开斯特 在 这 方式 的 解释 .

但他对书中的内容却一无所知，只知道他向德·兰开斯特提出的关于萨摩斯国王的一个问题得到了怎样的解释。

[ɪf] ['wɪlsn] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] ['fɔɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [nʌn] [els] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbərz] ,
If **Wilson** **acquiesced** **in** **this** **foible** **of** **his** **friend** **,** **none** **else** **amongst** **the** **numbers** **,**
如果 威尔逊 默许 在 这 怪癖 的 他的 朋友 , 没有任何 别的 在 这 数字 ,

如果威尔逊默许了他朋友的这个缺点，那么其他人中就没有谁会默许了。

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,
that **were** **in** **habits** **of** **acquaintance** **with** **the** **family** **,**
那 是 在 习惯 的 熟人 和 这 家庭 ,

那些与该家庭有熟识习惯的人

[wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːrt] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
were **likely** **to** **start** **any** **question** **as** **to** **the** **antiquity** **of** **it** **;** **they** **were**
是 可能 到 开始 任何 问题 作为 到 这 古代 的 它 ; 他们 是
[soʊ] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd] ,
so **cordially** **welcomed** **,**
所以 诚挚地 欢迎 ,

他们很可能会就其年代久远的问题展开讨论；他们受到了非常热烈的欢迎。

[ænd; ənd][soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and **so** **hospitably** **entertained** **at** **Kray** **Castle** **,** **that** **it** **would** **have** **been**
和 所以 热情好客 娱乐 在 克雷 城堡 , 那 它 会 有 到过
[hɑːrd] [ɪn'diːd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hoʊst] ,
hard **indeed** **upon** **their** **host** **,**
难的 的确 之上 他们的 主持人 ,

他们在克雷城堡受到了如此热情的款待，以至于他们的主人恐怕很难再有这样的待遇了。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['swɑːloʊd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnər] , [ðæt] [hiː; hi]
if **they** **could** **have** **swallowed** **nothing** **at** **his** **table** **but** **the** **dinner** **,** **that** **he**
如果 他们 可以 有 吞咽 没有什么 在 他的 桌子 但 这 晚餐 , 那 他
[pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
put **upon** **it** **.**
放 之上 它 .

如果他们能吃下他桌上除了晚餐以外的任何东西就好了。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənər] [tuː; tə] ['ʌðər]
Add **to** **this** **,** **that** **the** **good** **old** **man** **was** **a** **patient** **listener** **to** **other**
添加 到 这 , 那 这 好的 老的 男人 曾是 一个 病人 听众 到 其他
['piːpəlz] ['ænɪkˌdoʊts] ,
people's **anecdotes** **,**
人们的 轶事 ,

此外，这位和蔼的老人还非常耐心地倾听别人讲述的轶事。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
though **a** **deliberate** **narrator** **of** **his** **own** **.**
尽管 一个 商榷 旁白 的 他的 自己的 .

虽然他是一位刻意塑造自己叙事风格的叙述者。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['diːlɚz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] , [huː] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [sed] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]

For	all	those	dealers	in	the	marvellous	,	who	are	proverbially	said	to	shoot	a
为了	全部	那些	经销商	在	这	奇妙	,	WHO	是	俗语	说	到	射击	一个

[lɔːŋ] { - }

long	{	63	}
长的	{	-	}

对于所有那些从事奇妙事物交易的人，俗话说，他们射出一记长枪{63}

[baʊ; boʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kəm'pænjənəbl] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] ,

bow	,	he	had	a	great	deal	of	companionable	fellow	-	feeling	,
弓	,	他	有	一个	伟大的	交易	的	友善的	同伴	-	感觉	,

他非常友善，富有同理心。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] ['kɑːmənli] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['veri]

and	as	he	did	not	hold	the	commonly	received	opinions	of	the	world	in	very
和	作为	他	做过	不是	抓住	这	通常	已收到	意见	的	这	世界	在	非常

[haɪ] [rɪ'spekt] ,

high	respect	,
高的	尊重	,

由于他对世人普遍接受的观点并不十分尊重，

[hiː; hi][hæd; həd]['boʊldli] [pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [kə'lekʃ(ə)n]

he	had	boldly	put	together	and	amassed	a	curious	and	elaborate	collection
他	有	大胆地	放	一起	和	积累	一个	好奇的	和	精心制作的	收藏

,

,

,

他大胆地收集整理了一系列奇特而精美的藏品。

['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɔriæt] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [staɪld] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnfjuː'teɪʃənz][ʌv; əv]

somewhat	after	the	manner	of	Coryat	,	of	what	he	styled	his	Confutations	of
有些	后	这	方式	的	科里亚特	,	的	什么	他	风格	他的	反驳	的

['vʌlgər] ['erərz] .

vulgar	Errors	.
庸俗	错误	.

在某种程度上，这有点像科里亚特的风格，他称之为《驳斥庸俗谬误》。

[ðiːz] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

These	have	come	under	the	inspection	of	some	people	since	his	death	,
这些	有	来	在下面	这	检查	的	一些	人们	自从	他的	死亡	,

他去世后，这些事情受到了一些人的关注。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt]

and	though	it	must	be	owned	that	they	are	not	to	be	read	without
和	尽管	它	必须	是	拥有	那	他们	是	不是	到	是	读	没有

[sʌm; səm] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] [ə'laʊəns] ,

some	few	grains	of	allowance	,
一些	很少	谷物	的	津贴	,

但必须承认，阅读这些作品需要具备一定的包容性，

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

yet	there	is	a	sufficiency	of	novelty	to	make	them	entertaining	,
然而	那里	是	一个	充足性	的	新奇	到	制作	他们	娱乐	,

然而，它们也具备足够的新奇性，足以吸引观众。

[ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ɪ'nʌf] [intə'spəːst] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː]

and	good	sense	enough	interspersed	to	render	them	in	a	certain	degree
和	好的	感觉	足够的	穿插	到	使成为	他们	在	一个	肯定	程度

[rɪ'spektəbl] .

respectable	.
可敬	.

其中穿插的良好常识使他们在某种程度上值得尊敬。

[hiː; hi][ðer; ðər] [ˌpærə'dɑːksɪkli] [ə'səːts] , ([ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪriəs]

He	there	paradoxically	asserts	,	(	and	I	must	believe	it	was	his	serious
他	那里	矛盾的是	断言	,	(	和	我	必须	相信	它	曾是	他的	严肃的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他在那里自相矛盾地断言（而且我必须相信这是他认真的观点），

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts]) [ðæt] [ðə; ðɪ]['hjuːmən]

for	he	was	fond	of	repeating	it	amongst	his	intimates	)	that	the	human
为了	他	曾是	喜爱	的	重复	它	在	他的	亲密	)	那	这	人类

['ʌndər] { - }

under	{	64	}
在下面	{	-	}

因为他喜欢在亲近的人之间重复这句话）即人类的下层{64}

['stændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['nærəud] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] ,

standing	had	been	extremely	narrowed	and	contracted	,
常设	有	到过	极其	范围缩小	和	合同	,

站立空间极其狭窄和收缩，

[sɪns] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː] ['præktɪs] ,

since	the	art	of	printing	had	been	discovered	and	carried	into	practice	,
自从	这	艺术	的	印刷	有	到过	发现	和	携带	进入	实践	,

自从印刷术被发现并付诸实践以来，

[fɔːr; fər] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] [bʊk] - ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]

for	that	tradition	was	the	mother	of	memory	,	and	book	-	reading	the
为了	那	传统	曾是	这	母亲	的	记忆	,	和	书	-	阅读	这

['mɜːrdərər] .

murderer	.
凶手	.

因为传统是记忆之母，而读书是杀手。

[fɔːr; fər]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kən'tempt] ; [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

For	modern	history	he	had	a	sovereign	contempt	;	he	said	it	was
为了	现代的	历史	他	有	一个	主权	鄙视	;	他	说	它	曾是

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] ,

a	mass	of	voluntary	misrepresentations	,
一个	大量的	的	自愿	虚假陈述	,

他对现代史抱有极大的蔑视；他说现代史充斥着大量蓄意歪曲的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ]['æn(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ;

and	that	no	man	could	be	trusted	to	write	the	annals	of	his	own	time	;
和	那	不	男人	可以	是	可信	到	写	这	志	的	他的	自己的	时间	;

['strenjuəsli] [kən'tendɪŋ] ,

strenuously	contending	,
竭尽全力	争吵	,

而且，没有人能够被信任去撰写他所处时代的编年史；他们极力争辩，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɑːrk]['eɪdʒɪz]['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] [straɪk] [aʊt] [laɪt] [tuː; tə]

that	it	was	from	the	dark	ages	only	we	could	strike	out	light	to
那	它	曾是	从	这	黑暗的	年龄	仅有的	我们	可以	罢工	出去	光	到

[ɪ'luːmɪneɪt] [mæn'kaɪnd] .

illuminate	mankind	.
照亮	人类	.

正是从黑暗时代开始，我们才得以创造光明，照亮人类。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli]

In	the	early	writers	of	the	history	of	his	own	country	he	was	profoundly
在	这	早期的	作家	的	这	历史	的	他的	自己的	国家	他	曾是	深刻地

[vɜːrst] ,

versed	,
精通	,

他对本国早期历史作家的著作非常熟悉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'duːs] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [də'mɪnɪkəs] ['mɑːriːəs][niː'ʒer]

and	could	adduce	a	host	of	authorities	to	prove	that	Dominicus	Marius	Niger
和	可以	引	一个	主持人	的	当局	到	证明	那	多米尼克斯	马里乌斯	尼日尔

[ænd; ənd][biˈrəusəs][wɜːr; wər] ['klɪrli] ['wɔːrəntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

and	Berosus	were	clearly	warranted	in	their	affirmations	that	the	island	of
和	贝罗苏斯	是	清楚地	有保证	在	他们的	肯定句	那	这	岛	的

[greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz] ['fʊli] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'hæbɪtənts] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

Great	Britain	was	as	well	and	as	fully	stocked	with	inhabitants	long	before
伟大的	英国	曾是	作为	出色地	和	作为	完全	库存充足	和	居民	长的	前

[ðə; ði] { - }

the	{	65	}
这	{	-	}

并可以引用大量权威人士来证明，多米尼库斯·马里乌斯·尼格尔和贝罗苏斯的断言显然是合理的，即大不列颠岛早在{65}之前就已经人口众多。

[deɪz] [ʌv; əv] ['noʊə] , [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

days	of	Noah	,	as	any	other	country	upon	the	face	of	the	globe	.
天	的	诺亚	,	作为	任何	其他	国家	之上	这	脸	的	这	地球	.

诺亚时代，就像地球上任何其他国家一样。

[ə'pɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['tɑːpɪks] ['wɪlsn] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] :

Upon	all	these	topics	Wilson	had	not	much	to	say	:
之上	全部	这些	主题	威尔逊	有	不是	很多	到	说	:

对于所有这些话题，威尔逊都没有太多发言：

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪs'pjuːtɪŋ] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] ['ʌðər] [tʊk]

he	knew	his	friend	was	in	the	habit	of	disputing	points	,	which	others	took
他	知道	他的	朋友	曾是	在	这	习惯	的	争议	积分	,	哪个	其他的	采取

[fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

for	granted	,
为了	的确	,

他知道他的朋友有争论某些观点的习惯，而这些观点其他人却习以为常。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['meni] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [wɪtʃ] [baɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][dɪ'spjuːtɪd] ;

and	taking	many	for	granted	,	which	by	others	were	disputed	;
和	采取	许多	为了	的确	,	哪个	经过	其他的	是	争议	;

并且把很多事情视为理所当然，而另一些人则对此提出异议；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wel] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [hɪz; ɪz] [fɪl] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

he	was	therefore	well	contented	to	let	him	talk	his	fill	so	long	as	he
他	曾是	所以	出色地	满足	到	让	他	讲话	他的	充满	所以	长的	作为	他

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

was	only	talking	for	fame	,
曾是	仅有的	说	为了	名声	,

因此，只要他只是为了出名而说话，他就很乐意让他畅所欲言。

[rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [truːθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [fɪt] ;

resolved	on	his	own	part	to	take	no	more	for	truth	than	he	saw	fit	;
已解决	在	他的	自己的	部分	到	拿	不	更多的	为了	真相	比	他	锯	合身	;

他决心只接受自己认为合适的真理；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'sɜːrtɪd] ,

and	,	being	always	able	to	prove	what	he	himself	asserted	,
和	,	存在	总是	有能力的	到	证明	什么	他	他自己	断言	,

而且，他总能证明自己所言属实，

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'sɜːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

what	he	heard	asserted	without	proof	he	did	not	hold	himself	always	bound	to
什么	他	听到	断言	没有	证明	他	做过	不是	抓住	他自己	总是	边界	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

他听到的未经证实的说法，他并不总是相信。

[hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

He	now	perceived	the	time	was	come	,
他	现在	感知	这	时间	曾是	来	,

他现在意识到时机已到。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['pæri] [ðə; ði] [prə'pensəti] [soʊ]

when	it	would	be	no	longer	in	his	power	to	parry	the	propensity	so
什么时候	它	会	是	不	更长	在	他的	力量	到	招架	这	倾向	所以

[dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn]

discoverable	in	his	friend	on	this	occasion	to	treat	him	with	a	discussion	on
可发现的	在	他的	朋友	在	这	场合	到	对待	他	和	一个	讨论	在

[ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] { - }

the	antiquity	of	{	66	}
这	古代	的	{	-	}

当他再也无法阻止他的朋友在这次场合中表现出的那种倾向，即与他讨论关于{66}年代的古老事物时

[hɪz; ɪz]['fæməli] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [neɪ] ,

his	family	:	he	was	prepared	to	meet	it	,	nay	,
他的	家庭	:	他	曾是	准备	到	见面	它	,	不	,

他的家人：他已经做好了迎接他们的准备，不，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [dɪ'spoʊzd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz]

he	was	just	now	disposed	even	to	invite	it	by	some	leading	questions
他	曾是	只是	现在	处置	甚至	到	邀请	它	经过	一些	领导	问题

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [bɑːdz] ,

respecting	the	family	bards	,
尊重	这	家庭	吟游诗人	,

他刚才甚至还想通过一些关于家族吟游诗人的引导性问题来引诱这件事发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][baɪ][ðem; ðəm] [rɪ'kɔːrdɪd] .

and	the	authenticity	of	the	facts	by	them	recorded	.
和	这	真实性	的	这	事实	经过	他们	记录	.

以及他们所记录的事实的真实性。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [diː] ['læŋkæstər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] :

This	was	every	thing	that	De	Lancaster	could	wish	for	:
这	曾是	每一个	事物	那	德	兰开斯特	可以	希望	为了	:

这正是德·兰卡斯特梦寐以求的一切：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['sælvoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	was	at	once	a	salvo	for	his	vanity	,	and	a	challenge	to	his
它	曾是	在	一次	一个	齐射	为了	他的	虚荣	,	和	一个	挑战	到	他的

[və'ræsəti] .

veracity	.
真实性	.

这既是对他虚荣心的挑衅，也是对他诚实的挑战。

[ə'su:mɪŋ] [ˌðerə'pɑ:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] ,

Assuming	**thereupon**	**a**	**more**	**than**	**ordinary**	**degree**	**of**	**solemnity**	**,**
假设	于是	一个	更多的	比	普通的	程度	的	严肃	,

因此，要表现出比寻常的庄严程度，

[hi:; hi] [sed] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:dz] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ]

he	**said**	**—**	**It**	**is**	**not**	**to**	**the**	**bards**	**alone**	**that**	**I**	**am**	**indebted**	**for**	**all**	**I**	**know**
他	说	—	它	是	不是	到	这	吟游诗人	独自的	那	我	是	负债累累	为了	全部	我	知道

[ʌv; əv] [ðoʊz] ,

of	**those**	**,**
的	那些	,

他说——我所了解的一切，并非仅仅归功于吟游诗人。

[hu:] [hæv; həv] [bɔ:rn] [maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

who	**have**	**borne**	**my**	**name**	**before**	**I**	**was**	**in**	**the**	**world**	**,**
WHO	有	出生	我的	姓名	前	我	曾是	在	这	世界	,

在我出生之前就已拥有我名字的人，

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðer; ðər] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðeɪ] [lɪvd]

though	**much**	**is**	**due**	**to**	**their**	**correct**	**and**	**faithful**	**records**	**of**	**the**	**times**	**they**	**lived**
尽管	很多	是	到期的	到	他们的	正确的	和	忠实	记录	的	这	时代	他们	居住地

[ɪn] .

in	**.**
在	.

这很大程度上要归功于他们对所处时代的准确、忠实的记录。

[baɪ][maɪ] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [klu:] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

By	**my**	**own**	**perseverance**	**in**	**keeping**	**hold**	**of**	**the**	**clue**	**,**	**which**	**,**	**by**	**the**	**help**	**of**
经过	我的	自己的	毅力	在	保持	抓住	的	这	线索	,	哪个	,	经过	这	帮助	的

[dʒəj'æni:z] - ,

Joannes	**Bodinus**	**,**
乔安尼斯	-	,

凭借我自身的坚持不懈，我始终牢记着这条线索，而这条线索又得到了约翰内斯·博迪努斯的帮助。

[fræn'sɪskəs] - , - [leɪzi:ɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['i:kwəli] [ɪ'lʌstriəs] [ə'θɔ:rətiz] ,

Franciscus	**Tarapha**	**,**	**Wolfangus**	**Lazius**	**,**	**and**	**other**	**equally**	**illustrious**	**authorities**	**,**
弗朗西斯	-	,	-	拉齐乌斯	,	和	其他	同样地	杰出	当局	,

弗朗西斯库斯·塔拉法（Franciscus Tarapha）、沃尔夫冈斯·拉齐乌斯（Wolfangus Lazius）和其他同样杰出的权威，

[hæθ] [led] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hed] [ʌv; əv][maɪ] { - }

hath	**led**	**me**	**to**	**the**	**fountain**	**head**	**of**	**my**	**{**	**67**	**}**
有	引领	我	到	这	喷泉	头	的	我的	{	-	}

引领我找到了我的源泉{67}

[ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'flekt] , [ðæt] [wen] [ðæt]

genealogy	**,**	**I**	**have**	**at**	**this**	**moment**	**the**	**consolation**	**to**	**reflect**	**,**	**that**	**when**	**that**
家谱	,	我	有	在	这	片刻	这	安慰	到	反映	,	那	什么时候	那

[moʊst] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['pɜ:rsənɪdʒ] - ,

most	**incomparable**	**personage**	**Samothes**	**,**
最多	无与伦比	人士	-	,

谈及家谱，此刻我唯一感到欣慰的是，当那位无与伦比的人物萨莫斯……

([fɜ:rst] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒeɪfɛθ] , [hu:] [wʌz; wəz][θɜ:rd] [sʌn] [ʌv; əv] ['noʊə]) [wʌz; wəz] ['mɑ:nərk] ,

(	**first**	**son**	**of**	**Japhet**	**,**	**who**	**was**	**third**	**son**	**of**	**Noah**	**)**	**was**	**monarch**	**,**
(	第一的	儿子	的	雅弗	,	WHO	曾是	第三	儿子	的	诺亚	)	曾是	君主	,

（雅弗的长子，雅弗是挪亚的第三个儿子）是君主，

['peɪtriɑːrk] [ænd; ənd]['ledʒɪsleɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ænsestər] [ðen]

patriarch	**and**	**legislator**	**of**	**this**	**my**	**native**	**island**	**,**	**I**	**had**	**an**	**ancestor**	**then**
族长	和	立法者	的	这	我的	本国的	岛	,	我	有	一个	祖先	然后

['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

living	**in**	**it**	**,**
活的	在	它	,

我的祖先曾居住在我故乡的这座岛屿上，他是这座岛屿的族长和立法者。

[huː] [ʃerd] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['nɪrli] ['ælaɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	**shared**	**the**	**blessings**	**of**	**his**	**government**	**,**	**was**	**also**	**nearly**	**allied**	**to**	**him**	**,**
WHO	共享	这	祝福	的	他的	政府	,	曾是	还	几乎	盟军	到	他	,

他曾共享政府的恩泽，也几乎与他结盟。

[ænd; ənd] [stʊd] [soʊ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	**stood**	**so**	**high**	**in**	**his**	**favour**	**and**	**confidence**	**,**
和	站立	所以	高的	在	他的	偏爱	和	信心	,

他深受他的器重和信任，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ɪn] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd]

as	**to**	**be**	**appointed**	**president**	**and**	**chief**	**teacher**	**of**	**theology**	**in**	**that**	**celebrated**
作为	到	是	任命	总统	和	首席	老师	的	神学	在	那	著名

['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [kɔːld] - ,

college	**of**	**philosophers**	**called**	**Samothei**	**,**
大学	的	哲学家	称为	-	,

至于被任命为萨莫泰哲学学院（一所著名的哲学学院）的院长兼神学首席教师，

[wɪtʃ] [bəuθ] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd] [sɛʃən] [ə'fɜːrm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

which	**both**	**Aristotle**	**and**	**Secion**	**affirm**	**to**	**have**	**been**	**established**	**in**	**the**	**days**	**of**
哪个	两个都	亚里士多德	和	节	确认	到	有	到过	已确立的	在	这	天	的

[ðɪs] [gʊd] [kɪŋ] ,

this	**good**	**king**	**,**
这	好的	国王	,

亚里士多德和塞西翁都认为，这项制度是在这位贤君统治时期建立的。

[ænd; ənd][soʊ] [kɔːld] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] : [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [skuːl] ['oʊnli] ,

and	**so**	**called**	**in**	**honour**	**of**	**his**	**name**	**:**	**but**	**not**	**this**	**school**	**only**	**,**
和	所以	称为	在	荣誉	的	他的	姓名	:	但	不是	这	学校	仅有的	,

因此以他的名字命名：但不仅仅是这所学校，

[ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [tʊk] [ɪts] [neɪm] ['æftər] [ðɪs] ['eksələnt] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	**whole**	**island**	**took**	**its**	**name**	**after**	**this**	**excellent**	**king**	**,**	**and**	**was**	**for**	**a**
这	所有的	岛	采取	它是	姓名	后	这	出色的	国王	,	和	曾是	为了	一个

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

course	**of**	**years**	**,**
课程	的	年	,

整个岛屿都以这位杰出的国王的名字命名，并且在之后的很多年里都是如此。

[tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['ælbiən] , [kɔːld] - , [æz; əz][bəuθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [beɪl] [ænd; ənd] { - }

till	**the**	**arrival**	**of**	**Albion**	**,**	**called**	**Samothea**	**,**	**as**	**both**	**the**	**learned**	**Bale**	**and**	**{**	**68**	**}**
直到	这	到达	的	阿尔比恩	,	称为	-	,	作为	两个都	这	学习	包	和	{	-	}

直到阿尔比恩（又名萨莫西亚）的到来，正如博学的贝尔和{68}

['dɑːktər] ['kaɪəs] [kən'kɜːr][ɪn] [ə'fəːm] — [bʌt; bət][pər'hæps][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] , [ðiːz]

Doctor	**Caius**	**concur**	**in**	**affirming**	**—**	**but**	**perhaps**	**to**	**you**	**,**	**Colonel**	**Wilson**	**,**	**these**
医生	盖厄斯	同意	在	肯定	—	但	也许	到	你	,	上校	威尔逊	,	这些

['ænɪkˌdoʊts] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;

anecdotes	**may**	**be**	**uninteresting**	**;**
轶事	可能	是	无聊	;

凯厄斯医生也同意这一说法——但威尔逊上校，或许对您来说，这些轶事并不有趣；

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [pæs] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

and	,	if	so	,	I	will	pass	them	over	.
和	,	如果	所以	,	我	将要	经过	他们	超过	.

如果真是这样，我会放行它们。

[baɪ][noʊ] [miːnz] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz]

By	no	means	,	my	good	friend	,	replied	the	colonel	,	for	be	assured	that	all	these
经过	不	方法	,	我的	好的	朋友	,	回复	这	上校	,	为了	是	保证	那	全部	这些

['fæməli][fækts] ,

family	facts	,
家庭	事实	,

“绝不可能，我的好朋友，”上校回答说，“请放心，所有这些家庭事实……”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd]['moʊzəs][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

which	you	have	collected	,	and	Moses	in	his	history	seems	to	have
哪个	你	有	集	,	和	摩西	在	他的	历史	似乎	到	有

[ˌoʊvər'lʊkt] ,

overlooked	,
被忽视的	,

你所收集的，而摩西在他的历史著作中似乎忽略了。

[ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

are	to	me	perfectly	new	and	extremely	entertaining	.
是	到	我	完美	新的	和	极其	娱乐	.

对我来说，它们都是全新的，而且非常有趣。

[sɜːr] , [ri'zjuːmd] [ðə; ðɪ]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , - [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][hɪz; ɪz][sʌn]

Sir	,	resumed	the	narrator	,	Samothes	was	succeeded	by	his	son
先生	,	恢复	这	旁白	,	-	曾是	成功了	经过	他的	儿子

['meɪgəs] ,

Magus	,
法师	,

叙述者继续说道：“先生，萨莫斯之后由他的儿子马古斯继承爵位。”

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] ['meɪdʒaɪ] [dɪ'raɪv] — (['wɪlsn] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] ,

from	whom	the	Persian	Magi	derive	—	(	Wilson	arched	his	eye	-	brows	,
从	谁	这	波斯语	魔笛MAGI	派生	—	(	威尔逊	拱形	他的	眼睛	-	眉毛	,

波斯贤士的起源——（威尔逊挑了挑眉毛，

[æz; əz] [men] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒənz]) — [ænd; ənd] - [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

as	men	are	apt	to	do	on	certain	occasions	)	—	and	Sarron	succeeded
作为	男人	是	易于	到	做	在	肯定	场合	)	—	和	-	成功了

['meɪgəs] ,

Magus	,
法师	,

（男人在某些情况下往往会这样做）——萨隆接替了马格斯的职位，

[frʌm; frəm] [huːm] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ][sekt][ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] - , [kɔːld]

from	whom	were	derived	a	sect	of	philosophers	amongst	the	Celtes	,	called
从	谁	是	衍生的	一个	教派	的	哲学家	在	这	-	,	称为

- .

Sarronides	.
-	.

凯尔特人中有一个哲学家派别，被称为萨隆尼德派，就是从他们那里衍生出来的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] - , [kən'tɪnjuːd] [diː] ['læŋkæstər] , [ɔːr] , [æz; əz] ['senəkə] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] , - ,

In	the	reign	of	Druis	,	continued	De	Lancaster	,	or	,	as	Seneca	writes	it	,	Dryus	,
在	这	在位	的	-	,	持续	德	兰开斯特	,	或者	,	作为	塞内卡	写	它	,	-	,

德·兰开斯特继续说道，在德鲁伊斯（Druis）统治时期，或者如塞内卡所写，德吕斯（Dryus）统治时期，

([wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n]) [maɪ] ['ænsestərz] [trænz] { - }

(	which	I	take	to	be	a	corruption	)	my	ancestors	trans	{	69	}
(	哪个	我	拿	到	是	一个	腐败	)	我的	祖先	翻译	{	-	}

（我认为这是一种讹误）我的祖先 trans{69}

[plaːntid] [ðəm'selvz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] , [neɪmd] ['æftər][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn]

planted	themselves	,	together	with	the	philosophers	,	named	after	their	sovereign
已种植	他们自己	,	一起	和	这	哲学家	,	命名	后	他们的	主权

['druːidz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['æŋglsiː] ,

Druids	,	into	the	isle	of	Anglesea	,
德鲁伊	,	进入	这	小岛	的	安格尔西	,

他们与以他们的德鲁伊统治者命名的哲学家们一起，定居在安格尔西岛上。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['hʌmfri] [lɔɪd] ['truːli] [əb'zəːvz] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃiːf] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] , [ɔːr] ,

which	,	as	Humphry	Lloyd	truly	observes	,	was	their	chief	place	of	abode	,	or	,
哪个	,	作为	汉弗莱	劳埃德	真的	观察	,	曾是	他们的	首席	地方	的	住所	,	或者	,

[mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,

more	properly	speaking	,
更多的	适当地	请讲	,

正如汉弗莱·劳埃德所言，那是他们的主要居住地，或者更准确地说，是他们的主要居住地。

[ðer; ðər][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] .

their	pontifical	headquarters	.
他们的	教宗的	总部	.

他们的教廷总部。

- , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Bardus	,	the	son	of	Druis	,	succeeded	to	his	father	,
-	,	这	儿子	的	-	,	成功了	到	他的	父亲	,

巴杜斯（Bardus），德鲁伊的儿子，继承了他父亲的王位，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] [soʊ] ['feɪməs] [wʌz; wəz][maɪ] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ænsestər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	in	his	reign	so	famous	was	my	then	existing	ancestor	for	his
和	在	他的	在位	所以	著名的	曾是	我的	然后	现存的	祖先	为了	他的

[pə'fɔːmənsɪz] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] ,

performances	on	the	harp	,
表演	在	这	竖琴	,

在他统治时期，我当时的祖先因竖琴演奏而闻名遐迩。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [sɪns] [bɔːrn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] ['rɔɪəl] [grænt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] [æz; əz]

that	we	have	ever	since	borne	that	instrument	by	royal	grant	of	this	king	as
那	我们	有	曾经	自从	出生	那	乐器	经过	皇家	授予	的	这	国王	作为

['aʊər; ɑːr]['fæməli] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [krest] .

our	family	coat	of	arms	and	crest	.
我们的	家庭	外套	的	武器	和	波峰	.

从那时起，我们就一直将国王授予的这件器物作为我们家族的纹章和族徽。

[naʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , ['ædɪd] [hiː; hi] , [ðæt] ['meni] ['fæməliz] [hæv; həv] [koʊts] [ʌv; əv][ɑːrmz]

Now	,	let	it	be	observed	,	added	he	,	that	many	families	have	coats	of	arms
现在	,	让	它	是	观察到	,	额外	他	,	那	许多	家庭	有	外套	的	武器

[ænd; ənd] [krests] ,

and	crests	,
和	冠状物	,

他补充道，值得注意的是，许多家族都有纹章和族徽。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	can't	tell	how	they	came	by	them	.
和	不能	告诉	如何	他们	来了	经过	他们	.

而且也说不清它们是怎么来的。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌeɪ 'em][aɪ] ;

That	is	true	,	said	the	colonel	,	and	one	of	those	am	I	;
那	是	真的	,	说	这	上校	,	和	一	的	那些	是	我	;

“没错，”上校说，“我就是其中之一。”

[bʌt; bət][aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] : [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

but	I	beg	pardon	for	interrupting	you	:	I	pray	you	to	proceed	.
但	我	求	赦免	为了	打断	你	:	我	祈祷	你	到	继续	.

但我恐怕要打断您了，请您继续。

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['jɪrz] , [ðə; ði] - ['biːɪŋ] [səb'duːd] [baɪ] { -

After	a	period	of	three	hundred	and	ten	years	,	the	Celtes	being	subdued	by	{	70
后	一个	时期	的	三	百	和	十	年	,	这	-	存在	低沉的	经过	{	-

}

}

经过三百一十年的时间，凯尔特人被征服了{70}

['ælbiən][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['aɪlənd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,

Albion	the	giant	,	and	this	island	subjected	to	his	dominion	,
阿尔比恩	这	巨大的	,	和	这	岛	受	到	他的	统治权	,

巨人阿尔比恩，以及这座臣服于他统治的岛屿。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['ælbiən] .

he	changed	its	name	of	Samothea	to	that	of	Albion	.
他	已更改	它是	姓名	的	-	到	那	的	阿尔比恩	.

他将其名称从萨莫西亚改为阿尔比恩。

[ðɪs] [seɪm] ['ælbiən][ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['evri] ['bɑːdi] [noʊz] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [sʌn] [ʌv; əv]

This	same	Albion	the	giant	was	,	as	every	body	knows	,	the	fourth	son	of
这	相同的	阿尔比恩	这	巨大的	曾是	,	作为	每一个	身体	知道	,	这	第四	儿子	的

['neptjuːn,'neptuːn] —

Neptune	—
海王星	—

众所周知，这位巨人阿尔比昂是海神尼普顿的第四个儿子——

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

I	am	proud	to	hear	it	,	cried	the	colonel	,
我	是	自豪的	到	听到	它	,	哭	这	上校	,

听到这个消息我感到无比自豪！上校喊道。

[bʌt; bət][aɪ]['proʊtest][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	I	protest	to	you	it	is	the	first	I	ever	heard	of	him	,
但	我	反对	到	你	它	是	这	第一的	我	曾经	听到	的	他	,

但我可以向你保证，这是我第一次听说这个人。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] : [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn]['neɪv(ə)l] [ə'ferz]

or	any	of	his	family	:	I	can	now	account	for	our	superiority	in	naval	affairs
或者	任何	的	他的	家庭	:	我	能	现在	帐户	为了	我们的	优势	在	海军	事务

;

;

;

或他的任何家人：我现在可以解释我们在海军事务上的优势了；

[ænd; ənd][aɪ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪdnt] , [wɪtʃ] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn]

and	I	most	heartily	hope	that	the	trident	,	which	this	son	of	Neptune
和	我	最多	衷心地	希望	那	这	三叉戟	,	哪个	这	儿子	的	海王星

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

inherited	from	his	father	,
遗传	从	他的	父亲	,

我衷心希望，这位海神之子从他父亲那里继承的三叉戟，

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ɪn] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [biː; bi] [restid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑː'sterəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

shall	**never**	**in**	**any**	**time**	**to**	**come**	**be**	**wrested**	**from**	**his**	**posterity**	**of**	**this**	**island**	**.**
将	绝不	在	任何	时间	到	来	是	夺取	从	他的	后人	的	这	岛	.

将来任何时候，都绝不会从他的后代手中夺走这座岛屿。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] ;

I	**hope**	**not**	**,**	**replied**	**De**	**Lancaster**	**;**
我	希望	不是	,	回复	德	兰开斯特	;

“我希望不会，”德·兰开斯特回答道；

[bʌt; bət][aɪ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nærətɪv] — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [bruːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	**I**	**proceed**	**with**	**my**	**narrative**	**—**	**Upon**	**the**	**landing**	**of**	**Brute**	**with**	**his**
但	我	继续	和	我的	叙述	—	之上	这	降落	的	蛮力	和	他的

['trəudʒəns] ,

Trojans	**,**
特洛伊木马	,

但我将继续我的叙述——布鲁图斯率领特洛伊人登陆之后，

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ])

(	**which**	**was**	**not**	**above**	**three**	**thousand**	**years**	**ago**	**)**
(	哪个	曾是	不是	多于	三	千	年	前	)

（距今不过三千年）

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ]['mæstər] ['henri] [laɪt] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ðɪs] { - }

I	**find**	**it**	**asserted**	**by**	**Master**	**Henry**	**Lyte**	**of**	**Lytescarie**	**,**	**that**	**this**	**{**	**71**	**}**
我	寻找	它	断言	经过	掌握	亨利	电解质	的	-	,	那	这	{	-	}

我发现莱特斯卡里（Lytescarie）的亨利·莱特大师（Master Henry Lyte）断言，这{71}

['aɪlənd][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['bærən] ['wɪldərnəs] , - - , [ə; eɪ]

island	**was**	**no**	**better**	**than**	**a**	**rude**	**and**	**barren**	**wilderness**	**,**	**ferarum**	**altrix**	**,**	**a**
岛	曾是	不	更好的	比	一个	粗鲁的	和	荒芜	荒野	,	-	-	,	一个

['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][waɪld] [biːsts] ,

nursery	**for**	**wild**	**beasts**	**,**
苗圃	为了	荒野	野兽	,

这座岛屿与一片荒凉贫瘠的荒野无异，简直就是野兽的育婴室。

[æz; əz][hiː; hi] ['slaɪtɪŋli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [tel] [ðæt]

as	**he**	**slightingly**	**denominates**	**it**	**;**	**but**	**I**	**must**	**take**	**leave**	**to**	**tell**	**that**
作为	他	略微地	面额	它	;	但	我	必须	拿	离开	到	告诉	那

['lɜːrnɪd] ['æntɪkweri] ,

learned	**antiquary**	**,**
学习	古董商	,

正如他轻蔑地称呼它那样；但我必须告辞告诉那位博学的古物学家，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['praʊdli] [staɪlz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

that	**his**	**history**	**,**	**which**	**he**	**proudly**	**styles**	**The**	**Light**	**of**	**Britain**	**,**
那	他的	历史	,	哪个	他	自豪地	风格	这	光	的	英国	,

他的历史著作，他自豪地称之为《英国之光》，

[maɪt] [mɔːr] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['laɪb(ə)l][ə'pɑːn]['brɪt(ə)n] ;

might	**more**	**properly**	**be**	**called**	**The**	**Libel**	**upon**	**Britain**	**;**
可能	更多的	适当地	是	称为	这	诽谤	之上	英国	;

或许更恰当的说法是《对英国的诽谤》；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['niːðər] [gɪv] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌoʊvə'ræn]

for	**I**	**will**	**neither**	**give**	**credit**	**to**	**his**	**lions**	**,**	**which**	**he**	**presumes**	**to**	**say**	**overran**
为了	我	将要	两者都不	给	信用	到	他的	狮子	,	哪个	他	假定	到	说	超出范围

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	**island**	**,**
这	岛	,

因为我既不会相信他所说的那些狮子，也不会相信它们占领了整个岛屿。

[nɔːr] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [waɪt] ['bʊlz] , [wɪð; wɪθ] [ʃægd] [meɪniːz][ænd; ənd]

nor	implicitly	acquiesce	in	his	monstrous	white	bulls	,	with	shagged	manes	and
也不	隐式地	默许	在	他的	滔天	白色的	公牛	,	和	性交	鬃毛	和

['heri] ['fɔridz] ,

hairy	foreheads	,
毛茸茸	额头	,

也并非默认接受他那些鬃毛蓬乱、额头长满毛发的怪异白牛。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][faɪnd][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði] ['fɝːsts]

forasmuch	as	I	find	no	mention	of	them	in	our	King	Edward	the	First's
因此	作为	我	寻找	不	提到	的	他们	在	我们的	国王	爱德华	这	第一名

['letərz] [tuː; tə][poʊp]['boːnəˌfeɪs] ,

letters	to	Pope	Boniface	,
信件	到	教皇	博尼法斯	,

因为我在国王爱德华一世写给教皇博尼法斯的信中没有找到任何关于他们的记载，

[wer'ɪn] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [bruːt] [ɪn]['ælbiən][ɪz] ['veri] ['lɜːrnɪdli] [dɪ'skʌst] .

wherein	this	very	point	of	the	landing	of	Brute	in	Albion	is	very	learnedly	discussed	.
其中	这	非常	观点	的	这	降落	的	蛮力	在	阿尔比恩	是	非常	博学地	讨论	.

其中对布鲁特登陆阿尔比恩的这一点进行了非常深入的探讨。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['laɪənz] , [aɪ] [triːt] [ðæt] ['feɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [fɔːr; fər] ,

As	for	his	lions	,	I	treat	that	fable	with	contempt	,	for	,
作为	为了	他的	狮子	,	我	对待	那	寓言	和	鄙视	,	为了	,

至于他笔下的狮子，我对此寓言嗤之以鼻，因为：

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [kɪŋ] ['edwərd] [dʌz] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][kʊd; kəd] {

besides	that	King	Edward	does	not	mention	them	,	I	will	never	believe	there	could	{
除了	那	国王	爱德华	做	不是	提到	他们	,	我	将要	绝不	相信	那里	可以	{

- }

72	}
-	}

除此之外，爱德华国王没有提及他们，我永远不会相信会有这样的事{72}

[hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] , [els] [haʊ] [keɪm] [kɪŋ] ['meɪdən] ,

have	been	one	in	the	whole	island	,	else	how	came	King	Madan	,
有	到过	一	在	这	所有的	岛	,	别的	如何	来了	国王	马丹	,

整个岛上只有一个人，否则马丹国王怎么会是?

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [bruːt] , [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [wʊlvz] [ɪn][ə; eɪ]

the	grandson	of	this	very	Brute	,	to	be	killed	and	devoured	by	wolves	in	a
这	孙子	的	这	非常	蛮力	,	到	是	被杀	和	吞噬	经过	狼	在	一个

['hʌntɪŋ] [mætʃ] ,

hunting	match	,
打猎	匹配	,

这个野兽的孙子，将在狩猎比赛中被狼群杀死并吞噬。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊ'tɔːriəs] [frʌm; frəm][ɔːl] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [wɪl] [flai][frʌm; frəm][ðə; ði]

when	it	has	been	notorious	from	all	time	,	that	the	wolf	will	fly	from	the
什么时候	它	有	到过	臭名昭著	从	全部	时间	,	那	这	狼	将要	飞	从	这

['hʌntər] ,

hunter	,
猎人	,

自古以来，狼都会逃离猎人，这是众所周知的事实。

[ðæt] [hæz; həz] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['laɪənz] ['tæloʊ] ?

that	has	anointed	himself	with	lion's	tallow	?
那	有	受膏者	他自己	和	狮子的	脂	?

他用狮子油膏抹了自己?

[wɪl] ['eni] [mæn] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['spɔːrtsmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [feɪld] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ɑːbviəs]

Will	**any**	**man**	**suppose**	**that**	**the**	**royal**	**sportsman**	**could**	**have**	**failed**	**taking**	**that**	**obvious**
将要	任何	男人	认为	那	这	皇家	运动员	可以	有	失败的	采取	那	明显的

[prɪ'kɔːʃn] ,

precaution	**,**
预防	,

难道有人会认为这位皇家运动员会疏忽大意，没有采取如此显而易见的预防措施吗?

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aʊns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

had	**there**	**been**	**but**	**a**	**single**	**ounce**	**of**	**the**	**fat**	**of**	**that**	**animal**	**in**	**the**
有	那里	到过	但	一个	单身的	盎司	的	这	胖的	的	那	动物	在	这

[hoʊl] ['kɪŋdəm] ?

whole	**kingdom**	**?**
所有的	王国	?

整个王国难道只有一盎司那种动物的脂肪吗?

['noʊbɑːdi] [wɪl] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['wɪlsn] ,

Nobody	**will**	**suppose**	**it**	**,**	**said**	**Wilson**	**,**
无人	将要	认为	它	,	说	威尔逊	,

威尔逊说：“没人会想到这一点。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['laɪənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ə'saɪn] :

and	**I**	**am**	**satisfied**	**there**	**were**	**no**	**lions**	**for**	**the**	**reason**	**you**	**assign**	**:**
和	我	是	使满意	那里	是	不	狮子	为了	这	原因	你	分配	:

我确信没有狮子，原因正如你所指出的那样：

[aɪ] [mʌst; məst] [beg] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

I	**must**	**beg**	**leave**	**to**	**doubt**	**also**	**if**	**there**	**was**	**any**	**authority**	**for**	**his**
我	必须	求	离开	到	怀疑	还	如果	那里	曾是	任何	权威	为了	他的

[ɪ'nɔːrməs] [waɪt] ['bʊlz] ,

enormous	**white**	**bulls**	**,**
巨大的	白色的	公牛	,

我不得不怀疑他那些巨大的白色公牛是否有任何依据。

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [kɪŋ] ['edwərd] [dʌz] [nɑːt] [hɪnt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

provided	**you**	**are**	**quite**	**sure**	**that**	**King**	**Edward**	**does**	**not**	**hint**	**at**	**them**	**in**	**his**
假如	你	是	相当	当然	那	国王	爱德华	做	不是	暗示	在	他们	在	他的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊp] :

correspondence	**with**	**the**	**Pope**	**:**
一致	和	这	教皇	:

前提是你非常确定爱德华国王在与教皇的通信中没有暗示过这些事：

[bʌt; bət] [hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] { - }

but	**have**	**we**	**not**	**{**	**73**	**}**
但	有	我们	不是	{	-	}

但我们难道不是{73}

[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['laɪənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlz] ?

lost	**sight**	**of**	**your**	**ancestors**	**amongst**	**these**	**lions**	**and**	**the**	**bulls**	**?**
丢失的	视线	的	你的	祖先	在	这些	狮子	和	这	公牛	?

你是否在狮群和公牛群中迷失了祖先的踪迹?

[nɑːt] [soʊ] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [fɔːr; fər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

Not	**so**	**,**	**replied**	**De**	**Lancaster**	**,**	**for**	**upon**	**the**	**partition**	**,**
不是	所以	,	回复	德	兰开斯特	,	为了	之上	这	分割	,

“并非如此，”德·兰开斯特回答说，“因为在隔断上……”

[wɪtʃ] [bruːt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ['lɑˌkraɪn] , ['kæmbər][ænd; ənd]
which Brute made of the kingdom between his three sons Locrine , Camber and
哪个 蛮力 制成 的 这 王国 之间 他的 三 儿子们 食道 , 坎伯 和
-
,
Albanact ,
-
,

布鲁图将王国分给了他的三个儿子洛克林、坎伯和阿尔巴纳克。

[maɪ]['fæməli][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kæmbriən] ['dɪstrɪkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] , [wer] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] [naʊ]
my family is found in the Cambrian district upon the very spot , where Kray Castle now
我的 家庭 是 成立 在 这 寒武纪 区 之上 这 非常 点 , 在哪里 克雷 城堡 现在
[stændz] ;
stands ;
站立 ;

我的家族就位于坎布里亚地区，也就是现在克雷城堡所在的位置；

[wɪtʃ] [wɪl] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [ðæt] [fjuː] [lænd] - ['hoʊldɚz][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]
which will warrant me in saying without vanity that few land - holders in the island
哪个 将要 保证 我 在 说 没有 虚荣 那 很少 土地 - 持有者 在 这 岛
[kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['tenjər] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] ,
can boast a longer tenure in their possessions ,
能 夸 一个 更长 任期 在 他们的 财产 ,

这让我可以毫不夸张地说，岛上很少有土地所有者能像我一样拥有如此长的土地持有期。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [nɑːt] [ə'bʌv] ['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
this being not above sixty - six years after the taking of Troy ,
这 存在 不是 多于 六十 - 六 年 后 这 采取 的 特洛伊 ,

这距离特洛伊陷落不超过六十六年，

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θɜːrti] [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪstʃən] .
and eleven hundred thirty and two years before the Christian æra .
和 十一 百 三十 和 二 年 前 这 基督教 时代 .

公元前1132年。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] : [fjuː] [poʊst] - [dai'ljuːvjən] ['fæməliz] [kæn; kən] [prə'duːs]
That is quite sufficient , said the colonel : few post - diluvian families can produce
那 是 相当 充足的 , 说 这 上校 : 很少 邮政 - 洪水 家庭 能 生产
[ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l] . { - }
a better title . { 74 }
一个 更好的 标题 . { - }

上校说，这就足够了：洪水之后很少有家族能拥有比这更好的头衔。{74}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][oʊld]['mɔːrgən][ʌv; əv]
The Narrative is interrupted by the Arrival of a Letter from old Morgan of
这 叙述 是 中断 经过 这 到达 的 一个 信 从 老的 摩根 的
[glen] ['mɔːrgən] .
Glen Morgan .
格伦 摩根 .

叙述被一封来自格伦摩根的老摩根的信打断了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðæt] [kæn; kən] [bɪfɑːl] [ðə; ði] ['lɪsənər] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ]
It is not always the greatest misfortune , that can befal the listener to a long
它 是 不是 总是 这 最 不幸 , 那 能 贝法尔 这 听众 到 一个 长的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

听长篇故事的人遇到的，并不总是最大的不幸。

[ɪf] [ðə; ði] ['telər] [ʃæl; ʃəl] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

if	the	teller	shall	chance	to	be	called	off	in	the	middle	of	it	.
如果	这	出纳员	将	机会	到	是	称为	离开	在	这	中间	的	它	.

如果柜员碰巧在操作过程中被临时叫停。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt] [di:] ['læŋkæstər] ,

This	was	just	now	the	case	with	Robert	De	Lancaster	,
这	曾是	只是	现在	这	案件	和	罗伯特	德	兰开斯特	,

罗伯特·德·兰开斯特的遭遇正是如此。

[hu:] [hæd; həd] [əd'vænst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['jɪrz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	advanced	in	his	narrative	but	a	very	few	years	on	this	side	of	the
WHO	有	先进的	在	他的	叙述	但	一个	非常	很少	年	在	这	边	的	这

['troʊdʒən][wɔ:r] ,

Trojan	war	,
特洛伊木马	战争	,

他的叙述推进到特洛伊战争之后仅仅几年时间，

[wen] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

when	the	arrival	of	the	servant	,
什么时候	这	到达	的	这	仆人	,

当仆人到达时，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][oʊld]['mɔ:rgən]

whom	he	had	dispatched	with	his	letter	of	congratulation	to	old	Morgan
谁	他	有	已派出	和	他的	信	的	恭喜	到	老的	摩根

[ʌv; əv] [glen] - ['mɔ:rgən] ,

of	Glen	-	Morgan	,
的	格伦	-	摩根	,

他派人带着贺信去见了格伦摩根的老摩根。

[kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] ,

cut	him	short	in	his	progress	,
切	他	短的	在	他的	进步	,

打断他的前进之路，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [rɪ'kwaɪərd][æz; əz] [mʌtʃ] [fə'lɑ:səfi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz]

and	it	probably	required	as	much	philosophy	on	his	part	to	command	his
和	它	大概	必需的	作为	很多	哲学	在	他的	部分	到	命令	他的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

或许他需要运用相当多的哲学思想才能驾驭自己的耐心。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɑ:n] ['wɪlsənz] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

as	it	did	on	Wilson's	to	conceal	his	pleasure	.
作为	它	做过	在	威尔逊的	到	隐藏	他的	乐趣	.

就像威尔逊那样，以此来掩饰自己的喜悦。

[haʊ'evər] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] , [di:] ['læŋkæstər] { - }

However	this	might	be	,	De	Lancaster	{	75	}
然而	这	可能	是	,	德	兰开斯特	{	-	}

然而，这可能是德兰开斯特{75}

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['mɔrgənz] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letər] , [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mi:diət]

upon	the	receipt	of	Morgan's	answer	to	his	letter	,	came	to	an	immediate
之上	这	收据	的	摩根的	回答	到	他的	信	,	来了	到	一个	即时

[pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

pause	in	his	story	,
暂停	在	他的	故事	,

收到摩根的回信后，他的故事立刻停了下来。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pedɪgri:] [æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kaʊntɪd]
and **leaving** **about** **three** **thousand** **years** **of** **his** **pedigree** **as** **yet** **unaccounted**
和 离开 关于 三 千 年 的 他的 谱系 作为 然而 未说明的
[fɔ:r; fər] , [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] —
for **,** **read** **as** **follows** **—**
为了 , 读 作为 跟随 —

而他留下的约三千年的家谱至今仍未得到解释，具体内容如下——

“ [dɪr] [sɜ:r] ,
“ **Dear** **Sir** **,**
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

“ [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] ['du:li] [dɪ'lɪvərd] [jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] ,
“ **Your** **servant** **duly** **delivered** **your** **kind** **letter** **,** **informing** **me** **,**
“ 你的 仆人 正式地 发表 你的 种类 信 , 通知 我 ,

“您的仆人已将您的来信送达，信中告知我：

[ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] ['mɪsɪz] . ['filip] [di:] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ; [æn; ən]
that **my** **daughter** **Mrs** **.** **Philip** **De** **Lancaster** **was** **safely** **delivered** **of** **a** **son** **;** **an**
那 我的 女儿 太太 . 菲利普 德 兰开斯特 曾是 安全 发表 的 一个 儿子 ; 一个
[ɪ'vent] ,
event **,**
事件 ,

我的女儿菲利普·德·兰开斯特夫人平安诞下一子；一件大事，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [mʌtʃ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
which **I** **hope** **will** **afford** **much** **consolation** **to** **you** **,**
哪个 我 希望 将要 买得起 很多 安慰 到 你 ,

希望这能给你带来许多安慰。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi] [mi:nz] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['fju:tʃər] [ˌdʒɛnə'reɪʃənz] [ə; eɪ] [neɪm] ,
and **be** **the** **happy** **means** **of** **delivering** **down** **to** **future** **generations** **a** **name** **,**
和 是 这 快乐的 方法 的 运送 向下 到 未来 几代人 一个 姓名 ,

并成为将名字传承给后代的美好方式，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [hæz; həz] [bɪn] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
which **from** **time** **immemorial** **has** **been** **highly** **respectable** **in** **these** **parts** **.**
哪个 从 时间 远古的 有 到过 高度 可敬 在 这些 部分 .

自古以来，它在这一带就备受尊敬。

“ [tu:; tə][maɪ] [neɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔnsəz] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən]
“ **To** **my** **name** **as** **one** **of** **the** **sponsors** **at** **the** **christening** **you** **have** **an**
“ 到 我的 姓名 作为 一 的 这 赞助商 在 这 洗礼 你 有 一个
[ʌn'daʊtɪd] [raɪt] ,
undoubted **right** **,**
毫无疑问 正确的 ,

“作为洗礼仪式的赞助人之一，您有无可置疑的权利以我的名义进行宣传。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['flætərd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ;
and **I** **am** **flattered** **that** **you** **enforce** **it** **;**
和 我 是 受宠若惊 那 你 执行 它 ;

我很荣幸你能执行这项规定；

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n] [ðæt] [sə'lemnəti] [ðer; ðər][ɪz][aɪ] [fɪr] { - }
but **of** **my** **personal** **attendance** **upon** **that** **solemnity** **there** **is** **I** **fear** **{** **76** **}**
但 的 我的 个人的 出席 之上 那 严肃 那里 是 我 害怕 { - }

但我恐怕无法亲自出席那场庄严的仪式{76}

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði][gaʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ]

but	little	chance	;	for	I	am	a	victim	to	the	gout	,	and	though	the	snow
但	小的	机会	;	为了	我	是	一个	受害者	到	这	痛风	,	和	尽管	这	雪

,

,

,

但机会渺茫；因为我患有痛风，即使下雪，

[wɪtʃ] [naʊ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði][hɪlz] , [meɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][aʊt] ,

which	now	lies	on	the	hills	,	may	disappear	before	the	month	is	out	,
哪个	现在	谎言	在	这	丘陵	,	可能	消失	前	这	月	是	出去	,

现在位于山上的那座山，可能在本月结束前就会消失。

[aɪ]['kænɑːt][ɪk'spekt][maɪ][peɪnz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][laɪk] ['meltɪŋ] [muːd] : [bʌt; bət][hiː; hi] ,

I	cannot	expect	my	pains	will	be	in	the	like	melting	mood	:	but	He	,
我	不能	预计	我的	疼痛	将要	是	在	这	喜欢	融化	情绪	:	但	他	,

我不能指望我的痛苦会像融化般平静：但是祂，

[huː] [ɪz][ðə; ði][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

who	is	the	disposer	of	all	things	,
WHO	是	这	垃圾处理器	的	全部	事物	,

谁是万物的掌控者?

[wɪl] [dɪ'spoʊz]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

will	dispose	even	of	such	a	wretched	insignificant	as	I	am	.
将要	处置	甚至	的	这样的	一个	可怜	微不足道	作为	我	是	.

即使是我这样卑微无足轻重的人，也会被他处置。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉!

[maɪ] [gʊd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['helθi] , [geɪ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][mæn] ;

my	good	brother	-	in	-	law	,	I	am	not	like	you	a	healthy	,	gay	and	social	man	;
我的	好的	兄弟	-	在	-	法律	,	我	是	不是	喜欢	你	一个	健康	,	同性恋	和	社会的	男人	;

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gluːmi] ,

I	am	gloomy	,
我	是	阴沉	,

我亲爱的姐夫，我不像你那样健康、快乐、善于交际；我性格阴郁。

['sʌlən] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [splə'netɪk] [baɪ] [vek'seɪʃn]

sullen	and	uncomfortable	;	hypochondriac	by	nature	,	and	splenetic	by	vexation
忧郁	和	不舒服	;	疑病症	经过	自然	,	和	脾脏	经过	烦恼

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] :

and	disease	:
和	疾病	:

阴郁而不安；天生疑病症，且易因烦恼和疾病而暴躁易怒：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pent] [ðæt] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] ;

I	will	not	say	that	I	repent	that	ever	I	was	a	father	;	that	would	be	wrong	;
我	将要	不是	说	那	我	悔改	那	曾经	我	曾是	一个	父亲	;	那	会	是	错误的	;

我不会说我后悔曾经为人父；那样说是不对的；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [rɪ'pent] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɪtnəs] ,

but	I	do	say	,	that	,	being	a	father	,	I	repent	of	my	unfitness	,
但	我	做	说	,	那	,	存在	一个	父亲	,	我	悔改	的	我的	不健康	,

但我必须说，作为一名父亲，我为自己的不称职感到懊悔。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['erərz] .

and	am	conscious	of	my	errors	.
和	是	有意识的	的	我的	错误	.

我意识到自己的错误。

“ [wʌn] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [huːm] [wiː; wi] ['dʒɔɪntli] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['prɑːvɪdəns]

“	One	only	child	,	whom	we	jointly	call	our	daughter	,	was	all	that	Providence
“	一	仅有的	孩子	,	谁	我们	共同	称呼	我们的	女儿	,	曾是	全部	那	普罗维登斯

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

entrusted	to	me	:
受托	到	我	:

“我唯一的孩子，我们都称她为我们的女儿，是上天赐予我的一切：

[hɜːr; hər] ['mʌðər] { - }

her	mother	{	77	}
她	母亲	{	-	}

她的母亲{77}

[daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

died	when	she	was	an	infant	,	and	I	never	ventured	on	a	second	marriage	.
死亡	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	和	我	绝不	冒险	在	一个	第二	婚姻	.

她还在襁褓中就去世了，我再也没有考虑过再婚。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]['edʒukeɪt][maɪ][tʃaɪld] :

I	did	not	seek	for	teachers	to	instruct	me	how	to	educate	my	child	:
我	做过	不是	寻找	为了	教师	到	指示	我	如何	到	教育	我的	孩子	:

我没有去找老师来指导我如何教育孩子：

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [tæsk][ə'pɑːn][maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli]['mæstər] :

I	took	that	task	upon	myself	,	and	was	her	only	master	:
我	采取	那	任务	之上	我	,	和	曾是	她	仅有的	掌握	:

我主动承担了这项任务，并且是她唯一的主人：

[aɪ] ['kʌvətɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ;

I	coveted	not	to	accomplish	her	as	a	fine	lady	;
我	令人垂涎的	不是	到	完成	她	作为	一个	美好的	女士	;

我并不渴望将她塑造成一位优雅的女士；

[aɪ] ['stʌdid] [tuː; tə][ɪm'plænt] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən]

I	studied	to	implant	good	principles	in	her	heart	,	and	make	her	an
我	研究	到	注入	好的	原则	在	她	心	,	和	制作	她	一个

['ɑːnɪst] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] .

honest	,	honourable	woman	.
诚实的	,	光荣的	女士	.

我努力在她心中植入良好的品德，使她成为一个诚实正直的女人。

[aɪ] [sə'spekt] [maɪ] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [tuː] ['rɪdʒɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] ['toʊtəli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə'mjuːzmənt] ,

I	suspect	my	discipline	was	too	rigid	,	for	I	totally	overlooked	amusement	,
我	怀疑	我的	纪律	曾是	也	死板的	,	为了	我	完全	被忽视的	娱乐	,

我怀疑我的自律过于严苛，以至于完全忽略了娱乐。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['æbsəluːt] [ə; eɪ]

and	fixed	a	melancholy	upon	her	spirit	,	accompanied	with	so	absolute	a
和	固定的	一个	忧郁	之上	她	精神	,	伴随	和	所以	绝对	一个

[səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [dik'teits] ,

submission	to	my	dictates	,
提交	到	我的	规定	,

她心中笼罩着一层忧郁，同时又对我的命令绝对服从。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪl] [ɔːr]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

that	she	seemed	to	think	and	act	without	any	will	or	option	of	her	own	.
那	她	似乎	到	思考	和	行为	没有	任何	将要	或者	选项	的	她	自己的	.

她似乎完全没有自己的意志和选择，而是在思考和行动。

“ [wen] [juː; jʊ] ['tendəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'leɪəns] , [aɪ] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] ;

“	When	you	tendered	to	me	your	alliance	,	I	embraced	it	with	ardour	;
“	什么时候	你	已提交	到	我	你的	联盟	,	我	拥抱	它	和	热情	;

“你向我提出结盟时，我欣然接受；

[fɔːr; fər][aɪ][held][jʊr; jər] ['kærəktər] [ðen] , [æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
for I held your character then , as I do to this day ,
为了 我 握住 你的 特点 然后 , 作为 我 做 到 这 天 ,

因为我当时就敬佩你的品格，直到今天依然如此。

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
in the highest honour and respect .
在 这 最高 荣誉 和 尊重 .

以最高的荣誉和敬意。

[hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪn] [maɪ] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] { - }
Had ambition been my ruling passion , I { 78 }
有 志向 到过 我的 裁决 热情 , 我 { - }

如果野心是我的主要激情，我{78}

[kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['fæməli][ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['dɪgnəti] ;
could have looked up to nothing in point of family of superior dignity ;
可以 有 看起来 向上 到 没有什么 在 观点 的 家庭 的 优越的 尊严 ;

从家族的显赫地位来看，他可能一无是处；

[hæd; həd] ['ævərɪs] [bɪn] [maɪ][vaɪs] ,
had avarice been my vice ,
有 贪婪 到过 我的 副 ,

如果贪婪是我的恶习，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['grætɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] ['mæriŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði]
how could I have gratified it more than by marrying my daughter to the
如何 可以 我 有 满意 它 更多的 比 经过 结婚 我的 女儿 到 这
['oʊnli][sʌn][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] ?
only son and heir of De Lancaster ?
仅有的 儿子 和 继承人 的 德 兰开斯特 ?

我还能有什么比把女儿嫁给德·兰开斯特唯一的儿子和继承人更能满足她的愿望呢?

[jʊr; jər][sʌn][wʌz; wəz] ['kʌmli] , ['kɜːrtiəs] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] ,
Your son was comely , courteous , unassuming ,
你的 儿子 曾是 漂亮 , 有礼貌 , 谦逊 ,

你的儿子相貌英俊，举止有礼，谦逊有礼。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt] ['prɑːmɪnəntli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['brɪliənt] [gliːmz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
and though perhaps not prominently marked with any brilliant gleams of genius ,
和 尽管 也许 不是 突出地 标记 和 任何 杰出的 闪光 的 天才 ,

虽然或许没有明显的才华横溢的闪光点，

[jet] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn]['mɔːrəl]['pjʊrəti][noʊ] [jʌŋ] [mæn] [bɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktər] .
yet certainly in moral purity no young man bore a more unblemished character .
然而 当然 在 道德 纯度 不 年轻的 男人 钻孔 一个 更多的 完美无瑕 特点 .

然而，就道德纯洁而言，没有哪个年轻人的品格比他更加完美无瑕。

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] — ['wɔːrmli] , ['æŋkʃəsli] [ˌrekə'mendɪd]
I recommended the connection to my daughter — warmly , anxiously recommended
我 受到推崇的 这 联系 到 我的 女儿 — 热情地 , 焦虑地 受到推崇的
[ˌaɪ 'tiː] — [ɪm'plɪsɪtli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] ,
it — Implicitly , without appeal ,
它 — 隐式地 , 没有 上诉 ,

我向女儿推荐了这个连接——热情而又迫切地推荐——不加劝阻地推荐，

[ɪn][ə; eɪ][kən'sɜːrn][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] ,
in a concern the most material she accorded to my wish ,
在 一个 忧虑 这 最多 材料 她 同意 到 我的 希望 ,

她最关心的是我提出的愿望，

[ænd; ənd] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] [ðer; ðər] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz]

and	answered	at	the	altar	to	the	awful	question	there	repeated	as
和	回答	在	这	坛	到	这	可怕	问题	那里	重复	作为

[kəmp'laɪəntlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

compliantly	as	she	did	,
合规地	作为	她	做过	,

在圣坛上，她顺从地回答了那个可怕的问题，这个问题被反复提及。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	I	first	proposed	it	to	her	.
什么时候	我	第一的	建议的	它	到	她	.

当我第一次向她提出这个建议时。

“ [naʊ] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [tuː] ['djʊtɪəs] ['kriːtʃər] [hæd; həd][kɑːn] { - }

“	Now	,	sir	,	when	I	disclose	to	you	that	this	too	duteous	creature	had	con	{	79	}
“	现在	,	先生	,	什么时候	我	透露	到	你	那	这	也	尽职尽责	生物	有	康	{	-	}

“现在，先生，当我向您透露，这个过于尽职的家伙已经……”

[siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'θɔːrəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ]

ceived	a	passion	,	which	under	the	terror	of	my	authority	she	had	not	courage
已收到	一个	热情	,	哪个	在下面	这	恐怖	的	我的	权威	她	有	不是	勇气

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

to	discover	,
到	发现	,

她察觉到了一种激情，但在我的威严之下，她不敢去发现。

[dʒʌdʒ] [wʌt] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] .

judge	what	my	sorrow	and	remorse	must	be	.
法官	什么	我的	悲哀	和	悔恨	必须	是	.

请评判我心中该有多么悲伤和悔恨。

[aɪ][hæv; həv] , [ðoʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [meɪd] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] , [ænd; ənd]

I	have	,	though	unintentionally	,	made	a	wreck	of	her	peace	,	and
我	有	,	尽管	无意中	,	制成	一个	破坏	的	她	和平	,	和

[ɪn'deɪndʒərd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] .

endangered	that	of	your	son	.
濒危	那	的	你的	儿子	.

虽然并非有意，但我破坏了她的平静生活，也危及了你儿子的安宁。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː][jʊr; jər]['fæməli][ə; eɪ] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	may	have	brought	into	your	family	a	wife	without	a	heart	for	her
我	可能	有	带来	进入	你的	家庭	一个	妻子	没有	一个	心	为了	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

我可能给你的家庭带来了一位对丈夫毫无爱意的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] , ([wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ə'vɜːrt] !) [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	a	mother	,	(	which	Heaven	avert	!	)	without	natural	affection	for	her
和	一个	母亲	,	(	哪个	天堂	避免	!	)	没有	自然的	感情	为了	她

['ɔːfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

还有一位母亲（但愿上天不要让这种事发生！），对自己的子女没有天生的感情。

“ [ðʌs] [aɪ][hæv; həv][leɪd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ðæt]

“	Thus	I	have	laid	the	sorrows	of	my	soul	before	you	,	and	beseech	you	,	that
“	因此	我	有	铺设	这	悲伤	的	我的	灵魂	前	你	,	和	恳求	你	,	那

,

,
,

“因此，我已将我灵魂的悲伤倾诉于你面前，恳求你，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændər] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk]

with	the	candour	and	benignity	,	which	are	natural	to	you	,	you	would	look
和	这	坦率	和	仁慈	,	哪个	是	自然的	到	你	,	你	会	看

[ə'pɑːn][maɪ][tʃaɪld] ,

upon	my	child	,
之上	我的	孩子	,

你会以你天性中的坦诚和仁慈来看待我的孩子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ]['siːkrət][tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] , ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][maɪld]

and	without	revealing	my	secret	to	your	son	,	influence	him	to	be	mild
和	没有	揭示	我的	秘密	到	你的	儿子	,	影响	他	到	是	温和的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

别把我的秘密告诉你的儿子，让他对她温柔些。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ]

in	her	present	situation	more	especially	;	and	this	I	am	confident	will	engage
在	她	展示	情况	更多的	尤其	;	和	这	我	是	自信的	将要	从事

[hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ,

her	gratitude	,
她	感激	,

尤其是在她目前的处境下；我相信这会让她心存感激。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [ɪf] [wɪl] [geɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] . { - }

though	I	dare	not	promise	if	will	gain	her	love	.	{	80	}
尽管	我	敢	不是	承诺	如果	将要	获得	她	爱	.	{	-	}

虽然我不敢保证一定能赢得她的芳心。{80}

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər]

“	I	was	about	to	conclude	with	my	love	and	blessing	to	the	mother
“	我	曾是	关于	到	结束	和	我的	爱	和	祝福	到	这	母亲

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [beɪb] ,

and	her	babe	,
和	她	宝贝	,

“我正要向这位母亲和她的宝宝表达我的爱和祝福，

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪl] [pʊt]

but	upon	reading	over	what	in	the	confusion	of	my	thoughts	I	have	so	ill	put
但	之上	阅读	超过	什么	在	这	困惑	的	我的	想法	我	有	所以	患病的	放

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但是，当我重新阅读我混乱思绪中拼凑起来的这些糟糕文字时，

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ,

I	find	I	have	omitted	to	tell	you	,	who	the	young	man	is	,
我	寻找	我	有	省略	到	告诉	你	,	WHO	这	年轻的	男人	是	,

我发现我漏掉了告诉你，这位年轻人是谁。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] .

of	whom	I	have	been	speaking	.
的	谁	我	有	到过	请讲	.

我一直谈论的就是他们。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒəʊnz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] , [bʌt; bət] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

His	name	is	Jones	,	a	gentleman	by	birth	,	but	destitute	of	fortune	.
他的	姓名	是	琼斯	,	一个	绅士	经过	出生	,	但	贫困	的	财富	.

他名叫琼斯，出身绅士，但家道中落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ensən] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['pɑːrti][æt; ət] ['denbi] ,

He	was	ensign	,	and	on	a	recruiting	party	at	Denbigh	,
他	曾是	军旗	,	和	在	一个	招聘	派对	在	登比	,

他是海军少尉，当时在登比参加征兵队。

[wer] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] ['mænərz] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

where	I	noticed	him	for	his	modest	manners	and	engaging	person	;
在哪里	我	注意到	他	为了	他的	谦虚的	礼仪	和	引人入胜	人	;

我注意到他，是因为他谦逊的举止和迷人的个性；

['hævɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kɜːrn(ə)l] [dʒəʊnz] ,

having	withal	known	his	father	Colonel	Jones	,
拥有	此外	已知	他的	父亲	上校	琼斯	,

此外，他还认识他的父亲琼斯上校。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

and	served	with	him	in	the	same	regiment	when	I	was	in	the	army	,
和	服务	和	他	在	这	相同的	团	什么时候	我	曾是	在	这	军队	,

我当兵时曾和他在同一个团服役。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [ðɪs] [juːθ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] , [bɪ'keɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	invited	this	youth	to	make	my	house	his	quarters	,	became	very	fond	of	him	,
我	受邀	这	青年	到	制作	我的	房子	他的	四分之一	,	成为	非常	喜爱	的	他	,

我邀请这位年轻人到我家住，我很喜欢他。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [miːnz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] .

and	furnished	him	with	means	to	purchase	a	lieutenancy	.
和	提供	他	和	方法	到	购买	一个	中尉	.

并为他提供了购买中尉职位所需的资金。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ; [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

I	have	nothing	to	charge	him	with	;	his	conduct	towards	my	daughter	was
我	有	没有什么	到	收费	他	和	;	他的	执行	向	我的	女儿	曾是

['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

honourable	in	the	extreme	,
光荣的	在	这	极端	,

我没有理由指控他；他对我女儿的行为极其高尚。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] { - }

and	I	am	in	{	81	}
和	我	是	在	{	-	}

我身处{81}

[fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pʌŋk'tɪliəs] ['delɪkəsi] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [ðæt]

formed	that	it	was	his	punctilious	delicacy	towards	me	as	his	patron	,	that
形成	那	它	曾是	他的	一丝不苟	美味	向	我	作为	他的	赞助人	,	那

[ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'siːd] ,

occasioned	him	to	secede	,
引发	他	到	脱离	,

有人认为，正是他对作为其赞助人的我一丝不苟的体贴，才导致他最终选择离开。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

when	she	probably	would	have	summoned	resolution	to	have	laid	the	state	of
什么时候	她	大概	会	有	被召唤	解决	到	有	铺设	这	状态	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

her	heart	before	me	;
她	心	前	我	;

她或许本该鼓起勇气向我坦白她的内心感受；

[wɪtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]

which	had	she	done	,	if	I	know	myself	,	I	know	she	would	have	had	her
哪个	有	她	完毕	, 如果	我	知道	我	,	我	知道	她	会	有	有	她	

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

如果她真的那样做了，以我对自己的看法来看，我知道她会和她的情人在一起。

[ænd; ənd][dʒəʊnz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ɪ'steɪt] .

and	Jones	would	have	had	my	estate	.
和	琼斯	会	有	有	我的	财产	.

琼斯本可以继承我的遗产。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	have	the	honour	to	be	,
我	有	这	荣誉	到	是	,

我很荣幸能够……

[dɪr] [sɜːr] , & [siː] . & [siː] .

Dear	Sir	,	&	c	.	&	c	.
亲爱的	先生	,	&	c	.	&	c	.

尊敬的先生，等等。

[dʒɑːn]['mɔːrgən] .

John	Morgan	.
约翰	摩根	.

约翰·摩根。

" [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['letər] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt]

"	The	perusal	of	this	melancholy	letter	made	a	deep	impression	on	the	feeling	heart
"	这	仔细阅读	的	这	忧郁	信	制成	一个	深的	印象	在	这	感觉	心

[ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] :

of	De	Lancaster	:
的	德	兰开斯特	:

“阅读这封充满忧伤的信，深深触动了德·兰开斯特的内心：

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn][ɪts] ['kɑːntents][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

he	pondered	on	its	contents	for	some	time	,
他	沉思	在	它是	内容	为了	一些	时间	,

他仔细思考了一会儿其中的内容。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

and	began	to	arrange	his	thoughts	for	answering	it	in	a
和	开始	到	安排	他的	想法	为了	回答	它	在	一个

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['mænər] .

consolatory	manner	.
安慰	方式	.

他开始整理思绪，准备用安慰的方式回答这个问题。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,

When	he	had	written	a	few	lines	,	he	laid	down	his	pen	,
什么时候	他	有	书面	一个	很少	线条	,	他	铺设	向下	他的	笔	,

他写了几行字后，便放下了笔。

[ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] — [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [maɪt] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] ['steɪtɪd] [feɪs] { - }

and	said	within	himself	—	How	much	better	might	all	this	be	stated	face	{	82	}
和	说	之内	他自己	—	如何	很多	更好的	可能	全部	这	是	声明	脸	{	-	}

他心想——这一切如果用更直接的方式表达出来该有多好{82}

[tuː; tə] [feɪs] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ə'pɑːn]['peɪpər] !

to	face	in	person	than	upon	paper	!
到	脸	在	人	比	之上	纸	!

面对面比纸上谈兵要好得多！

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [helθ] ,

He	is	ill	,	poor	man	,	and	unable	to	come	to	me	;	I	am	in	health	,
他	是	患病的	,	贫穷的	男人	,	和	无法	到	来	到	我	;	我	是	在	健康	,

他病了，是个可怜的人，无法来找我；我身体健康。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['vɪzɪt] ['kaɪndli] ,

and	will	go	to	him	;	he	cannot	fail	to	take	my	visit	kindly	,
和	将要	去	到	他	;	他	不能	失败	到	拿	我的	访问	亲切地	,

我会去拜访他；他一定会热情接待我的来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪz] ['tʃɪrɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [dɪ'prest] .

and	the	face	of	a	friend	is	cheering	,	when	the	spirits	are	depressed	.
和	这	脸	的	一个	朋友	是	欢呼	,	什么时候	这	烈酒	是	郁闷	.

当情绪低落时，看到朋友脸上洋溢着喜悦。

[aɪ] [wɪl] [ækt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

I	will	act	towards	him	,	as	I	,	in	his	circumstances	,
我	将要	行为	向	他	,	作为	我	,	在	他的	情况	,

我会像我身处他的境地那样对待他。

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ænd; ənd][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

should	wish	and	expect	him	to	act	towards	me	.
应该	希望	和	预计	他	到	行为	向	我	.

我应该希望并期待他对我采取行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz] [draɪv] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] :

It	is	but	about	four	hours	drive	,	and	I	can	be	home	the	next	morning	:
它	是	但	关于	四	小时	驾驶	,	和	我	能	是	家	这	下一个	早晨	:

开车大约四个小时，第二天早上就能到家：

[ɪf] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['pæsəbl] , - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒɔːnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [naʊ] [faɪn] ,

if	the	roads	are	passable	,	'	twill	be	a	pleasant	jaunt	,	for	the	weather	is	now	fine	,
如果	这	道路	是	及格	,	-	斜纹布	是	一个	令人愉快的	短途旅行	,	为了	这	天气	是	现在	美好的	,

如果道路畅通，这将是一次愉快的短途旅行，因为现在天气很好。

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	promises	a	fair	day	to	-	morrow	.
和	承诺	一个	公平的	天	到	-	明天	.

并承诺明天会是个好日子。

['hævɪŋ] ['setld] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ,

Having	settled	this	point	to	his	kind	heart's	content	,	the	good	man	rang	his	bell	,
拥有	定居	这	观点	到	他的	种类	心脏的	内容	,	这	好的	男人	响铃	他的	钟	,

心满意足地解决了这个问题后，这位善良的老人摇响了门铃。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [glen] - ['mɔːrgən] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] .

and	summoned	his	servant	,	who	had	been	to	Glen	-	Morgan	,	to	make	his	report	of	the	roads	.
和	被召唤	他的	仆人	,	WHO	有	到过	到	格伦	-	摩根	,	到	制作	他的	报告	的	这	道路	.

他召来去过格伦摩根的仆人，让他汇报道路情况。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['præktɪkəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ?

Were	they	practicable	for	the	coach	to	pass	with	safety	?
是	他们	切实可行的	为了	这	教练	到	经过	和	安全	?

这些路线对教练来说是否可行且安全?

[ðə; ði] [koʊtʃ] [maɪt] { - }
The coach might { 83 }
这 教练 可能 { - }

教练可能{83}

[pæs] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [roʊd]
pass in perfect safety , for though the snow laid on the mountains , the road
经过 在 完美的 安全 , 为了 尽管 这 雪 铺设 在 这 山脉 , 这 路
[wʌz; wəz] [klɪr] ,
was clear ,
曾是 清除 ,

一路平安，虽然山上积雪未消，但道路畅通无阻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ]['deɪndʒər] .
and he saw no danger .
和 他 锯 不 危险 .

他没有看到任何危险。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən]
The report was satisfactory ; the servant was dismissed , and the coachman
这 报告 曾是 令人满意的 ; 这 仆人 曾是 解雇 , 和 这 马车夫
['sʌmənd] :
summoned :
被召唤 :

报告令人满意；仆人被解雇，马车夫被召来：

[ə'pɑːn] ['ɪnkwəri] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['mætərz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['evri] [θɪŋ] [ˌðerʌn'tuː]
upon enquiry made as to matters within his department , every thing thereunto
之上 询问 制成 作为 到 事情 之内 他的 部门 , 每一个 事物 至于
[ˌæpər'teɪnɪŋ] , ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,
appertaining , horses and carriage ,
属于 , 马匹 和 运输 ,

当被问及他部门内的所有事宜，包括马匹和车辆时，

[wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] .
were ready for the start .
是 准备好 为了 这 开始 .

一切准备就绪，即将开始。

[sə'siːliə] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] ['ɪntuː]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz]
Cecilia was now called into council , and the important project was
塞西莉亚 曾是 现在 称为 进入 理事会 , 和 这 重要的 项目 曾是
[ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
announced to her :
宣布 到 她 :

塞西莉亚被召集到议会，议会向她宣布了这项重要计划：

[ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'kɑːmən]
It occasioned some surprise to her at first on account of its uncommon
它 引发 一些 惊喜 到 她 在 第一的 在 帐户 的 它是 罕见
['spɪrɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti] ,
spirit and vivacity ,
精神 和 活泼 ,

它不同寻常的精神和活力起初让她有些惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [muːvd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['kwestʃən] — [ðə; ði]
but she gave it no opposition , nor even moved the previous question — The
但 她 给予 它 不 反对 , 也不 甚至 已搬 这 以前的 问题 — 这
['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] ,
kindness of the motive ,
仁慈 的 这 动机 ,

但她没有提出任何反对意见，甚至没有提及之前的问题——动机是否出于善意。

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['seɪfti] , ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [θɔːts] : —

and	care	for	her	dear	father's	safety	,	occupied	her	gentle	thoughts	:	—
和	关心	为了	她	亲爱的	父亲的	安全	,	占领	她	温和的	想法	:	—

[wɜːr; wər][ðə; ði][roʊdz] [seɪf] ,

Were	the	roads	safe	,
是	这	道路	安全的	,

她温柔的思绪中充满了对亲爱的父亲安全的担忧：——道路是否安全?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][goʊ][ə'loʊn] ?

and	would	he	go	alone	?
和	会	他	去	独自的	?

他会独自前往吗?

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [seɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['praɪvət] [tɔːk]

The	roads	were	safe	,	and	as	he	wished	to	have	some	private	talk
这	道路	是	安全的	,	和	作为	他	希望	到	有	一些	私人的	讲话

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] { - }

with	his	brother	{	84	}
和	他的	兄弟	{	-	}

道路很安全，而且他想和他的兄弟私下谈谈{84}

['mɔːrgən][ə'paːn]['fæməli] [ə'ferz] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

Morgan	upon	family	affairs	,	he	would	go	alone	,	and	return	to	her	on	the
摩根	之上	家庭	事务	,	他	会	去	独自的	,	和	返回	到	她	在	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

摩根处理家事时，他会独自前往，第二天再回来见她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] : [ðə; ði][grænd] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['setld] : [ðə; ði] ['sɑːləm] ['fiːɑːt][wʌz; wəz]

It	was	resolved	:	the	grand	affair	was	settled	:	the	solemn	fiat	was
它	曾是	已解决	:	这	盛大	事务	曾是	定居	:	这	庄严	菲亚特	曾是

[ə'naʊnst] ;

announced	;
宣布	;

事情解决了：这件大事解决了：庄严的法令宣布了;

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

the	note	of	preparation	was	sounded	through	all	the	lower	regions	of	the	castle
这	笔记	的	准备	曾是	听起来	通过	全部	这	降低	地区	的	这	城堡

,

,

,

城堡下层所有区域都响起了准备的信号。

[ænd; ənd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['steiblz] — ['aʊər; ɑːr]['mæstər] [goʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	echoed	through	the	range	of	stables	—	Our	master	goes	to	-	morrow
和	回声	通过	这	范围	的	马厩	—	我们的	掌握	去	到	-	明天

[tuː; tə] [glen] - ['mɔːrgən] ,

to	Glen	-	Morgan	,
到	格伦	-	摩根	,

声音在马厩间回荡——我们的主人明天要去格伦摩根。

[ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] !

and	will	stay	out	a	whole	night	!
和	将要	停留	出去	一个	所有的	夜晚	!

他们会彻夜不归!

[wen] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'vent] [wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪlsn] , [hi:; hi]
When **tidings** **of** **this** **extraordinary** **event** **were** **announced** **to** **Colonel** **Wilson** **,** **he**
什么时候 消息 的 这 非凡的 事件 是 宣布 到 上校 威尔逊 , 他
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pɑ:rlər] ,
was **in** **the** **common** **parlour** **,**
曾是 在 这 常见的 客厅 ,

当威尔逊上校得知这一非同寻常的消息时，他正在公共客厅里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪt] [daʊn] [tu:; tə] [tʃes] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['filip] [di:] ['læŋkæstər] ,
and **had** **sate** **down** **to** **chess** **with** **Mr** **.** **Philip** **De** **Lancaster** **,**
和 有 沙特 向下 到 棋 和 先生 . 菲利普 德 兰开斯特 ,

然后他坐下来和菲利普·德·兰开斯特先生下棋。

[hu:] [tʊk] [mʌtʃ] ['kɑ:ntent][ɪn] [ðæt] [nɑ:r'kɑ:tɪk] [geɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [haʊ'evər] [hi:; hi] [skers]
who **took** **much** **content** **in** **that** **narcotic** **game** **,** **of** **which** **however** **he** **scarce**
WHO 采取 很多 内容 在 那 麻醉剂 游戏 , 的 哪个 然而 他 稀少
[ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] .
understood **a** **single** **principle** **.**
理解 一个 单身的 原则 .

他沉迷于那种毒品游戏，却几乎不理解其中的任何原则。

['goʊɪŋ] [tu:; tə] [glen] - ['mɔ:rgən] , [kraɪd] ['wɪlsn] !
Going **to** **Glen** **-** **Morgan** **,** **cried** **Wilson** **!**
去 到 格伦 - 摩根 , 哭 威尔逊 !

“要去格伦-摩根！”威尔逊喊道。

[ðɪs] [ɪz] [nu:z] [ɪn'di:d] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃek] - ['meɪtɪd] , [sed] ['filip] ; [aɪ]
this **is** **news** **indeed** **:** **I** **am** **astonished** **.** **—** **I** **am** **cheque** **-** **mated** **,** **said** **Philip** **;** **I**
这 是 消息 的确 : 我 是 惊讶 . — 我 是 查看 - 已交配 , 说 菲利普 ; 我
[kæn; kən] { - }
can **{** **85** **}**
能 { - }

这真是个消息：我感到震惊。——我进退两难，菲利普说；我{85}

[nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ][mæn] . — [baɪ] ['hevəns] !
not **move** **a** **man** **.** **—** **By** **Heavens** **!**
不是 移动 一个 男人 . — 经过 天 !

不要动一个人。——天哪！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ɪk'skleɪmd] ['wɪlsn] ,
but **I** **am** **moved** **with** **pleasure** **and** **surprise** **,** **exclaimed** **Wilson** **,**
但 我 是 已搬 和 乐趣 和 惊喜 , 惊呼 威尔逊 ,

但我感到既高兴又惊讶，威尔逊惊叹道。

[tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɑ:ðər] ['medɪˌteɪts] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [glen] - ['mɔ:rgən] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]
to **hear** **that** **your** **good** **father** **meditates** **a** **visit** **to** **Glen** **-** **Morgan** **.** **—** **It** **is** **not**
到 听到 那 你的 好的 父亲 冥想 一个 访问 到 格伦 - 摩根 . — 它 是 不是
[ə'bʌv] ['twenti] [maɪlz] ,
above **twenty** **miles** **,**
多于 二十 英里 ,

听说你慈祥的父亲正计划去格伦摩根探望你。——那里离格伦摩根不到二十英里。

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] ['i:zi] ;
said **the** **other** **,** **and** **the** **coach** **is** **easy** **;**
说 这 其他 , 和 这 教练 是 简单的 ;

另一个人说，教练很容易对付；

[hi:; hi] [meɪ] [sli:p] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] . — [ðə; ði]['dev(ə)l][hi:; hi] [meɪ] , [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɪlsn] :
he **may** **sleep** **in** **it** **all** **the** **way** **.** **—** **The** **devil** **he** **may** **,** **rejoined** **Wilson** **:**
他 可能 睡觉 在 它 全部 这 方式 . — 这 魔鬼 他 可能 , 重新加入 威尔逊 :

他可能会一直睡在里面。——“他想睡就睡在里面，”威尔逊回答道。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] . — [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

You	might	as	well	expect	the	coachman	to	fall	asleep	.	—	That	is	not	impossible	,
你	可能	作为	出色地	预计	这	马车夫	到	落下	睡着了	.	—	那	是	不是	不可能的	,

[sed] ['filip] ,

said	Philip	,
说	菲利普	,

你完全可以预料到车夫会睡着。——“这并非不可能，”菲利普说。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fæt][ænd; ənd] ['draʊzi] .

he	is	very	fat	and	drowsy	.
他	是	非常	胖的	和	昏昏欲睡	.

他又胖又困。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd]['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pɜːrtʃ] :

But	now	I	think	of	it	,	I'll	go	and	angle	for	some	perch	:
但	现在	我	思考	的	它	,	患病的	去	和	角度	为了	一些	栖息	:

但现在想想，我还是去钓些鲈鱼吧：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [fɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

I	shall	like	to	send	my	father	-	in	-	law	a	few	fish	of	my	own	catching	.
我	将	喜欢	到	发送	我的	父亲	-	在	-	法律	一个	很少	鱼	的	我的	自己的	捕捉	.

我想送几条我亲手钓的鱼给我岳父。

[duː][soʊ] , [kraɪd] ['wɪlsn] :

Do	so	,	cried	Wilson	:
做	所以	,	哭	威尔逊	:

“照办！”威尔逊喊道。

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] . — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [stʌmpt] [aʊt]

you	can	stand	still	and	catch	them	.	—	With	these	words	he	stumped	out
你	能	站立	仍然	和	抓住	他们	.	—	和	这些	字	他	难住了	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

你可以站着不动去接住它们。——说完这些话，他踉跄着走出了房间。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪbreri] , [wer] [diː] ['læŋkæstər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] — [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]

and	turning	into	the	library	,	where	De	Lancaster	was	sitting	—	I	come	to
和	转弯	进入	这	图书馆	,	在哪里	德	兰开斯特	曾是	坐着	—	我	来	到

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sed] [hiː; hi] ,

congratulate	you	,	said	he	,
祝贺	你	,	说	他	,

他转身走进图书馆，德·兰卡斯特正坐在那里——“我来祝贺你，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][rezəʊ'luː] { - }

as	he	entered	,	upon	the	resolu	{	86	}
作为	他	进入	,	之上	这	分辨率	{	-	}

当他进入时，决议{86}

['taɪən][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] .

tion	you	have	taken	.
tion	你	有	已采取	.

你所采取的措施。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːrm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ['mɔːrgən][tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt]

It	will	warm	the	heart	of	my	old	friend	Morgan	to	be	flattered	with	a	visit
它	将要	温暖的	这	心	的	我的	老的	朋友	摩根	到	是	受宠若惊	和	一个	访问

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][moʊst] [isˈtiːmz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] .

from	the	man	in	all	the	world	he	most	esteems	and	honours	.
从	这	男人	在	全部	这	世界	他	最多	尊重	和	荣誉	.

能得到我老朋友摩根最敬重和尊敬的人的拜访，他一定会感到无比荣幸和欣慰。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['pleʒər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'gret] [maɪ] [peɪnz] .

If	it	will	give	him	any	pleasure	,	I	shall	not	regret	my	pains	.
如果	它	将要	给	他	任何	乐趣	,	我	将	不是	后悔	我的	疼痛	.

如果这能给他带来任何快乐，我将不后悔我的付出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [rɪ'piːtɪd] ['wɪlsn] .

It	will	,	be	assured	,	repeated	Wilson	.
它	将要	,	是	保证	,	重复	威尔逊	.

威尔逊再次保证，一定会的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][jʊr; jər] ['mesɪndʒər] [fʊl] [ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [graʊnz] :

I	have	a	letter	from	him	by	your	messenger	full	of	sighs	and	groans	:
我	有	一个	信	从	他	经过	你的	信使	满的	的	叹息	和	呻吟	:

我收到你们的信使转来的一封他的信，信里充满了叹息和呻吟：

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [hiːd] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [tuː; tə] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['doʊlfəlz] ,

I	don't	much	heed	them	;	for	it	is	his	humour	to	deal	in	the	dolefuls	,
我	不	很多	注意	他们	;	为了	它	是	他的	幽默	到	交易	在	这	悲伤的	,

我不太在意他们；因为他生性喜欢和悲伤的人打交道。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [laɪt] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [dɪ'vaɪz] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

and	set	himself	off	in	the	worst	light	he	can	possibly	devise	:	for	instance	,
和	放	他自己	离开	在	这	最差	光	他	能	可能	设计	:	为了	实例	,

并尽可能地把自己塑造成最糟糕的形象：例如，

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eksɪkrəb(ə)l] , [ɪz] [naʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] ;

he	tells	me	here	,	that	his	temper	,	which	was	always	execrable	,	is	now	worse	than	ever	;
他	讲述	我	这里	,	那	他的	脾气	,	哪个	曾是	总是	可憎的	,	是	现在	更糟	比	曾经	;

他在这里告诉我，他以前的脾气就非常暴躁，现在更是变本加厉；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [groʊn] [soʊ] ['tʌtʃi] ,

and	that	he	is	grown	so	touchy	,
和	那	他	是	生长	所以	敏感	,

而且他变得非常敏感，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wəʊnt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][hɪt][æt; ət]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

that	even	the	parson	won't	trust	himself	to	a	hit	at	backgammon	with	him	.
那	甚至	这	牧师	惯于	相信	他自己	到	一个	打	在	双陆棋	和	他	.

甚至连牧师都不敢和他下双陆棋。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ,

This	is	about	as	true	as	the	account	he	gives	of	his	house	-	keeping	,
这	是	关于	作为	真的	作为	这	帐户	他	给予	的	他的	房子	-	保持	,

这和他对自己家务的描述一样不真实。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['lɪbərəl] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz] ['ræskəli] [ɪn] { - }

which	I	know	is	liberal	to	excess	,	but	which	he	represents	as	rascally	in	{	87	}
哪个	我	知道	是	自由主义	到	过量的	,	但	哪个	他	代表	作为	赖皮	在	{	-	}

我知道这是过于自由的，但他却将其描绘成无赖的{87}

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

the	extreme	;	pretending	to	say	,
这	极端	;	假装	到	说	,

极端；假装说，

[ðæt] [θruː] [mɪr] ['kʌvətəsnəs] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][pə'teɪˌtoʊ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər]
that **through** **mere** **covetousness** **he** **has** **made** **a** **potatoe** **garden** **of** **his** **pleasure**
那 通过 仅仅 贪婪 他 有 制成 一个 土豆 花园 的 他的 乐趣
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

他仅仅出于贪婪，就把自己的游乐场变成了土豆园。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] - ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔː] [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['loʊɜ-d] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
turned **his** **coach** **-** **horses** **into** **the** **straw** **yard** **,** **and** **lowered** **the** **quality** **of** **his**
转向 他的 教练 - 马匹 进入 这 稻草 院子 , 和 降低 这 质量 的 他的
['weltʃˌwelʃ] [eɪl] ,
Welch **ale** **,**
韦尔奇 麦芽酒 ,

他把驿马赶进了稻草堆，还降低了威尔士麦芽酒的品质。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɪn]['mjuːtəni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ]
till **his** **servants** **are** **in** **mutiny** **,** **and** **his** **parishioners** **consulting** **about** **hanging**
直到 他的 仆人 是 在 兵变 , 和 他的 教区居民 咨询 关于 绞刑
[hɪm; ɪm][ɪn] ['efɪdʒi] .
him **in** **effigy** **.**
他 在 人偶 .

直到他的仆人哗变，他的教区居民商议要将他吊死。

[ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [truː] ?
Is **all** **this** **true** **?**
是 全部 这 真的 ?

这些都是真的吗?

[diː] ['læŋkæstər] [æskt] .
De **Lancaster** **asked** **.**
德 兰开斯特 问 .

德兰卡斯特问道。

[nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪlsn] [rɪ'plaɪd] .
Not **any** **of** **it** **,** **Wilson** **replied** **.**
不是 任何 的 它 , 威尔逊 回复 .

“一个也没有，”威尔逊回答道。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['efɪdʒi] , [ðæn; ðən][tuː; tə]
His **poor** **neighbours** **are** **more** **disposed** **to** **worship** **him** **in** **effigy** **,** **than** **to**
他的 贫穷的 邻居 是 更多的 处置 到 崇拜 他 在 人偶 , 比 到
[hæŋ] [hɪm; ɪm] .
hang **him** **.**
悬挂 他 .

他的贫苦邻居们宁愿为他制作雕像进行膜拜，也不愿绞死他。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][pla:ntid][hɪz; ɪz] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]
He **may** **have** **planted** **his** **grounds** **with** **potatoes** **,** **and** **turned** **his** **idle**
他 可能 有 已种植 他的 理由 和 土豆 , 和 转向 他的 闲置的
['hɔːrsɪz] [aʊt] [tuː; tə] ['fɑːdər] ,
horses **out** **to** **fodder** **,**
马匹 出去 到 饲料 ,

他可能在田里种了土豆，把闲置的马匹赶去当饲料。

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] [hɑːrd] ['wɪntər] [hæz; həz] [meɪd] ['hævək][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔrz] ,
for **I** **dare** **say** **this** **hard** **winter** **has** **made** **havoc** **of** **his** **stores** **,**
为了 我 敢 说 这 难的 冬天 有 制成 混乱 的 他的 商店 ,

因为我敢说，这个严冬已经严重损毁了他的仓库。

[æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈskruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːrmɚz] [ɪn] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɑːnt]

as	he	tells	me	that	he	is	screwing	up	his	farmers	in	revenge	for	their	want
作为	他	讲述	我	那	他	是	拧螺丝	向上	他的	农民	在	复仇	为了	他们的	想

[ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [tuː; tə][ðer; ðər] [nəˈsesɪtəs] [ˈneɪbərz] ;

of	mercy	to	their	necessitous	neighbours	;
的	怜悯	到	他们的	必需的	邻居	;

他告诉我，他要报复他的农民，因为他们对贫困的邻居缺乏怜悯之心；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌvətəsnəs] , [aɪ] [gɪv] [noʊ] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [ðæt] ;

but	as	for	his	covetousness	,	I	give	no	credit	to	that	;
但	作为	为了	他的	贪婪	,	我	给	不	信用	到	那	;

但就他的贪婪而言，我并不认同；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] { - }

on	the	contrary	I	happen	to	know	that	{	88	}
在	这	相反	我	发生	到	知道	那	{	-	}

相反，我恰好知道{88}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [naʊ] [peɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

he	has	just	now	paid	down	the	purchase	money	of	a	company	for	a
他	有	只是	现在	有薪酬的	向下	这	购买	钱	的	一个	公司	为了	一个

[jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] ,

young	officer	in	the	line	,
年轻的	官	在	这	线	,

他刚刚为一名年轻军官支付了购买一家公司的首付款。

[ɪn] [noʊ] [dɪ'griː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

in	no	degree	related	to	him	,	or	indeed	connected	with	him	.
在	不	程度	有关的	到	他	,	或者	的确	连接	和	他	.

与他没有任何关系，也与他没有任何联系。

[ɪz] [dʒəʊnz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ?

Is	Jones	the	name	of	that	young	officer	?
是	琼斯	这	姓名	的	那	年轻的	官	?

琼斯是那位年轻军官的名字吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It	is	.
它	是	.

这是。

['gælənt] , ['glɔːriəs] [oʊld] [mæn] !

Gallant	,	glorious	old	man	!
英勇	,	辉煌	老的	男人	!

英勇无畏、光荣的老者!

[haʊ] [aɪ] ['revərəns] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] !

How	I	reverence	him	for	the	action	!
如何	我	尊敬	他	为了	这	行动	!

我多么敬佩他的这一举动!

[haʊ] [aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɪgnəti] !

How	I	honour	him	for	his	benignity	!
如何	我	荣誉	他	为了	他的	仁慈	!

我多么敬佩他的仁慈!

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,

I	would	go	to	do	him	service	,	or	to	give	him	pleasure	,
我	会	去	到	做	他	服务	,	或者	到	给	他	乐趣	,

我会去为他效力，或者取悦他。

[ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [wɔːk] ['ðɪðər] [ɑːn] [fʊt] .

though	I	were	to	walk	thither	on	foot	.
尽管	我	是	到	走	那里	在	脚	.

虽然我需要步行前往那里。

[aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒəʊnz] .

I	perceive	you	know	something	of	this	Jones	.
我	感知	你	知道	某物	的	这	琼斯	.

我感觉你对琼斯这个人有所了解。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌem 'iː] :

If	you	do	perceive	it	,	you	will	not	need	to	be	informed	of	it	by	me	:
如果	你	做	感知	它	,	你	将要	不是	需要	到	是	知情的	的	它	经过	我	:

如果你能领悟到这一点，就无需我特意告知你了:

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][aɪ]['ɔːlsoʊ] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

and	now	as	I	also	perceive	you	are	in	the	secret	of	my	visit	,
和	现在	作为	我	还	感知	你	是	在	这	秘密	的	我的	访问	,

现在我也察觉到你知晓我此行的秘密，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪ'siːliəz]

I	hope	you	will	consent	to	accompany	me	to	-	morrow	,	and	then	Cecilia's
我	希望	你	将要	同意	到	陪伴	我	到	-	明天	,	和	然后	塞西莉亚的

[maɪnd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [rest] . { - }

mind	will	be	at	rest	.	{	89	}
头脑	将要	是	在	休息	.	{	-	}

我希望你明天能陪我一起去，这样塞西莉亚就能安心了。{89}

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [rest] , [sed] ['wɪlsn] , [wer] [wʊd] [aɪ][nɑːt][goʊ] ?

To	put	her	mind	at	rest	,	said	Wilson	,	where	would	I	not	go	?
到	放	她	头脑	在	休息	,	说	威尔逊	,	在哪里	会	我	不是	去	?

威尔逊说，为了让她安心，我还能去哪里呢?

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['frendli] ['erənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [mæn]

How	willingly	then	shall	I	accompany	you	upon	a	friendly	errand	to	a	worthy	man
如何	心甘情愿	然后	将	我	陪伴	你	之上	一个	友好的	差事	到	一个	值得	男人

[laɪk] ['mɔːrgən] !

like	Morgan	!
喜欢	摩根	!

那么，我多么乐意陪同你去拜访像摩根这样值得尊敬的人啊!

[ə'griːd] !

Agreed	!
同意	!

同意!

[kraɪd] [diː] ['læŋkæstər] ,

cried	De	Lancaster	,
哭	德	兰开斯特	,

德·兰开斯特喊道:

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɑːn]

and	now	I	am	in	good	humour	with	myself	for	thinking	and	resolving	on
和	现在	我	是	在	好的	幽默	和	我	为了	思维	和	解决	在

[ðɪs] ['vɪzɪt] .

this	visit	.
这	访问	.

现在我对自己这次访问的思考和决定感到很满意。

[let] [ˌem 'iː]['prɑːfɪt][baɪ][jʊr; jər] [gʊd] ['hjuːmər] [ðen] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Let	me	profit	by	your	good	humour	then	,	rejoined	the	colonel	with	a	smile	,
让	我	利润	经过	你的	好的	幽默	然后	,	重新加入	这	上校	和	一个	微笑	,

“那就让我利用你的好心情吧。”上校笑着回答道。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒiːni'ælədʒi] ;

and	let	me	hear	the	remainder	of	your	genealogy	;
和	让	我	听到	这	余	的	你的	家谱	;

请让我听听你家谱的其余部分;

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['troʊdʒən][wɔːr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ]

for	we	have	turned	our	backs	upon	the	Trojan	war	,	and	are	drawing
为了	我们	有	转向	我们的	背部	之上	这	特洛伊木马	战争	,	和	是	绘画

[nɪr] [tuː; tə]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

near	to	modern	history	,
靠近	到	现代的	历史	,

因为我们已经背弃了特洛伊战争，正走向近代史。

[wen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['dɑ:ktrɪn] , [tru:θ] [bɪ'kʌmz] ['da:kənd] , [ænd; ənd][wi:; wi][get]['ɪntu:]
when , according to your doctrine , truth becomes darkened , and we get into
什么时候 , 根据 到 你的 教义 , 真相 变成 变暗 , 和 我们 得到 进入
[ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;
the regions of deception ;
这 地区 的 欺骗 ;

按照你们的教义，当真理变得晦暗不明，我们进入欺骗的领域时；

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ,
which I shall not be sorry for ,
哪个 我 将 不是 是 对不起 为了 ,

对此我并不后悔。

[æz; əz][aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər][ɪz]['evər] [mɔ:r] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['plez(ə)nt]
as I confess there is ever more amusement for me in a harmless pleasant
作为 我 承认 那里 是 曾经 更多的 娱乐 为了 我 在 一个 无害 令人愉快的
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

坦白说，对我来说，无害的、轻松愉快的虚构故事更有乐趣。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] . { - }
than in a dry uninteresting matter of fact . { 90 }
比 在 一个 干燥 无聊 事情 的 事实 . { - }

而不是枯燥乏味的事实陈述。{90}

[wʌt] ['ænsər] [di:] ['læŋkæstər] [geɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'pi:l] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃæptər] .
What answer De Lancaster gave to this appeal will be found in the following chapter .
什么 回答 德 兰开斯特 给予 到 这 上诉 将要 是 成立 在 这 下列的 章 .

德兰卡斯特对这一上诉的答复将在下一章中揭晓。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [ri'zju:md] [ænd; ənd] [kən'klu:did] .
The Narrative is resumed and concluded .
这 叙述 是 恢复 和 结束 .

叙述继续并结束。

[ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['lektʃər] [ə'pɑ:n] ['hɑ:rməni] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'lɜ:rnd] ['hɪrər] [ɪz][nɑ:t] ['greɪtli] ['edəˌfaɪd]
A learned Lecture upon Harmony , by which the unlearned hearer is not greatly edified
一个 学习 演讲 之上 和谐 , 经过 哪个 这 未受过教育的 听者 是 不是 非常 受启发
.
:
.

这是一篇关于和声的博学讲座，但对于没有受过教育的听众来说，并没有什么益处。

[sɪns] [ju:; jʊ] [meɪk] [soʊ] [pə'laɪt] [ə; eɪ] ['tendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [sed] [di:] ['læŋkæstər] , [tu:; tə][ˌem 'i:]
Since you make so polite a tender of your patience , said De Lancaster , to me
自从 你 制作 所以 有礼貌的 一个 投标 的 你的 耐心 , 说 德 兰开斯特 , 到 我
,
,
,

德·兰开斯特对我说："既然你如此礼貌地表达了你的耐心，

[hu:] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][soʊ][hɑ:rd][ə; eɪ]['traɪəl] ,
who have already put it to so hard a trial ,
WHO 有 已经 放 它 到 所以 难的 一个 审判 ,

他们已经对它进行了如此严峻的考验，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['nærətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [bruːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['trəudʒəns]

I	must	resume	my	narrative	from	the	landing	of	Brute	and	his	Trojans
我	必须	恢复	我的	叙述	从	这	降落	的	蛮力	和	他的	特洛伊木马

,

,

,

我必须从布鲁图斯和他的特洛伊人登陆特洛伊人那里继续我的叙述。

[wen] [maɪ] ['ænsestərz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] ['veri]

when	my	ancestors	established	themselves	on	this	very	spot	,	I	do	not	say	in	this	very
什么时候	我的	祖先	已确立的	他们自己	在	这	非常	点	,	我	做	不是	说	在	这	非常

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

当我的祖先在这片土地上定居时，我指的不是这座城堡，

['ʌndər] ['kæmbər] , [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [bruːt] .

under	Camber	,	the	second	son	of	the	aforesaid	Brute	.
在下面	坎伯	,	这	第二	儿子	的	这	上述	蛮力	.

在坎伯（Camber）的统治下，他是上述布鲁特（Brute）的次子。

[lʌd] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['kæmbər] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [bleɪdəd][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn]

Lud	-	Hurdibras	was	the	grandson	of	Camber	,	and	King	Bladud	was	the	son
路德	-	-	曾是	这	孙子	的	坎伯	,	和	国王	布拉杜德	曾是	这	儿子

[ʌv; əv] ['hɝː] { - }

of	Hur	{	91	}
的	赫	{	-	}

卢德·胡尔迪布拉斯是坎伯的孙子，布拉杜德国王是胡尔的儿子{91}

- : [hiː; hi] [bɪlt] , [æz; əz][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [bæθ] ,

dibras	:	he	built	,	as	is	notorious	to	all	the	world	,	the	city	of	Bath	,
-	:	他	建造	,	作为	是	臭名昭著	到	全部	这	世界	,	这	城市	的	洗澡	,

迪布拉斯：众所周知，他建造了巴斯城。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][prə'dʒektər][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'luːbriəs] [baːðz] ,

and	was	the	projector	of	those	salubrious	baths	,
和	曾是	这	投影仪	的	那些	有益健康的	浴室	,

他是那些健康浴场的策划者。

[ðæt] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['mɑːlmzˌbɛri] [wʊd] [feɪn] [ə'skraɪb] [tuː; tə]['dʒuːljəs] ['sizər] ,

that	William	of	Malmsbury	would	fain	ascribe	to	Julius	Cæsar	,
那	威廉	的	马尔姆斯伯里	会	欣然	归咎于	到	尤利乌斯	凯撒	,

马姆斯伯里的威廉很想把这归功于尤利乌斯·凯撒，

[wɪtʃ] [aɪ] [prə'naʊns] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [ə'nækrənɪzəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

which	I	pronounce	to	be	an	egregious	anachronism	,	and	you	may	take	it
哪个	我	发音	到	是	一个	极其恶劣	时代错置	,	和	你	可能	拿	它

['miːəu][pɝːiːkuːloʊ] .

meo	periculo	.
我	危险	.

我认为这是一个极其不合时宜的时代错误，你可能会觉得它非常危险。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['perəl] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

I	take	it	at	my	own	peril	,	said	the	colonel	;
我	拿	它	在	我的	自己的	危险	,	说	这	上校	;

“我冒着生命危险去做这件事，”上校说；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [bleɪdəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['veri] [aɪz] ['stændɪŋ] ['sɛntɪnəl] ['oʊvər][ðə; ði]

for	I	have	seen	Bladud	himself	with	these	very	eyes	standing	centinel	over	the
为了	我	有	已见	布拉杜德	他自己	和	这些	非常	眼睛	常设	哨兵	超过	这

[bæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

bath	of	his	own	making	,
洗澡	的	他的	自己的	制作	,

因为我曾亲眼见过布拉杜德本人，他站在自己建造的浴池边，像哨兵一样守卫着它。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɑːdi] ['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	never	met	with	any	body	hardy	enough	to	dispute	his	title	to	it	.
和	我	绝不	遇见	和	任何	身体	耐寒的	足够的	到	争议	他的	标题	到	它	.

我从未遇到过任何胆敢质疑他对这块地所有权的人。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ðen] !

Let	it	pass	then	!
让	它	经过	然后	!

那就让它过去吧!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][baɪ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɑːðz] ,

He	was	a	benefactor	to	mankind	by	the	institution	of	those	baths	,
他	曾是	一个	恩人	到	人类	经过	这	机构	的	那些	浴室	,

他通过设立这些浴场造福了人类。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['emɪnəntli] [soʊ] ,

and	might	have	been	more	eminently	so	,
和	可能	有	到过	更多的	非常	所以	,

而且可能更加杰出，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][menz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt]

had	his	opinion	upon	the	practicability	of	men's	flying	in	the	air	been	established
有	他的	观点	之上	这	实用性	的	男士	飞行	在	这	空气	到过	已确立的

[ə'pɑːn] [ɪk'sperɪmənt] .

upon	experiment	.
之上	实验	.

他对人类飞行可行性的看法是否已经通过实验得到证实?

[aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ə'wer]

I	confess	there	is	much	plausibility	in	the	project	,	but	I	am	also	aware
我	承认	那里	是	很多	合理性	在	这	项目	,	但	我	是	还	意识到的

[ʌv; əv][sʌm; səm] { - }

of	some	{	92	}
的	一些	{	-	}

我承认这个项目有很多合理之处，但我也意识到一些{92}

['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['merɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

difficulties	attending	it	,	which	merit	consideration	.
困难	参加	它	,	哪个	优点	考虑	.

出席此次活动存在一些困难，值得考虑。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ,

I	do	not	say	it	may	not	be	achieved	,
我	做	不是	说	它	可能	不是	是	已达成	,

我并不是说这不可能实现，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [frend] ,

but	I	am	not	prepared	to	recommend	the	undertaking	to	any	friend	,
但	我	是	不是	准备	到	推荐	这	承诺	到	任何	朋友	,

但我并不打算向任何朋友推荐这项活动。

[huːz] [laɪf] [ɪz][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

whose	life	is	of	immediate	consequence	to	his	family	.
谁	生活	是	的	即时	结果	到	他的	家庭	.

他的生命对他的家庭至关重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] [lɪft] , [sed] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - [legd] ['wɔːriər] , [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ]

It	would	be	a	famous	lift	,	said	the	wooden	-	legged	warrior	,	to	people	in	my
它	会	是	一个	著名的	举起	,	说	这	木制的	-	腿	战士	,	到	人们	在	我的

[mˈjuːtɪleɪtɪd] [prɪˈdɪkəmənt] ;

mutilated	predicament	;
残缺	困境	;

这位木腿战士说，对于像我这样身患残疾的人来说，这将是一次著名的激励；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [maɪ'self] , ['eni] ['bɑːdi] [els] ,

and	though	I	am	not	quite	disposed	to	the	experiment	myself	,	any	body	else	,
和	尽管	我	是	不是	相当	处置	到	这	实验	我	,	任何	身体	别的	,

虽然我本人并不完全赞同这个实验，但其他人呢?

[huː] [ɪz][soʊ] [ɪn'klaɪnd] , [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] .

who	is	so	inclined	,	will	have	my	good	wishes	.
WHO	是	所以	倾斜	,	将要	有	我的	好的	愿望	.

有此意愿者，我将致以美好的祝愿。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [kraɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [ʌv; əv] [kɪŋ] - ['kɔːtiːəz] ,

That	was	exactly	the	language	,	cried	De	Lancaster	,	of	King	Bladud's	courtiers	,
那	曾是	确切地	这	语言	,	哭	德	兰开斯特	,	的	国王	-	朝臣	,

“那正是布拉杜德国王的廷臣们所使用的语言，”德·兰开斯特喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

and	the	learned	men	of	the	time	.
和	这	学习	男人	的	这	时间	.

以及当时的学者们。

[ðeɪ] [juˈnænɪməsli] [dɪˈklerd] [ðæt] ['meni] ['noʊtəb(ə)l] [dis'kʌvəriz] [maɪt] [biː; bi] [strʌk] [aʊt] [ɪn]

They	unanimously	declared	that	many	notable	discoveries	might	be	struck	out	in
他们	一致	声明	那	许多	值得注意的	发现	可能	是	击	出去	在

[əˈstrɑːlədʒi] ,

astrology	,
占星术	,

他们一致认为，占星术可能会错失许多重大发现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

which	was	the	reigning	study	of	the	day	,
哪个	曾是	这	统治	学习	的	这	天	,

这是当时最主流的研究方向。

[ɪf] [men] [wʊd] [flaɪ][ʌp] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ;

if	men	would	fly	up	high	enough	to	look	after	them	;
如果	男人	会	飞	向上	高的	足够的	到	看	后	他们	;

如果人们能飞到足够高的地方去照顾它们就好了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋst] { - }

but	they	were	not	impatient	to	be	amongst	{	93	}
但	他们	是	不是	不耐烦	到	是	在	{	-	}

但他们并不急于成为其中的一员{93}

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][flaɪ][əˈpɑːn] [ðoʊz] [dis'kʌvəriz] .

the	first	to	fly	upon	those	discoveries	.
这	第一的	到	飞	之上	那些	发现	.

率先利用这些发现进行飞行。

[maɪ] ['ænsestər] [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

My	ancestor	however	,	who	was	then	about	the	person	of	the	king	,
我的	祖先	然而	,	WHO	曾是	然后	关于	这	人	的	这	国王	,

然而，我的祖先当时大约是国王的使者，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [went] [ə; eɪ] [step]

and	an	enthusiastic	admirer	of	the	sublime	and	beautiful	,	went	a	step
和	一个	热情的	仰慕者	的	这	升华	和	美丽的	,	去	一个	步

[bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

beyond	them	all	,
超过	他们	全部	,

一位对崇高和美丽事物充满热情的仰慕者，却超越了所有这些，更进一步。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæmp(ə)l][ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [per] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [wɪŋz] ,

and	actually	contrived	a	very	ample	and	becoming	pair	of	artificial	wings	,
和	实际上	人为的	一个	非常	充足	和	成为	一对	的	人造的	翅膀	,

事实上，他还设计制作了一对非常宽大且合适的仿生翅膀。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [məˈkænɪks] [ðen] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprɑːmɪst] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l]

which	in	the	judgment	of	the	very	best	mechanics	then	living	promised	all	possible
哪个	在	这	判断	的	这	非常	最好的	机械学	然后	活的	承诺	全部	可能的

[səkˈses] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .

success	to	the	experiment	.
成功	到	这	实验	.

当时最杰出的力学专家们认为，这预示着该实验将取得圆满成功。

[əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɪti]

Upon	their	exhibition	in	presence	of	the	sovereign	and	of	a	committee
之上	他们的	展览	在	在场	的	这	主权	和	的	一个	委员会

[ˈspeʃəli] [əˈpɔɪntɪd] ,

specially	appointed	,
特别	任命	,

在君主和特派委员会的见证下展出后，

[soʊ] [tʃɑːrmd] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [bleɪdəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðer; ðər] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

so	charmed	was	King	Bladud	with	the	skill	displayed	in	their	construction	,
所以	迷住了	曾是	国王	布拉杜德	和	这	技能	显示	在	他们的	建造	,

布拉杜德国王对他们建造房屋所展现的精湛技艺赞不绝口。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈɔːθəraɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈpaʊər] [ðə; ði] [ɪnˈventər] [hɪmˈself]

that	he	was	graciously	pleased	to	authorize	and	empower	the	inventor	himself
那	他	曾是	亲切地	高兴	到	授权	和	赋能	这	发明者	他自己

[tuː; tə] [meɪk] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɪnjənz] ,

to	make	trial	of	his	own	pinions	,
到	制作	审判	的	他的	自己的	小齿轮	,

他欣然授权发明人本人亲自试验自己的齿轮，

[wɪð; wɪθ] [friː] [liːv] [tuː; tə][flaɪ][æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [fɪt] ,

with	free	leave	to	fly	as	far	and	as	high	as	he	saw	fit	,
和	自由的	离开	到	飞	作为	远的	和	作为	高的	作为	他	锯	合身	,

他拥有自由飞行权，可以随心所欲地飞到任何他想去的地方和高度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [æt; ət] [dɪˈskreʃ(ə)n] [werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [suːt][hɪm; ɪm] ,

and	to	perch	at	discretion	wherever	it	might	suit	him	,
和	到	栖息	在	审慎	无论	它	可能	套装	他	,

并且可以随意栖息在任何它觉得合适的地方。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [tɑːps][ænd; ənd] [ˈlætɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm] { - }

the	chimney	tops	and	lattices	of	the	cham	{	94	}
这	烟囱	最高额	和	晶格	的	这	查姆	{	-	}

烟囱顶和格子架{94}

[bɜːrs][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [nɑːt] [ɪkˈseptɪd] .

bers	even	of	the	maids	of	honour	not	excepted	.
伯斯	甚至	的	这	女佣	的	荣誉	不是	例外	.

甚至连伴娘也不例外。

['hæpi] [mæn] !
Happy man !
快乐的 男人 !

开心的人!

[kraɪd] ['wɪlsn] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['temptɪŋ] [sɔ:rt] ,
cried Wilson ; this was a roving commission of a most tempting sort ,
哭 威尔逊 ; 这 曾是 一个 漫游 委员会 的 一个 最多 诱人的 种类 ,

威尔逊喊道：这是一项极具诱惑力的巡回任务!

[ænd; əndˌaɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['ænsestər] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['gæləntri] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [ɪm'breɪsɪŋ]
and I hope your ancestor had too much gallantry to hesitate about embracing
和 我 希望 你的 祖先 有 也 很多 英勇 到 犹豫 关于 拥抱
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我希望你的祖先足够勇敢，不会犹豫接受它。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [rɪ'plaɪd] [di:] ['læŋkæstər] ,
I beg your pardon , replied De Lancaster ,
我 求 你的 赦免 , 回复 德 兰开斯特 ,

“请再说一遍，”德·兰开斯特回答道。

[maɪ] ['ænsestər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['fɔ:rwərd] ['kærəktər] [æz; əz][tu:; tə][ə'spaɪər][tu:; tə]
my ancestor was not a man of that forward character as to aspire to
我的 祖先 曾是 不是 一个 男人 的 那 向前 特点 作为 到 渴望 到
[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
situations ,
情况 ,

我的祖先并非那种雄心勃勃、渴望上位的人。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
that ought to be above the ambition of a subject ,
那 应该 到 是 多于 这 志向 的 一个 主题 ,

那应该超出一个主体的抱负。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['flætərɪŋ] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θæŋkfulnəs] [moʊst] ['mɑ:dɪstli]
but when this flattering offer was with all becoming thankfulness most modestly
但 什么时候 这 奉承 提供 曾是 和 全部 成为 感恩 最多 谦虚地
[dɪ'klaɪnd] ,
declined ,
拒绝 ,

但是，当对方以谦逊而感激的语气婉拒了这份殷勤的提议时，

[kɪŋ] [bleɪdəd] [hɪm'self] ([æz; əz][maɪ] ['ænsestər] [noʊ] [daʊt] [fɔ:'sɔ:]) [hæd; həd][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [wɪŋz]
King Bladud himself (as my ancestor no doubt foresaw) had the aforesaid wings
国王 布拉杜德 他自己 (作为 我的 祖先 不 怀疑 预见) 有 这 上述 翅膀
['fɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['ʃəuldəz] ;
fitted to his royal shoulders ;
适配 到 他的 皇家 肩膀 ;

布拉杜德国王本人（我的祖先无疑预见到了这一点）将上述翅膀安装在了他的皇家肩上；

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪɪst] ['edɪfɪs] [ɪn]
ascended the roof of the temple of Apollo (at that time the loftiest edifice in
上升 这 屋顶 的 这 寺庙 的 阿波罗 (在 那 时间 这 最高 大厦 在
[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] - -) [ænd; ənd] ['lɔ:ntʃɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ['kɑ:nfɪdəntli] ,
the city of Troy - nouvant) and launching himself into the air confidently ,
这 城市 的 特洛伊 - -) 和 发射 他自己 进入 这 空气 自信地 ,

他登上阿波罗神庙的屋顶（当时是特洛伊城最高的建筑），自信地跃入空中。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prɪns] [soʊ]['sɑːgə] { - }

as	became	a	prince	so	saga	{	95	}
作为	成为	一个	王子	所以	传奇	{	-	}

成为王子，如此传奇{95}

['ʃʌʃəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

cious	and	philosophical	,	committed	his	sacred	person	to	the	protection	of
希思	和	哲学	,	坚定的	他的	神圣	人	到	这	保护	的

[ə'pɑːloʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [sə'pɔːrtərz] ,

Apollo	and	the	artificial	supporters	,
阿波罗	和	这	人造的	支持者	,

他虔诚而富有哲理，将自己神圣的生命奉献给阿波罗和人造支撑物的保护。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

which	promised	him	so	delicious	an	excursion	.
哪个	承诺	他	所以	可口的	一个	短途旅行	.

那次旅行让他体验到了一次多么美妙的旅程。

['weðər] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ðəm'selvz] ,

Whether	the	fault	was	in	the	wings	themselves	,
无论	这	过错	曾是	在	这	翅膀	他们自己	,

无论故障是否出在机翼本身，

[ɔːr][ɪn] [kɪŋ] - [wɑːnt][ʌv; əv][dek'sterəti][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

or	in	King	Bladud's	want	of	dexterity	in	the	management	of	them	,
或者	在	国王	-	想	的	灵巧	在	这	管理	的	他们	,

或者说，是由于布拉杜德国王在管理这些事务上缺乏技巧，

[ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ;

is	not	for	me	to	determine	;
是	不是	为了	我	到	决定	;

这并非我能决定的；

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

but	history	puts	it	out	of	doubt	that	the	attempt	was	fatal	to	the
但	历史	放置	它	出去	的	怀疑	那	这	试图	曾是	致命的	到	这

[æd'ventʃərəs] ['mɑːnərk] .

adventurous	monarch	.
冒险的	君主	.

但历史已经无可辩驳地证明，这次冒险行动对这位冒险的君主来说是致命的。

[hiː; hi] [fel] ['hedlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

He	fell	headlong	on	the	steps	of	the	temple	,
他	跌倒	一头扎	在	这	步骤	的	这	寺庙	,

他一头栽倒在寺庙的台阶上。

([æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['frʌntɪŋ] [juː; jʊ]) [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði]

(	as	you	see	in	the	picture	fronting	you	)	and	was	dashed	in	pieces	in	the
(	作为	你	看	在	这	图片	正面	你	)	和	曾是	虚线	在	件	在	这

['twentiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ,

twentieth	year	of	his	reign	,
第二十	年	的	他的	在位	,

（正如你眼前的图片所示）在他统治的第二十年被摧毁殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentiəθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [bruːt] .

and	the	two	hundred	and	twentieth	from	the	landing	of	Brute	.
和	这	二	百	和	第二十	从	这	降落	的	蛮力	.

以及布鲁特登陆后的第二百二十天。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bi'liːvd] [maɪ]['ænsestər][ə; eɪ][lɔːst][mæn] , [bʌt; bət] [lɪr] ,

All	the	world	believed	my	ancestor	a	lost	man	,	but	Lear	,
全部	这	世界	相信	我的	祖先	一个	丢失的	男人	,	但	李尔王	,

世人都认为我的祖先是个迷失的人，但李尔王却说：

[sʌn] [ʌv; əv] [bleɪdəd] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['noʊb(ə)l]

son	of	Bladud	and	heir	to	his	kingdom	,	being	a	prince	of	a	most	noble
儿子	的	布拉杜德	和	继承人	到	他的	王国	,	存在	一个	王子	的	一个	最多	高贵

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

布拉杜德之子，王国继承人，是一位品格高尚的王子

[ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊ] ['ɜːrli] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	sensible	to	whom	he	was	indebted	for	his	so	early	elevation	to
和	明智的	到	谁	他	曾是	负债累累	为了	他的	所以	早期的	海拔	到

[ðə; ði] [θroʊn] ,

the	throne	,
这	王座	,

他很清楚自己为何能如此早地登上王位，要感谢谁的恩情。

[riˈwɔːdid] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] { - }

rewarded	the	artificer	of	his	{	96	}
奖励	这	工匠	的	他的	{	-	}

奖励了他的工匠{96}

['fɑːðɚz] ['pɪnjənz] [baɪ] [ɪmˈpaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈfɪks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrˈmɔːriəl] ['berɪŋ] [ʌv; əv]

father's	pinions	by	empowering	him	to	affix	them	to	his	armorial	bearing	of
父亲的	小齿轮	经过	赋权	他	到	词缀	他们	到	他的	纹章	轴承	的

[ðə; ði] [hɑːrp] ,

the	harp	,
这	竖琴	,

父亲的羽翼，通过赋予他权力，将它们固定在他竖琴的纹章上，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [hɑːrp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

and	from	that	hour	to	this	the	harp	of	the	bard	between	the	wings	of
和	从	那	小时	到	这	这	竖琴	的	这	诗人	之间	这	翅膀	的

[bleɪdəd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] ['læŋkəstərz] ,

Bladud	has	been	the	proper	and	distinguishing	shield	of	the	De	Lancasters	,
布拉杜德	有	到过	这	恰当的	和	区别	盾	的	这	德	兰开斯特	,

从那时起，布拉杜德双翼之间的吟游诗人竖琴就一直是德兰开斯特家族的正式和标志性盾徽。

[æz; əz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɛrəldz] ['ɑːfɪs] ,

as	not	only	the	records	of	the	herald's	office	,
作为	不是	仅有的	这	记录	的	这	先驱报	办公室	,

不仅是传令官办公室的记录，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri] [spaʊt] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [ænd; ənd]

but	the	head	of	every	spout	appertaining	to	the	castle	,	can	testify	and
但	这	头	的	每一个	喷口	属于	到	这	城堡	,	能	作证	和

[ɪ'vɪns] .

evince	.
表明	.

但城堡里每个水龙头的头部都可以作证和证明。

[ðə; ði] [spaʊts] [ə'loʊn] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] , [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

The	spouts	alone	would	satisfy	me	,	said	the	colonel	,
这	喷嘴	独自的	会	满足	我	,	说	这	上校	,

“光是这些水龙头就足以让我满意了，”上校说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['herəldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spaʊts] [tə'geðər] [ɑːr; ər] [ə'θɔːrətiz] [ɪnkəntɛstɪbəl] ; [bʌt; bət]

but	the	heralds	and	the	spouts	together	are	authorities	incontestible	;	but
但	这	使者	和	这	喷嘴	一起	是	当局	无可争议的	;	但

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [neɪmd] [lɪr] ,

since	you	have	named	Lear	,
自从	你	有	命名	李尔王	,

但使者和传令官合起来就是无可争议的权威；但既然你已经提到了李尔王，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ðæt] ['veri] [lɪr] , [huː] ,

I	should	wish	to	know	if	he	is	that	very	Lear	,	who	,
我	应该	希望	到	知道	如果	他	是	那	非常	李尔王	,	WHO	,

我想知道他是不是就是那个李尔王，他

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊət] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

according	to	the	drama	of	our	poet	Shakespear	,
根据	到	这	戏剧	的	我们的	诗人	莎士比亚	,

根据我们诗人莎士比亚的戏剧，

['hævɪŋ] ['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [ʌn'greɪtfl] ['dɔtɝz] - [ænd; ənd]

having	parted	his	kingdom	between	his	two	ungrateful	daughters	Gonerill	and
拥有	分手了	他的	王国	之间	他的	二	忘恩负义	女儿们	-	和

['riːʌən] ,

Regan	,
里根	,

他将自己的王国分给了两个忘恩负义的女儿戈内里尔和雷根，

[ræn][mæd][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . { - }

ran	mad	upon	the	reflection	of	his	own	folly	for	having	done	it	.	{	97	}
跑	疯狂的	之上	这	反射	的	他的	自己的	蠢事	为了	拥有	完毕	它	.	{	-	}

他因自己所做的愚蠢行为而感到愤怒和疯狂。{97}

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'θɔːrəti] .

For	his	madness	,	replied	De	Lancaster	,	there	is	no	authority	.
为了	他的	疯狂	,	回复	德	兰开斯特	,	那里	是	不	权威	.

德·兰开斯特回答说，对于他的疯狂，没有任何权威可言。

[hiː; hi] [bi'stəu] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] - [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] - , [duːk] [ʌv; əv]

He	bestowed	his	eldest	daughter	Gonerill	in	marriage	to	Henuinus	,	Duke	of
他	授予	他的	长子	女儿	-	在	婚姻	到	-	,	公爵	的

['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd] ['riːʌən] [tuː; tə] - ,

Cornwall	,	and	Regan	to	Maglanus	,
康沃尔郡	,	和	里根	到	-	,

他将长女戈内里尔嫁给了康沃尔公爵赫努伊努斯，将女儿里根嫁给了马格拉努斯。

[duːk] [ʌv; əv][æl'beɪniə] .

Duke	of	Albania	.
公爵	的	阿尔巴尼亚	.

阿尔巴尼亚公爵。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋʌist] ['dɔːtər] [kɔː'diːljə] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒʌstli][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , ['mærid] - ,

His	youngest	daughter	Cordelia	,	who	was	justly	his	favourite	,	married	Aganippus	,
他的	最小的	女儿	科迪莉亚	,	WHO	曾是	公正地	他的	最喜欢的	,	已婚	-	,

[prɪns] [ʌv; əv]['gæliə] ,

prince	of	Gallia	,
王子	的	高利亚	,

他最宠爱的小女儿科迪莉亚嫁给了高卢王子阿加尼普斯。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət] ['liːrz] [deθ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	succeeded	to	the	crown	at	Lear's	death	,	being	the	first	of	her
和	成功了	到	这	王冠	在	李尔王的	死亡	,	存在	这	第一的	的	她

[seks] ,

sex	,
性别	,

李尔王死后，她继承了王位，成为第一位女性王后。

[huː] [hæd; həd]['evər] [bɔːrn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kwiːn] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

who	had	ever	borne	the	title	of	queen	absolute	and	governess	of	Britain	.
WHO	有	曾经	出生	这	标题	的	女王	绝对	和	家庭教师	的	英国	.

谁曾拥有过英国绝对女王和女总督的头衔?

['æftər][ðə; ði] [di'si:s] [ʌv; əv] - [ʃi:; ʃi] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

After	the	decease	of	Aganippus	she	fell	a	victim	to	the	malice	of	her
后	这	死亡	的	-	她	跌倒	一个	受害者	到	这	恶意	的	她

['nefju:z] - [ænd; ənd]['mɔ:rgən] ,

nephews	Cunedagius	and	Morgan	,
侄子们	-	和	摩根	,

阿加尼普斯死后，她成为了侄子库内达吉乌斯和摩根恶意陷害的受害者。

[sʌnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'wɜ:rði] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] ['ɪntu:] ['prɪzn] [baɪ][ðem; ðəm] , [daɪd] ,

sons	of	her	unworthy	sisters	,	and	being	thrown	into	prison	by	them	,	died	,
儿子们	的	她	不配	姐妹	,	和	存在	抛掷	进入	监狱	经过	他们	,	死亡	,

她那些不孝的姐妹们的儿子们，被她们投入监狱后，他们就死了。

['æftər][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv]['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] , [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] .

after	a	reign	of	only	five	years	,	by	her	own	hand	.
后	一个	在位	的	仅有的	五	年	,	经过	她	自己的	手	.

在位仅五年后，她便自杀了。

[ðə; ði][ju:'sɜ:rpərz] , [hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [ə'gri:d] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['empaɪər] , [su:n] [roʊz][ɪn][ɑ:rmz] [ə'genst]

The	usurpers	,	who	at	first	agreed	to	divide	the	empire	,	soon	rose	in	arms	against
这	篡位者	,	WHO	在	第一的	同意	到	划分	这	帝国	,	很快	玫瑰	在	武器	反对

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

这些篡位者起初同意瓜分帝国，但很快就互相发动战争。

[ænd; ənd]['mɔ:rgən][wʌz; wəz][sleɪn][ɪn]['kæmbriə][baɪ] - , [wer] { - }

and	Morgan	was	slain	in	Cambria	by	Cunedagius	,	where	{	98	}
和	摩根	曾是	被杀	在	坎布里亚	经过	-	,	在哪里	{	-	}

摩根在坎布里亚被库内达吉乌斯杀死，{98}

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] [jet] [kɔ:ld] [glen] - ['mɔ:rgən] , [ɔ:r] ['mɔrgənz] [lænd] ,

the	place	of	his	death	is	yet	called	Glen	-	Morgan	,	or	Morgan's	Land	,
这	地方	的	他的	死亡	是	然而	称为	格伦	-	摩根	,	或者	摩根的	土地	,

他去世的地方至今仍被称为格伦-摩根，或摩根之地。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] ,

now	in	the	possession	of	the	friend	,
现在	在	这	拥有	的	这	朋友	,

现在在朋友手中，

[tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] ['medɪteɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['vɪzɪt] . — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s]

to	whom	we	meditate	to	-	morrow's	visit	.	—	But	I	am	hastening	to	release
到	谁	我们	幽思	到	-	明天	访问	.	—	但	我	是	加速	到	发布

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

我们正为明天的来访做准备。——但我正急着放你走。

[ænd; ənd] [kən'klu:d] [maɪ] ['nærətɪv] — [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [bru:t] , [ðə; ði]['troʊdʒən] ,

and	conclude	my	narrative	—	The	line	of	Brute	,	the	Trojan	,
和	结束	我的	叙述	—	这	线	的	蛮力	,	这	特洛伊木马	,

最后，我的叙述将结束——布鲁图斯和特洛伊人的血脉。

['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - , [sʌnz] [ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] - ,

ended	in	the	year	3476	with	Ferrex	and	Porrex	,	sons	of	old	King	Gorbodug	,
结束	在	这	年	-	和	-	和	-	,	儿子们	的	老的	国王	-	,

公元3476年，老国王戈尔博杜格的儿子费雷克斯和波雷克斯去世。

[hu:] [swei] [ðə; ði] ['septər] [θru:] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sɪksti][ænd; ənd] [tu:] ['jɪrz] .

who	swayed	the	sceptre	through	a	period	of	sixty	and	two	years	.
WHO	摇摆	这	权杖	通过	一个	时期	的	六十	和	二	年	.

他执掌政权长达六十二年。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pentɑ:ki] ,
During the whole time of the Pentarchy ,
期间 这 所有的 时间 的 这 五级议会 ,

在五大执政时期，

[ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əbʌvnemd] [sʌnz] [ʌv; əv] - ,
that took place upon the decease of the abovenamed sons of Gorbodug ,
那 采取 地方 之上 这 死亡 的 这 上述 儿子们 的 - ,

此事发生在戈尔博杜格上述儿子去世之后。

[maɪ] ['fæməli] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [kept] [kloʊz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kæmbriən] [rɪ'taɪərmənt] , [tɪl] [ðə; ði] [reɪn]
my family appear to have kept close in their Cambrian retirement , till the reign
我的 家庭 出现 到 有 保留 关闭 在 他们的 寒武纪 退休 , 直到 这 在位
[ʌv; əv] - - ,
of Mulmutius Dunwallo ,
的 - - ,

我的家族似乎在寒武纪隐居期间一直保持着紧密的联系，直到穆尔穆提乌斯·邓瓦洛统治时期。

[ɪ'mi:diətli] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pentɑ:ki] .
immediately subsequent to the Pentarchy .
立即地 随后的 到 这 五级议会 .

紧随五大主教制之后。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'sɪstɪd] - [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ðæt]
It was then that a learned ancestor of mine assisted Mulmutius in compiling that
它 曾是 然后 那 一个 学习 祖先 的 矿 协助 - 在 编译 那
[ɪn'kɑ:mprəbl] [koʊd] [ʌv; əv] [lɔ:z] ,
incomparable code of laws ,
无与伦比 代码 的 法律 ,

正是在那时，我的一位博学的祖先协助穆尔穆提乌斯编纂了那部无与伦比的法典。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['lætn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] { - }
which being turned into Latin from the British language by { 99 }
哪个 存在 转向 进入 拉丁 从 这 英国 语言 经过 { - }

它由{99}从不列颠语转化为拉丁语

['gɪldəs] ['prɪskəs] , [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪm] [lɔ:ŋ] ['æftər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt]
Gildus Priscus , was in time long after translated into English by the great
吉尔达斯 普里斯库斯 , 曾是 在 时间 长的 后 翻译 进入 英语 经过 这 伟大的
[kɪŋ] ['ælfred] ,
King Alfred ,
国王 阿尔弗雷德 ,

吉尔杜斯·普里斯库斯的作品，很久以后才被伟大的阿尔弗雷德大帝翻译成英文。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['stætʃu:ts] . — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd]
and by him incorporated amongst his famous statutes . — And now , my good
和 经过 他 公司 在 他的 著名的 法规 . — 和 现在 , 我的 好的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

并被他纳入了他著名的法令之中。——现在，我的好朋友，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dərn]
as I have always determined to have nothing to do with modern
作为 我 有 总是 决定 到 有 没有什么 到 做 和 现代的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

我一直都决定不涉足现代史领域。

[aɪ] [hɪr] [wɪnd] [ʌp] [maɪ] [lɔːŋ] ['diːteɪl] , [kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðoʊz] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [treɪs]

I	here	wind	up	my	long	detail	,	congratulating	myself	that	those	,	from	whom	I	trace
我	这里	风	向上	我的	长的	细节	,	祝贺	我	那	那些	,	从	谁	我	痕迹

[maɪ] [blʌd] ,

my	blood	,
我的	血	,

我在此结束我的长篇叙述，并暗自庆幸那些与我血脉相连的人，

[hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [ɪn] ['kæmbriə] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

had	the	good	sense	to	keep	close	in	their	quarters	in	Cambria	upon	the	landing
有	这	好的	感觉	到	保持	关闭	在	他们的	四分之一	在	坎布里亚	之上	这	降落

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] ,

of	the	Romans	,
的	这	罗马书	,

他们明智地在罗马人登陆坎布里亚时就待在自己的住处附近。

['nevər] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [mɪks] [ɔːr] [ˌɪntər'mæri] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːr] [ðə; ði] [pɪkt] ,

never	deigning	to	mix	or	intermarry	either	with	them	or	the	Picts	,
绝不	屈尊	到	混合	或者	通婚	任何一个	和	他们	或者	这	皮克特人	,

他们从不纡尊降贵地与他们或皮克特人通婚或混居。

[huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['rɑːdərɪk] [ə; eɪ] . [diː] . - , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sæksnz] ,

who	came	with	Roderic	A	.	D	.	73	,	or	with	the	Saxons	,
WHO	来了	和	罗德里克	一个	.	D	.	-	,	或者	和	这	撒克逊人	,

是随罗德里克于公元73年到来的，还是随撒克逊人到来的?

[huː] [fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [lænd] [ə; eɪ] . [diː] . - , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ɛgbɝt]

who	first	entered	the	land	A	.	D	.	390	,	or	with	the	Danes	in	the	time	of	Egbert
WHO	第一的	进入	这	土地	一个	.	D	.	-	,	或者	和	这	丹麦人	在	这	时间	的	埃格伯特

,

,
,

最早进入这片土地的人是公元390年，还是埃格伯特时期的丹麦人?

[mʌtʃ] [les] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['pɪriəd] ,

much	less	with	the	Normans	in	a	more	recent	period	,
很多	较少的	和	这	诺曼人	在	一个	更多的	最近的	时期	,

近代以来，诺曼人对这种现象的影响就小得多。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

but	remained	pure	and	unadulterated	from	the	days	of	Samothes	,	the
但	剩余	纯的	和	纯正的	从	这	天	的	-	,	这

['grænsʌn] [ʌv; əv] ['noʊə] ,

grandson	of	Noah	,
孙子	的	诺亚	,

但自诺亚的孙子撒摩太时代起，就一直保持纯洁无瑕。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] { - }

to	the	present	moment	,	in	which	{	100	}
到	这	展示	片刻	,	在	哪个	{	-	}

直到现在，其中{100}

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	have	the	honour	of	thanking	you	for	the	attention	,
我	有	这	荣誉	的	谢谢	你	为了	这	注意力	,

感谢各位的关注，我深感荣幸。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['diːteɪl] ,

you	have	been	pleased	to	bestow	upon	a	detail	,
你	有	到过	高兴	到	赐给	之上	一个	细节	,

您很乐意关注这个细节，

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stri:mli] ['ti:diəs] [ænd; ənd] ['ʌn,entə'teiniŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:'aʊt]

which	I	fear	has	been	extremely	tedious	and	unentertaining	to	you	throughout
哪个	我	害怕	有	到过	极其	乏味	和	无聊	到	你	自始至终

.

:

.

恐怕这整个过程对你来说都非常枯燥乏味。

[ə'ʃʊr] [jɔ:r'self] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [rɪ'plaɪd] ['wɪlsn] ,

Assure	yourself	,	my	good	sir	,	replied	Wilson	,
保证	你自己	,	我的	好的	先生	,	回复	威尔逊	,

“请放心，先生，”威尔逊回答道。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bi'stəu] [ɑ:n][jʊr; jər] ['nærətɪv] [hæz; həz] [bɪn] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ]

that	the	attention	I	have	bestowed	on	your	narrative	has	been	amply	repaid	by
那	这	注意力	我	有	授予	在	你的	叙述	有	到过	充足的	已偿还	经过

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

the	entertainment	I	have	received	from	it	.
这	娱乐	我	有	已收到	从	它	.

我花在阅读你的故事上的精力，从中获得的娱乐，已经远远超过了我的付出。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

You	have	given	me	a	history	of	my	native	country	,
你	有	给定	我	一个	历史	的	我的	本国的	国家	,

你让我了解了我的祖国的历史。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

which	in	many	parts	was	perfectly	new	to	me	,
哪个	在	许多	部分	曾是	完美	新的	到	我	,

其中很多部分对我来说都是全新的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][kən'sɜ:rn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌdʒi:ni'ælədʒi] ,

and	if	it	had	had	no	concern	whatever	with	your	genealogy	,
和	如果	它	有	有	不	忧虑	任何	和	你的	家谱	,

如果它与你的家谱完全无关，

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] ,

still	it	would	have	been	interesting	to	me	,	who	have	never	thought	,
仍然	它	会	有	到过	有趣的	到	我	,	WHO	有	绝不	想法	,

不过，对于从未想过这个问题的我来说，这会很有趣。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] ['veri] ['dɪstənt]

nor	had	the	curiosity	to	enquire	,	about	the	annals	of	a	time	so	very	distant
也不	有	这	好奇心	到	查询	,	关于	这	志	的	一个	时间	所以	非常	遥远

.

:

.

也没有好奇心去探究遥远时代的史册。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'θɔ:rətiz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nærˌeɪtid] [aɪ] ['kænɑ:t] [daʊt] ,

That	you	have	authorities	for	what	you	have	narrated	I	cannot	doubt	,
那	你	有	当局	为了	什么	你	有	旁白	我	不能	怀疑	,

我相信你所描述的事情是有依据的。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑ:lənteri] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ]

for	I	am	sure	you	are	incapable	of	a	voluntary	fiction	,	which	,	if	any	such
为了	我	是	当然	你	是	无法	的	一个	自愿	小说	,	哪个	,	如果	任何	这样的

[ðer; ðər][ɪz] ,

there	is	,
那里	是	,

因为我确信你不可能自愿编造谎言，即便真有这种东西，

[mʌst; məst] { - }
must **{** **101** **}**
必须 { - }

必须{101}

[rest] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
rest **with** **others** **,** **not** **with** **you** **.**
休息 和 其他的 , 不是 和 你 .

与他人一起休息，而不是与自己一起。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,
As **for** **the** **gratification** **you** **may** **derive** **from** **the** **persuasion** **,**
作为 为了 这 满足感 你 可能 派生 从 这 劝说 ,

至于你从说服他人中获得的满足感，

[ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [treɪs] [jʊr; jər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['noʊə] , [ænd; ənd] [baɪ]
that **you** **can** **trace** **your** **descent** **from** **the** **son** **of** **Noah** **,** **and** **by**
那 你 能 痕迹 你的 下降 从 这 儿子 的 诺亚 , 和 经过
['kɑːnsɪkwens] , [θruː] ['noʊə] ,
consequence **,** **through** **Noah** **,**
结果 , 通过 诺亚 ,

你可以追溯你的祖先到诺亚的儿子，因此，通过诺亚，

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['ædəm] [hɪm'self] , [greɪs] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'sweidid]
even **from** **Adam** **himself** **,** **grace** **forbid** **I** **should** **attempt** **to** **lessen** **it** **,** **persuaded**
甚至 从 亚当 他自己 , 优雅 禁止 我 应该 试图 到 减少 它 , 被说服
[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
as **I** **am** **,**
作为 我 是 ,

即使从亚当本人那里，我也不会试图减轻它，尽管我深信不疑。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['moʊzəs] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ] -
that **you** **have** **too** **much** **consideration** **for** **Moses** **to** **enlist** **with** **the** **Pre** **-**
那 你 有 也 很多 考虑 为了 摩西 到 入伍 和 这 预 -
['ædəˌmaɪts] .
Adamites **.**
亚当人 .

你太看重摩西了，以至于他没有加入亚当之前的人类。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [oʊn] , [ðæt] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
At **the** **same** **time** **I** **am** **free** **to** **own** **,** **that** **my** **respect** **for** **you** **,**
在 这 相同的 时间 我 是 自由的 到 自己的 , 那 我的 尊重 为了 你 ,

与此同时，我也可以坦然承认，我对你的尊重，

['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kærəktər] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n]
being **founded** **on** **the** **virtues** **of** **your** **character** **,** **receives** **little** **addition**
存在 创立 在 这 美德 的 你的 特点 , 接收 小的 添加
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pedɪgriː] ;
from **the** **circumstances** **of** **your** **pedigree** **;**
从 这 情况 的 你的 谱系 ;

建立在你的品格美德之上，你的出身背景并不会为其增添多少价值；

[let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [haʊ'evər] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'betər] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] ;
let **me** **not** **however** **be** **considered** **as** **an** **abettor** **of** **plebean** **sentiments** **;**
让 我 不是 然而 是 经过考虑的 作为 一个 教唆者 的 平民 情感 ;

但请不要把我视为平民情怀的帮凶；

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn] ['dʒent(ə)lmən] ,
I **acknowledge** **a** **degree** **of** **prejudice** **for** **a** **well** **-** **born** **gentleman** **,**
我 承认 一个 程度 的 偏见 为了 一个 出色地 - 出生 绅士 ,

我承认，对于一位出身高贵的绅士，我难免抱有一定的偏见。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [bleɪdəd]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz]

and	so	long	as	you	display	the	wings	of	King	Bladud	only	on	the	shoulders
和	所以	长的	作为	你	展示	这	翅膀	的	国王	布拉杜德	仅有的	在	这	肩膀

[ʌv; əv] [kɪŋ] - [hɑːrp] ,

of	King	Bardus's	harp	,
的	国王	-	竖琴	,

只要你只把布拉杜德国王的翅膀展示在巴尔杜斯国王竖琴的肩部，

[aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] ['bænərz] ; { - }

I	look	with	respect	upon	your	ancient	banners	;	{	102	}
我	看	和	尊重	之上	你的	古老的	横幅	;	{	-	}

我敬仰你们古老的旗帜；{102}

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [wen] [blaɪnd]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər]['kæs(ə)l] [hɔːl] [rɪ'zaʊnd]

and	henceforward	when	blind	David	Williams	shall	make	your	castle	hall	resound
和	从此以后	什么时候	瞎的	大卫	威廉姆斯	将	制作	你的	城堡	大厅	回响

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [hɑːrp] ,

with	his	melodious	harp	,
和	他的	悦耳动听	竖琴	,

从此以后，当盲人大卫·威廉姆斯用他那悠扬的竖琴声回荡在你的城堡大厅时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'lekt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪt] ,

I	shall	recollect	with	pleasure	that	you	have	not	only	a	natural	delight	,
我	将	追忆	和	乐趣	那	你	有	不是	仅有的	一个	自然的	喜	,

我会很高兴地记住，你不仅拥有与生俱来的快乐，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [hə'redɪteri] ['ɪntrəst] , [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

but	also	an	hereditary	interest	,	in	that	noble	instrument	.
但	还	一个	遗传	兴趣	,	在	那	高贵	乐器	.

但同时也是对这件高贵乐器的一种世袭兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] ,

I	am	myself	a	lover	of	music	;	but	it	is	a	love	without	knowledge	,
我	是	我	一个	情人	的	音乐	;	但	它	是	一个	爱	没有	知识	,

我本人也热爱音乐；但那是一种缺乏了解的爱。

[fɔːr; fər][aɪ] ['niːðər] [noʊ] [ðə; ði] ['præktɪs] , [nɔːr]['evər] ['stʌdid] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	neither	know	the	practice	,	nor	ever	studied	the	theory	of	it	.
为了	我	两者都不	知道	这	实践	,	也不	曾经	研究	这	理论	的	它	.

因为我既不了解这种做法，也没有研究过它的理论。

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [tuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [waɪ] ; [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] ,

I	like	this	tune	,	and	I	can't	tell	why	;	I	don't	like	that	,
我	喜欢	这	调	,	和	我	不能	告诉	为什么	;	我	不	喜欢	那	,

我喜欢这首歌，但我说不出为什么；我不喜欢那首歌。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'saɪn] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	can	assign	no	reason	for	it	.
和	能	分配	不	原因	为了	它	.

并且无法给出任何理由。

[ɪf] ['mjuːzɪk]['oʊnli] [kri'eɪts] [sər'praɪz] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] ,

If	music	only	creates	surprise	in	me	by	the	wonderful	execution	of	a	performer	,
如果	音乐	仅有的	创建	惊喜	在	我	经过	这	精彩的	执行	的	一个	演员	,

如果音乐只能通过演奏者精湛的技艺带给我惊喜，

[aɪ] ['skersli] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [wʌns] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [maɪ] ['pæʃnz] ,

I	scarcely	wish	to	hear	it	above	once	;	if	it	moves	my	passions	,
我	几乎	希望	到	听到	它	多于	一次	;	如果	它	移动	我的	激情	,

我几乎不想再听一遍；如果它能触动我的心弦，

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪts] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [wɪl]) [maɪ] [terz] , [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ]
and **elicits** **(** **as** **it** **sometimes** **will** **)** **my** **tears** **,** **I** **could** **listen** **to** **it** **,** **as** **I**
和 引发 (作为 它 有时 将要) 我的 眼泪 , 我 可以 听 到 它 , 作为 我
[meɪ] [seɪ] ,
may **say** **,**
可能 说 ,

它有时会让我热泪盈眶，我可以听着它，就像我有时会说的那样。

[fɔːr; fər] ['evər] ; [noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .
for **ever** **;** **no** **repetition** **can** **exhaust** **the** **charm** **.**
为了 曾经 ; 不 重复 能 排气 这 魅力 .

永恒的魅力，再怎么重复也无法消退。

[wʌt] [ðɪs] [ɪz][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'faɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
What **this** **is** **I** **cannot** **define** **,** **and** **for** **that** **very** **reason** **I** **suppose** **it** **to** **be**
什么 这 是 我 不能 定义 , 和 为了 那 非常 原因 我 认为 它 到 是
['neɪtʃər] ;
nature **;**
自然 ;

我无法定义它是什么，正因如此，我认为它就是自然；

[fɔːr; fər][ɑːrt] { - }
for **art** **{** **103** **}**
为了 艺术 { - }

针对 art{103}

[əd'mits] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɑːdʒɪk] , [ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['ɪnstɪŋkt] .
admits **of** **explanation** **,** **but** **there** **is** **no** **logic** **,** **that** **applies** **to** **instinct** **.**
承认 的 解释 , 但 那里 是 不 逻辑 , 那 适用 到 本能 .

可以解释，但本能没有逻辑可言。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [rɪ'mɑːrk] ,
This **was** **an** **unlucky** **remark** **,**
这 曾是 一个 倒霉 评论 ,

这是一句不合时宜的话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] [wen] [hiː; hi] [rɪskt]
and **the** **colonel** **stepped** **a** **little** **out** **of** **his** **natural** **character** **when** **he** **risqued**
和 这 上校 步 一个 小的 出去 的 他的 自然的 特点 什么时候 他 冒险
[ˌaɪ 'tiː] :
it **:**
它 :

上校冒险这么做，多少有点违背了他平日的性格：

[hæd; həd][hiː; hi] [kept] [klɪr] [ʌv; əv][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪnstɪŋkt] ,
had **he** **kept** **clear** **of** **definitions** **,** **and** **said** **nothing** **about** **instinct** **,**
有 他 保留 清除 的 定义 , 和 说 没有什么 关于 本能 ,

如果他避免使用定义，并且对本能只字不提，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪks] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'keɪm]
he **might** **have** **escaped** **a** **lecture** **on** **the** **Harmonics** **,** **which** **now** **became**
他 可能 有 逃脱 一个 演讲 在 这 谐波 , 哪个 现在 成为
[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
unavoidable **,**
不可避免的 ,

他原本可以躲过一场关于和声学的讲座，但现在这场讲座已经无法避免了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [ə'drest] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —
and **he** **heard** **himself** **addressed** **as** **follows** **—**
和 他 听到 他自己 已解决 作为 跟随 —

他听到有人这样称呼他——

[juː; jʊ] [dɪˈsɜːrn] [kəˈrektli] , [maɪ] [gʊd] [ˈkɜːrn(ə)l] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈfekt] , [nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] .

You	discern	correctly	,	my	good	colonel	,	as	to	effect	,	not	so	as	to	cause	.
你	辨别	正确	,	我的	好的	上校	,	作为	到	影响	,	不是	所以	作为	到	原因	.

我的上校，您判断得没错，是结果，而不是原因。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈlɑːdʒɪk] , [ðæt] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈɪnstɪŋkt] ; [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɪnstɪŋkt] ,

You	say	there	is	no	logic	,	that	applies	to	instinct	;	I	say	there	is	no	instinct	,
你	说	那里	是	不	逻辑	,	那	适用	到	本能	;	我	说	那里	是	不	本能	,

你说没有逻辑，那也适用于本能；我说没有本能，

[ðæt] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˌræʃəˈnæləti] : [ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd]

that	applies	to	rationality	:	the	brute	creation	is	submitted	to	it	,	and	directed
那	适用	到	理性	:	这	蛮力	创建	是	提交	到	它	,	和	指导

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;

by	it	;
经过	它	;

这同样适用于理性：自然界的生物都服从于理性，并受其支配；

[mæn][mʌst; məst][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [dɪˈgreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ɔːr] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [baɪ][ə; eɪ]

man	must	not	offer	to	degrade	his	virtues	,	or	defend	his	vices	,	by	a
男人	必须	不是	提供	到	降级	他的	美德	,	或者	保卫	他的	恶习	,	经过	一个

['refrəns] [tuː; tə] [ˈɪnstɪŋkt] :

reference	to	instinct	:
参考	到	本能	:

人不应以本能为由贬低自己的美德或为自己的恶习辩护：

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [prəˈpensɪtiːz] ,

the	plea	of	impulse	will	not	save	the	criminal	;	for	there	are	no	propensities	,
这	恳求	的	冲动	将要	不是	节省	这	刑事	;	为了	那里	是	不	倾向	,

以冲动为由进行辩护并不能使罪犯免于罪责；因为不存在任何倾向，

[wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [ˈkɑːŋkər] . { - }

which	reason	may	not	conquer	.	{	104	}
哪个	原因	可能	不是	征服	.	{	-	}

理由或许无法取胜。{104}

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

From	what	you	tell	me	I	perceive	that	you	understand	as	much	of	music
从	什么	你	告诉	我	我	感知	那	你	理解	作为	很多	的	音乐

[æz; əz] ['naɪnti] - [naɪn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

as	ninety	-	nine	in	a	hundred	,
作为	九十	-	九	在	一个	百	,

从你所说的来看，我认为你对音乐的理解程度大概在百分之九十九左右。

[huː] [əˈfekt] [tuː; tə] [prəˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] , [huː] [prəˈfes] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

who	affect	to	profess	it	,	and	more	than	many	,	who	profess	to	teach	it	,
WHO	影响	到	宣称	它	,	和	更多的	比	许多	,	WHO	宣称	到	教	它	,

那些假装信奉它的人，以及更多声称教授它的人，

[ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] : [naʊ] [æz; əz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪˈfekt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

forasmuch	as	you	feel	it	:	now	as	there	can	be	no	effect	without	a
因此	作为	你	感觉	它	:	现在	作为	那里	能	是	不	影响	没有	一个

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

既然你有所感触：既然没有原因就没有结果，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [juː; jʊ]

depend	upon	it	,	there	is	a	reason	why	you	feel	exactly	in	the	manner	you
依赖	之上	它	,	那里	是	一个	原因	为什么	你	感觉	确切地	在	这	方式	你

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

相信我，你之所以会有你所描述的那种感觉是有原因的。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəbli] [dɪ'skraɪb]

and	in	no	other	,	though	to	investigate	that	reason	,	and	intelligibly	describe
和	在	不	其他	,	尽管	到	调查	那	原因	,	和	清晰地	描述

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

it	to	you	,
它	到	你	,

而且没有其他办法，尽管要探究这个原因，并清楚地向您描述它，

['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['prɑːpərtiz]

cannot	be	done	without	a	more	intimate	knowledge	of	the	constituent	properties
不能	是	完毕	没有	一个	更多的	亲密的	知识	的	这	组分	特性

[ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

and	powers	of	music	,
和	权力	的	音乐	,

如果没有对音乐的构成特性和力量更深入的了解，就无法做到这一点。

[ðæn; ðən] [fɔːlz] [tuː; tə] ['meni] ['piːpəlz] [lɑːt][tuː; tə] [ə'teɪn] .

than	falls	to	many	people's	lot	to	attain	.
比	瀑布	到	许多	人们的	很多	到	达到	.

比许多人所能获得的境遇更为艰难。

[tuː; tə]['deskænt][ə'pɑːn] [ðiːz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

To	descant	upon	these	at	present	would	take	up	more	time	than	either	of	us
到	解说	之上	这些	在	展示	会	拿	向上	更多的	时间	比	任何一个	的	我们

[wʊd] [pər'hæps][faɪnd] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

would	perhaps	find	convenient	to	devote	to	it	.
会	也许	寻找	方便的	到	奉献	到	它	.

现在详细讨论这些问题会花费我们两人可能都不愿意花费的更多时间。

[aɪ] [wɪl] [poʊ'spoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

I	will	postpone	it	to	a	better	opportunity	,
我	将要	推迟	它	到	一个	更好的	机会	,

我会把它推迟到更好的时机。

[wen] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['meni] ['straɪkɪŋ]

when	I	flatter	myself	I	shall	be	able	to	relate	to	you	so	many	striking
什么时候	我	奉承	我	我	将	是	有能力的	到	涉及	到	你	所以	许多	引人注目

['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃ] { - }

instances	of	the	astonish	{	105	}
实例	的	这	震惊	{	-	}

当我自作多情时，我将能够向你讲述许多令人惊叹的例子{105}

[ɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] , [æz; əz] [wɪl] [set] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['saɪəns] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

ing	powers	of	harmony	,	as	will	set	that	sacred	science	in	a	stronger	and	a
ing	权力	的	和谐	,	作为	将要	放	那	神圣	科学	在	一个	更强	和	一个

['klɪrər] [laɪt] ,

clearer	light	,
更清晰	光	,

和谐的力量，将使这门神圣的科学以更清晰、更强大的姿态呈现在世人面前。

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv] .

than	you	may	be	as	yet	aware	of	.
比	你	可能	是	作为	然而	意识到的	的	.

比你目前所意识到的还要多。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] ['stʌdiz] , [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['fækltiz] [kæn; kən]

Believe	**me**	**,**	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**	**sublimest**	**studies**	**,**	**that**	**the**	**human**	**faculties**	**can**
相信	我	,	它	是	一	的	这	至高无上的	研究	,	那	这	人类	学院	能

[ɪm'breɪs] .

embrace	**.**
拥抱	.

相信我，这是人类所能掌握的最崇高的研究之一。

[ðə; ði] ['sɪstəmz] , [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən]

The	**systems**	**,**	**that**	**have**	**come**	**down**	**to**	**us**	**from**	**the**	**Greek**	**and**	**Roman**
这	系统	,	那	有	来	向下	到	我们	从	这	希腊语	和	罗马

['hɑːrmənɪst] ,

harmonists	**,**
和声者	,

这些体系，是从古希腊和古罗马的和声学家那里传承下来的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːdɜ·nz] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

as	**well**	**as**	**all**	**that**	**has**	**been**	**written**	**by**	**the**	**moderns**	**on**	**that**	**subject**	**,**
作为	出色地	作为	全部	那	有	到过	书面	经过	这	现代人	在	那	主题	,

以及现代学者就此主题所撰写的一切著作，

[ɑːr; ər] [ə'bʌv] ['meʒər] ['dɪfɪkəlt] , [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] —

are	**above**	**measure**	**difficult**	**,**	**elaborate**	**and**	**recondite**	**—**
是	多于	措施	难的	,	精心制作的	和	深奥的	—

以上衡量标准都十分困难、复杂且深奥——

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Then	**I**	**shall**	**never**	**understand**	**them**	**,**	**said**	**the**	**colonel**	**,**
然后	我	将	绝不	理解	他们	,	说	这	上校	,

“那我永远也无法理解他们，”上校说道。

[nɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

nor	**desire**	**to**	**have**	**any**	**thing**	**to**	**do**	**with**	**them**	**.**
也不	欲望	到	有	任何	事物	到	做	和	他们	.

也不想和他们有任何瓜葛。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

Pardon	**me**	**!**
赦免	我	!

对不起!

[ri'zjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] : [ɪf] ['liːʒər] [naʊ] [sɜːrvd] ,

resumed	**De**	**Lancaster**	**:**	**If**	**leisure**	**now**	**served**	**,**
恢复	德	兰开斯特	: 如果		闲暇	现在	服务	,

德·兰开斯特继续说道：如果现在有闲暇时间，

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

I	**could**	**give**	**you**	**specimens**	**of**	**the**	**pains**	**I**	**have**	**taken**	**in**	**the**	**way**	**of**
我	可以	给	你	标本	的	这	疼痛	我	有	已采取	在	这	方式	的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

illustration	**,**
插图	,

我可以给你展示一些我在插图方面所花费的心血，

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['triːtɪs] [ʌv; əv] [vɪn'sɛnʃioʊ] [ˌgælɪ'leɪɪ] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spænjərd] ,

not	**only**	**with**	**the**	**learned**	**treatise**	**of**	**Vincentio**	**Galilei**	**,**	**a**	**noble**	**Spaniard**	**,**
不是	仅有的	和	这	学习	论文	的	文森蒂奥	伽利略	,	一个	高贵	西班牙人	,

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

published	**in**	**the**	**year**	**1581**	**,**
已发布	在	这	年	-	,

不仅有西班牙贵族文森蒂奥·伽利略于1581年出版的博学论文，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'tɪrɪkɑːn] [ʌv; əv] { - }

but	also	with	the	Satyricon	of	{	106	}
但	还	和	这	萨蒂里孔	的	{	-	}

但也与《萨蒂里孔》{106}

[ˌmɑːrʃi'eɪnəs][kə'pelə] , [æz; əz] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['groʊʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

Martianus	Capella	,	as	edited	and	illustrated	by	the	celebrated	Grotius	in	his	early	years	.
火星人	卡佩拉	,	作为	编辑	和	插图	经过	这	著名	格劳秀斯	在	他的	早期的	年	.

马尔提亚努斯·卡佩拉，由著名学者格劳秀斯在其早期编辑和插图。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [skeɪl] ,

Permit	me	to	say	that	I	could	give	you	the	scale	,
允许	我	到	说	那	我	可以	给	你	这	规模	,

请允许我告诉你，我可以给你称重。

[ænd; ənd][mɑːrk] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['semitoʊn] [ʌv; əv] - , [dʒo'vanni] ['bɑːrdi] ,

and	mark	out	to	you	the	distinct	semitones	of	Quarlino	,	Giovanni	Bardi	,
和	标记	出去	到	你	这	清楚的	半音	的	-	,	乔瓦尼	巴尔迪	,

[ænd; ənd] ['pɪroʊ] ['strɑːtsi] .

and	Pierro	Strozzi	.
和	皮耶罗	斯特罗齐	.

并向您标出夸里诺、乔瓦尼·巴尔迪和皮耶罗·斯特罗齐的独特半音。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['edɪfaɪ] ,

This	would	be	demonstration	,	that	could	not	fail	to	edify	,
这	会	是	示范	,	那	可以	不是	失败	到	启发	,

这将是一个示范，一定会令人受益匪浅。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [ə'duːs] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ,

and	at	the	same	time	I	would	adduce	such	evidence	,
和	在	这	相同的	时间	我	会	引	这样的	证据	,

同时，我也会提出这样的证据。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˌænsɛ'stɔːriəl] [hɑːrp][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ,

as	should	prove	to	you	that	my	ancestorial	harp	was	the	very	prototype	of	that	,
作为	应该	证明	到	你	那	我的	祖先	竖琴	曾是	这	非常	原型	的	那	,

这应该可以证明，我祖传的竖琴正是那种竖琴的原型。

[wɪtʃ] [e'pi^ənəs] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [strɪŋz] ,

which	Epigonus	of	Ambracia	was	said	to	have	played	upon	with	forty	strings	,
哪个	表皮	的	安布拉西亚	曾是	说	到	有	玩	之上	和	四十	字符串	,

据说安布拉西亚的埃皮戈努斯曾用四十根弦演奏过这把琴。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [tɔːt] [ðə; ði][ˌsɪsi'oʊniən] ['mɪnstrəl] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['plektrəm] ,

when	he	first	taught	the	Sicyonian	minstrels	to	lay	aside	the	plectrum	,
什么时候	他	第一的	教授	这	西西昂	吟游诗人	到	躺	旁边	这	拨片	,

当他第一次教导西锡安的吟游诗人放下拨片时，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

and	employ	their	fingers	in	the	place	of	it	:
和	采用	他们的	手指	在	这	地方	的	它	:

并用手指代替它：

[wen] ['dʒu:ljəs]['pɒləks] ['ðerfɔ:r] ['gɪvz] [ðɪs] [nu:] - [kən'strʌktɪd] [hɑ:rp][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌepi'^əuniəm]

when	Julius	Pollux	therefore	gives	this	new	-	constructed	harp	the	name	of	Epigonium
什么时候	尤利乌斯	波吕克斯	所以	给予	这	新的	-	建造	竖琴	这	姓名	的	表胚

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [e'pi^ənəs] ,

in	honour	of	Epigonus	,
在	荣誉	的	表皮	,

因此，尤利乌斯·波吕克斯为了纪念埃皮戈诺斯，将这把新制作的竖琴命名为埃皮戈尼乌斯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] , ['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] ,

it	is	a	mere	trick	,	after	the	custom	of	the	Greeks	,
它	是	一个	仅仅	诡计	,	后	这	风俗	的	这	希腊人	,

这不过是效仿希腊人的一种伎俩罢了。

[tu:; tə] ['ærəgeɪt] [ɔ:l][əˌrɪdʒə'nælətɪ][tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri:mɪn] , { - }

to	arrogate	all	originality	to	their	countrymen	,	{	107	}
到	僭越	全部	独创性	到	他们的	同胞们	,	{	-	}

将所有原创性都归于他们的同胞，{107}

[ænd; ənd] [dɪ'frɔ:d] [maɪ] ['ænsestər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪər]['taɪt(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [neɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	defraud	my	ancestor	of	his	prior	title	to	give	name	to	his	own
和	骗取	我的	祖先	的	他的	事先的	标题	到	给	姓名	到	他的	自己的

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

并欺骗我的祖先，夺取他先前的所有权，将他自己的发明命名。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðer; ðər]['pleɪdʒərɪzəm] ,

In	like	manner	I	can	detect	their	plagiarism	,
在	喜欢	方式	我	能	探测	他们的	抄袭	,

同样，我也可以检测出他们的抄袭行为。

[wen] [ðeɪ] [ə'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['plektrəm] [tu:; tə] ['sæfəu] ,

when	they	ascribe	the	invention	of	the	double	-	headed	plectrum	to	Sappho	,
什么时候	他们	归咎于	这	发明	的	这	双倍的	-	标题	拨片	到	萨福	,

当他们把双头拨片的发明归功于萨福时，

[waɪlst] [aɪ][hæv; həv] ['mɒdlz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

whilst	I	have	models	still	in	my	possession	,
而	我	有	模型	仍然	在	我的	拥有	,

虽然我手头还有一些模型，

[ðæt] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['plektrəm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ju:z] ,

that	prove	it	to	have	been	the	very	identical	plectrum	in	general	use	,
那	证明	它	到	有	到过	这	非常	完全相同的	拨片	在	一般的	使用	,

这证明它与当时普遍使用的拨片完全相同。

[wen] [maɪ] [ɪn'dʒi:niəs] ['ænsestər] [strʌk] [aʊt] [ə; eɪ] ['betər] ['præktɪs] .

when	my	ingenious	ancestor	struck	out	a	better	practice	.
什么时候	我的	巧妙	祖先	击	出去	一个	更好的	实践	.

当我的天才祖先开创了一种更好的方法时。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔ:r] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ˌænsɛ'stɔ:riəl][hɑ:rp][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

I	am	therefore	very	naturally	interested	to	prevent	my	ancestorial	harp	from	being
我	是	所以	非常	自然	感兴趣的	到	防止	我的	祖先	竖琴	从	存在

[kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [strɪŋd] ['laɪər] ,

confounded	with	the	seven	-	stringed	lyre	,
令人困惑	和	这	七	-	弦	竖琴	,

因此，我自然很想避免人们将我祖传的竖琴与七弦里拉琴混淆。

[əˈskraɪbd] [baɪ][ˈhoʊmər][tuː; tə][ˈmɜːrkjəri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][tesˈtuːdoʊ; tesˈtjuːdoʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði]

ascribed	by	Homer	to	Mercury	,	of	which	the	testudo	formed	the
归因于	经过	荷马	到	汞	,	的	哪个	这	睾丸	形成	这

[ˈsaʊndɪŋ] - [bɔːrd] ;

sounding	-	board	;
听起来	-	木板	;

荷马将其归于墨丘利，龟壳是墨丘利的共鸣板；

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪˈlɪniːˌeɪtɪd] [baɪ][haɪˈdʒaɪnəs][wɪð; wɪθ]

much	less	would	I	have	it	mistaken	for	that	delineated	by	Hyginus	with
很多	较少的	会	我	有	它	错误	为了	那	划定	经过	希吉努斯	和

[ˈkrʊkɪd] [ɑːrmz] ,

crooked	arms	,
歪	武器	,

我更不会把它误认为是许癸努斯用弯臂描绘的那种景象。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ˈmɑːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeditʃiː] .

and	least	of	all	with	the	suspicious	model	in	the	museum	of	the	Medici	.
和	至少	的	全部	和	这	可疑的	模型	在	这	博物馆	的	这	美第奇家族	.

最不值得一提的是，美第奇博物馆里那个可疑的模型。

[ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , { -

All	this	,	my	dear	sir	,	said	the	colonel	,	I	should	be	extremely	delighted	with	,	{	108
全部	这	,	我的	亲爱的	先生	,	说	这	上校	,	我	应该	是	极其	高兴极了	和	,	{	-

}

}

“这一切，我的先生，”上校说，“我都会非常高兴的。”{108}

[wɜːr; wər][aɪ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][əˈlæs] !

were	I	capable	of	understanding	it	;	but	alas	!
是	我	有能力的	的	理解	它	;	但	唉	!

如果我能够理解就好了；但是唉！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ,

how	should	I	,
如何	应该	我	,

我该怎么做?

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ədˈmaɪər] ['eni] [θɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	was	never	accustomed	to	admire	any	thing	above	the	crash	of	a
WHO	曾是	绝不	习惯	到	钦佩	任何	事物	多于	这	碰撞	的	一个

[ˌredʒɪˈment(ə)l][bænd] ,

regimental	band	,
团级	乐队	,

他从来不习惯欣赏任何比军乐队的轰鸣声更美妙的事物，

[ˌkɑːmprɪˈhend] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

comprehend	a	single	word	of	what	you	have	been	saying	to	me	?
理解	一个	单身的	单词	的	什么	你	有	到过	说	到	我	?

你跟我说的话，你一个字都没听懂吗?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prɪˈfəːiŋ] [wʌn] [tuːn] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ɪz][ɔːl][aɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] ,

That	I	am	capable	of	preferring	one	tune	before	another	is	all	I	pretend	to	,
那	我	是	有能力的	的	偏好	一	调	前	其他	是	全部	我	假装	到	,

我只是假装自己能偏爱某首曲子而已。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈsaɪn] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['prefrəns] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] .

but	to	assign	any	reason	for	that	preference	is	what	I	do	not	pretend	to	.
但	到	分配	任何	原因	为了	那	偏爱	是	什么	我	做	不是	假装	到	.

但我并不想为这种偏好给出任何理由。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [ri'zjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪz][nɑːt][ɪn'skruːtəb(ə)l]
Yet there is a reason , resumed De Lancaster , and that reason is not inscrutable
然而 那里 是 一个 原因 , 恢复 德 兰开斯特 , 和 那 原因 是 不是 难以捉摸
[tuː; tə][ɔːl] ,
to all ,
到 全部 ,

“然而，这其中是有原因的，”德·兰开斯特继续说道，“而且这个原因并非所有人都能够理解。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntuː][baɪ][juː; jʊ] .
because not enquired into by you .
因为 不是 询问 进入 经过 你 .

因为你没有询问过。

[ðæt] [toʊnz] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ; [bʌt; bət] [toʊnz]
That tones have power over the human feelings will not be disputed ; but tones
那 音调 有 力量 超过 这 人类 情怀 将要 不是 是 争议 ; 但 音调
[hæv; həv] ['dɪfrənt] ['prɑːpərtiz] ,
have different properties ,
有 不同的 特性 ,

音调对人类情感的影响毋庸置疑；但音调具有不同的特性。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɪfrənt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] : [ðə; ði][wʌn] , [ɪn'taɪər] ,
and of course different operations : the one , entire ,
和 的 课程 不同的 运营 : 这 一 , 全部的 ,

当然还有不同的操作：一个、整个、

[fʊl] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [toʊn] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [pɑːrts] ,
full and legitimate tone contains within itself a variety of divisional parts ,
满的 和 合法的 语气 包含 之内 本身 一个 种类 的 部门 部分 ,

完整而合法的语调本身包含各种组成部分，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['veriəs] ['pæʃnz] [meɪ] { - }
by the expression and application of which various passions may { 109 }
经过 这 表达 和 应用 的 哪个 各种各样的 激情 可能 { - }

通过表达和运用各种激情，可以{109}

[biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ɪ'fekts] [prə'duːst] .
be excited , and various effects produced .
是 兴奋的 , 和 各种各样的 效果 生产 .

感到兴奋，并产生各种效果。

[ðə; ði] [fʊl] [toʊn] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - [toʊn] , [ɔːr] - ; [ðə; ði][hæf] - [toʊn]
The full tone may be resolved into the half - tone , or hemitonium ; the half - tone
这 满的 语气 可能 是 已解决 进入 这 一半 - 语气 , 或者 - ; 这 一半 - 语气
['ɪntuː][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [toʊn] ,
into the quarter - tone ,
进入 这 四分之一 - 语气 ,

全音可以分解成半音，或称半音；半音可以分解成四分之一音。

[ɔːr]['daɪɪsɪs] ; ['niːðər] [dʌz] [ɪts][dəˌvɪzə'bɪləti][stɑːp] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪɪsɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen]
or diesis ; neither does its divisibility stop here , for the diesis may be again
或者 迪西斯 ; 两者都不 做 它是 可分性 停止 这里 , 为了 这 迪西斯 可能 是 再次
[rɪ'zɑːlvd] ,
resolved ,
已解决 ,

或者说，desis；而且它的可分性并未就此止步，因为 dies 还可以再次被分解。

[fɜːrst] , ['ɪntuː][ɪts]['prɑːpər]['kwɔːrtər] - [toʊn] , [ɔːr] , [wɪtʃ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
first , into its proper quarter - tone , or tetartemoria , which be pleased to observe ,
第一的 , 进入 它是 恰当的 四分之一 - 语气 , 或者 四肢畸形 , 哪个 是 高兴 到 观察 ,
[ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] - ;
is also called enarmonios ;
是 还 称为 - ;

首先，进入其正确的四分之一音，或称四音音，值得注意的是，它也被称为 enarmonios；

['sekəndli] , ['ɪntuː][ɪts][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][toʊn] , [ɔːr] - ,
secondly , into its third of a tone , or tritemoria ,
第二 , 进入 它是 第三 的 一个 语气 , 或者 - ,

其次，进入它的三分之一音，或称三音节音。

([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [kroʊmætiːk]) [ænd; ənd] ['θɜːrdli] [ænd; ənd] ['læstli] , ['ɪntuː][ə; eɪ]
(which by the way is the true chromatique) and thirdly and lastly , into a
(哪个 经过 这 方式 是 这 真的 色度) 和 第三 和 最后 , 进入 一个
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

（顺便说一句，这才是真正的半音阶）第三，也是最后一点，进入一个音调，

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [toʊn][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][θɜːrd] ,
which involves a third part of a full tone and half a third ,
哪个 涉及 一个 第三 部分 的 一个 满的 语气 和 一半 一个 第三 ,

它包含一个全音的三分之一和三分之一的二分之一，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ˌhɛmi'oʊliə] — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,
and this is called hemiolia — And now , my good friend ,
和 这 是 称为 半裂 — 和 现在 , 我的 好的 朋友 ,

这叫做半视——现在，我的好朋友，

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv]
having given you some insight into the various combinations and resolutions of
拥有 给定 你 一些 洞察力 进入 这 各种各样的 组合 和 决议 的
['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] ,
musical tones ,
音乐 音调 ,

在向你介绍了各种音调的组合和解析方式之后，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['raɪtɚz] [ɑːn][ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪks] , ([wɪtʃ] , [ðoʊ]
according to the system of the Greek writers on the harmonics , (which , though
根据 到 这 系统 的 这 希腊语 作家 在 这 谐波 , (哪个 , 尽管
['briːfli] ['steɪtɪd] ,
briefly stated ,
简要地 声明 ,

根据希腊作家关于和声的体系（尽管简略地表述如下），

['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]) [aɪ] { - }
cannot fail to be perfectly clear to your comprehension) I { 110 }
不能 失败 到 是 完美 清除 到 你的 理解) 我 { - }

必须完全清楚到你的理解为止）I{110}

[θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
think I may trust you to discover the reason ,
思考 我 可能 相信 你 到 发现 这 原因 ,

我想我相信你能找出原因。

[waɪ] ['sɜːrt(ə)n][ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ænd; ənd] [ə'sɔːtmənts] [ʌv; əv] [toʊnz] [ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

why	certain	modulations	and	assortments	of	tones	are	pleasing	to	you	,
为什么	肯定	调制	和	品种	的	音调	是	令人愉悦	到	你	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːt] .

and	others	not	.
和	其他的	不是	.

为什么某些音调和组合会让你感到愉悦，而另一些则不会。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrməni] ,

These	are	the	elements	of	all	harmony	,
这些	是	这	元素	的	全部	和谐	,

这些是构成和谐的一切要素。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['fʊli] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	as	you	are	now	fully	possessed	of	the	definition	of	them	,
和	作为	你	是	现在	完全	拥有	的	这	定义	的	他们	,

既然你现在已经完全掌握了它们的定义，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [faɪnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

you	cannot	possibly	find	any	difficulty	in	the	application	.
你	不能	可能	寻找	任何	困难	在	这	应用	.

您在申请过程中不可能遇到任何困难。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] , [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am	under	no	difficulty	at	all	,	cried	the	colonel	,	in	finding	out	when	I	am
我	是	在下面	不	困难	在	全部	,	哭	这	上校	,	在	寻找	出去	什么时候	我	是

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

“我一点也不费劲，”上校喊道，“我知道自己什么时候高兴。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [kən'sɜːrn] [ɪn] ,

and	that	being	the	only	discovery	I	have	any	concern	in	,
和	那	存在	这	仅有的	发现	我	有	任何	忧虑	在	,

而这正是我唯一关心的发现。

[aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] ,

I	will	trouble	you	no	further	to	explain	to	me	why	I	am	pleased	,
我	将要	麻烦	你	不	更远	到	解释	到	我	为什么	我	是	高兴	,

我就不再麻烦你向我解释我为什么高兴了。

[bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent] .

but	take	your	word	for	having	given	me	the	true	reason	,	and	be	content	.
但	拿	你的	单词	为了	拥有	给定	我	这	真的	原因	,	和	是	内容	.

但请相信你，你已经给了我真正的理由，我对此感到满意。

[hɪr] [ðə; ði] ['lektʃər] ['endɪd] [æz; əz] ['meni] ['lektʃərz] [duː] :

Here	the	lecture	ended	as	many	lectures	do	:
这里	这	演讲	结束	作为	许多	讲座	做	:

讲座到此结束，就像很多讲座一样：

[ðə; ði] [ɪks'paʊndər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [im'paːtid] ,

the	expounder	was	perfectly	satisfied	with	the	instruction	he	had	imparted	,
这	阐释者	曾是	完美	使满意	和	这	操作说明	他	有	传授	,

讲解者对自己所传授的知识非常满意。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['rekənsaild][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['ɪgnoʊ] { - }

and	the	disciple	was	entirely	reconciled	to	remain	in	igno	{	111	}
和	这	弟子	曾是	完全	和解	到	保持	在	未知	{	-	}

门徒完全接受了留在隐居状态{111}

[ræns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

rance	of	what	he	did	not	wish	to	understand	.
法国	的	什么	他	做过	不是	希望	到	理解	.

他不想理解的事情。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][sə'siːliə] [ˌɑːpər'tuːnli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	this	moment	Cecilia	opportunely	entered	the	room	,
在	这	片刻	塞西莉亚	巧	进入	这	房间	,

这时，塞西莉亚恰好走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['oʊənz] [prə'poʊz(ə)l] ['ɪnstəntli] [ə'kɜ-ɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	the	recollection	of	Sir	Owen's	proposal	instantly	occuring	to	her	father	,
和	这	回忆	的	先生	欧文的	提议	即刻	发生	到	她	父亲	,

她父亲立刻想起了欧文爵士的求婚。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] [ɑːn][ðə; ði]

he	desired	to	have	a	little	private	talk	with	her	,	and	Wilson	on	the
他	想要的	到	有	一个	小的	私人的	讲话	和	她	,	和	威尔逊	在	这

[hɪnt] [wɪð'druː] .

hint	withdrew	.
暗示	退出	.

他想和她单独谈谈，威尔逊领会了他的暗示，便退下了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [læst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

The	last	in	the	Book	.
这	最后的	在	这	书	.

本书的最后一页。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['prez(ə)nts][sə'siːliə] [diː] ['læŋkæstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɜ-z] , [ænd; ənd] [trʌsts] [ðæt] [hiː; hi]

The	Author	presents	Cecilia	De	Lancaster	to	his	Readers	,	and	trusts	that	he
这	作者	礼物	塞西莉亚	德	兰开斯特	到	他的	读者	,	和	信托	那	他

[ɪg'zɪbɪts] [noʊ] [ʌn'nætʃrəl] ,

exhibits	no	unnatural	,
展品	不	不自然	,

作者向读者介绍塞西莉亚·德·兰开斯特，并相信他不会表现出任何不自然的、

[ɔːr][aɪ'diːəl] , ['kærəktər] .

or	ideal	,	Character	.
或者	理想的	,	特点	.

或者说，理想的性格。

[sə'siːliə] [diː] ['læŋkæstər] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['twenti]

Cecilia	De	Lancaster	,	of	whom	I	am	about	to	speak	,	was	now	in	her	twenty
塞西莉亚	德	兰开斯特	,	的	谁	我	是	关于	到	说话	,	曾是	现在	在	她	二十

- [naɪnθ] [jɪr] ,

-	ninth	year	,
-	第九	年	,

我接下来要谈到的塞西莉亚·德·兰卡斯特，当时已经二十九岁了。

[ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['filip] , ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dʒɑːn]

and	three	years	younger	than	her	brother	Philip	,	father	of	our	hero	John
和	三	年	年轻	比	她	兄弟	菲利普	,	父亲	的	我们的	英雄	约翰

.

.
.

她比我们的主人公约翰的父亲菲利普小三岁。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] , { - }
I **have** **already** **said** **,** **{** **112** **}**
我 有 已经 说 , { - }

我已经说过，{112}

[ðæt] , [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈsistid] [ɪn] [diˈvəutɪŋ]
that **,** **since** **her** **father** **had** **been** **a** **widower** **,** **she** **had** **persisted** **in** **devoting**
那 , 自从 她 父亲 有 到过 一个 鳏夫 , 她 有 持续 在 奉献
[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
her **attention** **to** **him** **,**
她 注意力 到 他 ,

由于父亲是鳏夫，她一直坚持照顾他。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] .
and **to** **the** **superintendance** **of** **his** **household** **.**
和 到 这 - 的 他的 家庭 .

并负责管理他的家务。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Convinced **that** **she** **possessed** **his** **entire** **affection** **,**
确信 那 她 拥有 他的 全部的 感情 ,

他确信自己完全爱着她，

[ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈgriː] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
and **sensible** **that** **his** **happiness** **in** **a** **great** **degree** **depended** **upon** **her** **,**
和 明智的 那 他的 幸福 在 一个 伟大的 程度 取决于 之上 她 ,

他很清楚自己的幸福在很大程度上取决于她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [wɪðˈstʊd] [ˈevri] [ˈoʊvərtʃər] [fɔːr; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
she **had** **hitherto** **withstood** **every** **overture** **for** **changing** **her** **condition** **.**
她 有 迄今为止 经受住了考验 每一个 序曲 为了 变化 她 状况 .

此前，她一直拒绝任何改变她现状的提议。

[ðə; ði] [ˈhɑːrməni] , [ˈtɪpəˌfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] , [wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] :
The **harmony** **,** **typified** **in** **her** **name** **,** **was** **realized** **in** **her** **nature** **:**
这 和谐 , 典型的 在 她 姓名 , 曾是 已实现 在 她 自然 :

她的名字象征着和谐，而她的性格也体现了这种和谐：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] , [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
it **was** **manifested** **and** **expressed** **in** **every** **movement** **,** **every** **feature** **of** **her**
它 曾是 表现出来 和 表达 在 每一个 移动 , 每一个 特征 的 她
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

它体现在她每一个动作、每一个思想特征中。

[hɜːr; hər] [ˈtempər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
her **temper** **and** **her** **person** **.**
她 脾气 和 她 人 .

她的脾气和她这个人。

[taɪm] , [ðæt] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluːm] ,
Time **,** **that** **had** **robbed** **her** **of** **the** **freshness** **of** **her** **bloom** **,**
时间 , 那 有 被抢劫 她 的 这 新鲜 的 她 盛开 ,

时间夺走了她青春的芬芳，

[hæd; həd] [rɪˈpeɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [məˈtjʊr] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [tʃɑːrmz] [mɔːr] [ˈpɜːrmənənt] ,
had **repaid** **her** **by** **maturing** **and** **improving** **charms** **more** **permanent** **,**
有 已偿还 她 经过 成熟 和 改善 魅力 更多的 永恒的 ,
[ɪnˈdaʊmənts] [mɔːr] [əˈtræktɪv] .
endowments **more** **attractive** **.**
捐赠基金 更多的 吸引人的 .

她以更加成熟和提升的魅力、更加持久的容貌和更具吸引力的天赋回报了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] , [soʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [hɜ:r; hər][oʊn] ,

There	was	a	smile	,	so	characteristically	her	own	,
那里	曾是	一个	微笑	,	所以	典型地	她	自己的	,

她脸上露出了笑容，那是她特有的笑容。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] [bi'stəu] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [felt] , {

that	it	was	hard	to	conceive	it	could	ever	be	bestowed	without	being	felt	,	{
那	它	曾是	难的	到	构想	它	可以	曾经	是	授予	没有	存在	毛毡	,	{

\-

113	}
\-	}

很难想象，如果没有人感受到，它竟然可以被赋予。{113}

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dɪ'sɜ:rnmənt] , [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['rerli] [bi'stəu]

and	,	such	was	her	discernment	,	that	perhaps	it	was	very	rarely	bestowed
和	,	这样的	曾是	她	辨别力	,	那	也许	它	曾是	非常	很少	授予

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rvd] .

where	it	was	not	deserved	.
在哪里	它	曾是	不是	应得的	.

而她眼光如此敏锐，或许很少会把荣誉授予不值得的人。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ˌɪn'tɜ:prətɜ-z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] : [wen] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Her	eyes	were	the	genuine	interpreters	of	her	heart	:	when	turned	upon	the
她	眼睛	是	这	真的	口译员	的	她	心	:	什么时候	转向	之上	这

[pʊr] [ɔ:r] [ə'flɪktɪd] ,

poor	or	afflicted	,
贫穷的	或者	受苦的	,

她的眼睛是她内心最真实的写照：当她看向穷人或受苦的人时，

[ðeɪ] [meltid] ['ɪntu:] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [wen] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [frendz] , [ðeɪ] ['glɪsənd]

they	melted	into	compassion	;	when	directed	towards	her	friends	,	they	glistened
他们	融化	进入	同情	;	什么时候	指导	向	她	朋友们	,	他们	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ;

with	affection	;
和	感情	;

它们化作怜悯；当它们指向她的朋友时，则闪耀着爱意；

[wen] [ʌp'lɪftɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][gɑ:d] , [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [dɪ'vaɪn] .

when	uplifted	towards	her	God	,	their	expression	might	be	called	divine	.
什么时候	提升	向	她	上帝	,	他们的	表达	可能	是	称为	神圣的	.

当她们的神灵高昂起来时，她们的表情或许可以称之为神圣的。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [laɪk]['mju:zɪk] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n]

Her	voice	came	upon	the	ear	like	music	—	There	is	a	passage	in	a	letter	written
她	嗓音	来了	之上	这	耳朵	喜欢	音乐	—	那里	是	一个	通道	在	一个	信	书面

[baɪ]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

by	our	hero	to	one	of	his	friends	,
经过	我们的	英雄	到	一	的	他的	朋友们	,

她的声音宛如天籁——我们的主人公写给他一位朋友的信中有这样一段话：

[ðæt] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tɜ:rmz] .

that	describes	it	in	the	following	terms	.
那	描述	它	在	这	下列的	条款	.

用以下术语来描述它。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ʌv; əv][soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [pɪtʃ] , [ðæt] , [wensə]'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɜ:rd] ,

“	It	is	,	”	says	he	,	“	of	so	sweet	a	pitch	,	that	,	whensoever	it	is	heard	,
“	它	是	,	”	说道	他	,	“	的	所以	甜的	一个	沥青	,	那	,	无论何时	它	是	听到	,

“它，”他说，“音调如此甜美，以至于无论何时听到它，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ,

I	am	struck	with	wonder	how	it	comes	to	pass	,
我	是	击	和	想知道	如何	它	来	到	经过	,

我感到非常好奇，这件事究竟是如何发生的。

[ðæt] ['ʌðər] [duː][nɑːt] [tuːn] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

that	others	do	not	tune	their	voices	to	it	:	for	my	own	part	I	may	say	,
那	其他的	做	不是	调	他们的	声音	到	它	:	为了	我的	自己的	部分	我	可能	说	,

其他人不会因此而改变他们的声音：就我个人而言，我可以说，

[ðæt] [maɪ][fɜːrst] ['efərts] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] [wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [toʊnz] ;

that	my	first	efforts	of	articulation	were	instinctively	in	unison	with	her	tones	;
那	我的	第一的	努力	的	关节	是	本能地	在	齐声	和	她	音调	;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	therefore	it	is	,
和	所以	它	是	,

我最初的发音尝试本能地与她的语调保持一致；因此，

[ðæt] { - }

that	{	114	}
那	{	-	}

114

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['spiːkɝz] ,

I	have	never	entered	into	argument	with	loud	and	boisterous	speakers	,
我	有	绝不	进入	进入	争论	和	大声	和	喧闹的	演讲者	,

我从未与那些大声喧哗的人发生过争论。

[ɔːr] ['elɪveɪtɪd] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [ɪrz] ,

or	elevated	my	voice	to	the	annoyance	of	any	man's	ears	,
或者	升高	我的	嗓音	到	这	烦恼	的	任何	男人的	耳朵	,

或者提高音量，令任何人感到厌烦，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

since	I	have	been	admitted	into	society	.
自从	我	有	到过	承认	进入	社会	.

自从我被接纳进入社会以来。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [sə'siːliə] [diː] ['læŋkæstər] , [huː] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] ,

"	Such	was	Cecilia	De	Lancaster	,	who	now	in	that	sweet	voice	,
"	这样的	曾是	塞西莉亚	德	兰开斯特	,	WHO	现在	在	那	甜的	嗓音	,

“塞西莉亚·德·兰开斯特就是这样一位人物，她现在用那甜美的声音说：

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] — ([oʊ] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] ['tuːnləs]

which	we	have	been	describing	—	(	Oh	that	ye	would	imitate	it	,	ye	tuneless
哪个	我们	有	到过	描述	—	(	哦	那	是的	会	模拟	它	,	是的	无调性

['tɔːkəz] !

talkers	!
谈话者	!

我们一直在描述的——（哦，但愿你们这些不合时宜的空谈家能模仿它！

) [ri'kwestid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

)	requested	her	father	to	impart	to	her	his	commands	,
)	请求	她	父亲	到	传授	到	她	他的	命令	,

请求父亲将他的命令传授给她，

[nɑːt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [moʊst] ['prɑːbəbli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

not	unaware	that	they	most	probably	referred	to	his	interview	with	her
不是	不知情	那	他们	最多	大概	指	到	他的	面试	和	她

[ɪm'pɔːrtʃənət] [əd'maɪərər][sɜːr] ['əuin] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] ,

importunate	admirer	Sir	Owen	ap	Owen	,
纠缠不休	仰慕者	先生	欧文	ap	欧文	,

他们并非没有意识到，他们很可能指的是他与她那位纠缠不休的仰慕者欧文·阿普·欧文爵士的会面。

['bærənət] , [ʌv; əv] - ['æbi] .
baronet , of Penruth Abbey .
男爵 , 的 - 修道院 .

彭鲁斯修道院的男爵。

[ðɪs] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [su:n] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [naʊ] [geɪv]
This conjecture was soon confirmed by the recital , which her father now gave
这 推测 曾是 很快 确认的 经过 这 独奏会 , 哪个 她 父亲 现在 给予
[ʌv; əv][ðə; ði] [-] [prə'pəʊzlz] ;
of the baronet's proposals ;
的 这 男爵的 提案 ;

她父亲随后讲述的男爵求婚计划很快证实了这一猜测;

[hi:; hi] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'poʊnənt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʊd]
he stated them as advantageously for the proponent , as the case would
他 声明 他们 作为 有利地 为了 这 支持者 , 作为 这 案件 会
[æd'mɪt][ʌv; əv] :
admit of :
承认 的 :

他认为这些对提案方有利，只要案件允许:

[hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ; [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm]
his family and fortune were unexceptionable ; he saw no objection to him
他的 家庭 和 财富 是 无可挑剔 ; 他 锯 不 异议 到 他
[ɑ:n] { - }
on { 115 }
在 { - }

他的家庭和财产无可挑剔；他认为他没有任何不妥之处{115}

[ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['tempər] ; [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd]['mæstər] ,
the score of temper ; he had the character of being a kind master ,
这 分数 的 脾气 ; 他 有 这 特点 的 存在 一个 种类 掌握 ,

他的脾气很好；他性格温和，是一位仁慈的主人。

[æn; ən] ['i:zi] ['lændlɔ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['neɪbər] :
an easy landlord and a hospitable neighbour :
一个 简单的 房东 和 一个 好客 邻居 :

一位好相处的房东和一位热情好客的邻居:

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['əʊvəst'ɒkt] [wɪð; wɪθ][wɪt][ɔ:r]
it must be owned that the good man was not overstocked with wit or
它 必须 是 拥有 那 这 好的 男人 曾是 不是 库存过剩 和 有 或者
['lɜ:rnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

必须承认，这位好人并非才智过人、学识渊博。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'si:t] [ɔ:r][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ə'tempts] ,
but he had no conceit or self - sufficiency to betray him into attempts ,
但 他 有 不 自负 或者 自己 - 充足性 到 背叛 他 进入 尝试 ,

但他既没有自负，也没有自满，不会出卖他去参与任何阴谋。

[ðæt] [maɪt] ['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tu:; tə]['rɪdɪkju:l] : [hɪz; ɪz] [pə'sju:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv]
that might subject him to ridicule : his pursuits were not above the level of
那 可能 主题 他 到 嘲笑 : 他的 追求 是 不是 多于 这 等级 的
[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
his understanding ,
他的 理解 ,

这可能会让他遭受嘲笑：他的追求并没有超越他的理解能力。

[soʊ] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] [sɜːr] ['əuin] [maɪt] [pæs] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ]

so	that	upon	the	whole	he	thought	his	friend	Sir	Owen	might	pass	muster	with
所以	那	之上	这	所有的	他	想法	他的	朋友	先生	欧文	可能	经过	鼓起	和

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['kʌntrɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

the	generality	of	country	gentlemen	.
这	概论	的	国家	先生们	.

因此，总的来说，他认为他的朋友欧文爵士或许能够赢得大多数乡村绅士的认可。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sed] [sə'siːliə] , [ɪg'zæktlɪ][æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] [ɑːr; ər] ['suːtɪd] [tuː; tə]

I	think	of	him	,	said	Cecilia	,	exactly	as	you	do	;	his	pursuits	are	suited	to
我	思考	的	他	,	说	塞西莉亚	,	确切地	作为	你	做	;	他的	追求	是	适合	到

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

his	understanding	,
他的	理解	,

“我对他的看法，”塞西莉亚说，“和你完全一样；他所追求的事业与他的理解能力很相符。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] : [ðiːz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['kaʊntɪd] [ʌp] ,

and	his	manners	are	suited	to	his	pursuits	:	these	are	easily	counted	up	,
和	他的	礼仪	是	适合	到	他的	追求	:	这些	是	容易地	计数	向上	,

他的举止也与他的所作所为相符：这些很容易统计。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haʊndz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] : [aɪ][kæn; kən]

for	they	consist	in	little	else	but	his	hounds	and	his	bottle	:	I	can
为了	他们	由	在	小的	别的	但	他的	猎犬	和	他的	瓶子	:	我	能

[pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['niːðər] ;

partake	of	neither	;
参加	的	两者都不	;

因为他们除了他的猎犬和他的酒瓶之外，几乎什么也没有：这两样我都无法享用；

[maɪ] ['hæpinəs] ['sɛntɘz, 'sɛnɘz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] { - }

my	happiness	centers	in	the	consciousness	of	possessing	the	{	116	}
我的	幸福	中心	在	这	意识	的	拥有	这	{	-	}

我的幸福源于拥有{116}的意识。

[gʊd] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] : [ðæt] ['blesɪŋ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][æt; ət] [hoʊm] ;

good	opinion	and	affection	of	my	beloved	father	:	That	blessing	I	enjoy	at	home	;
好的	观点	和	感情	的	我的	心爱	父亲	:	那	祝福	我	享受	在	家	;

父亲的好感和疼爱：这是我在家中所享受的福气；

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rʌn] [tuː; tə] - ['æbi] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; - [tɪz] [hɪr] ,

I	need	not	run	to	Penruth	Abbey	in	pursuit	of	it	;	'	tis	here	,
我	需要	不是	跑步	到	-	修道院	在	追逐	的	它	;	-	的	这里	,

我无需奔赴彭鲁斯修道院去寻找它；它就在这里。

[ænd; ənd]['evər]['prez(ə)nt] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	ever	present	whilst	I	am	with	you	.
和	曾经	展示	而	我	是	和	你	.

只要我和你在一起，它就永远在我身边。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] ['oʊənz] [ə'dresiz] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

As	for	Sir	Owen's	addresses	,	he	has	repeated	them	so	often	for	the
作为	为了	先生	欧文的	地址	,	他	有	重复	他们	所以	经常	为了	这

[læst] [faɪv] ['jɪrz] ,

last	five	years	,
最后的	五	年	,

至于欧文爵士的演讲，他在过去五年里已经重复了太多次。

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] ['kɑːnstəntlɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] ,

and	has	so	constantly	received	the	same	answer	,
和	有	所以	不断地	已收到	这	相同的	回答	,

却总是得到同样的答案。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [sə'poʊz] [hiː; hi] [naʊ] ['kɑːmpləmɛnts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ['ræðər]

that	I	must	suppose	he	now	compliments	me	with	his	proposal	rather
那	我	必须	认为	他	现在	赞美	我	和	他的	提议	相当

[frʌm; frəm]['hæbɪt] ,

from	habit	,
从	习惯	,

我猜想他现在向我求婚更多是出于习惯。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪriəs] [aɪ'diːə] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ə'veɪl] .

than	with	any	serious	idea	,	that	it	can	avail	.
比	和	任何	严肃的	主意	,	那	它	能	可用	.

比起任何严肃的想法，它都更有价值。

[æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['əuin] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

As	a	neighbour	I	shall	be	glad	to	see	Sir	Owen	,	even	at	the	tea	-	table	,
作为	一个	邻居	我	将	是	高兴的	到	看	先生	欧文	,	甚至	在	这	茶	-	桌子	,

作为邻居，我很高兴见到欧文爵士，哪怕只是在茶桌旁。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][ɪz]['soʊbər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

provided	he	is	sober	,	but	as	a	lover	I	hope	to	see	no	more	of	him	,
假如	他	是	清醒	,	但	作为	一个	情人	我	希望	到	看	不	更多的	的	他	,

前提是他保持清醒，但作为爱人，我希望以后再也见不到他。

[ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ; [ɪ'speʃəli] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] [ə'raɪv] ,

and	I	flatter	myself	I	shall	not	;	especially	should	a	certain	lady	arrive	,
和	我	奉承	我	我	将	不是	;	尤其	应该	一个	肯定	女士	到达	,

我自认为不会；尤其是有位女士到访时。

[huːm] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .

whom	I	understand	he	is	expecting	at	the	Abbey	.
谁	我	理解	他	是	期待	在	这	修道院	.

据我所知，他正在威斯敏斯特教堂等待孩子的到来。

[ə'pɑːn][diː] ['læŋkəstərz] ['æskɪŋ] [huː] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] , [sə'siːliə] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] { - }

Upon	De	Lancaster's	asking	who	that	lady	was	,	Cecilia	informed	him	that	she	{	117	}
之上	德	兰开斯特的	问	WHO	那	女士	曾是	,	塞西莉亚	知情的	他	那	她	{	-	}

当德·兰卡斯特问起那位女士是谁时，塞西莉亚告诉他，她{117}

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['deɪvɪd] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɜːrtʃənt] , ['leɪtli] [dɪ'siːst] .

was	the	widow	of	his	brother	David	,	the	Spanish	merchant	,	lately	deceased	.
曾是	这	寡妇	的	他的	兄弟	大卫	,	这	西班牙语	商人	,	最近	死者	.

她是其兄长大卫（西班牙商人，近期去世）的遗孀。

[ðɪs] ['leɪdi][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [speɪn] ,

This	lady	she	understood	to	be	a	native	of	Spain	,
这	女士	她	理解	到	是	一个	本国的	的	西班牙	,

她了解到这位女士是西班牙人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][kə'diːz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['nefjuː]

and	that	she	was	bringing	with	her	from	Cadiz	a	boy	,	the	nephew
和	那	她	曾是	带来	和	她	从	加的斯	一个	男生	,	这	侄子

[ʌv; əv][sɜːr] ['əuin] ,

of	Sir	Owen	,
的	先生	欧文	,

她还从加的斯带来了一个男孩，是欧文爵士的侄子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [prɪ'zʌmptɪv] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

and	of	course	presumptive	heir	to	his	estate	and	title	.
和	的	课程	推定	继承人	到	他的	财产	和	标题	.

当然，他也是其遗产和爵位的推定继承人。

[dʒʌdʒ] [ðen] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
Judge then , added she ,
法官 然后 , 额外 她 ,

法官随后补充道，

[ɪf] [sʌm; səm] [ə'dres] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['əuin] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]
if some address will not be employed by Mrs . Owen to keep her son in the
如果 一些 地址 将要 不是 是 受雇 经过 太太 . 欧文 到 保持 她 儿子 在 这
[sək'seʃ(ə)n] ,
succession ,
演替 ,

如果欧文夫人不愿采用某种地址来确保她的儿子继承遗产，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['lʌvər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][weltʃ,welʃ] [wɪts] [tuː; tə] [ə'poʊz] [tuː; tə]
and if my poor lover has nothing but his Welch wits to oppose to
和 如果 我的 贫穷的 情人 有 没有什么 但 他的 韦尔奇 智慧 到 反对 到
[hɜːr; hər] ['spænɪʃ] [fɪ'nes] ,
her Spanish finesse ,
她 西班牙语 技巧 ,

如果我可怜的爱人除了他那威尔士式的机智之外别无他物来对抗她那西班牙式的妩媚，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [tɜːrn][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] - ['æbi] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]
it is easy to conjecture what turn the politics of Penruth Abbey are likely to
它 是 简单的 到 推测 什么 转动 这 政治 的 - 修道院 是 可能 到
[teɪk] .
take .
拿 .

不难推测彭鲁斯修道院的政治走向。

[wel] , [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][sɜːr]
Well , cried the father , it was my part to make good my promise to Sir
出色地 , 哭 这 父亲 , 它 曾是 我的 部分 到 制作 好的 我的 承诺 到 先生
['əuin] ;
Owen ;
欧文 ;

“好吧，”父亲喊道，“我必须履行我对欧文爵士的承诺；”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊrz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪt] .
it is your's to decide upon his fate .
它 是 你的 到 决定 之上 他的 命运 .

他的命运由你决定。

[ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [naʊ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['waɪzli]
This you have done , and I may now say without scruple , you have wisely
这 你 有 完毕 , 和 我 可能 现在 说 没有 顾忌 , 你 有 明智地
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

你已经做到了这一点，我现在可以毫不犹豫地说，你做得非常明智；

[jet] [ˌrekə'lekt] [maɪ] [dɪr] [sə'siːliə] , [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnfənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
yet recollect my dear Cecilia , we have as yet but this one infant in our
然而 追忆 我的 亲爱的 塞西莉亚 , 我们 有 作为 然而 但 这 一 婴儿 在 我们的
[stɑːk] , { - }
stock , { 118 }
库存 , { - }

但是，亲爱的塞西莉亚，请记住，我们家目前只有这一个婴儿。{118}

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] [prə'lɪfɪk] ['mʌðər] .
and I do not expect that Mrs . De Lancaster will prove a very prolific mother .
和 我 做 不是 预计 那 太太 . 德 兰开斯特 将要 证明 一个 非常 多产的 母亲 .

我不认为德兰卡斯特夫人会是一位多产的母亲。

[aɪ] [trʌst] , [rɪ'plaɪd] [sə'siːliə] , [ðæt] [ðɪs] [faɪn] [bɔɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,

I	trust	,	replied	Cecilia	,	that	this	fine	boy	will	live	,
我	相信	,	回复	塞西莉亚	,	那	这	美好的	男生	将要	居住	,

“我相信，”塞西莉亚回答说，“这个好孩子会活下来的。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['mʌðər] ,

and	then	I	shall	think	Mrs	.	De	Lancaster	a	very	fortunate	mother	,
和	然后	我	将	思考	太太	.	德	兰开斯特	一个	非常	幸运	母亲	,

那时我就会觉得德兰卡斯特夫人是一位非常幸运的母亲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [griːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊp] .

though	she	may	never	greet	us	with	a	second	hope	.
尽管	她	可能	绝不	迎接	我们	和	一个	第二	希望	.

虽然她可能永远不会给我们带来第二次希望。

['hev(ə)n] [grænt][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [lɪv; laɪv] !

Heaven	grant	the	child	may	live	!
天堂	授予	这	孩子	可能	居住	!

愿上天保佑孩子活下去！

[ɪk'skleɪmd] [diː] ['læŋkæstər] ; [dɪ'vaʊtli] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

exclaimed	De	Lancaster	;	devoutly	I	implore	it	.
惊呼	德	兰开斯特	;	虔诚地	我	恳求	它	.

德·兰开斯特惊呼道：我虔诚地恳求它。

[bʌt; bət][oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [sə'siːliə] , [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [striːm] [ʌv; əv] ['ænsestri] [ə'laɪv][bʌt; bət][ɪn] [jɔːr'self]

But	oh	!	my	dear	Cecilia	,	where	is	our	stream	of	ancestry	alive	but	in	yourself
但	哦	!	我的	亲爱的	塞西莉亚	,	在哪里	是	我们的	溪流	的	祖先	活	但	在	你自己

?

?
?

但是，哦！我亲爱的塞西莉亚，我们的祖先之血脉除了在你身上还能在哪里延续呢?

[ɪn] [huːz] [veɪnz] [bʌt; bət][ɪn] [jʊrz] [dʌz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [rʌn] [pjʊr] ?

In	whose	veins	but	in	your's	does	the	ancient	current	of	our	blood	run	pure	?
在	谁	静脉	但	在	你的	做	这	古老的	当前的	的	我们的	血	跑步	纯的	?

除了你之外，还有谁的血管里流淌着我们古老而纯净的血液?

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['brʌðər] !

Look	at	your	brother	!
看	在	你的	兄弟	!

看看你哥哥！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] [hjuːn] !

Look	at	the	rock	,	from	which	this	child	is	hewn	!
看	在	这	岩石	,	从	哪个	这	孩子	是	凿	!

看看这块岩石，这孩子就是从这块岩石上雕刻出来的！

[ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ded] [mæs] [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['faɪər] , [wʌn] ['kwɪkənɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ?

Is	there	in	that	dead	mass	one	spark	of	native	fire	,	one	quickening	ray	of	genius	?
是	那里	在	那	死的	大量的	一	火花	的	本国的	火	,	一	加速	射线	的	天才	?

在那死寂的人群中，是否还残留着一丝原始的火花，一丝灵光乍现的天才之光?

— [noʊ] ; [nɑːt][wʌn] .

—	No	;	not	one	.
—	不	;	不是	一	.

——不，一个也没有。

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɔːˈspɪʃəs] [neɪm] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrgɔːn] ['filips]

Stampt	**with**	**an**	**inauspicious**	**name**	**,**	**he**	**is**	**of**	**all**	**the**	**foregone**	**Philips**
邮票	和	一个	不祥	姓名	,	他	是	的	全部	这	已放弃	飞利浦

- .

Philippissimus .

- .

Stampt 的名字不吉利，他是所有已故的 Philips Philippissimus 的后裔。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpləs] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] ! { - }

Look	**at**	**the**	**hapless**	**mother**	**of**	**the**	**babe**	**!**	**{**	**119**	**}**
看	在	这	不幸的	母亲	的	这	宝贝	!	{	-	}

看看这位可怜的婴儿的母亲！{119}

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [hɑːrt] ?

Has	**she**	**a**	**heart**	**?**
有	她	一个	心	?

她有良心吗?

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ðæt] , [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I	**know**	**she**	**has**	**not**	**that**	**,**	**which**	**answers**	**to**	**the**	**name**	**:**	**she**	**had**	**,**	**but**	**it**
我	知道	她	有	不是	那	,	哪个	答案	到	这	姓名	:	她	有	,	但	它

[ɪz] [gɔːn] .

is gone .

是 已消失 .

我知道她没有那种东西，也就是那个名字所指的东西：她曾经有，但现在已经没有了。

[əˈlæs][fɔːr; fər] [ðiː] , [pʊr] [beɪb] !

Alas	**for**	**thee**	**,**	**poor**	**babe**	**!**
唉	为了	你	,	贫穷的	宝贝	!

可怜的孩子，你真不幸！

['biːɪŋ] [soʊ] ['fɑːðɚd] [ænd; ənd][soʊ] ['mʌðə] , [tʃaɪld] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðaʊ] [dɪ'raɪv] [ɔːr]

being	**so**	**fathered**	**and**	**so**	**mothered**	**,**	**child**	**,**	**from**	**whom**	**can'st**	**thou**	**derive**	**or**
存在	所以	父亲	和	所以	母亲	,	孩子	,	从	谁	不能	你	派生	或者

[hɑːrt] [ɔːr] [hed] — ?

heart	**or**	**head**	**—**	**?**
心	或者	头	—	?

孩子，你既受父亲的影响，又受母亲的影响，你还能从谁那里获得你的心和你的头脑呢?

[frʌm; frəm][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [rɪ'plaɪd] [sə'siːliə] : [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] ['dɪrɪst] [sɜːr] , [aɪl] [nɑːt]

From	**you**	**,**	**his**	**grandfather**	**,**	**replied**	**Cecilia**	**:**	**Come**	**,**	**come**	**,**	**my**	**dearest**	**sir**	**,**	**I'll**	**not**
从	你	,	他的	祖父	,	回复	塞西莉亚	:	来	,	来	,	我的	亲爱的	先生	,	患病的	不是

[əˈlaʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'spɑːndənsi] .

allow	**of**	**this**	**despondency**	**.**
允许	的	这	沮丧	.

塞西莉亚回答说：“来自您的，他的祖父：来吧，来吧，我最亲爱的先生，我不会允许这种沮丧的情绪发生。”

[raɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tʃer] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['vɪzɪt] [ðɪs] [nuː] [ʌv; əv]

Rise	**from**	**your**	**chair**	**,**	**and**	**come**	**with**	**me**	**and**	**visit**	**this**	**new**	**scyon**	**of**
上升	从	你的	椅子	,	和	来	和	我	和	访问	这	新的	镰刀	的

[jʊr; jər] [stɑːk] !

your	**stock**	**!**
你的	库存	!

从椅子上站起来，跟我来参观一下你们这批新来的苗子!

[lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [feɪs] ; ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [braɪt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [diː] ['læŋkæstər] ,

Look	**in**	**his**	**lovely**	**face**	**;**	**contemplate**	**the**	**bright**	**promise**	**of**	**a**	**true**	**De**	**Lancaster**	**,**
看	在	他的	迷人的	脸	;	沉思	这	明亮的	承诺	的	一个	真的	德	兰开斯特	,

[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['hɪroʊ] ,

a	**virtuous**	**hero**	**,**
一个	有德行的	英雄	,

看看他那俊美的脸庞；想想一个真正的德·兰开斯特，一个品德高尚的英雄，他身上所蕴藏的光明前途吧。

[bɔːrn][tuː; tə] [kraʊn] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] : [siː] [hɪm; ɪm] !

born	to	crown	your	name	with	honour	:	See	him	!
出生	到	王冠	你的	姓名	和	荣誉	:	看	他	!

生来就是要为你的名字增添荣耀：看看他！

[juːl] [oʊn] [haʊ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz]['blesɪd; blest][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] .

you'll	own	how	Providence	has	blessed	you	,	and	blush	for	having	doubted	.
你会	自己的	如何	普罗维登斯	有	蒙福	你	,	和	脸红	为了	拥有	怀疑	.

你会意识到上帝是如何眷顾你的，并为曾经的怀疑而感到羞愧。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [roʊz] , [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ,

The	father	rose	,	took	the	hand	of	his	daughter	,	and	,
这	父亲	玫瑰	,	采取	这	手	的	他的	女儿	,	和	,

父亲站起身，牵起女儿的手，然后

[waɪlst] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fɑːloʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][led] . { - }

whilst	the	tears	were	brimming	in	his	eyes	,	followed	where	she	led	.	{	120	}
而	这	眼泪	是	充满	在	他的	眼睛	,	随后	在哪里	她	引领	.	{	-	}

他眼含热泪，跟着她走。{120}

[naʊ] , [maɪ] ['frendli] ['riːdər] ,

Now	,	my	friendly	reader	,
现在	,	我的	友好的	读者	,

现在，我亲爱的读者，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] ['peɪʃntli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ][fɜːrst]

if	you	have	gone	patiently	along	with	me	through	the	pages	of	this	my	first
如果	你	有	已消失	耐心	沿着	和	我	通过	这	页面	的	这	我的	第一的

[bʊk] ,

book	,
书	,

如果你一直耐心地和我一起读完了我的第一本书，

[let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd] [nɑːt] [ʌn'plezntli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

let	me	hope	that	you	will	proceed	not	unpleasantly	to	the	conclusion	of	the	next
让	我	希望	那	你	将要	继续	不是	令人不快的	到	这	结论	的	这	下一个

.

:
.

希望您能顺利地完成下一阶段的工作。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['stɔːri] [mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spænd] [ɪt'self] :

You	know	that	every	story	must	have	time	to	expand	itself	:
你	知道	那	每一个	故事	必须	有	时间	到	扩张	本身	:

你知道，每个故事都需要时间来展开：

['kærəktərz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['hɜːrid] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd]

characters	must	not	be	hurried	into	action	before	they	are	understood	;	and
人物	必须	不是	是	慌忙	进入	行动	前	他们	是	理解	;	和

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

a	novel	,
一个	小说	,

在理解人物之前，不应急于让他们采取行动；而一部小说，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][drə'mætɪk] , [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ]['drɑːmə] .

though	it	ought	to	be	dramatic	,	is	not	absolutely	a	drama	.
尽管	它	应该	到	是	戏剧性	,	是	不是	绝对地	一个	戏剧	.

虽然它应该很戏剧化，但它并不完全是一部戏剧。

[maɪ]['hɪroʊ][ɪz] [jet] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

My	hero	is	yet	in	the	cradle	,
我的	英雄	是	然而	在	这	摇篮	,

我的英雄还在襁褓之中，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

and	I	must	keep	his	grandfather	and	others	in	the	foreground	,
和	我	必须	保持	他的	祖父	和	其他的	在	这	前景	,

我必须始终把他的祖父和其他人放在首位。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] : [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] ,

till	he	is	fit	to	be	presented	to	you	:	when	that	time	comes	,
直到	他	是	合身	到	是	呈现	到	你	:	什么时候	那	时间	来	,

直到他适合觐见你们为止：当那一天到来时，

[oʊld][eɪdʒ] [meɪ] [siːs] [tuː; tə]['præt(ə)l] ,

old	age	may	cease	to	prattle	,
老的	年龄	可能	停止	到	喋喋不休	,

老年人或许不再喋喋不休了。

[fɪ'lɑːlədʒi] [meɪ] [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [step] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [siːn]

philology	may	fall	back	and	Nature	step	forward	to	conduct	and	close	the	scene
语言学	可能	落下	后退	和	自然	步	向前	到	执行	和	关闭	这	场景

.

:

.

语言学或许会退居幕后，而大自然则会挺身而出，主导并结束这一幕。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

In	the	mean	time	if	I	take	the	freedom	of	saying	a	few	words	,
在	这	意思是	时间	如果	我	拿	这	自由	的	说	一个	很少	字	,

与此同时，如果我冒昧地说几句，

[waɪlst] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] ['pɔːzɪz] , [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn][ðə; ði] { - }

whilst	the	fable	pauses	,	recollect	that	I	cannot	in	the	{	121	}
而	这	寓言	停顿	,	追忆	那	我	不能	在	这	{	-	}

当寓言故事停顿之时，请记住，我不能在{121}

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæv; həv] ['meni] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

course	of	nature	have	many	more	opportunities	of	conversing	with	you	,	and
课程	的	自然	有	许多	更多的	机会	的	对话	和	你	,	和

[fjuː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ,

few	have	been	the	writers	,
很少	有	到过	这	作家	,

自然界有很多机会与你交流，而作家却寥寥无几。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['friːkwənt] ['ɪntərkɔːrs] ,

with	whom	you	have	had	more	frequent	intercourse	,
和	谁	你	有	有	更多的	频繁	交往	,

你与谁发生性关系更频繁，

[ɔːr] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌpəti'neiʃəsli] [ɪn'dʌstriəs] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['feɪvər] [ænd; ənd]

or	who	have	been	more	pertinaciously	industrious	to	deserve	your	favour	and
或者	WHO	有	到过	更多的	顽强地	勤劳	到	应得	你的	偏爱	和

[ɪ'stiːm] ,

esteem	,
尊重	,

或者那些更加勤奋努力、更值得您青睐和尊重的人，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd]['edɪfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][maɪ]

for	I	am	now	striving	to	amuse	and	edify	even	the	youngest	of	my
为了	我	是	现在	努力	到	娱乐	和	启发	甚至	这	最小的	的	我的

['riːdɚz] ,

readers	,
读者	,

因为我现在努力的目标是让即使是最年轻的读者也能从中获得乐趣和启发。

[wen] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] [baɪ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ;

when	I	myself	am	short	of	fourscore	years	by	less	than	four	;
什么时候	我	我	是	短的	的	八十	年	经过	较少的	比	四	;

我本人还差不到四岁就八十岁了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪr] ['mænjuəl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]

and	I	am	inclined	to	believe	,	that	the	mere	manual	operation	of	writing
和	我	是	倾斜	到	相信	,	那	这	仅仅	手动的	手术	的	写作

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

these	pages	,
这些	页面	,

而且我倾向于相信，仅仅是手动书写这些页面这一操作，

([æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd]) [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]

(	as	I	am	now	doing	for	the	third	time	with	my	own	hand	)	would	be	found
(	作为	我	是	现在	正在做	为了	这	第三	时间	和	我的	自己的	手	)	会	是	成立

[tæsk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

task	enough	for	any	person	of	my	age	,
任务	足够的	为了	任何	人	的	我的	年龄	,

（我现在正亲手第三次做这件事）对于任何一个像我这个年纪的人来说，都是一项相当艰巨的任务。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv] ['fɑːðərɪŋ] [ðem; ðəm] .

without	engaging	in	the	labour	of	inventing	,	or	the	risque	of	fathering	them	.
没有	引人入胜	在	这	劳动	的	发明	,	或者	这	有风险的	的	父亲	他们	.

无需从事发明创造的劳动，也无需承担生育的风险。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] ,

Be	that	as	it	may	,	the	work	is	done	,	and	done	,
是	那	作为	它	可能	,	这	工作	是	完毕	,	和	完毕	,

不管怎样，工作已经完成了，彻底完成了。

[nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət] ['eni] ['lɪvɪŋ]

not	in	the	evil	spirit	of	the	time	,	but	without	a	single	glance	at	any	living
不是	在	这	邪恶的	精神	的	这	时间	,	但	没有	一个	单身的	瞥一眼	在	任何	活的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

并非出于当时的邪恶精神，而是连看一眼任何活着的人都不看一眼；

['kɑːnʃəs] ['ðerfɔːr] { - }

conscious	therefore	{	122	}
有意识的	所以	{	-	}

因此有意识{122}

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'deɪndʒərd] [wʌt] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

that	I	have	not	endangered	what	is	sacred	to	me	as	a	gentleman	,
那	我	有	不是	濒危	什么	是	神圣	到	我	作为	一个	绅士	,

我没有危及我作为绅士所珍视的神圣之物。

[ðə; ðɪ]['krɪtɪks][ɑːr; ər][moʊst] ['kɔːrdʒəli] ['welkəm] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ə'baʊt][ˌem 'iː]

the	critics	are	most	cordially	welcome	to	every	thing	they	can	find	about	me
这	评论家	是	最多	诚挚地	欢迎	到	每一个	事物	他们	能	寻找	关于	我

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] .

as	an	author	.
作为	一个	作者	.

我非常欢迎批评家们对我作为作家的一切进行评论。

[haʊ'evər] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

However	as	I	know	some	of	them	to	be	fair	and	honourable
然而	作为	我	知道	一些	的	他们	到	是	公平的	和	光荣的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

然而，据我所知，他们当中有些人是公正正直的绅士，

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

I	hope	they	will	recollect	how	often	I	have	been	useful	to	them	in	the	sale	of
我	希望	他们	将要	追忆	如何	经常	我	有	到过	有用	到	他们	在	这	销售	的

[ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] ,

their	publications	,
他们的	出版物	,

我希望他们能记住，在他们销售出版物的过程中，我曾多次为他们提供帮助。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] .

and	assist	me	now	with	their	good	word	in	the	circulation	of	De	Lancaster	.
和	协助	我	现在	和	他们的	好的	单词	在	这	循环	的	德	兰开斯特	.

现在请用他们的好话帮助我传播德兰开斯特的福音。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] . { - }

END	OF	THE	FIRST	BOOK	.	{	123	}
结尾	的	这	第一的	书	.	{	-	}

第一卷完。{123}

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .

BOOK	THE	SECOND	.
书	这	第二	.

预订第二本。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪzɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kɔstuːmə] .

A	Country	Visit	according	to	the	old	Costuma	.
一个	国家	访问	根据	到	这	老的	服装	.

按照古老的习俗进行乡村游览。

[baɪ] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] ['evri] [θɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] [laɪf] , [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] , ['hɔːrsɪz] ,

By	peep	of	day	every	thing	,	that	had	life	,	in	and	about	Kray	Castle	,	horses	,
经过	窥视	的	天	每一个	事物	,	那	有	生活	,	在	和	关于	克雷	城堡	,	马匹	,

黎明破晓之际，克雷城堡内外所有有生命的事物，包括马匹，都.....

[dɔːgz][ænd; ənd][kæts] [ɪn'kluːdɪd] , [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

dogs	and	cats	included	,	were	up	and	in	motion	,	save	only	the	lady	in	the
狗	和	猫	包括	,	是	向上	和	在	运动	,	节省	仅有的	这	女士	在	这

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

除了躺在稻草堆里的那位女士之外，包括猫狗在内的所有人都起身活动了。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][bed] , [huː] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

who	could	not	rise	,	and	the	gentleman	in	bed	,	who	did	not	chuse	to	leave	it
WHO	可以	不是	上升	,	和	这	绅士	在	床	,	WHO	做过	不是	选择	到	离开	它

,

,
,

无法起身的那位，以及卧床不起、不愿离去的那位先生，

['neɪmli] ['filip] [ðə; ði] ['fɪʃər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][wʌn] [pɜːrtʃ] ,

namely	Philip	the	fisher	,	who	had	not	got	one	perch	,
即	菲利普	这	渔夫	,	WHO	有	不是	得到	一	栖息	,

那就是渔夫菲利普，他一条鲈鱼都没钓到。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][soʊ] ['meni] [baɪts] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bæŋks] ,

and	probably	not	so	many	bites	from	beside	the	banks	,
和	大概	不是	所以	许多	咬	从	旁	这	银行	,

而且，河岸边可能不会有那么多鱼咬钩。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blæŋkits] .

as	he	had	been	favoured	with	from	between	the	blankets	.
作为	他	有	到过	受青睐	和	从	之间	这	毯子	.

就像他从毯子缝隙里得到的恩惠一样。

[ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] , [huː] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'ventʃər] , ['rɔndivuː, -dei-]

The	two	companions	,	who	had	pledged	themselves	to	this	adventure	,	rendezvoused
这	二	同伴	,	WHO	有	承诺	他们自己	到	这	冒险	,	会面

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðoʊ] [nɑːt] { - }

at	the	same	moment	,	though	not	{	124	}
在	这	相同的	片刻	,	尽管	不是	{	-	}

两位同伴，既然已经立志踏上这段冒险之旅，便同时会合，尽管他们并非{124}

[ɪg'zæktli] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərz] ; [fɔːr; fər] [waɪlst] [ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][diː] ['læŋkəstərz] [ə'pærəl]

exactly	under	the	same	colours	;	for	whilst	the	scarlet	of	De	Lancaster's	apparel
确切地	在下面	这	相同的	颜色	;	为了	而	这	猩红	的	德	兰开斯特的	服饰

[wʌz; wəz]['faɪəri] [braɪt] ,

was	fiery	bright	,
曾是	火热	明亮的	,

完全相同的颜色；因为德·兰开斯特的猩红色服装鲜艳夺目，

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] ['wɪlsn] [hæd; həd][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [siːn]

the	uniform	of	Wilson	had	a	cast	of	the	campagne	in	it	,	having	seen
这	制服	的	威尔逊	有	一个	投掷	的	这	坎帕涅	在	它	,	拥有	已见

[sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ,

some	service	,
一些	服务	,

威尔逊的制服上有战役的痕迹，说明他曾参加过一些战斗。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [sʌm; səm] [smoʊk] .

and	endured	some	smoke	.
和	忍受	一些	抽烟	.

并且忍受了一些烟雾。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pɜːsənɪdʒz] , [huː] [ə'tendid] [ðiːz] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Amongst	the	numerous	personages	,	who	attended	these	adventurers	to	the	door	of
在	这	很多的	人物	,	WHO	参加	这些	冒险者	到	这	门	的

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

the	vehicle	,
这	车辆	,

在众多护送这些冒险者到车门前的人物中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [im'bɑːkt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] - [bɔːrn]['hɪroʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [poʊst]

in	which	they	embarked	their	bodies	,	our	new	-	born	hero	took	a	conspicuous	post
在	哪个	他们	启航	他们的	身体	,	我们的	新的	-	出生	英雄	采取	一个	显眼的	邮政

,

,
,

他们把自己的身体安置其中，我们这位新生英雄占据了一个显眼的位置，

['prɑːbəbli] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ðæn; ðən] ['selfɪʃli] [tuː; tə]
probably **more** **in** **compliment** **to** **the** **curiosity** **of** **his** **nurse** **,** **than** **selfishly** **to**
大概 更多的 在 赞扬 到 这 好奇心 的 他的 护士 , 比 自私地 到
['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
gratify **his** **own** **.**
满足 他的 自己的 .

或许更多是为了满足护士的好奇心，而不是出于自私的满足自己的欲望。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
Nevertheless **it** **is** **recorded** **,** **that** **when** **the** **machine** **,**
尽管如此 它 是 记录 , 那 什么时候 这 机器 ,

然而，据记载，当机器.....

([kɔːld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [koʊtʃ]) [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][dʒɔɪnt]['enərdʒi][ʌv; əv][sɪks][fæt]
(**called** **in** **those** **days** **a** **coach** **)** **was** **put** **in** **motion** **by** **the** **joint** **energy** **of** **six** **fat**
(称为 在 那些 天 一个 教练) 曾是 放 在 运动 经过 这 联合的 活力 的 六 胖的
[koʊtʃ] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][wʌn][fæt]['draɪvər] ,
coach **-** **horses** **and** **one** **fat** **driver** **,**
教练 - 马匹 和 一 胖的 司机 ,

（当时称为马车）由六匹肥胖的马和一名肥胖的车夫共同驱动。

['lɪt(ə)l][dʒɑːn] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kroʊd] [ə'meɪn][fɔːr; fər][dʒɔɪ] :
little **John** **clapped** **his** **hands** **,** **and** **crowed** **amain** **for** **joy** **:**
小的 约翰 鼓掌 他的 双手 , 和 人群 主 为了 喜悦 :

小约翰拍着手，高兴地大叫起来：

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] [spiːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]
if **he** **made** **any** **speech** **upon** **the** **occasion** **,** **there** **was** **one** **more** **instance** **of**
如果 他 制成 任何 演讲 之上 这 场合 , 那里 曾是 一 更多的 实例 的
[mɪ'rækjələs] [prɪ] { - }
miraculous **pre** **{** **125** **}**
神奇 预 { - }

如果他在那次场合发表了任何演讲，那么还有另一个奇迹般的预兆{125}

[mə'tʃʊrəti] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
maturity **lost** **to** **the** **world** **,** **for** **nobody** **remembered** **it** **.**
到期 丢失的 到 这 世界 , 为了 无人 记得 它 .

成熟已然逝去，因为无人记得它。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [flæt] [æz; əz]
Though **the** **country** **they** **had** **to** **travel** **over** **was** **not** **quite** **so** **flat** **as**
尽管 这 国家 他们 有 到 旅行 超过 曾是 不是 相当 所以 平坦的 作为
['nɔːrfək] ,
Norfolk **,**
诺福克 ,

虽然他们要穿越的地区不像诺福克那样平坦，

[nɔːr][ðə; ði][roʊd] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ]['grævə(l)] [wɔːk] , [jet] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] ,
nor **the** **road** **altogether** **like** **a** **gravel** **walk** **,** **yet** **the** **journey** **was** **prosperous** **,**
也不 这 路 共 喜欢 一个 碎石 走 , 然而 这 旅行 曾是 繁荣 ,

这条路并不完全像碎石路，但旅途却很顺利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['æmb(ə)l] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
for **the** **team** **was** **strong** **,** **and** **a** **persevering** **amble** **,** **now** **and** **then**
为了 这 团队 曾是 强的 , 和 一个 坚持不懈 缓行 , 现在 和 然后
[ɪg'zæspəreɪtɪd]['ɪntuː][æn; ən]['æktʃuəl][trɑːt] ,
exasperated **into** **an** **actual** **trot** **,**
恼怒 进入 一个 实际的 小跑 ,

因为队伍实力强劲，他们坚持不懈地慢跑，偶尔也会因为疲惫而加快脚步，小跑起来。

[brɔ:t] [ðə; ði] ['trævələz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ɪm'baʊərd] [ɪn] [ju:] - [tri:z] ,
brought **the** **travellers** **within** **sight** **of** **the** **mansion** **,** **embowered** **in** **yew** **-** **trees** **,**
带来 这 旅行者 之内 视线 的 这 大厦 , 弓形 在 紫杉 - 树木 ,

旅行者们来到了那座掩映在紫杉树丛中的宅邸前，

[wer] [dwelt] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [lɪr] , ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [les] [æm'bɪʃəs]
where **dwelt** **the** **descendant** **of** **King** **Lear** **,** **father** **of** **a** **daughter** **less** **ambitious**
在哪里 居住 这 后裔 的 国王 李尔王 , 父亲 的 一个 女儿 较少的 雄心勃勃
[ðæn; ðən] ['ri:^ən] ,
than **Regan** **,**
比 里根 ,

那里住着李尔王的后裔，他有一个女儿，但这个女儿的野心不如里根。

[bʌt; bət][fɑ:r] [mɔ:r] ['du:tɪf(ə)l] .
but **far** **more** **dutiful** **.**
但 远的 更多的 尽职尽责的 .

但更加尽职尽责。

[ə; eɪ] ['fɔ:rʌnər] , [hu:] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] , [hæd; həd] [aʊt'strɪpt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [baɪ]
A **forerunner** **,** **who** **without** **trial** **of** **his** **speed** **,** **had** **outstripped** **the** **coach** **by**
一个 先行者 , WHO 没有 审判 的 他的 速度 , 有 超越 这 教练 经过
[sʌm; səm] [maɪlz] ,
some **miles** **,**
一些 英里 ,

一名领跑者，未经速度测试，就已远远领先教练数英里。

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,
had **announced** **the** **coming** **of** **the** **lord** **of** **Kray** **Castle** **,**
有 宣布 这 未来 的 这 主 的 克雷 城堡 ,

已经宣布了克雷城堡领主的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði][oʊld][kən'ventjuəl] ['kɪtʃɪn] ['spɑ:kld] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] :
and **the** **fires** **in** **the** **old** **conventual** **kitchen** **sparkled** **at** **the** **news** **:**
和 这 火灾 在 这 老的 会议 厨房 闪闪发光 在 这 消息 :

听到这个消息，老修道院厨房里的炉火闪烁起来：

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [oʊld]['wɔ:rdər][hæd; həd][gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:r] [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] {
the **drunken** **old** **warder** **had** **got** **on** **his** **fur** **gown** **,** **and** **the** **bard** **of** **the** **{**
这 醉 老的 看守 有 得到 在 他的 毛皮 袍 , 和 这 诗人 的 这 {
- }
126 **}**
- }

醉醺醺的老狱卒穿上了他的皮袍，吟游诗人{126}

['fæməli][wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri]
family **was** **ready** **in** **the** **gallery** **of** **the** **great** **hall** **to** **give** **the** **customary**
家庭 曾是 准备好 在 这 画廊 的 这 伟大的 大厅 到 给 这 习惯
[ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][soʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə; eɪ] [gest] .
salutation **to** **so** **honourable** **a** **guest** **.**
问候 到 所以 光荣的 一个 客人 .

家人们已在大厅的廊台上等候，准备向这位尊贵的客人致以惯例的问候。

[wen] ['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['æbi] - [laɪk] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self]
When **Mr** **.** **De** **Lancaster** **had** **passed** **the** **abbey** **-** **like** **porch** **,** **and** **found** **himself**
什么时候 先生 . 德 兰开斯特 有 通过了 这 修道院 - 喜欢 门廊 , 和 成立 他自己
[ɪn][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [hɔ:l] ,
in **the** **aforesaid** **hall** **,**
在 这 上述 大厅 ,

当德兰卡斯特先生穿过那如同修道院般的门廊，来到上述大厅时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]

he	turned	round	,	and	made	a	courteous	inclination	of	his	head	to	the
他	转向	圆形的	,	和	制成	一个	有礼貌	倾角	的	他的	头	到	这

['hɑːrpər] , [huː] ,

harper	,	who	,
哈珀	,	WHO	,

他转过身，恭敬地向竖琴师点头致意，竖琴师

[laɪk] [ˌtɪmə'θiːəs] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [haɪ] : ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][də'mestiks][ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] ,

like	Timotheus	,	was	placed	on	high	:	noticing	the	domestics	and	retainers	,
喜欢	提摩太	,	曾是	放置	在	高的	:	注意到	这	家政	和	预付金	,

像提摩太一样，被置于高位：注意到家仆和侍从，

[huː] [laɪnd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [ruːm] ,

who	lined	his	passage	to	the	receiving	room	,
WHO	衬里	他的	通道	到	这	接收	房间	,

那些在他通往接待室的路上排成一排的人，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — [ðiːz] ['ɑːnɪst] [foʊks][dəunt] [lʊk]

he	said	in	a	whisper	to	his	friend	the	colonel	—	These	honest	folks	don't	look
他	说	在	一个	耳语	到	他的	朋友	这	上校	—	这些	诚实的	各位	不	看

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti][ɔːr]['kwɑːləti][ʌv; əv]

as	if	they	had	suffered	by	a	reduction	either	of	the	quantity	or	quality	of
作为	如果	他们	有	遭受	经过	一个	减少	任何一个	的	这	数量	或者	质量	的

[ðer; ðər][weltʃˌwelʃ] [eɪl] . — [wen] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

their	Welch	ale	.	—	When	ushered	into	the	room	,
他们的	韦尔奇	麦芽酒	.	—	什么时候	引导	进入	这	房间	,

他低声对他的朋友上校说："这些老实人看起来并没有因为威尔士麦芽酒的数量或质量下降而受到影响。"——当他被领进房间时，

[wer] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gaʊti]

where	the	master	of	the	mansion	was	,	they	found	him	sitting	in	his	gouty
在哪里	这	掌握	的	这	大厦	曾是	,	他们	成立	他	坐着	在	他的	痛风

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他们发现宅邸的主人正坐在他那张患有痛风的椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ræpt] [ɪn] ['flænl] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n]

with	his	foot	wrapped	in	flannel	on	a	stool	,	in	company	with	a	great	collection
和	他的	脚	包装	在	绒布	在	一个	凳子	,	在	公司	和	一个	伟大的	收藏

[ʌv; əv] ['mɔːrgən] ,

of	Morgans	,
的	摩根	,

他一只脚裹着法兰绒，坐在凳子上，身边是一大批摩根瓷器。

[huː] [hʌŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] : { - }

who	hung	quietly	by	the	wall	:	{	127	}
WHO	悬挂	悄悄	经过	这	墙	:	{	-	}

静静地挂在墙边的人：{127}

[ə'pɑːn] [saɪt] [ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

upon	sight	of	De	Lancaster	his	countenance	was	lighted	up	with	joy	.
之上	视线	的	德	兰开斯特	他的	面容	曾是	照明	向上	和	喜悦	.

一见到德·兰开斯特，他的脸上就绽放出喜悦的笑容。

[ðɪs] [ɪz][kaɪnd] [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] ,

This	is	kind	indeed	,	he	exclaimed	;	this	is	an	honour	I	could	not	expect	,
这	是	种类	的确	,	他	惊呼	;	这	是	一个	荣誉	我	可以	不是	预计	,

"这真是太好了！"他惊叹道，"这是我始料未及的荣幸！"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][di:] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd]

and	a	favour	I	shall	never	forget	,	taking	the	hand	of	De	Lancaster	,	and
和	一个	偏爱	我	将	绝不	忘记	,	采取	这	手	的	德	兰开斯特	,	和

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] ,

making	an	effort	,
制作	一个	努力	,

还有一件我永远不会忘记的事，那就是我握住德·兰开斯特的手，并尽力去做。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pres] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

as	if	to	press	it	to	his	lips	.
作为	如果	到	按	它	到	他的	嘴唇	.

仿佛要把它贴到嘴唇上似的。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['wɪlsn] , [hi:; hi] [kraɪd] — [ɑ:] [maɪ][oʊld] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [si:]

Turning	to	Colonel	Wilson	,	he	cried	—	Ah	my	old	friend	,	I	am	happy	to	see
转弯	到	上校	威尔逊	,	他	哭	—	啊	我的	老的	朋友	,	我	是	快乐的	到	看

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

他转向威尔逊上校，喊道："啊，我的老朋友，见到你真高兴。"

['welkəm] [tu:; tə] [glen] - ['mɔ:rgən] !

Welcome	to	Glen	-	Morgan	!
欢迎	到	格伦	-	摩根	!

欢迎来到格伦-摩根!

[waɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] ['breɪvli] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['nɪmblə(r)][ə'pɑ:n][wʌn] [leg] , [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'pɑ:n] [tu:] :

Why	you	look	bravely	,	and	are	nimbler	upon	one	leg	,	than	I	am	upon	two	:
为什么	你	看	勇敢地	,	和	是	更灵活	之上	一	腿	,	比	我	是	之上	二	:

为什么你看上去很勇敢，而且单腿行走比我双腿行走更灵活?

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] . — [hi:; hi] [ðen] [kɔ:ld] [aʊt]

you	see	how	I	am	suffering	for	the	sins	of	my	youth	.	—	He	then	called	out
你	看	如何	我	是	痛苦	为了	这	罪孽	的	我的	青年	.	—	他	然后	称为	出去

[ə'meɪn][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] ;

amain	for	Mrs	.	Richards	his	housekeeper	;
主	为了	太太	.	理查兹	他的	管家	;

你看，我正在为我年轻时的罪孽受苦。——然后他大声喊叫他的管家理查兹太太;

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

he	might	have	spared	himself	the	trouble	,	for	Mrs	.	Richards	was	in	the
他	可能	有	幸存	他自己	这	麻烦	,	为了	太太	.	理查兹	曾是	在	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他本可以省去这些麻烦，因为理查兹太太当时就在房间里。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r'self][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [wel] - ['ɛrd] [bedz] , [ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər]['mæstər] , [hu:]

and	made	herself	responsible	for	well	-	aired	beds	,	reminding	her	master	,	who
和	制成	她自己	负责任的	为了	出色地	-	播出	床	,	提醒	她	掌握	,	WHO

['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['kloʊsli] ,

questioned	her	very	closely	,
被质问	她	非常	密切	,

她主动负责保持床铺通风，并不断提醒仔细询问她的主人。

[ðæt] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][hæd; həd] [lɑ:dʒd] [ten] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] { - }

that	Captain	Jones	had	lodged	ten	nights	in	the	room	,	which	she	had	{	128	}
那	队长	琼斯	有	已提交	十	夜晚	在	这	房间	,	哪个	她	有	{	-	}

琼斯船长曾在这间房间里住了十个晚上，而她{128}

[prɪ'perd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [glen] - ['mɔːrgən] [ðæt] ['veri]
prepared for Mr . De Lancaster , and he had left Glen - Morgan that very
准备 为了 先生 . 德 兰开斯特 , 和 他 有 左边 格伦 - 摩根 那 非常
['mɔːrnɪŋ] :
morning :
早晨 :

为德兰卡斯特先生准备妥当，他当天早上就离开了格伦摩根：

[ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [ker] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsənz] [ə'pɑːrtmənt] .
the same good care had been taken of Colonel Wilson's apartment .
这 相同的 好的 关心 有 到过 已采取 的 上校 威尔逊的 公寓 .

威尔逊上校的公寓也得到了同样的精心照料。

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə'pɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,
Satisfaction being given upon these points ,
满意 存在 给定 之上 这些 积分 ,

鉴于以上几点均已得到满足，

['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
Mrs . Richards was strictly enjoined to see that not an individual belonging to
太太 . 理查兹 曾是 严格 禁止 到 看 那 不是 一个 个人 属于 到
[hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] [gest] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his worthy guest wanted for any thing in his house ,
他的 值得 客人 通缉 为了 任何 事物 在 他的 房子 ,

理查兹夫人被严令确保他尊贵的客人家中任何一人都不会缺少任何东西。

[neɪ] , [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,
nay , if a dog had followed his coach ,
不 , 如果 一个 狗 有 随后 他的 教练 ,

不，如果一条狗跟着它的教练，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [ænd; ənd] [wel] [fed] . —
let it be her duty to take care that he was welcomed and well fed . —
让 它 是 她 责任 到 拿 关心 那 他 曾是 欢迎 和 出色地美联储 . —
[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mænərz] ,
These were the manners ,
这些 是 这 礼仪 ,

让她负责款待他，让他吃饱穿暖。——这是礼仪。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
and such the primitive hospitality of those days .
和 这样的 这 原始 热情好客 的 那些 天 .

以及当时那种原始的待客之道。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][oʊld]['mɔːrgən] , [wiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði]
When dinner was announced , and old Morgan , wheeled in his chair into the
什么时候 晚餐 曾是 宣布 , 和 老的 摩根 , 带轮子的 在 他的 椅子 进入 这
['iːtɪŋ] - [ruːm] ,
eating - room ,
吃 - 房间 ,

晚餐开始宣布后，老摩根坐着轮椅被推进了餐厅。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'nɑːnɪkəlz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə]
the parson in his canonicals at the foot of the table gave his benediction to
这 牧师 在 他的 礼服 在 这 脚 的 这 桌子 给予 他的 祝福 到
[æn; ən] [ə'bʌndənt] [mæs] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['vaɪəndz] ,
an abundant mass of steaming viands ,
一个 丰富 大量的 的 蒸煮 菜肴 ,

牧师在桌脚的法典中，为一大盘热气腾腾的菜肴献上了祝福。

[wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['elɪgənt] [prə'vaɪdər] .

which	bespoke	a	liberal	rather	than	an	elegant	provider	.
哪个	定制	一个	自由主义	相当	比	一个	优雅的	提供商	.

这体现了一种自由而非优雅的风格。

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [helθ] { - }

A	grave	and	elderly	gentleman	,	who	had	the	health	{	129	}
一个	严重	和	老年	绅士	,	WHO	有	这	健康	{	-	}

一位严肃而年长的绅士，健康状况{129}

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli]

of	the	family
的	这	家庭

家族

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [laʊd] [eɪ'men˛ɑː'men][æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənz]

under	his	care	,	pronounced	a	loud	Amen	at	the	conclusion	of	the	parson's
在下面	他的	关心	,	发音	一个	大声	阿门	在	这	结论	的	这	牧师的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

在他的照料下，牧师祷告结束后，他大声喊了一声“阿门”。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	butler	at	the	sideboard	bowed	his	head	.
和	这	管家	在	这	餐边柜	鞠躬	他的	头	.

餐具柜旁的管家低下了头。

[ðə; ðɪ]['fæməli] ['lɔɪər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [rɪ'teɪnər] [æd]['laɪbɪtəm] ,

The	family	lawyer	was	also	present	,	having	a	dinner	retainer	ad	libitum	,
这	家庭	律师	曾是	还	展示	,	拥有	一个	晚餐	预付金	广告	自由	,

家庭律师也在场，他按约定时间享用了晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['emɪnəns] ,

and	a	painter	of	no	small	eminence	,
和	一个	画家	的	不	小的	卓越	,

还有一位颇有名气的画家，

[huː] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʊr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv] [bæk] - [graʊndz]

who	was	upon	his	tour	for	the	purpose	of	taking	sketches	of	back	-	grounds
WHO	曾是	之上	他的	旅游	为了	这	目的	的	采取	草图	的	后退	-	理由

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔːtrɪts] ,

for	his	portraits	,
为了	他的	肖像	,

他当时正在旅行，目的是为他的肖像画绘制背景草图。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ]['pɑːrti] .

completed	the	party	.
完全的	这	派对	.

聚会结束了。

['evri] [gest] [æt; ət] ['teɪbl] [hæd; həd][æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [fʊl] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [griːn]

Every	guest	at	table	had	an	attendant	at	his	back	in	full	livery	of	green
每一个	客人	在	桌子	有	一个	服务员	在	他的	后退	在	满的	涂装	的	绿色的

[ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] [buːt] - [kʌfs] ,

and	red	with	boot	-	cuffs	,
和	红色的	和	启动	-	袖口	,

每位客人的身后都有一位身穿全套绿红制服、配有靴套的侍者。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] ['wɑːntənli] [biˈsteu] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l]

on	which	the	tailor	of	the	household	had	wantonly	bestowed	such	a	bountiful
在	哪个	这	裁缝	的	这	家庭	有	肆意妄为	授予	这样的	一个	丰富

[prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [plʌʃ] ,

profusion	of	scarlet	plush	,
丰富	的	猩红	豪华的	,

家里的裁缝肆意地在上面铺上了如此丰厚的猩红色绒布，

[ðæt] [ðə; ði] [hænd] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [pleɪt] , ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [swiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bred] [bɪˈsaɪd]

that	the	hand	,	which	gave	a	plate	,	seldom	failed	to	sweep	away	the	bread	beside
那	这	手	,	哪个	给予	一个	盘子	,	很少	失败的	到	扫	离开	这	面包	旁

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

递上盘子的手，几乎总会顺便把旁边的面包扫走。

[ɔːr] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['hæpən] :

or	the	knife	and	fork	,	as	it	might	happen	:
或者	这	刀	和	叉	,	作为	它	可能	发生	:

或者，也可能是刀叉：

[sʌm; səm] [ˌdɪskəmˈpoʊʒər] ['ɔːlsoʊ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɛrɝz] [ʌv; əv] [wɪgz] ,

some	discomposure	also	occurred	to	the	wearers	of	wigs	,
一些	不安	还	发生	到	这	穿着者	的	假发	,

佩戴假发的人也出现了一些不适感。

[wen] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ɔːr] ['teɪkən] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] { - }

when	a	dish	was	put	on	or	taken	off	from	the	{	130	}
什么时候	一个	盘子	曾是	放	在	或者	已采取	离开	从	这	{	-	}

当盘子被放上去或从{130}上取下时

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

桌子。

[ðə; ði] [hɑːrp] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [əbˈzɜːrvd] ,

The	harp	would	not	have	been	silent	,	but	that	Mr	.	De	Lancaster	observed	,
这	竖琴	会	不是	有	到过	沉默的	,	但	那	先生	.	德	兰开斯特	观察到	,

竖琴本不会停止演奏，但德·兰卡斯特先生观察到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	the	din	of	the	table	would	probably	be	louder	than	the	melody	of	the
那	这	din	的	这	桌子	会	大概	是	更大声	比	这	旋律	的	这

[ˌserəˈneɪd] ,

serenade	,
小夜曲	,

餐桌上的嘈杂声可能会比小夜曲的旋律还要响亮。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [səˈdʒestɪd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [rɪˈspektfl] [tuː; tə]

and	with	much	good	reason	suggested	,	that	it	might	be	more	respectful	to
和	和	很多	好的	原因	建议	,	那	它	可能	是	更多的	尊重	到

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

the	musician	,
这	音乐家	,

而且，许多有充分理由的人认为，这样做或许是对音乐家的更尊重。

[nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns]

not	to	call	upon	him	for	his	attendance	till	there	was	a	better	chance
不是	到	称呼	之上	他	为了	他的	出席	直到	那里	曾是	一个	更好的	机会

[fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .

for	hearing	his	performance	.
为了	听力	他的	表现	.

不要在他有更好的机会表演之前就邀请他出席。

[wen] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] - [bɔːrn]

When	the	table	at	length	was	cleared	,	and	the	health	of	the	new	-	born
什么时候	这	桌子	在	长度	曾是	已清除	,	和	这	健康	的	这	新的	-	出生

[er] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] ,

heir	had	gone	round	,
继承人	有	已消失	圆形的	,

当餐桌终于收拾干净，所有人都询问了新生继承人的健康状况后，

[diː] ['læŋkæstər] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] ,

De	Lancaster	did	not	fail	to	call	for	the	minstrel	,
德	兰开斯特	做过	不是	失败	到	称呼	为了	这	吟游诗人	,

德·兰开斯特没有忘记召唤吟游诗人。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɪfɪn] ['grɪfɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

and	Mr	.	Gryffin	Gryffin	made	his	entrance	with	his	harp	,
和	先生	.	狮鹫	狮鹫	制成	他的	入口	和	他的	竖琴	,

格里芬先生带着他的竖琴出场了。

['hæbitid][ɪn][hɪz; ɪz][gɑːrb][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bædʒ] [ʌv; əv] ['merɪt] ['pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

habited	in	his	garb	of	office	with	his	badge	of	merit	pendant	on	his	breast	.
居住地	在	他的	外衣	的	办公室	和	他的	徽章	的	优点	吊坠	在	他的	胸部	.

他身着官服，胸前佩戴功勋徽章。

['æftər][ə; eɪ] ['preljuːd] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

After	a	prelude	,	calculated	to	display	his	powers	of	execution	,
后	一个	序幕	,	计算	到	展示	他的	权力	的	执行	,

在一段旨在展示其执行能力的序幕之后，

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['ɑːnər]

he	paused	to	know	if	it	was	the	pleasure	of	the	company	to	honour
他	暂停	到	知道	如果	它	曾是	这	乐趣	的	这	公司	到	荣誉

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [fɑː] { - }

him	with	their	choice	of	any	fa	{	131	}
他	和	他们的	选择	的	任何	法	{	-	}

他停顿了一下，想知道公司是否乐意用他们选择的任何 fa{131} 来表彰他。

- ['meləɖi] ; [tuː; tə] [ðɪs] [diː] ['læŋkæstər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɜːrtəsi] [meɪd] ['ænsər] ,

vourite	melody	;	to	this	De	Lancaster	with	his	usual	courtesy	made	answer	,
-	旋律	;	到	这	德	兰开斯特	和	他的	通常	礼貌	制成	回答	,

一首动听的旋律；对此，德·兰开斯特一如既往地彬彬有礼地回答道：

[ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [streɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

that	for	himself	he	should	much	prefer	to	hear	some	strain	of	Mr	.	Gryffin's
那	为了	他自己	他	应该	很多	更喜欢	到	听到	一些	拉紧	的	先生	.	-

[oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

own	composition	,
自己的	作品	,

他本人更愿意聆听格里芬先生自己创作的乐曲。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

accompanied	by	the	voice	.
伴随	经过	这	嗓音	.

伴随着人声。

['grɪfɪn] [boʊd] ,
Gryffin **bowed** **,**
狮鹫 鞠躬 ,

格里芬鞠躬，

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['meləɪdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **confessed** **that** **he** **had** **been** **employed** **upon** **a** **simple** **melody** **of** **a**
和 坦白 那 他 有 到过 受雇 之上 一个 简单的 旋律 的 一个
['pensɪv] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [kæst] ,
pensive **and** **pathetic** **cast** **,**
沉思的 和 可怜的 投掷 ,

他坦白说，他受雇创作了一首旋律简单、略带忧伤和悲怆的曲子。

[ə'dæptɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ˌvælɪ'dɪktəri] ['stænzə] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] ,
adapted **to** **a** **few** **valedictory** **stanzas** **,** **which** **Captain** **Jones** **,**
改编 到 一个 很少 告别词 诗节 , 哪个 队长 琼斯 ,

改编成几首告别诗，琼斯船长

[hu:] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [glen] - ['mɔ:rgən][tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [west]
who **had** **that** **morning** **departed** **from** **Glen** **-** **Morgan** **to** **embark** **for** **the** **West**
WHO 有 那 早晨 已离开 从 格伦 - 摩根 到 启程 为了 这 西方
['ɪndiz] ,
Indies **,**
印第斯 ,

那天早上，他从格伦摩根出发，准备前往西印度群岛。

[hæd; həd] [left] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['pɜ:rpəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] , [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
had **left** **upon** **his** **table** **,** **purposely** **,** **as** **it** **should** **seem** **,** **to** **fall** **into** **his**
有 左边 之上 他的 桌子 , 故意 , 作为 它 应该 似乎 , 到 落下 进入 他的
[hændz] . —
hands **.** **—**
双手 . —

它被故意放在他的桌子上，似乎是故意让他拿到的。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðoʊz] !
By **all** **means** **give** **us** **those** **!**
经过 全部 方法 给 我们 那些 !

务必把那些给我们！

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
was **the** **exclamation** **of** **more** **than** **one** **person** **in** **the** **company** **.**
曾是 这 感叹 的 更多的 比 一 人 在 这 公司 .

这是公司里不止一个人的感叹词。

[ðə; ði] [ə'bi:diənt] ['mɪnstrəl] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['revərəns] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
The **obedient** **minstrel** **again** **made** **a** **graceful** **reverence** **,** **and** **throwing** **his** **hands**
这 听话 吟游诗人 再次 制成 一个 优美 尊敬 , 和 投掷 他的 双手
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rp] ,
upon **his** **harp** **,**
之上 他的 竖琴 ,

那位顺从的吟游诗人再次行了一个优雅的敬礼，并将双手放在竖琴上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(John de Lancaster a novel; vol. I.)

[sʌŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] { - }
sung as follows { 132 }
唱 作为 跟随 { - }

唱法如下{132}

“ [hɑːrk] , [hɑːrk] , [tɪz][ðə; ði]['bjuːgl] !
“ Hark , hark , tis the bugle !
“ 听着 , 听着 , 的 这 号角 !

“听，听，是号角声！”

[ˌaɪ 'tiː][wɑːfts][tuː; tə][maɪ] [ɪr]
It wafts to my ear
它 飘动 到 我的 耳朵

它飘到我的耳朵边。

“ [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] — [ə'duː] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] .
“ The signal for parting — Adieu to my dear .
“ 这 信号 为了 离别 — 再见 到 我的 亲爱的 .

“离别的信号——再见，我的爱人。”

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ailz] , [wer] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [deθ] ,
“ I go to the isles , where the climate is death ,
“ 我 去 到 这 岛屿 , 在哪里 这 气候 是 死亡 ,

“我去那些气候如同死亡之地的岛屿，

“ [ænd; ənd] [feɪts] ['pælɪd][hænd] [wiːvz] [maɪ]['fjuːnərəl] [riːθ] .
“ And Fate's pallid hand weaves my funeral wreath .
“ 和 命运的 苍白 手 编织 我的 葬礼 花圈 .

“命运苍白的手编织了我的葬礼花圈。”

“ [wen] [aɪ] [liːv] [maɪ] [soʊlz] ['treʒər] [fər'lɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
“ When I leave my soul's treasure forlorn on the shore ,
“ 什么时候 我 离开 我的 灵魂的 宝藏 绝望 在 这 支撑 ,

“当我将灵魂的珍宝孤零零地留在岸边时，

“ [ænd; ənd][aɪ] [streɪn] [maɪ][sæd] [aɪz] , [tɪl] [ðeɪ] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ,
“ And I strain my sad eyes , till they see her no more ,
“ 和 我 拉紧 我的 伤心 眼睛 , 直到 他们 看 她 不 更多的 ,

“我眯起悲伤的双眼，直到再也看不见她了，

“ [maɪ] ['sɔrəuz] [ʌn'hiːdɪd] [noʊ] ['pɪti] [ʃæl; ʃəl] [muːv] ,
“ My sorrows unheeded no pity shall move ,
“ 我的 悲伤 无人理会 不 遗憾 将 移动 ,

“我的悲伤无人理睬，无人怜悯，

“ [waɪl] [maɪ][koʊld] - ['hɑrtɪd] ['kɒmreɪdz] [kraɪ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] ?
“ While my cold - hearted comrades cry — Why did you love ?
“ 尽管 我的 寒冷的 - 心地 同志们 哭 — 为什么 做过 你 爱 ?

“当我的冷酷无情的战友们哭泣时——你为什么爱?

“ [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [huːz] [sɔːrd] [ɪz][hɪz; ɪz][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ]
“ A soldier , whose sword is his all , should obey
“ 一个 士兵 , 谁 剑 是 他的 全部 , 应该 服从

“一名以剑为一切的士兵，应当服从

“ [noʊ] ['mɪstrəs] [bʌt; bət] ['ɑːnər] — [ænd; ənd] ['truːli] [ðeɪ] [seɪ] —
“ No mistress but Honor — and truly they say —
” 不 情妇 但 荣誉 — 和 真的 他们 说 —

“除了荣誉，别无情妇——他们说得真对——”

“ [bɪ'hoʊld] !
“ Behold !
” 看哪 !

“看哪!

[æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl] , [tuː; tə][maɪ]['duːti][aɪ][flai] ;
at her call , to my duty I fly ;
在 她 称呼 , 到 我的 责任 我 飞 ;

听到她的召唤，我立即奔赴岗位;

“ [kæn; kən][ə; eɪ]['soʊldʒər][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][daɪ] ?
“ Can a soldier do more for his honor than die ?
” 能 一个 士兵 做 更多的 为了 他的 荣誉 比 死 ?

“士兵除了牺牲，还能为荣誉做些什么？”

” [wen] ['mɪstər] . ['grɪfɪn] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz]['mædrɪg(ə)l] ,
” When Mr . Gryffin Gryffin had concluded his madrigal ,
” 什么时候 先生 . 狮鹫 狮鹫 有 结束 他的 牧歌 ,

“当格里芬先生唱完他的牧歌后，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meləˌdi] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [wel] [kəm'poʊzd] , [ðə; ði] ['peɪntər] ,
of which the melody at least was extremely well composed , the painter ,
的 哪个 这 旋律 在 至少 曾是 极其 出色地 由 , 这 画家 ,

其中至少旋律创作得非常出色，画家，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['krɪtɪk] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]
who ought to have been a better critic , than to have overlooked the
WHO 应该 到 有 到过 一个 更好的 评论家 , 比 到 有 被忽视的 这
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

他本应是一位更优秀的评论家，却忽略了这种影响。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][oʊld]['mɔːrgən] , [ənæd] { - }
which it had had upon the countenance of old Morgan , unad { 133 }
哪个 它 有 有 之上 这 面容 的 老的 摩根 , 联合国残疾人联盟 { - }

它曾出现在老摩根的脸上， unad{133}

- [in'kwaiəd] [huː] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['poʊəts] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ]
visedly enquired who the mistress of the poet was — A poet's mistress , you
- 询问 WHO 这 情妇 的 这 诗人 曾是 — 一个 诗人的 情妇 , 你
[meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
may be sure ,
可能 是 当然 ,

他直截了当地问诗人的情妇是谁——可以肯定地说，是一位诗人的情妇。

[diː] ['læŋkæstər] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] ; ['evri] [θɪŋ] [ɪz][ɪ'mædʒɪneri] ; [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuːz]
De Lancaster instantly replied ; every thing is imaginary ; the mistress and the muse
德 兰开斯特 即刻 回复 ; 每一个 事物 是 假想 ; 这 情妇 和 这 沉思
[ɑːr; ər][ə'laɪk][aɪ'diːəl] ['biːɪŋs] ,
are alike ideal beings ,
是 同样 理想的 生物 ,

德·兰卡斯特立刻回答说：一切都是虚构的；情妇和缪斯都是理想化的存在。

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɑːr; ər]['oʊnli][pʊt][ɪn][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [raɪmz] ;
and death and dying are only put in to make out the rhymes ;
和 死亡 和 垂死 是 仅有的 放 在 到 制作 出去 这 韵律 ;

死亡和垂死只是为了押韵而添加进去的;

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [sed] — ['brʌðər] ['mɔːrgən] , [aɪ] [pər'siːv]

then	turning	to	the	master	of	the	table	,	he	said	—	Brother	Morgan	,	I	perceive
然后	转弯	到	这	掌握	的	这	桌子	,	他	说	—	兄弟	摩根	,	我	感知

[juː; jʊ] [drɪŋk] [noʊ] [waɪn] ;

you	drink	no	wine	;
你	喝	不	葡萄酒	;

然后他转向餐桌的主人说——摩根弟兄，我看你不喝酒；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː 'es] ,

I	have	had	my	glass	,	and	if	the	company	will	excuse	us	,
我	有	有	我的	玻璃	,	和	如果	这	公司	将要	原谅	我们	,

我已经喝完了我的酒，如果各位不介意的话，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][oʊld] ['fɛloʊz] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['klærət] ,

you	and	I	old	fellows	will	leave	them	to	their	claret	,
你	和	我	老的	伙伴们	将要	离开	他们	到	他们的	红酒	,

你我这些老家伙就让他们自己喝他们的红酒吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['tɛt] - ['tɛt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

and	take	a	cup	of	coffee	tete	à	tete	in	the	next	room	.
和	拿	一个	杯子	的	咖啡	头像	-	头像	在	这	下一个	房间	.

然后到隔壁房间单独喝杯咖啡。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['siːznəbl] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

The	motion	was	seasonable	,	and	so	immediately	seconded	by	the	man	of
这	运动	曾是	及时	,	和	所以	立即地	附议	经过	这	男人	的

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

该动议时机恰当，因此立即得到了那位医生的附议。

[ðæt] [ðə; ði]['muːvər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

that	the	mover	and	the	man	to	be	moved	soon	found	themselves	in	a
那	这	搬家公司	和	这	男人	到	是	已搬	很快	成立	他们自己	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['iːkwəli] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

situation	equally	well	adapted	to	the	compassionate	object	of	the	one	,
情况	同样地	出色地	改编	到	这	富有同情心	目的	的	这	一	,

搬运者和被搬运者很快发现，他们所处的境地同样非常适合搬运者所展现的同情心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznəbl] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	seasonable	relief	of	the	other	.
和	这	及时	宽慰	的	这	其他	.

以及另一种季节性的缓解措施。

[hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] { - }

Here	as	soon	as	they	had	taken	their	{	134	}
这里	作为	很快	作为	他们	有	已采取	他们的	{	-	}

他们一到这里就拿走了他们的{134}

[siːts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [diː] ['læŋkæstər] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [diː]

seats	,	and	were	left	to	themselves	,	De	Lancaster	commenced	his	lecture	De
座位	,	和	是	左边	到	他们自己	,	德	兰开斯特	开始	他的	演讲	德

[kɑːnsəleɪʃoʊn] .

consolatione	.
安慰	.

座位空无一人时，德·兰开斯特开始了他的演讲《论安慰》。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ,

On	this	occasion	it	so	happened	,	that	a	fair	opportunity	was	not	made	use	of	,
在	这	场合	它	所以	发生	,	那	一个	公平的	机会	曾是	不是	制成	使用	的	,

这一次，恰巧没有好好利用一个公平的机会。

[fɔːr; fər] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪnt] [æt; ət][ˈsisərəu][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

for	,	except	a	slight	hint	at	Cicero	and	his	daughter	,
为了	,	除了	一个	轻微	暗示	在	西塞罗	和	他的	女儿	,

除了略微提及西塞罗和他的女儿之外，

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [fɪˈlɑːlədʒi] [ɔːr] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ˈɑːrgjumənt][wɜːr; wər] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] :

very	little	philology	or	common	-	place	argument	were	resorted	to	:
非常	小的	语言学	或者	常见的	-	地方	争论	是	复原	到	:

几乎没有运用语文学或常见的论证方法：

[ˈkɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈpɑːn][ˈtraɪəl][tuː; tə] [ˈænsər] [ɔːl][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] :

common	sense	was	found	upon	trial	to	answer	all	purposes	quite	as	well	:
常见的	感觉	曾是	成立	之上	审判	到	回答	全部	目的	相当	作为	出色地	:

经试验发现，常识完全可以满足所有要求：

[wen] [ðə; ði][wʌn] [ləˈmentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɝz] [əˈtætʃmənt] ,

when	the	one	lamented	that	he	had	not	discovered	his	daughter's	attachment	,
什么时候	这	一	哀叹	那	他	有	不是	发现	他的	女儿的	依恋	,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [diˈmɑːndid] ,

the	other	very	naturally	demanded	,
这	其他	非常	自然	要求	,

当其中一人哀叹自己没有发现女儿的依恋时，另一人很自然地问道：

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

who	but	the	lady	was	to	be	blamed	for	that	?
WHO	但	这	女士	曾是	到	是	被指责	为了	那	?

除了那位女士，还能怪谁呢?

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfleɪgrənt] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Where	there	was	such	a	flagrant	want	of	confidence	on	the	part	of	the
在哪里	那里	曾是	这样的	一个	明目张胆	想	的	信心	在	这	部分	的	这

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

女儿如此明显地缺乏自信，

[ænd; ənd][noʊ] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,

and	no	compulsion	on	that	of	the	father	,
和	不	强迫症	在	那	的	这	父亲	,

对父亲没有强迫，

[baɪ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɑːfɪstri] [kʊd; kəd][hiː; hi] [səˈdʒest] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [self] - [rɪˈproʊtʃ] ? —

by	what	kind	of	sophistry	could	he	suggest	occasion	for	any	self	-	reproach	?	—
经过	什么	种类	的	诡辩	可以	他	建议	场合	为了	任何	自己	-	责备	?	—

[tuː; tə] [ðɪs] [wen] [ˈmɔːrgən] [ˈænsər] ,

To	this	when	Morgan	answered	,
到	这	什么时候	摩根	回答	,

他凭什么诡辩之词，竟能让人产生自责的理由呢？——对此，摩根回答道：

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːd] [ˈɪntuː] { - }

that	he	feared	his	daughter	had	been	awed	into	{	135	}
那	他	害怕	他的	女儿	有	到过	敬畏	进入	{	-	}

他担心他的女儿已经被吓到了{135}

[kənˈsiːlmənt] , [diː] [ˈlæŋkæstər] [ˈʃɑːrpli] [rɪˈplaɪd] ,

concealment	,	De	Lancaster	sharply	replied	,
隐蔽	,	德	兰开斯特	尖锐地	回复	,

“隐瞒，”德·兰开斯特厉声回答道。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsaɪn] [ˈeni] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdɪsɪnˈdʒenjuəs] [ˈækʃ(ə)n] :

that	he	defied	him	to	assign	any	honourable	motive	for	a	disingenuous	action	:
那	他	违抗	他	到	分配	任何	光荣的	动机	为了	一个	虚伪的	行动	:

他竟然要求他为这种虚伪的行为找到任何正当的动机：

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [moʊst]['elɪdʒəb(ə)l]

a	father	could	only	recommend	the	situation	,	which	he	thought	most	eligible
一个	父亲	可以	仅有的	推荐	这	情况	,	哪个	他	想法	最多	有资格的

[ænd; ənd] [ˌædvən'teɪdʒəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

and	advantageous	for	his	child	,
和	有利	为了	他的	孩子	,

父亲只能推荐他认为最适合、最有利于自己孩子的情况。

[priˈzjʊmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

presuming	that	she	had	not	previously	engaged	her	heart	;	in	which	if	he	was
假设	那	她	有	不是	之前	已订婚的	她	心	;	在	哪个	如果	他	曾是

[diˈsiːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

deceived	by	her	,
受骗	经过	她	,

假设她之前没有动过心；如果他被她欺骗了，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvd] [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ɪk'striːmli] ['kʌnɪŋ] .

it	only	proved	that	either	he	was	very	unsuspecting	,	or	she	extremely	cunning	.
它	仅有的	已证实	那	任何一个	他	曾是	非常	毫无戒心的	,	或者	她	极其	狡猾	.

这只能说明要么他毫无戒心，要么她极其狡猾。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n]['mɔːrgən][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n]

In	conclusion	Morgan	was	driven	to	confess	that	his	only	remaining	compunction
在	结论	摩根	曾是	驱动	到	承认	那	他的	仅有的	其余的	愧疚

[əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wʌt] ['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [maɪt] ['sʌfər] [baɪ][ə; eɪ]

arose	from	the	reflection	upon	what	Mr	.	Philip	De	Lancaster	might	suffer	by	a
出现	从	这	反射	之上	什么	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	可能	遭受	经过	一个

[kə'nekʃ(ə)n] ,

connection	,
联系	,

最后，摩根不得不承认，他唯一剩下的愧疚感来自于想到菲利普·德·兰开斯特先生可能会因为这段姻亲关系而遭受的痛苦。

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

so	little	likely	to	promote	his	happiness	.
所以	小的	可能	到	推动	他的	幸福	.

几乎没有什么能让他感到幸福。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][jʊr; jər] [rɪ'gret] , [riˈzjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] , [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət]

If	that	be	your	regret	,	resumed	De	Lancaster	,	dismiss	it	from	your	mind	at
如果	那	是	你的	后悔	,	恢复	德	兰开斯特	,	解雇	它	从	你的	头脑	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“如果你后悔的是这个，”德·兰开斯特继续说道，“那就立刻把它从你的脑海中抹去吧。”

['filip] [ɪz] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] : [noʊ] ['kʌp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] ['betər] [perd]

Philip	is	made	at	all	points	for	your	daughter	:	no	couple	can	be	better	paired
菲利普	是	制成	在	全部	积分	为了	你的	女儿	:	不	夫妻	能	是	更好的	成对的

.

:
.

菲利普在各方面都非常适合你的女儿：没有比他们更般配的一对了。

['fɑːndnəs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʊd] { - }

Fondness	on	either	side	would	{	136	}
喜爱	在	任何一个	边	会	{	-	}

双方的喜爱之情{136}

[dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [træŋ'kwɪləti] .
destroy **their** **mutual** **tranquillity** **.**
破坏 他们的 相互的 宁静 .

破坏彼此间的平静。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] , [ə; eɪ] ['grænsʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['blesɪŋ] [biː; bi]
They **have** **given** **us** **,** **under** **Providence** **,** **a** **grandson** **,** **and** **if** **that** **blessing** **be**
他们 有 给定 我们 , 在下面 普罗维登斯 , 一个 孙子 , 和 如果 那 祝福 是
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
continued **to** **us** **,**
持续 到 我们 ,

蒙上帝眷顾，他们赐给我们一个孙子，如果这份恩赐能继续降临到我们身上，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'griː] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][blæŋk] ,
you **and** **I** **must** **agree** **to** **regard** **the** **intermediate** **generation** **as** **a** **blank** **,**
你 和 我 必须 同意 到 看待 这 中间的 一代 作为 一个 空白的 ,

你我必须同意将中间一代视为空白，

[ænd; ənd] [rest] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] [ɑːn] [wʌt] [ðæt] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] .
and **rest** **our** **only** **hope** **on** **what** **that** **child** **may** **be** **.**
和 休息 我们的 仅有的 希望 在 什么 那 孩子 可能 是 .

我们唯一的希望就寄托在这个孩子身上了。

['hev(ə)n] [grænt][hɪm; ɪm][laɪf] , [kraɪd] ['mɔːrgən] !
Heaven **grant** **him** **life** **,** **cried** **Morgan** **!**
天堂 授予 他 生活 , 哭 摩根 !

“愿上天保佑他活下去！”摩根喊道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] - .
You **have** **cured** **me** **of** **the** **mournfuls** **.**
你 有 治愈 我 的 这 - .

你治好了我的忧伤。

[let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [frendz] .
Let **us** **join** **our** **friends** **.**
让 我们 加入 我们的 朋友们 .

让我们和朋友们一起加入吧。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kreɪ] - ['kæs(ə)l] .
Robert **De** **Lancaster** **returns** **to** **Kray** **-** **Castle** **.**
罗伯特 德 兰开斯特 返回 到 克雷 - 城堡 .

罗伯特·德·兰卡斯特重返克雷城堡。

[ə'nʌðər] ['vɪzɪt][ɪz][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
Another **Visit** **is** **in** **Meditation** **.**
其他 访问 是 在 冥想 .

另一次探访是在冥想中。

[æz; əz][ðə; ði] ['potər] , [huː] [leiz] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɑːt] , [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]
As **the** **porter** **,** **who** **lays** **down** **his** **burden** **and** **his** **knot** **,** **has** **probably** **a**
作为 这 搬运工 , WHO 躺下 向下 他的 负担 和 他的 结 , 有 大概 一个
['kwɪkər] [sens] ,
quicker **sense** **,**
更快 感觉 ,

搬运工放下重物和绳结后，可能反应更迅速。

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] , [wɪtʃ] [ðæt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['gɪvz] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	greater	relish	for	the	pleasure	,	which	that	relaxation	gives	,	than	the
和	更大的	尽情享用	为了	这	乐趣	,	哪个	那	松弛	给予	,	比	这

['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['nevər] ['kærid] { - }

gentleman	,	who	never	carried	{	137	}
绅士	,	WHO	绝不	携带	{	-	}

与从未携带过这种放松方式的绅士相比，他们更享受这种放松带来的乐趣{137}

['eni] [θɪŋ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði][koʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

any	thing	heavier	than	the	coat	upon	his	back	,
任何	事物	较重	比	这	外套	之上	他的	后退	,

任何比他背上的外套重的东西，

[soʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][lɔːrd] ['pærəmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] [glen] -

so	did	it	fare	with	the	good	old	lord	paramount	of	the	manor	of	Glen	-
所以	做过	它	票价	和	这	好的	老的	主	派拉蒙	的	这	庄园	的	格伦	-

['mɔːrgən] .

Morgan	.
摩根	.

格伦摩根庄园那位和蔼可亲的老领主也对此事十分满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['laɪtəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

He	was	just	now	the	lightest	man	in	the	company	,
他	曾是	只是	现在	这	最轻	男人	在	这	公司	,

他当时是公司里最轻的人。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv] [vek'seɪʃənz] ,

forasmuch	as	he	had	got	rid	of	a	heavy	wallet	of	vexations	,
因此	作为	他	有	得到	摆脱	的	一个	重的	钱包	的	烦恼	,

因为他摆脱了沉重的烦恼，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

and	in	the	gaiety	of	his	heart	,	he	declared	,
和	在	这	欢乐	的	他的	心	,	他	声明	,

他心中充满喜悦，说道：

[ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] [peɪn][ðə; ði] [gaʊt] [kʊd; kəd] [gɪv] ([wɪtʃ] [ɪn][fækt][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]

that	as	for	any	pain	the	gout	could	give	(	which	in	fact	at	that	very	moment
那	作为	为了	任何	疼痛	这	痛风	可以	给	(	哪个	在	事实	在	那	非常	片刻

[geɪv] [noʊ] [peɪn][æt; ət][ɔːl]) [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] :

gave	no	pain	at	all	)	he	regarded	it	as	nothing	:
给予	不	疼痛	在	全部	)	他	认为	它	作为	没有什么	:

至于痛风可能带来的任何疼痛（事实上，在那一刻，痛风根本没有带来任何疼痛），他都毫不在意：

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [flɪntʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [raɪ] ['feɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	man	was	not	to	flinch	and	make	wry	faces	at	a	little	twinge	of	the
一个	男人	曾是	不是	到	退缩	和	制作	讽刺	面孔	在	一个	小的	轻微疼痛	的	这

[toʊ] ,

toe	,
脚趾	,

男人不应该因为脚趾轻微抽痛就畏缩不前，更不应该做出滑稽的表情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði]

when	he	had	a	gallant	officer	in	his	eye	,	who	had	undergone	the
什么时候	他	有	一个	英勇	官	在	他的	眼睛	,	WHO	有	经历	这

[ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg] .

amputation	of	a	leg	.
截肢	的	一个	腿	.

当时他眼中出现了一位英勇的军官，这位军官失去了一条腿。

[jes] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [wʌn] [leg] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [luːz] [ə'nʌðər] ;

Yes	,	said	the	colonel	,	I	have	lost	one	leg	;	I	should	not	like	to	lose	another	;
是的	,	说	这	上校	,	我	有	丢失的	一	腿	;	我	应该	不是	喜欢	到	失去	其他	;

“是的，”上校说，“我已经失去了一条腿；我可不想再失去另一条腿。”

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] ;

but	in	our	way	of	life	we	must	take	things	as	they	turn	out	;
但	在	我们的	方式	的	生活	我们	必须	拿	事物	作为	他们	转动	出去	;

但在我们的生活方式中，我们必须接受事情的发展；

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bulits] ['wɪs(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [wel] [ɔːf] . { -

considering	how	often	I	have	heard	the	bullets	whistle	,	I	think	myself	well	off	.	{	138
考虑	如何	经常	我	有	听到	这	子弹	哨	,	我	思考	我	出色地	离开	.	{	-

}
}
}

考虑到我经常听到子弹呼啸而过，我觉得自己很幸运。{138}

[aɪ] [pər'siːv] , [kraɪd][ðə; ði]['peɪntər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [raɪt] [leg] , ['kɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] :

I	perceive	,	cried	the	painter	,	it	is	your	right	leg	,	colonel	,	which	you	have	lost	:
我	感知	,	哭	这	画家	,	它	是	你的	正确的	腿	,	上校	,	哪个	你	有	丢失的	:

“我看得出来，”画家喊道，“上校，您失去的是您的右腿！”

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [dɪ'praɪvd]

the	misfortune	I	should	think	would	have	been	greater	,	had	you	been	deprived
这	不幸	我	应该	思考	会	有	到过	更大的	,	有	你	到过	被剥夺的

[ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪt] [ɑːrm] .

of	your	right	arm	.
的	你的	正确的	手臂	.

我想，如果你失去的是右臂，那才是更大的不幸。

[soʊ][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [θɪŋk] , [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [jʊr; jər] [keɪs] ;

So	the	world	would	think	,	sir	,	replied	the	colonel	,	had	it	been	your	case	;
所以	这	世界	会	思考	,	先生	,	回复	这	上校	,	有	它	到过	你的	案件	;

“先生，”上校回答说，“如果换作是您，世人就会这么想。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊr] ['soʊldʒərz] ['sʌmtaɪmz] [wɑːnt]['aʊər; ɑːr][legz][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

but	we	poor	soldiers	sometimes	want	our	legs	to	save	our	lives	.
但	我们	贫穷的	士兵	有时	想	我们的	腿	到	节省	我们的	生活	.

但我们这些可怜的士兵有时需要用腿来保命。

[jʊr; jər] ['wuːndz] ['sʌmtaɪmz] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] : [ðə; ði]['skɑːrz] ,

Your	wounds	sometimes	,	said	De	Lancaster	,	will	save	your	lives	:	the	scars	,
你的	伤口	有时	,	说	德	兰开斯特	,	将要	节省	你的	生活	:	这	疤痕	,

德·兰卡斯特说，有时候，你的伤口会救你的命：那些疤痕，

[ðæt] ['kaɪəs]['mɑːriːəs] [bɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['rendərd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [soʊ]['terəb(ə)l] ,

that	Caius	Marius	bore	about	him	,	rendered	his	visage	so	terrible	,
那	盖厄斯	马里乌斯	钻孔	关于	他	,	渲染	他的	面容	所以	糟糕的	,

盖乌斯·马略身上所携带的那种东西，使他的面容显得如此可怕。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] ['soʊldʒər][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] . — [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd]

that	the	assassinating	soldier	did	not	dare	to	strike	him	.	—	I	have	painted
那	这	暗杀	士兵	做过	不是	敢	到	罢工	他	.	—	我	有	绘

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['veri] ['kraɪsɪs] ,

him	in	that	very	crisis	,
他	在	那	非常	危机	,

刺杀他的士兵不敢动手。——我画的正是他当时的危急时刻。

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

replied	the	artist	;	but	I	confess	I	have	trusted	to	his	natural	expression	,
回复	这	艺术家	;	但	我	承认	我	有	可信	到	他的	自然的	表达	,

艺术家回答说：“但我承认，我一直信赖他自然的表达方式。”

[ænd; ənd] [left] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['skɑːrz] . — [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntər] , [rɪ'dʒɔɪnd] [diː]

and	left	out	the	scars	.	—	You	have	done	right	as	a	painter	,	rejoined	De
和	左边	出去	这	疤痕	.	—	你	有	完毕	正确的	作为	一个	画家	,	重新加入	德

['læŋkæstər] ;

Lancaster	;
兰开斯特	;

却省略了伤疤。——“你作为一名画家做得很好，”德·兰开斯特回答道；

[æn; ən] [hɪ'stɔːriən] [ɪz] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə] [fækts] .

an	historian	is	tied	down	to	facts	.
一个	历史学家	是	系	向下	到	事实	.

历史学家受制于事实。

['æftər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [pæst] [ɪn] [kən'vɜːr] { - }

After	an	evening	,	passed	in	conver	{	139	}
后	一个	晚上	,	通过了	在	转换	{	-	}

经过一个晚上，在 conver{139}

['seɪʃən] , ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət] [liːst] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [kən'sʊmd] [ɪn]

sation	,	cheerful	at	least	,	though	little	worth	recording	,	and	a	night	consumed	in
sation	,	快乐	在	至少	,	尽管	小的	值得	记录	,	和	一个	夜晚	消耗	在

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

至少心情愉快，虽然没什么值得记录的，而且一夜都睡着了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] , ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn]

of	which	no	record	can	be	taken	,	Robert	De	Lancaster	rose	with	the	sun
的	哪个	不	记录	能	是	已采取	,	罗伯特	德	兰开斯特	玫瑰	和	这	太阳

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

此事已无从考证，罗伯特·德·兰开斯特与太阳一同升起，并且，

['æftər] [ə'baʊt] [faɪv] ['aʊərz] ['træv(ə)l] ,

after	about	five	hours	travel	,
后	关于	五	小时	旅行	,

经过大约五个小时的旅程，

[wʌz; wəz] [set] [daʊn] [ɪn] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [dɔːr] ,

was	set	down	in	safety	with	his	friend	the	colonel	at	his	castle	door	,
曾是	放	向下	在	安全	和	他的	朋友	这	上校	在	他的	城堡	门	,

他和他的朋友上校一起安全地被安置在城堡门口。

[wer] [sə'siːliə] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'pɔːrt] , [ðæt] [ɔːl]

where	Cecilia	met	him	with	a	smiling	welcome	,	and	a	happy	report	,	that	all
在哪里	塞西莉亚	遇见	他	和	一个	微笑	欢迎	,	和	一个	快乐的	报告	,	那	全部

[wʌz; wəz] [wel] .

was	well	.
曾是	出色地	.

塞西莉亚面带微笑地迎接他，并高兴地告诉他一切都好。

[ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['mɪstər] . [luː)'welin] ,

This	report	was	in	a	few	minutes	after	confirmed	by	Mr	.	Llewellyn	,
这	报告	曾是	在	一个	很少	分钟	后	确认的	经过	先生	.	卢埃林	,

这份报告在卢埃林先生确认后几分钟内就发布了。

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'bʌv] [sterz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .

who	had	the	health	of	the	lady	above	stairs	under	his	care	.
WHO	有	这	健康	的	这	女士	多于	楼梯	在下面	他的	关心	.

他负责照料楼上那位女士的健康。

['mɪstər] . ['filip] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dʒɑːn] , ([ðoʊ] [læst][ænd; ənd]
Mr **.** **Philip** **also** **presented** **himself** **,** **and** **our** **hero** **John** **,** **(** **though** **last** **and**
先生 . 菲利普 还 呈现 他自己 , 和 我们的 英雄 约翰 , (尽管 最后的 和
[liːst]) [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,
least **)** **exhibited** **his** **person** **,**
至少) 展出 他的 人 ,

菲利普先生也登台亮相，而我们的主人公约翰（虽然最后出场，戏份也最少）也展示了自己的风采。

[ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
and **seemed** **perfectly** **well** **satisfied** **with** **the** **reception** **,** **that** **was** **given** **him** **.**
和 似乎 完美 出色地 使满意 和 这 接待 , 那 曾是 给定 他 .

他似乎对所受到的接待非常满意。

[luː)'welin] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪnkwəri] ,
Llewellyn **was** **a** **man** **of** **information** **,** **and** **had** **a** **spirit** **of** **enquiry** **,**
卢埃林 曾是 一个 男人 的 信息 , 和 有 一个 精神 的 询问 ,

卢埃林是个消息灵通的人，而且具有探索精神。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [hiː; hi]
by **which** **he** **became** **to** **the** **full** **as** **deep** **in** **the** **secrets** **of** **the** **families** **he**
经过 哪个 他 成为 到 这 满的 作为 深的 在 这 秘密 的 这 家庭 他
['vɪzɪtɪd] ,
visited **,**
到访 ,

因此，他彻底深入了解了他所拜访的家庭的秘密。

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] { - }
as **in** **those** **{** **140** **}**
作为 在 那些 { - }

如那些{140}

[ʌv; əv][ðə; ði] ['medsnz] [hiː; hi] [əd'ministəd] .
of **the** **medicines** **he** **administered** **.**
的 这 药物 他 管理 .

他所服用的药物。

[tuː; tə][sɜːr] ['əuin] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [sɪk] [ɔːr] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [friː] ['ækses] ,
To **Sir** **Owen** **at** **all** **times** **,** **sick** **or** **well** **,** **he** **had** **free** **access** **,**
到 先生 欧文 在 全部 时代 , 生病的或者出色地 , 他 有 自由的 使用权 ,

无论欧文爵士生病还是健康，他都可以随时自由探望他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'feʃən(ə)l] [ə'tendəns] :
and **he** **paid** **him** **more** **than** **professional** **attendance** **:**
和 他 有薪酬的 他 更多的 比 专业的 出席 :

而且他付给他的报酬远高于普通职业演员的薪水：

[hiː; hi] [naʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['oʊənz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ['æbi] .
he **now** **brought** **the** **news** **of** **Mrs** **.** **David** **Owen's** **arrival** **at** **Penruth** **Abbey** **.**
他 现在 带来 这 消息 的 太太 . 大卫 欧文的 到达 在 - 修道院 .

他带来了大卫·欧文夫人抵达彭鲁斯修道院的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [veɪn] ,
He **had** **seen** **her** **,** **and** **being** **as** **usual** **in** **a** **communicative** **vein** **,**
他 有 已见 她 , 和 存在 作为 通常 在 一个 沟通 静脉 ,

他见过她，而且像往常一样，他很爱说话。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [aʊt] ['ɪntuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['trɪviəl] [pə'tikuːləz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]
he **proceeded** **to** **launch** **out** **into** **many** **of** **those** **trivial** **particulars** **,** **which** **are** **of**
他 继续 到 发射 出去 进入 许多 的 那些 琐碎的 细节 , 哪个 是 的
['iːzi] ['kærɪdʒ] ,
easy **carriage** **,**
简单的 运输 ,

他接着开始滔滔不绝地谈论许多琐碎的细节，这些细节很容易处理。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðer; ðər]

and	with	which	gentlemen	of	his	vocation	are	apt	to	enrich	their
和	和	哪个	先生们	的	他的	职业	是	易于	到	丰富	他们的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] .

conversation	to	the	great	edification	and	amusement	of	their	employers	.
对话	到	这	伟大的	启迪	和	娱乐	的	他们的	雇主	.

而像他这样职业的绅士们，常常用这些话题来丰富他们的谈话，从而给他们的雇主带来极大的启发和乐趣。

['mɪstər] . [lu(:)'welin] [wʊd] [nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [prə'naʊns] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['əuin] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:ti] ,

Mr	.	Llewellyn	would	not	positively	pronounce	Mrs	.	David	Owen	to	be	a	beauty	,
先生	.	卢埃林	会	不是	积极地	发音	太太	.	大卫	欧文	到	是	一个	美丽	,

卢埃林先生不会肯定地称赞戴维·欧文夫人是一位美女。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [kɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪti] ;

yet	he	was	aware	that	many	people	would	call	her	pretty	;
然而	他	曾是	意识到的	那	许多	人们	会	称呼	她	漂亮的	;

但他知道很多人会说她很漂亮；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [haʊ'evər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] :

she	was	not	however	to	his	taste	:
她	曾是	不是	然而	到	他的	品尝	:

但她并不合他的口味：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

there	was	a	want	of	sensibility	and	a	certain	delicacy	of	expression	,
那里	曾是	一个	想	的	感性	和	一个	肯定	美味	的	表达	,

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] { - }

which	in	his	conception	{	141	}
哪个	在	他的	概念	{	-	}

他的表达缺乏感性和一定的细腻性，这在他看来{141}

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['kærəktər] ([ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] [sə'si:liə]) [wʌz; wəz]

of	the	female	character	(	and	here	he	addressed	himself	to	Cecilia	)	was
的	这	女性	特点	(	和	这里	他	已解决	他自己	到	塞西莉亚	)	曾是

[ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] ['wʊmən] .

the	very	crisis	of	all	that	is	charming	in	woman	.
这	非常	危机	的	全部	那	是	迷人	在	女士	.

女性角色（在这里他指的是塞西莉亚）的危机恰恰体现了女性所有迷人之处的危机。

[ju:; jʊ] [mi:n] [kraɪ'tɪrɪən] , [maɪ] [frend] , [sed] [di:] ['læŋkæstər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

You	mean	criterion	,	my	friend	,	said	De	Lancaster	,	but	you	are	in	the	shop	,
你	意思是	标准	,	我的	朋友	,	说	德	兰开斯特	,	但	你	是	在	这	店铺	,

“你指的是标准吧，我的朋友？”德·兰卡斯特说，“但你现在就在店里。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['erərz] [ɑ:r; ər] [ɪk'septɪd] ; [soʊ][goʊ][ɑ:n] ; [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	there	errors	are	excepted	;	so	go	on	;	proceed	with	your	description	.
和	那里	错误	是	例外	;	所以	去	在	;	继续	和	你的	描述	.

错误在所难免；所以请继续；继续你的描述。

['mɪstər] . [lu(:)'welin] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [rʌbz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:ntid] [baɪ]

Mr	.	Llewellyn	was	too	well	accustomed	to	these	little	rubs	to	be	daunted	by
先生	.	卢埃林	曾是	也	出色地	习惯	到	这些	小的	摩擦	到	是	畏惧	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

卢埃林先生对这些小小的摩擦早已习以为常，所以并不感到害怕。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	finding	that	he	had	gained	attention	,
和	寻找	那	他	有	获得	注意力	,

他发现自己已经引起了关注，

[prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['mɪsɪz] . ['əuin] [æz; əz][ə; eɪ] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɑ:rk]
proceeded **to** **describe** **Mrs** **.** **Owen** **as** **a** **sprightly** **little** **woman** **of** **a** **very** **dark**
继续 到 描述 太太 . 欧文 作为 一个 轻快的 小的 女士 的 一个 非常 黑暗的
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion **,**
肤色 ,

接着，他描述欧文太太是一位活泼的小个子女人，肤色很黑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækwɪlaɪn][noʊz] , [kwɪk] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [ɑ:rtʃt] ['aɪˌbraʊz] , [blæk]
with **an** **aquiline** **nose** **,** **quick** **sparkling** **eyes** **and** **thick** **arched** **eyebrows** **,** **black**
和 一个 鹰嘴豆 鼻子 , 快的 闪闪发光 眼睛 和 厚的 拱形 眉毛 , 黑色的
[æz; əz][ðə; ði] ['reɪvənz] [plu:m] :
as **the** **raven's** **plume** **:**
作为 这 渡鸦的 羽 :

她有着鹰钩鼻、炯炯有神的眼睛和浓密弯曲的眉毛，黑得像乌鸦的羽毛：

['mɪstər] . [lu(:)'welin] [prə'fest] [hɪm'self] [noʊ][əd'maɪərər][ʌv; əv] [blæk] [her] ; ([sɪ'si:liəz] [wʌz; wəz] [laɪt]
Mr **.** **Llewellyn** **professed** **himself** **no** **admirer** **of** **black** **hair** **;** **(** **Cecilia's** **was** **light**
先生 . 卢埃林 声称 他自己 不 仰慕者 的 黑色的 头发 ; (塞西莉亚的 曾是 光
[braʊn]) .
brown **)** **.**
棕色的) .

卢埃林先生自称并不喜欢黑发；（塞西莉亚的头发是浅棕色的）。

[hɜ:r; hər] [dres] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['leɪdiz] ,
Her **dress** **,** **he** **said** **,** **was** **after** **the** **fashion** **of** **the** **Spanish** **ladies** **,**
她 裙子 , 他 说 , 曾是 后 这 时尚 的 这 西班牙语 女士们 ,

他说，她的穿着打扮是仿照西班牙女士的风格。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑ:n][ðə; ði] { - }
as **he** **had** **seen** **them** **represented** **on** **the** **{** **142** **}**
作为 他 有 已见 他们 代表 在 这 { - }

正如他在{142}上看到的那样

['lʌndən] [steɪdʒ] , [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] . — [hɪr] ['mɪstər] . [lu(:)'welin] [meɪd] [ə'nʌðər]
London **stage** **,** **when** **he** **walked** **the** **hospitals** **.** **—** **Here** **Mr** **.** **Llewellyn** **made** **another**
伦敦 阶段 , 什么时候 他 步行 这 医院 . — 这里 先生 . 卢埃林 制成 其他
[slɪp] ,
slip **,**
滑 ,

伦敦舞台，当他走访医院时——卢埃林先生在这里又犯了一个错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [di:] ['læŋkəstərz] [ri:tʃ] ,
but **it** **was** **out** **of** **De** **Lancaster's** **reach** **,**
但 它 曾是 出去 的 德 兰开斯特的 抵达 ,

但这超出了德·兰开斯特的能力范围。

[hu:] [hæd; həd][noʊ]['deɪtə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:ment] . — [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [staɪl] [ʌv; əv]
who **had** **no** **data** **for** **a** **comment** **.** **—** **He** **acknowledged** **that** **her** **style** **of**
WHO 有 不 数据 为了 一个 评论 . — 他 已确认 那 她 风格 的
[dres] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][set] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ʃeɪp] ,
dress **was** **well** **calculated** **to** **set** **off** **her** **shape** **,**
裙子 曾是 出色地 计算 到 放 离开 她 形状 ,

他没有数据可以发表评论。——他承认她的着装风格很适合衬托她的身材。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['teɪpər] [lɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] :
and **display** **the** **elegance** **of** **her** **taper** **limbs** **to** **the** **best** **advantage** **:**
和 展示 这 优雅 的 她 锥形 四肢 到 这 最好的 优势 :

并最大限度地展现她修长四肢的优雅之美：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [biː; bi] [prɪ'pɜːd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [bɜː]

he	would	have	the	company	be	prepared	to	encounter	the	sight	of	bare
他	会	有	这	公司	是	准备	到	遇到	这	视线	的	裸

['elbəuz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['petɪkəʊts] ;

elbows	and	short	petticoats	;
肘部	和	短的	衬裙	;

他希望公司上下做好准备，迎接裸露手肘和短衬裙的景象；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [paːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['iːðər] .

for	his	own	part	he	was	no	friend	to	either	.
为了	他的	自己的	部分	他	曾是	不	朋友	到	任何一个	.

就他本人而言，他和他们俩都不是朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɜːr; hər] [gɪ'taːr] [æt; ət][sɜːr] ['oʊənz] [dɪ'zaɪər] ,

She	had	taken	up	her	guitar	at	Sir	Owen's	desire	,
她	有	已采取	向上	她	吉他	在	先生	欧文的	欲望	,

她是在欧文爵士的鼓励下开始学习弹吉他的。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spænɪʃ] ['ɛrz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [twæŋɪŋ]

and	sung	two	or	three	of	her	Spanish	airs	,	accompanied	by	certain	twanging
和	唱	二	或者	三	的	她	西班牙语	播出	,	伴随	经过	肯定	拨弦

[stroʊks] [ɑːn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ,

strokes	on	that	instrument	,
笔画	在	那	乐器	,

她演唱了两三首西班牙民歌，并用那种乐器弹奏出一些独特的拨弦声。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['pleɪɪŋ] , [hæd; həd] [haʊ'evər]

which	,	though	it	resembled	nothing	that	could	be	called	playing	,	had	however
哪个	,	尽管	它	类似	没有什么	那	可以	是	称为	玩耍	,	有	然而

[noʊ] [ʌn'plizɪŋ] [ɪ'fekt] .

no	unpleasing	effect	.
不	令人不快	影响	.

虽然这根本算不上玩耍，但却没有产生任何令人不快的效果。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃrɪl] [toʊn] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

She	sung	in	a	high	shrill	tone	,	and	accompanied	the	words	,	which	he	did	not
她	唱	在	一个	高的	尖锐	语气	,	和	伴随	这	字	,	哪个	他	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

她用尖锐的高音唱歌，并伴着歌词，但他听不懂。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [lʊks] { - }

with	certain	looks	{	143	}
和	肯定	看起来	{	-	}

具有某些外观{143}

[ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	gestures	,	which	he	did	not	wish	to	describe	.
和	手势	,	哪个	他	做过	不是	希望	到	描述	.

以及一些他不愿描述的手势。

[ðer; ðər] ['melədiz] [ɑːr; ər] ['mʊrɪʃ] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] ; [ðeɪ] [juːz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

Their	melodies	are	Moorish	,	said	De	Lancaster	;	they	use	a	great	deal	of	action
他们的	旋律	是	摩尔式	,	说	德	兰开斯特	;	他们	使用	一个	伟大的	交易	的	行动

[wen] [ðeɪ] [sɪŋ] :

when	they	sing	:
什么时候	他们	唱歌	:

德·兰卡斯特说，他们的旋律是摩尔式的；他们唱歌时会配合很多肢体动作：

[ðə; ði] ['griːks] [ðəm'selvz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

the	Greeks	themselves	did	the	same	.
这	希腊人	他们自己	做过	这	相同的	.

希腊人自己也这样做过。

[dʌz] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['əuin] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?

Does	Mrs	.	David	Owen	speak	English	?
做	太太	.	大卫	欧文	说话	英语	?

戴维·欧文夫人会说英语吗?

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fluːənsi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] .

With	great	fluency	,	but	with	a	foreign	accent	.
和	伟大的	流利度	,	但	和	一个	外国的	口音	.

口语非常流利，但带有外国口音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][sʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər]

She	had	her	son	with	her	,	about	four	or	five	years	old	,	the	very	picture
她	有	她	儿子	和	她	,	关于	四	或者	五	年	老的	,	这	非常	图片

[ʌv; əv][hɜːr'self] ;

of	herself	;
的	她自己	;

她带着她四五岁的儿子，长得和她一模一样；

[ɪk'striːmli] ['fɔːrwərd] , ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

extremely	forward	,	cunning	and	intelligent	beyond	what	could	be	expected	from
极其	向前	,	狡猾	和	聪明的	超过	什么	可以	是	预期的	从

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

a	child	of	his	age	.
一个	孩子	的	他的	年龄	.

他非常前卫、狡猾，而且智力超群，远超同龄孩子。

[sɜːr] ['əuin] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪəs][baɪ][hɪz; ɪz]

Sir	Owen	had	been	rather	disconcerted	and	thrown	out	of	his	bias	by	his
先生	欧文	有	到过	相当	不安	和	抛掷	出去	的	他的	偏见	经过	他的

['vɪzɪtər] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] ;

visitors	on	their	first	arrival	;
访客	在	他们的	第一的	到达	;

欧文爵士在访客初次到来时，被他们弄得有些不知所措，也失去了原有的判断力；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn]

but	he	had	now	acquiesced	,	and	the	lady	seemed	to	have	the	game	in
但	他	有	现在	默许	,	和	这	女士	似乎	到	有	这	游戏	在

[hænd] .

hand	.
手	.

但他现在已经默许了，而那位女士似乎已经掌握了主动权。

['mɪstər] . [luː)'welin] [kən'kluːdid] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Mr	.	Llewellyn	concluded	by	declaring	,	that	if	he	had	not	been	told	she	was
先生	.	卢埃林	结束	经过	声明	,	那	如果	他	有	不是	到过	讲述	她	曾是

[ə; eɪ] ['spænjərd] ,

a	Spaniard	,
一个	西班牙人	,

卢埃林先生最后宣称，如果他事先不知道她是西班牙人，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['verɪli] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒuːəs] . { - }

he	should	verily	have	suspected	her	to	be	a	Jewess	.	{	144	}
他	应该	确实	有	怀疑	她	到	是	一个	犹太女人	.	{	-	}

他确实应该怀疑她是犹太人。{144}

['weðər] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['dʒu:əs] [ɔ:r] ['krɪstʃən] , [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Whether	she	be	Jewess	or	Christian	,	said	the	master	of	the	family	,
无论	她	是	犹太女人	或者	基督教	,	说	这	掌握	的	这	家庭	,

“不管她是犹太人还是基督徒，”这家的主人说道。

[wi:; wi][mʌst; məst] [peɪ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

we	must	pay	her	the	compliment	of	a	first	visit	,	and	without	delay	.
我们	必须	支付	她	这	赞扬	的	一个	第一的	访问	,	和	没有	延迟	.

我们必须立即上门拜访，以示对她的敬意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [hɪlz] ,

The	next	morning	,	as	soon	as	the	sun	appeared	upon	the	eastern	hills	,
这	下一个	早晨	,	作为	很快	作为	这	太阳	出现	之上	这	东	丘陵	,

第二天早晨，太阳刚一升起，照耀在东边的山丘上，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [deɪ] , ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [fɔ:r; fər]

and	gave	the	promise	of	a	fair	day	,	order	of	march	was	given	out	for
和	给予	这	承诺	的	一个	公平的	天	,	命令	的	行进	曾是	给定	出去	为了

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ;

the	afternoon	;
这	下午	;

并承诺会有美好的一天，下午的行军命令也已下达；

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] ,

dinner	was	announced	for	an	early	hour	,
晚餐	曾是	宣布	为了	一个	早期的	小时	,

晚餐时间被安排在很早的时候。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['bɑ:di] - [koʊtʃ] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][di:] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [sə'si:liə] ['ɔkjupaiŋ]

and	again	the	body	-	coach	set	out	with	De	Lancaster	and	Cecilia	occupying
和	再次	这	身体	-	教练	放	出去	和	德	兰开斯特	和	塞西莉亚	占领

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

the	seat	of	honour	,
这	座位	的	荣誉	,

于是，马车再次出发，德·兰卡斯特和塞西莉亚坐在尊贵的位置上。

[ænd; ənd] ['filip] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [glæs] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tu:] ['revərənd]

and	Philip	with	his	back	to	the	great	front	glass	,	followed	by	two	reverend
和	菲利普	和	他的	后退	到	这	伟大的	正面	玻璃	,	随后	经过	二	牧师

['pɜ:sənɪdʒz] [greɪ] - ['hedɪd] ,

personages	grey	-	headed	,
人物	灰色的	-	标题	,

菲利普背对着前方的大玻璃窗，身后跟着两位头发花白的牧师人物。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [rɪ'zemblɪŋ] [laɪt] ['hɔ:smən] , [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [ɑ:rmz] [bɪ'fɔ:r]

and	in	no	respect	resembling	light	horsemen	,	save	only	that	they	carried	arms	before
和	在	不	尊重	类似	光	骑兵	,	节省	仅有的	那	他们	携带	武器	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

除了携带武器之外，他们与轻骑兵没有任何相似之处。

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪn]['hoʊlstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ['mɪlətəri] ['fæʃ(ə)n] .

though	not	in	holsters	of	the	newest	military	fashion	.
尽管	不是	在	枪套	的	这	最新	军队	时尚	.

虽然没有采用最新款的军用枪套。

[ðə; ði] ['elɪgənt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [sɪ'si:liəz] [dres] ['veri] ['hæpɪli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['splendɪd] ['dreɪpəri]

The	elegant	simplicity	of	Cecilia's	dress	very	happily	contrasted	the	splendid	drapery
这	优雅的	简单	的	塞西莉亚的	裙子	非常	快乐地	对比	这	灿烂	布料

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

of	the	old	gentleman	,
的	这	老的	绅士	,

塞西莉亚优雅简洁的着装与老绅士华丽的垂褶长袍形成了非常和谐的对比。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] { - }

who	had	relieved	the	{	145	}
WHO	有	松了口气	这	{	-	}

谁缓解了{145}

['skɑ:rlət] [koʊt] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['mænər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]['sætn] ,

scarlet	coat	,	not	in	the	happiest	manner	,	with	a	waistcoat	of	purple	satin	,
猩红	外套	,	不是	在	这	最快乐	方式	,	和	一个	马甲	的	紫色的	缎	,

['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

richly	embroidered	with	gold	,
丰富	绣花	和	金子	,

一件猩红色外套，但款式并不好看，内搭一件紫色缎子背心，上面绣满了金线。

[ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪk'si:dɪd] [baɪ][ðə; ði][koʊt][ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts][flæps] ,

and	not	much	exceeded	by	the	coat	in	the	length	of	its	flaps	,
和	不是	很多	超出	经过	这	外套	在	这	长度	的	它是	襟翼	,

而外套的衣襟长度也丝毫不逊色于它。

[ɔ:r][ðə; ði] [kə'peiʃəsnis] [ʌv; əv][ɪts] ['pɑ:kəts] .

or	the	capaciousness	of	its	pockets	.
或者	这	容量	的	它是	口袋	.

或者说，是它口袋的容量。

['filip] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['oʊvər] - ['stu:diəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɑ:'let] .

Philip	was	by	no	means	over	-	studious	of	the	toilette	.
菲利普	曾是	经过	不	方法	超过	-	好学的	的	这	厕所	.

菲利普对梳妆打扮一点也不讲究。

['kɜ:rn(ə)l] ['wɪlsn] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['edwərd] ,

Colonel	Wilson	had	gone	home	to	receive	his	son	Edward	,
上校	威尔逊	有	已消失	家	到	收到	他的	儿子	爱德华	,

威尔逊上校回家接他的儿子爱德华。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'lektɪd] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] [sku:l] [tu:; tə] ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ]

who	was	now	elected	off	from	Westminster	school	to	Trinity	College	in	Cambridge
WHO	曾是	现在	当选	离开	从	威斯敏斯特	学校	到	三位一体	大学	在	剑桥

.

:

.

他从威斯敏斯特学校被选入剑桥大学三一学院。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tu:; tə] - ['æbi] .

The	Visit	to	Penruth	Abbey	.
这	访问	到	-	修道院	.

参观彭鲁斯修道院。

['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənɪdʒz] , [huː] [wɪl] [fɪl] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrts][ɪn] [ðɪs] [ɪ'ventʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɑːr; ər]

Certain	Personages	,	who	will	fill	conspicuous	Parts	in	this	eventful	History	,	are
肯定	人物	,	WHO	将要	充满	显眼的	部分	在	这	多事	历史	,	是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

introduced	to	our	Readers	.
介绍	到	我们的	读者	.

一些将在这段跌宕起伏的历史中扮演重要角色的人物，将介绍给读者。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [mə'ʃiːn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['læŋkəstərz] [hæd; həd]

As	the	cumbrous	machine	,	to	which	the	family	of	the	De	Lancasters	had
作为	这	笨重的	机器	,	到	哪个	这	家庭	的	这	德	兰开斯特	有

[naʊ] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] ['pɜ˞ːsənz] ,

now	committed	their	persons	,
现在	坚定的	他们的	人	,

就像这台笨重的机器，德兰开斯特家族如今已将自己托付给了它，

[dis'deind] [ðə; ði] { - }

disdained	the	{	146	}
轻蔑	这	{	-	}

鄙视{146}

['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [sprɪŋz] ,

novelty	of	springs	,
新奇	的	弹簧	,

弹簧的新颖性，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]

it	was	well	for	the	company	within	that	it	was	provided	with	a	soft
它	曾是	出色地	为了	这	公司	之内	那	它	曾是	假如	和	一个	柔软的

['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['kuʃənz] ,

lining	of	blue	velvet	and	enormous	cushions	,
衬垫	的	蓝色的	天鹅绒	和	巨大的	靠垫	,

对于公司而言，最好的办法是为它配备柔软的蓝色天鹅绒衬里和巨大的靠垫。

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [swɑːnz] [daʊn] .

stuft	with	swan's	down	.
绒毛	和	天鹅的	向下	.

填充天鹅绒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

It	had	been	the	admiration	of	the	county	,
它	有	到过	这	钦佩	的	这	县	,

这曾是全县的赞誉。

[wen] [ɪts] ['oʊnər] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [pæst] ,

when	its	owner	served	the	office	of	sheriff	about	twenty	years	past	,
什么时候	它是	所有者	服务	这	办公室	的	警长	关于	二十	年	过去的	,

大约二十年前，当它的主人担任警长一职时，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['splendər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd] ,

and	though	its	original	splendour	was	somewhat	faded	,
和	尽管	它是	原来的	辉煌	曾是	有些	褪色	,

虽然它昔日的辉煌已略显褪色，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ɪts] ['pænəlz] [ə; eɪ][væst] [ʃiːld] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	still	exhibited	on	its	pannels	a	vast	shield	emblazoned	with	the	device	of	the
它	仍然	展出	在	它是	面板	一个	广阔的	盾	饰有	和	这	设备	的	这

[hɑːrp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

harp	between	a	copious	expanse	of	wings	.
竖琴	之间	一个	丰富	广阔	的	翅膀	.

它的面板上仍然展示着一个巨大的盾牌，盾牌上绘有竖琴图案，竖琴两侧是茂密的翅膀。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] - ['æbi] ,

When	it	turned	the	point	of	the	avenue	leading	to	Penruth	Abbey	,
什么时候	它	转向	这	观点	的	这	大街	领导	到	-	修道院	,

当它转弯到达通往彭鲁斯修道院的大道拐角处时，

['luːmɪŋ] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [æn; ən] ['indiəmən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] [ɔːf] ['bitʃi] [hed] ,

looming	large	as	an	Indiaman	in	a	fog	off	Beachy	Head	,
迫在眉睫	大的	作为	一个	印度人	在	一个	多雾路段	离开	比奇	头	,

在比奇角附近雾气弥漫中，它像一艘巨大的印度洋商船一样若隐若现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['redɪli] [dɪ'skraɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['potər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [huː] ,

it	was	readily	descried	by	the	porter	from	his	lodge	,	who	,
它	曾是	容易	描述	经过	这	搬运工	从	他的	小屋	,	WHO	,

旅馆的门房很快就描述了这件事，他说道：

['hʌdl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tʌftɪd] [gaʊn] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] , [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɜːrət] - [bel] ;

huddling	on	his	tufted	gown	of	ceremony	,	rung	out	the	signal	on	the	turret	-	bell	;
抱团取暖	在	他的	簇绒	袍	的	仪式	,	梯子	出去	这	信号	在	这	炮塔	-	钟	;

他蜷缩在缀满绒毛的礼服里，敲响了塔楼上的钟声；

[ˌwerə'pɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] - , [drʌŋk] [ɔːr] ['soʊbər] , [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

whereupon	all	the	waitingmen	,	drunk	or	sober	,	ranged	themselves	in	the	hall	,
于是	全部	这	-	,	醉	或者	清醒	,	范围	他们自己	在	这	大厅	,

于是，所有侍者，无论醉酒与否，都列队站在大厅里。

[ænd; ənd] [oʊld] ['rɑːbɪn] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] [prɪ] { - }

and	old	Robin	ap	Rees	pre	{	147	}
和	老的	罗宾	ap	里斯	预	{	-	}

以及老罗宾·阿普·里斯 pre{147}

[peəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrp] ,

pared	himself	to	salute	the	respected	visitor	with	a	flourish	on	the	harp	,
精简	他自己	到	礼炮	这	受人尊敬	游客	和	一个	繁荣	在	这	竖琴	,

他收敛了自我，用竖琴演奏了一段优美的乐曲，向这位尊敬的来宾致意。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

as	he	entered	the	house	.
作为	他	进入	这	房子	.

他走进房子的时候。

['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

Robert	De	Lancaster	,	followed	by	his	son	and	daughter	,
罗伯特	德	兰开斯特	,	随后	经过	他的	儿子	和	女儿	,

罗伯特·德·兰开斯特，以及他的儿子和女儿，

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [də'mestɪk] [faɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ʃɛŋkɪn] ,

passed	through	the	domestic	files	to	the	tune	of	Shenkin	,
通过了	通过	这	国内的	文件	到	这	调	的	申金	,

按照申金的曲调，通过国内档案进行了整理。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [baɪ] [sɜːr] ['əuin] ,

and	was	received	at	the	door	of	the	saloon	by	Sir	Owen	,
和	曾是	已收到	在	这	门	的	这	酒吧	经过	先生	欧文	,

欧文爵士在沙龙门口迎接了他。

[huː] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [duː] [fɔːrm] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['revərənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl]

who	presented	his	sister	-	in	-	law	in	due	form	,	making	her	reverences	in	the	style
WHO	呈现	他的	姐姐	-	在	-	法律	在	到期的	形式	,	制作	她	敬意	在	这	风格

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪn] ,

and	fashion	of	Spain	,
和	时尚	的	西班牙	,

他以恰当的礼节介绍了他的弟媳，并以西班牙的风格和方式向她致以敬意。

[wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['kəːtsi] .

where	the	ladies	bow	,	and	the	men	curtsey	.
在哪里	这	女士们	弓	,	和	这	男人	屈膝礼	.

女士鞠躬，男士屈膝礼。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [kɔːrt] ,

The	good	old	man	acquitted	himself	with	all	the	gallantry	of	the	good	old	court	,
这	好的	老的	男人	无罪释放	他自己	和	全部	这	英勇	的	这	好的	老的	法庭	,

这位善良的老人以昔日法庭上应有的英勇姿态证明了自己的清白。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

and	took	his	seat	with	due	respect	and	ceremony	beside	the	lady	.
和	采取	他的	座位	和	到期的	尊重	和	仪式	旁	这	女士	.

他恭敬地在女士身旁坐下。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði][flæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	had	adjusted	the	tyes	of	his	perriwig	and	the	flaps	of	his
什么时候	他	有	调整	这	轮胎	的	他的	-	和	这	襟翼	的	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

当他整理好假发的系带和外套的下摆后，

['hævɪŋ] [drɔːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['tɑːpt] [glʌvz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [duː] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌflz] ,

having	drawn	off	his	high	-	topped	gloves	to	give	a	due	display	to	his	ruffles	,
拥有	绘制	离开	他的	高的	-	顶峰	手套	到	给	一个	到期的	展示	到	他的	褶边	,

他脱下高筒手套，露出褶边袖口，

['mɪsɪz] . ['reɪtʃəl] ['əuin] [bɪ'gæn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] { - }

Mrs	.	Rachel	Owen	began	the	conversation	by	telling	him	{	148	}
太太	.	瑞秋	欧文	开始	这	对话	经过	讲述	他	{	-	}

瑞秋·欧文夫人以告诉他{148}的方式开始了谈话。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] ,

how	much	she	admired	his	equipage	,
如何	很多	她	钦佩	他的	装备	,

她多么欣赏他的装备啊！

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɔmplimәntid] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

which	she	complimented	by	saying	it	was	exactly	upon	the	model	of	the
哪个	她	赞扬	经过	说	它	曾是	确切地	之上	这	模型	的	这

['koʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['nəublz] :

coaches	of	the	Spanish	nobles	:
教练	的	这	西班牙语	贵族	:

她称赞道，这辆马车完全是按照西班牙贵族的马车样式仿制的：

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ɪl] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd][ɪn]

the	English	carriages	,	she	observed	,	were	generally	very	ill	constructed	and	in
这	英语	马车	,	她	观察到	,	是	一般来说	非常	患病的	建造	和	在

[ə; eɪ][bæd] [teɪst] ,

a	bad	taste	,
一个	坏的	品尝	,

她观察到，英国马车普遍做工粗糙，品味低俗。

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [ɪn] , [drɔːn] [baɪ]['oʊnli] [tuː] ['begərli] ['hɔːrsɪz] ,

particularly	those	she	travelled	in	,	drawn	by	only	two	beggarly	horses	,
特别	那些	她	旅行	在	,	绘制	经过	仅有的	二	乞丐	马匹	,

尤其是她出行时乘坐的那些马车，只有两匹瘦弱的马拉着。

[ʌn'mɜːsɪfʊli] [wɪpt] [baɪ][ə; eɪ][bræt][ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊ'stɪliən] ;

unmercifully	whipped	by	a	brat	of	a	postillion	;
无情地	鞭打	经过	一个	小子	的	一个	邮递员	;

被一个邮差的顽童无情地鞭打；

[ˌwerˈæz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [noʊ][mæn][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]

whereas	in	her	country	no	man	of	distinction	could	pass	from	place	to	place
然而	在	她	国家	不	男人	的	区别	可以	经过	从	地方	到	地方

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][sɪks] [mjuːlz] ,

without	his	six	mules	,
没有	他的	六	骡子	,

而在她的国家，任何有身份的人出行都离不开他的六头骡子。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] , [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [baɪ] ['iːðər] [reɪnz] [ɔːr] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd]

guided	by	the	voice	,	unincumbered	by	either	reins	or	harness	,	and	ornamented
引导	经过	这	嗓音	,	不受阻碍的	经过	任何一个	缰绳	或者	马具	,	和	装饰

[wɪð; wɪθ] ['belz] ,

with	bells	,
和	铃铛	,

听从主人的召唤，不受缰绳或马具的束缚，身上装饰着铃铛，

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪ'fekt]

which	in	her	opinion	gave	a	cheerful	sound	,	and	had	a	very	dignified	effect
哪个	在	她	观点	给予	一个	快乐	声音	,	和	有	一个	非常	凝重	影响

.

:
.

在她看来，这声音悦耳动听，而且显得非常庄重。

[waɪ] [jes] , ['mædəm] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , ['evri] ['kʌntri] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['kʌstəmz] .

Why	yes	,	madam	,	said	De	Lancaster	,	every	country	is	attached	to	its	own	customs	.
为什么	是的	,	女士	,	说	德	兰开斯特	,	每一个	国家	是	随附的	到	它是	自己的	海关	.

“是的，夫人，”德·兰卡斯特说，“每个国家都有自己的习俗。”

[ðə; ði] ['spænjərd] [priˈfəːz] [hɪz; ɪz] [mjuːl] , [ðə; ði] ['læplændə] [hɪz; ɪz] [reɪn] - [dɪr] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv]

The	Spaniard	prefers	his	mule	,	the	Laplander	his	rein	-	deer	,	the	inhabitant	of
这	西班牙人	偏好	他的	骡子	,	这	拉普兰人	他的	缰绳	-	鹿	,	这	居民	的

[ðə; ði] [dɪˈzɑːrt] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)l] ,

the	desart	his	camel	,
这	德萨特	他的	骆驼	,

西班牙人喜欢骡子，拉普兰人喜欢驯鹿，沙漠居民喜欢骆驼。

[ænd; ənd][sʌm; səm] { - }

and	some	{	149	}
和	一些	{	-	}

以及一些{149}

[traɪbz] ['bɔːdərɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌæbə'sɪnɪə] [raɪd] [ðer; ðər] [kaʊz] .

tribes	bordering	upon	Abyssinia	ride	their	cows	.
部落	毗邻	之上	阿比西尼亚	骑	他们的	牛	.

与阿比西尼亚接壤的部落骑着牛。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [noʊ] [daʊt] [ɑːr; ər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [k'laɪmətz] : [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wiː; wi][ɑːr; ər]

The	animals	no	doubt	are	adapted	to	their	several	climates	:	in	England	we	are
这	动物	不	怀疑	是	改编	到	他们的	一些	气候	:	在	英格兰	我们	是

[kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] ,

contented	with	horses	,
满足	和	马匹	,

这些动物无疑都适应了各自的气候：在英国，我们很满意于马匹。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['viːək(ə)lz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['aɪərn] - [wɜːrk]

and	as	our	vehicles	are	apt	to	have	a	great	deal	of	iron	-	work
和	作为	我们的	车辆	是	易于	到	有	一个	伟大的	交易	的	铁	-	工作

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

而且由于我们的车辆往往包含大量的铁制部件，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ðeɪ] [meɪk] , [ænd; ənd] ['redɪli] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

we	are	satisfied	with	the	jingling	they	make	,	and	readily	dispense	with	the
我们	是	使满意	和	这	叮当	他们	制作	,	和	容易	分配	和	这

[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['belz] .

amusement	of	bells	.
娱乐	的	铃铛	.

我们很满意它们发出的叮当声，并乐于放弃铃铛带来的娱乐。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [haɪ] [en'kəʊmiːəmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mædʒəsti]

He	then	proceeded	to	pass	some	high	encomiums	on	the	beauty	and	majesty
他	然后	继续	到	经过	一些	高的	赞誉	在	这	美丽	和	威严

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kæs'tɪljən] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	the	Castilian	language	,
的	这	卡斯蒂利亚语	语言	,

然后，他开始对卡斯蒂利亚语的美丽和庄严给予高度赞扬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] , [wen] ['spoʊkən] ,

which	he	said	he	could	read	and	understand	,	when	spoken	,
哪个	他	说	他	可以	读	和	理解	,	什么时候	说	,

他说他能读懂，也能听懂别人说的话。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	was	not	able	to	keep	up	a	conversation	in	it	.
尽管	他	曾是	不是	有能力的	到	保持	向上	一个	对话	在	它	.

虽然他无法用那种方式进行对话。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑːvɜːrbz] ,

He	remarked	upon	the	excellence	of	their	proverbs	,
他	评论	之上	这	卓越	的	他们的	谚语	,

他称赞了他们谚语的精妙之处。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pruːf] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'kʌndəti] [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

which	he	said	was	a	proof	both	of	the	fecundity	and	antiquity	of	a
哪个	他	说	曾是	一个	证明	两个都	的	这	生育力	和	古代	的	一个

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

他表示，这既证明了语言的丰富性，也证明了语言的古老性。

[ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] ['ɪnstənst] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv]

She	acknowledged	the	justness	of	his	remark	,	and	instanced	the	romance	of
她	已确认	这	公正	的	他的	评论	,	和	实例	这	浪漫	的

[sər'væntiːz] [æz; əz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['prɑːvɜːrbz] . { - }

Cervantes	as	abounding	in	proverbs	.	{	150	}
塞万提斯	作为	丰富	在	谚语	.	{	-	}

她承认他的话有道理，并举例说塞万提斯的浪漫小说中充满了谚语。{150}

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [ɪn] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['læŋgwɪdʒ] ,

She	believed	they	were	frequent	in	the	Hebrew	language	,
她	相信	他们	是	频繁	在	这	希伯来语	语言	,

她认为这些词语在希伯来语中很常见。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] .

and	asked	him	if	they	were	also	common	in	the	Greek	.
和	问	他	如果	他们	是	还	常见的	在	这	希腊语	.

然后问他，这些词在希腊是否也很常见。

['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , ['mædəm] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːks] .

Very	much	so	,	madam	,	replied	De	Lancaster	,	in	the	writings	of	the	Greeks	.
非常	很多	所以	,	女士	,	回复	德	兰开斯特	,	在	这	著作	的	这	希腊人	.

“的确如此，夫人，”德·兰开斯特回答说，“在希腊人的著作中。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] , [ðə; ði][waɪz] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['sɑːləmən] [ə'loʊn] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['koʊpiəs]

As	to	the	Hebrews	,	the	wise	sayings	of	Solomon	alone	furnish	a	very	copious
作为	到	这	希伯来书	,	这	明智的	谚语	的	所罗门	独自的	提供	一个	非常	丰富

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

至于希伯来人，仅所罗门的智慧箴言就构成了非常丰富的宝库。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][baɪ][ˌjuː 'es] [spə'sɪfɪkli] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['prɑːvɜːrbz] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['griːks] [wʊd] [tɜːrm]

and	are	by	us	specifically	called	his	Proverbs	,	or	as	the	Greeks	would	term
和	是	经过	我们	具体来说	称为	他的	箴言	,	或者	作为	这	希腊人	会	学期

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] - ,

them	his	Paræmiæ	,
他们	他的	-	,

我们特意称之为他的箴言，或者如希腊人所称的他的箴言（Paræmiæ）。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪk'spres] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd]['prɑːvɜːrb] , ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪsəroʊz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ; ['ʌðər] [baɪ]

which	some	express	by	the	word	proverb	,	following	Cicero's	interpretation	;	others	by
哪个	一些	表达	经过	这	单词	谚语	,	下列的	西塞罗的	解释	;	其他的	经过

[ðə; ði][wɜːrd] ['ædɪdʒ] ,

the	word	adage	,
这	单词	谚语	,

有些人按照西塞罗的解释，用“谚语”一词来表达；另一些人则用“格言”一词来表达。

[priˈfəːiŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['væroʊ] , [ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['roʊmən] [fɪ'lɑːlədʒɪst] .

preferring	the	authority	of	Varro	,	the	most	learned	of	all	the	Roman	philologists	.
偏好	这	权威	的	瓦罗	,	这	最多	学习	的	全部	这	罗马	语言学家	.

更倾向于采纳瓦罗的权威，瓦罗是所有罗马语文学家中学识最渊博的一位。

[ðə; ði]['leɪdi] ,

The	lady	,
这	女士	,

这位女士，

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr'self][baɪ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

who	had	drawn	this	conversation	upon	herself	by	an	affectation	of	talking	about
WHO	有	绘制	这	对话	之上	她自己	经过	一个	做作	的	说	关于

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

what	she	did	not	understand	,
什么	她	做过	不是	理解	,

她因为装腔作势地谈论自己不理解的事情，而引出了这场对话。

[naʊ] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

now	perceiving	the	eyes	of	the	company	directed	towards	her	,
现在	感知	这	眼睛	的	这	公司	指导	向	她	,

她现在感觉到了公司所有人的目光都集中在她身上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['saɪləns] [kept] [waɪlst] [diː] ['læŋkæstər] { - }

and	a	general	silence	kept	whilst	De	Lancaster	{	151	}
和	一个	一般的	沉默	保留	而	德	兰开斯特	{	-	}

德·兰开斯特{151} 周围一片寂静。

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [felt][hɜːr; hər]['vænəti][soʊ] [mʌtʃ] ['flætərd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [hə'ræŋ]

was	speaking	,	felt	her	vanity	so	much	flattered	by	having	this	learned	harangue
曾是	请讲	,	毛毡	她	虚荣	所以	很多	受宠若惊	经过	拥有	这	学习	长篇大论

[ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

addressed	to	her	,
已解决	到	她	,

她说话间，感到自己的虚荣心受到了极大的满足，因为这番博学的说教是专门针对她的。

[ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

that	,	in	order	to	hold	it	on	,
那	,	在	命令	到	抓住	它	在	,

为了把它留住，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['ɔːθəz] [wɜːr; wər][moʊst] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

she	ventured	to	ask	which	of	the	Greek	authors	were	most	famous	for	their
她	冒险	到	问	哪个	的	这	希腊语	作者	是	最多	著名的	为了	他们的

['prɑːvɜːrbz] .

proverbs	.
谚语	.

她大胆地问，哪位希腊作家以谚语闻名。

['mædəm] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [jʊr; jər] ['kwestʃən] , [ðoʊ] [ɪk'striːmli] ['pɜːrt(ə)nənt][fɔːr; fər][juː; jʊ]

Madam	,	replied	De	Lancaster	,	your	question	,	though	extremely	pertinent	for	you
女士	,	回复	德	兰开斯特	,	你的	问题	,	尽管	极其	相关	为了	你

[tuː; tə][æsk] ,

to	ask	,
到	问	,

“夫人，”德·兰开斯特回答道，“您的问题虽然非常重要，但您问得确实恰当。”

[ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

is	not	easy	for	me	to	answer	with	the	precision	I	could	wish	.
是	不是	简单的	为了	我	到	回答	和	这	精确	我	可以	希望	.

这个问题我很难给出理想的精确答案。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] ['ɔːrəkəlz][wɜːr; wər][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['ædɪdʒɪz] ,

I	can	only	tell	you	that	the	Greek	oracles	were	in	general	adages	,
我	能	仅有的	告诉	你	那	这	希腊语	神谕	是	在	一般的	格言	,

我只能告诉你，希腊神谕通常是格言。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] ['iːv(ə)n][ɪn]['hoʊmər] :

and	many	of	the	latter	are	to	be	traced	even	in	Homer	:
和	许多	的	这	后者	是	到	是	追踪	甚至	在	荷马	:

后者的许多例子甚至可以在荷马史诗中找到踪迹：

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [haʊ'evər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['ærɪˌstɑːtl] [ðə; ði] [ˌperɪpə'tetɪk] ,

the	bulk	of	them	however	is	to	be	collected	from	Aristotle	the	Peripatetic	,
这	大部分	的	他们	然而	是	到	是	集	从	亚里士多德	这	四处游荡的	,

然而，其中大部分内容都可从逍遥学派的亚里士多德那里收集而来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-][ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] [ʌv; əv] - , [frʌm; frəm] ['krɪsɪpəs] ,

and	his	disciples	Theophrastus	and	Clearchus	of	Irlöe	,	from	Chrysippus	,
和	他的	门徒	泰奥弗拉斯托斯	和	克利尔库斯	的	-	,	从	金丝雀	,

['kliːnˌθiːz] , - , [ˌæri'staidiːz] , [ˌærɪ'stɑːfəniz] , ,

Cleanthes	,	Theætetus	,	Aristides	,	Aristophanes	,	Æschylus	,
清洁	,	-	,	阿里斯蒂德斯	,	阿里斯托芬	,	埃斯库罗斯	,

以及他的门徒泰奥弗拉斯托斯和伊洛厄的克利尔库斯，来自克里西波斯、克里安提斯、泰泰德、阿里斯蒂德斯、阿里斯托芬、埃斯库罗斯、

['maɪˌloʊ] , [ˌærə'stɑːrkəs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [ðæt] [duː][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

Mylo	,	Aristarchus	,	and	many	others	,	that	do	not	just	now	occur	to	me	to
迈洛	,	阿里斯塔克斯	,	和	许多	其他的	,	那	做	不是	只是	现在	发生	到	我	到

[neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . { - }

name	to	you	.	{	152	}
姓名	到	你	.	{	-	}

米洛、阿里斯塔克斯以及其他许多人，我现在一时想不起他们的名字了。{152}

[ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪt] [ə'θɔːrətiz] [ɪn'diːd] , [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['əuin] ,

These	are	great	authorities	indeed	,	cried	Mrs	.	Owen	,
这些	是	伟大的	当局	的确	,	哭	太太	.	欧文	,

“这些确实是权威人士啊！”欧文太太喊道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
more **and** **more** **delighted** **with** **the** **conversation** **as** **it** **grew** **more** **and** **more**
更多的 和 更多的 高兴极了 和 这 对话 作为 它 生长 更多的 和 更多的
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
unintelligible **to** **her** **;**
无法理解 到 她 ;

尽管谈话内容对她来说越来越难以理解，但她却越来越喜欢这个话题；

[ænd; ənd] [preɪ] , ['lɜːrnɪd] [sɜːr] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
and **pray** **,** **learned** **sir** **,** **added** **she** **,**
和 祈祷 , 学习 先生 , 额外 她 ,

“请您祈祷，博学的先生，”她补充道。

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [waɪz] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] [ɑːr; ər][tuː; tə]
condescend **to** **inform** **me** **where** **the** **wise** **sayings** **of** **these** **great** **men** **are** **to**
屈尊 到 通知 我 在哪里 这 明智的 谚语 的 这些 伟大的 男人 是 到
[biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .
be **met** **with** **.**
是 遇见 和 .

请您纡尊降贵地告诉我，这些伟人的至理名言在哪里可以找到。

[diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwestʃən] [ə'pɑːn]
De **Lancaster** **was** **not** **a** **man** **to** **withhold** **his** **answer** **from** **any** **question** **upon**
德 兰开斯特 曾是 不是 一个 男人 到 扣压 他的 回答 从 任何 问题 之上
[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] ,
a **point** **of** **philology** **,**
一个 观点 的 语言学 ,

德·兰开斯特从不回避任何有关语言学的问题。

[kʊd; kəd] ['eni] [sʌtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [kʊk] - [meɪd] ;
could **any** **such** **have** **been** **put** **to** **him** **by** **his** **cook** **-** **maid** **;**
可以 任何 这样的 有 到过 放 到 他 经过 他的 厨师 - 女佣 ;

他的厨娘有没有可能给他出过这样的主意？

[ˌwer'æz] ['mɪsɪz] . ['əuin] [hæd; həd] ['ferli] [hʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
whereas **Mrs** **.** **Owen** **had** **fairly** **hooked** **him** **in** **to** **believe** **that** **she** **was**
然而 太太 . 欧文 有 相当 钩子 他 在 到 相信 那 她 曾是
['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,
interested **in** **his** **discourse** **,**
感兴趣的 在 他的 话语 ,

然而，欧文太太却成功地让他相信她对他的演讲很感兴趣。

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .
and **solicitous** **to** **be** **informed** **.**
和 殷勤 到 是 知情的 .

并渴望了解情况。

[pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — ['mædəm] , ['evri] ['kwestʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [tuː; tə]
Possessed **with** **this** **opinion** **,** **he** **replied** **—** **Madam** **,** **every** **question** **that** **you** **put** **to**
拥有 和 这 观点 , 他 回复 — 女士 , 每一个 问题 那 你 放 到
[ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] ,
me **is** **a** **convincing** **proof** **,**
我 是 一个 令人信服的 证明 ,

他秉持着这种观点，回答说：“夫人，您提出的每一个问题都是令人信服的证据。”

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [tɜːrn][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] ['stʌdiz] ,
that **the** **ladies** **in** **your** **country** **turn** **their** **minds** **to** **studies** **,**
那 这 女士们 在 你的 国家 转动 他们的 思想 到 研究 ,

希望你们国家的女性都把精力放在学习上。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] { - }

in	which	our	English	women	have	no	ambition	to	be	instructed	{	153	}
在	哪个	我们的	英语	女性	有	不	志向	到	是	指示	{	-	}

其中，我们的英国女性没有接受教育的愿望{153}

([ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n]['fɔːlsər][ðæn; ðən] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]

(	a	conclusion	falser	than	which	he	never	made	in	his	life	)	and	it	is	with
(	一个	结论	假	比	哪个	他	绝不	制成	在	他的	生活	)	和	它	是	和

[pər'tɪkjələr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,

particular	satisfaction	I	have	the	honour	to	inform	you	,
特别的	满意	我	有	这	荣誉	到	通知	你	,

（这是他一生中从未得出过的比这更错误的结论）我非常荣幸地向您报告：

[ðæt] [ɪn][zənoʊbiːɪs][ðə; ði] ['sɑːfɪst] , [ɔːr] ([æz; əz][sʌm; səm] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː])

that	in	Zenobius	the	sophist	,	or	(	as	some	will	have	it	)
那	在	泽诺比乌斯	这	诡辩家	,	或者	(	作为	一些	将要	有	它	)

在智者芝诺比乌斯那里，或者（正如有些人所说）

- , [ɪn] - [ʌv; əv] [ˌhɛrə'kliːə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔlek'tɑːnjə] [ʌv; əv]['suː.ɪ.dɑːs] ,

Zenodotus	,	in	Diogenianus	of	Heraclea	,	and	in	the	Collectanea	of	Suidas	,
-	,	在	-	的	赫拉克利亚	,	和	在	这	收集	的	苏伊达斯	,

泽诺多图斯（Zenodotus），在赫拉克利亚的第欧根尼安努斯（Diogenianus of Heraclea）和苏伊达斯（Suidas）的《集体》（Collectanea）中，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['æmp(ə)l] [stɔːr] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] :

you	will	find	ample	store	to	gratify	your	very	laudable	curiosity	:
你	将要	寻找	充足	店铺	到	满足	你的	非常	值得称赞	好奇心	:

您会发现琳琅满目的商店，足以满足您令人钦佩的好奇心：

[aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt] - , - , [leɪ'ɜːrʃəs] , ['maɪk(ə)l]

I	would	recommend	to	you	also	to	consult	Athenæus	,	Stobæus	,	Laertius	,	Michael
我	会	推荐	到	你	还	到	咨询	-	,	-	,	拉尔修斯	,	迈克尔

- [ðə; ði] ['sɑːfɪst] ,

Apostolius	the	sophist	,
-	这	诡辩家	,

我还建议您参考阿特纳乌斯、斯托拜乌斯、莱尔修斯、智者米迦勒·阿波斯托利乌斯等人的著作。

[ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] [kɔːld] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ;

Theophrastus	called	Logotheta	,	and	others	,	that	might	be	pointed	out	;
泰奥弗拉斯托斯	称为	-	,	和	其他的	,	那	可能	是	尖	出去	;

泰奥弗拉斯托斯称之为洛戈塞塔，还有其他一些人，可以指出；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][pər'hæps] [ðiːz] [meɪ] [sə'faɪs] .

but	for	the	present	perhaps	these	may	suffice	.
但	为了	这	展示	也许	这些	可能	足够了	.

但就目前而言，这些或许就足够了。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] , [kraɪd][sɜːr]['əuin] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

I	dare	say	they	will	,	cried	Sir	Owen	,	and	if	you	find	them	in	this	house	,
我	敢	说	他们	将要	,	哭	先生	欧文	,	和	如果	你	寻找	他们	在	这	房子	,

“我敢说他们会的，”欧文爵士喊道，“如果你在这房子里找到他们，

['sɪstər] ['reɪtʃəl] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

sister	Rachel	,	I'll	give	you	leave	to	keep	them	.
姐姐	瑞秋	,	患病的	给	你	离开	到	保持	他们	.

瑞秋姐姐，我允许你保留它们。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['neɪbər] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Lord	bless	you	,	my	good	neighbour	,	she	never	heard	the	name	of	one	of	them	,
主	保佑	你	,	我的	好的	邻居	,	她	绝不	听到	这	姓名	的	一	的	他们	,

上帝保佑你，我的好邻居，她连他们其中一个的名字都没听过。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][ɔːl] [speɪn] ,

nor	is	there	a	monk	in	all	Spain	,
也不	是	那里	一个	僧	在	全部	西班牙	,

整个西班牙也没有一个僧侣。

[ðæt] ['evər] [dɪd] [pʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðerz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] { - }

that	ever	did	put	a	word	of	theirs	under	his	{	154	}
那	曾经	做过	放	一个	单词	的	他们的	在下面	他的	{	-	}

曾经有人把他们的一句话放在他的{154}之下

[kaʊl] , [ɔːr] ['evər] [wɪl] .

cowl	,	or	ever	will	.
兜帽	, 或者	曾经	将要	.	

兜帽，或者说，永远都不会有。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] ['æsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz] [mjuːlz] .

I	tell	you	they	are	as	dull	as	asses	,	and	as	obstinate	as	mules	.
我	告诉	你	他们	是	作为	乏味的	作为	亚斯	,	和	作为	顽固	作为	骡子	.

我告诉你，他们愚钝得像驴，固执得像骡子。

['reɪtʃəl] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

Rachel	knows	no	more	of	what	you	have	been	saying	to	her	than	I	do	.
瑞秋	知道	不	更多的	的	什么	你	有	到过	说	到	她	比	我	做	.

瑞秋和我一样，对你跟她说过的话一无所知。

[ðɪs] [saɪd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] , [soʊ] [ʌn'siːznəbli] [truː] , [hæd; həd] [skers] [pæst] [hɪz; ɪz]

This	side	speech	of	the	baronet's	,	so	unseasonably	true	,	had	scarce	passed	his
这	边	演讲	的	这	男爵的	,	所以	反常地	真的	,	有	稀少	通过了	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

男爵这番话虽然不合时宜，却句句属实，他刚说完，就又抛了出来。

[wen] ['lɪt(ə)l]['deɪvɪd]['boʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

when	little	David	bolted	into	the	room	,
什么时候	小的	大卫	螺栓连接	进入	这	房间	,

小大卫冲进房间时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] , [ræn][ʌp]

and	having	fixed	his	piercing	eyes	upon	the	person	of	De	Lancaster	,	ran	up
和	拥有	固定的	他的	冲孔	眼睛	之上	这	人	的	德	兰开斯特	,	跑	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	his	mother	,
到	他的	母亲	,

他目光锐利地锁定在德·兰开斯特身上，然后跑向他的母亲。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] — [lʊk] , [lʊk] , ['mæmə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

and	in	a	screaming	voice	cried	out	—	Look	,	look	,	mamma	,	there's	a	man	in	a
和	在	一个	尖叫	嗓音	哭	出去	—	看	,	看	,	妈妈	,	有	一个	男人	在	一个

[blæk] [wɪg] ,

black	wig	,
黑色的	假发	,

然后她尖叫着喊道——快看，快看，妈妈，那里有个戴着黑色假发的男人！

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][kə'diːz] ! — [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['sɔːsi] [tʃaɪld] ,

for	all	the	world	like	our	old	governor	of	Cadiz	!	—	Hush	,	hush	,	saucy	child	,
为了	全部	这	世界	喜欢	我们的	老的	州长	的	加的斯	!	—	嘘	,	嘘	,	风骚的	孩子	,

[kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] ,

cried	the	mother	,
哭	这	母亲	,

简直就像我们以前的加的斯总督一样！——“嘘，嘘，你这淘气的孩子，”母亲喊道。

['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] . — [dəunt][stɑːp][hɪm; ɪm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sed] [ðə; ði]

stopping	**his**	**mouth**	**with**	**her**	**hand**	**.**	**—**	**Don't**	**stop**	**him**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**said**	**the**
停止	他的	嘴	和	她	手	.	—	不	停止	他	,	我	祈祷	你	,	说	这

[gʊd] [mæn] ;

good	**man**	**;**
好的	男人	;

她用手捂住他的嘴。“求求你，别阻止他，”好心人说；

[wen] ['tʃɪldrən] [faɪnd] [aʊt] ['laɪknəsɪz] , - [tɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

when	**children**	**find**	**out**	**likenesses**	**,**	**'**	**tis**	**a**	**proof**	**that**	**they**	**make**	**observations**	**.**
什么时候	孩子们	寻找	出去	肖像	,	-	的	一个	证明	那	他们	制作	观察	.

当孩子们发现彼此的相似之处时，就证明他们善于观察。

[jʊr; jər] [sʌn] [kəm'pɛəz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][kə'diːz] ,

Your	**son**	**compares**	**me**	**to**	**the**	**governor**	**of**	**Cadiz**	**,**
你的	儿子	比较	我	到	这	州长	的	加的斯	,

你儿子把我比作加的斯的州长，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɝd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] . { - }

and	**I**	**dare**	**say**	**I**	**am**	**honoured**	**by**	**the**	**comparison**	**.**	**{**	**155**	**}**
和	我	敢	说	我	是	荣幸	经过	这	比较	.	{	-	}

我敢说，能与你相提并论，我感到非常荣幸。{155}

[ðæt] [ɪz] [truː] [pə'laɪtnəs] , [sed] ['mɪsɪz] . ['əuin] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][diː]

That	**is**	**true**	**politeness**	**,**	**said**	**Mrs**	**.**	**Owen**	**,**	**addressing**	**herself**	**respectfully**	**to**	**De**
那	是	真的	礼貌	,	说	太太	.	欧文	,	解决	她自己	尊敬	到	德

['læŋkæstər] .

Lancaster	**.**
兰开斯特	.

“这才是真正的礼貌，”欧文夫人恭敬地对德兰开斯特说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [ɜːr'bænəti][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

It	**is**	**not**	**often**	**that**	**great**	**learning**	**and**	**great**	**urbanity**	**are**	**found**	**in**	**the**	**same**
它	是	不是	经常	那	伟大的	学习	和	伟大的	城市化	是	成立	在	这	相同的

['pɜːrs(ə)n] :

person	**:**
人	:

学识渊博与举止优雅兼备的人并不常见：

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [ðeɪ] [ə'dɔːrn] [iːtʃ] ['ʌðər] ! — [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðɪs] ,

when	**they**	**are**	**,**	**how**	**infinitely**	**they**	**adorn**	**each**	**other**	**!**	**—**	**a**	**reflection**	**this**	**,**
什么时候	他们	是	,	如何	无限地	他们	装饰	每个	其他	!	—	一个	反射	这	,

当它们在一起时，它们彼此衬托得多么完美啊！——这真是一个值得思考的问题。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['əuin] ,

so	**much**	**to**	**the**	**honour**	**of**	**Mrs**	**.**	**David**	**Owen**	**,**
所以	很多	到	这	荣誉	的	太太	.	大卫	欧文	,

这一切都是为了表彰戴维·欧文夫人。

[ðæt] [lest] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['meni] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['iːkwəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kredɪt] ,

that	**lest**	**I**	**may**	**not**	**have**	**many**	**to**	**record**	**equally**	**to**	**her**	**credit**	**,**
那	免得	我	可能	不是	有	许多	到	记录	同样地	到	她	信用	,

免得我没有多少值得记录在案的功绩来肯定她，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	**am**	**the**	**more**	**inclined**	**to**	**notice**	**it**	**upon**	**this**	**opportunity**	**.**
我	是	这	更多的	倾斜	到	注意	它	之上	这	机会	.

借此机会，我更倾向于注意到这一点。

[ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] , [ʃiː; ʃi] [sed] — [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [sɜːr]

Addressing	herself	to	Mr	.	Philip	De	Lancaster	,	she	said	—	I	take	for	granted	,	sir
解决	她自己	到	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	,	她	说	—	我	拿	为了	的确	,	先生

,

,

,

她对菲利普·德·兰开斯特先生说——先生，我理所当然地认为

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnfənt] ,

you	are	extremely	fond	of	the	beautiful	infant	,
你	是	极其	喜爱	的	这	美丽的	婴儿	,

你非常喜欢这个漂亮的婴儿，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] — ['filip] [boʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] . — [aɪ]

of	which	I	am	to	give	you	joy	—	Philip	bowed	and	made	no	answer	.	—	I
的	哪个	我	是	到	给	你	喜悦	—	菲利普	鞠躬	和	制成	不	回答	.	—	我

[hɪr] , [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] ,

hear	,	repeated	she	,
听到	,	重复	她	,

我将带给你快乐——菲利普鞠躬，没有回答。——我听到了，她重复道，

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [faɪn] [bɔɪ] — ['filip] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɔːl] ['ɪnfənts] [wɜːr; wər]

he	is	an	uncommon	fine	boy	—	Philip	was	of	opinion	that	all	infants	were
他	是	一个	罕见	美好的	男生	—	菲利普	曾是	的	观点	那	全部	婴儿	是

[ə'laɪk] :

alike	:
同样	:

他是个非常优秀的孩子——菲利普认为所有婴儿都一样：

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [mɑːrk] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] { - }

for	his	part	he	could	mark	no	difference	between	them	{	156	}
为了	他的	部分	他	可以	标记	不	不同之处	之间	他们	{	-	}

就他而言，他看不出他们之间有什么区别{156}

— [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ]

—	Perhaps	you	have	not	studied	them	with	quite	so	much	attention	as	you
—	也许	你	有	不是	研究	他们	和	相当	所以	很多	注意力	作为	你

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bʊks] — ['filip] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] — [ʌv; əv]

have	given	to	your	books	—	Philip	was	not	very	fond	of	reading	—	Of
有	给定	到	你的	图书	—	菲利普	曾是	不是	非常	喜爱	的	阅读	—	的

['kʌntri] [spɔːrts] [pər'hæps] — [stɪl] [les] — [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] ,

country	sports	perhaps	—	Still	less	—	Of	planting	,
国家	运动的	也许	—	仍然	较少的	—	的	种植	,

——或许你对它们的关注程度不及你对书籍的关注——菲利普不太喜欢阅读——或许是乡村运动方面的——更别提——种植方面的了，

['fɑːrmɪŋ] , ['bɪldɪŋ] ?

farming	,	building	?
农业	,	建筑	?

农业，建筑?

— [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['iːðər] — ['mɪsɪz] . ['əuin] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ]

—	Not	in	the	least	of	either	—	Mrs	.	Owen	seemed	resolved	to	find	his	ruling
—	不是	在	这	至少	的	任何一个	—	太太	.	欧文	似乎	已解决	到	寻找	他的	裁决

['pæʃ(ə)n] — [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ?

passion	—	Did	he	take	pleasure	in	the	wholesome	exercise	of	walking	?
热情	—	做过	他	拿	乐趣	在	这	健康	锻炼	的	步行	?

——这两者都不是——欧文太太似乎决心要找出他的主要爱好——他是否喜欢散步这种有益健康的运动?

— [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [wɔːkt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

—	He	doubted	if	it	was	wholesome	,	and	he	never	walked	,	if	he	could
—	他	怀疑	如果	它	曾是	健康	,	和	他	绝不	步行	,	如果	他	可以

[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

avoid	it	:
避免	它	:

他怀疑走路是否健康，而且只要能避免，他就从不走路：

[hiː; hi] ['æŋgld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] —

he	angled	now	and	then	,	and	had	no	dislike	to	a	game	of	chess	—
他	倾斜的	现在	和	然后	,	和	有	不	不喜欢	到	一个	游戏	的	棋	—

[aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] [naʊ] ,

I	comprehend	you	now	,
我	理解	你	现在	,

他时不时地耍些花招，而且并不讨厌下棋——我现在明白你的意思了。

[sed] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['leɪdi] ; ['fɪʃɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] , [ðæt] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

said	the	inquisitive	lady	;	fishing	is	an	amusement	,	that	accords	with	meditation	,
说	这	好奇	女士	;	钓鱼	是	一个	娱乐	,	那	协议	和	冥想	,

那位好奇的女士说道："钓鱼是一种消遣，它与冥想很相宜。"

[ænd; ənd] [tʃes] [dɪ'mændz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] — [aɪ] [gɪv] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]

and	chess	demands	reflection	and	a	fixt	attention	—	I	give	little	or	no
和	棋	需求	反射	和	一个	固定	注意力	—	我	给	小的	或者	不

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

attention	to	it	,
注意力	到	它	,

而下棋需要思考和全神贯注——我却很少或根本不关注它。

[rɪ'plaɪd] ['filip] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [waɪ] [aɪ] ['nevər] [wɪn] [ə; eɪ] [geɪm] —

replied	Philip	;	and	that	may	be	the	reason	,	why	I	never	win	a	game	—
回复	菲利普	;	和	那	可能	是	这	原因	,	为什么	我	绝不	赢	一个	游戏	—

菲利普回答说："也许这就是我从来赢不了比赛的原因吧。"

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] { - }

That	certain	{	157	}
那	肯定	{	-	}

某些{157}

[li] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪm] [pə'sweidid] [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk]

ly	may	be	the	reason	,	resumed	the	lady	,	and	I'm	persuaded	you	have	struck
ly	可能	是	这	原因	,	恢复	这	女士	,	和	我是	被说服	你	有	击

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

"这或许就是原因，"那位女士继续说道，"而且我相信你已经找到了原因。"

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tɜːrn] .

The	conversation	now	took	a	general	turn	.
这	对话	现在	采取	一个	一般的	转动	.

谈话的话题随即转向了其他方面。

[tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

Tea	was	served	,
茶	曾是	服务	,

茶水端上来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['əuin] [wɜːr; wər][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðə; ði]

and	the	black	prying	eyes	of	Rachel	Owen	were	at	leisure	to	scrutinize	the
和	这	黑色的	窥探	眼睛	的	瑞秋	欧文	是	在	闲暇	到	仔细审查	这

[dres] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sə'siːliə] ,

dress	and	person	of	Cecilia	,
裙子	和	人	的	塞西莉亚	,

瑞秋·欧文那双黑色的眼睛毫不犹豫地打量着塞西莉亚的衣着和举止。

[huːm] [ðə; ði]['bærənət] [siːmd] [naʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] .

whom	the	baronet	seemed	now	disposed	to	release	from	all	further	solicitation	.
谁	这	男爵	似乎	现在	处置	到	发布	从	全部	更远	征求意见	.

男爵似乎已经打算不再追究他的责任。

['mæstər]['deɪvɪd] ['əuin] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

Master	David	Owen	in	the	mean	time	amused	himself	with	teazing	a	poor	little
掌握	大卫	欧文	在	这	意思是	时间	觉得好笑	他自己	和	戏弄	一个	贫穷的	小的

['spænɪʃ] [læp] - [dɔːg] ,

Spanish	lap	-	dog	,
西班牙语	膝	-	狗	,

与此同时，大卫·欧文少爷正以戏弄一只可怜的西班牙小狗为乐。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv]['kwaɪətli] [rɪ'pəʊzd] [ɪts] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz]

which	,	but	for	him	,	would	have	quietly	reposed	its	diminutive	body	in	his
哪个	,	但	为了	他	,	会	有	悄悄	安息	它是	小字	身体	在	他的

['mʌðɚz] [mʌf] .

mother's	muff	.
母亲的	耳罩	.

如果不是因为他，它就会安静地将它娇小的身躯安放在母亲的暖手筒里。

[wen] ['reprə,mændid] [baɪ][sɜːr] ['əuin] [fɔːr; fər] [tɔːr'mentɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm] ['kriːtʃər] ,

When	reprimanded	by	Sir	Owen	for	tormenting	a	dumb	creature	,
什么时候	训斥	经过	先生	欧文	为了	折磨	一个	哑的	生物	,

当他因折磨一个哑巴动物而受到欧文爵士的斥责时

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'vetərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [teɪl] ,

he	set	his	nails	with	a	most	inveterate	resolution	into	the	little	creature's	tail	,
他	放	他的	指甲	和	一个	最多	根深蒂固	解决	进入	这	小的	生物的	尾巴	,

他以无比坚定的决心，将指甲深深地刺入那小动物的尾巴里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['hɪrər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dʌm]

and	to	his	infinite	delight	convinced	the	hearers	,	that	he	had	no	dumb
和	到	他的	无限	喜	确信	这	听众	,	那	他	有	不	哑的

['kriːtʃər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

creature	between	his	fingers	.
生物	之间	他的	手指	.

令他无比欣喜的是，听众们都相信，他指间没有一个哑巴。

[ðɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ] { - }

This	produced	a	{	158	}
这	生产	一个	{	-	}

这产生了一个{158}

[slaɪt] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

slight	box	on	the	ear	from	his	uncle	,
轻微	盒子	在	这	耳朵	从	他的	叔叔	,

耳朵上被叔叔轻轻打了一拳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [dɔ:g][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['laʊdər] [jel]

and	the	yell	of	the	suffering	dog	was	instantly	overpowered	by	the	louder	yell
和	这	叫喊	的	这	痛苦	狗	曾是	即刻	实力悬殊	经过	这	更大声	叫喊

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [tɔ:r'mentər] — [pʊr] ['feloʊ] ,

of	the	enraged	tormentor	—	Poor	fellow	,
的	这	愤怒	折磨者	—	贫穷的	同伴	,

痛苦的狗的哀嚎瞬间被愤怒的施虐者更加响亮的吼声淹没——可怜的家伙，

[sed] ['mɪsɪz] . ['əuin] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [dɑ:n] [wen] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɑ:t]['prez(ə)nt] :

said	Mrs	.	Owen	,	you	shall	play	with	little	Don	when	your	uncle	is	not	present	:
说	太太	.	欧文	,	你	将	玩	和	小的	大学教师	什么时候	你的	叔叔	是	不是	展示	:

欧文太太说："你叔叔不在的时候，你就和小唐玩。"

[bɔɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'mju:zd] ; [mʌst; məst] [ðeɪ] [nɑ:t]['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] ? — [nɑ:t][wɪð; wɪθ]

boys	must	be	amused	;	must	they	not	Mr	.	De	Lancaster	?	—	Not	with
男孩们	必须	是	觉得好笑	;	必须	他们	不是	先生	.	德	兰开斯特	?	—	不是	和

['kru:əlti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] ,

cruelty	I	should	hope	,
残酷	我	应该	希望	,

孩子们总得找点乐子，对吧，德·兰卡斯特先生？——我希望他们不会用残忍的方式取乐。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] [ə'mju:zmənt] ;

he	replied	;	they	ought	not	to	be	indulged	in	that	amusement	;
他	回复	;	他们	应该	不是	到	是	沉溺其中	在	那	娱乐	;

他回答说：他们不应该沉迷于那种娱乐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][prɑ:g'nɑ:stɪk] ,

and	it	is	a	very	bad	prognostic	,
和	它	是	一个	非常	坏的	预后	,

这是一个非常糟糕的预后。

[wen] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'mju:zd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði][dɔ:g][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælju:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [sed]

when	they	can	be	amused	by	it	—	The	dog	is	of	little	value	to	me	,	said
什么时候	他们	能	是	觉得好笑	经过	它	—	这	狗	是	的	小的	价值	到	我	,	说

['mɪsɪz] . ['əuin] ,

Mrs	.	Owen	,
太太	.	欧文	,

当他们能从中获得乐趣时——"这条狗对我来说没什么用处，"欧文太太说。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['su:nər] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næsti] [nek] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

and	I	would	sooner	wring	his	nasty	neck	off	with	my	own	hands	,
和	我	会	很快	拧	他的	可恶的	脖子	离开	和	我的	自己的	双手	,

我宁愿亲手扭断他那肮脏的脖子。

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [maɪ] ['brʌðər] ['əuin] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi]

than	he	should	annoy	my	brother	Owen	,	and	expose	my	darling	boy	to	be
比	他	应该	烦人	我的	兄弟	欧文	,	和	暴露	我的	亲爱的	男生	到	是

['pʌnɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] .

punished	by	him	.
受到惩罚	经过	他	.

他不应该去惹恼我的哥哥欧文，让我心爱的儿子受到他的惩罚。

[ðə; ði][dɔ:g] , ['mædəm] , [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪli]

The	dog	,	madam	,	said	the	old	gentleman	with	a	gravity	,	that	was	highly
这	狗	,	女士	,	说	这	老的	绅士	和	一个	重力	,	那	曾是	高度

['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] ,

tinctured	with	displeasure	,
酊剂	和	不满	,

"是那条狗，夫人，"老先生语气沉重地说，语气中充满了不满。

[ðə; ði][dɔːg] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] , [bʌt; bət][hjuː'mænəti][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

the	dog	may	be	of	little	value	,	but	humanity	is	of	the	{	159	}
这	狗	可能	是	的	小的	价值	,	但	人类	是	的	这	{	-	}

狗或许没什么价值，但人性却是{159}

[haɪɪst; 'haɪəst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['seɪkrɪd] ['les(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

highest	;	and	a	more	sacred	lesson	cannot	be	impressed	upon	the	mind	of
最高	;	和	一个	更多的	神圣	课	不能	是	印象深刻	之上	这	头脑	的

[jʊr; jər] [sʌn] ,

your	son	,
你的	儿子	,

这是至高无上的；没有什么比这更神圣的教训更能铭刻在你儿子的心中了。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

whilst	it	is	yet	capable	of	receiving	the	impression	.
而	它	是	然而	有能力的	的	接收	这	印象	.

虽然它仍然能够接收这种印象。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [noʊ]['leɪdi] [rɪŋz] [ɔːf][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Permit	me	also	to	observe	to	you	that	no	lady	wrings	off	the	neck	of	a
允许	我	还	到	观察	到	你	那	不	女士	拧	离开	这	脖子	的	一个

[dɔːg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] :

dog	with	her	own	hands	:
狗	和	她	自己的	双手	:

还请允许我指出，没有哪个女人会亲手扭断狗的脖子：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [soʊ] ['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

we	should	view	it	as	an	act	of	violence	so	totally	out	of	character	,
我们	应该	看法	它	作为	一个	行为	的	暴力	所以	完全	出去	的	特点	,

我们应该将其视为一种与他性格完全不符的暴力行为。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ]

that	I	must	doubt	if	she	ever	could	recover	it	—	I	will	not	suppose	that	a
那	我	必须	怀疑	如果	她	曾经	可以	恢复	它	—	我	将要	不是	认为	那	一个

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd] [prə'voʊk] [jʊr; jər]['æŋgər] ,

poor	little	animal	could	provoke	your	anger	,
贫穷的	小的	动物	可以	惹	你的	愤怒	,

我怀疑她是否还能找回它——我不认为一只可怜的小动物会激起你的怒火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [peɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [ɪk'saɪt] [jʊr; jər] ['pɪti] ,

because	it	cried	out	when	it	suffered	pain	,	and	your	son	excite	your	pity	,
因为	它	哭	出去	什么时候	它	遭受	疼痛	,	和	你的	儿子	激发	你的	遗憾	,

因为它在痛苦时会哭喊，而你的儿子激起了你的怜悯之心。

[wen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdər] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] .

when	he	cried	out	louder	,	and	suffered	nothing	.
什么时候	他	哭	出去	更大声	,	和	遭受	没有什么	.

当他喊得更大声时，却没有受到任何伤害。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [kraɪd] [sɜːr] ['əuin] ,

I	am	obliged	to	you	,	my	good	friend	,	cried	Sir	Owen	,
我	是	有义务	到	你	,	我的	好的	朋友	,	哭	先生	欧文	,

“我的好朋友，我真是太感谢你了！”欧文爵士喊道。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — ['reɪtʃəl] ['əuin] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

that	is	just	what	I	would	have	said	,	if	I	could	—	Rachel	Owen	said	nothing	,
那	是	只是	什么	我	会	有	说	,	如果	我	可以	—	瑞秋	欧文	说	没有什么	,

如果可以，我也会这么说——但瑞秋·欧文什么也没说。

[bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['eɪb(ə)l][nɔːr] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

but	answered	with	a	look	,	that	I	am	neither	able	nor	ambitious	to	describe	.
但	回答	和	一个	看	,	那	我	是	两者都不	有能力的	也不	雄心勃勃	到	描述	.

但他的回答却是一个我既无法描述也无意描述的眼神。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['vænɪʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [diː] ['læŋkæstər] , { - }

In	that	moment	vanished	her	respect	for	De	Lancaster	,	{	160	}
在	那	片刻	消失了	她	尊重	为了	德	兰开斯特	,	{	-	}

那一刻，她对德·兰开斯特的敬意荡然无存。{160}

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ɪts] [sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]

and	something	was	adopted	in	its	stead	of	a	less	innocent	and	gentle
和	某物	曾是	已采用	在	它是	坚定	的	一个	较少的	清白的	和	温和的

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

取而代之的是一种不那么纯真温柔的品质。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sʌlki] ['sɔbiŋ] [bræt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

She	took	her	sulky	sobbing	brat	by	the	hand	,	and	left	the	room	without
她	采取	她	闷闷不乐的	啜泣	小子	经过	这	手	,	和	左边	这	房间	没有

[ə'pɑːlədʒi] .

apology	.
道歉	.

她牵着那个闷闷不乐、哭哭啼啼的小丫头的手，一声不吭地离开了房间。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

The	coach	was	announced	,
这	教练	曾是	宣布	,

教练被宣布了，

[ænd; ənd] [diː] ['læŋkæstər] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [sed]

and	De	Lancaster	rose	to	take	his	leave	—	You	see	how	it	is	with	me	,	said
和	德	兰开斯特	玫瑰	到	拿	他的	离开	—	你	看	如何	它	是	和	我	,	说

[sɜːr] ['əuin] ;

Sir	Owen	;
先生	欧文	;

德·兰开斯特起身告辞——欧文爵士说："你看我就是这样的人。"

[aɪ] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] :

I	have	admired	an	angel	,	and	henceforth	renounce	all	hope	of	her	:
我	有	钦佩	一个	天使	,	和	今后	放弃	全部	希望	的	她	:

我曾仰慕过一位天使，但从此以后，我将不再对她抱有任何希望。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [welp] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃruː] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kʌpld] [tuː; tə] ,

such	a	whelp	and	such	a	shrew	,	as	I	am	now	coupled	to	,
这样的	一个	仔	和	这样的	一个	泼妇	,	作为	我	是	现在	耦合	到	,

我现在的伴侣，真是个窝囊废，真是个泼妇。

[wɪl] ['ʃɔːrtli] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

will	shortly	make	an	end	of	me	.
将要	不久	制作	一个	结尾	的	我	.

不久之后，它将要了我的命。

[diː] ['læŋkæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [wɔːkt] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

De	Lancaster	shook	his	friend	by	the	hand	,	walked	silently	through	the	hall	to	his
德	兰开斯特	摇晃	他的	朋友	经过	这	手	,	步行	默默	通过	这	大厅	到	他的

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

德·兰卡斯特和朋友握了握手，默默地穿过走廊走向他的教练。

[wɪtʃ] [kən'veid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] ,

which	conveyed	him	home	in	safety	,
哪个	传递	他	家	在	安全	,

它安全地将他送回家了。

[taɪm] [nɑːt] ['hævɪŋ] [sə'faist] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fæt] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [pɑːrts] ['tɪpsi]
time **not** **having** **sufficed** **for** **the** **fat** **coachman** **to** **get** **more** **than** **three** **parts** **tipsy**
时间 不是 拥有 足够了 为了 这 胖的 马车夫 到 得到 更多的 比 三 部分 微醺
,
,
,

时间不够，胖马车夫还没喝到超过三杯的微醺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['hɔːrsɪz] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər]
and **the** **fat** **horses** **being** **,** **as** **was** **usual** **with** **them** **,** **perfectly** **sober**
和 这 胖的 马匹 存在 , 作为 曾是 通常 和 他们 , 完美 清醒
[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊd] . { - }
and **acquainted** **with** **the** **road** **.** **{** **161** **}**
和 熟人 和 这 路 . { - }

而那些肥马，一如往常，非常清醒，而且熟悉路况。{161}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kreɪ] - ['kæs(ə)l] .
The **Family** **of** **De** **Lancaster** **return** **to** **Kray** **-** **Castle** **.**
这 家庭 的 德 兰开斯特 返回 到 克雷 - 城堡 .

德兰开斯特家族返回克雷城堡。

['aʊər; ɑːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [mendz] [ɪts] [peɪs] .
Our **History** **mends** **its** **Pace** **.**
我们的 历史 修补 它是 步伐 .

我们的历史正在调整它的步伐。

[diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['mediteitiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] , [ðæt] [hæd; həd]
De **Lancaster** **and** **his** **daughter** **,** **meditating** **on** **the** **occurrences** **,** **that** **had**
德 兰开斯特 和 他的 女儿 , 冥想 在 这 发生 , 那 有
[pæst] [æt; ət] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] ,
passed **at** **their** **visit** **,**
通过了 在 他们的 访问 ,

德·兰开斯特和他的女儿沉思着他们在访问期间发生的事情，

[pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['əuin] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['teɪkɪŋ]
particularly **on** **the** **expressions** **,** **that** **had** **fallen** **from** **Sir** **Owen** **upon** **their** **taking**
特别 在 这 表达式 , 那 有 倒下 从 先生 欧文 之上 他们的 采取
[liːv] ,
leave **,**
离开 ,

尤其是欧文爵士在他们告别时脱口而出的那些话语，

[əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['æbi] .
observed **a** **profound** **silence** **for** **some** **time** **after** **they** **had** **left** **the** **Abbey** **.**
观察到 一个 深刻的 沉默 为了 一些 时间 后 他们 有 左边 这 修道院 .

离开修道院后，他们沉默了许久。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [θɔːts] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɛrz] ,
Philip's **thoughts** **did** **not** **in** **any** **degree** **harmonize** **with** **their's** **,**
菲利普的 想法 做过 不是 在 任何 程度 协调 和 他们的 ,

菲利普的想法与他们的想法完全不符。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['əuin] , [ænd; ənd] ,
for **he** **was** **ruminating** **on** **the** **charms** **of** **Mrs** **.** **Owen** **,** **and** **,**
为了 他 曾是 反刍 在 这 魅力 的 太太 . 欧文 , 和 ,

因为他一直在想着欧文太太的魅力，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] , ['prɔməl,geɪtid] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

as	the	coach	was	slowly	moving	up	a	steep	ascent	,	promulgated	his	opinion	,
作为	这	教练	曾是	缓慢地	移动	向上	一个	陡	上升	,	颁布	他的	观点	,

当教练缓慢地攀登陡峭的山坡时，他发表了自己的看法。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] ['leɪdi] ,

that	nothing	could	be	more	agreeable	and	engaging	than	the	very	lady	,
那	没有什么	可以	是	更多的	同意	和	引人入胜	比	这	非常	女士	,

没有什么比这位女士更令人愉快和迷人的了。

[huː] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][soʊ] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] . { - }

who	to	them	had	appeared	in	so	opposite	a	character	.	{	162	}
WHO	到	他们	有	出现	在	所以	对面的	一个	特点	.	{	-	}

在他们眼中，他/她与他/她呈现出截然相反的性格。{162}

[noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪktəm] ,

No	notice	was	taken	of	this	dictum	,
不	注意	曾是	已采取	的	这	格言	,

这条规定无人理会。

[fɔːr; fər] ['filip] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪz] ['seɪɪŋz] ,

for	Philip	had	such	a	muttering	way	of	delivering	his	wise	sayings	,
为了	菲利普	有	这样的	一个	喃喃自语	方式	的	运送	他的	明智的	谚语	,

因为菲利普总是用低声细语的方式说出他的至理名言，

[æz; əz] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [laɪk] ['spiːtʃɪz] [ə'drest] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][ɪn] ['kʌmpəni] ,

as	made	them	seem	like	speeches	addressed	to	nobody	in	company	,
作为	制成	他们	似乎	喜欢	演讲	已解决	到	无人	在	公司	,

这使得这些演讲听起来像是对着公司里的空无一人说的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['eni] ['bɑːdi] .

and	of	course	entitled	to	no	answer	from	any	body	.
和	的	课程	标题	到	不	回答	从	任何	身体	.

当然，任何人都没有理由给出任何答复。

['filip] [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] , [prə'siːdid] [naʊ]

Philip	however	,	who	had	laid	down	his	proposition	in	general	terms	,	proceeded	now
菲利普	然而	,	WHO	有	铺设	向下	他的	主张	在	一般的	条款	,	继续	现在

[tuː; tə] [brɑːntʃ] ['ɪntuː] [pə'tikuːləz] ,

to	branch	into	particulars	,
到	分支	进入	细节	,

然而，菲利普在概括性地提出他的主张后，现在开始深入细节。

[ænd; ənd] [ðiːz] [prə'duːst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ;

and	these	produced	the	following	brief	dialogue	between	son	and	father	;
和	这些	生产	这	下列的	简短的	对话	之间	儿子	和	父亲	;

于是，父子之间产生了以下简短的对话；

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][prə'poʊnənt] , [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz]

the	former	carrying	it	on	in	the	character	of	proponent	,	the	latter	as
这	以前的	携带	它	在	在	这	特点	的	支持者	,	这	后者	作为

[rɪ'spɑːndənt] .

respondent	.
答辩人	.

前者以发起人的身份进行，后者以被发起人的身份进行。

['mɪsɪz] . ['əuin] [ɪz] ['veri] ['delɪkətli] [meɪd] .

Mrs	.	Owen	is	very	delicately	made	.
太太	.	欧文	是	非常	轻柔地	制成	.

欧文夫人做工非常精细。

[aɪ] [laɪk] ['slendər] [lɪmz] .

I	like	slender	limbs	.
我	喜欢	苗条	四肢	.

我喜欢纤细的四肢。

[ðeɪ] [suːt] [wel] [wɪð; wɪθ] ['slendər] ['laɪkɪŋz] .

They	suit	well	with	slender	likings	.
他们	套装	出色地	和	苗条	喜好	.

它们很适合身材苗条的人。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] ,

She	has	a	great	deal	of	wit	,	and	I	am	sure	you	thought	so	,
她	有	一个	伟大的	交易	的	有	,	和	我	是	当然	你	想法	所以	,

她非常机智，我相信你也这么认为。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

for	you	talked	a	great	deal	to	her	.
为了	你	谈话	一个	伟大的	交易	到	她	.

因为你和她聊了很多。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] . { - }

And	to	very	little	purpose	it	should	seem	.	{	163	}
和	到	非常	小的	目的	它	应该	似乎	.	{	-	}

而且似乎收效甚微。{163}

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [sɜːr] ['əuin] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

She	did	not	like	Sir	Owen	to	correct	her	child	.
她	做过	不是	喜欢	先生	欧文	到	正确的	她	孩子	.

她不喜欢欧文爵士纠正她的孩子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'zɜːrvd]

Then	she	should	have	taken	the	trouble	out	of	his	hands	,	for	the	boy	deserved
然后	她	应该	有	已采取	这	麻烦	出去	的	他的	双手	,	为了	这	男生	应得的

[kə'rekʃn] ,

correction	,
更正	,

她当时就应该替他解决这个麻烦，因为那孩子确实该受到管教。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [bɪ'kʌm] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

and	I	am	afraid	will	shortly	become	incorrigible	.
和	我	是	害怕的	将要	不久	变得	不可救药	.

恐怕他很快就会变得无可救药。

[hɪr] [ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sə'siːliə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Here	the	alternation	paused	,	and	Cecilia	,	turning	to	her	father	,
这里	这	交替	暂停	,	和	塞西莉亚	,	转弯	到	她	父亲	,

这时，两人交替发言的节奏停了下来，塞西莉亚转向她的父亲，

[sed] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] , [wɪtʃ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

said	—	What	is	it	in	the	countenance	of	that	boy	,	which	,	when	I	look	upon	him
说	—	什么	是	它	在	这	面容	的	那	男生	,	哪个	,	什么时候	我	看	之上	他

,

,

,

他说——那男孩的脸上究竟有什么，让我每次看着他时，

['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ʃʌdər] ?

causes	me	to	shudder	?
原因	我	到	不寒而栗	?

让我不寒而栗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd]

It	is	,	said	the	father	,	because	you	read	his	character	in	his	features	,	and
它	是	,	说	这	父亲	,	因为	你	读	他的	特点	在	他的	特征	,	和

[ɑːr; ər] [pə'sweidid] ,

are	persuaded	,
是	被说服	,

父亲说，正是如此，因为你从他的面容中就能看出他的性格，并被说服。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [sets] [aʊt] [baɪ] [tɔːr'mentɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['helpləs] [dɔːg] ,

that	the	child	,	who	sets	out	by	tormenting	a	poor	helpless	dog	,
那	这	孩子	,	WHO	套	出去	经过	折磨	一个	贫穷的	无助	狗	,

这个孩子，一开始就欺负一只可怜无助的狗，

[wɪl] [ɪn] [taɪm] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tɔːr'mentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['helpləs] [mæn] .

will	in	time	grow	up	to	be	the	tormentor	of	a	poor	helpless	man	.
将要	在	时间	生长	向上	到	是	这	折磨者	的	一个	贫穷的	无助	男人	.

将来会成为一个可怜无助男人的折磨者。

[aɪ] [oʊn] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtʃər] .

I	own	there	is	something	in	the	boy	repulsive	to	my	nature	.
我	自己的	那里	是	某物	在	这	男生	丑恶	到	我的	自然	.

我承认，这个男孩身上有某些东西令我感到厌恶。

[hiː; hi][hæz; həz] [faɪn] [aɪz] , [sed] ['filip] .

He	has	fine	eyes	,	said	Philip	.
他	有	美好的	眼睛	,	说	菲利普	.

“他的眼睛很漂亮，”菲利普说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] { - }

They	are	indications	of	his	mind	,	and	{	164	}
他们	是	症状	的	他的	头脑	,	和	{	-	}

这些都是他思想的迹象，{164}

[gɪv] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] ; [soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [meɪ] ['merɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv]

give	fair	warning	,	replied	De	Lancaster	;	so	far	they	may	merit	what	you	say	of
给	公平的	警告	,	回复	德	兰开斯特	;	所以	远的	他们	可能	优点	什么	你	说	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“先发出合理的警告，”德·兰开斯特回答说，“他们或许真如你所说的那样。”

[aɪ] [hoʊp] , [rɪ'dʒɔɪnd] [sə'siːliə] ,

I	hope	,	rejoined	Cecilia	,
我	希望	,	重新加入	塞西莉亚	,

我希望，塞西莉亚重新加入进来。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ɪn][noʊ]['fjuːtʃər] [taɪm] [wɪl] [fɔːrm] [ə'kweɪntəns] [ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

my	dear	little	nephew	in	no	future	time	will	form	acquaintance	or	connection	with
我的	亲爱的	小的	侄子	在	不	未来	时间	将要	形式	熟人	或者	联系	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我亲爱的小侄子以后绝不会与他有任何瓜葛。

[hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi]['kruːəl][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;

He	never	will	be	cruel	I	am	sure	;
他	绝不	将要	是	残忍的	我	是	当然	;

我确信他永远不会残忍；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] [ɔːl'redi] [ɑːr; ər][held] [aʊt][tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi] [siːz] ,

his	little	hands	already	are	held	out	to	every	living	thing	he	sees	,
他的	小的	双手	已经	是	握住	出去	到	每一个	活的	事物	他	看到	,

他的小手已经伸向他看到的每一个生命。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [smaɪl] [bɪ'spiːks] [hjuː'mænəti] .

and	his	sweet	smile	bespeaks	humanity	.
和	他的	甜的	微笑	表明	人类	.

他那甜美的笑容展现了人性的光辉。

[jes] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [maɪ] [dɪr] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] ,

Yes	,	and	as	surely	as	he	lives	,	my	dear	,	replied	De	Lancaster	,
是的	,	和	作为	一定	作为	他	生活	,	我的	亲爱的	,	回复	德	兰开斯特	,

“是的，我亲爱的，我以他的生命起誓，”德·兰开斯特回答道。

[hɪz; ɪz][hændz] [wɪl] [biː; bi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

his	hands	will	be	held	out	to	all	his	fellow	creatures	in	distress	,
他的	双手	将要	是	握住	出去	到	全部	他的	同伴	生物	在	痛苦	,

他将向所有身处困境的生灵伸出援手。

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪt] .

or	I	am	a	false	prophet	.
或者	我	是	一个	错误的	先知	.

或者我是个假先知。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [frend] [sɜːr] ['əuin] , [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [pʊr] [mæn] .

As	for	my	friend	Sir	Owen	,	I	pity	him	from	my	heart	,	poor	man	.
作为	为了	我的	朋友	先生	欧文	,	我	遗憾	他	从	我的	心	,	贫穷的	男人	.

至于我的朋友欧文爵士，我由衷地同情他，可怜的人。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

His	last	words	made	a	strong	impression	on	me	.
他的	最后的	字	制成	一个	强的	印象	在	我	.

他临终遗言给我留下了深刻的印象。

[ɪf] [hiː; hi] [səb'mits] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [pleɪgz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

If	he	submits	to	keep	these	plagues	about	him	,
如果	他	提交	到	保持	这些	瘟疫	关于	他	,

如果他甘愿忍受这些灾祸，

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ə'nʌðər] ['hæpi] [deɪ] .

I	fear	he	will	never	know	another	happy	day	.
我	害怕	他	将要	绝不	知道	其他	快乐的	天	.

我担心他再也感受不到快乐的日子了。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['əuin] [wʌz; wəz] { - }

Philip's	opinion	of	Mrs	.	Owen	was	{	165	}
菲利普的	观点	的	太太	.	欧文	曾是	{	-	}

菲利普对欧文太太的看法是{165}

[nɑːt] ['ɔːltərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʌnd] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [soʊ][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

not	altered	,	but	his	fund	of	conversation	was	exhausted	,	so	he	said	no	more	,
不是	已修改	,	但	他的	基金	的	对话	曾是	筋疲力尽的	,	所以	他	说	不	更多的	,

他没有改变，只是话已说尽，所以不再说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [dis'tʃaːdʒd] [ɪts] [freɪt] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][set] [aʊt] .

and	the	coach	discharged	its	freight	in	the	port	,	from	which	it	had	set	out	.
和	这	教练	出院	它是	货运	在	这	港口	,	从	哪个	它	有	放	出去	.

马车在它出发的港口卸下了货物。

[æz; əz][wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn]

As	we	hold	it	matter	of	conscience	not	to	keep	our	readers	any	longer	in
作为	我们	抓住	它	事情	的	良心	不是	到	保持	我们的	读者	任何	更长	在

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

the	nursery	,
这	苗圃	,

我们认为，出于良心，不应该再让我们的读者停留在幼稚的阶段。

[wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] ,

we	must	here	avail	ourselves	of	our	privilege	,
我们	必须	这里	可用	我们自己	的	我们的	特权	,

我们必须在此利用我们的特权，

[ænd; ənd] [pæs] ['veri] ['slaɪtli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][laɪf] ,

and	pass	very	slightly	over	a	period	of	our	hero's	life	,
和	经过	非常	轻微地	超过	一个	时期	的	我们的	英雄们	生活	,

并简要地叙述了我们主人公生命中的某个时期，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['mætər] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]

which	does	not	furnish	us	with	matter	sufficiently	interesting	to	be	recorded	in
哪个	做	不是	提供	我们	和	事情	足够	有趣的	到	是	记录	在

[ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] .

these	memoirs	.
这些	回忆录	.

但这并没有为我们提供足够有趣的素材来记录在这些回忆录中。

[æz; əz][wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

As	we	profess	to	give	the	history	of	the	human	mind	,
作为	我们	宣称	到	给	这	历史	的	这	人类	头脑	,

我们声称要讲述人类思维的历史，

[wiː; wi] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [tuː; tə][ðə; ði]

we	trust	it	will	be	allowed	us	to	present	our	John	De	Lancaster	to	the
我们	相信	它	将要	是	允许	我们	到	展示	我们的	约翰	德	兰开斯特	到	这

['riːdər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

reader	as	a	boy	,
读者	作为	一个	男生	,

我们相信，读者会允许我们把约翰·德·兰开斯特的少年形象展现给我们。

[huːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['mɪrli] ['nuːtrəl] ,

whose	thoughts	and	actions	were	no	longer	merely	neutral	,
谁	想法	和	行动	是	不	更长	仅仅	中性的	,

他们的思想和行为不再仅仅是中立的，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] ,

but	such	as	might	naturally	lead	to	the	developement	of	that	character	,
但	这样的	作为	可能	自然	带领	到	这	发展	的	那	特点	,

但诸如此类的事情可能会自然而然地导致该性格的形成，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [əd'vænst] [mə'tʃʊrəti] .

which	he	was	destined	to	exhibit	in	his	more	advanced	maturity	.
哪个	他	曾是	注定	到	展览	在	他的	更多的	先进的	到期	.

而他注定会在更加成熟的年纪展现出这种能力。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent]['aʊər; ɑːr] { - }

For	the	present	we	shall	content	our	{	166	}
为了	这	展示	我们	将	内容	我们的	{	-	}

目前我们将满足于我们的{166}

[selvz] [wɪð; wɪθ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][eɪdʒ] , [wen] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

selves	with	observing	that	,	although	the	age	,	when	education	ought	to	have
自我	和	观察	那	,	虽然	这	年龄	,	什么时候	教育	应该	到	有

[bɪ'gʌn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] [baɪ] ,

begun	,	was	now	gone	by	,
开始	,	曾是	现在	已消失	经过	,

他们意识到，虽然教育本应开始的时代已经过去，

[stɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] ['spiːʃiːz] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ['weðər] ['pʌblɪk] [ɔːr]

still	the	question	of	what	species	that	education	should	be	,	whether	public	or
仍然	这	问题	的	什么	物种	那	教育	应该	是	,	无论	民众	或者

['praɪvət] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] .

private	,	was	not	decided	.
私人的	,	曾是	不是	决定	.

然而，教育应该属于哪种类型，是公立还是私立，这个问题还没有定论。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] , ['ʌndər] ['dɪfrənt] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

Within	this	period	the	following	letters	,	under	different	dates	from	the	West	Indies	,
之内	这	时期	这	下列的	信件	,	在下面	不同的	日期	从	这	西方	印第斯	,

在此期间，以下信件（日期各不相同）来自西印度群岛：

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] .

had	reached	the	hands	of	Mrs	.	Philip	De	Lancaster	.
有	达到	这	双手	的	太太	.	菲利普	德	兰开斯特	.

落入了菲利普·德·兰开斯特夫人手中。

“ [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] — ['letər] [ðə; ði][fɜːrst] .

“	From	Captain	Jones	—	Letter	the	first	.
“	从	队长	琼斯	—	信	这	第一的	.

“来自琼斯上尉——第一封信。

“ ['mædəm] ,

“	Madam	,
“	女士	,

“女士，

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [fel] [ɪl] ,

“	In	a	few	days	after	I	had	arrived	at	my	destination	I	fell	ill	,
“	在	一个	很少	天	后	我	有	到达的	在	我的	目的地	我	跌倒	患病的	,

“抵达目的地几天后我就病倒了，

[ænd; ənd][maɪ][dɪs'ɔːrdər] [suːn] [ə'suːmd] [ðoʊz] [ə'pɪrənsəz] ,

and	my	disorder	soon	assumed	those	appearances	,
和	我的	紊乱	很快	假定	那些	外貌	,

我的疾病很快就呈现出这些症状，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] .

which	in	this	country	are	considered	to	afford	but	little	chance	of	a	recovery	.
哪个	在	这	国家	是	经过考虑的	到	买得起	但	小的	机会	的	一个	恢复	.

在这个国家，这些损失被认为难以承受，几乎没有复苏的可能。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['meɪdʒər]['pɑːrsənz] ,

The	wife	and	daughter	of	my	friend	Major	Parsons	,
这	妻子	和	女儿	的	我的	朋友	主要的	帕森斯	,

我朋友帕森斯少校的妻子和女儿，

[huː] [keɪm] ['pæsndʒə˞] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['trænspɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { - }

who	came	passengers	with	me	in	the	same	transport	,	with	a	{	167	}
WHO	来了	乘客	和	我	在	这	相同的	运输	,	和	一个	{	-	}

与我同乘一辆交通工具的乘客，还有{167}

[bɪ'nɪgnəti] , [ðæt] [ɪk'spoʊzd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]['deɪndʒər] , ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] [seɪvd] [ˌem 'iː]

benignity	**,**	**that**	**exposed**	**their**	**lives**	**to**	**danger**	**,**	**under**	**Providence**	**saved**	**me**
仁慈	,	那	裸露	他们的	生活	到	危险	,	在下面	普罗维登斯	已保存	我

[frʌm; frəm] [deθ] .

from	**death**	**.**
从	死亡	.

仁慈，使他们的生命面临危险，在天意的庇佑下，我得以幸免于难。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'zəːvəz] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'siːvd] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən]

"	**Unfortunately**	**for**	**the**	**younger**	**of**	**my**	**preservers**	**,**	**she**	**conceived**	**so**	**strong**	**an**
"	很遗憾	为了	这	年轻	的	我的	防腐剂	,	她	构思	所以	强的	一个

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	**,**
依恋	,

"不幸的是，我那些幸存者中年纪较小的那位，对她产生了如此强烈的依恋之情，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][ɔːl]

that	**I**	**must**	**have**	**been**	**the**	**most**	**unfeeling**	**and**	**the**	**most**	**ungrateful**	**of**	**all**
那	我	必须	有	到过	这	最多	冷漠无情	和	这	最多	忘恩负义	的	全部

[men] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌpɑːrʃi'æləti] .

men	**could**	**I**	**have**	**remained**	**insensible**	**to**	**her**	**partiality**	**.**
男人	可以	我	有	剩余	麻木不仁	到	她	偏袒	.

我一定是世上最冷酷无情、最忘恩负义的人，才会对她的偏爱无动于衷。

[hɜːr; hər] [helθ] [bɪ'keɪm] [ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][bəuθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Her	**health**	**became**	**in**	**danger**	**,**	**and**	**both**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**,**
她	健康	成为	在	危险	,	和	两个都	她	父亲	和	母亲	,

她的健康状况危急，她的父母都.....

[wel] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

well	**apprised**	**of**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**,**
出色地	已获知	的	这	原因	的	它	,

非常清楚事情的起因，

['ɔːfərd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

offered	**and**	**even**	**solicited**	**me**	**to**	**accept**	**her**	**hand**	**in**	**marriage**	**,**
提供	和	甚至	征求意见	我	到	接受	她	手	在	婚姻	,

她主动向我求婚，甚至恳求我接受她的求婚。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ə'piːl] .

and	**I**	**did**	**not**	**withstand**	**their**	**joint**	**appeal**	**.**
和	我	做过	不是	经受	他们的	联合的	上诉	.

而我最终没能抵挡住他们的联合上诉。

" [ðʌs] , ['æftər][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [ðæt] [maɪ]

"	**Thus**	**,**	**after**	**your**	**example**	**,**	**I**	**have**	**married**	**,**	**and**	**I**	**am**	**persuaded**	**,**	**that**	**my**
"	因此	,	后	你的	例子	,	我	有	已婚	,	和	我	是	被说服	,	那	我的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

"因此，我效法你的榜样，也结了婚，并且我深信，我的妻子，

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

had	**she**	**the**	**honour**	**of**	**being**	**known**	**to**	**you**	**,**
有	她	这	荣誉	的	存在	已知	到	你	,

如果她有幸能被你认识，

[wʊd] [pliːz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd]

would	please	you	by	the	gentleness	of	her	character	and	the	unaffected
会	请	你	经过	这	温柔	的	她	特点	和	这	不受影响

['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] .

modesty	of	her	manners	.
谦逊	的	她	礼仪	.

她温柔的性格和谦逊的举止一定会让您感到愉悦。

[aɪ][hæv; həv] ['steɪʃənd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [æd] { - }

I	have	stationed	her	in	a	little	cottage	near	ad	{	168	}
我	有	驻	她	在	一个	小的	小屋	靠近	广告	{	-	}

我把她安置在 ad{168} 附近的一间小屋里。

['dʒɔɪnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

joining	to	the	barracks	,	and	in	a	healthy	situation	;
加入	到	这	兵营	,	和	在	一个	健康	情况	;

加入兵营，并且身体健康；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['meɪdʒər]['pɑːrsənz][ɪz] [laɪk] [maɪ'self][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

but	her	father	Major	Parsons	is	like	myself	a	soldier	of	fortune	,
但	她	父亲	主要的	帕森斯	是	喜欢	我	一个	士兵	的	财富	,

但她的父亲帕森斯少校和我一样，是一名雇佣兵。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [miːnz] .

and	our	establishment	is	proportioned	to	our	means	.
和	我们的	建立	是	比例匀称	到	我们的	方法	.

我们的机构规模与我们的财力相称。

“ [aɪ] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər]['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

“	I	write	by	this	conveyance	to	lay	her	jointly	with	myself	at	the	feet	of
“	我	写	经过	这	输送	到	躺	她	共同	和	我	在	这	脚	的

[maɪ] [bə'nevələnt] ['peɪtrən][jʊr; jər]['evər] - ['ɑːnɝd] ['fɑːðər] .

my	benevolent	patron	your	ever	-	honoured	father	.
我的	仁慈	赞助人	你的	曾经	-	荣幸	父亲	.

“我谨以此信，将她与我一同安放在我仁慈的赞助人，您永远尊敬的父亲的脚下。

[ʃiː; ʃi] [priˈzjuːmz] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['trɑːpɪk(ə)l] [fruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She	presumes	to	send	you	a	few	tropical	fruits	of	her	own
她	假定	到	发送	你	一个	很少	热带	水果	的	她	自己的

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ,

preserving	,
保存	,

她自作主张地寄给你一些她自己腌制的热带水果。

[ænd; ənd] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	hopes	you	will	condescend	to	accept	of	them	together	with	her
和	希望	你	将要	屈尊	到	接受	的	他们	一起	和	她

[moʊst]['hʌmb(ə)l][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

most	humble	respects	and	unfeigned	good	wishes	.
最多	谦逊的	尊重	和	恳	好的	愿望	.

并希望您能纡尊降贵地接受这些礼物，同时献上她最谦卑的敬意和真诚的祝福。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	have	the	honour	to	be	,
我	有	这	荣誉	到	是	,

我很荣幸能够.....

['mædəm] , & [siː] . & [siː] .

Madam	,	&	c	.	&	c	.
女士	,	&	c	.	&	c	.

夫人，等等。

[dʒɑːn][dʒəʊnz] .
John Jones .
约翰 琼斯 .

约翰·琼斯。

" [ðə; ði]['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] [pɑː'stɪriər] [baɪ][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr]
" The second letter from Captain Jones , of a date posterior by about a year
" 这 第二 信 从 队长 琼斯 , 的 一个 日期 后部 经过 关于 一个 年
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ,
to the foregoing ,
到 这 前文 ,

“琼斯船长的第二封信，日期比前一封信晚了大约一年，

[ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] { - }
is as follows { 169 }
是 作为 跟随 { - }

如下{169}

“ ['mædəm] ,
“ Madam ,
“ 女士 ,

“女士，

“ [ə'læs] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɔrəuz] !
“ Alas , that I must trouble you with my sorrows !
“ 唉 , 那 我 必须 麻烦 你 和 我的 悲伤 !

“唉，我竟要用我的悲伤来打扰您！”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][waɪf] ; [maɪ] [pʊr] [ə'miljə] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .
I have lost my wife ; my poor Amelia is no more .
我 有 丢失的 我的 妻子 ; 我的 贫穷的 阿米莉亚 是 不 更多的 .

我的妻子去世了；我可怜的阿米莉亚已经不在人世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][soʊ][maɪld][ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ðæt][wɜːr; wər][aɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
She was a being of so mild a nature , that were I conscious of a single
她 曾是 一个 存在 的 所以 温和的 一个 自然 , 那 是 我 有意识的 的 一个 单身的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

她性情温和，即便我意识到自己说了一句话，

[wɪtʃ] ['evər] [pæst] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][peɪn] , [aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [piːs] [ʌv; əv]
which ever passed my lips to give her pain , I never should have peace of
哪个 曾经 通过了 我的 嘴唇 到 给 她 疼痛 , 我 绝不 应该 有 和平 的
[maɪnd] [ə'gen] .
mind again .
头脑 再次 .

凡是我说过让她痛苦的话，我都永远无法再获得内心的平静。

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stɜːmə,neɪtɪŋ] ['fiːvər][ɑːr; ər] [trə'mendəs] : [ʃiː; ʃi] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]
The ravages of this exterminating fever are tremendous : she fell before it almost
这 蹂躏 的 这 灭绝 发烧 是 巨大的 : 她 跌倒 前 它 几乎
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
without a struggle .
没有 一个 斗争 .

这种致命的热病肆虐无比：她几乎没有挣扎就倒下了。

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪz] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðə; ði] ['stɜːnəst] ['soʊldʒər]

The	affliction	of	her	parents	is	extreme	,	and	I	am	told	the	sternest	soldier
这	痛苦	的	她	父母	是	极端	,	和	我	是	讲述	这	最严厉的	士兵

[ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ,

in	my	company	,
在	我的	公司	,

她父母的痛苦极其深重，我听说连队里最严厉的士兵也……

[ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] ,

that	followed	her	body	to	the	grave	,	could	not	refrain	from	tears	,
那	随后	她	身体	到	这	严重	,	可以	不是	避免	从	眼泪	,

跟随她遗体到墓地的人，都忍不住流下了眼泪。

[fɔːr; fər] ['evri] [soʊl] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər] , [lʌvd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [hɜːr; hər] .

for	every	soul	that	knew	her	,	loved	and	lamented	her	.
为了	每一个	灵魂	那	知道	她	,	喜爱	和	哀叹	她	.

献给每一个认识她、爱她、哀悼她的灵魂。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] ,

She	has	left	an	infant	daughter	,
她	有	左边	一个	婴儿	女儿	,

她留下了一个年幼的女儿。

[ɪn] [huːz] ['tendər] [fitʃər] [aɪ] [treɪs] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] .

in	whose	tender	features	I	trace	a	perfect	miniature	of	her	whom	I	have	lost	.
在	谁	投标	特征	我	痕迹	一个	完美的	微型	的	她	谁	我	有	丢失的	.

在她柔美的容颜中，我看到了她完美的缩影，她是我失去的那个人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hɜːr; hər] [ə'flɪktɪd] ['grænmʌðər] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][pɑːrt]

As	soon	as	ever	her	afflicted	grandmother	can	be	induced	to	part
作为	很快	作为	曾经	她	受苦的	祖母	能	是	诱导	到	部分

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

只要能让她那饱受折磨的祖母肯离开她，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə]['rez] { - }

I	mean	to	res	{	170	}
我	意思是	到	余	{	-	}

我的意思是 res{170}

[kjuː][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['klaɪmət] ,

cue	her	from	this	infernal	climate	,
提示	她	从	这	地狱	气候	,

把她从这该死的环境中解救出来，

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərli] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] [frend]

and	consign	her	to	the	motherly	care	and	protection	of	my	kind	friend
和	交付	她	到	这	母性	关心	和	保护	的	我的	种类	朋友

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

and	relation	Mrs	.	Jennings	,
和	关系	太太	.	詹宁斯	,

并将她托付给我善良的朋友和亲戚詹宁斯夫人，让她像母亲一样照顾和保护她。

[huː] [ri'zaidz] [æt; ət] ['denbi] —

who	resides	at	Denbigh	—
WHO	居住地	在	登比	—

居住在登比的人——

“ [oʊ] ['mædəm] , [juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] ,

“	Oh	Madam	,	you	,	who	know	the	inmost	feelings	of	my	breaking	heart	,
“	哦	女士	,	你	,	WHO	知道	这	最	情怀	的	我的	打破	心	,

“哦，夫人，您知道我破碎的心深处的感受，

[wɪl] [juː; jʊ][ɪn] ['pɪti] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][maɪ] [ə'miljə] ,
will you in pity look upon my child , the legacy of my Amelia ,
将要 你 在 遗憾 看 之上 我的 孩子 , 这 遗产 的 我的 阿米莉亚 ,

你会怜悯地看着我的孩子吗？他是我阿米莉亚的遗物。

[maɪ][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['letər] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] ,
my all in this world , and perhaps before this letter reaches you ,
我的 全部 在 这 世界 , 和 也许 前 这 信 到达 你 ,

我的一切，或许在这封信送到你手中之前，

[ðə; ði]['oʊnli]['relɪkt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['retʃɪd] [frend] ?
the only relict of your wretched friend ?
这 仅有的 遗迹 的 你的 可怜 朋友 ?

你那可怜的朋友留下的唯一遗物?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , & [siː] . & [siː] .
I have the honour , & c . & c .
我 有 这 荣誉 , & c . & c .

我很荣幸，等等等等。

[dʒɑːn][dʒəʊnz] .
John Jones .
约翰 琼斯 .

约翰·琼斯。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒoʊnzɪz] [deθ] ;
" This letter was soon followed by the melancholy tidings of poor Jones's death ;
" 这 信 曾是 很快 随后 经过 这 忧郁 消息 的 贫穷的 琼斯 死亡 ;

“这封信之后不久，就传来了可怜的琼斯去世的噩耗；

[hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [tʃaɪld] [ə'miljə] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ə'raɪvd] ,
his infant child Amelia had in the mean time arrived ,
他的 婴儿 孩子 阿米莉亚 有 在 这 意思是 时间 到达的 ,

他的女儿阿米莉亚此时已经出生了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [huː] [baɪ]
and was placed under the care of Mrs . Jennings above - mentioned , who by
和 曾是 放置 在下面 这 关心 的 太太 . 詹宁斯 多于 - 提及 , WHO 经过
[ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][oʊld] { - }
the bounty of old { 171 }
这 赏金 的 老的 { - }

并由上文提到的詹宁斯夫人照料，她凭借老{171}的慷慨资助

['mɔːrgən] , [wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Morgan , was liberally rewarded with a pension for her education of the
摩根 , 曾是 慷慨地 奖励 和 一个 养老金 为了 她 教育 的 这
['ɔːrf(ə)n] .
orphan .
孤儿 .

摩根因其对孤儿的教育而获得了丰厚的养老金作为奖励。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['pjʊrəl] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] .
Puerile Anecdotes of our Hero John De Lancaster .
幼稚的 轶事 的 我们的 英雄 约翰 德 兰开斯特 .

我们英雄约翰·德·兰开斯特的幼稚轶事。

[ɔːlˈðoʊ] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfetɪk] ['moʊmənts] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] ,

Although	Mr	.	De	Lancaster	in	one	of	his	prophetic	moments	had	pronounced	,
虽然	先生	.	德	兰开斯特	在	一	的	他的	预言	时刻	有	发音	,

尽管德兰卡斯特先生曾在一次极具预见性的时刻宣称，

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [wʊd] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] [lʌv]

that	the	mother	of	our	hero	would	conceive	a	more	than	ordinary	love
那	这	母亲	的	我们的	英雄	会	构想	一个	更多的	比	普通的	爱

[ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ,

and	affection	for	her	infant	,
和	感情	为了	她	婴儿	,

我们主人公的母亲会对她的孩子怀有非同寻常的爱和感情。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [dɪd] [nɑːt] [ɪgˈzæktli] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃn] : ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪˈnʌmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] :

the	event	did	not	exactly	verify	the	prediction	:	sorrow	had	benumbed	her	heart	:
这	事件	做过	不是	确切地	核实	这	预言	:	悲哀	有	麻木	她	心	:

这件事并没有完全证实预言：悲伤麻木了她的心：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [fed] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['enərdʒi] ,

she	had	so	long	fed	upon	it	in	secrecy	and	silence	,	that	all	the	little	energy	,
她	有	所以	长的	美联储	之上	它	在	保密	和	沉默	,	那	全部	这	小的	活力	,

她长期以来一直秘密而默默地汲取能量，以至于所有微弱的能量，

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] , [wʌz; wəz] [lɔːst] .

which	nature	had	originally	endowed	her	with	,	was	lost	.
哪个	自然	有	起初	捐赠	她	和	,	曾是	丢失的	.

她原本拥有的天赋，已经失去了。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [noʊ] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [məˈtɜːrn(ə)l] ['duːtiz] [ʃiː; ʃi]

From	her	husband	she	derived	no	comfort	,	and	for	the	maternal	duties	she
从	她	丈夫	她	衍生的	不	舒适	,	和	为了	这	母体	职责	她

[wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt] .

was	totally	unfit	.
曾是	完全	不合格	.

她从丈夫那里得不到任何安慰，而且她完全不适合承担母亲的责任。

[ðə; ði] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] ['kɑːntrækt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] { - }

The	accommodating	contract	she	had	entered	{	172	}
这	适应性强	合同	她	有	进入	{	-	}

她签订的这份迁就性的合同{172}

['ɪntuː] [wɪð; wɪθ] ['filip] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['nʌpʃl] [ˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fjuːtʃər] , [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [əb'zɜːrvd]

into	with	Philip	for	all	nuptial	emancipation	in	future	,	was	so	religiously	observed
进入	和	菲利普	为了	全部	婚礼	解放	在	未来	,	曾是	所以	宗教地	观察到

[ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

on	both	sides	,
在	两个都	侧面	,

与菲利普达成的关于未来所有婚姻解放的协议，双方都虔诚地遵守了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

that	it	did	not	seem	in	the	order	of	things	natural	,
那	它	做过	不是	似乎	在	这	命令	的	事物	自然的	,

这似乎不符合事物自然规律。

[ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər]

that	the	heir	of	the	family	would	ever	be	saddled	with	a	provision	for
那	这	继承人	的	这	家庭	会	曾经	是	鞍	和	一个	条款	为了

['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .

younger	children	.
年轻	孩子们	.

家族继承人绝不会背负赡养幼子的重担。

[jʌŋ] [dʒɑ:n] ,
Young John ,
年轻的 约翰 ,

年轻的约翰

[hu:] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ]
who had occasioned much trouble and annoyance to his mother by
WHO 有 引发 很多 麻烦 和 烦恼 到 他的 母亲 经过
[ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,
inadvertently coming into the world ,
无意中 未来 进入 这 世界 ,

他意外来到这个世界，给母亲带来了许多麻烦和烦恼。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,
before he was expected ,
前 他 曾是 预期的 ,

在他被期待之前，

[si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['perənt]
seemed likely to go out of it without experiencing the care of any other parent
似乎 可能 到 去 出去 的 它 没有 体验 这 关心 的 任何 其他 父母
[ðæn; ðən][ðə; ði] [bə'nevələnt] [sə'si:liə] ;
than the benevolent Cecilia ;
比 这 仁慈 塞西莉亚 ;

似乎很有可能在没有得到除仁慈的塞西莉亚之外的任何其他父母照顾的情况下就离开人世；

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['filip] [di:] ['læŋkæstər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
for Mr . Philip De Lancaster , as I have before hinted ,
为了 先生 . 菲利普 德 兰开斯特 , 作为 我 有 前 暗示 ,

正如我之前暗示过的，对于菲利普·德·兰开斯特先生来说，

[hæd; həd] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['mu:vɪŋ] [kɔ:z] [ðæn; ðən] [wʌt] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
had married without any other moving cause than what operated upon him
有 已婚 没有 任何 其他 移动 原因 比 什么 经营的 之上 他
[θru:] [ðə; ði] [st'reɪnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,
through the strainers of his father's recommendation and advice ,
通过 这 过滤器 的 他的 父亲的 推荐 和 建议 ,

他结婚并非出于其他任何原因，而是完全受到父亲的建议和劝告的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ʌk'sɔ:riəs; ʌk'zɔ:riəs] .
and was not remarkably uxorious .
和 曾是 不是 非常 妻子 .

而且他并不特别爱老婆。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [æz; əz][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['vɪvɪd] { - }
On the contrary , as the embers of affection were not vivid { 173 }
在 这 相反 , 作为 这 余烬 的 感情 是 不是 生动 { - }

相反，因为爱意的余烬并不鲜活{173}

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
in his bosom ,
在 他的 怀 ,

在他的怀里，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l]
and as there is reason to believe he did not take much pains to kindle
和 作为 那里 是 原因 到 相信 他 做过 不是 拿 很多 疼痛 到 点燃
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
them in the bosom of his lady ,
他们 在 这 怀 的 他的 女士 ,

而且有理由相信，他并没有费心思去点燃他爱人心中的火焰，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['stuːdiəs] [tuː; tə][faɪnd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

it	may	be	presumed	,	that	he	was	as	little	studious	to	find	consolation
它	可能	是	假定	,	那	他	曾是	作为	小的	好学的	到	寻找	安慰

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ,

for	her	sorrows	,
为了	她	悲伤	,

由此可以推断，他同样不善于学习，以至于无法安慰她的悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] . —

as	she	was	to	interrupt	his	indolence	,	or	to	resent	his	indifference	.	—
作为	她	曾是	到	打断	他的	懒惰	,	或者	到	怨恨	他的	漠不关心	.	—

[ˌə'mjuːzmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ,

Amusements	she	had	none	,
娱乐	她	有	没有任何	,

她既不想打断他的懒散，也不想怨恨他的冷漠。——她没有任何娱乐活动。

[ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪk'striːmli] [fjuː] : [ʃiː; ʃi] [dis'tʃaːdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	occupations	extremely	few	:	she	discharged	herself	from	all	attention	to
和	职业	极其	很少	:	她	出院	她自己	从	全部	注意力	到

['fæməli] ['aʊərz] [ænd; ənd]['fæməli] [miːlz] ;

family	hours	and	family	meals	;
家庭	小时	和	家庭	餐	;

她的职业非常少：她完全脱离了家庭时间和家庭用餐；

[iːt] [ænd; ənd] [slept] [baɪ][hɜːr'self] , [rɪ'siːvd] [noʊ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ]['vɪzɪts] ,

eat	and	slept	by	herself	,	received	no	company	and	paid	no	visits	,
吃	和	睡着了	经过	她自己	,	已收到	不	公司	和	有薪酬的	不	访问	,

她独自吃饭睡觉，没有陪伴，也没有人探望她。

[ə'laɪv] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ,

alive	to	little	else	but	the	reports	,
活	到	小的	别的	但	这	报告	,

除了报道之外，我对其他事情几乎漠不关心。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [æt; ət]

which	at	stated	times	she	expected	and	received	from	Mrs	.	Jennings	at
哪个	在	声明	时代	她	预期的	和	已收到	从	太太	.	詹宁斯	在

['denbi] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'miːliəz] [helθ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ,

Denbigh	of	little	Amelia's	health	and	improvement	,
登比	的	小的	阿米莉亚的	健康	和	改进	,

她曾多次在约定的时间从登比的詹宁斯夫人那里得到关于小阿米莉亚健康状况和好转情况的消息。

[huːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

whom	at	the	same	time	she	had	not	energy	enough	to	visit	,
谁	在	这	相同的	时间	她	有	不是	活力	足够的	到	访问	,

与此同时，她又没有足够的精力去探望他们。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] [glen] - ['mɔːrgən] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊ'ɜːrʒn] [ʌv; əv] [tuː]

whilst	her	father	was	a	prisoner	at	Glen	-	Morgan	under	the	coercion	of	two
而	她	父亲	曾是	一个	囚犯	在	格伦	-	摩根	在下面	这	强迫	的	二

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['kiːpəz] ,

inexorable	keepers	,
无情的	守门员	,

当她的父亲被囚禁在格伦摩根监狱，受到两名冷酷无情的狱卒的胁迫时，

[oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [gaʊt] .

old	age	and	gout	.
老的	年龄	和	痛风	.

老年和痛风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] { - }
She **had** **a** **{** **174** **}**
她 有 一个 { - }

她有{174}

['sɜːrvənt] ['beti] [wʊd] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][hɜːr'self] ,
servant **Betty** **Wood** **,** **an** **ancient** **maiden** **and** **as** **melancholy** **as** **herself** **,**
仆人 贝蒂 木头 , 一个 古老的 少女 和 作为 忧郁 作为 她自己 ,

女仆贝蒂·伍德，一位上了年纪的少女，和她本人一样忧郁。

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [riːd] ['hɔmiliz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːrkt]
who **now** **and** **then** **read** **homilies** **to** **her** **,** **and** **now** **and** **then** **worked**
WHO 现在 和 然后 读 布道 到 她 , 和 现在 和 然后 工作
['kɑːrpɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪltɪd] ['kauntəpeinz] ,
carpeting **and** **quilted** **counterpanes** **,**
地毯 和 绗缝 床罩 ,

他偶尔会给她读一些布道词，偶尔也会做些铺地毯和缝制被褥的工作。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'geɪl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [hɪmz] , [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [sliːp] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [kiː] [tuː; tə]
over **which** **she** **regaled** **herself** **with** **hymns** **,** **sung** **in** **a** **most** **sleep** **-** **inviting** **key** **to**
超过 哪个 她 盛宴 她自己 和 赞美诗 , 唱 在 一个 最多 睡觉 - 邀请 钥匙 到
[ə'dɑːdʒioʊ] ['muːvmənts] ,
adagio **movements** **,**
柔板 移动 ,

她一边听着赞美诗，一边沉浸在轻柔舒缓的旋律中，这些赞美诗令人昏昏欲睡。

[ðæt] [skers] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] .
that **scarce** **moved** **at** **all** **.**
那 稀少 已搬 在 全部 .

几乎一动不动。

[ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][hɜːrz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst] [pə'neləpi] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [end][ɔːr]['ɑːbdʒekt]
This **work** **of** **hers** **,** **like** **that** **of** **the** **chaste** **Penelope** **,** **was** **without** **end** **or** **object**
这 工作 的 她的 , 喜欢 那 的 这 贞洁 佩内洛普 , 曾是 没有 结尾 或者 目的
;
;
;

她的这项工作，就像贞洁的佩内洛普的工作一样，没有终点也没有目的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [feɪld] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
for **it** **rarely** **failed** **to** **happen** **that** **,** **before** **the** **task** **was** **finished** **,**
为了 它 很少 失败的 到 发生 那 , 前 这 任务 曾是 完成的 ,

因为几乎每次都会发生这种情况：在任务完成之前，

['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['fænsi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pætərn] ,
Mrs **.** **De** **Lancaster** **had** **changed** **her** **fancy** **as** **to** **the** **pattern** **,**
太太 . 德 兰开斯特 有 已更改 她 想要 作为 到 这 图案 ,

德兰开斯特夫人改变了对图案的看法。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌt] ['peɪʃ(ə)nt] ['beti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd]
and **destroyed** **perhaps** **in** **a** **few** **minutes** **what** **patient** **Betty** **had** **been** **employed**
和 损毁 也许 在 一个 很少 分钟 什么 病人 贝蒂 有 到过 受雇
[ə'pɑːn][fɔːr; fər] [mʌnθs] :
upon **for** **months** **:**
之上 为了 几个月 :

或许在短短几分钟内，贝蒂几个月来辛勤工作的成果就被摧毁殆尽：

[hɜːr; hər]['kɑːrpəts]['nevər] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] , [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] ['kauntəpeinz] ['evər]['ɔːrnəmənt][ðə; ði]

her	carpets	never	covered	the	floor	,	nor	did	her	counterpanes	ever	ornament	the
她	地毯	绝不	涵盖	这	地面	,	也不	做过	她	床罩	曾经	装饰品	这

[bedz] .

beds	.
床	.

她的地毯从不铺在地板上，她的床罩也从不装饰床铺。

[æz; əz]['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [pʌŋk'tiliəuz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

As	Mr	.	Philip	De	Lancaster	had	no	further	punctilios	to	observe	towards	his
作为	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	有	不	更远	点	到	观察	向	他的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

由于菲利普·德·兰开斯特先生对他的夫人已无其他需要注意的礼节，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] { - }

he	seemed	to	think	that	nothing	{	175	}
他	似乎	到	思考	那	没有什么	{	-	}

他似乎认为没有什么{175}

[mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][sʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz]

more	could	be	required	of	him	towards	his	son	except	to	measure	his
更多的	可以	是	必需的	的	他	向	他的	儿子	除了	到	措施	他的

[groʊθ] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [baɪ] ['nɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pɑːrlər] ,

growth	from	year	to	year	by	notches	in	the	wainscot	of	the	steward's	parlour	,
生长	从	年	到	年	经过	缺口	在	这	护墙板	的	这	管家的	客厅	,

除了在管家客厅的护墙板上刻下刻痕来衡量儿子的年长之外，对他还能要求什么呢?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər][æz; əz] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

which	are	there	remaining	to	this	hour	as	records	of	the	extraordinary
哪个	是	那里	其余的	到	这	小时	作为	记录	的	这	非凡的

['vedʒɪteɪtɪv] ['paʊɚz] ,

vegetative	powers	,
植物性的	权力	,

至今仍留存着这些记录，它们见证了非凡的植物力量。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deɪm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] .

with	which	dame	Nature	had	endowed	the	object	of	these	memoirs	.
和	哪个	贵妇人	自然	有	捐赠	这	目的	的	这些	回忆录	.

大自然赋予了这些回忆录的主题。

[sə'siːliə] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['æftər] ['dɪnər]

Cecilia	would	fain	have	had	her	little	nephew	brought	into	the	room	after	dinner
塞西莉亚	会	欣然	有	有	她	小的	侄子	带来	进入	这	房间	后	晚餐

,

,

,

塞西莉亚很希望晚饭后能把她的小侄子带进房间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] [wɪʃ] ,

but	it	was	not	often	she	was	indulged	in	that	wish	,
但	它	曾是	不是	经常	她	曾是	沉溺其中	在	那	希望	,

但她很少能如愿以偿。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

as	the	old	gentleman	did	not	approve	of	the	custom	;	and	once	,
作为	这	老的	绅士	做过	不是	批准	的	这	风俗	;	和	一次	,

因为这位老先生不赞成这种习俗；而且有一次，

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [ænt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]

when	the	good	aunt	was	rather	more	importunate	than	was	usual	with
什么时候	这	好的	阿姨	曾是	相当	更多的	纠缠不休	比	曾是	通常	和

[hɜːr; hər] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

her	,	he	told	her	,
她	,	他	讲述	她	,

当这位和蔼的姑妈比平时更加殷勤时，他告诉她：

[ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['prætlɪŋ] ['nɜːrsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gest] -

that	the	practice	of	introducing	noisy	children	and	prattling	nurses	into	the	guest	-
那	这	实践	的	介绍	嘈杂	孩子们	和	喋喋不休	护士	进入	这	客人	-

[ruːm] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒʌstli] ['reprəbeɪt] [baɪ][ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saiətiz] ,

room	was	so	justly	reprobated	by	all	civilized	societies	,
房间	曾是	所以	公正地	被谴责的	经过	全部	文明	社会	,

将吵闹的孩子和喋喋不休的护士带进客房的做法，理应受到所有文明社会的谴责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(John de Lancaster a novel; vol. I.)

[ðæt]	[ðə; ði]	['sɪtəznz]	[ʌv; əv][ə'baidɔs]	[bɪ'keɪm]	[noʊ'tɔːriəs]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['prɑːvɜːrb][fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ɪl]
that	**the**	**citizens**	**of**	**Abydos**	**became**	**notorious**	**to**	**a**	**proverb**	**for**	**their**	**ill**
那	这	公民	的	阿拜多斯	成为	臭名昭著	到	一个	谚语	为了	他们的	患病的

['mænərz]	[ɪn]	[ðæt]	{	-	}
manners	**in**	**that**	**{**	**176**	**}**
礼仪	在	那	{	-	}

阿拜多斯的市民因其粗鲁无礼而臭名昭著，甚至流传着一句谚语{176}

[pər'tɪkjələr]	,	[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði]	['læfɪŋ]	-	[stɑːk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[mɔːr]	[rɪ'faɪnd]	[æ'θiːniːənz]	—
particular	**,**	**and**	**were**	**the**	**laughing**	**-**	**stock**	**of**	**the**	**more**	**refined**	**Athenians**	**—**
特别的	,	和	是	这	笑	-	库存	的	这	更多的	精制	雅典人	—

[ænd; ənd]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]	,
And	**should**	**not**	**you**	**and**	**I**	**,**
和	应该	不是	你	和	我	,

特别的是，他们成了那些更有教养的雅典人的笑柄——难道你我不应该.....

[sed]	[hiː; hi]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[ə'fɔːrsed]	['sɪtəznz]	,	[dɪ'zɜːrv]	[tuː; tə][biː; bi]	[ðə; ði]	['rɪdɪkjuːl]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]
said	**he**	**,**	**like**	**the**	**aforesaid**	**citizens**	**,**	**deserve**	**to**	**be**	**the**	**ridicule**	**of**	**our**
说	他	,	喜欢	这	上述	公民	,	应得	到	是	这	嘲笑	的	我们的

['neɪbərz]	,	[ɪf]	,
neighbours	**,**	**if**	**,**
邻居	,	如果	,

他说，如果他像上述市民一样，就应该成为邻居们的嘲笑对象，

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ˌentər'teɪnɪŋ]	[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['teɪbl]	,
instead	**of**	**entertaining**	**them**	**with**	**the**	**conversation**	**of**	**the**	**table**	**,**
反而	的	娱乐	他们	和	这	对话	的	这	桌子	,

而不是用餐桌上的谈话来招待他们，

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[triːt]	[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[dɪn]	[ænd; ənd]	['gæb(ə)l]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['nɜːrsəri]	?	—	[frʌm; frəm]
we	**should**	**treat**	**them**	**with**	**the**	**din**	**and**	**gabble**	**of**	**a**	**nursery**	**?**	**—**	**From**
我们	应该	对待	他们	和	这	din	和	数落	的	一个	苗圃	?	—	从

[ðiːz]	,
these	**,**
这些	,

我们应该像对待育儿室一样，用喧闹和咿呀学语来对待他们吗？——由此可见，

[ɔːr]	['eni]	['ʌðər]	[ə'θɔːrətiz]	,	[wen]	[ə'bet]	[baɪ][hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]	[sɪ'siːliəz]
or	**any**	**other**	**authorities**	**,**	**when**	**abetted**	**by**	**her**	**father**	**,**	**it**	**was**	**not**	**Cecilia's**
或者	任何	其他	当局	,	什么时候	教唆	经过	她	父亲	,	它	曾是	不是	塞西莉亚的

['præktɪs]	[tuː; tə]	[ə'piːl]	,
practice	**to**	**appeal**	**,**
实践	到	上诉	,

或者其他任何当局，在她父亲的怂恿下，塞西莉亚通常不会上诉。

[ðoʊ]	[pər'hæps][ʃiː; ʃi]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[əb'zɜːrv]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	,
though	**perhaps**	**she**	**longed**	**to**	**observe**	**to**	**him**	**,**
尽管	也许	她	渴望	到	观察	到	他	,

或许她很想观察他，

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['neɪbərz]	[wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]	[ɔːl]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	[ɪg'zæktli]	[laɪk]	[ðə; ði]
that	**his**	**neighbours**	**were**	**not**	**in**	**all**	**respects**	**exactly**	**like**	**the**
那	他的	邻居	是	不是	在	全部	尊重	确切地	喜欢	这

[rɪ'faɪnd]	[æ'θiːniːənz]	.
refined	**Athenians**	**.**
精制	雅典人	.

他的邻居们并非在所有方面都与优雅的雅典人完全相同。

[diː] ['læŋkæstər] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] [ɪk'strɪːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

De	Lancaster	nevertheless	was	extremely	fond	of	his	grandson	,
德	兰开斯特	尽管如此	曾是	极其	喜爱	的	他的	孙子	,

然而，德·兰开斯特非常疼爱他的孙子。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] ['evri] ['fɔːrnuːn] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

and	once	in	every	forenoon	had	him	brought	into	his	library	,
和	一次	在	每一个	午前	有	他	带来	进入	他的	图书馆	,

每天上午，他都会被带到自己的图书馆里。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lesnz; 'lesənz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [tɔːt]

where	he	would	hear	him	say	the	little	lessons	,	that	his	aunt	had	taught
在哪里	他	会	听到	他	说	这	小的	课程	,	那	他的	阿姨	有	教授

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在那里，他会听到他讲述姑妈教给他的那些小道理。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] { - }

and	sometimes	with	great	good	humour	tell	him	stories	,	and	repeat	{	177	}
和	有时	和	伟大的	好的	幽默	告诉	他	故事	,	和	重复	{	-	}

有时还会用极大的幽默感给他讲故事，并重复{177}

['feiblz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['kaʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv]

fables	,	which	had	always	some	point	of	instruction	couched	under	the	moral	of
寓言	,	哪个	有	总是	一些	观点	的	操作说明	卧倒	在下面	这	道德	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

寓言故事中总是蕴含着某种道德教训。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [haʊ'evər] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['deskænt]

upon	which	however	the	narrator	was	in	the	habit	of	descanting
之上	哪个	然而	这	旁白	曾是	在	这	习惯	的	倾析

['ræðər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

rather	longer	than	would	have	answered	his	purpose	,
相当	更长	比	会	有	回答	他的	目的	,

然而，叙述者习惯于对此进行冗长的描述，而这本可以达到他的目的。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪn] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['hɪrər] ;

had	that	been	only	to	amuse	the	hearer	;
有	那	到过	仅有的	到	娱乐	这	听者	;

如果那只是为了逗乐听众；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] ,

but	as	this	history	does	not	undertake	to	record	every	incident	,
但	作为	这	历史	做	不是	承担	到	记录	每一个	事件	,

但由于这部历史著作并未力求记录每一件事件，

[ðæt] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent] [ɑːr'selvz]

that	occurred	during	the	boyish	years	of	our	hero	,	we	shall	content	ourselves
那	发生	期间	这	男孩气	年	的	我们的	英雄	,	我们	将	内容	我们自己

[wɪð; wɪθ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

with	observing	,
和	观察	,

对于发生在我们主人公少年时期的事迹，我们仅作观察而已。

[ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stætʃər] ,

that	,	as	he	advanced	in	strength	and	stature	,
那	,	作为	他	先进的	在	力量	和	身材	,

随着他的力量和身高的增长，

[hiː; hi] [geɪv] [pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['æptɪtuːd] [tɔːrdz] [ɔːl] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

he	**gave**	**proofs**	**of**	**a**	**very**	**early**	**aptitude**	**towards**	**all**	**athletic**	**exercises**	**within**	**the**
他	给予	证明	的	一个	非常	早期的	能力倾向	向	全部	运动	练习	之内	这

['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .

compass	**of**	**his**	**powers**	**.**
罗盘	的	他的	权力	.

他很早就展现出在所有力所能及的体育项目上的天赋。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][krægz] , [fɔːdid] [ðə; ði] ['gʌliːz] [ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv]

He	**scrambled**	**up**	**the**	**crags**	**,**	**forded**	**the**	**gullies**	**and**	**braved**	**the**	**inclemencies**	**of**
他	打乱	向上	这	峭壁	,	福特	这	沟壑	和	勇敢	这	恶劣天气	的

['klaɪmət] ,

climate	**,**
气候	,

他攀上峭壁，涉过沟壑，勇敢地面对恶劣的气候。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [haʊ'evər] [boʊld][ɔːr]['hɑːrdi] .

with	**any**	**boy**	**of**	**his**	**age**	**,**	**however**	**bold**	**or**	**hardy**	**.**
和	任何	男生	的	他的	年龄	,	然而	大胆的	或者	耐寒的	.

和任何同龄男孩，无论多么大胆或强壮。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][soʊ] ['eɪnʃənt] ,

That	**the**	**only**	**son**	**and**	**heir**	**of**	**a**	**family**	**so**	**ancient**	**,**
那	这	仅有的	儿子	和	继承人	的	一个	家庭	所以	古老的	,

他是这样一个古老家族的独子和继承人，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðiːz] [əd'ventʃəz] , [wʊd] { - }

rich	**and**	**respectable**	**should**	**be**	**indulged**	**in**	**these**	**adventures**	**,**	**would**	**{**	**178**	**}**
富有的	和	可敬	应该	是	沉溺其中	在	这些	冒险	,	会	{	-	}

有钱有势的人应该沉浸于这些冒险之中，{178}

[nɑːt] [siːm] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd]

not	**seem**	**very**	**natural**	**,**	**but**	**that**	**his**	**aunt**	**could**	**not**	**,**	**and**	**his**	**father**	**would**
不是	似乎	非常	自然的	,	但	那	他的	阿姨	可以	不是	,	和	他的	父亲	会

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

这似乎不太自然，但他的姑姑做不到，他的父亲也不愿意。

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] ,

follow	**him**	**in**	**these**	**excursions**	**,**
跟随	他	在	这些	短途旅行	,

跟随他一起参加这些短途旅行，

[waɪlst] ['evri] ['bɑːdi] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðem; ðəm] ,

whilst	**every**	**body**	**else**	**about**	**the**	**castle**	**conspired**	**to**	**encourage**	**him**	**in**	**them**	**,**
而	每一个	身体	别的	关于	这	城堡	密谋	到	鼓励	他	在	他们	,

而城堡里其他所有人都在密谋鼓励他这么做。

[ænd; ənd] [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	**applauded**	**him**	**for**	**his**	**resolution**	**.**
和	鼓掌	他	为了	他的	解决	.

并称赞他的决心。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]['raɪv(ə)l] [jʌŋ] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]

His	**great**	**ambition**	**was**	**to**	**rival**	**young**	**David**	**Williams**	**,**	**son**	**of**	**the**	**blind**
他的	伟大的	志向	曾是	到	竞争对手	年轻的	大卫	威廉姆斯	,	儿子	的	这	瞎的

['mɪnstrəl] ,

minstrel	**,**
吟游诗人	,

他最大的抱负是与年轻的大卫·威廉姆斯（盲人吟游诗人的儿子）一较高下。

[ɪn][ðə; ði] ['mænli] [ɑːrt][ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] .

in	the	manly	art	of	horsemanship	.
在	这	男子气概	艺术	的	马术	.

在充满男子气概的马术艺术中。

[ðɪs] ['hɑːrdi] [læd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['erəndz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	hardy	lad	performed	his	errands	to	the	post	office	and	market	of	the
这	耐寒的	小伙子	执行	他的	跑腿	到	这	邮政	办公室	和	市场	的	这

['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['poʊni] ,

neighbouring	town	on	a	poney	,
邻接	镇	在	一个	小马	,

这个强壮的小伙子骑着小马去邻镇的邮局和市场办事。

[huː] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][weltʃˌwelʃ][ɪk'strækʃ(ə)n][ɪn] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

who	yielded	to	none	of	Welch	extraction	in	obstinacy	and	determined
WHO	产生	到	没有任何	的	韦尔奇	萃取	在	固执	和	决定

[ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [kən'troʊl] .

disobedience	to	controul	.
不服从	到	控制	.

威尔士血统的人顽固不化，坚决不服从控制。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [jʌŋ] ['deɪvɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	had	more	ingenious	devices	to	dislodge	young	David	from	his	back	,
他	有	更多的	巧妙	设备	到	松动	年轻的	大卫	从	他的	后退	,

他还有更多巧妙的办法把年轻的大卫从他背上弄下来。

[ðæn; ðən] [jʌŋ] ['deɪvɪd][hæd; həd] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['redi] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ænd; ənd] [θwɔːrt]

than	young	David	had	resources	at	all	times	ready	to	disappoint	and	thwart
比	年轻的	大卫	有	资源	在	全部	时代	准备好	到	辜负	和	阻挠

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'traɪvənsiz] ;

him	in	his	contrivances	;
他	在	他的	诡计	;

年轻的大卫随时都有办法让他失望，挫败他的阴谋；

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

and	hence	it	rarely	came	to	pass	,
和	因此	它	很少	来了	到	经过	,

因此，这种情况很少发生。

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər][dɪd][nɑːt][pɑːrt] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] { - }

that	the	horse	and	his	rider	did	not	part	company	before	{	179	}
那	这	马	和	他的	骑士	做过	不是	部分	公司	前	{	-	}

马和骑手之前没有分开{179}

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən][end] .

the	expedition	was	complete	and	at	an	end	.
这	远征	曾是	完全的	和	在	一个	结尾	.

探险活动已经完成并结束。

[ɪf] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] [ɛn'tʃɑrdʒd] [wɪð; wɪθ]['frændʒəbəl] [kə'mɑːdətiz] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]

If	David	was	by	chance	encharged	with	frangible	commodities	,	nobody	could
如果	大卫	曾是	经过	机会	负责	和	易碎	商品	,	无人	可以

[ɪn'ʃʊr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['bɑːtəm] .

ensure	upon	a	worse	bottom	.
确保	之上	一个	更糟	底部	.

如果大卫碰巧负责易碎品，那谁也无法保证会落得比这更糟糕的下场。

['poʊni] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ɪn] [haʊs] [ɔːr]['steɪb(ə)l] ; ['evri] [soʊl] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

Poney	**had**	**not**	**a**	**single**	**friend**	**in**	**house**	**or**	**stable**	**;**	**every**	**soul**	**gave**	**him**	**an**
小马	有	不是	一个	单身的	朋友	在	房子	或者	稳定的	;	每一个	灵魂	给予	他	一个

[ɪl] [neɪm] ;

ill	**name**	**;**
患病的	姓名	;

波尼在家里和马厩里没有一个朋友；每个人都骂他；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs] [trɪks] ,

but	**some**	**enjoyed**	**to**	**witness**	**his**	**malicious**	**tricks**	**,**
但	一些	享受	到	证人	他的	恶意	技巧	,

但有些人却乐于目睹他的恶作剧。

[waɪlst] [tuː; tə] ['ʌðər] ['deɪvɪd] ['ɔːlweɪz] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæstər]

whilst	**to**	**others**	**David**	**always**	**set**	**out**	**with**	**an**	**assurance**	**,**	**that**	**he**	**would**	**master**
而	到	其他的	大卫	总是	放	出去	和	一个	保证	,	那	他	会	掌握

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

而大卫对其他人总是充满信心，声称他一定会战胜他们。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['təukənz] , [ðæt] [geɪv] ['ɑːkjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**generally**	**came**	**home**	**with**	**tokens**	**,**	**that**	**gave**	**ocular**	**demonstration**	**to**	**the**
和	一般来说	来了	家	和	代币	,	那	给予	眼部	示范	到	这

['kɑːntreri] .

contrary	**.**
相反	.

但通常带回家的却是相反的证据。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]

One	**evening**	**as**	**David**	**was**	**returning**	**home**	**through**	**the**	**park**	**with**	**a**	**cargo**	**of**
一	晚上	作为	大卫	曾是	返回	家	通过	这	公园	和	一个	货物	的

['sʌndriz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

sundries	**in**	**a**	**basket**	**,**
杂项	在	一个	篮子	,

一天晚上，大卫提着篮子，里面装着一些杂物，正穿过公园回家。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['poʊni] ,

and	**just**	**then**	**in**	**high**	**good**	**humour**	**with**	**his**	**poney**	**,**
和	只是	然后	在	高的	好的	幽默	和	他的	小马	,

就在这时，他心情愉悦地和他的小马在一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɑːn][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [pæs] , [wer] [ðə; ði] [tuː] [roʊdz]

he	**was**	**met**	**by**	**his**	**friend**	**John**	**exactly**	**at**	**the**	**pass**	**,**	**where**	**the**	**two**	**roads**
他	曾是	遇见	经过	他的	朋友	约翰	确切地	在	这	经过	,	在哪里	这	二	道路

[bræntʃt] [ɔːf] ,

branched	**off**	**,**
分支	离开	,

他的朋友约翰正好在两条路分岔的山口与他会合。

[ðə; ði][wʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .

the	**one**	**towards**	**the**	**castle**	**,**	**and**	**the**	**other**	**to**	**the**	**stables**	**.**
这	一	向	这	城堡	,	和	这	其他	到	这	马厩	.

一条路通往城堡，另一条路通往马厩。

['deɪvɪdz] ['bɪznəs] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['poʊni] { - }

David's	**business**	**carried**	**him**	**to**	**the**	**house**	**,**	**but**	**the**	**poney**	**{**	**180**	**}**
大卫的	商业	携带	他	到	这	房子	,	但	这	小马	{	-	}

大卫的生意把他带到了房子那里，但是小马{180}

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] .

was	disposed	to	carry	him	and	his	business	to	the	stable	.
曾是	处置	到	携带	他	和	他的	商业	到	这	稳定的	.

打算把他和他的货物一起运到马厩去。

[ðɪs] [bi'^æt][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'spjuːt] [suːn] [bi'^æt]

This	begat	a	difference	of	opinions	on	the	spot	,	and	the	dispute	soon	begat
这	生育	一个	不同之处	的	意见	在	这	点	,	和	这	争议	很快	生育

[bloʊz] ,

blows	,
打击	,

这当场引发了意见分歧，争执很快演变成肢体冲突。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mænfəli] [leɪd][ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ]['raɪdər] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [rɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

which	were	manfully	laid	on	by	the	rider	,	and	passionately	resented	by	the
哪个	是	勇敢地	铺设	在	经过	这	骑士	,	和	热情地	怨恨	经过	这

[rɪ'siːvər] .

receiver	.
接收者	.

这些骑手英勇地发起了攻击，而接收者则对此强烈不满。

['æftər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [plʌndʒz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]

After	a	sufficient	number	of	indecisive	plunges	,	which	brought	the	basket	of
后	一个	充足的	数字	的	优柔寡断	暴跌	,	哪个	带来	这	篮子	的

[ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

miscellaneous	articles	to	the	ground	,
各种各样的	文章	到	这	地面	,

经过多次犹豫不决的尝试，那篮杂物终于掉到了地上。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ðɪ]['raɪdər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərdər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwaɪt]

but	left	the	rider	only	a	little	forwarder	on	his	saddle	than	was	quite
但	左边	这	骑士	仅有的	一个	小的	货运代理	在	他的	鞍	比	曾是	相当

[kən'viːniənt] ,

convenient	,
方便的	,

但这样一来，骑手在马鞍上的位置只比平时稍微靠前了一点，感觉很舒服。

['poʊni] [siːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [roʊdz] [baɪ]

poney	seemed	in	the	humour	to	compromise	the	question	between	the	two	roads	by
小马	似乎	在	这	幽默	到	妥协	这	问题	之间	这	二	道路	经过

['teɪkɪŋ] ['niːðər] ;

taking	neither	;
采取	两者都不	;

小马似乎想用折衷的办法来解决这个问题，它两条路都不走；

[bʌt; bət]['boʊltɪd] ['fɔːrwərdz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [hɑː] - [hɑː] , [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ðɪ] ['pleʒər]

but	bolted	forwards	at	full	speed	towards	the	hah	-	hah	,	that	bounded	the	pleasure
但	螺栓连接	前进	在	满的	速度	向	这	哈哈	-	哈哈	,	那	有界	这	乐趣

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但却全速冲向了那片环绕着游乐场的“哈哈”区域。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['verɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] ,

upon	the	very	brink	of	which	he	made	a	sudden	stop	,
之上	这	非常	边缘	的	哪个	他	制成	一个	突然	停止	,

就在即将到达终点之际，他突然停了下来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

and	throwing	up	his	heels	at	the	same	instant	with	his	head	between	his
和	投掷	向上	他的	高跟鞋	在	这	相同的	立即的	和	他的	头	之间	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

与此同时，他双脚离地，头埋在双膝之间。

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [baɪ] [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːki] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	completely	effected	his	purpose	by	pitching	his	jockey	into	the
他	完全地	受影响	他的	目的	经过	投球	他的	骑师	进入	这

[ə'fɔːrsed] { - }

aforesaid	{	181	}
上述	{	-	}

他通过将骑师投入上述{181}中，完全达到了他的目的。

[hɑː] - [hɑː] , [wɪtʃ] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ɪts] ['vɪzɪtər] , [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

hah	-	hah	,	which	,	luckily	for	its	visitor	,	was	just	then	full	of	water	.
哈哈	-	哈哈	,	哪个	,	幸运的是	为了	它是	游客	,	曾是	只是	然后	满的	的	水	.

哈哈，幸运的是，当时里面正好装满了水。

[wen] [dʒɑːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spektɛɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntest] ,

When	John	,	who	had	been	spectator	of	the	contest	,
什么时候	约翰	,	WHO	有	到过	旁观者	的	这	竞赛	,

约翰当时是比赛的观众，

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] [boʊnz]

had	assisted	his	friend	in	getting	out	of	the	water	,	and	found	all	bones
有	协助	他的	朋友	在	获得	出去	的	这	水	,	和	成立	全部	骨头

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

他帮助朋友从水中脱险，并发现所有骨头都完好无损。

[hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] ['poʊni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ]

he	repaired	to	the	stable	,	where	the	contumacious	poney	was	still	standing
他	已修复	到	这	稳定的	,	在哪里	这	顽固的	小马	曾是	仍然	常设

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

他回到马厩，那匹桀骜不驯的小马仍然站在门口。

[ænd; ənd] , ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪdz] [wɪp] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [maʊnt] .

and	,	arming	himself	,	with	David's	whip	,	proceeded	to	mount	.
和	,	武装	他自己	,	和	大卫的	鞭	,	继续	到	山	.

他拿起大卫的鞭子，然后骑了上去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'mænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊni] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['rekənsaɪl] [tuː; tə]

This	was	a	new	demand	,	which	the	poney	could	by	no	means	reconcile	to
这	曾是	一个	新的	要求	,	哪个	这	小马	可以	经过	不	方法	调和	到

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

his	feelings	;
他的	情怀	;

这是一个全新的要求，小马驹无论如何也无法接受；

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['ɪnstəntli] [kə'menst] ;

the	battle	instantly	commenced	;
这	战斗	即刻	开始	;

战斗立即打响；

[ænd; ənd] ['vɪktəri] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['si:mɪŋ] [ˌpɑ:rʃi'æləti]

and	victory	hung	between	them	for	a	while	without	any	seeming	partiality
和	胜利	悬挂	之间	他们	为了	一个	尽管	没有	任何	似乎	偏袒

[tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] :

to	either	side	:
到	任何一个	边	:

双方胜负难分，一段时间内，双方似乎都没有偏袒任何一方：

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [tə'geðər] , [bʌt; bət] ['nevər] ['pɑ:rtɪd] ; [tɪl] [æt; ət]

many	a	time	they	came	to	the	ground	together	,	but	never	parted	;	till	at
许多	一个	时间	他们	来了	到	这	地面	一起	,	但	绝不	分手了	;	直到	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他们多次一同倒在地上，却从未分开；直到最后，

['æftər] ['plenti] [ʌv; əv] ['restɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['meni] [weltʃˌwelʃ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] ,

after	plenty	of	restive	manœuvres	,	and	a	pretty	many	Welch	remonstrances	,
后	很多	的	不安分	机动	,	和	一个	漂亮的	许多	韦尔奇	抗议	,

['poʊni] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

poney	gave	in	,	and	,
小马	给予	在	,	和	,

经过一番不安的挣扎，以及韦尔奇多次的抗议之后，小马驹终于屈服了。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] - , ['evər]['æftər] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['træktəb(ə)l]

to	the	immortal	honour	of	our	young	Antæus	,	ever	after	became	as	tractable
到	这	不朽	荣誉	的	我们的	年轻的	-	,	曾经	后	成为	作为	易于处理

[æz; əz][ə; eɪ][tɜ:rn] - [spɪt] . { - }

as	a	turn	-	spit	.	{	182	}
作为	一个	转动	-	吐	.	{	-	}

为了我们年轻的安泰俄斯的永恒荣耀，他从此变得像旋转烤肉叉一样温顺。{182}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [stændz] [stɪl] .

Education	stands	still	.
教育	站立	仍然	.

教育停滞不前。

[ðə; ðɪ] [si:dz] [ʌv; əv] ['enməti] [ɑ:r; ər] [soʊn] .

The	Seeds	of	Enmity	are	sown	.
这	种子	的	敌意	是	播种	.

仇恨的种子已经播下。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] .

The	Incident	of	the	dying	Soldier	.
这	事件	的	这	垂死	士兵	.

垂死士兵事件。

[waɪlst] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] ['lɔrəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] [baɪ][hɪz; ɪz]['bɑ:dɪli] [ə'tʃi:vmənts] ,

Whilst	our	hero	was	thus	gaining	laurels	in	the	field	by	his	bodily	achievements	,
而	我们的	英雄	曾是	因此	获得	月桂树	在	这	场地	经过	他的	身体上的	成就	,

当我们的英雄凭借其强健的体魄在战场上赢得荣誉时，

[ɪn]['ment(ə)l] [ə'teɪnmənts] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [greɪt] ['prɑ:gres] .

in	mental	attainments	he	made	no	great	progress	.
在	精神的	成就	他	制成	不	伟大的	进步	.

他在智力方面并没有取得太大进步。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ænt] [sə'siːliə] ['leɪbərd] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz; 'lesənz] ,

His	good	aunt	Cecilia	laboured	hard	at	her	English	lessons	,
他的	好的	阿姨	塞西莉亚	辛勤劳作	难的	在	她	英语	课程	,

他善良的姑妈塞西莉亚在英语课上非常努力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['leɪbər] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ]

but	his	play	-	fellows	and	companions	without	any	labour	kept	him	in	such
但	他的	玩	-	伙伴们	和	同伴	没有	任何	劳动	保留	他	在	这样的

['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][weltʃ,welʃ] ,

practice	with	their	Welch	,
实践	和	他们的	韦尔奇	,

但是他的玩伴和伙伴们不费吹灰之力就让他用他们的威尔士语保持这种练习状态。

[ðæt] [bɪ'twiːn] [bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['niːðər] .

that	between	both	languages	he	was	in	danger	of	speaking	neither	.
那	之间	两个都	语言	他	曾是	在	危险	的	请讲	两者都不	.

他有可能两种语言都不会说。

[stɪl] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'strʌktrɪs] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Still	his	kind	instructress	persevered	in	teaching	him	such	things	as	she	could
仍然	他的	种类	女教师	坚持不懈	在	教学	他	这样的	事物	作为	她	可以

[tiːtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ,

teach	and	he	could	learn	,
教	和	他	可以	学习	,

尽管如此，他那位善良的女老师仍然坚持不懈地教他她能教的、他也能学的东西。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][eɪdʒ] ,

but	although	he	was	now	advanced	beyond	the	age	,
但	虽然	他	曾是	现在	先进的	超过	这	年龄	,

但他虽然年纪已大了，

[wen] [bɔɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [skuːlz] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [wɪtʃ] [seɪt] [ɪn]['kaʊns(ə)l]

when	boys	in	general	turn	out	to	public	schools	,	the	parties	,	which	sate	in	council
什么时候	男孩们	在	一般的	转动	出去	到	民众	学校	,	这	各方	,	哪个	沙特	在	理事会

[ɑːn][ðə; ði] { - }

on	the	{	183	}
在	这	{	-	}

当男孩们普遍进入公立学校就读时，各党派会召开会议讨论{183}

[spə'sɪfɪk] [moʊd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] , [wɜːr; wər][soʊ] [waɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒʌstmənt]

specific	mode	of	education	to	be	pursued	,	were	so	wide	of	an	adjustment
具体的	模式	的	教育	到	是	追击	,	是	所以	宽的	的	一个	调整

,

,

,

具体要采取的教育方式，需要做出如此大的调整。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd]

that	it	might	well	be	made	a	doubt	if	he	was	in	any	way	of	being	educated
那	它	可能	出色地	是	制成	一个	怀疑	如果	他	曾是	在	任何	方式	的	存在	受过教育

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

人们很可能会怀疑他是否接受过任何教育。

['mɪstər] . ['filip] [diː] ['lænkæstər] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn]

Mr	.	Philip	De	Lancaster	had	naturally	so	little	interest	in	his	own	opinions	upon
先生	.	菲利普	德	兰开斯特	有	自然	所以	小的	兴趣	在	他的	自己的	意见	之上

[ðɪs] ,

this	,
这	,

菲利普·德·兰开斯特先生自然对此事的个人看法漠不关心。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃən] , [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tɜːrmz] ,

or	any	other	question	,	that	he	parted	from	them	upon	the	easiest	terms	,
或者	任何	其他	问题	,	那	他	分手了	从	他们	之上	这	最容易	条款	,

或者其他任何问题，他都表示是以最容易的方式与他们分手的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)nz] .

and	took	them	back	again	upon	the	slightest	reasons	.
和	采取	他们	后退	再次	之上	这	丝毫	原因	.

即使是最轻微的理由，他们也会再次被带走。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	had	been	heard	to	say	that	something	should	be	thought	of	for	him	,
他	有	到过	听到	到	说	那	某物	应该	是	想法	的	为了	他	,

有人听到他说应该为他想些办法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæsk] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɪm'self] [ə'baʊt] .

but	the	task	of	thinking	was	a	task	he	did	not	concern	himself	about	.
但	这	任务	的	思维	曾是	一个	任务	他	做过	不是	忧虑	他自己	关于	.

但他并不关心思考这件事。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['filip] ,

If	the	decision	between	public	and	private	education	had	rested	upon	Philip	,
如果	这	决定	之间	民众	和	私人的	教育	有	休息	之上	菲利普	,

如果公立教育和私立教育之间的选择权掌握在菲利普手中，

[hɪz; ɪz] ['kæstɪŋ] [voʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mɪr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

his	casting	vote	would	have	been	as	mere	a	matter	of	chance	,
他的	铸件	投票	会	有	到过	作为	仅仅	一个	事情	的	机会	,

他的决定性一票纯属偶然。

[æz; əz] [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪs] .

as	the	cast	of	the	dice	.
作为	这	投掷	的	这	骰子	.

就像掷骰子一样。

['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] ['nevər] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ɪk'sept] [wʌns] [tuː; tə] [sə'siːliə] ,

Mrs	.	De	Lancaster	,	the	mother	,	who	never	opened	upon	this	subject	,	except	once	to	Cecilia	,
太太	.	德	兰开斯特	,	这	母亲	,	WHO	绝不	打开	之上	这	主题	,	除了	一次	到	塞西莉亚	,

德兰卡斯特夫人，也就是孩子的母亲，除了对塞西莉亚说过一次之外，从未向任何人提起过这个话题。

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] { - }

expressed	her	opinion	{	184	}
表达	她	观点	{	-	}

表达了她的意见{184}

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [sʌn] ,

that	the	question	was	of	no	importance	:	he	was	his	father's	son	,
那	这	问题	曾是	的	不	重要性	:	他	曾是	他的	父亲的	儿子	,

这个问题无关紧要：他是他父亲的儿子。

[ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

and	educate	him	how	they	would	,	he	would	still	be	his	son	,
和	教育	他	如何	他们	会	,	他	会	仍然	是	他的	儿子	,

按照他们的方式教育他，他仍然是他的儿子。

[ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mend] [hɪm; ɪm] .

and	education	could	not	mend	him	.
和	教育	可以	不是	修补	他	.

教育也无法改变他。

[sə'si:liə] [wʌz; wəz] ['hʌmbli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

Cecilia	**was**	**humbly**	**of**	**opinion**	**,**	**that**	**the**	**subject**	**was**	**above**	**her**	**,**
塞西莉亚	曾是	谦卑地	的	观点	,	那	这	主题	曾是	多于	她	,

塞西莉亚谦逊地表示，这个问题超出了她的理解范围。

[ænd; ənd] ['prɑ:pərli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] .

and	**properly**	**belonged**	**to**	**the**	**other**	**sex**	**to**	**consider**	**and**	**decide**	**.**
和	适当地	属于	到	这	其他	性别	到	考虑	和	决定	.

这理应由异性来考虑和决定。

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [haʊ'evər] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪlsn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	**observed**	**however**	**that**	**Colonel**	**Wilson**	**had**	**given**	**his**	**sons**	**a**	**public**	**education**	**,**
她	观察到	然而	那	上校	威尔逊	有	给定	他的	儿子们	一个	民众	教育	,

但她注意到，威尔逊上校让他的儿子们接受了公立教育。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] :

and	**she**	**believed**	**he**	**had**	**no**	**cause**	**to**	**repent**	**of**	**it**	**:**
和	她	相信	他	有	不	原因	到	悔改	的	它	:

她认为他没有理由为此后悔：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [lʊr] [tu:; tə] [hʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

this	**was**	**evidently**	**a**	**lure**	**to**	**hook**	**him**	**into**	**the**	**debate**	**,**
这	曾是	显然	一个	饵	到	钩	他	进入	这	辩论	,

这显然是引诱他参与辩论的诱饵。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɪtʃ] [wei] [hɜ:r; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ['pɔɪntɪd] .

and	**a**	**pretty**	**clear**	**insinuation**	**which**	**way**	**her**	**judgment**	**and**	**her**	**wishes**	**pointed**	**.**
和	一个	漂亮的	清除	暗示	哪个	方式	她	判断	和	她	愿望	尖	.

这相当明确地暗示了她的判断和意愿指向何方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæstər] - [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [rɪ'zɑ:lv] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] ,

But	**the**	**master**	**-**	**opinion**	**,**	**which**	**alone**	**could**	**resolve**	**,**	**and**	**carry**	**resolution**	**into**	**effect**	**,**
但	这	掌握	-	观点	,	哪个	独自的	可以	解决	,	和	携带	解决	进入	影响	,

但是，只有主流意见才能解决问题，并将解决方案付诸实施。

[wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] ,

was	**still**	**to**	**be**	**sought**	**for**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**grandfather**	**,**
曾是	仍然	到	是	寻求	为了	在	这	怀	的	这	祖父	,

仍然需要在祖父的怀抱中寻找。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .

and	**he**	**did**	**not**	**seem**	**in**	**haste**	**to**	**bring**	**it**	**forth**	**.**
和	他	做过	不是	似乎	在	匆忙	到	带来	它	前进	.

他似乎并不急于把它拿出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kwestʃən] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [sə'si:liə] , ['weðər] [aɪ] { - }

If	**it**	**were**	**put**	**to**	**me**	**in**	**the**	**way**	**of**	**question**	**,**	**he**	**said**	**to**	**Cecilia**	**,**	**whether**	**I**	**{**	**185**	**}**
如果	它	是	放	到	我	在	这	方式	的	问题	,	他	说	到	塞西莉亚	,	无论	我	{	-	}

如果有人问我这个问题，他对塞西莉亚说，我是否{185}

[ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] , [aɪ] ['ænsər] , [noʊ] :

am	**prepared**	**to**	**recommend**	**a**	**public**	**school**	**,**	**I**	**answer**	**,**	**no**	**:**
是	准备	到	推荐	一个	民众	学校	,	我	回答	,	不	:

我准备推荐公立学校，我的回答是：不。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪst] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] ['ʌðər] ['sɪstəm] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv]

if	you	should	persist	to	ask	what	other	system	I	would	recommend	,	I	should	observe
如果	你	应该	坚持	到	问	什么	其他	系统	我	会	推荐	，	我	应该	观察

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	，

如果你坚持要我推荐其他系统，我会告诉你：

[ðæt] ['sɪstəm] [ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [sʌtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd]

that	system	is	subordinate	to	nature	,	and	that	none	such	ought	to	be	laid
那	系统	是	下属	到	自然	，	和	那	没有任何	这样的	应该	到	是	铺设

[daʊn] ,

down	,
向下	，

该体系服从于自然，任何此类体系都不应该被制定出来。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pærənt] [ænd; ənd] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænsʌn] [pɔɪnts] .

till	it	is	apparent	and	made	clear	to	what	the	genius	of	my	grandson	points	.
直到	它	是	明显	和	制成	清除	到	什么	这	天才	的	我的	孙子	积分	.

直到我孙子的天才之处显露出来，并被清晰地阐明。

[wen] [aɪ] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] ['dʒiːniəs] ,

When	I	make	use	of	the	term	genius	,
什么时候	我	制作	使用	的	这	学期	天才	，

当我使用“天才”这个词时，

[let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ɪf] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['eni] [ˌɪn'bɔːrn] ['ɪnfluəns] ,

let	me	not	be	understood	as	if	admitting	any	inborn	influence	,
让	我	不是	是	理解	作为	如果	承认	任何	先天	影响	，

请不要误解我的意思，我并非承认任何先天因素的影响。

[wɪtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] [kaɪ'mɪrəz] [ə'baʊt] [ɪ'neɪt] [aɪ'diːəz] .

which	might	seem	to	favour	the	absurd	chimeras	about	innate	ideas	.
哪个	可能	似乎	到	偏爱	这	荒诞	嵌合体	关于	先天	想法	.

这似乎有利于那些关于先天观念的荒谬幻想。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] ['sɔfəkliːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒæks] [ə'sɜːts] ,

I	am	aware	that	Sophocles	in	his	Ajax	asserts	,
我	是	意识到的	那	索福克勒斯	在	他的	阿贾克斯	断言	，

我知道索福克勒斯在他的《埃阿斯》中断言：

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [mæn] [kən'sɪsts] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] : [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

that	the	happiness	of	man	consists	only	in	his	ignorance	:	in	his	ignorance	of
那	这	幸福	的	男人	由	仅有的	在	他的	无知	：	在	他的	无知	的

[sʌtʃ] [θɪŋz] ,

such	things	,
这样的	事物	，

人类的幸福仅仅在于他的无知：在于他对这类事情的无知。

[æz; əz] [wʊd] [meɪk] [mæn] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi]

as	would	make	man	miserable	did	he	know	them	,	his	happiness	may	indeed	be
作为	会	制作	男人	悲惨的	做过	他	知道	他们	，	他的	幸福	可能	的确	是

[sed] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ;

said	to	consist	;
说	到	由	；

如果他了解了这些，就会感到痛苦，可以说他的幸福就在于此；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr]['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['sɔfəkliːz] ; [fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] , [ɪn][ɪts]['prɑːpər]

and	so	far	only	I	can	agree	with	Sophocles	;	for	ignorance	,	in	its	proper
和	所以	远的	仅有的	我	能	同意	和	索福克勒斯	;	为了	无知	,	在	它是	恰当的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

到目前为止，只有我同意索福克勒斯的观点；因为无知，就其真正意义上而言，

[kæn; kən] [meɪk] [noʊ][mæn] ['hæpi] ; [ɑːn][ðə; ði] { - }

can	make	no	man	happy	;	on	the	{	186	}
能	制作	不	男人	快乐的	;	在	这	{	-	}

不能使任何人快乐；在{186}

['kɑːntreri] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [truːθ] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] , [ðæt] ,

contrary	I	hold	it	as	a	truth	incontrovertible	,	that	,
相反	我	抓住	它	作为	一个	真相	无可辩驳的	,	那	,

相反，我认为这是一个无可辩驳的真理，那就是：

[ɪf] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]['vɜːrtʃuː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['wɪzdəm]

if	any	human	being	could	be	perfect	in	virtue	,	he	would	be	perfect	in	wisdom
如果	任何	人类	存在	可以	是	完美的	在	美德	,	他	会	是	完美的	在	智慧

['ɔːlsoʊ] ;

also	;
还	;

如果一个人能在德行上达到完美，那么他也会在智慧上达到完美；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [haʊ] [kæn; kən] ['ɪgnərəns] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [meɪk]

and	if	such	be	the	test	of	wisdom	,	how	can	ignorance	be	said	to	make
和	如果	这样的	是	这	测试	的	智慧	,	如何	能	无知	是	说	到	制作

[hɪm; ɪm] ['hæpi] ?

him	happy	?
他	快乐的	?

如果这是衡量智慧的标准，那么无知又怎能使人快乐呢?

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l][baɪ][ðə; ði]

Now	if	the	wisdom	of	virtue	is	to	be	instilled	into	the	young	pupil	by	the
现在	如果	这	智慧	的	美德	是	到	是	灌输	进入	这	年轻的	瞳孔	经过	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv] [bʊks] ,

wisdom	of	books	,
智慧	的	图书	,

如果要通过书本的智慧将美德的智慧灌输给年轻的学生，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][baɪ] ['ʌðər] [bʊks] ,

it	must	surely	be	by	other	books	,
它	必须	一定	是	经过	其他	图书	,

肯定是从其他书籍中得知的。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstərz][ɪn][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [tuː; tə] [sɪ'lekt]

than	his	masters	in	the	dead	languages	may	always	happen	to	select
比	他的	大师	在	这	死的	语言	可能	总是	发生	到	选择

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

for	his	instruction	in	those	languages	.
为了	他的	操作说明	在	那些	语言	.

他的死语言老师们或许总是会选择用这些语言来指导他。

['sisərəu] [roʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ,

Cicero	wrote	about	the	cardinal	virtues	,	as	he	was	pleased	to	call	them	,
西塞罗	写道	关于	这	红衣主教	美德	,	作为	他	曾是	高兴	到	称呼	他们	,

西塞罗曾撰文论述他所称的“枢德”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] :

and	it	is	not	quite	clear	to	me	,	that	suicide	was	not	one	of	the	family	:
和	它	是	不是	相当	清除	到	我	,	那	自杀	曾是	不是	一	的	这	家庭	:

我不太确定，自杀是否与该家庭有关：

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

in	fact	,	his	book	is	good	for	nothing	;	the	man	was	a	follower	of	the	New
在	事实	,	他的	书	是	好的	为了	没有什么	;	这	男人	曾是	一个	追随者	的	这	新的

[ə'kædəmi] ,

Academy	,
学院	,

事实上，他的书毫无价值；这个人是新学院派的追随者。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ə'pɪnjən] : [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

and	of	course	could	have	no	opinion	:	his	ambition	was	to	talk	about
和	的	课程	可以	有	不	观点	:	他的	志向	曾是	到	讲话	关于

['evri] [θɪŋ] ,

every	thing	,
每一个	事物	,

当然，他不可能有任何自己的观点：他的目标是对所有事情都发表意见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæksɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] .

and	his	maxim	to	decide	upon	nothing	.
和	他的	格言	到	决定	之上	没有什么	.

他的座右铭是：什么都不做决定。

[juː; jʊ] , [maɪ][eks] { - }

You	,	my	ex	{	187	}
你	,	我的	前任	{	-	}

你，我的前任{187}

['sɛlənt] [sə'siːliə] , [kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['nefjuː] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

cellent	Cecilia	,	can	for	the	present	teach	your	nephew	what	he	ought	to
极好的	塞西莉亚	,	能	为了	这	展示	教	你的	侄子	什么	他	应该	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

塞西莉亚，你很好，目前可以教你侄子他应该知道的东西。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [ləːnz] [wʌt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tiːtʃ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [lɔːs] .

and	perhaps	if	he	never	learns	what	you	cannot	teach	,	he	will	have	no	loss	.
和	也许	如果	他	绝不	学习	什么	你	不能	教	,	他	将要	有	不	损失	.

或许，如果他永远学不会你教不了他的东西，他也不会有任何损失。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ɪts] ['pjʊrɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] — [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] ,

You	will	instil	into	his	heart	religion	in	its	purest	principles	—	in	teaching	that	,
你	将要	灌输	进入	他的	心	宗教	在	它是	最纯净的	原则	—	在	教学	那	,

你要将宗教最纯粹的原则灌输到他的心中——通过教导他，

[juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['evri] [θɪŋ] .

you	teach	him	every	thing	.
你	教	他	每一个	事物	.

你教他一切。

[wen] [ðɪs] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [ɪk'sentrɪk] ,

When	this	honest	,	but	eccentric	,
什么时候	这	诚实的	,	但	偏心	,

当这位诚实但古怪的人

[mæn][hæd; həd] [ðʌs] [ʌn'lʌkɪli] [ɪn'trentʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['kwestʃən]

man	had	thus	unluckily	entrenched	himself	on	the	wrong	side	of	a	clear	question
男人	有	因此	不幸的是	根深蒂固的	他自己	在	这	错误的	边	的	一个	清除	问题

,

,

,

就这样，这个人不幸地在一个明确的问题上站错了队。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][soʊ] ['meni] ['spiːʃəs] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

he	could	find	so	many	specious	arguments	of	this	sort	for	doing	nothing	,
他	可以	寻找	所以	许多	似是而非的	论点	的	这	种类	为了	正在做	没有什么	,

他能找到很多类似的似是而非的理由来为自己什么都不做。

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [bɔɪ] , [naʊ]

that	of	course	nothing	was	done	;	and	the	mind	of	the	neglected	boy	,	now
那	的	课程	没有什么	曾是	完毕	;	和	这	头脑	的	这	被忽视的	男生	,	现在

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

thirsting	for	instruction	,
口渴	为了	操作说明	,

当然，什么也没做；而那个被忽视的男孩，如今渴望得到教导，

[faʊnd] ['evri] ['ævənuː] [ʃʌt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] ['oʊnli] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [nuː] [tuː; tə]

found	every	avenue	shut	against	him	,	except	that	only	,	which	had	little	new	to
成立	每一个	大街	关闭	反对	他	,	除了	那	仅有的	,	哪个	有	小的	新的	到

[ə'fɔːrd] .

afford	.
买得起	.

他发现所有出路都对他关闭了，只有一条路对他来说是唯一的出路，而这条路他几乎无力承担任何新的开支。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

It	so	happened	that	Colonel	Wilson	had	been	called	away	upon	an	exchange	of
它	所以	发生	那	上校	威尔逊	有	到过	称为	离开	之上	一个	交换	的

[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] ['ræðər] [mɔːr] [ɪ'mɑːljumənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , { - }

his	government	for	one	of	rather	more	emolument	in	a	distant	situation	,	{	188	}
他的	政府	为了	一	的	相当	更多的	报酬	在	一个	遥远	情况	,	{	-	}

威尔逊上校恰巧被调往远方，换取了一份待遇更好的政府职位。{188}

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɜːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]

where	he	had	been	obliged	to	reside	for	a	certain	term	upon	his	first
在哪里	他	有	到过	有义务	到	居住	为了	一个	肯定	学期	之上	他的	第一的

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] .

taking	possession	.
采取	拥有	.

他第一次获得该房产时，必须在那里居住一段时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] [tuː; tə] [jʌŋ] [dʒɑːn] ,

This	was	a	heavy	loss	to	young	John	,
这	曾是	一个	重的	损失	到	年轻的	约翰	,

这对年轻的约翰来说是一个巨大的损失。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['əuin]

who	had	the	mortification	to	hear	the	wit	and	understanding	of	David	Owen
WHO	有	这	屈辱	到	听到	这	有	和	理解	的	大卫	欧文

[kraɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] ,

cried	up	and	applauded	,
哭	向上	和	鼓掌	,

那些被大卫·欧文的机智和深刻见解所震撼的人，都激动得哭了起来，并鼓掌喝彩。

[waɪlst] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [let] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] .

whilst	he	himself	was	let	to	remain	in	a	state	little	short	of	dereliction	.
而	他	他自己	曾是	让	到	保持	在	一个	状态	小的	短的	的	废弃	.

而他自己却被允许处于一种近乎荒废的状态。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Once	or	twice	he	was	admitted	to	the	honour	of	standing	by	his	father	,
一次	或者	两次	他	曾是	承认	到	这	荣誉	的	常设	经过	他的	父亲	,

他曾一两次荣幸地被允许站在父亲身边。

[waɪlst] [hiː; hi] ['æŋgld] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] ; [bʌt; bət][dʒɑːn] [sɔː] [noʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [floʊt] ,

whilst	he	angled	in	the	canal	;	but	John	saw	no	amusement	in	watching	a	float	,
而	他	倾斜的	在	这	运河	;	但	约翰	锯	不	娱乐	在	观看	一个	漂浮	,

当他垂钓在运河里时；但约翰觉得观看浮标一点也不有趣。

[ðæt] ['nevər] [wʌns] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [baɪt] .

that	never	once	gave	the	signal	of	a	bite	.
那	绝不	一次	给予	这	信号	的	一个	咬	.

它从未发出过任何咬钩的信号。

[ɪn] [sɪ'siːliəz] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'laɪt] ,

In	Cecilia's	flower	garden	he	took	some	small	delight	,
在	塞西莉亚的	花	花园	他	采取	一些	小的	喜	,

在塞西莉亚的花园里，他找到了一些小小的乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ʌv; əv] [tuː] [teɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][maɪnd] .

but	it	was	pleasure	of	too	tame	a	sort	to	satisfy	his	ardent	mind	.
但	它	曾是	乐趣	的	也	驯服	一个	种类	到	满足	他的	热心	头脑	.

但这种快乐太过温和，无法满足他炽热的心灵。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [sɜːr] ['oʊənz] [fɑːks] [haʊndz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ɪn] ['kreɪ] [wʊd] ,

One	morning	when	Sir	Owen's	fox	hounds	were	to	throw	off	in	Kray	wood	,
一	早晨	什么时候	先生	欧文的	狐狸	猎犬	是	到	扔	离开	在	克雷	木头	,

一天早晨，欧文爵士的猎狐犬准备在克雷森林里放飞猎物时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] ,

he	was	permitted	to	put	himself	under	the	convoy	of	the	groom	,
他	曾是	允许	到	放	他自己	在下面	这	护航	的	这	新郎	,

他被允许跟随新郎的队伍行进。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][faɪnd] ; [bʌt; bət][ə'læs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] { - }

and	go	out	to	see	them	find	;	but	alas	,	he	was	destined	{	189	}
和	去	出去	到	看	他们	寻找	;	但	唉	,	他	曾是	注定	{	-	}

他出去寻找他们；但唉，他注定要{189}

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] ['poʊni] ,

to	exhibit	himself	on	the	back	of	the	reformed	poney	,
到	展览	他自己	在	这	后退	的	这	改革后的	小马	,

他骑在改过自新的小马背上，向世人展示自己。

[leɪt] [ðə; ði] ['letər] - ['kæriər] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] , [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

late	the	letter	-	carrier	and	drudge	of	the	castle	;	when	the	first	object	,	that	struck	his	sight	,
晚的	这	信	-	载体	和	苦力	的	这	城堡	;	什么时候	这	第一的	目的	,	那	击	他的	视线	,

他曾是城堡里的信使和苦力；当他第一眼看到的东西是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] - ['æbi] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['hʌntər] ,

was	the	fine	young	heir	of	Penruth	Abbey	,	mounted	on	a	full	-	sized	hunter	,
曾是	这	美好的	年轻的	继承人	的	-	修道院	,	安装	在	一个	满的	-	尺寸	猎人	,

他是彭鲁斯修道院英俊的年轻继承人，骑着一匹全尺寸的猎马。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd]['skɑːrlət] .

and	dressed	in	a	uniform	of	green	and	scarlet	.
和	穿着	在	一个	制服	的	绿色的	和	猩红	.

身穿绿色和猩红色制服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] ,

He	was	accompanied	by	several	gentlemen	in	the	same	uniform	,	and	,
他	曾是	伴随	经过	一些	先生们	在	这	相同的	制服	,	和	,

他身边有几位身穿同样制服的男士，而且，

[sɜːr] [ˈəuin] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

Sir	Owen	not	being	in	the	field	,	seemed	to	act	as	master	of	the	hunt	.
先生	欧文	不是	存在	在	这	场地	,	似乎	到	行为	作为	掌握	的	这	打猎	.

欧文爵士不在现场，却似乎扮演了狩猎总指挥的角色。

[wen] [ðə; ði] [haʊndz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvər] , [ðə; ði] [ˈspɔrtsmɪn] [wɜːr; wər][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n]

When	the	hounds	began	to	challenge	in	the	cover	,	the	sportsmen	were	in	motion
什么时候	这	猎犬	开始	到	挑战	在	这	覆盖	,	这	运动员	是	在	运动

, [ænd; ənd] [pʊr] [dʒɑːn] ,

,	and	poor	John	,
,	和	贫穷的	约翰	,

当猎犬开始在掩体中发起挑战时，猎人们已经开始行动，可怜的约翰……

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɜːrðinəs] [tuː; tə][ɪnˈroʊl] [hɪmˈself] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ]

conscious	of	his	unworthiness	to	enrol	himself	amongst	them	,	struck	down	a
有意识的	的	他的	不配	到	注册	他自己	在	他们	,	击	向下	一个

[ˈnæroʊ] [leɪn] ,

narrow	lane	,
狭窄的	车道	,

他意识到自己不配与他们并肩而行，便拐进了一条狭窄的小巷。

[ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][led] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [kʌt] .

that	skirted	the	wood	and	led	towards	the	castle	by	the	shortest	cut	.
那	裙摆	这	木头	和	引领	向	这	城堡	经过	这	最短	切	.

那条路绕过树林，以最短的路线通往城堡。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

The	country	had	been	drenched	with	rain	,
这	国家	有	到过	湿透了	和	雨	,

全国普降大雨，

[ænd; ənd] [waɪlst] [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈpoʊni] [wɜːr; wər] [ˈbʌslɪŋ] [θruː] [ðɪs] [ˈmʌdi] [pæs] , [jʌŋ] [ˈəuin]

and	whilst	John	and	poney	were	bustling	through	this	muddy	pass	,	young	Owen
和	而	约翰	和	小马	是	繁华	通过	这	浑	经过	,	年轻的	欧文

[gɔləpt] { - }

gallopped	{	190	}
疾驰	{	-	}

当约翰和他的小马驹匆匆穿过这泥泞的小路时，年轻的欧文策马奔腾而过{190}

[ˈswɪftli] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈspaɪtfəli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [sluːs] [hɪm; ɪm] , ([mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] ,

swiftly	by	,	and	having	spitefully	contrived	to	sluice	him	,	(	man	and	horse	,
迅速地	经过	,	和	拥有	恶意地	人为的	到	水闸	他	,	(	男人	和	马	,

迅速经过，并怀着恶意策划将他（人和马）冲走，

) [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɜːrti] [sɔɪl] , [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [læft] . — [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmæstər]

)	all	over	with	the	dirty	soil	,	looked	back	and	laughed	.	—	Never	mind	,	master
)	全部	超过	和	这	肮脏的	土壤	,	看起来	后退	和	笑了	.	—	绝不	头脑	,	掌握

[ˈdʒɑːni] , [kraɪd] [ðə; ði] [gruːm] :

Johnny	,	cried	the	groom	:
约翰尼	,	哭	这	新郎	:

浑身沾满泥土，他回头笑了。“没关系，约翰尼少爷，”新郎喊道。

['spɔ:rtsmənz] [fer] — [nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd]
sportsman's **fare** **—** **Not** **aware** **that** **the** **injury** **,** **which** **the** **poor** **little** **fellow** **had**
运动员的 票价 — 不是 意识到的 那 这 受伤 , 哪个 这 贫穷的 小的 同伴 有
[rɪ'si:vd] ,
received **,**
已收到 ,

运动员的待遇——却不知道这个可怜的小家伙受了伤，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [fɔ:r; fər][ə'pɑ:n] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] ,
was **not** **confined** **to** **his** **clothes** **,** **for** **upon** **drawing** **up** **and** **dismounting** **,**
曾是 不是 受限 到 他的 衣服 , 为了 之上 绘画 向上 和 下车 ,

并不局限于他的衣服，因为在起步和下马时，

[wɪtʃ] ['ægəni] [kəm'peld] [dʒɑ:n][tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
which **agony** **compelled** **John** **to** **do** **without** **delay** **,**
哪个 痛苦 被迫 约翰 到 做 没有 延迟 ,

这种痛苦迫使约翰毫不犹豫地采取行动。

[nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪnti] ['rʌbɪʃ] ,
not **only** **his** **face** **was** **cut** **with** **the** **flinty** **rubbish** **,**
不是 仅有的 他的 脸 曾是 切 和 这 燧石 垃圾 ,

不仅他的脸被坚硬的垃圾划伤了，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] ['oʊənz] [hɔ:rs] ,
that **had** **been** **thrown** **up** **by** **the** **heels** **of** **Owen's** **horse** **,**
那 有 到过 抛掷 向上 经过 这 高跟鞋 的 欧文的 马 ,

那是欧文的马蹄扬起的水花，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪriəsli] ,
but **his** **eyes** **had** **suffered** **much** **more** **seriously** **,**
但 他的 眼睛 有 遭受 很多 更多的 严重地 ,

但他的眼睛受到的伤害要严重得多。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][led] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [baʊnd] ['oʊvər]
so **that** **he** **was** **obliged** **to** **be** **led** **home** **with** **his** **handkerchief** **bound** **over**
所以 那 他 曾是 有义务 到 是 引领 家 和 他的 手帕 边界 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his **eyes** **,**
他的 眼睛 ,

因此，他不得不被人搀扶回家，手帕蒙住了他的眼睛。

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [waɪlst] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [peɪn] .
suffering **the** **whilst** **intolerable** **pain** **.**
痛苦 这 而 无法容忍 疼痛 .

承受着难以忍受的痛苦。

[wʌt] [pæst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] :
What **passed** **on** **his** **arrival** **at** **the** **castle** **need** **not** **be** **described** **:**
什么 通过了 在 他的 到达 在 这 城堡 需要 不是 是 描述 :

他抵达城堡后发生的事情无需赘述：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lu(:)'welin] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər]
it **was** **some** **weeks** **before** **the** **skill** **of** **Mr** **.** **Llewellyn** **,** **and** **the** **tender**
它 曾是 一些 周 前 这 技能 的 先生 . 卢埃林 , 和 这 投标
[ker] [ʌv; əv][sə'si:liə] ,
care **of** **Cecilia** **,**
关心 的 塞西莉亚 ,

几周后，凭借卢埃林先生的精湛技艺和塞西莉亚的悉心照料，

[kʊd; kəd][bi:; bi] { - }
could **be** **{** **191** **}**
可以 是 { - }

可能是{191}

['ferli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [pɝˈfɛktəd] [ðə; ði] [kjʊr] .

fairly	**said**	**to**	**have**	**perfected**	**the**	**cure**	**.**
相当	说	到	有	完善	这	治愈	.

可以说他已经完善了治疗方法。

[noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

No	**intercourse**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**passed**	**between**	**the**	**abbey**	**and**	**the**	**castle**	**,**
不	交往	在	这	意思是	时间	通过了	之间	这	修道院	和	这	城堡	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

在此期间，修道院和城堡之间没有任何往来，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrmər] [pleɪs] ([wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk]

if	**it**	**was**	**known**	**at**	**the**	**former**	**place**	**(**	**which**	**there**	**is**	**good**	**reason**	**to**	**think**
如果	它	曾是	已知	在	这	以前的	地方	(	哪个	那里	是	好的	原因	到	思考

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) ['niːðər] ['ɪnkwəri] [nɔːr][ə'pɑːlədʒi]['evər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lætər] .

it	**was**	**)**	**neither**	**enquiry**	**nor**	**apology**	**ever**	**reached**	**the**	**latter**	**.**
它	曾是	)	两者都不	询问	也不	道歉	曾经	达到	这	后者	.

如果前者知道此事（有充分理由认为前者知道），那么后者既没有收到询问，也没有收到道歉。

[waɪlst] [ðə; ði] [gruːm] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Whilst	**the**	**groom**	**enraged**	**the**	**lower**	**regions**	**of**	**Kray**	**Castle**	**with**	**his**	**account**	**of**
而	这	新郎	愤怒	这	降低	地区	的	克雷	城堡	和	他的	帐户	的

[ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [fiːt] ,

the	**malicious**	**feat**	**,**
这	恶意	特技	,

新郎向克雷城堡的下层居民讲述了他的恶行，激怒了他们。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]['æksɪdənt] ,

John	**was**	**quite**	**as**	**capable**	**of**	**distinguishing**	**between**	**design**	**and**	**accident**	**,**
约翰	曾是	相当	作为	有能力的	的	区别	之间	设计	和	事故	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fjuːər] [wɜːrdz] ,

and	**with**	**fewer**	**words**	**,**
和	和	更少	字	,

约翰同样能够区分人为设计与意外，而且言简意赅。

[bʌt; bət] [diːpər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [leɪd] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

but	**deeper**	**meditation**	**,**	**laid**	**up**	**the**	**insult**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**never**	**to**	**be**
但	更深	冥想	,	铺设	向上	这	侮辱	在	他的	头脑	,	绝不	到	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

但经过更深入的思考，他将这侮辱深深地记在心里，永生难忘。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndʒəri] ,

During	**the**	**time**	**that**	**the**	**boy**	**,**	**in**	**consequence**	**of**	**this**	**injury**	**,**
期间	这	时间	那	这	男生	,	在	结果	的	这	受伤	,

男孩因这次受伤而休养的这段时间里，

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'dɪktid] [frʌm; frəm] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪŋ]

was	**interdicted**	**from**	**resorting**	**to**	**his**	**book**	**,**	**impatient**	**to**	**be**	**learning**
曾是	被禁止	从	复原	到	他的	书	,	不耐烦	到	是	学习

['sʌmθɪŋ] ,

something	**,**
某物	,

他被禁止翻阅书籍，因为他急于学习新知识。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɔːrdz] [blaɪnd] ['wɪljəmz] , [huː] [rɪ'piːtɪd] [vəːsiz] [ænd; ənd] [pleɪd]

he	turned	his	thoughts	towards	blind	Williams	,	who	repeated	verses	and	played
他	转向	他的	想法	向	瞎的	威廉姆斯	,	WHO	重复	诗句	和	玩

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] ;

to	him	on	the	harp	;
到	他	在	这	竖琴	;

他将思绪转向了盲人威廉姆斯，威廉姆斯一遍遍地吟诵诗句，并为他弹奏竖琴；

[wɪtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] { - }

which	to	enjoy	,	he	would	sit	for	{	192	}
哪个	到	享受	,	他	会	坐	为了	{	-	}

为了享受，他会坐着{192}

['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,

hours	,	with	the	shade	over	his	bloodshot	eyes	,
小时	,	和	这	阴影	超过	他的	充血	眼睛	,

几个小时过去了，他那布满血丝的眼睛被阴影遮住了。

['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld]['deɪvɪd][ɑːn][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] ,

sympathizing	with	old	David	on	the	lamentable	loss	of	sight	,
同情的	和	老的	大卫	在	这	令人惋惜的	损失	的	视线	,

对老戴维因失明而遭受的不幸表示同情，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [ðæt] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	enquiring	if	it	was	attended	by	that	misery	,	which	his	imagination
和	查询	如果	它	曾是	参加	经过	那	苦难	,	哪个	他的	想像力

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attached	to	it	.
随附的	到	它	.

并询问它是否如他想象中那样充满痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] , [waɪlst] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

It	chanced	one	day	,	whilst	sitting	in	this	attitude	by	the	side	of	the	minstrel	,
它	偶然	一	天	,	而	坐着	在	这	态度	经过	这	边	的	这	吟游诗人	,

有一天，我恰巧以这种姿势坐在吟游诗人旁边，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt]['soʊldʒər] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən]

he	was	solicited	for	his	charity	by	a	worn	-	out	soldier	,	who	had	fallen
他	曾是	征求意见	为了	他的	慈善机构	经过	一个	磨损	-	出去	士兵	,	WHO	有	倒下

[sɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

sick	upon	his	way	,
生病的	之上	他的	方式	,

一位疲惫不堪、途中生病的士兵向他乞讨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

and	had	been	admitted	into	the	house	by	the	servants	for	the	purpose	of
和	有	到过	承认	进入	这	房子	经过	这	仆人	为了	这	目的	的

[rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

relieving	him	in	his	distress	.
缓解	他	在	他的	痛苦	.

仆人们把他带进屋里，目的是为了缓解他的痛苦。

[dʒɑːn] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [ɔːf][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

John	lifted	up	the	shade	from	off	his	eyes	,	to	look	at	him	,	and	the
约翰	抬起	向上	这	阴影	从	离开	他的	眼睛	,	到	看	在	他	,	和	这

['meləŋkɑːli] ['spektək(ə)l] ,

melancholy	spectacle	,
忧郁	奇观	,

约翰掀开遮住眼睛的眼罩，看着他，看着那令人忧伤的景象。

[wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['ɑːptɪks] , [hiː; hi] [ɪm'pɜːrfɪktli] [di'səːnd] ,

which	,	through	the	misty	medium	of	his	feeble	optics	,	he	imperfectly	discerned	,
哪个	,	通过	这	蒙蒙	中等的	的	他的	微弱	光学	,	他	不完美地	辨别	,

透过他那模糊不清的视力，他隐约看到了这一切。

[strʌk] [soʊ][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['veri] ['kiːnəst] [pæŋ] ,

struck	so	hard	upon	his	feeling	heart	,	that	he	suffered	the	very	keenest	pang	,
击	所以	难的	之上	他的	感觉	心	,	那	他	遭受	这	非常	最热衷	疼痛	,

这深深刺痛了他的心，让他感到无比剧烈的疼痛。

[ðæt] ['pɪti] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] .

that	pity	could	inflict	.
那	遗憾	可以	造成	.

那种怜悯可能会造成的伤害。

[fuːd] , [kloʊðz] , ['medɪs(ə)n] , [bed] , ['evri] [θɪŋ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] { - }

Food	,	clothes	,	medicine	,	bed	,	every	thing	,	that	could	relieve	a	suffering	{	193	}
食物	,	衣服	,	药品	,	床	,	每一个	事物	,	那	可以	缓解	一个	痛苦	{	-	}

食物、衣服、药品、床铺，一切可以减轻痛苦的东西{193}

['feloʊ] ['kriːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][daɪ] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] .

fellow	creature	at	the	point	to	die	,	was	immediately	to	be	prepared	.
同伴	生物	在	这	观点	到	死	,	曾是	立即地	到	是	准备	.

即将死去的同伴，必须立即做好准备。

[ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [teɪl] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ðer; ðər]

The	soldier's	tale	was	short	;	for	in	the	history	of	his	sufferings	there
这	士兵的	故事	曾是	短的	;	为了	在	这	历史	的	他的	苦难	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] :

was	a	mournful	uniformity	:
曾是	一个	悲哀	均匀性	:

士兵的故事很简短；因为在他所遭受的苦难中，有一种令人悲痛的一致性：

['wuːndz] [ænd; ənd][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ʌn'helθi] [k'laɪməts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][oʊld][ɪn][ðə; ði][mɪd] -

wounds	and	hard	service	in	unhealthy	climates	had	made	him	old	in	the	mid	-
伤口	和	难的	服务	在	不良	气候	有	制成	他	老的	在	这	中	-

[steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] ;

stage	of	life	;
阶段	的	生活	;

伤病和在恶劣气候下的艰苦服役使他中年就衰老了；

['pɑːvərti] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'prest] [hɪz; ɪz]['hɑːrdi] ['vɪgər] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

poverty	and	privation	had	depressed	his	hardy	vigour	,	and	sickness	,
贫困	和	匮乏	有	郁闷	他的	耐寒的	活力	,	和	疾病	,

[kɑːnsəkwɛnʃəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvəlz] ,

consequencial	of	those	evils	,
后果	的	那些	罪恶	,

贫困和匮乏削弱了他原本强健的体魄，由此引发的疾病也使他病倒了。

[hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['broʊkən] [daʊn] [ə; eɪ] ['gælənt] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðiːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

had	at	length	broken	down	a	gallant	spirit	,	which	,	under	these	accumulated
有	在	长度	破碎的	向下	一个	英勇	精神	,	哪个	,	在下面	这些	积累

[ˌvizi'teiʃənz] ,

visitations	,
探访	,

最终，在这些接踵而至的打击下，他那英勇无畏的精神彻底崩溃了。

[kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['destəni] .

could	no	longer	struggle	with	its	destiny	.
可以	不	更长	斗争	和	它是	命运	.

它再也无法与自己的命运抗争。

[dʒɑːn] [hɜːrd] [ðɪs] [sæd][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][woʊ][wɪð; wɪθ] ['simpəθaizɪŋ] [terz] ;

John	heard	this	sad	recital	of	his	woe	with	sympathizing	tears	;
约翰	听到	这	伤心	独奏会	的	他的	悲哀	和	同情的	眼泪	;

约翰听着他悲伤的诉说，不禁潸然泪下；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] ['kruːəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [ænd; ənd]

but	when	he	came	to	relate	how	cruelly	he	had	been	threatened	and
但	什么时候	他	来了	到	涉及	如何	残酷地	他	有	到过	威胁	和

[dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

dismissed	by	the	young	lord	of	a	fine	great	house	in	the	neighbourhood	,
解雇	经过	这	年轻的	主	的	一个	美好的	伟大的	房子	在	这	邻里	,

但当他讲述自己如何被附近一位富裕大宅的年轻领主残酷地威胁和驱逐时，

([dɪ'skraɪbɪŋ] - ['æbi]) [waɪlst] ['bɛgɪŋ] ['tʃærəti] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

(	describing	Penruth	Abbey	)	whilst	begging	charity	at	the	door	,	where	he	saw	the
(	描述	-	修道院	)	而	乞讨	慈善机构	在	这	门	,	在哪里	他	锯	这

['veri] [dɔːgz] [fed] [wɪð; wɪθ] { - }

very	dogs	fed	with	{	194	}
非常	狗	美联储	和	{	-	}

（描述彭鲁斯修道院）在门口乞讨时，他看到那些被{194}喂养的狗

[bred] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] - [strʌk] ['hɪroʊ]['stɑːrtɪd]

bread	,	for	want	of	which	he	was	starving	,	our	heart	-	struck	hero	started
面包	,	为了	想	的	哪个	他	曾是	饥饿	,	我们的	心	-	击	英雄	开始

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

from	his	seat	,
从	他的	座位	,

由于缺少面包，他正忍受着饥饿的煎熬，我们这位心痛不已的主人公猛地从座位上站了起来。

[ænd; ənd] , ['stæmpɪŋ] ['viːəməntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪk'skleɪmd] — [let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə]

and	,	stamping	vehemently	on	the	floor	,	exclaimed	—	Let	me	but	live	to
和	,	冲压	强烈地	在	这	地面	,	惊呼	—	让	我	但	居住	到

[brɪŋ] [ðæt] [dʒuː] - [bɔːrn] [retʃ] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,

bring	that	Jew	-	born	wretch	to	shame	,
带来	那	犹	-	出生	可怜虫	到	耻辱	,

他用力跺着脚，喊道："但愿我能活着让那个犹太裔的恶棍蒙羞！"

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði] [deθ] , [aɪ] [ker] [nɑːt] ; [tɪz] [ɪ'nʌf] ! — [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	let	me	die	the	death	,	I	care	not	;	tis	enough	!	—	Then	turning	to	the
和	让	我	死	这	死亡	,	我	关心	不是	;	的	足够的	!	—	然后	转弯	到	这

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

让我死吧，我不在乎；这就够了！——然后转向仆人们，

[hiː; hi] [sed] — [teɪk] ['noʊtɪs] ; [maɪ] ['grænfɑːðər] , [jʊr; jər]['mæstər] , [hæz; həz] ['tʃærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	said	—	Take	notice	;	my	grandfather	,	your	master	,	has	charity	in	his	heart	,
他	说	—	拿	注意	;	我的	祖父	,	你的	掌握	,	有	慈善机构	在	他的	心	,

他说——注意，我的祖父，也就是你们的主人，心中充满仁慈。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðɪs] [pʊr] [mæn][tuː; tə] ['perɪʃ] [θruː] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ,

and	will	not	suffer	this	poor	man	to	perish	through	the	want	of	any	thing	,
和	将要	不是	遭受	这	贫穷的	男人	到	沦	通过	这	想	的	任何	事物	,

绝不会让这个可怜的人因为缺乏任何东西而死去。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] .

that	he	can	give	.
那	他	能	给	.

他能给予的。

[let] [hɪm; ɪm] ['ðerfɔ:r] [wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ; [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi]

Let	him	therefore	want	for	nothing	;	when	you	have	given	him	what	he
让	他	所以	想	为了	没有什么	;	什么时候	你	有	给定	他	什么	他

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ,

ought	to	have	,
应该	到	有	,

所以，不要让他缺乏任何东西；当你给他他应该拥有的，

[teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - ['ɛrd] [bed][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] ,

take	him	to	a	well	-	aired	bed	in	a	comfortable	room	,
拿	他	到	一个	出色地	-	播出	床	在	一个	舒服的	房间	,

把他送到舒适房间里通风良好的床上。

[ænd; ənd] [send] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [lu(:)'welin] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	send	for	Mr	.	Llewellyn	to	attend	upon	him	.
和	发送	为了	先生	.	卢埃林	到	出席	之上	他	.

并派人去请卢埃林先生来为他诊治。

[aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][maɪ]['ɔ:rdərz] — [ðə; ði]['soʊldʒər] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] , ['oʊnli]

I'll	answer	for	my	orders	—	The	soldier	overpowered	with	gratitude	,	only
患病的	回答	为了	我的	订单	—	这	士兵	实力悬殊	和	感激	,	仅有的

['mɜ:mɜd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] :

murmured	out	his	thanks	:
低声说道	出去	他的	谢谢	:

我会为我的命令负责——士兵感激涕零，只是低声道谢：

[blaɪnd]['deɪvɪd] [sʌŋ] [aʊt] ['laʊdli] — ['hev(ə)n] [rɪ'wɔ:rd] [ði:] , [maɪ] [swi:t] [tʃaɪld] !

blind	David	sung	out	loudly	—	Heaven	reward	thee	,	my	sweet	child	!
瞎的	大卫	唱	出去	高声	—	天堂	报酬	你	,	我的	甜的	孩子	!

盲人大卫高声唱道——愿上天奖赏你，我的宝贝孩子！

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [tru:] [di:] ['læŋkæstər] ! { - }

Thou	art	a	true	De	Lancaster	!	{	195	}
你	艺术	一个	真的	德	兰开斯特	!	{	-	}

你真是个地道的德兰开斯特人！{195}

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði]['soʊldʒər] [teɪks] [li:v] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['hɪroʊ] .

The	Soldier	takes	leave	of	our	young	Hero	.
这	士兵	需要	离开	的	我们的	年轻的	英雄	.

士兵向我们年轻的英雄告别。

[di'livəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæ'keɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][daɪz] .

Delivers	to	him	a	Pacquet	he	was	entrusted	with	,	and	dies	.
交付	到	他	一个	包裹	他	曾是	受托	和	,	和	死亡	.

他将受托保管的包裹交给了他，然后去世了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][oʊld]['rɑ:bərt] [di:] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz]

Next	morning	,	when	the	sun	had	risen	,	and	old	Robert	De	Lancaster	was
下一个	早晨	,	什么时候	这	太阳	有	升起	,	和	老的	罗伯特	德	兰开斯特	曾是

[ə'tendid] [ə'pɑ:n] ,

attended	upon	,
参加	之上	,

第二天早晨，太阳升起后，老罗伯特·德·兰开斯特得到了照料。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['æftər][ðə; ði] [sɪk] ['soʊldʒər] ,

as	usual	,	by	David	Williams	,	he	enquired	after	the	sick	soldier	,
作为	通常	,	经过	大卫	威廉姆斯	,	他	询问	后	这	生病的	士兵	,

大卫·威廉姆斯照例询问了那位生病的士兵的情况。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd]
which **he** **understood** **had** **been** **taken** **into** **the** **house** **by** **the** **order** **of** **his** **grand**
哪个 他 理解 有 到过 已采取 进入 这 房子 经过 这 命令 的 他的 盛大
- [sʌn] [dʒɑːn] .
- **son** **John** **.**
- 儿子 约翰 .

他了解到，这些东西是他的孙子约翰命令带进家里的。

[ðɪs] [druː] [frʌm; frəm] ['wɪljəmz] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ,
This **drew** **from** **Williams** **a** **recital** **,** **much** **more** **circumstantial** **,**
这 画 从 威廉姆斯 一个 独奏会 , 很多 更多的 间接的 ,

这引自威廉姆斯的一场独奏会，一场更为间接的独奏会。

[ðæn; ðən][hæd; həd] [jet] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] .
than **had** **yet** **been** **made** **to** **him** **of** **that** **event** **.**
比 有 然而 到过 制成 到 他 的 那 事件 .

比他之前所了解的还要多。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] , [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] ['ʌtəd] [ɪn] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['oʊənz]
He **gave** **the** **very** **words** **,** **that** **John** **had** **uttered** **in** **resentment** **of** **young** **Owen's**
他 给予 这 非常 字 , 那 约翰 有 说出 在 怨恨 的 年轻的 欧文的
[ˌɪnhjuː'mænəti] ,
inhumanity **,**
不人道 ,

他重复了约翰当年因不满年轻的欧文缺乏人性而说的那些话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːpli] [felt] .
and **they** **were** **deeply** **felt** **.**
和 他们 是 深 毛毡 .

这些感受非常深刻。

[diː] ['læŋkæstər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd]
De **Lancaster** **remained** **silent** **for** **a** **time** **,** **and** **gave** **no** **signal** **to** **the** **blind**
德 兰开斯特 剩余 沉默的 为了 一个 时间 , 和 给予 不 信号 到 这 瞎的
[mju'zɪʃ(ə)n] ;
musician **;**
音乐家 ;

德·兰卡斯特沉默了一会儿，没有向这位盲人音乐家发出任何信号；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] — ['wɪljəmz] , [maɪ][maɪnd][ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] : { - }
at **length** **he** **said** **—** **Williams** **,** **my** **mind** **is** **agitated** **:** **{** **196** **}**
在 长度 他 说 — 威廉姆斯 , 我的 头脑 是 激动 : { - }

最后他说——威廉姆斯，我心烦意乱：{196}

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] ,
give **me** **something** **soothing** **,**
给 我 某物 舒缓 ,

给我一些舒缓的东西，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['melədi] — [aɪ][hæv; həv] ['heɪstɪli] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and **let** **it** **be** **a** **simple** **melody** **—** **I** **have** **hastily** **put** **together** **a** **kind** **of**
和 让 它 是 一个 简单的 旋律 — 我 有 草草 放 一起 一个 种类 的
['bælәd] - ['melədi] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [sɔːrt] ,
ballad **-** **melody** **of** **that** **very** **sort** **,**
民谣 - 旋律 的 那 非常 种类 ,

让它成为一首简单的旋律——我已经匆忙地创作了一首这样的民谣旋律，

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,
replied **the** **minstrel** **,**
回复 这 吟游诗人 ,

吟游诗人答道：

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪlst] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['oʊənz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['tʃærəti]
which **occurred** **to** **me** **whilst** **reflecting** **upon** **young** **Mr** **.** **Owen's** **want** **of** **charity**
哪个 发生 到 我 而 反思 之上 年轻的 先生 . 欧文的 想 的 慈善机构
[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] ,
to **the** **poor** **soldier** **,**
到 这 贫穷的 士兵 ,

我在思考年轻的欧文先生对那位可怜的士兵缺乏同情心时，突然想到了这一点。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp] — [let] [ˌem 'iː] [hɪr]
and **,** **if** **it** **is** **your** **pleasure** **,** **I** **will** **recite** **it** **to** **the** **harp** **—** **Let** **me** **hear**
和 , 如果 它 是 你的 乐趣 , 我 将要 背诵 它 到 这 竖琴 — 让 我 听到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

如果您愿意，我将为竖琴朗诵——让我听听。

[sed] [ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sʌŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —
said **the** **master** **,** **and** **the** **minstrel** **sung** **as** **follows** **—**
说 这 掌握 , 和 这 吟游诗人 唱 作为 跟随 —

师傅说道，吟游诗人随即唱起了如下的歌——

“ [aɪm] [sɪk] , [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [kʌvɝd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrz] ,
“ **I'm** **sick** **,** **said** **the** **soldier** **,** **and** **cover'd** **with** **scars** **,**
“ 我是 生病的 , 说 这 士兵 , 和 覆盖 和 疤痕 ,

“我病了，”士兵说，“而且浑身都是伤疤。”

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði][sæd] [fruːt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn][jʊr; jər] ['wɔrz] !
“ **Behold** **the** **sad** **fruit** **I** **have** **reap'd** **in** **your** **wars** **!**
“ 看哪 这 伤心 水果 我 有 收割 在 你的 战争 !

“看看我在你们的战争中收获的悲惨果实吧！”

“ [hæv; həv] ['pɪti] , [gʊd] ['mæstər] , [aɪm] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][oʊld] ,
“ **Have** **pity** **,** **good** **master** **,** **I'm** **feeble** **and** **old** **,**
“ 有 遗憾 , 好的 掌握 , 我是 微弱 和 老的 ,

“仁慈的主人，请怜悯我，我年老体弱。”

“ [aɪm] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] .
“ **I'm** **weary** **,** **and** **starving** **with** **hunger** **and** **cold** **.**
“ 我是 厌倦 , 和 饥饿 和 饥饿 和 寒冷的 .

“我疲惫不堪，又饿又冷。”

“ [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] ,
“ **Begone** **from** **my** **door** **,** **and** **appeal** **to** **the** **laws** **,**
“ 走开 从 我的 门 , 和 上诉 到 这 法律 ,

“滚出我的门外，诉诸法律吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [nɔːr] [frend] [tuː; tə][jʊr; jər] [kɔːz] : —
“ **I** **am** **not** **of** **your** **country** **,** **nor** **friend** **to** **your** **cause** **:** **—**
“ 我 是 不是 的 你的 国家 , 也不 朋友 到 你的 原因 : —

“我既非你们国家的人，也非你们事业的朋友：——

“ [ðʌs] ['ænsərd] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['skwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
“ **Thus** **answer'd** **the** **merciless** **squire** **in** **his** **pride** **,**
“ 因此 已回答 这 无情 乡绅 在 他的 自豪 ,

“那冷酷无情的侍从傲慢地回答道：”

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['eɪndʒl] [rɪ'plaɪd] —
“ **And** **thus** **with** **disdain** **a** **young** **angel** **replied** **—**
“ 和 因此 和 蔑视 一个 年轻的 天使 回复 —

于是，一位年轻的天使轻蔑地回答道——

“ [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , [ðaʊ] ['maɪzərli] [elf] ,
“ **What ails thee , what ails thee , thou miserly elf ,**
“ 什么 疾病 你 , 什么 疾病 你 , 你 吝啬鬼 精灵 ,

“你这吝啬的小精灵， ...

“ [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðaɪ] ['ræskəli] [pelf] ? { - }
“ **To be hoarding and hugging thy rascally pelf ? { 197 }**
“ 到 是 囤积 和 拥抱 你的 赖皮 不义之财 ? { - }

“囤积和拥抱你那无赖的财物？{197}

“ [siː] [wer] [oʊld] ['fɑːðər] [ker] [struːz] [hɪz; ɪz] [θɔːrnz] [ɪn] [ðaɪ] [bed] ,
“ **See where old father care strews his thorns in thy bed ,**
“ 看 在哪里 老的 父亲 关心 散落 他的 荆棘 在 你的 床 ,

“看看你那忧伤的父亲，他把荆棘撒在你床上，

“ [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deθ] [weɪvz] [hɪz; ɪz][dɑːrt] [ɔː(r)] [ðaɪ] [hed] .
“ **And terrible death waves his dart o'er thy head .**
“ 和 糟糕的 死亡 波浪 他的 镖 超过 你的 头 .

“可怕的死神挥舞着他的飞镖，掠过你的头顶。”

“ [let] [ðaɪ] [kæʃ] [bai] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
“ **Let thy cash buy the blessing and pray'r of the poor ,**
“ 让 你的 现金 买 这 祝福 和 祈祷 的 这 贫穷的 ,

“让你的金钱去购买穷人的祝福和祈祷吧。”

“ [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ˌɪntər'siːd] [wen] [deθ] [kʌmz] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɔːr] ;
“ **And let them intercede when death comes to thy door ;**
“ 和 让 他们 说情 什么时候 死亡 来 到 你的 门 ;

“当死亡临近你门时，让他们为你求情；

“ [ðeɪ] [pər'hæps] [meɪ] [ə'piːz] [ðæt] [ɪm'pɔːrtʃənət] [paʊər] ,
“ **They perhaps may appease that importunate pow'r ,**
“ 他们 也许 可能 安抚 那 纠缠不休 力量 ,

“他们或许能安抚那股纠缠不休的势力，

“ [wen] [ðaɪ] ['kɔfəz] [kɑːnt] [bai] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
“ **When thy coffers can't buy the reprieve of an hour .**
“ 什么时候 你的 金库 不能 买 这 缓刑 的 一个 小时 .

“当你的财力无法换来一小时的喘息之机时。”

“ ['fuːlɪʃ] [mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɛvɹi] [greɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][goʊld]
“ **Foolish man , don't you know ev'ry grain of your gold**
“ 愚蠢 男人 , 不 你 知道 每一个 粮食 的 你的 金子

“愚蠢的人啊，难道你不知道你的每一粒金子吗？”

“ [meɪ] [gɪv] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ?
“ **May give food to the hungry and warmth to the cold ?**
“ 可能 给 食物 到 这 饥饿的 和 温暖 到 这 寒冷的 ?

“能给饥饿的人提供食物，给寒冷的人提供温暖吗？”

“ [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [pæs] [ə'weɪ] ,
“ **A purchase in this world shall soon pass away ,**
“ 一个 购买 在 这 世界 将 很快 经过 离开 ,

“今生所购之物，终将消逝。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] ['nevər] [dɪ'keɪ] .
“ **But a treasure in Heaven will never decay .**
“ 但 一个 宝藏 在 天堂 将要 绝不 衰变 .

“但天上的财宝永远不会朽坏。”

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['pleʒər] [juː; jʊ] [riːp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɔːrd] ,
“ **Now tell me what pleasure you reap from your hoard ,**
“ 现在 告诉 我 什么 乐趣 你 收割 从 你的 囤 ,

“现在告诉我，你从你的财富中获得了什么快乐？”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['ræptʃər] [jʊr; jər] [drɑːs] [maɪt] [ə'fɔːrd] ;
“ And I'll tell you what rapture your dross might afford ;
“ 和 患病的 告诉 你 什么 狂喜 你的 浮渣 可能 买得起 ;

“我还要告诉你，你的渣滓能带来怎样的狂喜；

“ [ə'mɪd] ['nʌmbərləs] [dʒɔɪz][aɪ] [wɪl] [neɪm] ['oʊnli] [ðiːz] —
“ Amid numberless joys I will name only these —
“ 之中 无数 喜悦 我 将要 姓名 仅有的 这些 —

“在无数的快乐中，我只列举以下这些——

“ [geɪ] [deɪz] , ['hæpi] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [iːz] .
“ Gay days , happy nights and a conscience at ease .
“ 同性恋 天 , 快乐的 夜晚 和 一个 良心 在 舒适 .

“快乐的日子，幸福的夜晚，以及安心的良心。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['sɔːrdɪd] [retʃ] , [wen] [juː; jʊ][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr]
“ Do you think , sordid wretch , when you turn a deaf ear
“ 做 你 思考 , 肮脏的 可怜虫 , 什么时候 你 转动 一个 聋 耳朵

你这卑鄙的家伙，当你们充耳不闻时，你以为你以为这样就能成功吗?

“ [tuː; tə][ðə; ði][suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] ? { - }
“ To the suit of the orphan that God does not hear ? { 198 }
“ 到 这 套装 的 这 孤儿 那 上帝 做 不是 听到 ? { - }

“孤儿的诉讼，上帝不听吗？”{198}

“ [duː][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
“ Do you hope to escape from the searcher of hearts ,
“ 做 你 希望 到 逃脱 从 这 搜索者 的 心 ,

你是否希望逃脱探寻人心的人的追问?

“ [wen] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [noʊ] ['pɪti] [im'pɑːts] ?
“ When the tear of the widow no pity imparts ?
“ 什么时候 这 撕 的 这 寡妇 不 遗憾 赋予 ?

“寡妇的眼泪若得不到怜悯，岂不更令人心生怜悯？”

“ [wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ['veɪnli] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər]
“ When the ag'd and infirm vainly put up their pray'r
“ 什么时候 这 - 和 虚弱 徒劳地 放 向上 他们的 祈祷

“当年老体弱者徒劳地祈祷时

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [maɪt] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [mæs] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [kʊd; kəd] [sper] ,
“ For that mite , which your mass without missing could spare ,
“ 为了 那 螨虫 , 哪个 你的 大量的 没有 丢失的 可以 空闲的 ,

“为了那微不足道的一点东西，你们的群众即使没有缺席也能慷慨解囊，

“ [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['vendʒəns] [jʊr; jər] [kraɪm] [wɪl] [ɪn'roʊl]
“ The angel of vengeance your crime will enroll
“ 这 天使 的 复仇 你的 犯罪 将要 注册

“复仇天使将追随你的罪行。”

“ [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] , [huː] ['mɜːrdər][ðə; ði] [soʊl] .
“ Amongst those of the demons , who murder the soul .
“ 在 那些 的 这 恶魔 , WHO 谋杀 这 灵魂 .

“在那些谋杀灵魂的恶魔之中。”

“ [gɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [juːl] [dɪ'raɪv] ,
“ Give a shilling to - day , and the joy you'll derive ,
“ 给 一个 先令 到 - 天 , 和 这 喜悦 你会 派生 ,

“今天捐出一先令，你将获得快乐，

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [swel] [jʊr; jər] [smɔːl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [faɪv] ;
“ To - morrow shall swell your small tribute to five ;
“ 到 - 明天 将 膨胀 你的 小的 贡 到 五 ;

“明天，你那点微薄的贡品将增加到五份；

“ [prə'gresɪv] [dɪ'laɪt] [ɛvɹi] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl] [ɛn'kri:s] ,
“ **Progressive** **delight** **ev'ry** **hour** **shall** **encrease** **,**
“ 进步 喜 每一个 小时 将 增加 ,

“每时每刻的喜悦都将不断增加，

“ [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [fju:] ['gɪnɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɜ·:tʃəs] [jʊr; jər] [pi:s] .
“ **And** **at** **length** **a** **few** **guineas** **shall** **purchace** **your** **peace** **.**
“ 和 在 长度 一个 很少 几内亚 将 购买 你的 和平 .

“最终，几个金币就能换来你的安宁。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [spɜ:rn] [maɪ] [əd'vaɪs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blɑ:khed] [ænd; ənd] [dʌns] ,
“ **If** **you** **spurn** **my** **advice** **,** **you're** **a** **blockhead** **and** **dunce** **,**
“ 如果 你 拒绝 我的 建议 , 你是 一个 傻瓜 和 笨蛋 ,

“如果你不听我的劝告，你就是个笨蛋和傻瓜。”

“ [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [sɜ:rv] [gɑ:d][ænd; ənd][jʊr; jər] ['aɪdl][æt; ət] [wʌns] ;
“ **You** **cannot** **serve** **God** **and** **your** **Idol** **at** **once** **;**
“ 你 不能 服务 上帝 和 你的 偶像 在 一次 ;

“你不能同时侍奉上帝和你的偶像；

“ [hu:] ['træfiks] [wɪð; wɪθ] ['mæmən] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][end] ,
“ **Who** **traffics** **with** **Mammon** **will** **find** **in** **the** **end** **,**
“ WHO 交通 和 玛门 将要 寻找 在 这 结尾 ,

“与金钱交易的人，最终必将自食其果。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] ['bɑ:rgən] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] .
“ **He** **has** **made** **a** **bad** **bargain** **,** **and** **lost** **a** **good** **friend** **.**
“ 他 有 制成 一个 坏的 便宜货 , 和 丢失的 一个 好的 朋友 .

他做了一笔糟糕的交易，失去了一位好朋友。

” [di:] ['læŋkæstər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜ:rd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [blaɪnd]
” **De** **Lancaster** **had** **always** **a** **kind** **word** **upon** **his** **lips** **for** **his** **old** **blind**
” 德 兰开斯特 有 总是 一个 种类 单词 之上 他的 嘴唇 为了 他的 老的 瞎的
['mɪnstrəl] , { - }
minstrel **,** **{** **199** **}**
吟游诗人 , { - }

“德·兰开斯特总是对他的老盲吟游诗人说些好话，{199}

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɒ:rəl] ,
and **having** **told** **him** **that** **he** **had** **added** **another** **leaf** **to** **his** **laurel** **,**
和 拥有 讲述 他 那 他 有 额外 其他 叶子 到 他的 月桂树 ,

并告诉他，他又为自己的荣耀增添了一片叶子。

[went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['tʃærəti] [ɪn]
went **down** **to** **his** **family** **assembled** **in** **the** **breakfast** **room** **with** **all** **that** **charity** **in**
去 向下 到 他的 家庭 组装 在 这 早餐 房间 和 全部 那 慈善机构 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
his **heart** **,**
他的 心 ,

他怀着一颗充满爱意的心，走到聚集在早餐室的家人身边。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪti] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] .
which **the** **ditty** **had** **recommended** **.**
哪个 这 小调 有 受到推崇的 .

这正是那首小调所推荐的。

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ]['mɪstər] . ['filip] [di:] ['læŋkæstər] ,
When **the** **story** **of** **the** **soldier** **had** **been** **heard** **by** **Mr** **.** **Philip** **De** **Lancaster** **,**
什么时候 这 故事 的 这 士兵 有 到过 听到 经过 先生 . 菲利普 德 兰开斯特 ,
[hi:; hi] ['ku:lli] [əb'zɜ:rvd] ,
he **coolly** **observed** **,**
他 冷静地 观察到 ,

当菲利普·德·兰开斯特先生听完这位士兵的故事后，他冷静地评论道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['mʌni] ;

that	it	was	a	trick	to	extort	money	;
那	它	曾是	一个	诡计	到	勒索	钱	;

这是敲诈勒索钱财的骗局;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ,

he	would	not	take	the	soldier's	word	for	a	farthing	,
他	会	不是	拿	这	士兵的	单词	为了	一个	法辛	,

他根本不相信那个士兵的话。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [jʌŋ] ['əuin] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['kruːəl][ɔːr] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

and	did	not	believe	young	Owen	capable	of	any	thing	cruel	or	uncharitable	.
和	做过	不是	相信	年轻的	欧文	有能力的	的	任何	事物	残忍的	或者	不仁慈的	.

并且不相信年轻的欧文会做出任何残忍或不仁慈的事情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [sə'siːliə] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	it	was	related	to	Cecilia	,	she	threw	her	arms	about	the	neck	of	the
什么时候	它	曾是	有关的	到	塞西莉亚	,	她	扔	她	武器	关于	这	脖子	的	这

[bə'nevələnt] [bɔɪ] ,

benevolent	boy	,
仁慈	男生	,

当这件事与塞西莉亚有关时，她一把搂住了那个善良男孩的脖子。

[prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

pressed	him	to	her	bosom	,
按下	他	到	她	怀	,

她将他紧紧地搂在怀里，

[ænd; ənd] [preɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l][ɪmp] ,

and	prayed	Heaven	to	preserve	him	from	the	malice	of	that	spiteful	imp	,
和	祈祷	天堂	到	保存	他	从	这	恶意	的	那	恶毒的	重要	,

他祈求上天保佑他免受那个恶毒小恶魔的伤害。

[huːz] ['iːv(ə)l] - ['boʊdɪŋ] ['vɪzɪdʒ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

whose	evil	-	boding	visage	haunted	her	both	day	and	night	.
谁	邪恶的	-	预兆	面容	闹鬼的	她	两个都	天	和	夜晚	.

那张不祥的面孔日夜萦绕着她。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] ['ʌndər] {

When	the	mother	of	John	was	informed	of	the	circumstance	,	and	under	{
什么时候	这	母亲	的	约翰	曾是	知情的	的	这	环境	,	和	在下面	{

\- }

200	}
-	}

当约翰的母亲得知此事后，在{200}

[stʊd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [huː] [leɪd] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

stood	that	the	man	,	who	laid	sick	in	the	house	was	a	soldier	,
站立	那	这	男人	,	WHO	铺设	生病的	在	这	房子	曾是	一个	士兵	,

有人指出，躺在房子里生病的那个人是一名士兵。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['beti] [wʊd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] ['redʒɪmənt][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ,

she	sent	Betty	Wood	to	enquire	of	him	what	regiment	he	belonged	to	,
她	发送	贝蒂	木头	到	查询	的	他	什么	团	他	属于	到	,

她派贝蒂·伍德去打听他属于哪个团。

[ænd; ənd] [wen] ['ænsər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnˌvælɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] 15th [fʊt]

and	when	answer	was	brought	that	he	was	invalided	from	the	15th	foot
和	什么时候	回答	曾是	带来	那	他	曾是	无效	从	这	15th	脚

[ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

in	the	West	Indies	,
在	这	西方	印第斯	,

当得到的答复是他因伤病从西印度群岛的第15步兵团退役时，

[ænd; ənd] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] [dʒɑ:n][dʒəʊnz] ,

and	private	in	the	company	of	the	late	Captain	John	Jones	,
和	私人的	在	这	公司	的	这	晚的	队长	约翰	琼斯	,

以及已故约翰·琼斯上尉的私人陪伴，

[hu:m] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'weɪl] [æz; əz][ðə; ði]['kaɪndɪst]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] ,

whom	he	should	ever	bewail	as	the	kindest	master	and	the	best	of	friends	,
谁	他	应该	曾经	哀叹	作为	这	最善良的	掌握	和	这	最好的	的	朋友们	,

他应该永远缅怀他，因为他是最仁慈的主人和最好的朋友。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] [wʌz; wəz]['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] .

it	seemed	as	if	the	fountain	of	her	tears	was	never	to	be	exhausted	.
它	似乎	作为	如果	这	喷泉	的	她	眼泪	曾是	绝不	到	是	筋疲力尽的	.

她的眼泪仿佛永远也流不完。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [pə'zest] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] , ['æftər]['sɜ:rt(ə)n]

An	irresistible	desire	possessed	her	to	see	the	man	,	and	,	after	certain
一个	无法抗拒	欲望	拥有	她	到	看	这	男人	,	和	,	后	肯定

[prɪ'pærətɔ:ri] ,

preparatory	manœuvres	,
预备	机动	,

她心中涌起一股无法抗拒的渴望，想要见见那个男人，于是，在做了一些准备工作之后，

[kən'dʌktɪd] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] ['beti] , [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] ['kærid] [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['ɪntu:] [ɪ'fekt] ,

conducted	by	faithful	Betty	,	she	actually	carried	her	resolution	into	effect	,
实施	经过	忠实	贝蒂	,	她	实际上	携带	她	解决	进入	影响	,

在忠实的贝蒂的指导下，她最终将自己的决心付诸实践。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , ['plæntɪŋ] ['beti] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]

and	entered	the	chamber	of	the	soldier	,	planting	Betty	at	the	door	to
和	进入	这	房间	的	这	士兵	,	种植	贝蒂	在	这	门	到

[prɪ'vent] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

prevent	interruption	.
防止	中断	.

然后进入士兵的房间，安排贝蒂守在门口，防止有人打扰。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][baɪ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

As	he	had	been	selected	from	the	ranks	by	Captain	Jones	,	as	his
作为	他	有	到过	已选	从	这	排名	经过	队长	琼斯	,	作为	他的

[də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] ,

domestic	servant	,
国内的	仆人	,

他是由琼斯上尉从士兵中挑选出来担任其家仆的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] { - }

he	had	many	anecdotes	to	relate	,	highly	interesting	to	the	{	201	}
他	有	许多	轶事	到	涉及	,	高度	有趣的	到	这	{	-	}

他有很多轶事可以讲述，对{201}来说非常有趣。

['hɪrər] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstər] :

hearer	,	and	very	honourable	to	his	late	master	:
听者	,	和	非常	光荣的	到	他的	晚的	掌握	:

听众，并且非常尊敬他已故的主人：

[hi:; hi] [spoʊk] ['ɔ:lsoʊ] ['wɔ:rmli] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['leɪdi] ,

he	spoke	also	warmly	in	the	praise	of	his	deceased	lady	,
他	辐	还	热情地	在	这	称赞	的	他的	死者	女士	,

他还热情洋溢地赞扬了已故的妻子。

[ænd; ənd][ɪn] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ə'miljə] ,

and	in	raptures	of	his	dear	little	Amelia	,
和	在	狂喜	的	他的	亲爱的	小的	阿米莉亚	,

他沉浸在对心爱的小阿米莉亚的喜悦中，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [pæ'keɪ] , [ænd; ənd]

with	whom	it	seems	he	had	come	over	to	England	in	the	pacquet	,	and
和	谁	它	似乎	他	有	来	超过	到	英格兰	在	这	包裹	,	和

,

,

,

看来他是和这些人一起通过这个包裹来到英国的，而且，

['æftər] ['meni] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][æt; ət]

after	many	adventures	and	misfortunes	,	was	on	his	way	to	visit	her	at
后	许多	冒险	和	不幸	,	曾是	在	他的	方式	到	访问	她	在

['denbi] ,

Denbigh	,
登比	,

历经诸多冒险和不幸之后，他正前往登比郡探望她。

[wen] ['sɪknəs] [ˌoʊvər'tʊk] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

when	sickness	overtook	and	reduced	him	to	the	condition	,
什么时候	疾病	超越	和	减少	他	到	这	状况	,

当疾病袭来，使他陷入那种境地时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪndʒl] [sʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

in	which	the	charity	of	her	angel	son	had	found	him	.
在	哪个	这	慈善机构	的	她	天使	儿子	有	成立	他	.

她天使般的儿子的仁慈之心找到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

He	was	now	exhausted	,	and	Mrs	.	De	Lancaster	forbore	to	press	upon	him
他	曾是	现在	筋疲力尽的	,	和	太太	.	德	兰开斯特	前钻孔	到	按	之上	他

['eni] [mɔːr] [ɪn'kwaɪəriz] :

any	more	enquiries	:
任何	更多的	查询	:

他现在已经筋疲力尽，德兰卡斯特夫人也不再追问了。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ə'fʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑːnt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['penʃən] [hɪm; ɪm]

she	bade	him	be	assured	that	he	should	never	want	;	she	would	pension	him
她	巴德	他	是	保证	那	他	应该	绝不	想	;	她	会	养老金	他

[fɔːr; fər] [laɪf] ;

for	life	;
为了	生活	;

她向他保证他永远不会缺钱；她会给他终身养老金；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['set(ə)l] [hɪm; ɪm][æt; ət] [glen] - ['mɔːrgən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['denbi] , [ænd; ənd]

she	would	settle	him	at	Glen	-	Morgan	in	the	neighbourhood	of	Denbigh	,	and
她	会	定居	他	在	格伦	-	摩根	在	这	邻里	的	登比	,	和

,

,

,

她会把他安置在登比附近的格伦摩根，并且，

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs]

if	ever	she	became	possessed	of	that	estate	,	he	should	be	taken	into	her	house
如果	曾经	她	成为	拥有	的	那	财产	,	他	应该	是	已采取	进入	她	房子

,

,

,

如果她日后继承了那处房产，就应该把他接到她家去。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] { - }

and	pass	the	{	202	}
和	经过	这	{	-	}

并传递{202}

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənsi] .
remainder of his days in ease and competency .
余 的 他的 天 在 舒适 和 能力 .

他余生都过得轻松自在，游刃有余。

[ə'læs] , [gʊd] ['leɪdi] , ['fiːbli] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]
Alas , good lady , feebly he replied , I have but few more days on this side the
唉 , 好的 女士 , 虚弱地 他 回复 , 我 有 但 很少 更多的 天 在 这 边 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

“唉，好心的夫人，”他虚弱地回答道，“我在这世上的日子已经不多了。”

[ænd; ənd][ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['æskɪŋ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][maɪ][gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ]
and them I must employ in asking mercy of my God , and imploring
和 他们 我 必须 采用 在 问 怜悯 的 我的 上帝 , 和 恳求
['blesɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər][sʌn] ,
blessings on your son ,
祝福 在 你的 儿子 ,

我必须用这些话向我的上帝祈求怜悯，并恳求祂保佑你的儿子。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [bɪ'fɔːr] [deθ] .
who has been to me as an angel before death .
WHO 有 到过 到 我 作为 一个 天使 前 死亡 .

他生前就像天使一样陪伴着我。

[ðɪs] [sed] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
This said , she left him , and retired unseen to her chamber .
这 说 , 她 左边 他 , 和 退休 看不见 到 她 房间 .

说完，她便离开了，悄悄地回到了自己的房间。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [hɜːrd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] .
John was soon after heard , as usual , at her door , and admitted .
约翰 曾是 很快 后 听到 , 作为 通常 , 在 她 门 , 和 承认 .

不久之后，约翰像往常一样出现在她家门口，她也进门了。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] !
Come to my arms , she cried , my dear , my noble boy !
来 到 我的 武器 , 她 哭 , 我的 亲爱的 , 我的 高贵 男生 !

“到我怀里来，”她喊道，“我亲爱的，我高贵的男孩！”

[dɪd] [juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['soʊldʒər]
Did you but know how I feel and why I feel your charity to that poor soldier
做过 你 但 知道 如何 我 感觉 和 为什么 我 感觉 你的 慈善机构 到 那 贫穷的 士兵
,
,
,

你若知道我的感受，以及我为何如此感激你对那位可怜士兵的善举，该有多好？

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [terz] [aɪ] [ʃed] ,
you would not wonder at the tears I shed ,
你 会 不是 想知道 在 这 眼泪 我 棚 ,

你不会对我流下的眼泪感到惊讶，

[waɪlst] [ðʌs] [aɪ] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .
whilst thus I press you to a breaking heart .
而 因此 我 按 你 到 一个 打破 心 .

因此，我让你心碎。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
But you will know me after I am dead , and that time is not far off .
但 你 将要 知道 我 后 我 是 死的 , 和 那 时间 是 不是 远的 离开 .

但你们会在我死后认识我，而那一天不会太远了。

[liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ] { - }
Leave me , my child ; I { 203 }
离开 我 , 我的 孩子 ; 我 { - }

离开我，我的孩子；我{203}

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [maɪ] ['sɔrəuz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː; tə] [maɪ'self] .
shall not often send for you ; my sorrows must be only to myself .
将 不是 经常 发送 为了 你 ; 我的 悲伤 必须 是 仅有的 到 我 .

我不会经常召见你；我的悲伤只能独自承受。

[goʊ] , [goʊ] , [biː; bi] ['hæpi] !
Go , go , be happy !
去 , 去 , 是 快乐的 !

去吧，去吧，快乐起来!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] .
I am very ill .
我 是 非常 患病的 .

我病得很重。

[send] [wʊd] ; [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Send Wood ; and leave the room .
发送 木头 ; 和 离开 这 房间 .

送木头过去；然后离开房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [nekst] [ɪn'suːɪŋ] , [jʌŋ] [dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr]
In the forenoon of the day next ensuing , young John De Lancaster visited the poor
在 这 午前 的 这 天 下一个 随后 , 年轻的 约翰 德 兰开斯特 到访 这 贫穷的
['soʊldʒər] ;
soldier ;
士兵 ;

第二天上午，年轻的约翰·德·兰开斯特探望了这位可怜的士兵；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !
he was dying , but found strength to say — God bless you and farewell !
他 曾是 垂死 , 但 成立 力量 到 说 — 上帝 保佑 你 和 告别 !

他当时已奄奄一息，但仍然鼓起勇气说——上帝保佑你，再见!

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] ['bɛgd] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
Had I been relieved when I begged charity of that neighbouring gentleman ,
有 我 到过 松了口气 什么时候 我 乞求 慈善机构 的 那 邻接 绅士 ,

如果我向那位邻居先生乞讨时感到宽慰的话，

[huː] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['feɪntɪd]
who turned me from his door , I think I might have lived , but I fainted
WHO 转向 我 从 他的 门 , 我 思考 我 可能 有 居住地 , 但 我 昏厥
[suːn] ['æftər] ,
soon after ,
很快 后 ,

把我拒之门外的人，我想我或许还能活下来，但我之后不久就昏了过去。

[ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪv] [ˌem 'iː] .
and all your goodness could not save me .
和 全部 你的 善良 可以 不是 节省 我 .

你的善良也救不了我。

[hiː; hi] [ðen] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðərn] [pɜːrs] ,
He then reached out his hand , and delivered to John a small leathern purse ,
他 然后 达到 出去 他的 手 , 和 发表 到 约翰 一个 小的 皮革 钱包 ,

然后他伸出手，递给约翰一个小皮钱包。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən] .

which	he	prayed	him	to	open	.
哪个	他	祈祷	他	到	打开	.

他祈求他打开它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] ,

It	contained	a	plain	gold	ring	,
它	包含	一个	清楚的	金子	戒指	,

里面装着一枚素金戒指。

[wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒəʊnz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'miljə] ,

which	Captain	Jones	had	given	him	in	charge	for	his	daughter	Amelia	,
哪个	队长	琼斯	有	给定	他	在	收费	为了	他的	女儿	阿米莉亚	,

琼斯船长把女儿阿米莉亚的监护权交给了他。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] : [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [riːtʃt] { - }

being	the	wedding	ring	of	her	mother	:	could	he	have	reached	{	204	}
存在	这	婚礼	戒指	的	她	母亲	:	可以	他	有	达到	{	-	}

那是她母亲的结婚戒指：他能达到{204}

['denbi] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [bɪ'set] [baɪ]

Denbigh	,	he	had	delivered	it	to	her	:	he	had	been	strongly	beset	by
登比	,	他	有	发表	它	到	她	:	他	有	到过	强烈	围困	经过

['hʌŋgər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

hunger	more	than	once	,
饥饿	更多的	比	一次	,

丹比，他把东西送给了她：他曾不止一次被饥饿折磨得苦不堪言。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	had	resisted	every	impulse	to	part	from	it	,
但	他	有	抵抗	每一个	冲动	到	部分	从	它	,

但他一直克制着想要离开它的冲动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [trʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

and	had	fulfilled	his	trust	at	the	expence	of	his	life	:
和	有	已完成	他的	相信	在	这	费用	的	他的	生活	:

他以生命为代价履行了信任：

[hiː; hi] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][wʌn] ,

he	now	committed	the	deposit	to	the	care	of	one	,
他	现在	坚定的	这	订金	到	这	关心	的	一	,

他现在将这笔存款委托给一个人保管。

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] ['feɪθfəli] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['legəsi] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] ['oʊnər] ,

who	he	was	sure	would	faithfully	convey	the	legacy	to	its	proper	owner	,
WHO	他	曾是	当然	会	忠实	传达	这	遗产	到	它是	恰当的	所有者	,

他确信这个人会忠实地将遗产传承给其真正的拥有者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	he	devoutly	prayed	to	heaven	,
和	他	虔诚地	祈祷	到	天堂	,

他虔诚地向上天祈祷，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['werər] — [dʒɑːn] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

that	it	might	prove	a	blessing	to	the	wearer	—	John	took	the	ring	,
那	它	可能	证明	一个	祝福	到	这	佩戴者	—	约翰	采取	这	戒指	,

约翰觉得这枚戒指或许能给佩戴者带来好运——他接过戒指说道。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pæs] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [hændz][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɪntuː]

and	assured	him	it	should	never	pass	from	any	other	hands	but	his	into
和	保证	他	它	应该	绝不	经过	从	任何	其他	双手	但	他的	进入

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'miljə] [dʒəʊnz] .

those	of	Amelia	Jones	.
那些	的	阿米莉亚	琼斯	.

并向他保证，这件东西绝不会从他手中落入阿米莉亚·琼斯手中。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['soʊldʒər][daɪd] .

In	the	evening	of	that	day	the	soldier	died	.
在	这	晚上	的	那	天	这	士兵	死亡	.

当天晚上，这名士兵去世了。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['riːdər] !

Have	patience	with	me	,	kind	and	courteous	reader	!
有	耐心	和	我	,	种类	和	有礼貌	读者	!

亲爱的读者朋友们，请多多包涵!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv]['roʊmæns] : [aɪ][eɪm][nɑːt][tuː; tə] [sər'praɪz]

I	am	not	leading	you	into	the	regions	of	romance	:	I	aim	not	to	surprise
我	是	不是	领导	你	进入	这	地区	的	浪漫	:	我	目的	不是	到	惊喜

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我不会带你进入浪漫的领域：我不想给你带来惊喜；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] { - }

but	I	am	aiming	to	{	205	}
但	我	是	瞄准	到	{	-	}

但我的目标是{205}

[faɪnd][aʊt] , ([ɪf] ['hæpli] ['neɪtʃər] [ʃæl; ʃəl][də'rekt][maɪ][hænd]) [ðæt] [kluː] , [wɪtʃ] , ['raɪtli] ['fɑːloʊd] ,

find	out	,	(	if	haply	nature	shall	direct	my	hand	)	that	clue	,	which	,	rightly	followed	,
寻找	出去	,	(	如果	或许	自然	将	直接的	我的	手	)	那	线索	,	哪个	,	没错	随后	,

找出那条线索（如果大自然能够指引我的手），这条线索，如果正确的话，就会随之而来。

[meɪ] [ɪm'paʊər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

may	empower	me	to	unravel	the	recesses	of	your	heart	.
可能	赋能	我	到	绎	这	凹陷处	的	你的	心	.

或许能让我揭开你内心深处的秘密。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['ɑːbdʒekt] ; [ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðɪs] , [sək'ses] , [haʊ'evər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [wɪl] [rɪ'peɪ]

This	is	my	object	;	in	attempting	this	,	success	,	however	short	of	triumph	,	will	repay
这	是	我的	目的	;	在	尝试	这	,	成功	,	然而	短的	的	胜利	,	将要	偿还

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

这就是我的目标；尝试做到这一点，即使未能取得最终的胜利，也会给我带来回报；

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] ['hoʊlli] [feɪl] , [maɪ] ['leɪbərz] [lɔːst] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ]['sekənd] [hoʊp] .

but	,	if	I	wholly	fail	,	my	labour's	lost	;	I	have	no	second	hope	.
但	,	如果	我	完全	失败	,	我的	劳工的	丢失的	;	我	有	不	第二	希望	.

但是，如果我彻底失败，我的努力就白费了；我没有第二次机会。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] . { - }

END	OF	THE	SECOND	BOOK	.	{	206	}
结尾	的	这	第二	书	.	{	-	}

第二卷完。{206}

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .

BOOK	THE	THIRD	.
书	这	第三	.

读第三本书。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ɜ:rli] ['efərts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊz, 'hi:roʊz]['dʒi:niəs] .
Early Efforts of our Hero's Genius .
早期的 努力 的 我们的 英雄们 天才 .

我们英雄早期展现天才的尝试。

['dʒɑ:nz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]
John's attachment to the harp of David Williams inspired him with a desire
约翰的 依恋 到 这 竖琴 的 大卫 威廉姆斯 灵感 他 和 一个 欲望
[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] ['i:zi] [tju:nz] [baɪ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mæstər] .
for being taught a few easy tunes by so great a master .
为了 存在 教授 一个 很少 简单的 曲调 经过 所以 伟大的 一个 掌握 .

约翰对大卫·威廉姆斯竖琴的喜爱激发了他向这位伟大的大师学习几首简单曲子的愿望。

[ɪn] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ,
In this ambition he was warmly encouraged by his grandfather ,
在 这 志向 他 曾是 热情地 鼓励 经过 他的 祖父 ,

他的祖父热情鼓励他追求这个目标。

[hu:] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [di:] ['læŋkæstər] ,
who considered it as the unequivocal characteristic of a true De Lancaster ,
WHO 经过考虑的 它 作为 这 明确的 特征 的 一个 真的 德 兰开斯特 ,

他们认为这是真正的德兰开斯特家族的绝对特征。

[ænd; ənd]['boʊldli] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræpɪdli] [æd'væns] [tu:; tə] [hə'redɪteri] [sə'lebrəti] [ɑ:n] [ðæt]
and boldly predicted that he would rapidly advance to hereditary celebrity on that
和 大胆地 预测 那 他 会 快速 进步 到 遗传 名人 在 那
['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
ancient and noble instrument .
古老的 和 高贵 乐器 .

他大胆预言，他将凭借这件古老而高贵的乐器迅速成为世袭的名人。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:ri] [ɪf] [di:] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]
Upon this occasion we should have been sorry if De Lancaster had failed to
之上 这 场合 我们 应该 有 到过 对不起 如果 德 兰开斯特 有 失败的 到
[ˌrekə'lekt] ,
recollect ,
追忆 ,

如果德·兰卡斯特在这件事上没有记起，我们应该感到遗憾。

[ðæt] [bəuθ]['hə:kjuli:z][ænd; ənd][ˌælɪg'zændər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɑ:n] { - }
that both Hercules and Alexander condescended to take lessons on { 207 }
那 两个都 赫拉克勒斯 和 亚历山大 居高临下的 到 拿 课程 在 { - }

赫拉克勒斯和亚历山大都屈尊向他学习{207}

[ðə; ði][hɑ:rp] , [ðoʊ] - [ðə; ði]['fɔ:rmər] [broʊk] [hɪz; ɪz]['mæstərz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnstrəmənt] ,
the harp , tho ' the former broke his masters head with his own instrument ,
这 竖琴 , 虽然 - 这 以前的 打破 他的 大师 头 和 他的 自己的 乐器 ,

那把竖琴，尽管前者用主人的乐器打碎了他的头颅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [strɪŋ] ,
and the latter insisted upon his privilege of striking the wrong string ,
和 这 后者 坚持 之上 他的 特权 的 引人注目 这 错误的 细绳 ,

后者坚持认为他有权拨错琴弦。

[wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] .
whenever it suited him better than the right .
每当 它 适合 他 更好的 比 这 正确的 .

只要这样做对他来说比做正确的事更有利。

['rɑ:bərt] ['ðerfɔ:r] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] ['kɔ:ʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ə'genst] ['kɑ:piɪŋ] [ðoʊz]
Robert **therefore** **found** **it** **necessary** **to** **caution** **his** **grandson** **against** **copying** **those**
罗伯特 所以 成立 它 必要的 到 警告 他的 孙子 反对 复制 那些
['bɔɪstərəs] [s'kɒləz] ,
boisterous **scholars** **,**
喧闹的 学者们 ,

因此，罗伯特觉得有必要告诫他的孙子不要效仿那些喧闹的学者。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gɪv] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **strictly** **enjoined** **him** **to** **give** **close** **attention** **to** **the** **instructions** **of** **his**
和 严格 禁止 他 到 给 关闭 注意力 到 这 指示 的 他的
['mæstər] ,
master **,**
掌握 ,

并严令他认真听从主人的指示。

['æftər] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kritən] [jʊθs] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] ['mju:zɪk] ,
after **the** **example** **of** **the** **Cretan** **youths** **,** **who** **were** **universally** **educated** **in** **music** **,**
后 这 例子 的 这 克里特岛 青年 , WHO 是 普遍地 受过教育 在 音乐 ,

以克里特岛青年为例，他们普遍接受音乐教育，

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ti:tʃərz] .
and **remarkably** **obedient** **to** **their** **teachers** **.**
和 非常 听话 到 他们的 教师 .

他们对老师非常服从。

[dʒɑ:n] [ə'kɔ:rdɪŋli] [seɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
John **accordingly** **sate** **down** **with** **eagerness** **for** **the** **undertaking** **,**
约翰 因此 沙特 向下 和 渴望 为了 这 承诺 ,

于是，约翰满怀热情地坐了下来，准备开始这项工作。

[ænd; ənd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [fju:] ['kritən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'si:dɪd] [hɪm; ɪm] ;
and **in** **point** **of** **diligence** **few** **Cretans** **could** **have** **exceeded** **him** **;**
和 在 观点 的 勤勉 很少 克里特人 可以 有 超出 他 ;

论勤奋，很少有克里特人能胜过他；

[bʌt; bət] [wen] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ster] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
but **when** **unexpected** **difficulties** **began** **to** **stare** **him** **in** **the** **face** **,**
但 什么时候 意外 困难 开始 到 盯 他 在 这 脸 ,

但当意想不到的困难开始接踵而至时，

[ænd; ənd] ['evri] ['les(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðoʊz] ['dɪfəkəltɪz] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] [ku:ld] [ænd; ənd]
and **every** **lesson** **seemed** **to** **increase** **those** **difficulties** **,** **his** **ardour** **cooled** **and**
和 每一个 课 似乎 到 增加 那些 困难 , 他的 热情 冷却 和
[dɪ'sper] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] .
despair **possessed** **him** **wholly** **.**
绝望 拥有 他 完全 .

每一堂课似乎都加剧了这些困难，他的热情冷却了，绝望完全占据了他。

['deɪvɪd] { - }
David **{** **208** **}**
大卫 { - }

大卫{208}

['wɪljəmz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [prə'naʊnst] [eks] - , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)l] [hæd; həd] ['pɑ:zətɪvli] [noʊ]
Williams **at** **length** **pronounced** **ex** **cathedrâ** **,** **that** **his** **pupil** **had** **positively** **no**
威廉姆斯 在 长度 发音 前任 - , 那 他的 瞳孔 有 积极地 不
['dʒi:niəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ;
genius **for** **the** **instrument** **;**
天才 为了 这 乐器 ;

威廉姆斯最终断言，他的学生绝对没有演奏乐器的天赋；

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrp][wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd] .

the	case	was	hopeless	,	and	the	harp	was	laid	aside	.
这	案件	曾是	绝望	,	和	这	竖琴	曾是	铺设	旁边	.

这件事毫无希望，竖琴被搁置一旁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][noʊ] [pər'fɔːrmər] [ɑːn] [ðə; ði][hɑːrp] ,

I	am	sorry	for	it	,	said	the	grandfather	,	but	I	am	myself	no	performer	on	the	harp	,
我	是	对不起	为了	它	,	说	这	祖父	,	但	我	是	我	不	演员	在	这	竖琴	,

“很抱歉，”爷爷说，“我本人并不会弹竖琴。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ɪts] ['meləɪ] ,

though	a	lover	of	its	melody	,
尽管	一个	情人	的	它是	旋律	,

虽然我很喜欢它的旋律，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [pə'zes] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] ,

and	sure	I	am	that	no	man	can	possess	a	spirit	prepared	to	meet	the	vicissitudes	of	fortune	with	equanimity	and	calmness	,
和	当然	我	是	那	不	男人	能	具有	一个	精神	准备	到	见面	这	变迁	的	财富	和	平静	和	平静	,

我确信，没有人能够拥有足以从容应对命运变迁的精神。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪsəplɪnd] [baɪ]['mjuːzɪk] .

unless	his	passions	have	been	disciplined	by	music	.
除非	他的	激情	有	到过	纪律严明的	经过	音乐	.

除非他的激情已被音乐所驯服。

[let] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['dʒiːniəs] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ɪnstrəmənt] , [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm] .

Let	the	boy's	genius	therefore	be	watched	,	and	,	if	it	points	to	any	other	instrument	,	indulge	him	.
让	这	男孩们	天才	所以	是	观看	,	和	,	如果	它	积分	到	任何	其他	乐器	,	放纵	他	.

因此，要密切关注这个男孩的天赋，如果他展现出其他才能，就让他去尝试。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ˌproːml'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːdɪkt][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['hɑːrpər][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ,

Shortly	after	the	promulgation	of	this	edict	the	musical	propensities	of	the	discarded	harper	began	to	shew	themselves	in	a	very	different	character	,
不久	后	这	颁布	的	这	法令	这	音乐	倾向	的	这	丢弃	哈珀	开始	到	展示	他们自己	在	一个	非常	不同的	特点	,

这项法令颁布后不久，这位被弃用的竖琴手的音乐天赋便开始以截然不同的面貌展现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] . { - }

and	he	now	conceived	a	passion	for	performing	on	the	trumpet	.	{	209	}
和	他	现在	构思	一个	热情	为了	表演	在	这	喇叭	.	{	-	}

于是，他对吹奏小号产生了浓厚的兴趣。{209}

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

Be	it	so	!
是	它	所以	!

就这么办吧!

[sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæz; həz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l][kæst] .

said	the	grandfather	;	it	proves	at	least	his	spirit	has	a	martial	cast	.
说	这	祖父	;	它	证明	在	至少	他的	精神	有	一个	武术	投掷	.

祖父说，这至少证明他有尚武精神。

['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

Colonel	**Wilson**	**was**	**now**	**returned**	**,**	**and**	**heard**	**with**	**infinite**	**delight**	**the**	**story**	**of**
上校	威尔逊	曾是	现在	返回	,	和	听到	和	无限	喜	这	故事	的

[ðə; ði] [ded] ['soʊldʒər] ,

the	**dead**	**soldier**	**,**
这	死的	士兵	,

威尔逊上校被送了回来，他欣喜若狂地听完了那位阵亡士兵的故事。

[toʊld][baɪ][sə'siːliə][soʊ] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] [dʒɑːn] ;

told	**by**	**Cecilia**	**so**	**greatly**	**to**	**the**	**credit**	**of**	**his**	**darling**	**boy**	**John**	**;**
讲述	经过	塞西莉亚	所以	非常	到	这	信用	的	他的	亲爱的	男生	约翰	;

塞西莉亚把这件事告诉了他心爱的儿子约翰，这让他非常自豪；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [diː] ['læŋkæstər] [toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

but	**when**	**his**	**friend**	**De**	**Lancaster**	**told**	**him**	**with**	**an**	**air**	**of**	**triumph**	**of**
但	什么时候	他的	朋友	德	兰开斯特	讲述	他	和	一个	空气	的	胜利	的

[hɪz; ɪz] ['reɪnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

his	**reigning**	**passion**	**for**	**the**	**trumpet**	**,**
他的	统治	热情	为了	这	喇叭	,

但当他的朋友德·兰开斯特带着胜利者的姿态告诉他自己对小号的无比热爱时，

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] , [ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

he	**treated**	**it**	**as**	**a**	**jest**	**,**	**and**	**ridiculed**	**the**	**idea**	**.**
他	治疗	它	作为	一个	笑话	,	和	嘲笑	这	主意	.

他把这件事当成玩笑，并嘲笑了这个想法。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [piːkt] , [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz]

Disappointed	**by**	**this**	**reception**	**,**	**and**	**somewhat**	**piqued**	**,**	**De**	**Lancaster**	**was**
失望的	经过	这	接待	,	和	有些	激怒	,	德	兰开斯特	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪz] ,

determined	**to**	**stand**	**to**	**his**	**defences**	**,**
决定	到	站立	到	他的	防御	,

德·兰开斯特对这样的待遇感到失望和恼火，决心捍卫自己的立场。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪlsn] , [huː] [hæd; həd] [ə'reɪnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [hɪr]

and	**that**	**Wilson**	**,**	**who**	**had**	**arraigned**	**the**	**trumpet**	**,**	**should**	**be**	**doomed**	**to**	**hear**
和	那	威尔逊	,	WHO	有	提审	这	喇叭	,	应该	是	注定失败	到	听到

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['ædvəkeɪt] .

the	**trumpet's**	**advocate**	**.**
这	小号的	提倡	.

而威尔逊，那个指控小号的人，注定要听小号的辩护人辩护。

[sɜːr] , [sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,

Sir	**,**	**said**	**he**	**,**	**you**	**will**	**permit**	**me**	**to**	**remind**	**you**	**,**
先生	,	说	他	,	你	将要	允许	我	到	提醒	你	,

“先生，”他说，“请允许我提醒您一下。”

[ðæt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

that	**the**	**trumpet**	**is**	**an**	**ancient**	**and**	**a**	**venerable**	**instrument**	**.**
那	这	喇叭	是	一个	古老的	和	一个	可敬	乐器	.

小号是一种古老而受人尊敬的乐器。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [θiːbz] { - }

If	**it**	**be**	**said**	**that**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**city**	**of**	**Thebes**	**{**	**210**	**}**
如果	它	是	说	那	这	墙壁	的	这	城市	的	底比斯	{	-	}

如果说底比斯城的城墙{210}

[wɜːr; wər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv] [æm'faɪən] ,

were	**raised**	**by**	**the**	**lute**	**of**	**Amphion**	**,**
是	提高	经过	这	琵琶	的	安菲翁	,

被安菲翁的鲁特琴所提升，

[wiː; wi][hæv; həv] ['betər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ][wɜːr; wər] [θroʊn]
we **have** **better** **authority** **for** **believing** **that** **the** **walls** **of** **Jericho** **were** **thrown**
我们 有 更好的 权威 为了 相信 那 这 墙壁 的 耶利哥 是 抛掷
[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəˌlaitiʃ] [priːsts] .
down **by** **the** **trumpets** **of** **the** **Israelitish** **Priests** **.**
向下 经过 这 小号 的 这 以色列 神父 .

我们有更充分的理由相信，耶利哥的城墙是被以色列祭司的号角吹倒的。

[aɪ][hoʊp] , [rɪ'plaɪd] ['wɪlsn] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [dʒɑːn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ]
I **hope** **,** **replied** **Wilson** **,** **the** **trumpet** **of** **my** **friend** **John** **will** **not** **be** **quite** **so**
我 希望 , 回复 威尔逊 , 这 喇叭 的 我的 朋友 约翰 将要 不是 是 相当 所以
[ˌefɪ'keɪʃəs] .
efficacious **.**
有效的 .

“我希望，”威尔逊回答说，“我的朋友约翰的小号不会那么有效。”

[ɪf] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['tʌmblz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst] , [wiː; wi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ɪts]
If **the** **castle** **tumbles** **down** **with** **the** **blast** **,** **we** **may** **chance** **to** **be** **buried** **in** **its**
如果 这 城堡 翻滚 向下 和 这 爆炸 , 我们 可能 机会 到 是 埋葬 在 它是
['ruːɪnz] .
ruins **.**
废墟 .

如果城堡在爆炸中倒塌，我们可能会被埋在废墟之下。

['wɪlsn] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [skɪt] [ə'loʊn] ,
Wilson **had** **better** **have** **left** **this** **skit** **alone** **,**
威尔逊 有 更好的 有 左边 这 小品 独自的 ,

威尔逊最好还是别碰这个小品了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [taɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tuː] ['lɪt(ə)l]
for **his** **friend** **was** **at** **no** **time** **guilty** **of** **giving** **his** **hearers** **too** **little**
为了 他的 朋友 曾是 在 不 时间 有罪的 的 给予 他的 听众 也 小的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information **,**
信息 ,

因为他的朋友从未有过向听众隐瞒信息的情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **was** **just** **now** **put** **upon** **his** **mettle** **to** **discuss** **the** **merits** **of** **the**
和 他 曾是 只是 现在 放 之上 他的 气概 到 讨论 这 优点 的 这
[in'sʌltid] ['trʌmpɪt] ['ʌndər] [ɪts] [θriː] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kærəktərz] ,
insulted **trumpet** **under** **its** **three** **denominations** **according** **to** **the** **respective** **characters** **,**
受辱 喇叭 在下面 它是 三 面额 根据 到 这 各自 人物 ,

他刚刚被委以重任，要根据三种不同的乐器名称和各自的特点，来探讨这支被侮辱的号角的优劣。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
in **which** **the** **ancients** **employed** **,** **and** **have** **described** **it** **.**
在 哪个 这 古代人 受雇 , 和 有 描述 它 .

古代人曾使用过它，并对其进行过描述。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['tuːbə] , [ɔːr] [streɪt] ['trʌmpɪt] , ['prɑːpərli]
The **first** **of** **these** **,** **he** **told** **him** **,** **was** **the** **tuba** **,** **or** **straight** **trumpet** **,** **properly**
这 第一的 的 这些 , 他 讲述 他 , 曾是 这 大号 , 或者 直的 喇叭 , 适当地
[soʊ] [kɔːld] :
so **called** **:**
所以 称为 :

他告诉他，其中第一种是低音号，或者更准确地说，是直管小号：

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['litjuəs] , [ɔːr] [ʃrɪl] { - }
the **second** **was** **the** **lituus** **,** **or** **shrill** **{** **211** **}**
这 第二 曾是 这 礼仪 , 或者 尖锐 { - }

第二个是 litus，即尖锐{211}

- [toʊnd] ['trʌmpɪt] , [kɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] : [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][ðə; ði] - , [ɔːr]

- toned trumpet , curved at the extremity : the third and last the cornuus , or

- 色调 喇叭 , 弯曲 在 这 末端 : 这 第三 和 最后的 这 - , 或者

[diːp] - [toʊnd] [hɔːrn] ,

deep - toned horn ,

深的 - 色调 喇叭 ,

音调较低的号角，末端弯曲：第三支也是最后一支号角，即低音号角。

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] , [kɜːrvd] [θruː'aʊt] : [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tuːbə]

of natural conformation , curved throughout : of these the chief was the tuba

的 自然的 构象 , 弯曲 自始至终 : 的 这些 这 首席 曾是 这 大号

[fɜːrst] [neɪmd] ,

first named ,

第一的 命名 ,

自然形态，通体弯曲：其中最主要的乐器是第一个被命名的低音号。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] , [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə]['hoʊmər] ,

which he informed him was unknown to the Greeks , though not to Homer ,

哪个 他 知情的 他 曾是 未知 到 这 希腊人 , 尽管 不是 到 荷马 ,

他告诉他，希腊人对此一无所知，但荷马却知道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bætlz] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn][juːz] .

who did not employ it in his battles , knowing it was not then in use .

WHO 做过 不是 采用 它 在 他的 战斗 , 会心 它 曾是 不是 然后 在 使用 .

他明知这种武器当时尚未被使用，却并未在战斗中使用它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] , [sed] ['wɪlsn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] ,

He was right in not doing so , said Wilson ; but if he had done otherwise ,

他 曾是 正确的 在 不是 正在做 所以 , 说 威尔逊 ; 但 如果 他 有 完毕 否则 ,

威尔逊说，他不那样做是对的；但如果他那样做了，

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

I , for one , should never have found him out .

我 , 为了 一 , 应该 绝不 有 成立 他 出去 .

我本来就不该发现他的。

['weðər] ['wɪlsn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌmpits] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Whether Wilson imagined that his friend had done with his trumpets it is

无论 威尔逊 想象 那 他的 朋友 有 完毕 和 他的 小号 它 是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

impossible to say ,

不可能的 到 说 ,

威尔逊是否认为他的朋友已经处理掉了他的小号，我们无从得知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [haʊ] ['meni] [hiː; hi][hæd; həd]

but it is very easy to believe that he was not aware how many he had

但 它 是 非常 简单的 到 相信 那 他 曾是 不是 意识到的 如何 许多 他 有

[ɪn]['petoʊ] ,

in petto ,

在 佩托 ,

但很容易让人相信他并不知道他在佩托有多少存款。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

for he seemed astonished when given to understand ,

为了 他 似乎 惊讶 什么时候 给定 到 理解 ,

因为他明白之后似乎感到很惊讶。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][sɪks] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːbə] , [æz; əz] ['klæst] [baɪ]

that	there	were	not	less	than	six	different	sorts	of	the	tuba	,	as	classed	by
那	那里	是	不是	较少的	比	六	不同的	排序	的	这	大号	,	作为	分类	经过

[juː'steɪθiəs] ['ɪntuː] { - }

Eustathius	into	{	212	}
尤斯塔修斯	进入	{	-	}

根据尤斯塔修斯的分类，大号至少有六种不同的类型{212}

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][mɪ'nɜːrvə] ; [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['trʌmpɪt] , [kən'traɪvd] [baɪ]

that	of	the	Athenians	,	invented	by	Minerva	;	the	Egyptian	trumpet	,	contrived	by
那	的	这	雅典人	,	发明	经过	米涅瓦	;	这	埃及人	喇叭	,	人为的	经过

[oʊ'saɪrɪs] ,

Osiris	,
奥西里斯	,

雅典的号角，由密涅瓦发明；埃及的号角，由奥西里斯设计。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz] ; [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

and	employed	in	their	sacrifices	;	the	trumpet	of	the	Gauls	,	with	a	peculiar
和	受雇	在	他们的	牺牲	;	这	喇叭	的	这	高卢人	,	和	一个	奇特

['maʊθpiːs] ,

mouthpiece	,
喉舌	,

并用于他们的祭祀仪式；高卢人的号角，有着特殊的吹嘴，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] [toʊn] , [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] [kɔːld] - ; [ðə; ði] [pæfləgoʊniːən] ['trʌmpɪt] ,

of	a	shrill	tone	,	and	by	them	called	Carynx	;	the	Paphlagonian	trumpet	,
的	一个	尖锐	语气	,	和	经过	他们	称为	-	;	这	帕夫拉戈尼亚	喇叭	,

音色尖锐，他们称之为卡林克斯号角；帕夫拉戈尼亚号角，

[maʊðd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd] ['veri] [diːp] - [toʊnd] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] , [bloʊn] [wɪð; wɪθ]

mouthed	like	a	bull	and	very	deep	-	toned	;	that	of	the	Medes	,	blown	with
嘴巴	喜欢	一个	公牛	和	非常	深的	-	色调	;	那	的	这	梅德斯	,	吹	和

[ə; eɪ] [riːd] ,

a	reed	,
一个	芦苇	,

声音像公牛一样粗犷，音调非常低沉；米底人的声音，用芦苇吹奏。

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] , [ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði] [tiˈriːniən] ['trʌmpɪt] ,

also	of	a	deep	tone	,	and	lastly	,	the	Tyrrhenian	trumpet	,
还	的	一个	深的	语气	,	和	最后	,	这	第勒尼安海	喇叭	,

还有一种音色低沉的乐器，最后是第勒尼安号角。

[ɪk'striːmli] [ə'kjuːt][ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

extremely	acute	and	high	-	pitched	in	conformity	to	which	it	is	supposed
极其	急性	和	高的	-	投球	在	一致性	到	哪个	它	是	据称

[ðə; ði]['roʊmənz] ['mɑːdəld] [ðɛrz] .

the	Romans	modelled	their's	.
这	罗马书	建模	他们的	.

极其尖锐和高亢，据推测，罗马人就是以此为榜样。

['skersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] , [wen] [ðə; ði] [hɔːl] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Scarcely	was	this	edifying	dissertation	finished	,	when	the	hall	resounded	with	a
几乎	曾是	这	有益的	论文	完成的	,	什么时候	这	大厅	回荡着	和	一个

[blæst] , [laʊd] [ɪ'nʌf] ,

blast	,	loud	enough	,
爆炸	,	大声	足够的	,

这篇富有启发性的论文刚结束，大厅里就传来一声巨响，声音非常大。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɪts] [eɪdʒd] ['bænərz] ['ɪntuː] ['tætərz] : ['wɪlsn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	should	seem	,	to	shake	its	aged	banners	into	tatters	:	Wilson	hastened	to	the
它	应该	似乎	,	到	摇	它是	老年人	横幅	进入	破烂不堪	:	威尔逊	加快	到	这

[siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

scene	of	action	,
场景	的	行动	,

似乎是为了将那些陈旧的旗帜抖得粉碎：威尔逊匆匆赶往行动现场。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz]

and	found	his	friend	John	under	the	tuition	not	of	any	of	the	great	masters
和	成立	他的	朋友	约翰	在下面	这	学费	不是	的	任何	的	这	伟大的	大师

[ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,

above	-	mentioned	,
多于	-	提及	,

他发现他的朋友约翰并没有师从上述任何一位大师。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] [mæn] , { - }

but	of	a	puppet	-	show	man	,	{	213	}
但	的	一个	木偶	-	展示	男人	,	{	-	}

但对于一个木偶戏艺人来说，{213}

[huː] ['trævld] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] , ['ræðər]

who	travelled	the	country	,	and	recommended	himself	by	the	strength	,	rather
WHO	旅行	这	国家	,	和	受到推崇的	他自己	经过	这	力量	,	相当

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] ,

than	by	the	sweetness	,
比	经过	这	甜味	,

他游历全国，以实力而非甜美的谈吐而闻名。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

of	his	tones	.
的	他的	音调	.

他的语气。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ri'kruːtid] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɑːliənt] [doʊs][ʌv; əv]

This	gentleman	,	who	had	just	recruited	his	lungs	with	an	emollient	dose	of
这	绅士	,	WHO	有	只是	招募	他的	肺	和	一个	润肤剂	剂量	的

[swiːt] [weltʃˌweltʃ] [eɪl] ,

sweet	Welch	ale	,
甜的	韦尔奇	麦芽酒	,

这位先生刚刚用一杯香甜的威尔士麦芽酒舒缓了一下肺部，

[bluː] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

blew	with	might	and	main	in	return	for	the	hospitality	he	had	received	,
吹	和	可能	和	主要的	在	返回	为了	这	热情好客	他	有	已收到	,

他卖力地吹嘘，以报答所受到的热情款待。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .

and	doubtless	for	the	honour	of	the	corps	he	belonged	to	.
和	毫无疑问	为了	这	荣誉	的	这	兵团	他	属于	到	.

毫无疑问，他也是为了他所属部队的荣誉。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [feɪm] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] ['laʊdər] [kræk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['feɪvərɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

The	Goddess	Fame	never	gave	a	louder	crack	for	the	best	favourite	she	had	,
这	女神	名声	绝不	给予	一个	更大声	裂缝	为了	这	最好的	最喜欢的	她	有	,

名望女神从未对她最钟爱的偶像发出过如此响亮的赞叹。

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['beloʊz] - ['bloʊər] [ʌv; əv]

though	he	were	standing	at	her	back	,	and	,	like	the	bellows	-	blower	of
尽管	他	是	常设	在	她	后退	,	和	,	喜欢	这	风箱	-	鼓风机	的

[æn; ən]['ɔːrgən] ,

an	organ	,
一个	器官	,

虽然他站在她身后，就像风琴的风箱吹手一样，

[hæd; həd] [pʌmpt] [breθ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lʌŋz] [tuː; tə][let][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [diːdz]

had	pumped	breath	into	her	lungs	to	let	the	people	hear	his	own	good	deeds
有	泵	气息	进入	她	肺	到	让	这	人们	听到	他的	自己的	好的	契约

.

:
.

他向她肺部注入空气，让人们听到他自己的善行。

[ðə; ði] [pər'fɔːrmər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn] [mɔːr] [aːts][ðæn; ðən][wʌn] , [hæd; həd][dʒʌst] [ðen]

The	performer	,	who	was	an	adept	in	more	arts	than	one	,	had	just	then
这	演员	,	WHO	曾是	一个	熟练	在	更多的	艺术	比	一	,	有	只是	然后

[pleɪd] [ə; eɪ]['sʌməsit, -set] ,

played	a	somerset	,
玩	一个	萨默塞特	,

这位精通多种艺术的表演者，当时刚刚演奏完萨默塞特郡的乐曲。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][dʒɑːn] ,

to	the	great	delight	of	his	pupil	John	,
到	这	伟大的	喜	的	他的	瞳孔	约翰	,

令他的学生约翰非常高兴的是，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	was	standing	on	his	hands	with	his	heels	erect	in	the	air	,
和	曾是	常设	在	他的	双手	和	他的	高跟鞋	直立	在	这	空气	,

他双手倒立，脚后跟高高翘起。

[wen] ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] { - }

when	Mrs	.	Elizabeth	Wood	entering	the	hall	,	and	seeing	a	{	214	}
什么时候	太太	.	伊丽莎白	木头	进入	这	大厅	,	和	看到	一个	{	-	}

当伊丽莎白·伍德夫人走进大厅，看到{214}

[per] [ʌv; əv]['hjuːmən][legz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [soʊ] ['toʊtəli] [ɪrɛkənsaɪləbəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv]

pair	of	human	legs	in	an	attitude	so	totally	irreconcileable	to	her	idea	of
一对	的	人类	腿	在	一个	态度	所以	完全	不可调和的	到	她	主意	的

[ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] ,

the	proper	place	,
这	恰当的	地方	,

一双人类的腿，摆出的姿势与她心目中合适的位置完全不符。

[wɪtʃ] ['hjuːmən][legz] [ɔːt] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][sə'saɪəti] , ['ʌtəd] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [ə; eɪ][moʊst]

which	human	legs	ought	to	hold	in	society	,	uttered	,	as	in	duty	bound	,	a	most
哪个	人类	腿	应该	到	抓住	在	社会	,	说出	,	作为	在	责任	边界	,	一个	最多

['vaɪələnt] [skriːm] ,

violent	scream	,
暴力	尖叫	,

在社会中，人类的双腿本应支撑着什么？发出了一声极其猛烈的尖叫，仿佛出于职责所在。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ə'naʊnst] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər]['sailənsiŋ] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['trʌmpɪt] ;

and	in	the	same	breath	announced	an	order	for	silencing	that	horrid	trumpet	;
和	在	这	相同的	气息	宣布	一个	命令	为了	沉默	那	可怕的	喇叭	;

然后，他立即宣布下令停止吹响那可怕的号角；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [θroʊn] [hɜːr; hər]['leɪdi]['ɪntuː][fɪts] .

it	had	nearly	thrown	her	lady	into	fits	.
它	有	几乎	抛掷	她	女士	进入	适合	.

这几乎让她的夫人惊恐万分。

[ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , ([soʊ] [kɔːld] [baɪ]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər]) [wʌz; wəz]

That	ancient	and	venerable	instrument	,	(	so	called	by	Mr	.	De	Lancaster	)	was
那	古老的	和	可敬	乐器	,	(	所以	称为	经过	先生	.	德	兰开斯特	)	曾是

[ə'kɔːrdɪŋli] [fɔːr; fər]['evər] [leɪd] [ə'saɪd] ,

accordingly	for	ever	laid	aside	,
因此	为了	曾经	铺设	旁边	,

因此，那件古老而受人尊敬的仪器（德·兰开斯特先生如此称呼它）被永远地束之高阁了。

[ænd; ənd] ['skærəmautʃ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] ;

and	Scaramouch	was	fain	to	make	his	retreat	without	sound	of	trumpet	;
和	斯卡拉姆奇	曾是	欣然	到	制作	他的	撤退	没有	声音	的	喇叭	;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['tʌmb(ə)l] ,

but	as	he	could	tumble	,
但	作为	他	可以	翻滚	,

斯卡拉姆奇本想悄无声息地撤退；但他却跌跌撞撞地摔倒了，

['kɑːndʒər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [trɪks] ,

conjure	and	shew	tricks	,
变戏法	和	展示	技巧	,

施展魔术和戏法，

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ə'bʌv] [sterz] ,

that	would	give	no	offence	to	the	nervous	system	of	the	lady	above	stairs	,
那	会	给	不	罪行	到	这	紧张的	系统	的	这	女士	多于	楼梯	,

这样就不会冒犯楼上女士的神经系统了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] [sterz] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm]

it	is	probable	that	both	the	ladies	and	gentlemen	below	stairs	suffered	him
它	是	可能	那	两个都	这	女士们	和	先生们	以下	楼梯	遭受	他

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

to	entertain	them	before	he	left	the	castle	;
到	招待	他们	前	他	左边	这	城堡	;

很可能楼下的男男女女都允许他在离开城堡前招待他们；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['veri] [pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

and	as	he	very	politely	invited	them	to	be	present	at	the	opening	of
和	作为	他	非常	礼貌地	受邀	他们	到	是	展示	在	这	开幕	的

[hɪz; ɪz] ['θiːətər] [ɪn] { - }

his	theatre	in	{	215	}
他的	剧院	在	{	-	}

他非常礼貌地邀请他们出席他的剧院的开幕式{215}

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

村庄，

[wen] [pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʊd] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ]

when	Punch	and	his	company	would	present	them	with	the	entertaining
什么时候	冲床	和	他的	公司	会	展示	他们	和	这	娱乐

['ɪntərluːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæbain] ,

interlude	of	the	Rape	of	the	Sabines	,
插曲	的	这	强奸	的	这	萨宾人	,

当潘趣和他的伙伴们为他们表演滑稽的插曲《劫夺萨宾妇女》时，

[wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

with	appropriate	screamings	by	the	ladies	concerned	in	the	representation	,	it	is
和	合适的	尖叫声	经过	这	女士们	担心的	在	这	表示	,	它	是

[pri'zjʊmd] ,

presumed	,
假定	,

据推测，伴随着参与表演的女士们适当的尖叫声，

[ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt]

that	not	a	few	of	them	were	prevailed	upon	to	be	present	at	that
那	不是	一个	很少	的	他们	是	最终获胜	之上	到	是	展示	在	那

['ɪntrəstɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

interesting	exhibition	.
有趣的	展览	.

他们当中有不少人被说服出席了那次有趣的展览。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [di:] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [feɪnd] .

The	shock	,	that	Mrs	.	De	Lancaster	had	received	,	was	by	no	means	feigned	.
这	震惊	,	那	太太	.	德	兰开斯特	有	已收到	,	曾是	经过	不	方法	假装	.

德兰卡斯特夫人所受到的震惊绝非装出来的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [ˌhaɪpə'kɑ:ndriæk] ,

She	had	now	become	a	confirmed	hypochondriac	,
她	有	现在	变得	一个	确认的	疑病症	,

她现在已经确诊为疑病症患者了。

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [fɔ:rθ] [baɪ]['mɪstər] . [lu(:)'welin] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]

and	great	alarm	was	sounded	forth	by	Mr	.	Llewellyn	of	an	approaching
和	伟大的	警报	曾是	听起来	前进	经过	先生	.	卢埃林	的	一个	接近

[dɪ'keɪ] ,

decay	,
衰变	,

卢埃林先生发出了极大的警报，警告说一种衰败即将到来。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [stem] [baɪ][æn; ən] [ʌn'si:sɪŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['medsnz] ,

that	he	endeavoured	to	stem	by	an	unceasing	course	of	medicines	,
那	他	努力	到	干	经过	一个	不断	课程	的	药物	,

他试图通过持续不断的药物治疗来阻止病情发展。

[wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] [keɪs] , [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['sperɪŋli] [əd'ministəd] ;

which	if	they	had	suited	her	case	,	were	certainly	not	sparingly	administered	;
哪个	如果	他们	有	适合	她	案件	,	是	当然	不是	少量地	管理	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

如果这些措施适合她的情况，那么它们肯定没有被吝啬使用；但是，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['regjələrli] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,

as	she	regularly	grew	worse	and	worse	,
作为	她	经常	生长	更糟	和	更糟	,

随着她的病情不断恶化，

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ'keɪʒənd] [sʌm; səm][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

it	occasioned	some	to	doubt	whether	they	had	even	the	merit	of	being
它	引发	一些	到	怀疑	无论	他们	有	甚至	这	优点	的	存在

['ɪnəsntli] ['nu:trəl] . { - }

innocently	neutral	.	{	216	}
天真地	中性的	.	{	-	}

这让一些人怀疑他们是否具备保持中立的品格。{216}

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'bɔ:rtɪv] ['efərt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊz, 'hi:roʊz]['dʒi:niəs][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]

Thus	ended	the	second	abortive	effort	of	our	hero's	genius	in	the	musical
因此	结束	这	第二	未遂	努力	的	我们的	英雄们	天才	在	这	音乐

[dɪ'pɑ:rtmənt] .

department	.
部门	.

就这样，我们这位英雄在音乐领域的第二次天才尝试以失败告终。

[nɑ:t] ['toʊtəli] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [bʌt; bət] ['kɔ:ʃəs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] ,

Not	totally	discouraged	,	but	cautious	of	annoying	his	unhappy	mother	,
不是	完全	灰心	,	但	谨慎	的	恼人的	他的	不开心	母亲	,

虽然没有完全气馁，但还是小心翼翼，生怕惹恼了不高兴的母亲。

[hi:; hi] [naʊ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dʒu:z] - [hɑ:rp] ,

he	now	betook	himself	to	the	humble	Jew's	-	harp	,
他	现在	贝托克	他自己	到	这	谦逊的	犹太人的	-	竖琴	,

他转而拿起简陋的口簧琴来弹奏。

[hu:z] ['sɪbələs] [streɪnz] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] [ˌæsɪ'du:əti] [hi:; hi][soʊ] [kən'traɪvd] [tu:; tə]

whose	sibilous	strains	by	long	practice	and	unwearied	assiduity	he	so	contrived	to
谁	咝咝	菌株	经过	长的	实践	和	不知疲倦	勤奋	他	所以	人为的	到

['mɑ:dʒəleɪt][ænd; ənd][daɪ'vɜ:rsɪfaɪ] ,

modulate	and	diversify	,
调制	和	多样化	,

他通过长期的练习和不懈的努力，巧妙地调整和丰富了其嘶哑的音调。

[æz; əz] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [æt; ət] [li:st] ,

as	obtained	for	him	the	reputation	,	amongst	the	servants	at	least	,
作为	获得	为了	他	这	名声	,	在	这	仆人	在	至少	,

至少在仆人们中间，他因此赢得了声誉。

[ʌv; əv]['ɛksəˌkju:tɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [weltʃˌwelʃ] ['ɛrz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ,

of	executing	some	of	the	familiar	Welch	airs	in	a	style	,
的	执行	一些	的	这	熟悉的	韦尔奇	播出	在	一个	风格	,

以一种风格演奏一些人们熟悉的威尔士民歌，

[ðæt] [si:md] [ðə; ði] ['veri] ['ekoʊ][ʌv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəmzɪz] [hɑ:rp] .

that	seemed	the	very	echo	of	David	Williams's	harp	.
那	似乎	这	非常	回声	的	大卫	威廉姆斯	竖琴	.

那声音仿佛就是大卫·威廉姆斯竖琴的回响。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [smɔ:l] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]['oʊnli] : [ðer; ðər]

For	this	small	accomplishment	he	was	indebted	to	his	genius	only	:	There
为了	这	小的	成就	他	曾是	负债累累	到	他的	天才	仅有的	:	那里

[wɜ:r; wər] [haʊ'evər] ['ʌðər] [a:ts] ,

were	however	other	arts	,
是	然而	其他	艺术	,

他取得这项小小的成就，完全归功于他的天赋：然而，还有其他的艺术形式，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['eksəd] [hɪm'self] ['ʌndər] [tu'ɪʃ(ə)n] .

in	which	he	exercised	himself	under	tuition	.
在	哪个	他	锻炼	他自己	在下面	学费	.

他在老师的指导下进行锻炼。

[baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmki:pər] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ekspɜ:rt] ['ʃu:tər] [æt; ət][ə; eɪ][mɑ:rk] ,

By	the	favour	of	the	gamekeeper	he	became	an	expert	shooter	at	a	mark	,
经过	这	偏爱	的	这	猎场管理员	他	成为	一个	专家	射击游戏	在	一个	标记	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在猎场管理员的提携下，他成为了一名精准的射手，并且

[sɪns] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

since	Colonel	Wilson	had	returned	,	he	put	himself	under	the	command	of	his
自从	上校	威尔逊	有	返回	,	他	放	他自己	在下面	这	命令	的	他的

['sɜːrvənt] , { - }

servant	,	{	217	}
仆人	,	{	-	}

自从威尔逊上校回来后，他就把自己置于他的仆人的指挥之下，{217}

[ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] ['vetərən] ,

a	disabled	veteran	,
一个	已禁用	老将	,

一名残疾退伍军人

[huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɔːl] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjuəl] [ænd; ənd] [plə'tuːn] [soʊ]

who	taught	him	to	perform	all	the	motions	of	the	manual	and	platoon	so
WHO	教授	他	到	履行	全部	这	运动	的	这	手动的	和	排	所以

[kə'rektli] ,

correctly	,
正确	,

是谁教他正确地执行手册和排里的所有动作?

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [suːn] [bɪ'keɪm] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	the	effects	of	this	discipline	soon	became	conspicuous	in	the	firmness	of	his
那	这	效果	的	这	纪律	很快	成为	显眼的	在	这	硬度	的	他的

[step] ,

step	,
步	,

这种自律的效果很快便体现在他步伐的稳健上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

and	the	uprightness	of	his	carriage	.
和	这	正直	的	他的	运输	.

以及他端庄的仪态。

[wen] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [diː] ['læŋkæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænd,sənz] ['wʌndərf(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz]

When	report	was	made	to	De	Lancaster	of	his	grandson's	wonderful	performances
什么时候	报告	曾是	制成	到	德	兰开斯特	的	他的	孙子的	精彩的	表演

[ɑːn] [ðə; ði] ['dʒuːz] - [hɑːrp] ,

on	the	Jew's	-	harp	,
在	这	犹太人的	-	竖琴	,

当有人向德·兰卡斯特报告他孙子在口簧琴上的精彩演奏时，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [mɔːr] [dʒɔɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

he	expressed	more	joy	on	the	occasion	than	the	meanness	of	the	instrument
他	表达	更多的	喜悦	在	这	场合	比	这	卑鄙	的	这	乐器

[siːmd] [tuː; tə] ['merɪt] ,

seemed	to	merit	,
似乎	到	优点	,

他表现出的喜悦之情，似乎远远超过了这件乐器本身的简陋程度所应得的。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnstrəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	immediately	signified	his	pleasure	,	that	the	young	minstrel	should	be
和	立即地	表示	他的	乐趣	,	那	这	年轻的	吟游诗人	应该	是

['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnər] - [ruːm] ,

summoned	to	the	dinner	-	room	,
被召唤	到	这	晚餐	-	房间	,

他立即表示同意，要求将那位年轻的吟游诗人叫到餐厅去。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] ,

where	he	was	then	sitting	with	Colonel	Wilson	,
在哪里	他	曾是	然后	坐着	和	上校	威尔逊	,

当时他正和威尔逊上校坐在一起。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][hɑːrp]['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	at	the	same	time	ordered	the	servant	to	bring	the	harp	after	him	,
和	在	这	相同的	时间	订购	这	仆人	到	带来	这	竖琴	后	他	,

同时，他吩咐仆人把竖琴拿来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .

for	that	he	would	himself	witness	his	performance	.
为了	那	他	会	他自己	证人	他的	表现	.

为此，他将亲自观看自己的表演。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] { -

When	the	servant	had	gone	out	to	find	the	performer	,	the	old	gentleman	{	218
什么时候	这	仆人	有	已消失	出去	到	寻找	这	演员	,	这	老的	绅士	{	-

}

}

}

当仆人出去寻找表演者时，老先生{218}

['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə] ['wɪlsn] ,

intimated	to	Wilson	,
暗示	到	威尔逊	,

暗示威尔逊，

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hɑːrp][pʊt][ɪn]['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

that	he	hoped	he	would	have	his	harp	put	in	order	before	he	brought	it
那	他	希望	他	会	有	他的	竖琴	放	在	命令	前	他	带来	它

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他希望能在带上竖琴之前把它修好。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] ['relɪʃ] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] — [aɪ] [kən'fes] , ['ædɪd] [hiː; hi] ,

as	he	did	not	greatly	relish	the	ceremony	of	tuning	—	I	confess	,	added	he	,
作为	他	做过	不是	非常	尽情享用	这	仪式	的	调谐	—	我	承认	,	额外	他	,

他坦白说，他并不太喜欢调音的仪式。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒuːɪʃ] [hɑːrp] ;

I	am	curious	to	see	the	construction	of	this	Jewish	harp	;
我	是	好奇的	到	看	这	建造	的	这	犹太人	竖琴	;

我很想看看这架犹太竖琴的构造；

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɑːrp][wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [ɑːrmz] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ][haɪ'dʒaɪnəs] ,

though	I	dare	say	it	is	the	harp	with	crooked	arms	,	described	by	Hyginus	,
尽管	我	敢	说	它	是	这	竖琴	和	歪	武器	,	描述	经过	希吉努斯	,

但我敢说，它就是许癸努斯所描述的那把弯臂竖琴。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plektrəm] ,

and	played	upon	with	the	plectrum	,
和	玩	之上	和	这	拨片	,

并用拨片弹奏，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld][tuː; tə][ə'fɜːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd] .

which	I	am	bold	to	affirm	was	the	practice	of	king	David	.
哪个	我	是	大胆的	到	确认	曾是	这	实践	的	国王	大卫	.

我敢断言，这正是大卫王的做法。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['wɪlsn] [mə'lɪʃəsli] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] ,

To	all	this	Wilson	maliciously	made	no	other	reply	,
到	全部	这	威尔逊	恶意地	制成	不	其他	回复	,

对于这一切，威尔逊恶意地没有做出任何其他回应。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði][hɑːrp][hæd; həd] [ˈkrʊkɪd] [ɑːrmz] . — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

but	that	he	believed	the	harp	had	crooked	arms	.	—	I	was	sure	of	it	,
但	那	他	相信	这	竖琴	有	歪	武器	.	一	我	曾是	当然	的	它	,

[sed] [diː] [ˈlæŋkæstər] .

said	De	Lancaster	.
说	德	兰开斯特	.

但他认为竖琴的琴臂是弯曲的。——“我确信这一点，”德·兰开斯特说。

[əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [jʌŋ] [dʒɑːn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [wer] [hɪz; ɪz][hɑːrp][wʌz; wəz] ,

Upon	the	word	,	young	John	came	in	,	and	being	asked	where	his	harp	was	,
之上	这	单词	,	年轻的	约翰	来了	在	,	和	存在	问	在哪里	他的	竖琴	曾是	,

话音刚落，年轻的约翰走了进来，被问及他的竖琴在哪里时，

[ɪˈmiːdiətli] [əˈplaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [twæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri]

immediately	applied	it	to	his	lips	,	and	began	to	twang	it	in	his	very
立即地	应用	它	到	他的	嘴唇	,	和	开始	到	颤音	它	在	他的	非常

[best] [ˈmænər] .

best	manner	.
最好的	方式	.

他立即把它涂在嘴唇上，然后开始用他最好的方式弹奏起来。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [ɪkˈskleɪmd] [diː] [ˈlæŋkæstər] , [wʌt] { - }

In	the	name	of	wonder	,	exclaimed	De	Lancaster	,	what	{	219	}
在	这	姓名	的	想知道	,	惊呼	德	兰开斯特	,	什么	{	-	}

德·兰开斯特惊呼道：“以惊奇的名义，什么？”

[ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈbaʊt] ?

is	the	boy	about	?
是	这	男生	关于	?

男孩在附近吗?

[ɪz][hiː; hi] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈplektrəm] ?

Is	he	playing	on	the	plectrum	?
是	他	玩耍	在	这	拨片	?

他是在用拨片弹奏吗?

[noʊ] , [kraɪd] [hiː; hi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʃɛŋkɪn] .

No	,	cried	he	,	I	am	going	to	give	you	Shenkin	.
不	,	哭	他	,	我	是	去	到	给	你	申金	.

“不，”他喊道，“我要把申金给你。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

He	went	on	,	and	the	grandfather	heard	him	out	,
他	去	在	,	和	这	祖父	听到	他	出去	,

他继续说下去，祖父听他讲完。

[tʃɑːrmd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [baɪ][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ænd; ənd][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .

charmed	into	silence	by	the	novelty	and	ingenuity	of	the	performance	.
迷住了	进入	沉默	经过	这	新奇	和	独创性	的	这	表现	.

表演的新颖性和巧妙构思令他惊叹不已，说不出话来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv]

When	he	had	played	the	air	,	which	he	did	with	great	correctness	of
什么时候	他	有	玩	这	空气	,	哪个	他	做过	和	伟大的	正确性	的

[ˌɪmɪˈteɪʃn] ,

imitation	,
模仿	,

他演奏完那首曲子后（他的模仿非常准确），

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	the	style	of	David	Williams	,	the	old	gentleman	,	turning	to	him	with	a
在	这	风格	的	大卫	威廉姆斯	,	这	老的	绅士	,	转弯	到	他	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

那位老绅士模仿着大卫·威廉姆斯的风格，面带微笑地转向他。

[sed] — [wel] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər][hɑːrp] , [aɪ]

said	—	Well	,	my	good	boy	,	you	have	done	your	part	,	and	though	your	harp	,	I
说	—	出色地	,	我的	好的	男生	,	你	有	完毕	你的	部分	,	和	尽管	你的	竖琴	,	我

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

他说——好吧，我的好孩子，你已经尽力了，虽然你的竖琴，我承认，

[hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər][ɑːrt][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

has	disappointed	me	,	your	art	has	made	up	for	it	.
有	失望的	我	,	你的	艺术	有	制成	向上	为了	它	.

虽然这让我有些失望，但你的艺术作品弥补了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(John de Lancaster a novel; vol. I.)

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [nuː] [ðə; ði][hɑːrp][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪnd] ['ɪnstrəmənt] ,
This is the first time I ever knew the harp was a wind instrument ,
这 是 这 第一的 时间 我 曾经 知道 这 竖琴 曾是 一个 风 乐器 ,

这是我第一次知道竖琴是一种管乐器。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] ,
and if the Jews have the credit of inventing your machine ,
和 如果 这 犹太人 有 这 信用 的 发明 你的 机器 ,

如果犹太人确实发明了你的机器，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you have the credit of making music out of it .
你 有 这 信用 的 制作 音乐 出去 的 它 .

你因将它改编成音乐而获得赞誉。

[ðen] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mænər] ,
Then , addressing himself to Colonel Wilson , he observed , that the exact manner ,
然后 , 解决 他自己 到 上校 威尔逊 , 他 观察到 , 那 这 精确的 方式 ,

然后，他转向威尔逊上校，指出具体方式是……

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['deɪvɪd] { - }
in which he had imitated the style of David { 220 }
在 哪个 他 有 模仿 这 风格 的 大卫 { - }

他模仿了大卫的风格{220}

['wɪljəmz] , [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] - ['ænɪkdoʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌpɔlig'nəutəs]
Williams , brought to his recollection Ælian's anecdote of the famous Polygnotus
威廉姆斯 , 带来 到 他的 回忆 - 轶事 的 这 著名的 多齿菌
[ʌv; əv]['θeisɔs,'θɑːsɔːs] ,
of Thasos ,
的 萨索斯 ,

威廉姆斯想起了埃利安讲述的关于著名的塔索斯岛的波利格诺图斯的轶事，

[huːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['peintiŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [kə'rektli] ['kɑːpɪd][ɪn] ['mɪnətʃər] [baɪ] [daiə'nisiəs][ʌv; əv]
whose magnificent paintings were so correctly copied in miniature by Dionysius of
谁 壮丽 绘画 是 所以 正确 复制 在 微型 经过 狄奥尼修斯 的
['kɑːləfən] ,
Colophon ,
版权页 ,

科洛丰的狄奥尼修斯将他那些精美绝伦的画作精确地复制成了微型画。

[æz; əz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ɔːl][ɪts] [duː]
as to preserve the whole spirit and excellence of the original in all its due
作为 到 保存 这 所有的 精神 和 卓越 的 这 原来的 在 全部 它是 到期的
[prə'pɔːʃəns] ,
proportions ,
比例 ,

为了完整保留原作的精神和精髓，使其比例协调一致。

[ðoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [skeɪl] .
though upon the smallest scale .
尽管 之上 这 最小 规模 .

即使规模很小。

['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['dʒuːz] [hɑːrp] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
Having examined the Jew's harp , he observed ,
拥有 检查 这 犹太人的 竖琴 , 他 观察到 ,

他仔细检查了口簧琴后，观察到：

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]
that this was one more instrument than he had ever seen , or heard of
那 这 曾是 一 更多的 乐器 比 他 有 曾经 已见 , 或者 听到 的
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

这是他以前从未见过或听说过的一种乐器。

[ænd; ənd] [æskt] [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
and asked who taught him .
和 问 WHO 教授 他 .

他问是谁教他的。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ri'plaɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪlsn] [wɪð; wɪθ]
Upon his replying that he had taught himself , he turned to Wilson with
之上 他的 回复 那 他 有 教授 他自己 , 他 转向 到 威尔逊 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
an air of triumph ,
一个 空气 的 胜利 ,

他回答说自己是自学的，然后得意洋洋地转向威尔逊。

[ænd; ənd] [sed] — [ðɪs] [pruːvz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] , [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [best]
and said — This proves what I have always maintained , that nature is the best
和 说 — 这 证明 什么 我 有 总是 维持 , 那 自然 是 这 最好的
[ɪn'strʌktrɪs] .
instructress .
女教师 .

他说——这证明了我一直以来所坚持的观点，那就是大自然是最好的老师。

[ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [pər'hæps] , [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
In some things perhaps , said the Colonel .
在 一些 事物 也许 , 说 这 上校 .

“或许在某些方面是这样吧，”上校说道。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [nɑːt][ɪn][ɔːl] .
I presume , not in all .
我 怙 , 不是 在 全部 .

我想，应该不是全部。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ðæt] [ɪk'sepʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['eni] .
I am not sure , said De Lancaster , that exception should be made of any .
我 是 不是 当然 , 说 德 兰开斯特 , 那 例外 应该 是 制成 的 任何 .

德兰卡斯特说：“我不确定是否应该对任何情况做出例外规定。”

[dʒɑːn] { - }
John { 221 }
约翰 { - }

约翰{221}

[hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrp] : [hiː; hi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
had a master for the harp : he made nothing of it :
有 一个 掌握 为了 这 竖琴 : 他 制成 没有什么 的 它 :

他曾拜师学竖琴，但他却一事无成。

[hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ðæt] ['pɔːltri] [skræp][ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] [meɪks] ['ædmərəb(ə)l]['mjuːzɪk] .
he takes up that paltry scrap of iron , and makes admirable music .
他 需要 向上 那 微不足道 废料 的 铁 , 和 制作 令人钦佩的 音乐 .

他拿起那块不起眼的铁片，却奏出了美妙的音乐。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Such	is	the	difference	betwixt	the	natural	emanations	of	genius	,	and	the
这样的	是	这	不同之处	中间	这	自然的	辐射	的	天才	,	和	这

['leɪbərd] ['efərts] ,

laboured	efforts	,
辛勤劳作	努力	,

这就是天才的自然流露与后天努力之间的区别。

[ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pju:p(ə)l][baɪ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:tʃər] .

that	are	extorted	from	the	pupil	by	the	lessons	of	a	teacher	.
那	是	勒索	从	这	瞳孔	经过	这	课程	的	一个	老师	.

那是老师通过课程从学生身上榨取的东西。

[dʒɑ:n] , [hu:] ['prɑ:bəbli] [fɔ:'sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd]

John	,	who	probably	foresaw	something	coming	forward	,	which	he	was	not	interested
约翰	,	WHO	大概	预见	某物	未来	向前	,	哪个	他	曾是	不是	感兴趣的

[tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] ,

to	partake	of	,
到	参加	的	,

约翰可能预见到了某些事情的发生，但他对参与其中并不感兴趣。

[naʊ] [stept] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [æskt] [li:v] [tu:; tə][raɪd]['oʊvər][tu:; tə] [glen] -

now	stept	up	to	his	grandfather	,	and	asked	leave	to	ride	over	to	Glen	-
现在	步	向上	到	他的	祖父	,	和	问	离开	到	骑	超过	到	格伦	-

['mɔ:rgən] ,

Morgan	,
摩根	,

他走到祖父面前，请求允许他骑马前往格伦摩根。

[ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər] . — [waɪ] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [goʊ]

and	pass	a	day	there	.	—	Why	to	pass	a	day	?	—	Because	he	would	go
和	经过	一个	天	那里	.	—	为什么	到	经过	一个	天	?	—	因为	他	会	去

['oʊvər][tu:; tə] ['denbi] ,

over	to	Denbigh	,
超过	到	登比	,

在那里待上一天。——为什么要待上一天？——因为他要去登比。

[ænd; ənd]['eksɪkju:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

and	execute	a	little	commission	,
和	执行	一个	小的	委员会	,

并执行一笔小佣金，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][hæd; həd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fʊl'fɪl] . — [ʌv; əv]

which	the	poor	soldier	on	his	death	-	bed	had	requested	him	to	fulfil	.	—	Of
哪个	这	贫穷的	士兵	在	他的	死亡	-	床	有	请求	他	到	实现	.	—	的

[wʌt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

what	nature	was	that	commission	?
什么	自然	曾是	那	委员会	?

那是那个临终的可怜士兵请求他完成的事——那是什么性质的任务呢?

— ['sɪmpli] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['toʊkən][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] ,

—	Simply	to	deliver	a	little	token	to	the	daughter	of	Captain	Jones	,
—	简单地	到	递送	一个	小的	令牌	到	这	女儿	的	队长	琼斯	,

—只是去给琼斯船长的女儿送一份小礼物，

[wɪtʃ] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt][ðə; ði]['soʊldʒər]

which	that	officer	had	entrusted	to	the	care	of	his	faithful	servant	the	soldier
哪个	那	官	有	受托	到	这	关心	的	他的	忠实	仆人	这	士兵

, { - }

,	{	222	}
,	{	-	}

那位军官委托给他的忠实仆人——士兵——保管的[222]

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə]['eksɪkju:t] . — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	which	the	poor	fellow	did	not	live	to	execute	.	—	What	was	the	little
但	哪个	这	贫穷的	同伴	做过	不是	居住	到	执行	.	—	什么	曾是	这	小的

['toʊkən][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] ?

token	he	was	to	carry	?
令牌	他	曾是	到	携带	?

但可怜的家伙没能活着执行这项任务。——他要携带的那个小小的信物是什么呢?

— [preɪ] , [dəunt][æsk][ˌem 'i:] [ðæt] , [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ,

—	Pray	,	don't	ask	me	that	,	said	the	youth	,
—	祈祷	,	不	问	我	那	,	说	这	青年	,

“求求你，别问我这个问题，”年轻人说。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [dəunt][let][maɪ] ['mʌðər] [noʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

and	above	all	things	don't	let	my	mother	know	a	word	about	the	matter	.
和	多于	全部	事物	不	让	我的	母亲	知道	一个	单词	关于	这	事情	.

最重要的是，千万不要让我母亲知道这件事的半点风声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] , [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] ;

It	would	be	very	much	to	the	honour	of	the	poor	soldier	,	if	I	told	you	all	;
它	会	是	非常	很多	到	这	荣誉	的	这	贫穷的	士兵	,	如果	我	讲述	你	全部	;

如果我把一切都告诉你们，那将是这位可怜士兵的莫大荣耀;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][rɪ'kwaɪər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] [ðæt] . — [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] , [rɪ'plaɪd] [di:]

but	I	hope	you	won't	require	me	to	do	that	.	—	On	no	account	,	replied	De
但	我	希望	你	惯于	要求	我	到	做	那	.	—	在	不	帐户	,	回复	德

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

但我希望你不会要求我这么做。——“绝不，”德·兰开斯特回答道。

[wɪl] [aɪ] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

will	I	make	any	such	demand	upon	you	.
将要	我	制作	任何	这样的	要求	之上	你	.

我会向你提出这样的要求吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [koʊtʃ] , - [tɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [raɪd] ,

If	you	will	take	my	coach	,	'	tis	at	your	service	;	if	you	had	rather	ride	,
如果	你	将要	拿	我的	教练	,	-	的	在	你的	服务	;	如果	你	有	相当	骑	,

如果你愿意乘坐我的马车，我随时为你效劳；如果你宁愿骑马，

[let] [ben][ðə; ði] [gru:m] [ə'tend] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

let	Ben	the	groom	attend	you	,	and	give	your	orders	accordingly	.
让	本	这	新郎	出席	你	,	和	给	你的	订单	因此	.

让新郎本侍候你，并按他的指示吩咐你。

[dʒɑ:n] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

John	took	the	hand	of	his	grandfather	,	kissed	it	,	nodded	with	a	smile
约翰	采取	这	手	的	他的	祖父	,	亲吻	它	,	点头	和	一个	微笑

[tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

to	the	colonel	,
到	这	上校	,

约翰握住祖父的手，亲吻了一下，然后笑着向陆军上校点了点头。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	hastened	out	of	the	room	.
和	加快	出去	的	这	房间	.

然后匆匆离开了房间。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] , [sed] ['wɪlsn] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , [maɪ] [gʊd]

You	have	a	treasure	in	that	noble	boy	,	said	Wilson	;	but	I	hope	,	my	good
你	有	一个	宝藏	在	那	高贵	男生	,	说	威尔逊	;	但	我	希望	,	我的	好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

威尔逊说："你拥有一个宝藏，你有一个高贵的男孩；但我希望，我的好朋友……"

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] { - }

he	will	not	be	suffered	to	go	on	{	223	}
他	将要	不是	是	遭受	到	去	在	{	-	}

他不会被允许继续下去{223}

['eni] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒuːz] - [hɑːrp]

any	longer	without	education	,	because	he	can	play	upon	the	Jew's	-	harp
任何	更长	没有	教育	,	因为	他	能	玩	之上	这	犹太人的	-	竖琴

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] .

without	a	master	.
没有	一个	掌握	.

他不再需要接受教育，因为他无需师傅就能弹奏口簧琴。

[dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

Don't	be	offended	with	me	,	if	I	seem	to	step	out	of	my	office	,
不	是	被冒犯了	和	我	,	如果	我	似乎	到	步	出去	的	我的	办公室	,

如果我看起来离开了办公室，请不要介意。

[wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

when	I	speak	to	one	of	your	great	knowledge	in	the	learned	languages	,
什么时候	我	说话	到	一	的	你的	伟大的	知识	在	这	学习	语言	,

当我与您这位精通多门语言的学识渊博的人交谈时，

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ]['hɑːrdli][kæn; kən][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['grænsʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [griːk]

but	I	presume	you	hardly	can	expect	your	grandson	to	understand	Greek
但	我	怙	你	几乎	能	预计	你的	孙子	到	理解	希腊语

[ænd; ənd] ['lætn] ,

and	Latin	,
和	拉丁	,

但我估计你很难指望你的孙子能听懂希腊语和拉丁语。

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

unless	he	has	a	teacher	.
除非	他	有	一个	老师	.

除非他有老师。

[pər'hæps][nɑːt] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] ; [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ][tuː; tə] ['hæpən] ,

Perhaps	not	,	replied	De	Lancaster	;	yet	,	if	it	were	so	to	happen	,
也许	不是	,	回复	德	兰开斯特	;	然而	,	如果	它	是	所以	到	发生	,

"或许不会，"德·兰开斯特回答说；然而，如果真如此发生的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ðæt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

it	would	not	be	the	first	wonder	of	the	sort	,	that	hath	come	to	pass	.
它	会	不是	是	这	第一的	想知道	的	这	种类	,	那	有	来	到	经过	.

这并非此类奇迹首次发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [wʌt] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['ɪntuː] ['noʊtɪs] ,

It	is	well	known	what	prodigies	of	learning	have	started	up	into	notice	,
它	是	出色地	已知	什么	神童	的	学习	有	开始	向上	进入	注意	,

众所周知，已经涌现出许多学习奇才，并引起了人们的关注。

['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənt] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][a:ts] , ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

even	in	their	infant	years	,	and	possessed	themselves	of	arts	,	sciences
甚至	在	他们的	婴儿	年	,	和	拥有	他们自己	的	艺术	,	科学

[ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	languages	,
和	语言	,

即使在他们幼年时期，他们也掌握了艺术、科学和语言方面的知识。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['evər] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

without	being	ever	put	into	the	trammels	of	a	teacher	.
没有	存在	曾经	放	进入	这	束缚	的	一个	老师	.

而不必受制于教师的种种束缚。

[ɪn'diːd] ! [kraɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Indeed	!	cried	the	colonel	.
的确	!	哭	这	上校	.

“没错！”上校喊道。

[ə'ʃʊrədli] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːrtər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə]

Assuredly	,	replied	the	assertor	,	though	it	may	not	have	fallen	in	your	way	to
当然	,	回复	这	断言器	,	尽管	它	可能	不是	有	倒下	在	你的	方式	到

[biː; bi] { - }

be	{	224	}
是	{	-	}

“当然，”断言者回答道，“虽然这可能并非你所愿{224}

['sɜːrtəˌfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

certified	of	the	fact	.
认证	的	这	事实	.

经核实属实。

[aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] ['nesəseri] , [ə'duːs] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['witnisiz] [tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] ['wʌndɚz] ,

I	could	,	if	necessary	,	adduce	a	host	of	witnesses	to	attest	the	wonders	,
我	可以	,	如果	必要的	,	引	一个	主持人	的	证人	到	证明	这	奇迹	,

如有必要，我可以提供一大批证人来证明这些奇迹。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði]['hjuːmən]['dʒiːniəs] , [ˌʌnə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ]

that	have	been	effected	by	the	human	genius	,	unassisted	with
那	有	到过	受影响	经过	这	人类	天才	,	独自一人	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] ,

instruction	;	but	as	your	profession	,	Colonel	Wilson	,
操作说明	;	但	作为	你的	职业	,	上校	威尔逊	,

这些都是人类天赋所造就的，无需任何指导；但作为你的职业，威尔逊上校，

[hæz; həz] ['prɑːbəbli] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɜːrnɪŋ]

has	probably	occupied	too	much	of	your	attention	to	allow	of	your	turning
有	大概	占领	也	很多	的	你的	注意力	到	允许	的	你的	转弯

[jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæst] ,

your	thoughts	to	enquiries	of	this	cast	,
你的	想法	到	查询	的	这	投掷	,

或许你把太多精力放在了其他事情上，以至于没有时间去了解这些演员的情况。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv] ['lɪpsiəs] , [ʌv; əv][kwɪ'riːnoʊ] ,

the	things	I	might	relate	of	Lipsius	,	of	Quirino	,
这	事物	我	可能	涉及	的	利普修斯	,	的	奎里诺	,

我可以讲述一些关于利普修斯和奎里诺的事情，

[æl'fɔnsəs] - [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['i:kwəl] [sə'lebrəti] [maɪt] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ]

Alphonsus	**Tostatus**	**and**	**many**	**others**	**of**	**equal**	**celebrity**	**might**	**appear**	**to**	**you**
阿方索	-	和	许多	其他的	的	平等的	名人	可能	出现	到	你

[ɪn'kredəb(ə)l] .

incredible	**.**
极好的	.

阿尔方索·托斯塔图斯和许多其他与他地位相当的名人，在你看来或许不可思议。

['veri] ['laɪkli] , [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

Very	**likely**	**,**	**interjected**	**the**	**colonel**	**.**
非常	可能	,	插话	这	上校	.

“很有可能，”上校插话道。

[jet] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , ['evri] [wʌn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ɪ'refrəgəbl] [ə'θɔ:rətiz] .

Yet	**are**	**they**	**,**	**every**	**one**	**,**	**supported**	**by**	**irrefragable**	**authorities**	**.**
然而	是	他们	,	每一个	一	,	有	经过	无可辩驳的	当局	.

然而，他们每个人都得到了无可辩驳的权威的支持。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɜ:sənz] ,

The	**mind**	**of**	**man**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**is**	**in**	**itself**	**a**	**miracle**	**,**	**and**	**persons**	**,**
这	头脑	的	男人	,	我的	朋友	,	是	在	本身	一个	奇迹	,	和	人	,

朋友，人的思想本身就是一个奇迹，而人，

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'keiʒənz] , [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] ['ʌndər]

who	**have**	**been**	**predestined**	**to**	**extraordinary**	**occasions**	**,**	**have**	**been**	**born**	**under**
WHO	有	到过	命中注定	到	非凡的	场合	,	有	到过	出生	在下面

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

extraordinary	**circumstances**	**,**
非凡的	情况	,

那些命中注定要经历非凡事件、出生于非凡境遇的人，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['lu:θər] , [hu:] , [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] [æt; ət]

as	**was**	**the**	**case**	**with**	**Luther**	**,**	**who**	**,**	**whilst**	**he**	**was**	**yet**	**an**	**infant**	**at**
作为	曾是	这	案件	和	路德	,	WHO	,	而	他	曾是	然而	一个	婴儿	在

[ðə; ði] [brest] , { - }

the	**breast**	**,**	**{**	**225**	**}**
这	胸部	,	{	-	}

路德的情况也是如此，当他还是个还在吃奶的婴儿时，{225}

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['lætn] ['θi:sɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['poʊps] [ɪnˌfælə'bɪləti] , [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

maintained	**a**	**Latin**	**thesis**	**against**	**the**	**Pope's**	**infallibility**	**,**	**which**	**gave**	**rise**	**to**	**the**
维持	一个	拉丁	论文	反对	这	教皇的	绝对正确	,	哪个	给予	上升	到	这

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

他坚持用拉丁语论述反对教皇无误论，由此产生了这样一句谚语：

[ðæt] [hi:; hi] [sʌkt] [ɪn] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [mɪlk] .

that	**he**	**sucked**	**in**	**controversy**	**with**	**his**	**mother's**	**milk**	**.**
那	他	真烂	在	争议	和	他的	母亲的	牛奶	.

他从小就饱受争议，甚至连母乳都喝不完。

[maɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frend] , [sed] ['wɪlsn] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmwer] [krɔ:st]

My	**very**	**good**	**and**	**learned**	**friend**	**,**	**said**	**Wilson**	**,**	**that**	**you**	**have**	**somewhere**	**crossed**
我的	非常	好的	和	学习	朋友	,	说	威尔逊	,	那	你	有	某处	交叉

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['aɪd(ə)l]['ledʒənd] ,

upon	**this**	**idle**	**legend**	**,**
之上	这	闲置的	传奇	,

威尔逊说：“我这位博学多才的朋友，你不知从何处听闻过这个无稽之谈。”

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['baʊndləs] [mæs] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel]
amongst **the** **boundless** **mass** **of** **books** **that** **you** **have** **consulted** **I** **am** **well**
在 这 无边无际 大量的 的 图书 那 你 有 咨询 我 是 出色地
[pə'sweidid] ;
persuaded **;**
被说服 ;

在你查阅过的浩瀚书籍中，我深信不疑；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɪt] [jʊr; jər] ['eksələnt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɪriəs] [pruːf]
but **that** **you** **will** **commit** **your** **excellent** **understanding** **by** **stating** **it** **in** **serious** **proof**
但 那 你 将要 犯罪 你的 出色的 理解 经过 声明 它 在 严肃的 证明
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːn][aɪ][ˌeɪ 'em][loʊθ][tuː; tə] [sə'poʊz] .
of **the** **question** **we** **are** **upon** **I** **am** **loth** **to** **suppose** **.**
的 这 问题 我们 是 之上 我 是 洛斯 到 认为 .

但我不愿相信你会运用你卓越的理解力，认真地证明我们正在讨论的问题。

[wen] [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['luːθərz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [kæp]
When **I** **believe** **your** **account** **of** **Luther's** **coming** **into** **the** **world** **with** **a** **square** **cap**
什么时候 我 相信 你的 帐户 的 路德的 未来 进入 这 世界 和 一个 正方形 帽
[ænd; ənd] [gaʊn] ,
and **gown** **,**
和 袍 ,

如果我相信你所描述的路德出生时头戴方帽、身穿长袍的形象，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [æt; ət][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ,
I **will** **believe** **his** **thesis** **at** **the** **breast** **,** **and** **,** **when** **I** **believe** **that** **,**
我 将要 相信 他的 论文 在 这 胸部 , 和 , 什么时候 我 相信 那 ,

我会毫不犹豫地相信他的论点，而且，当我相信这一点时，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'lɪfɪk] ['leɪdi] ,
I **will** **not** **dispute** **the** **story** **of** **the** **prolific** **lady** **,**
我 将要 不是 争议 这 故事 的 这 多产的 女士 ,

我不会质疑这位多产女士的故事。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrθ] .
who **was** **delivered** **of** **three** **hundred** **and** **sixty** **-** **five** **children** **at** **a** **birth** **.**
WHO 曾是 发表 的 三 百 和 六十 - 五 孩子们 在 一个 出生 .

她一次分娩就生下了365个孩子。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːr 'iː] { - }
I **dare** **say** **you** **will** **not** **dispute** **it** **,** **re** **{** **226** **}**
我 敢 说 你 将要 不是 争议 它 , 关于 { - }

我敢说你不会对此提出异议，re{226}

[dʒɔɪnd] [diː] ['læŋkæstər] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['evidənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
joined **De** **Lancaster** **,** **when** **you** **hear** **the** **evidences** **for** **the** **truth** **of** **it** **.**
加入 德 兰开斯特 , 什么时候 你 听到 这 证据 为了 这 真相 的 它 .

当你听到证明其真实性的证据时，你就会加入德·兰开斯特的行列。

[ðə; ði] [prə'lɪfɪk] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['hɜːrmən] [ʌv; əv] ['hɛnəˌbɜrg] ,
The **prolific** **lady** **,** **you** **allude** **to** **,** **was** **the** **Countess** **Herman** **of** **Henneberg** **,**
这 多产的 女士 , 你 暗示 到 , 曾是 这 伯爵夫人 赫尔曼 的 亨内伯格 ,
['dɔːtər] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['flɔrɪs] ,
daughter **of** **Count** **Floris** **,**
女儿 的 数数 弗洛里斯 ,

你提到的那位多产的女士是亨内贝格的赫尔曼伯爵夫人，她是弗洛里斯伯爵的女儿。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] , ['ziːlənd] [ænd; ənd] ['friːzlənd] , [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] , [fɜːrst]
Earl of Holland , Zealand and Friesland , and son of William of Holland , first
伯爵 的 荷兰 , 新西兰 和 弗里斯兰 , 和 儿子 的 威廉 的 荷兰 , 第一的
[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ;
of that name ;
的 那 姓名 ;

荷兰、西兰和弗里斯兰伯爵，威廉·荷兰之子，威廉·荷兰是第一位同名者；

['flɔrɪs] [wʌz; wəz] ['tretʃərəsli] [sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['klɛrˌmɑːnt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['traɪʌmf] ,
Floris was treacherously slain by the old Earl of Clermont at a public triumph ,
弗洛里斯 曾是 阴险地 被杀 经过 这 老的 伯爵 的 克莱蒙特 在 一个 民众 胜利 ,

弗洛里斯在一次公开的凯旋仪式上被老克莱蒙特伯爵背信弃义地杀害了。

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['dɔːtər] ['mɑːrgrət] , [huː] ['mærid] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [kaʊnt]
and left behind him this daughter Margaret , who married the aforesaid Count
和 左边 在后面 他 这 女儿 玛格丽特 , WHO 已婚 这 上述 数数
['hɜːrmən] [ʌv; əv] ['hɛnəˌbɜrg] .
Herman of Henneberg .
赫尔曼 的 亨内伯格 .

他身后留下了女儿玛格丽特，她嫁给了前面提到的亨内贝格伯爵赫尔曼。

[ʃiː; ʃi] , [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [huː] [wɪð; wɪθ] [twɪnz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [brest]
She , despising the petition of a poor widow , who with twins at her breast
她 , 鄙视 这 请愿 的 一个 贫穷的 寡妇 , WHO 和 双胞胎 在 她 胸部
[æskt] ['tʃærəti] ,
asked charity ,
问 慈善机构 ,

她鄙视一位怀抱双胞胎的贫穷寡妇的请求，这位寡妇请求施舍。

[geɪv] [hɜːr; hər] ['veri] [rɪ'proʊtʃfl] [wɜːrdz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['feɪlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər]
gave her very reproachful words withal ; whereupon the widow , failing on her
给予 她 非常 责备的 字 此外 ; 于是 这 寡妇 , 失败 在 她
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

此外，她还对她说了许多责备的话；于是，寡妇跪倒在地，

[ə'piːld] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsənsi] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [preɪd] ,
appealed to Heaven in vindication of her innocency , and earnestly prayed ,
上诉 到 天堂 在 平反 的 她 无辜 , 和 切实 祈祷 ,

她向上帝申诉，证明自己的清白，并恳切祈祷。

[ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðoʊz] [tuː] ['ɪnfənts] ['lɔːfəli] [baɪ]
that as she had conceived and brought forth those two infants lawfully by
那 作为 她 有 构思 和 带来 前进 那些 二 婴儿 合法地 经过
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

因为她与丈夫合法地怀上了身孕并生下了这两个孩子，

['iːv(ə)n] [soʊ] , [ɪf] ['evər] [ðæt] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pregnənt] , { - }
even so , if ever that lady should be pregnant , { 227 }
甚至 所以 , 如果 曾经 那 女士 应该 是 孕 , { - }

即便如此，如果那位女士怀孕了，{227}

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
she might be visited with as many children at a birth as there were
她 可能 是 到访 和 作为 许多 孩子们 在 一个 出生 作为 那里 是
[deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
days in the year .
天 在 这 年 .

她可能会在一次分娩中见到和一年中的天数一样多的孩子。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ðə; ði]['leɪdi] [kən'siːvd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['hɑːlənd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ɜːrl]

Not	long	after	,	the	lady	conceived	,	and	went	into	Holland	to	visit	the	earl
不是	长的	后	,	这	女士	构思	,	和	去	进入	荷兰	到	访问	这	伯爵

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

不久之后，这位女士怀孕了，并前往荷兰探望她的哥哥伯爵。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['laidən] ,

taking	up	her	abode	in	the	abbey	of	religious	women	at	Leyden	,
采取	向上	她	住所	在	这	修道院	的	宗教	女性	在	莱顿	,

她定居在莱顿的女子修道院里。

[wer] [ɑːn] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] [bɪ'fɔːr] [pɑːm] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv]

where	on	the	Friday	before	Palm	Sunday	in	the	year	1276	she	was	delivered	of
在哪里	在	这	星期五	前	棕榈	星期日	在	这	年	-	她	曾是	发表	的

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] ['tʃɪldrən] ,

three	hundred	and	sixty	-	five	children	,
三	百	和	六十	-	五	孩子们	,

1276年棕枝主日前的星期五，她生下了365个孩子。

[ðə; ði] [wʌn] [hæf] ['biːɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔtɝz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːd] [beɪb] [wʌz; wəz]

the	one	half	being	sons	and	the	other	daughters	,	but	the	odd	babe	was
这	一	一半	存在	儿子们	和	这	其他	女儿们	,	但	这	奇怪的	宝贝	曾是

['dʌb(ə)l] - [sekst] .

double	-	sexed	.
双倍的	-	性别	.

一半是儿子，一半是女儿，但也有个别婴儿是双性人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bæp'taɪzd] [baɪ] - , ['sʌfrəgən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['juːtrekt] ,

They	were	all	baptised	by	Guydon	,	suffragan	to	the	bishop	of	Utrecht	,
他们	是	全部	受洗	经过	-	,	妇女参政权	到	这	主教	的	乌得勒支	,

他们都由乌得勒支主教的辅理主教盖顿施洗。

[huː] [neɪmd] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔtɝz] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

who	named	all	the	sons	John	,	and	the	daughters	Elizabeth	,
WHO	命名	全部	这	儿子们	约翰	,	和	这	女儿们	伊丽莎白	,

他给所有儿子都取名为约翰，给所有女儿都取名为伊丽莎白。

[bʌt; bət] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːd] [tʃaɪld] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] ,

but	what	name	he	gave	to	the	odd	child	,	said	De	Lancaster	with	much	gravity	,
但	什么	姓名	他	给予	到	这	奇怪的	孩子	,	说	德	兰开斯特	和	很多	重力	,

德·兰卡斯特神情严肃地问道："但他给那个古怪的孩子取了什么名字呢？"

[aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [rɪ'kɔːrdɪd] .

I	must	own	to	you	I	do	not	find	recorded	.
我	必须	自己的	到	你	我	做	不是	寻找	记录	.

我必须承认，我没有找到相关记录。

[dʒɑːn] - [ɪ'lɪzəbəθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

John	-	Elizabeth	for	a	certainty	,	said	the	Colonel	.
约翰	-	伊丽莎白	为了	一个	肯定	,	说	这	上校	.

"肯定是约翰-伊丽莎白，"上校说道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['hæzərd] [noʊ] - {

It	may	be	so	,	resumed	the	narrator	;	but	I	hazard	no	conjec	{
它	可能	是	所以	,	恢复	这	旁白	;	但	我	冒险	不	-	{

- }

228	}
-	}

"也许是这样，"叙述者继续说道；但我不敢妄下断言{228}

[tjʊrz] , [aɪ]['oʊnli] ['di:teɪl] [fækts] .
tures , I only detail facts .
图片 , 我 仅有的 细节 事实 .

我只陈述事实。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [haʊ'evər] [noʊ] ['su:nər] [bæp'taɪzd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔ:l] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər]
They were however no sooner baptised than they all died , and the mother
他们 是 然而 不 很快 受洗 比 他们 全部 死亡 , 和 这 母亲
['laɪkwaɪz] .
likewise .
同样地 .

然而，他们刚受洗不久就全部去世了，母亲也一样。

[ðer; ðər] [tu:] [bæp'tɪzməl] ['beɪsnz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] ,
Their two baptismal basins are still preserved ,
他们的 二 洗礼 盆地 是 仍然 保存完好 ,

他们的两口洗礼盆至今仍保存完好。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ˌem 'i:] [si:n] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [sed] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['laidən] ,
and have been by me seen and examined in the said church at Leyden ,
和 有 到过 经过 我 已见 和 检查 在 这 说 教会 在 莱顿 ,

我已在莱顿的上述教堂里亲眼见过并仔细检查过他们。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [tu:m] [ɪn] ['lætn] [ænd; ənd] [ɪn] [dʌtʃ] , [ðə; ði]
together with the inscription on the Countess's tomb in Latin and in Dutch , the
一起 和 这 题词 在 这 伯爵夫人的 墓 在 拉丁 和 在 荷兰语 , 这
['fɔ:rmər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðʌs] — [mɑ:rgɑ:'rɛtə] ,
former beginning thus — Margareta ,
以前的 开始 因此 — 玛格丽塔 ,

连同伯爵夫人墓碑上的拉丁文和荷兰文铭文，前者以如下方式开头——玛格丽塔，

['kɑ:mɪtɪs] - ['ʌksɔ:] , [et] - - [et] - ['fɪliə] , & [si:] . & [si:] .
Comitis Hennebergiæ uxor , et Florentii Hollandiæ et Zelandiæ filia , & c . & c .
科米蒂斯 - 妻子 , 等 - - 等 - 女儿 , & c . & c .
[ˌʌndər'ni:θ] [ɪz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dɪstɪk] ,
Underneath is the following distich ,
下 是 这 下列的 对联 ,

Comitis Hennebergiæ uxor、et Florentii Hollandiæ et Zelandiæ filia 等。等。下面是以下双线，

[ðə; ði] [fɜ:rst] [laɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [haʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [kɜ'teɪld] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɑ:pər]
the first line of which has been some how or other curtailed of its proper
这 第一的 线 的 哪个 有 到过 一些 如何 或者 其他 缩减 的 它是 恰当的
['metrɪk(ə)l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,
metrical proportion ,
度量 部分 ,

其中第一行不知何故被缩减了，失去了原本应有的韵律比例。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] —
as you will perceive —
作为 你 将要 感知 —

正如你将看到的——

— [ɪn] ['tɪˌbi:] - [et] [ˌmɛmˌɔ'ræbɪˌli] ['fæktəm] ,
— En tibi monstrosum et memorabile factum ,
— 恩 胫骨 - 等 值得纪念的 事实 ,

——En tibi monstrosum et memorabilefactum,

['kweli] ['nɛk] [ə; eɪ] ['mʌndi] [kɑ:ndi'si:oʊneɪ] ['deɪtəm] .
Quale nec a mundi conditione datum .
质量 nec 一个 蒙迪 条件 基准 .

Quale nec a mundi Conditione datum。

[hɪr] ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] , ['hævɪŋ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend]
Here **Robert** **De** **Lancaster** **,** **having** **closed** **his** **narrative** **,** **turned** **a** **look** **upon** **his** **friend**
这里 罗伯特 德 兰开斯特 , 拥有 关闭 他的 叙述 , 转向 一个 看 之上 他的 朋友
,
,
,

罗伯特·德·兰开斯特说完，转头看向他的朋友。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] { - }
that **seemed** **to** **appeal** **to** **him** **{** **229** **}**
那 似乎 到 上诉 到 他 { - }

这似乎很吸引他{229}

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
for **his** **judgment** **on** **the** **case** **.**
为了 他的 判断 在 这 案件 .

就他对案件的判决而言。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
The **colonel** **made** **no** **reply** **,**
这 上校 制成 不 回复 ,

上校没有回答。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pelənt] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]
and **it** **may** **be** **presumed** **that** **the** **appellant** **set** **down** **his** **silence** **to** **the**
[skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .
score **of** **his** **conviction** **.**
分数 的 他的 定罪 .

可以推断，上诉人保持沉默是导致其被定罪的原因。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'miljə] [dʒəʊnz] .
Our **Hero's** **Visit** **to** **Amelia** **Jones** **.**
我们的 英雄们 访问 到 阿米莉亚 琼斯 .

我们的英雄拜访阿米莉亚·琼斯。

[dʒɑːn][ænd; ənd][oʊld][ben] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['pəːrsənəlz][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sæd(ə)l][bægz] ,
John **and** **old** **Ben** **,** **carrying** **his** **personals** **in** **a** **pair** **of** **saddle** **bags** **,**
约翰 和 老的 本 , 携带 他的 个人信息 在 一个 一对 的 鞍 包 ,

约翰和老本，老本把他的个人物品放在两个马鞍袋里。

[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [glen] - ['mɔːrgən][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌn] - [raɪz] .
were **on** **their** **way** **to** **Glen** **-** **Morgan** **the** **next** **morning** **before** **sun** **-** **rise** **.**
是 在 他们的 方式 到 格伦 - 摩根 这 下一个 早晨 前 太阳 - 上升 .

第二天清晨，天还没亮，他们就启程前往格伦摩根。

[ben] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [gaɪd] [ə'krɔːs] [weltʃˌwelʃ] [mʊəz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,
Ben **was** **an** **excellent** **guide** **across** **Welch** **moors** **and** **mountains** **,**
本 曾是 一个 出色的 指导 穿过 韦尔奇 沼泽地 和 山脉 ,

本是一位优秀的向导，带领我们穿越了威尔士的荒原和山脉。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊdz] , [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][juːz] ,
and **did** **not** **confine** **himself** **to** **the** **roads** **,** **that** **were** **in** **use** **,**
和 做过 不是 局限 他自己 到 这 道路 , 那 是 在 使用 ,

而且他并没有局限于当时正在使用的道路，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʌv; əv] [taɪm]

but	had	the	art	of	steering	to	his	point	with	great	œconomy	of	time
但	有	这	艺术	的	转向	到	他的	观点	和	伟大的	经济学	的	时间

[ænd; ənd] ['dɪstəns] .

and	distance	.
和	距离	.

但他却能以极小的时间和距离，巧妙地将目标导向目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [pʊr] [oʊld]['mɔːrgən][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

It	was	a	gleam	of	joy	to	poor	old	Morgan	to	behold	his	grandson	,
它	曾是	一个	闪耀	的	喜悦	到	贫穷的	老的	摩根	到	看哪	他的	孙子	,

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

for	he	was	{	230	}
为了	他	曾是	{	-	}

看到自己的孙子，可怜的老摩根脸上露出了喜悦的神情，因为他{230}

[fɑːnd][ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] .

fond	and	John	was	affectionate	.
喜爱	和	约翰	曾是	亲热	.

约翰很亲切，也很温柔。

['evri] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ræn][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] :

Every	body	in	the	house	ran	to	pay	him	their	respects	:
每一个	身体	在	这	房子	跑	到	支付	他	他们的	尊重	:

屋里所有人都跑过去向他致敬：

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['lɪvəri] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf][ðer; ðər] [pegz] ,

the	green	and	red	liveries	were	taken	off	their	pegs	,
这	绿色的	和	红色的	涂装	是	已采取	离开	他们的	钉子	,

绿色和红色的涂装被从挂钩上取了下来。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp][ɪn] [steɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] .

and	dinner	was	served	up	in	state	as	to	the	heir	-	apparent	.
和	晚餐	曾是	服务	向上	在	状态	作为	到	这	继承人	-	明显	.

晚宴以王位继承人的礼仪进行。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['lɔɪər] [ænd; ənd] [ə'pɑːθəkeri] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [ɪn] ['geɪlə; 'gælə] ,

The	parson	,	lawyer	and	apothecary	were	in	their	places	,	the	old	butler	in	gala	,
这	牧师	,	律师	和	药剂师	是	在	他们的	地方	,	这	老的	管家	在	节日	,

牧师、律师和药剂师都在各自的岗位上，老管家也盛装出席。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənt] ['haʊsmeɪd] [ɪn] [haɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	Mrs	.	Richards	with	her	attendant	housemaids	in	high	requisition	.
和	太太	.	理查兹	和	她	服务员	女佣	在	高的	征用	.

还有理查兹夫人和她那些服侍她的女佣们，她们都得到了高度重视。

['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn][set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['denbi] ,

After	an	early	breakfast	the	next	morning	John	set	off	for	Denbigh	,
后	一个	早期的	早餐	这	下一个	早晨	约翰	放	离开	为了	登比	,

第二天一早吃过早餐后，约翰就动身前往登比。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]

and	presented	himself	at	the	door	of	Mrs	.	Jennings	,	who	received	him
和	呈现	他自己	在	这	门	的	太太	.	詹宁斯	,	WHO	已收到	他

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['kɜːrtəsi] :

with	all	possible	courtesy	:
和	全部	可能的	礼貌	:

他来到詹宁斯太太家门口，詹宁斯太太以最礼貌的方式接待了他：

[wen] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ]

when	informed	of	the	matter	he	was	charged	with	,	and	of	his	wish
什么时候	知情的	的	这	事情	他	曾是	带电	和	,	和	的	他的	希望

[tu:; tə] [si:] [ə'miljə] ,

to	see	Amelia	,
到	看	阿米莉亚	,

当他得知自己被指控的罪名以及想要见阿米莉亚的愿望时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l] , [ræn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

she	was	summoned	,	and	ready	at	the	call	,	ran	down	stairs	,	and	was
她	曾是	被召唤	,	和	准备好	在	这	称呼	,	跑	向下	楼梯	,	和	曾是

['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] :

instantly	in	the	room	:
即刻	在	这	房间	:

她接到召唤后，立即做好准备，跑下楼，马上就到了房间：

[ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

upon	seeing	a	stranger	,	she	stopped	short	,	fixed	her	eyes	upon	him	and
之上	看到	一个	陌生人	,	她	停止	短的	,	固定的	她	眼睛	之上	他	和

[meɪd] [ə; eɪ] ['kə:tsi] : { - }

made	a	curtsey	:	{	231	}
制成	一个	屈膝礼	:	{	-	}

她看见一个陌生人，便立刻停下脚步，目光紧紧盯着他，行了一个屈膝礼：{231}

[dʒɑ:n][roʊz] , [boʊd] , [ænd; ənd] [si:zd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'praiz] ,

John	rose	,	bowed	,	and	seized	at	once	with	admiration	and	surprize	,
约翰	玫瑰	,	鞠躬	,	和	查获	在	一次	和	钦佩	和	惊喜	,

约翰站起身，鞠躬致意，随即满怀钦佩和惊讶地说道：

([nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] ['bju:ti])

(	not	expecting	to	be	encountered	by	an	object	of	such	striking	beauty	)
(	不是	期待	到	是	遭遇	经过	一个	目的	的	这样的	引人注目	美丽	)

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st] [ɔ:l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

seemed	to	have	lost	all	recollection	of	his	errand	,
似乎	到	有	丢失的全部		回忆	的	他的	差事	,

（没想到会遇到如此惊艳的美景）他似乎完全忘记了自己的使命。

[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [bʌt; bət][tu:; tə] [geɪz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	stood	as	if	he	had	no	other	business	but	to	gaze	in	silence	.
和	站立	作为	如果	他	有	不	其他	商业	但	到	目光	在	沉默	.

他站在那里，仿佛除了默默凝视之外别无他事。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ,

As	the	embarrassment	was	now	becoming	reciprocal	,
作为	这	尴尬	曾是	现在	成为	互惠的	,

随着尴尬局面逐渐演变为相互的，

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

Mrs	.	Jennings	thought	it	was	high	time	to	remind	him	of	the	commission
太太	.	詹宁斯	想法	它	曾是	高的	时间	到	提醒	他	的	这	委员会

[hi:; hi][hæd; həd] [im'pa:tid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

he	had	imparted	to	her	.
他	有	传授	到	她	.

詹宁斯夫人认为，是时候提醒他当初委托给她的任务了。

['hævɪŋ] [lɔ:st][ðə; ði][wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['prefəs] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Having	lost	the	words	,	with	which	he	meant	to	preface	the	delivery	of	the
拥有	丢失的	这	字	,	和	哪个	他	意思是	到	前言	这	送货	的	这

['lɪt(ə)l] [pæ'keɪ] ,

little	pacquet	,
小的	包裹	,

他忘记了原本打算用来引出小包裹的开场白，

[hiː; hi] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'miljə] , [ɪn'devər]

he	**produced**	**it**	**at**	**once**	**,**	**and**	**having**	**delivered**	**it**	**to**	**Amelia**	**,**	**endeavoured**
他	生产	它	在	一次	,	和	拥有	发表	它	到	阿米莉亚	,	努力

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

to	**relate**	**what**	**it**	**was**	**,**
到	涉及	什么	它	曾是	,

他立刻拿出那东西，交给阿米莉亚后，努力向她解释那是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**how**	**he**	**came**	**by**	**it**	**.**
和	如何	他	来了	经过	它	.

以及他是如何得到它的。

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ['gɪv(ə)n] ,

His	**narrative**	**was**	**not**	**very**	**distinctly**	**given**	**,**
他的	叙述	曾是	不是	非常	明显地	给定	,

他的叙述并不十分清晰。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] , [hiː; hi]

and	**as**	**soon**	**as**	**he**	**perceived**	**the**	**effect**	**it**	**was**	**likely**	**to**	**produce**	**,**	**he**
和	作为	很快	作为	他	感知	这	影响	它	曾是	可能	到	生产	,	他

[stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

stopped	**short**	**,**
停止	短的	,

他一意识到这样做可能会产生什么后果，就立刻停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .

and	**looked**	**to**	**Mrs**	**.**	**Jennings**	**for**	**relief**	**.**
和	看起来	到	太太	.	詹宁斯	为了	宽慰	.

于是，他向詹宁斯太太寻求帮助。

[ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trem] { - }

The	**lovely**	**girl**	**received**	**it**	**with**	**a**	**trem**	**{**	**232**	**}**
这	迷人的	女孩	已收到	它	和	一个	颤音	{	-	}

这位可爱的女孩颤抖着收到了它{232}

[blɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [aʊt] [hɜːr; hər] [θæŋks] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [pæ'keɪ] ,

bling	**hand**	**,**	**and**	**whilst**	**she**	**murmured**	**out**	**her**	**thanks**	**,**	**opened**	**the**	**pacquet**	**,**
闪亮	手	,	和	而	她	低声说道	出去	她	谢谢	,	打开	这	包裹	,

她举起闪亮的手，一边低声道谢，一边打开了包裹。

[snætʃt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rə'lik] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

snatched	**a**	**momentary**	**glance**	**upon**	**the**	**relique**	**it**	**contained**	**,**	**and**	**would**	**have**
抢夺	一个	瞬间	瞥一眼	之上	这	遗物	它	包含	,	和	会	有

[sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

sunk	**upon**	**the**	**floor**	**,**
沉没	之上	这	地面	,

他瞥了一眼盒子里的圣物，差点瘫倒在地。

[hæd; həd][nɑːt][dʒɑːn] ['iːgərli] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

had	**not**	**John**	**eagerly**	**interposed**	**,**	**and**	**throwing**	**himself**	**on**	**one**	**knee**	**,**
有	不是	约翰	急切地	插入	,	和	投掷	他自己	在	一	膝盖	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

supported	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**
有	她	在	他的	武器	,

如果不是约翰急忙上前帮忙，单膝跪地，将她抱在怀里，

[hɜːr; hər] [hed] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

her	**head**	**reclining**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
她	头	斜倚	在	他的	肩膀	.

她将头靠在他的肩膀上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ə'miljə] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	she	had	recovered	,	Amelia	followed	by	Mrs	.	Jennings	left	the	room	,
什么时候	她	有	恢复	,	阿米莉亚	随后	经过	太太	.	詹宁斯	左边	这	房间	,

阿米莉亚恢复过来后，和詹宁斯太太一起离开了房间。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['sɑːlətəri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	John	remained	in	solitary	meditation	for	a	few	minutes	,
和	约翰	剩余	在	孤	冥想	为了	一个	很少	分钟	,

约翰独自冥想了几分钟。

[tɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ə'pɑːləˌdʒiːz][ʌv; əv] [ə'miljə]

till	the	lady	of	the	house	returned	and	made	the	joint	apologies	of	Amelia
直到	这	女士	的	这	房子	返回	和	制成	这	联合的	致歉	的	阿米莉亚

[ænd; ənd][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'brʌptli] .

and	herself	for	having	left	him	so	abruptly	.
和	她自己	为了	拥有	左边	他	所以	突然	.

直到女主人回来，代表阿米莉亚和她自己向他道歉，为当初如此突然地离开他而道歉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrtəˌfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ,

As	soon	as	he	was	certified	that	there	was	no	further	cause	for	alarm	,
作为	很快	作为	他	曾是	认证	那	那里	曾是	不	更远	原因	为了	警报	,

一旦确认没有其他令人担忧的事情发生，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd]

he	began	to	describe	to	Mrs	.	Jennings	how	much	he	was	enchanted	and
他	开始	到	描述	到	太太	.	詹宁斯	如何	很多	他	曾是	迷人的	和

[sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [tʃɑːrdʒ] ,

surprised	by	the	uncommon	beauty	of	her	lovely	charge	,
惊讶	经过	这	罕见	美丽	的	她	迷人的	收费	,

他开始向詹宁斯太太描述他如何被她照看的那个可爱女孩非凡的美貌所深深吸引和惊艳。

[huː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] { - }

who	,	when	he	had	prepared	himself	to	see	a	little	{	233	}
WHO	,	什么时候	他	有	准备	他自己	到	看	一个	小的	{	-	}

当他准备好去看一个小{233}

[gɜːrl] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

girl	running	into	the	room	,
女孩	跑步	进入	这	房间	,

女孩跑进房间，

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['wʊmən] ,

had	presented	herself	to	him	with	all	the	graces	of	a	finished	woman	,
有	呈现	她自己	到	他	和	全部	这	恩典	的	一个	完成的	女士	,

她以一位成熟女性应有的优雅姿态出现在他面前。

['elɪgənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

elegant	in	her	manners	and	charming	in	her	person	.
优雅的	在	她	礼仪	和	迷人	在	她	人	.

她举止优雅，魅力十足。

[pər'hæps] , [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

Perhaps	,	said	Mrs	.	Jennings	,
也许	,	说	太太	.	詹宁斯	,

詹宁斯夫人说，或许吧。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self]

you	were	not	aware	that	my	poor	orphan	is	but	two	years	younger	than	yourself
你	是	不是	意识到的	那	我的	贫穷的	孤儿	是	但	二	年	年轻	比	你自己

.

:

.

你不知道我的孤儿只比你小两岁。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ,

As	to	the	beauty	,	which	you	are	pleased	to	notice	,
作为	到	这	美丽	,	哪个	你	是	高兴	到	注意	,

至于你所欣喜注意到的美，

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæn; ðən][æn; ən]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] ;

I	rather	think	it	is	more	a	promise	than	an	actual	possession	;
我	相当	思考	它	是	更多的	一个	承诺	比	一个	实际的	拥有	;

我倒觉得它更像是一种承诺，而不是实际的拥有；

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [aɪ][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [spiːk] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	of	her	more	essential	good	qualities	I	can	confidently	speak	;	for	a
但	的	她	更多的	基本的	好的	品质	我	能	自信地	说话	;	为了	一个

['betər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

better	disposition	,
更好的	处置	,

但我可以自信地说，她更本质的优点是：性情温和。

['greɪtər] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [hɑːrt] [aɪ] ['nevər] [jet] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn]

greater	modesty	of	nature	and	benevolence	of	heart	I	never	yet	contemplated	in
更大的	谦逊	的	自然	和	仁	的	心	我	绝不	然而	思考	在

['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

human	creature	.
人类	生物	.

我从未在人类身上见过如此谦逊的品格和如此仁慈的心性。

[tuː; tə] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [ðiːz] [æt; ət] [liːst] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [in'herits] [frʌm; frəm]

To	these	virtues	she	was	born	;	these	at	least	,	poor	child	,	she	inherits	from
到	这些	美德	她	曾是	出生	;	这些	在	至少	,	贫穷的	孩子	,	她	继承	从

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

她生来就具备这些美德；至少，可怜的孩子，这些是她从父母那里继承来的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['pɔːrtrət] ['frʌntɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

and	I	think	that	portrait	fronting	you	,	which	you	are	now	looking	at	,
和	我	思考	那	肖像	正面	你	,	哪个	你	是	现在	寻找	在	,

我认为你现在看到的这幅肖像画，

[kən'veɪz] [noʊ] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

conveys	no	slight	impression	of	an	amiable	and	noble	character	;	it	is	a
传递	不	轻微	印象	的	一个	可亲	和	高贵	特点	;	它	是	一个

['straɪkɪŋ] [laɪk] { - }

striking	like	{	234	}
引人注目	喜欢	{	-	}

丝毫没有给人留下和蔼可亲、高尚品格的印象；它与{234}非常相似。

[nəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['teɪkən][baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪst] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət]

ness	of	her	father	,	taken	by	an	eminent	artist	,	who	was	a	visitor	at
内斯	的	她	父亲	,	已采取	经过	一个	杰出	艺术家	,	WHO	曾是	一个	游客	在

[glen] - ['mɔːrgən] ,

Glen	-	Morgan	,
格伦	-	摩根	,

她父亲的肖像，由一位著名艺术家拍摄，这位艺术家当时是格伦摩根庄园的访客。

[wen] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

when	Captain	Jones	passed	a	few	days	with	your	grandfather	,	before	his
什么时候	队长	琼斯	通过了	一个	很少	天	和	你的	祖父	,	前	他的

[ɪm'bɑːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

embarking	for	the	West	Indies	,
启程	为了	这	西方	印第斯	,

琼斯船长在你祖父启程前往西印度群岛之前，曾和他一起待了几天。

[wɪtʃ] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][æt; ət] ['kreɪ]

which	I	well	remember	he	did	on	the	very	day	that	you	were	born	at	Kray
哪个	我	出色地	记住	他	做过	在	这	非常	天	那	你	是	出生	在	克雷

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

我清楚地记得，就在你出生的那天，他在克雷城堡做了这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

And	to	the	very	day	,	on	which	I	cease	to	live	,	exclaimed	our	hero	,
和	到	这	非常	天	,	在	哪个	我	停止	到	居住	,	惊呼	我们的	英雄	,

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

raising	his	voice	,
提高	他的	嗓音	,

“直到我生命的尽头！”我们的英雄高声喊道。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

and	directing	his	eyes	to	the	portrait	,
和	导演	他的	眼睛	到	这	肖像	,

他将目光转向那幅画像，

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] .

I	swear	I	will	devote	myself	to	the	protection	of	his	orphan	daughter	.
我	发誓	我	将要	奉献	我	到	这	保护	的	他的	孤儿	女儿	.

我发誓，我将竭尽全力保护他的孤女。

[ʌn'hæpi] , ['gælənt] [mæn] !

Unhappy	,	gallant	man	!
不开心	,	英勇	男人	!

不幸的英勇男子！

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər] .

I	have	his	history	from	his	faithful	soldier	.
我	有	他的	历史	从	他的	忠实	士兵	.

我从他忠实的士兵那里了解到他的生平。

[wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'iː] !

Would	he	could	hear	me	!
会	他	可以	听到	我	!

他要是能听到我就好了！

[aɪ]['ɔːlmoʊst][kæn; kən] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] ; [fɔːr; fər][mɑːrk] , [haʊ] ['tendərli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd]

I	almost	can	believe	he	does	;	for	mark	,	how	tenderly	his	eyes	are	turned
我	几乎	能	相信	他	做	;	为了	标记	,	如何	温柔地	他的	眼睛	是	转向

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我几乎相信他真的这么想；你看，他看我的眼神是多么温柔。

[ɑː] [swiːt] [ə'miljə] , [wʌt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

Ah	sweet	Amelia	,	what	I	may	be	I	know	not	,
啊	甜的	阿米莉亚	,	什么	我	可能	是	我	知道	不是	,

啊，亲爱的艾米莉亚，我不知道自己会变成什么样。

[bʌt; bət] [jɔːrz] [ɪn] ['evri] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

but	yours	in	every	faithful	service	I	shall	be	.
但	你的	在	每一个	忠实	服务	我	将	是	.

但我必将竭诚为您服务。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [kə'menst] { - }

Our	first	acquaintance	has	commenced	{	235	}
我们的	第一的	熟人	有	开始	{	-	}

我们的初次相识开始了{235}

[ɪn] ['sɑːroʊ] ; ['hev(ə)n] [grænt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['raɪpən] ['ɪntuː] [dʒɔɪ] .

in	sorrow	;	Heaven	grant	,	it	may	grow	up	and	ripen	into	joy	.
在	悲哀	;	天堂	授予	,	它	可能	生长	向上	和	熟	进入	喜悦	.

悲伤之中，愿上天保佑，它能成长成熟，化作喜悦。

[ðɪs] [sed] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ə'miljə] ,

This	said	,	he	turned	his	eyes	from	the	picture	,	and	behold	they	lighted	on	Amelia	,
这	说	,	他	转向	他的	眼睛	从	这	图片	,	和	看哪	他们	照明	在	阿米莉亚	,

说完，他将目光从照片上移开，结果目光落在了阿米莉亚身上。

['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

standing	by	his	side	.
常设	经过	他的	边	.

站在他身边。

[sər'praɪzd] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɔːr] [ri'æləti] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Surprised	,	confused	,	and	doubting	whether	he	beheld	a	vision	or	reality	,	he	threw	his	arms	about	her	,
惊讶	,	使困惑	,	和	怀疑	无论	他	观看	一个	想象	或者	现实	,	他	扔	他的	武器	关于	她	,

他既惊讶又困惑，怀疑自己看到的究竟是幻象还是现实，于是他一把将她搂入怀中。

[klɑːspt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trænspɔːrt] [prest] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [lɪps] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] .

clasped	her	to	his	heart	,	and	in	his	transport	pressed	his	glowing	lips	upon	her	blushing	cheek	.
紧握	她	到	他的	心	,	和	在	他的	运输	按下	他的	发光	嘴唇	之上	她	脸红	脸颊	.

他将她紧紧拥入怀中，情不自禁地将滚烫的嘴唇贴在她绯红的脸颊上。

[ðen] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] — ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kraɪd] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] ['æroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Then	rushing	to	the	door	—	Pardon	me	,	he	cried	—	and	vanished	with	love's	arrow	in	his	heart	.
然后	匆忙	到	这	门	—	赦免	我	,	他	哭	—	和	消失了	和	爱的	箭	在	他的	心	.

然后他冲到门口——“对不起，”他喊道——带着爱情之箭消失在了心中。

[ɑː] ['mædəm] , [ɑː] [maɪ] [frend] , [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] , ['sʌkər] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] .

Ah	madam	,	ah	my	friend	,	exclaimed	the	trembling	girl	,	succour	me	,	save	me	,	or	I	am	undone	.
啊	女士	,	啊	我的	朋友	,	惊呼	这	发抖	女孩	,	救助	我	,	节省	我	,	或者	我	是	未完成	.

“啊，夫人，啊，我的朋友，”颤抖的女孩喊道，“救救我，救救我，否则我就完了。”

[ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] [dʌz] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zɑːlv] ['nevər] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

If	this	young	heir	of	two	such	rich	and	ancient	families	does	not	at	once	resolve	never	to	waste	a	thought	on	me	,
如果	这	年轻的	继承人	的	二	这样的	富有的	和	古老的	家庭	做	不是	在	一次	解决	绝不	到	浪费	一个	想法	在	我	,

如果这位出身于两个如此富有且历史悠久的家族的年轻继承人，不立刻下定决心永远不再理会我，

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

what	will	become	of	me	?
什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

[wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [huːz] [bred] [aɪ] [iːt] , [wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] ?
What will his grandfather , whose bread I eat , what will his mother say ?
什么 将要 他的 祖父 , 谁 面包 我 吃 , 什么 将要 他的 母亲 说 ?

我吃他爷爷做的面包，他会怎么说？他的母亲又会怎么说？

[ðə; ðɪ] { - }
The { 236 }
这 { - }

236

[haʊs] [ʌv; əv] [diː] ['læŋkæstər] [wɪl] [raɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [flai] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər]
house of De Lancaster will rise against me , and I must fly to labour for
房子 的 德 兰开斯特 将要 上升 反对 我 , 和 我 必须 飞 到 劳动 为了
[maɪ] ['lɪvɪŋ] ,
my living ,
我的 活的 ,

德兰开斯特家族将会起来反抗我，我不得不逃亡去谋生。

[ɔːr] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['ruːɪn] .
or involve you in my ruin .
或者 涉及 你 在 我的 废墟 .

或者让你卷入我的毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪ'sɜːrn] [jʊr; jər] ['deɪndʒər] ['raɪtli] .
It is even so , my child , and you discern your danger rightly .
它 是 甚至 所以 , 我的 孩子 , 和 你 辨别 你的 危险 没错 .

孩子，情况确实如此，你正确地意识到了危险。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [juːθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [jɔːrz] [ɪn] ['eni] [taɪm]
He is a noble , generous youth , but he never can be yours in any time
他 是 一个 高贵 , 慷慨的 青年 , 但 他 绝不 能 是 你的 在 任何 时间
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

他是一位高尚慷慨的青年，但他永远不可能属于你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kɔːʃəsli] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .
and you must cautiously avoid him .
和 你 必须 谨慎地 避免 他 .

你必须谨慎地避开他。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [wʌt] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
As for what passed just now , you must think no more of it .
作为 为了 什么 通过了 只是 现在 , 你 必须 思考 不 更多的 的 它 .

至于刚才发生的事，你不要再想了。

[jʌŋ] ['spɪrɪts] , ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [wɪl] [breɪk] [aʊt] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv]
Young spirits , taken by surprise , will break out unawares , and you must forgive
年轻的 烈酒 , 已采取 经过 惊喜 , 将要 休息 出去 不知情 , 和 你 必须 原谅
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

年轻的灵魂，猝不及防地会挣脱束缚，你必须原谅他。

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
Forgive him !
原谅 他 !

原谅他！

[kraɪd] [ə'miljə] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,
cried Amelia ; yes , it is easy to forgive him ,
哭 阿米莉亚 ; 是的 , 它 是 简单的 到 原谅 他 ,

阿米莉亚喊道："是的，原谅他很容易。"

[bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] ?
but **when** **shall** **I** **be** **able** **to** **forget** **him** **?**
但 什么时候 将 我 是 有能力的 到 忘记 他 ?

但我何时才能忘记他?

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[waɪlst] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn] , [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
Whilst **this** **conversation** **was** **carrying** **on** **,** **a** **note** **was** **delivered** **to** **Mrs** **.**
而 这 对话 曾是 携带 在 , 一个 笔记 曾是 发表 到 太太 .
['dʒenɪŋz] ,
Jennings **,**
詹宁斯 ,

在他们谈话期间，有人给詹宁斯太太送去了一张纸条。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] . —
in **which** **she** **read** **as** **follows** **.** **—**
在 哪个 她 读 作为 跟随 . —

她朗读的内容如下:

“ ['mædəm] ,
“ **Madam** **,**
〃 女士 ,

“女士，

“ [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tɪl] [juː; jʊ] { - }
“ **I** **cannot** **leave** **this** **place** **till** **you** **{** **237** **}**
〃 我 不能 离开 这 地方 直到 你 { - }

“在你{237}之前，我不能离开这里。”

[ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] [dʒəʊnz][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'lɑːrm] ,
assure **me** **that** **Miss** **Jones** **has** **recovered** **from** **the** **alarm** **,**
保证 我 那 错过 琼斯 有 恢复 从 这 警报 ,

请向我保证琼斯小姐已经从惊吓中恢复过来。

[wɪtʃ] [maɪ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]
which **my** **inconsiderate** **conduct** **was** **the** **cause** **of** **,** **and** **that** **I** **have** **not**
哪个 我的 不体贴 执行 曾是 这 原因 的 , 和 那 我 有 不是
[ə'fendɪd] [pæst] [fər'gɪvnəs] .
offended **past** **forgiveness** **.**
被冒犯了 过去的 饶恕 .

这是我轻率的行为造成的，但我并没有冒犯任何人，希望他们能够原谅我。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , & [siː] .
I **have** **the** **honour** **to** **be** **,** **&** **c** **.**
我 有 这 荣誉 到 是 , & c .

我很荣幸能成为，等等。

“ [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] .
“ **John** **De** **Lancaster** **.**
〃 约翰 德 兰开斯特 .

“约翰·德·兰开斯特。

〃 [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænsər] —
〃 **To** **this** **Mrs** **.** **Jennings** **instantly** **returned** **the** **following** **answer** **—**
〃 到 这 太太 . 詹宁斯 即刻 返回 这 下列的 回答 —

对此，詹宁斯夫人立即作出了如下回答——

“ [sɜːr] ,
“ Sir ,
“ 先生 ,

“先生，

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ] [ə'fens] [tuː; tə] [ə'miljə] [dʒəʊnz] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] ,
You have given no offence to Amelia Jones , but as you know the delicacy ,
你 有 给定 不 罪行 到 阿米莉亚 琼斯 , 但 作为 你 知道 这 美味 ,

你并没有冒犯阿米莉亚·琼斯，但你也知道其中的微妙之处，

[ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['destɪtuːt] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'pendənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
that is due to a destitute young orphan in her dependant situation ,
那 是 到期的 到 一个 贫困 年轻的 孤儿 在 她 依赖 情况 ,

那是因为一个贫困潦倒的年轻孤儿处于需要依靠他人的境地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər][ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
I am sure your sensibility will remind you how necessary it will be for her
我 是 当然 你的 感性 将要 提醒 你 如何 必要的 它 将要 是 为了 她
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

我相信你的直觉会让你意识到，这对她的安宁是多么重要。

[ænd; ənd] [haʊ] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [əb'skjʊrətɪ] ,
and how consistent with your honour , to leave her in her obscurity ,
和 如何 持续的 和 你的 荣誉 , 到 离开 她 在 她 朦胧 ,

而你这又何尝不是有损你的荣誉感呢？让她继续默默无闻地生活下去。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] .
and suffer me to hope this interview will be the last .
和 遭受 我 到 希望 这 面试 将要 是 这 最后的 .

请允许我祈祷这次采访是最后一次。

“ & [siː] . & [siː] . ” { - }
“ & c . & c . ” { 238 }
“ & c . & c . ” { - }

“等等等等。”{238}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['bɪznəs] , [lɔːŋ] [poʊ'spoʊnd] , [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]
Business , long postponed , is at length concluded to the Satisfaction of all
商业 , 长的 推迟 , 是 在 长度 结束 到 这 满意 的 全部
['pɑːrtiz] .
Parties .
各方 .

这项长期搁置的业务终于圆满完成，各方均表示满意。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [meɪd] [noʊ] [briːtʃ] [ɪn] ['frendʃɪp]
We have before observed , that opposition of opinions made no breach in friendship
我们 有 前 观察到 , 那 反对 的 意见 制成 不 违反 在 友谊
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['pɑːrtiz] ,
between the worthy parties ,
之间 这 值得 各方 ,

我们之前已经观察到，意见分歧并不会导致正直的双方友谊破裂。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [di'beits] , [ðæt] [ə'kɜːrd] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .
who were in the habit of carrying on the debates , that occurred at Kray Castle .
WHO 是 在 这 习惯 的 携带 在 这 辩论 , 那 发生 在 克雷 城堡 .

他们习惯于继续在克雷城堡进行的辩论。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] ['keɪsɪz]

In	the	first	place	it	is	not	certain	that	Robert	De	Lancaster	was	in	all	cases
在	这	第一的	地方	它	是	不是	肯定	那	罗伯特	德	兰开斯特	曾是	在	全部	案例

[təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ['mɪrli] [frʌm; frəm] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] ,

tenacious	of	his	argument	merely	from	conviction	of	its	strength	,
顽强	的	他的	争论	仅仅	从	定罪	的	它是	力量	,

首先，不能确定罗伯特·德·兰开斯特在所有情况下都仅仅因为确信自己的论点有力而坚持己见。

[bʌt; bət] ['pɑːrtli] [pər'hæps][frʌm; frəm] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts][ˌsɪŋgju'lærəti] ,

but	partly	perhaps	from	attachment	to	it	for	its	singularity	,
但	部分	也许	从	依恋	到	它	为了	它是	奇点	,

但部分原因或许在于人们对它的独特性所怀有的依恋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm]['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][ʌv; əv] [dɪˈspleɪɪŋ] [ðæt] [fʌnd] [ʌv; əv]

and	the	occasion	it	afforded	him	oftentimes	of	displaying	that	fund	of
和	这	场合	它	提供	他	经常	的	显示	那	基金	的

[ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

philological	erudition	,
语文学	博学	,

这常常为他提供了一个展示其渊博语言学知识的机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [pə'zest] : [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

which	he	indisputably	possessed	:	in	the	second	place	,	it	is	not	to	be	denied	,
哪个	他	无可争议地	拥有	:	在	这	第二	地方	,	它	是	不是	到	是	否认	,

他无可争议地拥有这一点：其次，这一点也不容否认。

[ðæt] [wenˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] { - }

that	whenever	he	was	absolutely	convinced	of	{	239	}
那	每当	他	曾是	绝对地	确信	的	{	-	}

每当他完全确信{239}

[ðə; ði] [əˈpɪnjən] [hiː; hi] [dɪˈfendɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	opinion	he	defended	,	he	was	not	apt	to	think	the	worse	of	it	,
这	观点	他	辩护	,	他	曾是	不是	易于	到	思考	这	更糟	的	它	,

对于他所捍卫的观点，他并不会倾向于往坏处想。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [frend] ['wɪlsn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][əˈdɑːpt][ˌaɪ 'tiː] .

because	his	friend	Wilson	could	not	be	brought	to	adopt	it	.
因为	他的	朋友	威尔逊	可以	不是	是	带来	到	采纳	它	.

因为他的朋友威尔逊无法接受收养它。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [hæd; həd] ['tʃiːfli] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [əˈθɔːrətiz] ,

As	his	researches	had	chiefly	carried	him	to	those	authorities	,
作为	他的	研究	有	主要	携带	他	到	那些	当局	,

由于他的研究主要使他接触到了这些权威人士，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] [teɪks] [noʊ] [əˈkaʊnt] ,

of	which	the	classical	scholar	takes	no	account	,
的	哪个	这	古典	学者	需要	不	帐户	,

而古典学者对此却毫不在意。

[soʊ][baɪ] ['ɑːrmɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lɪsts] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]

so	by	arming	himself	with	them	in	the	lists	of	controversy	,	he	fought	with
所以	经过	武装	他自己	和	他们	在	这	列表	的	争议	,	他	战斗	和

['wɛpənz] ,

weapons	,
武器	,

因此，他通过将这些争议清单武装起来，用武器进行战斗。

[ænd; ənd] [meɪd] [left] - ['hændɪd] [θrʌsts] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['lɪtəreri] [men] [kʊd; kəd] ['rerli] ['pæri] , [ænd; ənd]

and	made	left	-	handed	thrusts	,	that	even	literary	men	could	rarely	parry	,	and
和	制成	左边	-	递交	推力	,	那	甚至	文学	男人	可以	很少	招架	,	和

['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] ['nevər] .

Colonel	Wilson	never	.
上校	威尔逊	绝不	.

他使出左手突刺，即使是文人墨客也很难招架，威尔逊上校更是如此。

[soʊ] [ɪ'kwɪpt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌproːpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [dɪ'spjuːt] ,

So	equipped	,	he	could	lay	down	a	proposition	,	which	nobody	would	dispute	,
所以	配备	,	他	可以	躺	向下	一个	主张	,	哪个	无人	会	争议	,

有了这些条件，他就可以提出一个无人会反对的方案。

[ænd; ənd] [drɔː] ['infərənsiz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [æd'mɪt] :

and	draw	inferences	from	it	which	nobody	could	admit	:
和	画	推断	从	它	哪个	无人	可以	承认	:

并从中得出无人能够承认的推论：

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [æz; əz] [æn; ən] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

but	let	this	be	considered	rather	as	an	exercise	of	his	ingenuity	,
但	让	这	是	经过考虑的	相当	作为	一个	锻炼	的	他的	独创性	,

但这更像是他展现创造力的一种方式。

[ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

than	as	a	defect	in	his	understanding	.
比	作为	一个	缺点	在	他的	理解	.

而不是他理解上的缺陷。

['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] , [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [sɔː] [wɪð; wɪθ] {

Colonel	Wilson	,	who	loved	the	man	,	and	understood	his	character	,	saw	with	{
上校	威尔逊	,	WHO	喜爱	这	男人	,	和	理解	他的	特点	,	锯	和	{

- }

240	}

- }

威尔逊上校很爱这个人，也很了解他的性格，他看到了{240}

['ɪnfɪnət] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [huːz]

infinite	regret	his	indecision	as	to	the	education	of	his	grandson	,	whose
无限	后悔	他的	优柔寡断	作为	到	这	教育	的	他的	孙子	,	谁

[strɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [di'mɑːndid] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

strong	natural	understanding	demanded	cultivation	,
强的	自然的	理解	要求	栽培	,

他对孙子的教育犹豫不决，感到无比懊悔，因为孙子天资聪颖，需要后天培养。

[ænd; ənd] [huːz] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] ['ɜːrli] ['mænhʊd] .

and	whose	handsome	person	was	now	ripening	into	early	manhood	.
和	谁	英俊的	人	曾是	现在	成熟	进入	早期的	男子气概	.

他英俊的身躯如今已步入青年时期。

['edwərd] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , ['hævɪŋ]

Edward	,	the	younger	son	of	Colonel	Wilson	had	now	left	the	university	,	having
爱德华	,	这	年轻	儿子	的	上校	威尔逊	有	现在	左边	这	大学	,	拥有

[əb'teɪnd] ['evri] ['ɑːnər] ,

obtained	every	honour	,
获得	每一个	荣誉	,

威尔逊上校的小儿子爱德华已经离开了大学，他已经获得了所有荣誉。

[ðæt] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk(ə)l] [ɔːr] [ˌækə'demɪkəl] ['eksərsaɪzɪz] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

that	either	his	classical	or	academical	exercises	could	procure	for	him	.
那	任何一个	他的	古典	或者	学术的	练习	可以	采购	为了	他	.

无论是他的古典式练习还是学院派练习，都可能为他带来这些。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔː'deɪnd] ['diːkən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] ['priːsts]

He	had	been	ordained	deacon	,	and	was	now	of	age	to	take	priest's
他	有	到过	受戒	执事	,	和	曾是	现在	的	年龄	到	拿	牧师的

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

他已被任命为执事，现在到了可以接受神职人员圣职的年龄。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [nɪ'glektɪd] ['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [rɪ'gret] ,

He	also	contemplated	our	neglected	hero	with	compassionate	regret	,
他	还	思考	我们的	被忽视的	英雄	和	富有同情心	后悔	,

他也怀着怜悯和遗憾的心情缅怀了我们这位被遗忘的英雄。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] [ænd; ənd]

and	had	taken	up	a	very	favourable	impression	both	of	his	talents	and
和	有	已采取	向上	一个	非常	有利	印象	两个都	的	他的	天赋	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

并且对他才华和性情都留下了非常好的印象。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

He	thought	with	his	father	on	the	side	of	public	education	in	general	,
他	想法	和	他的	父亲	在	这	边	的	民众	教育	在	一般的	,

他总体上和父亲一样，支持公共教育。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] ,

but	he	did	not	consider	himself	upon	those	terms	with	Mr	.	De	Lancaster	,
但	他	做过	不是	考虑	他自己	之上	那些	条款	和	先生	.	德	兰开斯特	,

但他并不认为自己与德兰开斯特先生的关系属于那种范畴。

[wɪtʃ] [wʊd] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] { - }

which	would	warrant	him	to	{	241	}
哪个	会	保证	他	到	{	-	}

这将使他有理由{241}

[ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

volunteer	any	opinion	upon	the	subject	.
志愿者	任何	观点	之上	这	主题	.

欢迎就此发表任何意见。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [siːk] , [wʌn] [deɪ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [wen]

The	opportunity	,	which	he	did	not	venture	to	seek	,	one	day	presented	itself	,	when
这	机会	,	哪个	他	做过	不是	风险投资	到	寻找	,	一	天	呈现	本身	,	什么时候

[diː] ['læŋkæstər] ,

De	Lancaster	,
德	兰开斯特	,

他原本不敢冒险去争取的机会，有一天却出现了，当时德·兰开斯特.....

['sɪtɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] , [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

sitting	after	dinner	,	addressed	himself	to	the	colonel	,
坐着	后	晚餐	,	已解决	他自己	到	这	上校	,

晚饭后，他坐下来，对上校说道：

[ænd; ənd] [sed] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts] ,

and	said	—	I	believe	I	am	aware	of	most	of	the	arguments	,
和	说	—	我	相信	我	是	意识到的	的	最多	的	这	论点	,

他说——我相信我了解大部分论点，

[ðæt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'djuːs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

that	are	usually	adduced	in	favour	of	a	public	school	,
那	是	通常	已提出	在	偏爱	的	一个	民众	学校	,

通常被用来支持公立学校的理由，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['perənts] ,

and	am	so	far	from	questioning	the	good	sense	of	those	parents	,
和	是	所以	远的	从	提问	这	好的	感觉	的	那些	父母	,

我绝不会质疑这些父母的明智之举。

[huː] [meɪk] [ðæt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [tʃɔɪs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][æd'mɪt] ,

who	make	that	system	of	education	their	choice	,	that	I	could	almost	admit	,
WHO	制作	那	系统	的	教育	他们的	选择	,	那	我	可以	几乎	承认	,

那些选择这种教育体系的人，我几乎可以承认这一点。

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz]

that	out	of	a	hundred	cases
那	出去	的	一个	百	案例

在一百个案例中

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] :

it	is	the	wisest	course	,	which	can	be	taken	in	ninety	and	nine	:
它	是	这	最明智的	课程	,	哪个	能	是	已采取	在	九十	和	九	:

这是最明智的做法，九十九年来都是如此：

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] , ['weðər] [maɪn] [biː; bi][nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] .

the	only	question	with	me	is	,	whether	mine	be	not	exactly	that	single	exception	.
这	仅有的	问题	和	我	是	,	无论	矿	是	不是	确切地	那	单身的	例外	.

我唯一的问题是，我的情况是否只是那一个特例。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][maɪ] ['grænd,sənz] [hɑːrt] [ðæt] ['ɜːrli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

If	I	wished	to	cherish	in	my	grandson's	heart	that	early	spirit	of	emulation	,
如果	我	希望	到	珍惜	在	我的	孙子的	心	那	早期的	精神	的	仿真	,

如果我希望我的孙子心中珍藏起他早年那种争强好胜的精神，

[wɪtʃ] [maɪt] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	might	urge	him	to	the	pursuits	of	fame	and	fortune	in	either	of	the
哪个	可能	敦促	他	到	这	追求	的	名声	和	财富	在	任何一个	的	这

['lɪbərəl] [prə'fɛʃənz] ,

liberal	professions	,
自由主义	职业	,

这可能会促使他投身于自由职业领域，追求名利。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl]

a	public	school
一个	民众	学校

公立学校

[wʊd] { - }

would	{	242	}
会	{	-	}

会{242}

[biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪʃ] .

be	the	proper	nursery	for	his	ambition	;	but	that	is	not	my	wish	.
是	这	恰当的	苗圃	为了	他的	志向	;	但	那	是	不是	我的	希望	.

这会成为他雄心壮志的理想摇篮；但这并非我的愿望。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ['kredɪtəbli] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæv; həv]

If	he	can	creditably	support	the	independent	station	,	which	his	ancestors	have
如果	他	能	值得称赞地	支持	这	独立的	车站	,	哪个	他的	祖先	有

[held] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [pæst] ,

held	for	many	generations	past	,
握住	为了	许多	几代人	过去的	,

如果他能令人信服地支持这家独立电台——他的祖先世世代代都拥有这家电台——

[aɪ][eɪm][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ,

I	aim	at	nothing	more	;	and	surely	,
我	目的	在	没有什么	更多的	;	和	一定	,

我别无所求；而且，当然，

[wen] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fitist] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['kærəktərz] ,

when	I	admit	that	public	schools	are	the	fittest	nurseries	for	public	characters	,
什么时候	我	承认	那	民众	学校	是	这	最强	苗圃	为了	民众	人物	,

当我承认公立学校是培养公众人物的最佳摇篮时，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['praɪvət] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['prɑːpərɪst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ,

I	may	be	allowed	to	say	that	private	education	is	properest	for	those	,
我	可能	是	允许	到	说	那	私人的	教育	是	最	为了	那些	,

我可以说，私立教育最适合那些.....

[huː] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] ['praɪvət] ['steɪʃənz] .

who	are	destined	to	fill	private	stations	.
WHO	是	注定	到	充满	私人的	车站	.

注定要填满私人车站的人。

[ɪf] [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [sə'vaivz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['kreɪ] - ['kæs(ə)l] ([wɪtʃ] ['hev(ə)n]

If	John	De	Lancaster	survives	to	be	the	owner	of	Kray	-	Castle	(	which	Heaven
如果	约翰	德	兰开斯特	幸存	到	是	这	所有者	的	克雷	-	城堡	(	哪个	天堂

[grænt] !)

grant	!	)
授予	!	)

如果约翰·德·兰开斯特能活到克雷城堡的主人（但愿如此！）

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv]

I	hope	he	will	there	establish	his	abode	,	and	be	found	the	protector	of
我	希望	他	将要	那里	建立	他的	住所	,	和	是	成立	这	保护者	的

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

我希望他能在那里安家，并成为功德的守护者。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

the	friend	of	his	tenants	and	the	father	of	the	poor	.
这	朋友	的	他的	租户	和	这	父亲	的	这	贫穷的	.

他是佃户的朋友，是穷人的父亲。

[hiː; hi] [maɪt] [duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['raɪtɚz] , ['iːðər] ['griːks]

He	might	do	this	without	the	help	of	any	of	the	heathen	writers	,	either	Greeks
他	可能	做	这	没有	这	帮助	的	任何	的	这	异教徒	作家	,	任何一个	希腊人

[ɔːr]['roʊmənz] ;

or	Romans	;
或者	罗马书	;

他或许无需借助任何异教作家（无论是希腊人还是罗马人）的帮助就能做到这一点；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnə'kweɪntɪd]

but	I	don't	wish	to	exclude	them	;	a	gentleman	should	not	be	unacquainted
但	我	不	希望	到	排除	他们	;	一个	绅士	应该	不是	是	不熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

但我并不想将他们排除在外；一位绅士不应该对他们一无所知；

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['pɛnɪtəntli] [kən'vɪnst] { - }

though	I	am	painfully	and	penitently	convinced	{	243	}
尽管	我	是	痛苦地	和	忏悔地	确信	{	-	}

虽然我痛苦而忏悔地确信{243}

[hiː; hi] [meɪ] [bɪ'stoʊ] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

he	may	bestow	too	large	a	portion	of	his	time	upon	them	.
他	可能	赐给	也	大的	一个	部分	的	他的	时间	之上	他们	.

他可能把太多时间花在他们身上。

['pluːˌtɑːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] , [ðæt] ['groʊʃəs] [hæz; həz] ['priːfɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ,

Plutarch	in	his	treatise	,	that	Grotius	has	prefixed	to	his	edition	of	Stobæus	,
普鲁塔克	在	他的	论文	,	那	格劳秀斯	有	前缀	到	他的	版	的	-	,

普鲁塔克在他的论文中（格劳秀斯已将其作为斯托拜乌斯著作的序言），

[di'beɪts] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [haʊ] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['poʊəts] ,

debates	the	question	how	young	students	are	to	read	the	poets	,
辩论	这	问题	如何	年轻的	学生	是	到	读	这	诗人	,

探讨了年轻学生应该如何阅读诗人的作品这一问题，

[tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ænd; ənd]['ʌndər] [wʌt] [ɪk'sepʃənz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [wɜːrk]

to	what	extent	and	under	what	exceptions	:	It	is	a	heavy	and	Bœotian	work
到	什么	程度	和	在下面	什么	例外情况	:	它	是	一个	重的	和	保天	工作

,

,

,

在何种程度上以及在哪些例外情况下：这是一部晦涩难懂且带有波俄提风格的著作。

[ðæt] [tɔːks] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] ['nʌθɪŋ] .

that	talks	of	many	things	,	and	teaches	nothing	.
那	会谈	的	许多	事物	,	和	教导	没有什么	.

它说了很多，却什么也没教。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wiː; wi] [ˌmænju'fæktʃər] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

In	this	country	we	manufacture	our	children	,	male	and	female	,
在	这	国家	我们	生产	我们的	孩子们	,	男性	和	女性	,

在这个国家，我们生产我们的孩子，无论男孩还是女孩。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːrkmən] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	by	the	labour	of	the	workman	attempt	to	give	them	all	the	same
和	经过	这	劳动	的	这	工人	试图	到	给	他们	全部	这	相同的

['pɑːlɪʃ] ,

polish	,
抛光	,

并通过工人的辛勤劳动，力求使它们都达到同样的光泽度。

[let][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][biː; bi]['evər][soʊ][ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] ['hevi] .

let	the	materials	they	are	composed	of	be	ever	so	inert	and	heavy	.
让	这	材料	他们	是	由	的	是	曾经	所以	惰性	和	重的	.

让构成它们的材料极其惰性且沉重。

['noʊbɑːdi] [tɔːt] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Nobody	taught	the	nightingale	to	sing	,
无人	教授	这	夜莺	到	唱歌	,

没有人教夜莺唱歌。

[jet] ['evri] ['fuːlɪʃ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kən'siːv] [ðeɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðer; ðər] ['dʒækdɔː] [tuː; tə]

yet	every	foolish	father	and	mother	conceive	they	can	teach	their	jackdaw	to
然而	每一个	愚蠢	父亲	和	母亲	构想	他们	能	教	他们的	寒鸦	到

['kærəl][laɪk] [ðæt] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['sɔːŋstrəs] .

carol	like	that	heaven	-	born	songstress	.
颂歌	喜欢	那	天堂	-	出生	女歌手	.

然而，每一对愚蠢的父母都认为他们可以教会自己的寒鸦像那位天降歌姬一样歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] ['leɪbər] [tuː; tə] [mə'nʊr] [ænd; ənd] [dres] [ə; eɪ][sɔɪl] ,

It	is	lost	labour	to	manure	and	dress	a	soil	,
它	是	丢失的	劳动	到	肥料	和	裙子	一个	土壤	,

施肥和整地都是浪费劳动。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

in	which	there	is	no	principle	of	vegetation	.
在	哪个	那里	是	不	原则	的	植被	.

其中不存在植被原则。

[ðɪs] [aɪ] [trʌst] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænsʌn] [dʒɑːn] : { - }

This	I	trust	is	not	the	case	with	my	grandson	John	:	{	244	}
这	我	相信	是	不是	这	案件	和	我的	孙子	约翰	:	{	-	}

我相信我的孙子约翰的情况并非如此：{244}

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mænli] , ['sensəb(ə)l] , ['ɑːnərəb(ə)l] [bɔɪ] ,

He	is	a	manly	,	sensible	,	honorable	boy	,
他	是	一个	男子气概	,	明智的	,	光荣的	男生	,

他是一个有男子气概、懂事、正直的男孩。

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['streɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔːrdz]

and	has	given	striking	proof	of	a	benevolent	heart	in	his	conduct	towards
和	有	给定	引人注目	证明	的	一个	仁慈	心	在	他的	执行	向

[ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] ,

the	poor	soldier	,
这	贫穷的	士兵	,

他在对待那位贫困士兵的行为中，充分展现了其仁慈之心。

[huː] [daɪd][ɪn][maɪ] [haʊs] ; [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrəs] [ɔːr][hɪz; ɪz]

who	died	in	my	house	;	this	he	did	without	instruction	from	his	Horace	or	his
WHO	死亡	在	我的	房子	;	这	他	做过	没有	操作说明	从	他的	贺拉斯	或者	他的

['dʒuvənəl] ,

Juvenal	,
尤维纳尔	,

他死在我家；他这样做并没有得到贺拉斯或尤维纳利斯的指示。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æt; ət]

and	this	perhaps	he	would	not	have	had	an	opportunity	of	doing	at
和	这	也许	他	会	不是	有	有	一个	机会	的	正在做	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ;

a	public	school	;
一个	民众	学校	;

而这或许是他在公立学校没有机会做到的；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

at	all	events	I	should	not	have	had	the	opportunity	of	witnessing	it	.
在	全部	活动	我	应该	不是	有	有	这	机会	的	见证	它	.

无论如何，我都不应该有机会目睹这一切。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [gɪv] [maɪ] ['prefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	therefore	give	my	preference	to	a	private	and	domestic	education	.
我	所以	给	我的	偏爱	到	一个	私人的	和	国内的	教育	.

因此，我更倾向于私立家庭教育。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['edwərd] ['wɪlsn] , [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] ,

Now	,	Mr	.	Edward	Wilson	,	you	,	who	are	covered	with	laurels	,
现在	,	先生	.	爱德华	威尔逊	,	你	,	WHO	是	涵盖	和	月桂树	,

现在，爱德华·威尔逊先生，您这位功勋卓著的人物，

['wɜːrðɪli] [biˈstəu] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]['venərəb(ə)l]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]

worthily	bestowed	upon	you	by	your	venerable	Alma	Mater	,	if	you	think	I	am
值得地	授予	之上	你	经过	你的	可敬	阿尔玛	母	,	如果	你	思考	我	是

[ɪn] ['erər] ,

in	error	,
在	错误	,

如果你认为我错了，那么这都是你尊敬的母校应得的馈赠。

[kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['erər] ,
convince me of my error ,
说服 我 的 我的 错误 ,

请说服我认识到我的错误，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] ['bækwərd] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][ə; eɪ]
and you will not find me backward to retract my opinion and adopt a
和 你 将要 不是 寻找 我 落后 到 缩回 我的 观点 和 采纳 一个
['betər] .
better .
更好的 .

我绝不会回避收回我的观点并采纳更好的观点。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [rɪ'plaɪd] ['edwərd] ['wɪlsn] ,
To give my opinion , replied Edward Wilson ,
到 给 我的 观点 , 回复 爱德华 威尔逊 ,

“我的意见是，”爱德华·威尔逊回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['keɪsɪz][biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [bʌt; bət] { - }
in a question of such magnitude would in all cases be presumptuous , but { 245 }
在 一个 问题 的 这样的 震级 会 在 全部 案例 是 放肆 , 但 { - }

在如此重大的问题上，这样做在任何情况下都是狂妄的，但是{245}

[tuː; tə] [əb'truːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] .
to obtrude it in contradiction to your superior judgment would be unpardonable .
到 突兀 它 在 矛盾 到 你的 优越的 判断 会 是 不可饶恕的 .

违背你的更高判断强行插入，是不可饶恕的。

['səːkəmstənst] [haʊ'evər] [æz; əz][jʊr; jər] ['grænsʌn] [ɪz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
Circumstanced however as your grandson is in point of age and understanding ,
情境 然而 作为 你的 孙子 是 在 观点 的 年龄 和 理解 ,

然而，具体情况取决于你孙子的年龄和理解能力。

[aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk]
I hold him so unfitted for a station at the very bottom of a public
我 抓住 他 所以 不合适的 为了 一个 车站 在 这 非常 底部 的 一个 民众
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

我认为他根本不适合在公立学校最底层任职。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['məutivz] ,
that even without adverting to the very strong motives ,
那 甚至 没有 广告 到 这 非常 强的 动机 ,

即使不提及那些非常强烈的动机，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'saɪn] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ] , [aɪ] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
which you assign for education under your own eye , I answer without hesitation ,
哪个 你 分配 为了 教育 在下面 你的 自己的 眼睛 , 我 回答 没有 犹豫 ,

对于您亲自指导下安排的教育工作，我毫不犹豫地回答。

[ðæt] [maɪ] ['sentɪmənts] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [ænd; ənd][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .
that my sentiments perfectly agree and coincide with yours .
那 我的 情感 完美 同意 和 重合 和 你的 .

我的想法与你完全一致。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] ['veri] ['hæpi] [baɪ][jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]
I am made very happy by your approbation , said De Lancaster , and now I
我 是 制成 非常 快乐的 经过 你的 赞许 , 说 德 兰开斯特 , 和 现在 我
[mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,
must tell you ,
必须 告诉 你 ,

“您的赞许令我非常高兴，”德·兰开斯特说道，“现在我必须告诉您……”

['mɪstər] . ['wɪlsn] , [ðæt] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæz; həz] [bɪn] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] ['letər] ,

Mr	.	Wilson	,	that	an	event	has	been	announced	to	me	by	this	letter	,
先生	.	威尔逊	,	那	一个	事件	有	到过	宣布	到	我	经过	这	信	,

威尔逊先生，这封信告诉我，有一件事发生了。

[wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [sens] [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:s] , [ɪn] [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][geɪn] .

which	in	one	sense	I	must	consider	as	a	loss	,	in	another	as	a	gain	.
哪个	在	一	感觉	我	必须	考虑	作为	一个	损失	,	在	其他	作为	一个	获得	.

从某种意义上说，这算是一种损失；从另一种意义上说，这算是一种收获。

[maɪ] [lɔ:s] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [kən'tempəreri] , [ðə; ði] [leɪt] ['revərənd]

My	loss	is	that	of	an	old	acquaintance	and	contemporary	,	the	late	Reverend
我的	损失	是	那	的	一个	老的	熟人	和	当代的	,	这	晚的	牧师

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mæθju:] ['filips] ;

Dr	.	Mathew	Philips	;
博士	.	马修	飞利浦	;

我的损失是失去了一位老相识和同辈人，已故的马修·菲利普斯牧师博士；

[maɪ] [geɪn] [ɪz][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['tendərɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪs] ,

my	gain	is	the	opportunity	it	affords	me	of	tendering	to	you	the	benefice	,
我的	获得	是	这	机会	它	提供	我	的	投标	到	你	这	采邑	,

[wɪtʃ] { - }

which	{	246	}
哪个	{	-	}

我的收益在于它使我有机会将圣职授予你，{246}

[hi:; hi] [held] [baɪ][maɪ] [gɪft] — [aɪ] [pər'si:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:] ,

he	held	by	my	gift	—	I	perceive	you	are	about	to	thank	me	,
他	握住	经过	我的	礼物	—	我	感知	你	是	关于	到	感谢	我	,

他拿着我的礼物——我感觉你正要感谢我，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðæt] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [ə'pres] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ðɪs]

but	I	must	request	that	neither	you	nor	your	father	will	oppress	me	on	this
但	我	必须	要求	那	两者都不	你	也不	你的	父亲	将要	压迫	我	在	这

[ə'keɪʒn] — [fɔ:r; fər][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['ɔ:fər] [aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ][fɜ:rm][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

occasion	—	for	in	making	you	this	offer	I	do	it	from	my	firm	persuasion	of
场合	—	为了	在	制作	你	这	提供	我	做	它	从	我的	公司	劝说	的

[jʊr; jər] ['fɪtnəs] ,

your	fitness	,
你的	健康	,

但我必须请求你和你的父亲不要在这件事上欺压我——因为我向你提出这个提议，是因为我坚信你胜任这份工作。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [θru:] [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] , [greɪt]

and	not	merely	through	my	friendship	for	your	worthy	father	,	which	,	great
和	不是	仅仅	通过	我的	友谊	为了	你的	值得	父亲	,	哪个	,	伟大的

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,

and	sincere	although	it	be	,
和	真诚	虽然	它	是	,

不仅仅是因为我对你尊敬的父亲的友谊，尽管这份友谊伟大而真挚，

[wʊd] ['nevər] ['baɪəs][ˌem 'i:] [ə'genst] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [soʊlz] ['ɪntu:]

would	never	bias	me	against	my	conscience	to	commit	the	charge	of	souls	into
会	绝不	偏见	我	反对	我的	良心	到	犯罪	这	收费	的	灵魂	进入

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

the	hands	of	any	man	,
这	双手	的	任何	男人	,

我绝不会违背自己的良心，将拯救灵魂的重任交到任何人手中。

[ʌv; əv] [hu:z] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [daʊt] .

of	whose	sufficiency	I	had	cause	to	doubt	.
的	谁	充足性	我	有	原因	到	怀疑	.

我对它的充分性表示怀疑。

[sper] [jɔːr'selvz] ['ðerfɔːr] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['niːdləs] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [θæŋks] ,
Spare **yourselves** **therefore** **and** **me** **the** **needless** **ceremony** **of** **bestowing** **thanks** **,**
空闲的 你们自己 所以 和 我 这 不必要 仪式 的 授予 谢谢 ,

因此，请各位省去向我表达谢意的繁文缛节吧。

[wer] [ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [duː] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt]
where **in** **reality** **they** **are** **not** **due** **;** **for** **what** **would** **you** **say** **,** **if** **it** **should** **turn** **out**
在哪里 在 现实 他们 是 不是 到期的 ; 为了 什么 会 你 说 , 如果 它 应该 转动 出去
,
,
,

但实际上他们不应该得到这些；如果结果证明如此，你会怎么说?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][maɪ] [vjuː] , [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ,
that **I** **have** **an** **object** **in** **my** **view** **,** **which** **would** **at** **once** **convince** **you** **,**
那 我 有 一个 目的 在 我的 看法 , 哪个 会 在 一次 说服 你 ,

我心中有一个目标，它能立刻说服你。

[ðæt] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌoʊvər'loʊkt] [maɪ'self] ?
that **in** **serving** **you** **I** **have** **not** **overlooked** **myself** **?**
那 在 服务 你 我 有 不是 被忽视的 我 ?

我在服侍你们的过程中，也没有忽略自己吧?

[neɪm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [sed] ['edwərd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː] { -
Name **the** **object** **,** **I** **beseech** **you** **,** **Sir** **,** **said** **Edward** **;** **and** **if** **you** **hold** **me** **{** **247**
姓名 这 目的 , 我 恳求 你 , 先生 , 说 爱德华 ; 和 如果 你 抓住 我 { -
}
}
}

“请您说出这件物品的名称，先生，”爱德华说；“如果您扣留我{247}

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [kə'mænd] [ˌem 'iː] !
capable **of** **the** **undertaking** **,** **command** **me** **!**
有能力的 的 这 承诺 , 命令 我 !

有能力执行此任务，请命令我!

[aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] [suːt] , [ri'zjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] .
I **perceive** **you** **have** **anticipated** **my** **suit** **,** **resumed** **De** **Lancaster** **.**
我 感知 你 有 预期 我的 套装 , 恢复 德 兰开斯特 .

“我看得出来你已经预料到我会提起诉讼，”德兰卡斯特继续说道。

[dʒɑːn] , [maɪ] ['grænsʌn] ,
John **,** **my** **grandson** **,**
约翰 , 我的 孙子 ,

我的孙子约翰

[ɪz][æz; əz] [jet] [ðə; ði]['oʊnli] [steɪ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən]['æntiənt][ænd; ənd][nɑːt][ɪg'noʊb(ə)l]['fæməli]
is **as** **yet** **the** **only** **stay** **and** **support** **of** **an** **antient** **and** **not** **ignoble** **family**
是 作为 然而 这 仅有的 停留 和 支持 的 一个 古代 和 不是 卑鄙的 家庭
.
:
.

至今为止，它仍然是一个古老而又不失体面的家族唯一的栖身之所和依靠。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd]
Your **father** **has** **remonstrated** **with** **me** **on** **the** **subject** **of** **his** **neglected**
你的 父亲 有 抗议 和 我 在 这 主题 的 他的 被忽视的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education **.**
教育 .

你父亲曾就他疏于教育一事与我争论过。

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər] ['frendli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [noʊn] :

His	**motives**	**were**	**friendly**	**,**	**and**	**he**	**made**	**them**	**known**	**:**
他的	动机	是	友好的	,	和	他	制成	他们	已知	:

他的动机是友好的，而且他也表明了自己的立场：

[maɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['siːmɪŋ] ['neglɪdʒəns] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pendɪŋ] ,

mine	**for**	**my**	**seeming**	**negligence**	**had**	**reference**	**to**	**the**	**event**	**,**	**which**	**I**	**knew**	**to**	**be**	**impending**	**,**
矿	为了	我的	似乎	疏忽	有	参考	到	这	事件	,	哪个	我	知道	到	是	即将到来的	,

我所谓的疏忽大意指的是我明知即将发生的那件事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['delɪkəsi] [ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	**has**	**now**	**come**	**to**	**pass**	**,**	**though**	**I**	**could**	**not**	**in**	**delicacy**	**impart**	**it**	**to**	**him**	**.**
和	有	现在	来	到	经过	,	尽管	我	可以	不是	在	美味	传授	它	到	他	.

这件事现在已经发生了，虽然我无法委婉地告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [dɪr] ['edwərd] ,

It	**was**	**the**	**wish**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**dear**	**Edward**	**,**
它	曾是	这	希望	的	我的	心	,	亲爱的	爱德华	,

这是我衷心的愿望，亲爱的爱德华。

[tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['neɪtʃər] ,

to	**commit**	**the**	**education**	**of**	**my**	**boy**	**to**	**you**	**;**	**but**	**I**	**confess**	**,**	**such**	**is**	**my**	**nature**	**,**
到	犯罪	这	教育	的	我的	男生	到	你	;	但	我	承认	,	这样的	是	我的	自然	,

我把儿子的教育托付给你；但我承认，这就是我的本性。

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ['kɔnstitjuːtid] , [ðæt] ,

and	**so**	**am**	**I**	**constituted**	**,**	**that**	**,**
和	所以	是	我	构成	,	那	,

因此，我便构成了这样一种存在。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvər] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

until	**I**	**had**	**it**	**in**	**my**	**power**	**to**	**confer**	**a**	**small**	**favour**	**upon**	**you**	**,**
直到	我	有	它	在	我的	力量	到	授予	一个	小的	偏爱	之上	你	,

直到我有能力给你一个小小的帮助为止，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] . { - }

I	**could**	**not**	**ask**	**you**	**to**	**bestow**	**a**	**very**	**great**	**one**	**upon**	**me**	**.**	**{**	**248**	**}**
我	可以	不是	问	你	到	赐给	一个	非常	伟大的	一	之上	我	.	{	-	}

我不能要求你赐予我非常伟大的恩惠。{248}

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['sensəb(ə)l] , [sed] ['edwərd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [aɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,

I	**am**	**deeply**	**sensible**	**,**	**said**	**Edward**	**,**	**of**	**the**	**honour**	**I**	**derive**	**from**	**your**	**good**	**opinion**	**,**
我	是	深	明智的	,	说	爱德华	,	的	这	荣誉	我	派生	从	你的	好的	观点	,

“我深知您给予我的这份信任和赞赏是多么令我感到荣幸，”爱德华说道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

but	**I**	**am**	**also**	**aware**	**of**	**the**	**importance**	**and**	**difficulty**	**of**	**the**	**undertaking**	**.**
但	我	是	还	意识到的	的	这	重要性	和	困难	的	这	承诺	.

但我同时也意识到这项工作的重要性和难度。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['grænsʌn] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

That	I	can	teach	your	grandson	Greek	and	Latin	,	if	he	is	disposed	to	learn	,
那	我	能	教	你的	孙子	希腊语	和	拉丁	,	如果	他	是	处置	到	学习	,

如果你的孙子有兴趣学习，我可以教他希腊语和拉丁语。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] ;

there	is	little	doubt	;
那里	是	小的	怀疑	;

这一点几乎毋庸置疑；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['meni] ['duːtiz] [ðɪs] [pər'hæps] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['laɪtəst] ,

but	when	I	consider	that	amongst	my	many	duties	this	perhaps	will	be	the	lightest	,
但	什么时候	我	考虑	那	在	我的	许多	职责	这	也许	将要	是	这	最轻	,

但考虑到我众多职责中，这或许是最轻松的一项，

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

I	must	look	to	you	for	advice	as	to	the	system	of	education	,
我	必须	看	到	你	为了	建议	作为	到	这	系统	的	教育	,

关于教育体系，我必须向您请教。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'suː] [æz; əz][wiː; wi] [æd'væns] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]

which	you	would	recommend	me	to	pursue	as	we	advance	in	what	may	be
哪个	你	会	推荐	我	到	追求	作为	我们	进步	在	什么	可能	是

[kɔːld] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] [ʌv; əv] [skuːl] - ['lɜːrnɪŋ] .

called	the	beaten	track	of	school	-	learning	.
称为	这	被打败	追踪	的	学校	-	学习	.

您会建议我沿着这条路走下去，因为我们正沿着所谓的学校学习的既定路线前进。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [siː] [noʊ]['deɪndʒər][ɪn] [ðoʊz] ['stʌdiz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [diːp]

I	confess	to	you	I	see	no	danger	in	those	studies	to	the	man	of	deep
我	承认	到	你	我	看	不	危险	在	那些	研究	到	这	男人	的	深的

[ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

erudition	,
博学	,

我坦白地告诉你，我认为对于学识渊博的人来说，这些研究并没有什么危险。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['skɑːlər] ,

but	much	to	the	superficial	and	shallow	scholar	,
但	很多	到	这	浅	和	浅的	学者	,

但对于肤浅的学者来说，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['raɪtɚz] [ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

for	the	morality	of	the	heathen	writers	is	not	in	all	respects
为了	这	道德	的	这	异教徒	作家	是	不是	在	全部	尊重

[ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

the	morality	of	the	gospel	,
这	道德	的	这	福音	,

因为异教作家的道德观并非在所有方面都与福音书的道德观相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ɪz][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

and	the	philosophy	of	the	Greeks	is	in	no	respect	the	religion	of	a	christian
和	这	哲学	的	这	希腊人	是	在	不	尊重	这	宗教	的	一个	基督教

. { - }

.	{	249	}
.	{	-	}

希腊人的哲学绝非基督教的宗教。{249}

[jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] ;

Your	observation	,	said	De	Lancaster	,	is	perfectly	just	;
你的	观察	,	说	德	兰开斯特	,	是	完美	只是	;

德兰卡斯特说："你的看法完全正确。"

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbʤekt] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [fɔːr] - [θɔːt] ,

but	as	this	is	a	subject	that	will	require	some	fore	-	thought	,
但	作为	这	是	一个	主题	那	将要	要求	一些	前	-	想法	,

但由于这是一个需要事先思考的问题，

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] ,

I	will	turn	it	in	my	mind	,	and	give	you	my	opinion	upon	the	first	opportunity	,
我	将要	转动	它	在	我的	头脑	,	和	给	你	我的	观点	之上	这	第一的	机会	,

我会仔细考虑，并在第一时间告诉你我的意见。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɜːr] .

that	shall	occur	.
那	将	发生	.

那件事一定会发生。

['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [ɪz] [naʊ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Mr	.	Philip	de	Lancaster	is	now	from	home	,
先生	.	菲利普	德	兰开斯特	是	现在	从	家	,

菲利普·德·兰卡斯特先生现在不在家。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	I	think	he	should	by	all	means	be	present	at	our	discussion	,
和	我	思考	他	应该	经过	全部	方法	是	展示	在	我们的	讨论	,

我认为他无论如何都应该出席我们的讨论。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [soʊ] [mə'tɪriəli] [kən'sɜːrnz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

that	if	he	does	not	interest	himself	in	what	so	materially	concerns	his	son	,
那	如果	他	做	不是	兴趣	他自己	在	什么	所以	重大	担忧	他的	儿子	,

如果他对与儿子息息相关的大事漠不关心，

[hiː; hi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi][duː] .

he	may	at	least	be	convinced	that	we	do	.
他	可能	在	至少	是	确信	那	我们	做	.

他或许至少会相信我们确实如此。

[ðə; ði]['taːpɪk] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'dʒɝːnd] , [ðer; ðər][ˌkaːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] , [nɑːt]

The	topic	being	thus	adjourned	,	their	conversation	turned	to	other	subjects	,	not
这	话题	存在	因此	休会	,	他们的	对话	转向	到	其他	主题	,	不是

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . { - }

important	to	record	.	{	250	}
重要的	到	记录	.	{	-	}

话题就此结束，他们的谈话转向了其他一些不值得记录的话题。{250}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [ˌæksɪ'dentəli] [miːts] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] ,

Our	young	Hero	accidentally	meets	Sir	Arthur	Floyd	,
我们的	年轻的	英雄	偶然	满足	先生	亚瑟	弗洛伊德	,

我们的年轻主人公偶然遇到了亚瑟·弗洛伊德爵士，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] ['vɪzɪts][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['leɪdi] [æt; ət] - ['æbi] .

and	Mr	.	Philip	De	Lancaster	visits	a	certain	Lady	at	Penruth	Abbey	.
和	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	访问	一个	肯定	女士	在	-	修道院	.

菲利普·德·兰开斯特先生拜访了彭鲁斯修道院的一位女士。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [jʌŋ] [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [left] [glen] - ['mɔːrgən] ,

In	the	morning	of	the	third	day	young	John	De	Lancaster	left	Glen	-	Morgan	,
在	这	早晨	的	这	第三	天	年轻的	约翰	德	兰开斯特	左边	格伦	-	摩根	,

第三天早上，年轻的约翰·德·兰开斯特离开了格伦摩根。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

and	set	out	on	his	return	to	Kray	Castle	.
和	放	出去	在	他的	返回	到	克雷	城堡	.

然后他启程返回克雷城堡。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] ,

As	he	was	passing	through	part	of	the	grounds	belonging	to	Sir	Arthur	Floyd	,
作为	他	曾是	通过	通过	部分	的	这	理由	属于	到	先生	亚瑟	弗洛伊德	,

当他经过属于亚瑟·弗洛伊德爵士的部分土地时，

[huːz] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊd] , [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

whose	house	was	within	sight	from	his	road	,	he	chanced	to	meet	that	gentleman	,
谁	房子	曾是	之内	视线	从	他的	路	,	他	偶然	到	见面	那	绅士	,

他碰巧从自己家门前的路上就能看到那位先生的房子，于是就遇到了他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][raɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈmeɪn] .

as	he	was	taking	his	ride	about	his	demesne	.
作为	他	曾是	采取	他的	骑	关于	他的	领地	.

他当时正骑马巡视自己的领地。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səˈvɪləti] , [ænd; ənd] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] ,

Sir	Arthur	accosted	him	with	much	civility	,	and	adverting	to	the	accident	,
先生	亚瑟	被骚扰	他	和	很多	礼貌	,	和	广告	到	这	事故	,

亚瑟爵士彬彬有礼地上前与他交谈，并提到了那起事故，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['oʊənz] [haʊndz] ,

that	had	befallen	him	in	the	field	,	when	he	was	out	with	Sir	Owen's	hounds	,
那	有	发生	他	在	这	场地	,	什么时候	他	曾是	出去	和	先生	欧文的	猎犬	,

那是他在田野里遭遇的，当时他正和欧文爵士的猎犬一起外出。

[ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [hæd; həd] [inˈsjuːd] ,

expressed	his	concern	for	the	unpleasant	consequences	that	had	ensued	,
表达	他的	忧虑	为了	这	令人不快的	结果	那	有	随后	,

他表达了对由此产生的不良后果的担忧。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [əˈgen] . { - }

and	hoped	it	would	not	discourage	him	from	coming	out	again	.	{	251	}
和	希望	它	会	不是	阻碍	他	从	未来	出去	再次	.	{	-	}

并希望这不会阻止他再次出柜。{251}

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wen] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['əuin] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] .

I	shall	not	easily	be	tempted	to	come	out	when	Mr	.	David	Owen	is	in	the	field	.
我	将	不是	容易地	是	受诱惑	到	来	出去	什么时候	先生	.	大卫	欧文	是	在	这	场地	.

当大卫·欧文先生在田间劳作时，我不会轻易被诱惑出来。

[aɪ][hoʊp] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ]['bærənət] ,

I	hope	,	returned	the	baronet	,
我	希望	,	返回	这	男爵	,

“我希望如此，”男爵回答道。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrpəst] ['ɪndʒəri][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

you	do	not	consider	it	as	a	purposed	injury	on	the	part	of	that	young
你	做	不是	考虑	它	作为	一个	目的	受伤	在	这	部分	的	那	年轻的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

你不认为这是那位年轻先生蓄意造成的伤害。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][ɪg'zæktli] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][roʊd][tuː; tə] [θroʊ]

I	don't	suppose	the	gentleman	could	exactly	instruct	the	horse	he	rode	to	throw
我	不	认为	这	绅士	可以	确切地	指示	这	马	他	骑	到	扔

[dɜːrt][ɪn][maɪ] [feɪs] ,

dirt	in	my	face	,
污垢	在	我的	脸	,

我想这位先生应该无法指示他骑的马朝我脸上扬泥土吧。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][pʊt][maɪ] [aɪz] [aʊt] ;

and	almost	put	my	eyes	out	;
和	几乎	放	我的	眼睛	出去	;

差点戳瞎了我的眼睛;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

but	I	am	not	obliged	to	the	gentleman	for	looking	back	and	laughing
但	我	是	不是	有义务	到	这	绅士	为了	寻找	后退	和	笑

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

但我并不欠那位先生回头看我、嘲笑我。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

when	he	discovered	the	condition	I	was	in	.
什么时候	他	发现	这	状况	我	曾是	在	.

当他发现我的病情时。

[aɪ] [trʌst] , [ri'zjuːmd] [sɜːr] ['ɑːrθər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi]

I	trust	,	resumed	Sir	Arthur	,	he	did	not	know	the	extent	of	the	mischief	he
我	相信	,	恢复	先生	亚瑟	,	他	做过	不是	知道	这	程度	的	这	恶作剧	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

“我相信,”亚瑟爵士继续说道，“他并不知道自己造成的危害有多大。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [meɪd] [ðoʊz] [ɪn'kwaɪəriz] ,

and	when	he	did	know	it	,	I	hope	he	made	those	enquiries	,
和	什么时候	他	做过	知道	它	,	我	希望	他	制成	那些	查询	,

当他知道这件事的时候，我希望他已经进行了调查。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

which	it	behoved	him	to	make	in	such	a	case	.
哪个	它	应尽的义务	他	到	制作	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，他有义务这样做。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , [sed] [dʒɑːn] , ['mɪstər] . ['əuin] [θɔːt] [ðæt] ['nesəseri] .

I	don't	suppose	,	said	John	,	Mr	.	Owen	thought	that	necessary	.
我	不	认为	,	说	约翰	,	先生	.	欧文	想法	那	必要的	.

约翰说：“我想，欧文先生并不认为有必要这样做。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɪd] [hɪz; ɪz][dʒoʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ɪn] { - }

He	had	enjoyed	his	joke	,	and	was	not	curious	to	en	{	252	}
他	有	享受	他的	开玩笑	,	和	曾是	不是	好奇的	到	英文	{	-	}

他很享受这个笑话，并不好奇 en{252}

['kwaɪər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['relɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sɪmplɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ,

quire	how	I	had	relished	it	—	but	I	have	simply	answered	your	questions	,
罗勒	如何	我	有	津津有味	它	—	但	我	有	简单地	回答	你的	问题	,

[sɜːr] ['ɑːrθər] ;

Sir	Arthur	;
先生	亚瑟	;

询问我多么享受这一切——但我只是回答了您的问题，亚瑟爵士；

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['sɪriəs] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['mɪstər] . ['oʊənz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

when	I	have	serious	cause	to	resent	Mr	.	Owen's	treatment	of	me	,
什么时候	我	有	严肃的	原因	到	怨恨	先生	.	欧文的	治疗	的	我	,

当我有充分理由对欧文先生对待我的方式感到不满时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔːr; fər] [rɪ'dres] .

I	shall	look	to	him	only	for	redress	.
我	将	看	到	他	仅有的	为了	纠正	.

我只向他寻求补偿。

[aɪ] [hoʊp] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sed] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['greɪvli] ,

I	hope	,	young	gentleman	,	said	Sir	Arthur	gravely	,
我	希望	,	年轻的	绅士	,	说	先生	亚瑟	严重地	,

“我希望如此，年轻的先生，”亚瑟爵士严肃地说。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['bɑːdi][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

you	will	not	consider	me	as	a	busy	body	in	this	affair	between	you	,
你	将要	不是	考虑	我	作为	一个	忙碌的	身体	在	这	事务	之间	你	,

你不会认为我是在干涉你们之间的事吧?

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['əuin] ,

for	though	my	habits	of	intimacy	are	chiefly	with	the	house	of	Owen	,
为了	尽管	我的	习惯	的	亲密关系	是	主要	和	这	房子	的	欧文	,

虽然我亲密的习惯主要与欧文家有关，

[aɪ][hæv; həv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [ðæt]

I	have	all	possible	respect	for	your	worthy	grandfather	,	and	every	one	,	that
我	有	全部	可能的	尊重	为了	你的	值得	祖父	,	和	每一个	一	,	那

[berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

bears	his	name	.
熊	他的	姓名	.

我对您德高望重的祖父以及所有与他同姓的人都充满敬意。

[ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ,

If	I	seem	to	intrude	upon	you	therefore	with	any	further	questions	,
如果	我	似乎	到	侵入	之上	你	所以	和	任何	更远	问题	,

因此，如果我接下来的问题似乎打扰到您，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['mætərz] [streɪt] ,

believe	me	it	is	only	in	the	hope	of	setting	matters	straight	,
相信	我	它	是	仅有的	在	这	希望	的	环境	事情	直的	,

请相信我，我这样做只是为了澄清事实。

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

which	at	present	appear	to	be	rather	out	of	course	,
哪个	在	展示	出现	到	是	相当	出去	的	课程	,

目前看来，这似乎有点不合常理。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

and	accordingly	I	beg	leave	to	ask	you	as	to	the	truth	of	a	report	,
和	因此	我	求	离开	到	问	你	作为	到	这	真相	的	一个	报告	,

因此，我谨向你们询问一份报告的真实性。

[ðæt] ['sə:kjuleits] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'strest] ['soʊldʒər] , [hu:] { -
that **circulates** **about** **the** **neighbourhood** **respecting** **a** **poor** **distressed** **soldier** **,** **who** **{** **253**
那 流通 关于 这 邻里 尊重 一个 贫穷的 苦恼 士兵 , WHO { -
}
}
}

在附近流传的关于一位贫困潦倒的士兵的故事，{253}

[rɪ'si:vd] ['tʃærəti] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,
received **charity** **from** **you** **at** **your** **house** **,**
已收到 慈善机构 从 你 在 你的 房子 ,

我曾在您家收到过您的施舍，

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hɑ:rʃli] ['tri:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [dɔ:r] , [wen]
and **is** **said** **to** **have** **been** **very** **harshly** **treated** **at** **the** **abbey** **door** **,** **when**
和 是 说 到 有 到过 非常 严厉地 治疗 在 这 修道院 门 , 什么时候
['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] ,
supplicating **for** **relief** **,**
恳求 为了 宽慰 ,

据说，当他在修道院门口恳求宽恕时，遭到了非常粗暴的对待。

[baɪ] [jʌŋ] ['əuin] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
by **young** **Owen** **in** **person** **.**
经过 年轻的 欧文 在 人 .

由年轻的欧文亲自讲述。

[sʌtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
Such **I** **believe** **to** **be** **the** **fact** **,** **was** **the** **answer** **.**
这样的 我 相信 到 是 这 事实 , 曾是 这 回答 .

我相信事实就是如此，这就是答案。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn] ['kwestʃən] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fækt] ;
It **tells** **much** **to** **the** **dishonour** **of** **the** **party** **in** **question** **,** **that** **being** **the** **fact** **;**
它 讲述 很多 到 这 羞辱 的 这 派对 在 问题 , 那 存在 这 事实 ;

事实上，这极大地损害了相关政党的声誉；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['soʊldʒər][bi:; bi] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ,
but **if** **the** **soldier** **be** **still** **within** **reach** **,**
但 如果 这 士兵 是 仍然 之内 抵达 ,

但如果士兵仍在攻击范围内，

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['tendər] [ju:; jʊ] [ði:z] [fju:] ['gɪnɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ju:z][ɑ:n][ðə; ði]
I **hope** **you** **will** **allow** **me** **to** **tender** **you** **these** **few** **guineas** **for** **his** **use** **on** **the**
我 希望 你 将要 允许 我 到 投标 你 这些 很少 几内亚 为了 他的 使用 在 这
[pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] ['deɪvɪd] ['əuin] ,
part **of** **my** **young** **friend** **David** **Owen** **,**
部分 的 我的 年轻的 朋友 大卫 欧文 ,

我希望您能允许我向您提供这几基尼，作为我年轻朋友大卫·欧文的报酬。

[æz; əz][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['oʊvərsaɪt] .
as **an** **atonement** **for** **his** **oversight** **.**
作为 一个 赎罪 为了 他的 监督 .

作为对他疏忽的补偿。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [bɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ju:z] ,
A **piece** **of** **bread** **and** **a** **draught** **of** **beer** **might** **have** **been** **of** **use** **,**
一个 片 的 面包 和 一个 草稿 的 啤酒 可能 有 到过 的 使用 ,

一块面包和一杯啤酒或许会有帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ʌv; əv] [nʌn] .
but **the** **money** **is** **of** **none** **.**
但 这 钱 是 的 没有任何 .

但是钱却一分钱也没有。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] .

The	man	is	dead	.
这	男人	是	死的	.

这个人死了。

[maɪ][gɑːd] ! — [kraɪd][sɜːr] ['ɑːrθər] ; [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [rɪ'gɑːrd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

My	God	!	—	cried	Sir	Arthur	;	turned	a	look	of	marked	regard	upon	our	hero	,
我的	上帝	!	—	哭	先生	亚瑟	;	转向	一个	看	的	标记	看待	之上	我们的	英雄	,

我的天哪！——亚瑟爵士惊呼道；他用格外关切的目光望着我们的英雄。

[boʊd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] . { - }

bowed	and	rode	off	.	{	254	}
鞠躬	和	骑	离开	.	{	-	}

他鞠躬后骑马离去。{254}

['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [stept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑːn] - [ɪ'læstɪk]

Mr	.	Philip	De	Lancaster	had	of	late	stepped	a	little	out	of	his	non	-	elastic
先生	.	菲利普	德	兰开斯特	有	的	晚的	步	一个	小的	出去	的	他的	非	-	松紧带

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

菲利普·德·兰开斯特先生近来有些偏离了他一贯的固执性格。

[ænd; ənd] [bɪn] ['ræmblɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['evri] ['fɔːrnuːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]

and	been	rambling	from	the	castle	every	forenoon	between	the	hours	of
和	到过	漫无边际	从	这	城堡	每一个	午前	之间	这	小时	的

['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

breakfast	and	dinner	.
早餐	和	晚餐	.

每天上午，从早餐到晚餐的时间段，我都会从城堡里四处闲逛。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]

Nobody	was	curious	to	trace	him	in	these	excursions	,	but	it	could	not	fail
无人	曾是	好奇的	到	痕迹	他	在	这些	短途旅行	,	但	它	可以	不是	失败

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

to	be	discovered	,
到	是	发现	,

在这些远足中，没有人刻意去追踪他的行踪，但他的行踪终究还是被发现了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] [haʊs] [ʌv; əv] - .

that	his	visits	were	to	the	Spanish	lady	at	the	abbey	house	of	Penruth	.
那	他的	访问	是	到	这	西班牙语	女士	在	这	修道院	房子	的	-	.

他拜访的对象是住在彭鲁斯修道院的那位西班牙女士。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['əuin] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [mis'teik] [ə; eɪ]

To	say	that	Philip	was	in	love	with	Mrs	.	Owen	might	be	to	mistake	a
到	说	那	菲利普	曾是	在	爱	和	太太	.	欧文	可能	是	到	错误	一个

['hæbɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

habit	for	a	passion	;
习惯	为了	一个	热情	;

说菲利普爱上了欧文太太，可能是把习惯误认为是激情；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] - [hed] ['æbi] - [wɔːrd] ,

he	was	in	the	habit	of	turning	his	poney's	head	abbey	-	ward	,
他	曾是	在	这	习惯	的	转弯	他的	-	头	修道院	-	病房	,

他习惯性地让他的小马把头转向修道院的方向。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['sælaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪt] ,

as	soon	as	he	had	sallied	from	the	castle	-	gate	,
作为	很快	作为	他	有	突袭	从	这	城堡	-	门	,

他刚一离开城堡大门，

[ænd; ənd] ['poʊni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tɜːrn][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [hiː; hi]

and	poney	was	in	the	habit	of	going	on	without	any	turn	at	all	till	he
和	小马	曾是	在	这	习惯	的	去	在	没有	任何	转动	在	全部	直到	他

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['æbi] [dɔːr] .

stopped	at	the	aforesaid	abbey	door	.
停止	在	这	上述	修道院	门	.

这匹小马驹习惯性地一直走，从来不转弯，直到它停在了上述修道院门口。

[wen] ['filip] [dɪs'maʊntid] ,

When	Philip	dismounted	,
什么时候	菲利普	下马	,

菲利普下马时，

['mɪsɪz] . ['oʊənz] ['læki] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʌʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdiːz]

Mrs	.	Owen's	lacquey	was	also	in	the	habit	of	ushering	him	to	his	lady's
太太	.	欧文的	漆	曾是	还	在	这	习惯	的	引座	他	到	他的	女士的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

欧文太太的侍从也习惯于把他引到夫人的起居室。

[wer] [hiː; hi]['saɪləntli] { - }

where	he	silently	{	255	}
在哪里	他	默默	{	-	}

他默默地{255}

[tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

took	his	chair	and	his	chance	for	being	spoken	to	,
采取	他的	椅子	和	他的	机会	为了	存在	说	到	,

他坐下，等待着被人交谈的机会。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	the	lady	was	in	the	humour	and	at	leisure	to	speak	to	him	.
什么时候	这	女士	曾是	在	这	幽默	和	在	闲暇	到	说话	到	他	.

当那位女士心情愉快且有空与他交谈时。

[ðə; ði][fɜːrst][rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [hæd; həd]['evər] [drɑːpt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

The	first	remark	,	that	had	ever	dropped	from	Mr	.	De	Lancaster	with	respect
这	第一的	评论	,	那	有	曾经	掉落	从	先生	.	德	兰开斯特	和	尊重

[tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['æbsəns] ,

to	Philip's	absence	,
到	菲利普的	缺席	,

这是德兰卡斯特先生第一次就菲利普的缺席发表评论。

[ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlsənz] [ə'baʊt] ['dʒɑːnz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

occurred	in	his	discourse	with	the	Wilsons	about	John's	education	,
发生	在	他的	话语	和	这	威尔逊	关于	约翰的	教育	,

这件事发生在他与威尔逊一家讨论约翰的教育问题时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['əuin] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɛt] - ['tɛt] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ]

and	it	so	happened	that	Mrs	.	Owen	in	her	tete	à	tete	that	very	morning
和	它	所以	发生	那	太太	.	欧文	在	她	头像	-	头像	那	非常	早晨

[hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl]

had	been	rather	more	disposed	to	extort	a	conversation	than	was	usual
有	到过	相当	更多的	处置	到	勒索	一个	对话	比	曾是	通常

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

碰巧的是，那天早上欧文太太在单独谈话时，比平时更乐于与人攀谈。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['daɪəlɔːg] [in'sjuːd] .

when	the	following	very	interesting	dialogue	ensued	.
什么时候	这	下列的	非常	有趣的	对话	随后	.

接下来发生了一段非常有趣的对话。

[aɪ] [kən'kluːd] , [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðæt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['melənkɑːli] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [hæŋ]

I	conclude	,	said	the	lady	,	that	this	extraordinary	melancholy	,	which	seems	to	hang
我	结束	,	说	这	女士	,	那	这	非凡的	忧郁	,	哪个	似乎	到	悬挂

[ɪ'tɜːrnəli] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

eternally	upon	you	,
永恒	之上	你	,

“我断定，”那位女士说，“你身上这种似乎永远挥之不去的异乎寻常的忧郁，

[maɪ] [gʊd] [frend] ,

my	good	friend	,
我的	好的	朋友	,

我的好朋友，

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][jʊr; jər][kən'sɜːrn][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkəstərz] ['dɪzməl]

can	only	be	accounted	for	by	your	concern	for	Mrs	.	De	Lancaster's	dismal
能	仅有的	是	已记录	为了	经过	你的	忧虑	为了	太太	.	德	兰开斯特的	惨淡

[steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .

state	of	health	and	spirits	.
状态	的	健康	和	烈酒	.

这只能解释为您对德兰卡斯特夫人糟糕的健康状况和精神状态的关心。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sed] ['filip] : [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] . { - }

Not	at	all	,	said	Philip	:	that's	not	it	.	{	256	}
不是	在	全部	,	说	菲利普	:	那就是	不是	它	.	{	-	}

菲利普说：“完全不是那样。{256}

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

What	is	it	then	?
什么	是	它	然后	?

那它到底是什么?

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	in	the	name	of	wonder	can	it	be	?
什么	在	这	姓名	的	想知道	能	它	是	?

这究竟是什么？简直令人难以置信！

[aɪ] [kɑːnt] [tel] .

I	can't	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

It	comes	of	its	own	accord	.
它	来	的	它是	自己的	符合	.

它是自然而然发生的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	don't	know	how	to	believe	you	.
我	不	知道	如何	到	相信	你	.

我不知道该如何相信你。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kɔːz] :

There	must	be	some	cause	:
那里	必须	是	一些	原因	:

肯定有某种原因：

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [hɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [waɪf]

as	sure	as	can	be	you	have	caught	the	hip	of	your	hypochondriac	wife
作为	当然	作为	能	是	你	有	捕捉	这	时髦的	的	你的	疑病症	妻子

.

:

.

你肯定已经染上了你那疑病症妻子的毛病。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] [hɪp] [ʌv; əv][hɜːrz] .

I	have	nothing	to	do	with	any	hip	of	hers	.
我	有	没有什么	到	做	和	任何	时髦的	的	她的	.

我跟她的臀部没有任何关系。

[aɪ] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] : [ðæts] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	never	go	near	her	:	that's	agreed	between	us	.
我	绝不	去	靠近	她	:	那就是	同意	之间	我们	.

我从来不靠近她：这是我们之间的约定。

[ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] , [ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [biː; bi] [truː] .

A	happy	release	,	if	what	I	hear	be	true	.
一个	快乐的	发布	,	如果	什么	我	听到	是	真的	.

如果我听到的消息属实，那将是一件令人欣慰的事。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [də'mestɪk] ['trʌblz] .

Then	you	have	no	domestic	troubles	.
然后	你	有	不	国内的	麻烦	.

这样你就不会有家庭烦恼了。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] : [kwaɪt] [friː] .

None	at	all	:	quite	free	.
没有任何	在	全部	:	相当	自由的	.

完全没有：完全免费。

[waɪ] [ðen] [soʊ] ['gluːmi] ?

Why	then	so	gloomy	?
为什么	然后	所以	阴沉	?

那为什么情绪如此低落呢?

[wʌt] [ə'nɔiz] [juː; jʊ] , [wʌt] [pə'zesiz] [juː; jʊ][soʊ] ['hoʊlli] ,

What	annoys	you	,	what	possesses	you	so	wholly	,
什么	令人恼火	你	,	什么	拥有	你	所以	完全	,

什么让你如此烦恼，什么让你如此魂牵梦萦?

[ðæt] [juː; jʊ] [siːm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['veri] [juːz][ʌv; əv] [spiːtʃ] ?

that	you	seem	almost	to	have	lost	the	very	use	of	speech	?
那	你	似乎	几乎	到	有	丢失的	这	非常	使用	的	演讲	?

你似乎几乎丧失了说话的能力?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] , [maɪ] [frend] ?

Are	you	in	love	,	my	friend	?
是	你	在	爱	,	我的	朋友	?

朋友，你恋爱了吗?

[nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] . { - }

Not	with	my	wife	.	{	257	}
不是	和	我的	妻子	.	{	-	}

不是和我妻子。{257}

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɑːdi] [els] ?

With	any	body	else	?
和	任何	身体	别的	?

还有其他人吗?

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɑːdi] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

With	any	body	rather	than	with	her	.
和	任何	身体	相当	比	和	她	.

跟任何人在一起都比跟她在一起强。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] —

With	me	,	for	instance	—
和	我	,	为了	实例	—

例如，对我来说——

[oʊ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['suːnər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɑːdi] .

Oh	,	with	you	sooner	than	with	any	body	.
哦	,	和	你	很快	比	和	任何	身体	.

哦，和你在一起比和任何人都要快。

[aɪ] ['vɪzɪt] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	visit	nobody	but	you	.
我	访问	无人	但	你	.

除了你，我谁也不去看。

[truː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['hæbɪt] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['laɪkɪŋ] .

True	,	but	I	thought	you	visited	me	from	habit	,	not	from	liking	.
真的	,	但	我	想法	你	到访	我	从	习惯	,	不是	从	喜欢	.

没错，但我以为你只是出于习惯来看我，而不是因为喜欢我。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	like	you	very	much	.
我	喜欢	你	非常	很多	.

我很喜欢你。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə] [ɛn'kriːs] [jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] ?

What	shall	I	do	to	encrease	your	liking	?
什么	将	我	做	到	增加	你的	喜欢	?

我该怎么做才能让你更喜欢我?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [fæst] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] .

It	encreases	quite	fast	enough	without	your	help	.
它	增加	相当	快速地	足够的	没有	你的	帮助	.

即使没有你的帮助，它也会增长得很快。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[ðæts] ['lʌki] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	lucky	;	for	to	say	the	truth	I	have	not	been	aware	of	it	.
那就是	幸运的	;	为了	到	说	这	真相	我	有	不是	到过	意识到的	的	它	.

那真是幸运；说实话，我之前并不知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][soʊ] ['flætərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	am	so	surprised	,	and	so	flattered	by	it	,
但	我	是	所以	惊讶	,	和	所以	受宠若惊	经过	它	,

但我感到非常惊讶，也感到非常荣幸。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

that	I	would	fain	take	some	pains	to	cultivate	so	agreeable	an	impression	.
那	我	会	欣然	拿	一些	疼痛	到	培育	所以	同意	一个	印象	.

我很乐意花些心思去营造如此令人愉悦的印象。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .

You	need	not	.
你	需要	不是	.

你不必如此。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	occasion	to	trouble	yourself	about	it	.
有	不	场合	到	麻烦	你自己	关于	它	.

没必要为此烦恼。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] ? { - }

Should	not	I	contrive	to	make	myself	a	little	younger	?	{	258	}
应该	不是	我	精心策划	到	制作	我	一个	小的	年轻	?	{	-	}

我难道不应该想办法让自己年轻一些吗？{258}

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	wish	it	.
我	不	希望	它	.

我不希望这样。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hænsə)m] ?

A	good	deal	handsomer	?
一个	好的	交易	更英俊	?

帅很多吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

It	is	not	possible	.
它	是	不是	可能的	.

这不可能。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɛrɚ] ?

A	great	deal	fairer	?
一个	伟大的	交易	更公平	?

公平得多吗?

[ðæt] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [spɔɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

That	would	entirely	spoil	the	beauty	of	your	complexion	.
那	会	完全	剧透	这	美丽	的	你的	肤色	.

那样会完全破坏你美丽的肤色。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðæt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

that	is	charming	.
那	是	迷人	.

真迷人。

[aɪ]['proʊtest][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði][pə'laɪtɪst] ['spiːtʃɪz] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

I	protest	you	make	me	the	politest	speeches	;	but	alas	!
我	反对	你	制作	我	这	最有礼貌的	演讲	;	但	唉	!

我抗议你对我发表了最礼貌的讲话；但是唉!

[ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

they	go	for	nothing	.
他们	去	为了	没有什么	.

它们一文不值。

[noʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['mærid]

No	**woman**	**of**	**discretion**	**should**	**encourage**	**the**	**attachment**	**of**	**a**	**man**	**that's**	**married**
不	女士	的	审慎	应该	鼓励	这	依恋	的	一个	男人	那就是	已婚

.

:

.

任何有分寸的女子都不应该鼓励已婚男子的追求。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

I	**may**	**not**	**always**	**be**	**a**	**married**	**man**	**.**
我	可能	不是	总是	是	一个	已婚	男人	.

我未必会一直保持已婚状态。

[ðæts] [truː] ; [bʌt; bət] [ðen] [pər'hæps] [juːd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [toʊn] .

That's	**true**	**;**	**but**	**then**	**perhaps**	**you'd**	**change**	**your**	**tone**	**.**
那就是	真的	;	但	然后	也许	你会	改变	你的	语气	.

没错；但那样的话，或许你会改变一下语气。

['nevər] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

[wɜːr; wər][aɪ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] ;

Were	**I**	**quite**	**sure**	**of**	**that**	**,**	**I**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**Sir**	**Arthur**	**Floyd**	**;**
是	我	相当	当然	的	那	,	我	会	不是	听	到	先生	亚瑟	弗洛伊德	;

如果我对此确信无疑，我就不会听从亚瑟·弗洛伊德爵士的意见；

[nɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eni] ['bɑːdi][ɪn][sɜːr] ['oʊənz] [laɪf] [taɪm] — [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ]

nor	**indeed**	**to**	**any**	**body**	**in**	**Sir**	**Owen's**	**life**	**time**	**—**	**but**	**recollect**	**we**	**have**	**each**	**a**
也不	的确	到	任何	身体	在	先生	欧文的	生活	时间	—	但	追忆	我们	有	每个	一个

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

在欧文爵士有生之年，他也没有对任何人这样做——但请记住，我们每个人都有一个儿子。

[wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	**must**	**we**	**do**	**with**	**them**	**?**
什么	必须	我们	做	和	他们	?

我们该如何处置它们?

[ðeɪl] ['nevər] [set][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [ʌp] [tə'geðər] .

They'll	**never**	**set**	**their**	**horses**	**up**	**together**	**.**
他们会	绝不	放	他们的	马匹	向上	一起	.

他们永远不会让他们的马匹待在一起。

[wʌt] [ɪz] { - }

What	**is**	**{**	**259**	**}**
什么	是	{	-	}

什么是{259}

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ə'griː] ?

the	**reason**	**that**	**they**	**don't**	**agree**	**?**
这	原因	那	他们	不	同意	?

他们意见不一致的原因是什么?

[aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] ['jʌŋstər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] .

I	**doubt**	**your**	**youngster**	**is**	**a**	**little**	**proud**	**.**
我	怀疑	你的	青少年	是	一个	小的	自豪的	.

我怀疑你的孩子有点骄傲。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Isn't	**it**	**so**	**?**
不是	它	所以	?

难道不是吗?

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	**know**	**nothing**	**of**	**him**	**.**
我	知道	没有什么	的	他	.

我对他一无所知。

[maɪ]['deɪvɪd] [dʌz] [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

My	**David**	**does**	**not**	**like**	**him**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
我的	大卫	做	不是	喜欢	他	,	我	保证	你	.

我向你保证，我的大卫不喜欢他。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	**says**	**he**	**is**	**certain**	**you**	**are**	**not**	**his**	**father**	**.**
他	说道	他	是	肯定	你	是	不是	他的	父亲	.

他说他确信你不是他的父亲。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

I	**know**	**nothing**	**of**	**that**	**also**	**.**
我	知道	没有什么	的	那	还	.

我对此也一无所知。

[hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] ;

He	**never**	**speaks**	**of**	**him**	**by**	**the**	**name**	**of**	**John**	**De**	**Lancaster**	**;**
他	绝不	说话	的	他	经过	这	姓名	的	约翰	德	兰开斯特	;

他从不称他为约翰·德·兰开斯特;

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][dʒæk][dʒəʊnz]['æftər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] ['feɪvərɪt] ['lʌvər] ['kæptɪn]

he	**calls**	**him**	**Jack**	**Jones**	**after**	**the**	**name**	**of**	**your**	**wife's**	**favourite**	**lover**	**Captain**
他	呼叫	他	杰克	琼斯	后	这	姓名	的	你的	妻子的	最喜欢的	情人	队长

[dʒəʊnz] ,

Jones	**,**
琼斯	,

他称他为杰克·琼斯，这个名字来源于你妻子最喜欢的情人琼斯船长。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

for	**whom**	**she**	**is**	**so**	**inconsolable**	**.**
为了	谁	她	是	所以	无法安慰	.

她为何如此悲痛欲绝?

[waɪ] [naʊ] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] — [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] ['siːkrət][kʊd; kəd][get] [aʊt] .

Why	**now**	**that's**	**wonderful**	**—**	**I**	**can't**	**think**	**how**	**that**	**secret**	**could**	**get**	**out**	**.**
为什么	现在	那就是	精彩的	—	我	不能	思考	如何	那	秘密	可以	得到	出去	.

那真是太好了——我想不出这个秘密怎么会泄露出去。

['siːkrət] , [maɪ] [frend] !

Secret	**,**	**my**	**friend**	**!**
秘密	,	我的	朋友	!

秘密，我的朋友!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['siːkrət] .

You	**are**	**much**	**mistaken**	**if**	**you**	**think**	**it**	**is**	**any**	**secret**	**.**
你	是	很多	错误	如果	你	思考	它	是	任何	秘密	.

如果你认为这是什么秘密，那就大错特错了。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [laɪk] [ðæt] [dʒəʊnz] [æz; əz] ['evər] [sʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] — [bʌt; bət] [aɪ]

They	say	he	is	as	like	that	Jones	as	ever	son	was	like	a	father	—	but	I
他们	说	他	是	作为	喜欢	那	琼斯	作为	曾经	儿子	曾是	喜欢	一个	父亲	—	但	我

[ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['triːz(ə)n] ,

am	talking	treason	,
是	说	叛国罪	,

他们说他就像琼斯一样，就像儿子像父亲一样——但我说的是叛国罪。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [bɪ'treɪ] { - }

and	you	must	not	betray	{	260	}
和	你	必须	不是	背叛	{	-	}

你不可背叛{260}

[ˌem 'iː] — ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi] [sen'sɔːriəs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

me	—	People	you	know	will	be	censorious	,	and	it	is	rather	remarkable	,
我	—	人们	你	知道	将要	是	审查的	,	和	它	是	相当	卓越	,

我——你认识的人都会吹毛求疵，这真是令人惊讶。

[ðæt] [sɪns] ['dʒoʊnzɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] ['ædɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fæməli] [stɑːk] .

that	since	Jones's	death	she	has	never	added	to	your	family	stock	.
那	自从	琼斯	死亡	她	有	绝不	额外	到	你的	家庭	库存	.

自琼斯去世以来，她从未向你们家族增持过股份。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

There's	nothing	remarkable	in	that	,	if	the	talking	people	knew	what	they	talked	about	.
有	没有什么	卓越	在	那	, 如果		这	说	人们	知道	什么	他们	谈话	关于	.

如果说话的人知道自己在说什么，那这没什么了不起的。

[waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [aʊt] , [wʌn] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ɪz] [kwaɪt]

Why	certainly	,	were	the	case	as	they	give	out	,	one	son	of	that	sort	is	quite
为什么	当然	,	是	这	案件	作为	他们	给	出去	,	一	儿子	的	那	种类	是	相当

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

当然，如果情况真像他们所说的那样，一个这样的儿子就足够了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	were	I	in	your	place	I	should	be	apt	to	think	him	one	more	than
和	是	我	在	你的	地方	我	应该	是	易于	到	思考	他	一	更多的	比

[wʌz; wəz] ['welkəm] .

was	welcome	.
曾是	欢迎	.

如果我是你，我也会觉得他非常不受欢迎。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	am	at	no	trouble	about	him	.
我	是	在	不	麻烦	关于	他	.

我一点也不担心他。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

His	grandfather	and	his	aunt	are	at	all	the	pains	of	spoiling	him	.
他的	祖父	和	他的	阿姨	是	在	全部	这	疼痛	的	破坏	他	.

他的祖父和姑姑百般溺爱他。

[nɑːt] [baɪ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

Not	by	overmuch	education	I	should	think	.
不是	经过	过多	教育	我	应该	思考	.

我觉得应该不是因为受过太多教育。

['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst]

Begging	**the**	**young**	**gentleman's**	**pardon**	**,**	**I**	**take**	**him**	**to**	**be**	**a**	**most**
乞讨	这	年轻的	绅士的	赦免	,	我	拿	他	到	是	一个	最多

[ɪ'griːdʒiəs] [dʌns] .

egregious	**dunce**	**.**
极其恶劣	笨蛋	.

恕我冒昧，我认为这位年轻先生是个极其愚蠢的人。

[oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [aɪ] { - }

Oh	**!**	**if**	**you**	**take**	**him**	**to**	**be**	**that**	**,**	**I**	**{**	**261**	**}**
哦	!	如果	你	拿	他	到	是	那	,	我	{	-	}

哦！如果你把他看作那样的人，我{261}

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [sʌn] .

shall	**take**	**him**	**to**	**be**	**my**	**own**	**son**	**.**
将	拿	他	到	是	我的	自己的	儿子	.

我将视他如己出。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

But	**with**	**your**	**leave**	**we'll**	**say**	**no**	**more**	**about**	**him**	**.**
但	和	你的	离开	出色地	说	不	更多的	关于	他	.

但恕我们不再赘述他的事。

[ə'griːd] !

Agreed	**!**
同意	!

同意！

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] ['nɪrli] [aʊt] .

Besides	**I**	**know**	**your**	**time**	**is**	**nearly**	**out**	**.**
除了	我	知道	你的	时间	是	几乎	出去	.

而且我知道你的时间不多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰开斯特：小说；第一卷。(John de Lancaster a novel; vol. I.)

[ðɪs] [haʊˈevər] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['siːkrət] — [sɜːr] ['oʊənz] [laɪf][ɪz] [disˈpɛəd] [ʌv; əv] ,
This however I must tell you in secret — Sir Owen's life is despaired of ,
这 然而 我 必须 告诉 你 在 秘密 — 先生 欧文的 生活 是 绝望的 的 ,

但我必须私下告诉你一件事——欧文爵士的生命已经岌岌可危。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪˈsteɪt] [ɪz] ['setld] [ænd; ənd] [inˈteild] [əˈpɑːn][maɪ][sʌn] : ['deɪvɪd] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
and his whole estate is settled and entailed upon my son : David will soon be
和 他的 所有的 财产 是 定居 和 包含 之上 我的 儿子 : 大卫 将要 很快 是
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

他的全部遗产都已指定并限定由我的儿子继承：大卫很快就要成年了。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [siːk] .
and probably I shall then have some other residence to seek .
和 大概 我 将 然后 有 一些 其他 住宅 到 寻找 .

到那时，我可能就得另寻住处了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [fɪfθ] [jɪr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Your father I understand is in his seventy - fifth year , and your son in his
你的 父亲 我 理解 是 在 他的 七十 - 第五 年 , 和 你的 儿子 在 他的
[ˌfɪfˈtiːnθ] .
fifteenth .
第十五 .

据我了解，你父亲今年七十五岁，你儿子十五岁。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪ] [set][ˌjuː 'es][bəuθ] [friː] .
A short time according to the course of nature may set us both free .
一个 短的 时间 根据 到 这 课程 的 自然 可能 放 我们 两个都 自由的 .

顺其自然，不久之后我们或许都能获得解脱。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈtraɪv] ,
In the mean time let me see you as frequently as you can contrive ,
在 这 意思是 时间 让 我 看 你 作为 频繁地 作为 你 能 精心策划 ,

在此期间，请尽可能经常地与我见面。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
and if I have been fortunate enough to make an impression on your heart ,
和 如果 我 有 到过 幸运 足够的 到 制作 一个 印象 在 你的 心 ,

如果我有幸在你心中留下深刻印象，

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [maɪn] [noʊ] [les] ;
be assured you have interested mine no less ;
是 保证 你 有 感兴趣的 矿 不 较少的 ;

请相信，你同样引起了我的兴趣；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər]
and so long as you continue to persuade me that I am agreeable in your
和 所以 长的 作为 你 继续 到 说服 我 那 我 是 同意 在 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

只要你继续让我相信，在你眼里我是讨人喜欢的，

['niːðər] [sɜːr] ['ɑːrθər] { - }
neither Sir Arthur { 262 }
两者都不 先生 亚瑟 { - }

亚瑟爵士{262}

[flɔɪd] , [nɔːr] ['eni] [mæn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Floyd , nor any man , shall be other than indifferent to me .
弗洛伊德 , 也不 任何 男人 , 将 是 其他 比 冷漠 到 我 .

弗洛伊德，或者任何人，对我都将漠不关心。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] ['gælənt] ['filip] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Having said this , she reached out her hand , the gallant Philip pressed it to his
拥有 说 这 , 她 达到 出去 她 手 , 这 英勇 菲利普 按下 它 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

说完这话，她伸出手，英勇的菲利普将她的手按在唇边。

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
made his reverence , and departed .
制成 他的 尊敬 , 和 已离开 .

他行了礼，然后离开了。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] ['desˌkænts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'septər] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]
Mr . De Lancaster descants upon the Duties of a Preceptor in the learned
先生 . 德 兰开斯特 副歌 之上 这 职责 的 一个 导师 在 这 学习
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
Languages .
语言 .

德兰卡斯特先生阐述了语言教师的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
It is probably in the reader's recollection ,
它 是 大概 在 这 读者的 回忆 ,

这或许还留在读者的记忆中，

[ðæt] [diː] ['læŋkæstər] [ɪn][hɪz; ɪz][læst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['edwərd] ['wɪlsn] ,
that De Lancaster in his last conversation with the Reverend Edward Wilson ,
那 德 兰开斯特 在 他的 最后的 对话 和 这 牧师 爱德华 威尔逊 ,

德·兰开斯特在与爱德华·威尔逊牧师的最后一次谈话中说道：

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
had promised to collect his thoughts ,
有 承诺 到 收集 他的 想法 ,

他曾答应整理一下思绪。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'septər] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]
and offer his opinion on the duties of a preceptor in the learned
和 提供 他的 观点 在 这 职责 的 一个 导师 在 这 学习
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

并就语言教师的职责发表意见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'getiŋ] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,
There was little danger of his forgetting that promise ,
那里 曾是 小的 危险 的 他的 遗忘 那 承诺 ,

他几乎不可能忘记那个承诺。

[nɔːr] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	any	likelihood	of	his	being	unprepared	to	execute	it	,
也不	任何	可能性	的	他的	存在	毫无准备	到	执行	它	,

也不可能出现他没有准备执行这项任务的情况。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['fʊli] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] { - }

for	his	mind	was	fully	stored	with	all	{	263	}
为了	他的	头脑	曾是	完全	存储	和	全部	{	-	}

因为他的脑子里全是{263}

[ðə; ði] ['sevrəl] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [fɪ'lɒsəfəz] .

the	several	systems	of	the	Greek	philosophers	.
这	一些	系统	的	这	希腊语	哲学家	.

古希腊哲学家们的几种体系。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['filip] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

After	breakfast	the	next	morning	he	desired	Philip	to	accompany	him	and	the
后	早餐	这	下一个	早晨	他	想要的	菲利普	到	陪伴	他	和	这

['wɪlsənz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Wilsons	,	father	and	son	,
威尔逊	,	父亲	和	儿子	,

第二天早餐后，他希望菲利普能陪同他和威尔逊父子一起去。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

into	his	library	.
进入	他的	图书馆	.

进入他的图书馆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðæt] ['filip] [hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] [tuː; tə][duː] ,

This	was	not	exactly	the	thing	,	that	Philip	had	meditated	to	do	,
这	曾是	不是	确切地	这	事物	,	那	菲利普	有	冥想	到	做	,

这并非菲利普原本打算做的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] .

but	it	was	what	he	could	not	escape	from	.
但	它	曾是	什么	他	可以	不是	逃脱	从	.

但他却无法摆脱这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ'evər] [hʊkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [get] [friː] ,

He	was	not	however	hooked	without	a	small	struggle	to	get	free	,
他	曾是	不是	然而	钩子	没有	一个	小的	斗争	到	得到	自由的	,

然而，他挣脱束缚的过程并不轻松，他费了一番力气才得以脱身。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l][ɑːn]

for	as	soon	as	he	understood	it	was	to	be	a	cabinet	council	on
为了	作为	很快	作为	他	理解	它	曾是	到	是	一个	内阁	理事会	在

[ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	topic	of	his	son's	education	,
这	话题	的	他的	儿子的	教育	,

他一明白这是一次关于他儿子教育问题的内阁会议，

[hiː; hi] ['hʌmbli] [muːvd] [fɔːr; fər] [ɪg'zempʃn] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	humbly	moved	for	exemption	on	the	plea	of	his	entire	acquiescence	in	his
他	谦卑地	已搬	为了	豁免	在	这	恳求	的	他的	全部的	默认	在	他的

['fɑːðɚz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

father's	will	and	pleasure	,
父亲的	将要	和	乐趣	,

他谦卑地请求豁免，理由是他完全服从父亲的意愿。

['mɑːdɪstlɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [fɔːrm] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðə; ði]

modestly	declaring	that	he	did	not	hold	himself	entitled	to	form	any	opinion	in	the
谦虚地	声明	那	他	做过	不是	抓住	他自己	标题	到	形式	任何	观点	在	这

[keɪs] — [bɪ'saɪdz] ,

case	—	besides	,
案件	—	除了	,

他谦虚地表示，他不认为自己有权对该案发表任何意见——此外，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hɛlθs] [seɪk] .

he	should	be	glad	to	take	a	little	air	,	for	his	health's	sake	.
他	应该	是	高兴的	到	拿	一个	小的	空气	,	为了	他的	健康的	清酒	.

为了他的健康，他应该乐意出去透透气。

[aɪ] [hoʊp] , [sʌn] ['filip] , [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['greɪvli] , ['niːðər] [jʊr; jər] [helθ] , [nɔːr] { - }

I	hope	,	son	Philip	,	said	the	old	gentleman	gravely	,	neither	your	health	,	nor	{	264	}
我	希望	,	儿子	菲利普	,	说	这	老的	绅士	严重地	,	两者都不	你的	健康	,	也不	{	-	}

“我希望，儿子菲利普，”老先生严肃地说，“你的健康，以及{264}

['hæpinəs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] — [nɔːr] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [kæn; kən] ['sʌfər] ,

happiness	,	and	give	me	leave	to	add	—	nor	your	honour	can	suffer	,
幸福	,	和	给	我	离开	到	添加	—	也不	你的	荣誉	能	遭受	,

幸福，而且请允许我补充一点——你的名誉也不会受损，

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'stoʊ] [wʌn] ['aʊər] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sʌn] ,

if	you	bestow	one	hour	upon	your	duty	to	your	son	,
如果	你	赐给	一	小时	之上	你的	责任	到	你的	儿子	,

如果你抽出一个小时来履行对儿子的责任，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'kʌstəmd] [dɛ'vwɑːrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] .

even	at	the	expence	of	your	accustomed	devoirs	to	the	lady	at	the	abbey	.
甚至	在	这	费用	的	你的	习惯	责任	到	这	女士	在	这	修道院	.

即使要牺牲你对修道院女主人惯常的敬意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['filip] , [huː] [wɔːkt] ['dɔːgɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lektʃər]

This	was	answer	quite	enough	for	Philip	,	who	walked	doggedly	into	the	lecture
这	曾是	回答	相当	足够的	为了	菲利普	,	WHO	步行	顽强地	进入	这	演讲

[ruːm] ,

room	,
房间	,

这个答案对菲利普来说已经足够了，他坚定地走进了教室。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	his	seat	in	a	corner	of	it	,
和	采取	他的	座位	在	一个	角落	的	它	,

然后他在角落里坐了下来。

[æz; əz] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] ['noʊtɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

as	far	out	of	the	reach	of	instruction	or	notice	,	as	he	could	devise	.
作为	远的	出去	的	这	抵达	的	操作说明	或者	注意	,	作为	他	可以	设计	.

他尽可能地让自己远离指示和通知。

['edwərd] ['wɪlsn] [tʊk] [ðə; ði] [left] [hænd] [siːt] [baɪ] [diː] ['læŋkəstərz] [ɑːrm] - [tʃer] ,

Edward	Wilson	took	the	left	hand	seat	by	De	Lancaster's	arm	-	chair	,
爱德华	威尔逊	采取	这	左边	手	座位	经过	德	兰开斯特的	手臂	-	椅子	,

爱德华·威尔逊坐在德·兰开斯特扶手椅左侧的座位上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [pleɪs] ,

and	the	colonel	seated	himself	on	the	other	side	of	the	fire	place	,
和	这	上校	坐着	他自己	在	这	其他	边	的	这	火	地方	,

上校在壁炉的另一边坐了下来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; ['filip] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk]
in front of the old gentleman ; Philip , as I before observed , falling into the back
在 正面 的 这 老的 绅士 ; 菲利普 , 作为 我 前 观察到 , 坠落 进入 这 后退
- [graʊnd] ,
- ground ,
- 地面 ,

在老先生面前；正如我之前观察到的，菲利普退到了背景中。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
and behind his father .
和 在后面 他的 父亲 .

在他父亲身后。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [prɪ'pærətɔːri] [hʌmz] , [laɪk] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪdl] ,
After two or three preparatory hums , like the tap of the first fiddle ,
后 二 或者 三 预备 嗡嗡声 , 喜欢 这 轻敲 的 这 第一的 小提琴 ,

在两三声准备性的哼唱之后，就像第一小提琴的轻敲声一样，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] , [diː] ['læŋkæstər] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] , [æz; əz] ['fɑːloʊz]
as a signal for attention , De Lancaster commenced his harangue , as follows
作为 一个 信号 为了 注意力 , 德 兰开斯特 开始 他的 长篇大论 , 作为 跟随
— ['mɪstər] . ['edwərd] { - }
— Mr . Edward { 265 }
— 先生 . 爱德华 { - }

为了引起注意，德·兰开斯特开始了他的演说，如下——爱德华先生{265}

['wɪlsn] , [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
Wilson , I address myself to you in particular ,
威尔逊 , 我 地址 我 到 你 在 特别的 ,

威尔逊，我特别想对你这么说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [juː; jʊ] [ri'mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɜːrfɪktli]
because what you remarked at the close of our late conversation is perfectly
因为 什么 你 评论 在 这 关闭 的 我们的 晚的 对话 是 完美
[ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
in my recollection ,
在 我的 回忆 ,

因为你在我们上次谈话结束时所说的话，我记忆犹新。

[ænd; ənd] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] ,
and convinces me ,
和 令人信服 我 ,

这让我相信了，

[ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [kæn; kən]['oʊnli] [tend] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
that my opinions can only tend to confirm what your own judgment and
那 我的 意见 能 仅有的 趋向 到 确认 什么 你的 自己的 判断 和
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
observation have pointed out .
观察 有 尖 出去 .

我的观点只能印证你自己的判断和观察所指出的结论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
I am now assured , that when you commit your pupil to the reading of those
我 是 现在 保证 , 那 什么时候 你 犯罪 你的 瞳孔 到 这 阅读 的 那些
['hiːðn] ['ɔːθəz] ,
heathen authors ,
异教徒 作者 ,

我现在确信，当你让你的学生去阅读那些异教徒作家的作品时，

[huːz] ['raɪtɪŋz] [jet] [ɪg'zɪst] , [ðoʊ] [ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][biː; bi] [ded] ,

whose	writings	yet	exist	,	though	their	languages	be	dead	,
谁	著作	然而	存在	,	尽管	他们的	语言	是	死的	,

虽然他们的语言已经消亡，但他们的著作却流传了下来。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ,

you	will	not	suffer	his	principles	to	come	into	collision	with	theirs	,
你	将要	不是	遭受	他的	原则	到	来	进入	碰撞	和	他们的	,

你不会允许他的原则与他们的原则发生冲突。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌfʌndə'mentəli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɑːn] [feɪθ] [ɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər]

till	they	are	fundamentally	and	firmly	established	upon	faith	in	revelation	;	for
直到	他们	是	从根本上	和	牢牢	已确立的	之上	信仰	在	启示	;	为了

[wer] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [riːtʃ] ,

where	that	does	not	reach	,
在哪里	那	做	不是	抵达	,

直到他们从根本上、牢固地建立在对启示的信仰之上；因为凡是信仰尚未触及的地方，

[ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] ['erər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [haʊ] [ə'kjuːt][soʊ]['evər] ,

all	must	be	error	,	seeing	that	the	human	understanding	,	how	acute	so	ever	,
全部	必须	是	错误	,	看到	那	这	人类	理解	,	如何	急性	所以	曾经	,

一切都必定是错误的，因为人类的理解力，无论多么敏锐，

['kænɑːt] [ə'pɑːn] [mɪr] [kən'dʒektʃər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [ən'les] [baɪ]

cannot	upon	mere	conjecture	account	for	the	operations	of	divine	wisdom	unless	by
不能	之上	仅仅	推测	帐户	为了	这	运营	的	神圣的	智慧	除非	经过

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

the	aid	of	a	divine	communication	.
这	援助	的	一个	神圣的	沟通	.

仅凭推测无法解释神圣智慧的运作，除非借助神圣的启示。

[ɔːl] , [huː] [wɪð; wɪθ] { - }

All	,	who	with	{	266	}
全部	,	WHO	和	{	-	}

所有与{266}

[aʊt] [ðæt] [eɪd][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fɜːrst] ['kɔːzɪz] ,

out	that	aid	have	attempted	to	discuss	the	question	of	first	causes	,
出去	那	援助	有	尝试过	到	讨论	这	问题	的	第一的	原因	,

有报道称，援助人员曾试图讨论根本原因的问题，

[hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

have	puzzled	and	perplexed	themselves	and	others	.
有	困惑	和	困惑	他们自己	和	其他的	.

令自己和他人感到困惑不解。

[ə; eɪ] [saʊnd] ['skɑːlər] [kæn; kən] ['redɪli] [kən'fjuːt] [ðer; ðər] ['sɪstəmz] ; [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ]

A	sound	scholar	can	readily	confute	their	systems	;	a	shallow	one	,	as	you
一个	声音	学者	能	容易	驳斥	他们的	系统	;	一个	浅的	一	,	作为	你

[wel] [əb'zɜːrvd] ,

well	observed	,
出色地	观察到	,

一位学识渊博的学者可以轻易驳斥他们的体系；而一位肤浅的学者，正如你所观察到的，

[meɪ] [biː; bi] [ɪn'tæŋgld] [baɪ][ðer; ðər] ['sʌtlti] .

may	be	entangled	by	their	subtilties	.
可能	是	纠缠	经过	他们的	微妙之处	.

可能会被它们的微妙之处所纠缠。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][best][bʌt; bət][blaɪnd] [gaɪdz] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]

In	short	,	they	are	at	the	best	but	blind	guides	;	most	of	them	are
在	短的	,	他们	是	在	这	最好的	但	瞎的	指南	;	最多	的	他们	是

['mɪstʃɪvəs] [loʊ'dʒɪʃənz] ,

mischievous	logicians	,
恶作剧	逻辑学家	,

简而言之，他们充其量只是盲目的向导；他们中的大多数都是别有用心的逻辑学家。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌsɪstə'mætɪk] ['eɪθɪɪst] ; [fɔːr; fər] [kə'lekt] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['tenɪts] ,

and	many	of	them	systematic	atheists	;	for	collect	their	several	tenets	,
和	许多	的	他们	系统	无神论者	;	为了	收集	他们的	一些	信条	,

其中许多人是系统性的无神论者；因为收集了他们的各种信条，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] ,

and	I	am	warranted	to	say	you	shall	find	they	are	all	to	be	classed	,
和	我	是	有保证	到	说	你	将	寻找	他们	是	全部	到	是	分类	,

我可以负责任地说，你会发现它们都需要分类。

['iːðər] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] , [huː] [hoʊld][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l][bəuθ][æz; əz][tuː; tə] ['mætər]

either	amongst	those	,	who	hold	the	world	to	be	eternal	both	as	to	matter
任何一个	在	那些	,	WHO	抓住	这	世界	到	是	永恒	两个都	作为	到	事情

[ænd; ənd][fɔːrm] ,

and	form	,
和	形式	,

要么是那些认为世界无论在物质还是形式上都是永恒的人，

[ɔːr] [ðoʊz] , [huː] [hoʊld][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [waɪlst] [ðə; ði][fɔːrm][ɪz][nɑːt] .

or	those	,	who	hold	the	matter	to	be	eternal	,	whilst	the	form	is	not	.
或者	那些	,	WHO	抓住	这	事情	到	是	永恒	,	而	这	形式	是	不是	.

或者有些人认为物质是永恒的，而形式却不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ə'wer] , [ðæt] ['niːðər] ['ærɪˌstɑːtl] [nɔːr]['pleɪtoʊ][æd'mɪt][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	are	no	doubt	aware	,	that	neither	Aristotle	nor	Plato	admit	a	creation	of	the
你	是	不	怀疑	意识到的	,	那	两者都不	亚里士多德	也不	柏拉图	承认	一个	创建	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

想必您也知道，无论是亚里士多德还是柏拉图，都不承认世界的创造。

[ɔːr] [ək'nɑːlɪdʒ] ['eni] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] : ['ærɪˌstɑːtl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

or	acknowledge	any	time	when	it	was	not	:	Aristotle	maintaining	that	it	was
或者	承认	任何	时间	什么时候	它	曾是	不是	:	亚里士多德	保持	那	它	曾是

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['niːsɪs] { - }

an	eternal	and	neces	{	267	}
一个	永恒	和	必需品	{	-	}

或者承认任何时候它并非如此：亚里士多德坚持认为它是永恒的和必然的{267}

['særiː] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'veɪn] ['neɪtʃər] ; ['pleɪtoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]

sary	emanation	from	the	divine	nature	;	Plato	,	that	it	was	an	eternal
萨里	散发	从	这	神圣的	自然	;	柏拉图	,	那	它	曾是	一个	永恒

[ænd; ənd] ['vɑːlənteri] [ɪ'fekt] .

and	voluntary	effect	.
和	自愿	影响	.

神圣的流露源于神性；柏拉图认为它是永恒的、自愿的结果。

[naʊ] [ɪf] [wʌt] [gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [wɪld] [frʌm; frəm][ɔːl] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][frʌm; frəm][ɔːl] [taɪm]

Now	if	what	God	must	have	willed	from	all	time	he	must	from	all	time
现在	如果	什么	上帝	必须	有	意志	从	全部	时间	他	必须	从	全部	时间

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

如果上帝自古以来所愿意的，他自古以来就一定会去做，

[wer] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twɪkst]['pleɪtoʊz][voʊ'lɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɛrə,stɑ:təlz] [nə'sesəti] ?

where	is	the	distinction	betwixt	Plato's	volition	and	Aristotle's	necessity	?
在哪里	是	这	区别	中间	柏拉图的	意志	和	亚里士多德的	必要性	?

柏拉图的意志论和亚里士多德的必然论之间有何区别?

[ɪn] [ði:z] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['eɪθiɪzəm] .

In	these	opinions	are	to	be	found	all	the	component	parts	of	modern	atheism	.
在	这些	意见	是	到	是	成立	全部	这	成分	部分	的	现代的	无神论	.

现代无神论的所有组成部分都可以在这些观点中找到。

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][spi:'noʊsə][ɪz] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

The	monstrous	system	of	Spinosa	is	principally	to	be	traced	in	the	doctrines	of
这	滔天	系统	的	棘	是	主要	到	是	追踪	在	这	教义	的

[ðə; ði][ˌeli'ætɪk] [skʊ:l] ,

the	Eleatic	school	,
这	埃拉蒂克	学校	,

斯宾诺莎的怪诞体系主要源于埃利亚学派的教义。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [zə'nɔfəni:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [pɑ:'menidi:z]

of	which	Xenophanes	was	the	founder	;	he	was	succeeded	by	Parmenides
的	哪个	克塞诺芬尼斯	曾是	这	创始人	;	他	曾是	成功了	经过	巴门尼德

, [mə'lɪsəs] [ænd; ənd]['zi:nəu][ʌv; əv] ['i:li:ə] :

,	Melissus	and	Zeno	of	Elea	:
,	梅利苏斯	和	芝诺	的	埃利亚	:

其中，色诺芬尼是该学派的创始人；他的继任者是巴门尼德、梅利索斯和埃利亚的芝诺：

[hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [vɜ:rs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əb'skjʊrəti] ,

his	doctrines	,	which	were	delivered	in	verse	and	with	great	obscurity	,
他的	教义	,	哪个	是	发表	在	诗	和	和	伟大的	朦胧	,

他的教义是用诗歌的形式表达的，晦涩难懂。

[wɜ:r; wər] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði][mə'^ærik, me-] [fɪ'lɒsəfəz] ,

were	adopted	by	Hilpo	and	the	Megaric	philosophers	,
是	已采用	经过	-	和	这	梅加里克	哲学家	,

被希尔波和墨伽拉哲学家们所采纳。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnəti] [ænd; ənd] [ɪˌmju:tə'bɪləti] [ʌv; əv]

and	these	were	supposed	to	be	the	eternity	and	immutability	of
和	这些	是	据称	到	是	这	永恒	和	不变性	的

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

而这些本应是世界的永恒不变的象征。

[st'rɑ:təʊ][ʌv; əv] ['læmpsəkəs] , [hu:m] ['plu:ˌtɑ:rk] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛrɪpə'tɛtɪks] , [meɪd] {

Strato	of	Lampsacus	,	whom	Plutarch	calls	the	greatest	of	the	Peripatetics	,	made	{
层状	的	灯罩	,	谁	普鲁塔克	呼叫	这	最	的	这	游走学	,	制成	{

- }

268	}
-	}

普鲁塔克称兰普萨库斯的斯特拉托为逍遥学派中最伟大的人物，他创作了{268}

['neɪtʃər] [ɪn'ænɪmət] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [oʊnd] [noʊ][gɑ:d][bʌt; bət] ['neɪtʃər] .

nature	inanimate	,	and	at	the	same	time	owned	no	God	but	nature	.
自然	无生命	,	和	在	这	相同的	时间	拥有	不	上帝	但	自然	.

自然界是无生命的，同时它除了自然界之外没有其他神。

[ðə; ði] ['stoʊɪks] [hæd; həd][ðer; ðər]['dɔ:gmə][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

The	Stoics	had	their	dogma	of	the	soul	of	the	world	;
这	斯多葛学派	有	他们的	教条	的	这	灵魂	的	这	世界	;

斯多葛学派有关于世界灵魂的教义；

[ðə; ði] [ˌɛpɪ'kjʊriənz] [held] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['mætər] , [ɔːr][nɑːt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] ['mætər] ;

the	Epicureans	held	that	God	is	matter	,	or	not	distinct	from	matter	;
这	伊壁鸠鲁学派	握住	那	上帝	是	事情	, 或者	不是	清楚的	从	事情	;	

伊壁鸠鲁学派认为上帝就是物质，或者说上帝与物质没有区别；

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [gɑːd] , [ðæt] [fɔːrmz] [ɑːr; ər][ɪ'mædʒɪneri]['æksədənts] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

that	all	things	are	essentially	God	,	that	forms	are	imaginary	accidents	,	which	have
那	全部	事物	是	本质上	上帝	,	那	表格	是	假想	事故	,	哪个	有

[noʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] ,

no	real	existence	,
不	真实的	存在	,

万物本质上都是神，形式是想象的偶然产物，并不真实存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .

and	that	all	things	are	substantially	the	same	.
和	那	全部	事物	是	实质性	这	相同的	.

并且所有事物本质上都是相同的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [niːd] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] [fɪ'lɒsəfəz] ,

I	believe	I	need	go	no	further	with	the	Greek	philosophers	,
我	相信	我	需要	去	不	更远	和	这	希腊语	哲学家	,

我认为无需再深入探讨希腊哲学家了。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪrli] [ðə; ði]['æbstrækt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] ,

for	in	these	you	have	nearly	the	abstract	amount	of	their	opinions	,
为了	在	这些	你	有	几乎	这	抽象的	数量	的	他们的	意见	,

因为在这些内容中，你几乎可以找到他们所有抽象的观点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['mɑːdərn] [ˌɪnfɪ'deləti] .

and	the	sources	of	all	modern	infidelity	.
和	这	来源	的	全部	现代的	不忠	.

以及现代所有婚外情的根源。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑz'mɑːgəˌniːz] [ʌv; əv][ðə; ði] , [i'dʒɪpʃnz] [ænd; ənd][ˌbæbə'loʊniːənz] ,

As	for	the	cosmogonies	of	the	Phœnicians	,	Egyptians	and	Babylonians	,
作为	为了	这	宇宙起源论	的	这	腓尼基人	,	埃及人	和	巴比伦人	,

至于腓尼基人、埃及人和巴比伦人的宇宙起源论，

[wɪtʃ] [dɪ'raɪv] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [mə'kænɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz]['oʊnli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli]

which	derive	the	world	from	mechanical	principles	only	,	they	are	immediately
哪个	派生	这	世界	从	机械的	原则	仅有的	,	他们	是	立即地

[ɪntrə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['eɪθiɪzəm] ,

introductive	of	atheism	,
引言	的	无神论	,

那些仅从机械原理推导出世界观的观点，直接指向无神论。

[æz; əz] [juː'siːbiəs] [ʌv; əv] [əb'zəːvz] [ʌv; əv] - , [huːz] ['frægmənt] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] ,

as	Eusebius	of	Cæsarea	observes	of	Sanchoniatho	,	whose	fragment	he	preserved	,
作为	优西比乌斯	的	凯撒利亚	观察	的	-	,	谁	分段	他	保存完好	,

[ænd; ənd][biˈrəusəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] [kɑːz'mɑːgəni] ,

and	Berosus	of	the	Babylonian	cosmogony	,
和	贝罗苏斯	的	这	巴比伦	宇宙起源论	,

正如凯撒利亚的优西比乌斯在论述桑乔尼亚托（他保存了桑乔尼亚托的残篇）和巴比伦宇宙起源论的贝罗苏斯时所观察到的那样，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] { - }

of	which	{	269	}
的	哪个	{	-	}

其中{269}

['neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] .

nation	he	himself	was	.
国家	他	他自己	曾是	.

他本人就是这个国家的一份子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][ðə; ði][[美国口语] 'θiːəlɔg; 'θiə-; -lɔːg][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

To	the	doctrines	of	Orpheus	the	theologer	I	have	no	objection	;
到	这	教义	的	俄耳甫斯	这	神学家	我	有	不	异议	;

我对神学家奥尔甫斯的教义没有异议；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

with	him	your	pupil	will	be	safe	.
和	他	你的	瞳孔	将要	是	安全的	.

有他在，你的学生会很安全。

['hiːsiɔd; 'hes-][ɪz]['oʊnli]['fænsɪf(ə)l] .

Hesiod	is	only	fanciful	.
赫西俄德	是	仅有的	奇幻的	.

赫西俄德只是在凭空想象。

[ʌv; əv]['θeiliːz][ðə; ði] - , [huːz] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz]['wɔːtər] ,

Of	Thales	the	hylopathian	-	,	whose	principle	of	things	was	water	,
的	泰雷兹	这	-	-	,	谁	原则	的	事物	曾是	水	,

泰勒斯是伦理学家，他认为万物的基本原理是水。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θiɪst] [ɔːr] ['eɪθiɪst] ;

I	should	doubt	whether	he	was	theist	or	atheist	;
我	应该	怀疑	无论	他	曾是	有神论者	或者	无神论者	;

我很怀疑他是信神论者还是无神论者；

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlər] [əˌnæksɪ'mændər][noʊ] [daʊt] [kæn; kən][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] ; [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz] [prə'festli] [ˌeiθi'istik,-kəl] ;

but	of	his	scholar	Anaximander	no	doubt	can	be	entertained	;	his	system	is	professedly	atheistical	;
但	的	他的	学者	阿那克西曼德	不	怀疑	能	是	娱乐	;	他的	系统	是	公开地	无神论	;

但对于他的学者阿那克西曼德，我们绝对不能抱有任何幻想；他的体系公开宣称是无神论的；

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [θruː] [ˌænæk'simə,niːz] ,

the	same	principle	descends	and	may	be	traced	through	Anaximenes	,
这	相同的	原则	下降	和	可能	是	追踪	通过	阿那克西美尼	,

[ˌænæk'sægərəs][ænd; ənd][daɪ'ɑːdʒəniːz][ʌv; əv][ˌæpə'loʊniə] ,

Anaxagoras	and	Diogenes	of	Apollonia	,
阿那克萨戈拉斯	和	第欧根尼	的	阿波罗尼亚	,

同样的原理也传承下来，可以追溯到阿那克西美尼、阿那克萨戈拉和阿波罗尼亚的第欧根尼。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'ɑːnɪk] [skuːl] .

in	a	word	,	through	all	the	masters	of	the	Ionic	school	.
在	一个	单词	,	通过	全部	这	大师	的	这	离子	学校	.

总之，贯穿所有爱奥尼亚学派的大师们。

[tɜːrn][tuː; tə] [luːsɪpəs] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːkrɪtəs] , [tuː; tə][ˌepɪ'kjʊrəs][ænd; ənd][ɔːl] , [huː] [held][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['ætəmz] ,

Turn	to	Leucippus	and	Democritus	,	to	Epicurus	and	all	,	who	held	the	doctrine	of	atoms	,
转动	到	留基伯	和	德谟克利特	,	到	伊壁鸠鲁	和	全部	,	WHO	握住	这	教义	的	原子	,

转而研究留基伯、德谟克利特、伊壁鸠鲁以及所有持有原子论的人，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [bʌt; bət][ðə; ði][ˊblaindist] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['eɪθiɪzəm] ?

what	do	you	discover	but	the	blindest	ignorance	and	the	grossest	atheism	?
什么	做	你	发现	但	这	盲人	无知	和	这	最恶心的	无神论	?

你发现的难道不是最盲目的无知和最恶劣的无神论吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , [huː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

As	for	their	celebrated	physician	Hippocrates	,	who	,	following	the	example	of
作为	为了	他们的	著名	医生	希波克拉底	,	WHO	,	下列的	这	例子	的

[hɪpəsəs] [ænd; ənd][ˌherə'klaɪtəs][ðə; ði] [əb'skjʊr] ,

Hippasus	and	Heraclitus	the	obscure	,
希帕索斯	和	赫拉克利特	这	朦胧	,

至于他们著名的医生希波克拉底，他效仿了希帕索斯和默默无闻的赫拉克利特，

[held] [hiːt] [ɔːr]['faɪər] { - }

held	heat	or	fire	{	270	}
握住	热	或者	火	{	-	}

保持热量或火{270}

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] , [ɪn][wʌn][wɜːrd][gɑːd][hɪm'self] ,

to	be	immortal	and	omniscient	,	in	one	word	God	himself	,
到	是	不朽	和	无所不知	,	在	一	单词	上帝	他自己	,

永生且全知，一言以蔽之，就是上帝本身。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] [ðæn; ðən]

I	can	only	say	it	would	have	been	safer	to	have	taken	his	physic	than
我	能	仅有的	说	它	会	有	到过	更安全	到	有	已采取	他的	物理学	比

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [in'truːdid][ɑːn][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

his	philosophy	—	but	I	have	too	long	intruded	on	your	patience	,
他的	哲学	—	但	我	有	也	长的	入侵	在	你的	耐心	,

我只能说，学习他的物理学比学习他的哲学要安全得多——但我已经占用您太多时间了。

[ænd; ənd] [fɔːr'ber] [ðə; ði] [rest] .

and	forbear	the	rest	.
和	忍耐	这	休息	.

其余的就免了吧。

[wen] ['edwərd] ['wɪlsn] [pər'siːvd] [ðæt] [diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,

When	Edward	Wilson	perceived	that	De	Lancaster	had	done	speaking	,
什么时候	爱德华	威尔逊	感知	那	德	兰开斯特	有	完毕	请讲	,

当爱德华·威尔逊意识到德·兰开斯特已经说完话时，

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðɪs] [hə'ræŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz][fɔːr; fər] ['eni]

being	unable	to	discover	how	this	harangue	could	be	brought	into	use	for	any
存在	无法	到	发现	如何	这	长篇大论	可以	是	带来	进入	使用	为了	任何

['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] ,

present	purpose	,
展示	目的	,

由于无法发现这种长篇大论如何能用于任何实际目的，

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [hɪm'self] [nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pʊt][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l]

and	conceiving	himself	not	called	upon	to	say	that	he	would	not	put	a	pupil
和	受孕	他自己	不是	称为	之上	到	说	那	他	会	不是	放	一个	瞳孔

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [griːk] [fɪ'lɒsəfəz] ,

to	read	the	Greek	philosophers	,
到	读	这	希腊语	哲学家	,

他认为自己无需公开表示不会让学生阅读希腊哲学家的著作。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lætn] ['græmər] , [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd]

who	had	not	yet	read	the	first	leaf	of	his	Latin	grammar	,	he	bowed	and
WHO	有	不是	然而	读	这	第一的	叶子	的	他的	拉丁	语法	,	他	鞠躬	和

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

他连拉丁语法书的第一页都没读过，便鞠了一躬，一言不发。

['filip] [seɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪrər] ,

Philip	sate	with	his	hands	upon	his	knees	in	the	attitude	of	a	hearer	,
菲利普	沙特	和	他的	双手	之上	他的	膝盖	在	这	态度	的	一个	听者	,

腓力双手放在膝盖上，摆出聆听者的姿态坐着。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

and	seemed	employed	upon	a	very	close	examination	of	his	boots	,
和	似乎	受雇	之上	一个	非常	关闭	考试	的	他的	靴子	,

似乎在仔细检查他的靴子，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ,

as	if	in	search	of	information	from	them	;	but	they	knew	just	as	much	,
作为	如果	在	搜索	的	信息	从	他们	;	但	他们	知道	只是	作为	很多	,

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

and	no	more	,
和	不	更多的	,

仿佛想从他们那里获取信息；但他们知道的也仅此而已，不多不少。

[ʌv; əv][ðə; ði] { - }

of	the	{	271	}
的	这	{	-	}

的{271}

['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] . — [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] ,

subject	than	he	himself	did	.	—	I	wonder	why	I	was	called	in	to	hear	all	this	,
主题	比	他	他自己	做过	.	—	我	想知道	为什么	我	曾是	称为	在	到	听到	全部	这	,

比他自己更了解的事情——我不知道为什么我会被叫来听这一切。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	said	to	himself	,
他	说	到	他自己	,

他自言自语道：

[huː] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

who	know	no	more	what	he	has	been	talking	about	than	if	he	had
WHO	知道	不	更多的	什么	他	有	到过	说	关于	比	如果	他	有

[ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ['læŋgwɪdʒ] .

expressed	himself	in	the	Hebrew	language	.
表达	他自己	在	这	希伯来语	语言	.

他们根本不知道他到底在说什么，就像他用希伯来语表达的话一样。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [rɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][diː] ['læŋkæstər]

The	colonel	on	the	contrary	was	under	no	reserve	,	but	turning	to	De	Lancaster
这	上校	在	这	相反	曾是	在下面	不	预订	,	但	转弯	到	德	兰开斯特

, [sed] ,

,	said	,
,	说	,

上校却毫不犹豫地转向德·兰开斯特说道：

[aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,

I	cannot	doubt	,	my	good	sir	,	but	that	all	,	which	you	have	been	saying	,
我	不能	怀疑	,	我的	好的	先生	,	但	那	全部	,	哪个	你	有	到过	说	,

先生，我毫不怀疑，但您刚才所说的一切，

[wʊd] [biː; bi] ['eksələnt] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][fɑːr] [əd'vænst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	be	excellent	advice	to	a	student	far	advanced	in	his	knowledge	of	the
会	是	出色的	建议	到	一个	学生	远的	先进的	在	他的	知识	的	这

['lɜːrnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

learned	languages	,
学习	语言	,

对于一位语言能力已相当精湛的学生来说，这将是极好的建议。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [dʒɑ:n][aɪ] [prɪ'zu:m] [ðə; ði][taɪm] ,

but	in	the	instance	of	my	friend	John	I	presume	the	time	,
但	在	这	实例	的	我的	朋友	约翰	我	怙	这	时间	,

但就我朋友约翰的情况而言，我推测时间是……

[wen] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [ə'plai] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [laɪz] [jet] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

when	it	can	apply	to	him	,	lies	yet	at	a	considerable	distance	.
什么时候	它	能	申请	到	他	,	谎言	然而	在	一个	大量	距离	.

虽然这适用于他，但距离他还相当遥远。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [rɪ'plaɪd] [di:] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æz; əz][aɪ]['kænɑ:t] [ɪk'spekt][tu:; tə] [seɪ]

You	are	right	,	replied	De	Lancaster	,	and	therefore	as	I	cannot	expect	to	say
你	是	正确的	,	回复	德	兰开斯特	,	和	所以	作为	我	不能	预计	到	说

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,

it	then	,
它	然后	,

“你说得对，”德·兰开斯特回答道，“因此，我当时不能这么说。”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

I	take	the	liberty	to	say	it	now	.
我	拿	这	自由	到	说	它	现在	.

我冒昧地在此说明一下。

[ðə; ði][mæn] , [hu:z] ['rɪdɪkju:l] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [dis'a:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	man	,	whose	ridicule	could	not	have	been	disarmed	by	the	candour	of	this
这	男人	,	谁	嘲笑	可以	不是	有	到过	解除武装	经过	这	坦率	的	这

['tempərət] [rɪ'plaɪ] ,

temperate	reply	,
温带	回复	,

这位男士的嘲讽之情，丝毫没有被这种温和坦率的回答所化解。

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] { - }

must	have	had	a	{	272	}
必须	有	有	一个	{	-	}

一定有{272}

[hɑ:rt] ['veri] ['dɪfrəntli] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['wɪlsn] ;

heart	very	differently	made	from	that	of	Colonel	Wilson	;
心	非常	不同	制成	从	那	的	上校	威尔逊	;

他的心脏构造与威尔逊上校的心脏截然不同；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['edwərd] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	as	for	Edward	he	immediately	found	his	voice	,
和	作为	为了	爱德华	他	立即地	成立	他的	嗓音	,

至于爱德华，他立刻就开口说话了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

and	was	liberal	of	his	thanks	for	the	instruction	he	had	received	.
和	曾是	自由主义	的	他的	谢谢	为了	这	操作说明	他	有	已收到	.

并对所受到的指导表达了由衷的感谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑ:rdli] [ɪk'spekt] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][maɪ]['pju:p(ə)l] ,

I	shall	hardly	expect	,	he	said	,	to	do	more	for	my	pupil	,
我	将	几乎	预计	,	他	说	,	到	做	更多的	为了	我的	瞳孔	,

他说：“我几乎不指望能为我的学生做更多。”

[ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst]

than	to	make	him	acquainted	with	some	of	the	best	and	purest
比	到	制作	他	熟人	和	一些	的	这	最好的	和	最纯净的

['klæsɪks] ,

classics	,
经典	,

与其让他接触一些最优秀、最纯粹的经典作品，不如……

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ðoʊz]

so	as	to	form	his	taste	,	and	qualify	him	to	take	his	part	in	those
所以	作为	到	形式	他的	品尝	,	和	资格	他	到	拿	他的	部分	在	那些

['sɜːrkl] ,

circles	,
界	,

以便培养他的品味，并使他有资格参与到那些圈子中去。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['kɑːntrækt][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

in	which	he	ought	to	be	found	:	But	if	he	should	contract	a	passion	for
在	哪个	他	应该	到	是	成立	:	但	如果	他	应该	合同	一个	热情	为了

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他本应在那里：但如果他迷上了文学，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ɪn][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ,

I	shall	bear	in	mind	what	you	have	been	inculcating	,
我	将	熊	在	头脑	什么	你	有	到过	灌输	,

我会牢记你一直以来灌输给我的这些话。

[ænd; ənd][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ]

and	hope	it	will	be	my	good	fortune	to	find	his	understanding	stored	with
和	希望	它	将要	是	我的	好的	财富	到	寻找	他的	理解	存储	和

[sʌtʃ] [dɪ'fensɪz] ,

such	defences	,
这样的	防御	,

我希望自己有幸能发现他以这样的防御姿态来表达他的理解。

[æz; əz][noʊ] [fɔːls] ['riːzənɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] .

as	no	false	reasoning	shall	be	likely	to	undermine	.
作为	不	错误的	推理	将	是	可能	到	破坏	.

因为任何错误的推理都不太可能造成破坏。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [wɪl] [biː; bi]['evər] ['nɪrəst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

This	object	will	be	ever	nearest	to	my	heart	,
这	目的	将要	是	曾经	最近的	到	我的	心	,

它将永远是我心中最珍贵的物品。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] ,

and	as	I	am	sure	I	have	an	excellent	disposition	to	work	upon	,
和	作为	我	是	当然	我	有	一个	出色的	处置	到	工作	之上	,

而且我相信我拥有极佳的工作态度，

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['grænsʌn] [wɪl] [groʊ] [ʌp] , [ɪf] [gɑːd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] { - }

I	trust	your	grandson	will	grow	up	,	if	God	gives	him	{	273	}
我	相信	你的	孙子	将要	生长	向上	,	如果	上帝	给予	他	{	-	}

我相信你的孙子会长大成人，如果上帝赐予他{273}

[laɪf] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

life	,	to	be	an	honour	to	his	name	and	nation	.
生活	,	到	是	一个	荣誉	到	他的	姓名	和	国家	.

他的一生，是为了给他的名字和国家带来荣耀。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] ['ɔːfər] .

I	am	satisfied	,	said	De	Lancaster	,	and	have	not	another	word	to	offer	.
我	是	使满意	,	说	德	兰开斯特	,	和	有	不是	其他	单词	到	提供	.

德兰卡斯特说：“我很满意，没有什么可补充的了。”

[ðæt] [ɪz] ['lʌki] , [kwoʊθ] ['filip] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

That	is	lucky	,	quoth	Philip	,	as	his	father	walked	out	of	the	room	;
那	是	幸运的	,	引用	菲利普	,	作为	他的	父亲	步行	出去	的	这	房间	;

“那真是幸运，”菲利普说道，他的父亲走出了房间；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [raɪd] .

for	I	am	yet	in	time	to	take	my	ride	.
为了	我	是	然而	在	时间	到	拿	我的	骑	.

因为我还有时间搭车。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] ,

This	was	overheard	by	Colonel	Wilson	,
这	曾是	无意中听到	经过	上校	威尔逊	,

这段话被威尔逊上校无意中听到了。

[ænd; ənd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['filip] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]

and	provoked	him	to	say	to	Philip	—	If	you	are	going	to	take	your
和	挑衅	他	到	说	到	菲利普	—	如果	你	是	去	到	拿	你的

['juːʒuəl] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] ,

usual	ride	to	the	Abbey	,
通常	骑	到	这	修道院	,

于是他激怒了菲利普，对他说——如果你要像往常一样乘车去威斯敏斯特教堂，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

I	hope	you	will	recollect	by	the	way	your	obligations	to	a	father	,
我	希望	你	将要	追忆	经过	这	方式	你的	义务	到	一个	父亲	,

我希望你能从中想起你对父亲的责任。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [huːz] ['dɪskɔːrs] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

the	matter	of	whose	discourse	may	have	seemed	tedious	to	you	,
这	事情	的	谁	话语	可能	有	似乎	乏味	到	你	,

你或许觉得他/她的发言很乏味，

[bʌt; bət] [huːz] ['moʊtɪv] ['biːɪŋ] [ziːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] ,

but	whose	motive	being	zeal	for	the	welfare	of	your	son	,
但	谁	动机	存在	热情	为了	这	福利	的	你的	儿子	,

但他的动机却是出于对你儿子的福祉的热忱，

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] . { - }

ought	to	be	held	in	honour	and	respect	.	{	274	}
应该	到	是	握住	在	荣誉	和	尊重	.	{	-	}

应当受到尊敬和爱戴。{274}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['sɜːrt(ə)n] ['eɪnʃənt] [moʊdz] [ʌv; əv] ['kjuərɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] .

Mr	.	De	Lancaster	proposes	to	revive	certain	ancient	Modes	of	curing	Diseases	.
先生	.	德	兰开斯特	提议	到	复活	肯定	古老的	模式	的	养护	疾病	.

德兰卡斯特先生提议复兴某些古代的疾病治疗方法。

[ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːvd] [baɪ] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ]

A	project	had	been	conceived	by	Mr	.	De	Lancaster	for	calling
一个	项目	有	到过	构思	经过	先生	.	德	兰开斯特	为了	呼叫

[tə'geðər] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['neɪbərɪŋ] ['mɪnstrəl] [ɑːn] [seɪnt] [sɪ'siːliəz] [deɪ] ,

together	an	assembly	of	the	chief	neighbouring	minstrels	on	Saint	Cecilia's	day	,
一起	一个	集会	的	这	首席	邻接	吟游诗人	在	圣	塞西莉亚的	天	,

德兰卡斯特先生曾设想在圣塞西莉亚节当天召集邻近地区的主要吟游诗人举行集会。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] ['ɪnstrəmənt]

in	which	he	had	the	double	purpose	of	patronizing	that	ancient	British	instrument
在	哪个	他	有	这	双倍的	目的	的	居高临下	那	古老的	英国	乐器

,

,

,

他此举有两个目的，既是为了支持这种古老的英国乐器，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ,
which **he** **had** **so** **much** **at** **heart** **,**
哪个 他 有 所以 很多 在 心 ,

他非常珍视这些，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] - [weɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
and **at** **the** **same** **time** **paying** **a** **side** **-** **way** **compliment** **to** **his** **daughter** **,**
和 在 这 相同的 时间 付费 一个 边 - 方式 赞扬 到 他的 女儿 ,
[neɪmd] ['æftər] [ðæt] [hɑːr'moʊniəs] [seɪnt] .
named **after** **that** **harmonious** **saint** **.**
命名 后 那 和谐 圣 .

同时，他也委婉地称赞了自己的女儿，她的名字正是以那位和谐的圣人命名的。

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['selibreitɪŋ] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl]
Great **preparations** **were** **now** **going** **forward** **for** **celebrating** **that** **musical** **festival**
伟大的 准备工作 是 现在 去 向前 为了 庆祝 那 音乐 节日
([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ais'tedvɔdz]) [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ]
(**which** **was** **a** **kind** **of** **revival** **of** **the** **ancient** **eisteddfods** **)** **with** **becoming**
(哪个 曾是 一个 种类 的 复兴 的 这 古老的 诗歌节) 和 成为
['splendər] .
splendour **.**
辉煌 .

盛大的庆祝活动（某种程度上是对古代诗歌节的复兴）正在如火如荼地进行中。

[ˌɪnvi'teiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] ; ['noʊtɪsɪz]
Invitations **had** **been** **circulated** **to** **all** **the** **neighbouring** **gentry** **;** **notices**
邀请函 有 到过 流通 到 全部 这 邻接 绅 ; 通知
[wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] { - }
were **dispersed** **over** **the** **country** **{** **275** **}**
是 分散的 超过 这 国家 { - }

邀请函已分发给所有邻近的乡绅；告示已散布到全国各地{275}

[fɔːr; fər] [ə'semblɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['hɑːrpərz] ,
for **assembling** **the** **most** **celebrated** **harpers** **,**
为了 组装 这 最多 著名 哈珀斯 ,

为了召集最著名的竖琴演奏家，

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['deɪli] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [mə'θeglɪn]
and **David** **Williams** **was** **warmly** **engaged** **in** **making** **daily** **libations** **of** **metheglin**
和 大卫 威廉姆斯 曾是 热情地 已订婚的 在 制作 日常的 酒 的 甲氧苄啶
[tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [fɔːr; fər] [ðæt] [grænd] [ə'keɪʒn] .
to **propitiate** **his** **muse** **for** **that** **grand** **occasion** **.**
到 安抚 他的 沉思 为了 那 盛大 场合 .

大卫·威廉姆斯热衷于每天用梅特格林酒祭祀他的缪斯，以期在那场盛大的场合中得到庇佑。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,
The **castle** **hall** **in** **the** **mean** **time** **resounded** **with** **the** **hammers** **of** **the** **workmen** **,**
这 城堡 大厅 在 这 意思是 时间 回荡着 和 这 锤子 的 这 工人 ,

与此同时，城堡大厅里回荡着工人们的锤子声。

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,
employed **in** **erecting** **a** **stage** **for** **the** **minstrels** **,**
受雇 在 竖立 一个 阶段 为了 这 吟游诗人 ,

受雇为吟游诗人搭建舞台，

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [siːts] [ænd; ənd] [bentʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and **in** **fitting** **up** **seats** **and** **benches** **for** **the** **company** **.**
和 在 配件 向上 座位 和 长椅 为了 这 公司 .

并为公司安装座椅和长凳。

[ðə; ði] ['bænərz] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'hɔːld] , ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [kliːnd] ,

The	banners	were	overhauled	,	taken	down	and	cleaned	,
这	横幅	是	大修	,	已采取	向下	和	已清洗	,

横幅被彻底检修、拆卸和清洗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] ['wɛpənz] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] [gruːps]

and	a	great	display	of	these	and	warlike	weapons	was	disposed	in	groups
和	一个	伟大的	展示	的	这些	和	好战	武器	曾是	处置	在	团体

[ænd; ənd] ['traʊfiz] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] .

and	trophies	under	the	direction	of	Colonel	Wilson	.
和	奖杯	在下面	这	方向	的	上校	威尔逊	.

在威尔逊上校的指挥下，这些武器和战争武器被成组地作为战利品进行展示和处置。

[sɪ'siːliəz] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd][ə'dæpt][ðə; ði] ['sevrəl]

Cecilia's	province	was	to	superintend	supplies	,	and	adapt	the	several
塞西莉亚的	省	曾是	到	督	补给品	,	和	适应	这	一些

[entə'teɪnmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [gests] ,

entertainments	to	the	several	degrees	of	guests	,
娱乐	到	这	一些	学位	的	客人	,

塞西莉亚的职责是统筹物资供应，并根据宾客的档次调整各种娱乐活动。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɔtid] .

to	whom	they	were	allotted	.
到	谁	他们	是	分配	.

它们被分配给了谁。

['filip] [diː] ['læŋkæstər] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [træŋ'kwɪləti] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

Philip	De	Lancaster	still	maintained	his	natural	tranquillity	,	though	from	some
菲利普	德	兰开斯特	仍然	维持	他的	自然的	宁静	,	尽管	从	一些

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

尽管出于某种原因，菲利普·德·兰开斯特依然保持着他天生的沉着冷静。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm] [nʌn] , { - }

or	it	might	be	from	none	,	{	276	}
或者	它	可能	是	从	没有任何	,	{	-	}

或者它可能并非来自任何来源，{276}

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'beɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

he	had	abated	of	the	frequency	of	his	visits	to	the	abbey	.
他	有	减弱	的	这	频率	的	他的	访问	到	这	修道院	.

他减少了去修道院的次数。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [haʊ'evər] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

He	gave	himself	however	no	trouble	in	a	business	perfectly	indifferent	to	him	:
他	给予	他自己	然而	不	麻烦	在	一个	商业	完美	冷漠	到	他	:

然而，对于一项与他毫不相干的生意，他却丝毫没有给自己添麻烦：

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

the	utmost	stretch	of	his	exertions	went	no	further	than	to	the	making	of
这	极致	拉紧	的	他的	努力	去	不	更远	比	到	这	制作	的

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][flaɪ][fɔːr; fər] ['æŋglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] ,

an	artificial	fly	for	angling	in	a	stream	,
一个	人造的	飞	为了	钓鱼	在	一个	溪流	,

他所能付出的最大努力也不过是制作了一个用于溪流垂钓的人造鱼饵而已。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [traʊt] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper]

where	there	were	no	trout	,	and	Wilson	had	but	little	time	to	spare
在哪里	那里	是	不	鳟鱼	,	和	威尔逊	有	但	小的	时间	到	空闲的

[fɔːr; fər] [tʃes] .

for	chess	.
为了	棋	.

那里没有鳟鱼，威尔逊也几乎没有时间下棋。

[tuː] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['filip] [hæd; həd][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ;

Two	qualifications	Philip	had	to	boast	of	;
二	资格	菲利普	有	到	夸	的	;

菲利普有两项值得炫耀的资历；

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] ['hɪrər] ,

the	one	was	that	of	being	an	excellent	and	unwearied	hearer	,
这	一	曾是	那	的	存在	一个	出色的	和	不知疲倦	听者	,

其中一项是成为一名优秀的、不知疲倦的倾听者。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

so	long	as	any	other	person	would	take	the	trouble	of	talking	;	the	other	,
所以	长的	作为	任何	其他	人	会	拿	这	麻烦	的	说	;	这	其他	,

只要其他人愿意费心交谈；另一个人，

[ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['sliːpər] , [prə'vaɪdɪd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

that	of	an	everlasting	sleeper	,	provided	nobody	would	put	him	to	the	trouble
那	的	一个	永恒	轨枕	,	假如	无人	会	放	他	到	这	麻烦

[ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .

of	waking	.
的	醒来	.

就像一个永远沉睡的人，只要没有人打扰他，他就可以一直睡下去。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['hæpi] ['prɑːpərtiz] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'spoʊz] [bəuθ][ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [naɪt]

Between	these	two	happy	properties	he	could	dispose	both	of	day	and	of	night
之间	这些	二	快乐的	特性	他	可以	处置	两个都	的	天	和	的	夜晚

['pæsəbli] [wel] .

passably	well	.
勉强过关	出色地	.

凭借这两处令人愉悦的房产，他可以很好地安排白天和夜晚的时间。

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [saɪz] [ænd; ənd]

His	lady	in	the	meanwhile	contrived	to	fill	up	her	hours	with	sighs	and
他的	女士	在	这	同时	人为的	到	充满	向上	她	小时	和	叹息	和

[grəunz] ,

groans	,
呻吟	,

与此同时，他的夫人则想方设法用叹息和呻吟来打发时间。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ekəud] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [grəunz] { - }

which	were	echoed	back	to	her	in	groans	{	277	}
哪个	是	回声	后退	到	她	在	呻吟	{	-	}

这些呻吟声回荡在她耳边{277}

[ænd; ənd] [saɪz] [baɪ] ['simpəθaizɪŋ] ['beti] .

and	sighs	by	sympathizing	Betty	.
和	叹息	经过	同情的	贝蒂	.

他叹了口气，同情贝蒂。

[sə'siːliə] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['liːʒər] [taɪmz] ; [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

Cecilia	visited	her	at	leisure	times	;	her	son	occasionally	,	when	called	for	,
塞西莉亚	到访	她	在	闲暇	时代	;	她	儿子	偶尔	,	什么时候	称为	为了	,

塞西莉亚会在闲暇时去看望她；她的儿子偶尔也会在需要的时候去看她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ['veri] ['rerli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd]

and	her	husband	by	her	desire	very	rarely	,	and	of	his	own	accord
和	她	丈夫	经过	她	欲望	非常	很少	,	和	的	他的	自己的	符合

['nevər] .

never	.
绝不	.

而她的丈夫很少会主动提出这样的要求，他自己则从未主动提出过。

[lu(ː)'welin] [wʌz; wəz][ɪn]['regjələr] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] ;

Llewellyn	was	in	regular	attendance	and	full	confidence	;
卢埃林	曾是	在	常规的	出席	和	满的	信心	;

卢埃林经常出席，并且充满信心；

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['ætrə'biljəs] [ænd; ənd] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [ɪn][æn; ən]

he	pronounced	her	case	to	be	atrabilious	and	hypochondriac	in	an
他	发音	她	案件	到	是	忧郁的	和	疑病症	在	一个

[ɪk'striːm] [dɪ'griː] ,

extreme	degree	,
极端	程度	,

他认为她的病情是极度悲观和疑病症的表现。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [raɪt] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	as	there	could	be	no	doubt	of	his	being	right	in	deciding	on	the
和	作为	那里	可以	是	不	怀疑	的	他的	存在	正确的	在	决定	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] ,

nature	of	her	complaint	,
自然	的	她	抱怨	,

毫无疑问，他对她投诉性质的判断是正确的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ʌn'lʌki] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ənsʌsɛsfəl] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	seemed	rather	unlucky	that	he	was	so	unsucessful	in	removing	it	.
它	似乎	相当	倒霉	那	他	曾是	所以	不成功	在	移除	它	.

他移除它的过程似乎相当不顺利。

[æz; əz][fɑːr] [haʊ'evər] [æz; əz][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['medsnz]

As	far	however	as	the	frequency	of	attendances	and	repetition	of	medicines
作为	远的	然而	作为	这	频率	的	出席人数	和	重复	的	药物

[went] ,

went	,
去	,

然而，就就就诊频率和药物重复使用而言，

['mɪstər] . [lu(ː)'welin] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn] ['kɑːnʃəns] .

Mr	.	Llewellyn	was	clear	in	conscience	.
先生	.	卢埃林	曾是	清除	在	良心	.

卢埃林先生问心无愧。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪlst] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['skwaɪər] ['filip] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [tʃes] ,

One	evening	,	whilst	the	Colonel	and	Squire	Philip	were	engaged	at	chess	,
一	晚上	,	而	这	上校	和	乡绅	菲利普	是	已订婚的	在	棋	,

一天晚上，上校和菲利普乡绅正在下棋的时候，

[ænd; ənd][diː] ['læŋkæstər][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['edwərd] ['wɪlsn] [ðə; ði]

and	De	Lancaster	was	tracing	out	for	the	edification	of	Edward	Wilson	the
和	德	兰开斯特	曾是	追踪	出去	为了	这	启迪	的	爱德华	威尔逊	这

[ruːt] [ʌv; əv] ['sɑːləmənz] [ʃɪps] [tuː; tə] ['oʊfər] [fɔːr; fər] { - }

route	of	Solomon's	ships	to	Ophir	for	{	278	}
路线	的	所罗门的	船舶	到	奥菲尔	为了	{	-	}

德·兰开斯特正在为爱德华·威尔逊绘制所罗门船队前往俄斐的路线，以供其参考{278}

[goʊld] , [lu(:)'welin] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['bʊlətɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

gold	,	Llewellyn	came	into	the	room	to	announce	his	bulletin	of	the	patient
金子	,	卢埃林	来了	进入	这	房间	到	宣布	他的	公告	的	这	病人

[ə'bʌv] [sterz] .

above	stairs	.
多于	楼梯	.

金，卢埃林走进房间，宣布楼上病人的消息。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [geɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:st] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [fi:ld] ; [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [pʊt]

Philip's	game	was	lost	,	and	he	had	quitted	the	field	;	the	colonel	put
菲利普的	游戏	曾是	丢失的	,	和	他	有	辞职	这	场地	;	这	上校	放

[ðə; ði] [tʃes] - [bɔ:rd] [baɪ] ,

the	chess	-	board	by	,
这	棋	-	木板	经过	,

菲利普输了，他退出了比赛；上校把棋盘放到一边。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪrz] [wɜ:r; wər]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪdʒəz] ['kaʊntənəns]

and	all	ears	were	open	to	the	report	,	of	which	the	sage's	countenance
和	全部	耳朵	是	打开	到	这	报告	,	的	哪个	这	圣人的	面容

['ɔ:gəd] ['nʌθɪŋ] ['feɪvərəbl] .

augured	nothing	favourable	.
预兆	没有什么	有利	.

所有人都侧耳倾听这份报告，而那位智者的脸色预示着情况不妙。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ,

The	question	was	put	to	him	by	more	than	one	,
这	问题	曾是	放	到	他	经过	更多的	比	一	,

不止一个人问过他这个问题。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] — [ðə; ði]['leɪdi][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər]

the	answer	was	—	The	lady	my	patient	is	by	no	means	as	I	could	wish	her
这	回答	曾是	—	这	女士	我的	病人	是	经过	不	方法	作为	我	可以	希望	她

. — [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

.	—	Then	I	am	afraid	,
.	—	然后	我	是	害怕的	,

答案是——我的女病人远非我所希望的那样。——那么恐怕，

[əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ʃi:; ʃi][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wel] .

observed	the	colonel	,	she	is	by	no	means	well	.
观察到	这	上校	,	她	是	经过	不	方法	出色地	.

上校观察道，她的身体状况很不好。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['fɑ:loʊ] , [sed] [di:] ['læŋkæstər] .

I	hope	that	does	not	absolutely	follow	,	said	De	Lancaster	.
我	希望	那	做	不是	绝对地	跟随	,	说	德	兰开斯特	.

德兰卡斯特说：“我希望这种情况不会完全发生。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ɪl] , [rɪ'pi:tɪd] [lu(:)'welin] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] ,

She	is	extremely	ill	,	repeated	Llewellyn	—	She	is	incurable	,
她	是	极其	患病的	,	重复	卢埃林	—	她	是	不治之症	,

“她病得很重，”卢埃林重复道，“她已经无法治愈了。”

[kraɪd] ['filip] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [pɪtʃ] .

cried	Philip	with	an	emphasis	and	in	a	tone	above	his	usual	pitch	.
哭	菲利普	和	一个	强调	和	在	一个	语气	多于	他的	通常	沥青	.

菲利普喊道，语气比平时高了很多，语气也更加激动。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

I	think	not	,	replied	the	father	.
我	思考	不是	,	回复	这	父亲	.

“我不这么认为，”父亲回答道。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'saɪdɪd] [haɪpətʃɑːn] { - }
She is the most decided hypochon { 279 }
她 是 这 最多 决定 下丘脑 { - }

她是最坚定的假设者{279}

- [aɪ] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .
driac I ever met with , resumed the man of medicine .
- 我 曾经 遇见 和 , 恢复 这 男人 的 药品 .

“我见过的最可怕的眼疾患者，”这位医生继续说道。

[puː] ! [rɪ'piːtɪd] [diː] ['læŋkæstər] ,
Pooh ! repeated De Lancaster ,
呸 ! 重复 德 兰开斯特 ,

“噗！”德·兰卡斯特重复道。

[ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [noʊ] ['ʌðər] [kəm'pleɪnt] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ]
if my daughter - in - law has no other complaint than what is caused by
如果 我的 女儿 - 在 - 法律 有 不 其他 抱怨 比 什么 是 导致 经过
['meləŋkɑːli] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [im'piːdid] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
melancholy humours and impeded circulation ,
忧郁 体液 和 受阻 循环 ,

如果我儿媳妇除了抑郁症和血液循环不畅引起的疾病外没有其他不适，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kjʊr] [æt; ət] [wʌns] ; [ðə; ði] ['remədi] [ɪz] [ɪ'miːdiət] .
she may be cured at once ; the remedy is immediate .
她 可能 是 治愈 在 一次 ; 这 补救 是 即时 .

她可能很快就能痊愈；治疗方法立竿见影。

[waɪ] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] [hɜːr; hər] ?
Why ; what should cure her ?
为什么 ; 什么 应该 治愈 她 ?

为什么？什么方法可以治好她?

[diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
demanded the colonel .
要求 这 上校 .

上校问道。

[ðæt] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [hiːl] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'ziːzɪz] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] ; ['mjuːzɪk]
That , which alone can heal the mind and its diseases , said De Lancaster ; music
那 , 哪个 独自的 能 愈合 这 头脑 和 它是 疾病 , 说 德 兰开斯特 ; 音乐
.
:
.

德·兰卡斯特说，只有音乐才能治愈心灵及其疾病。

[wʌ] ! [kraɪd] [luː)'welin] , (['wɪslɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] -
Whuh ! cried Llewellyn , (whistling out his admiration and contempt in an under -
什么? ! 哭 卢埃林 , (吹口哨 出去 他的 钦佩 和 鄙视 在 一个 在下面 -
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

“咦！”卢埃林喊道，（用低沉的口哨声表达了他的钦佩和轻蔑，）

[nɑːt] [ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən])
not meant to reach the ears of the old gentleman)
不是 意思是 到 抵达 这 耳朵 的 这 老的 绅士)

（不该让老先生听到）

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['medɪs(ə)n] ,
This is a new discovery in medicine ,
这 是 一个 新的 发现 在 药品 ,

这是医学领域的一项新发现。

[ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [hæz; həz] [jet] ['teɪkən] ['noʊtɪs][ʌv; əv] .

and	one	more	than	the	dispensary	has	yet	taken	notice	of	.
和	一	更多的	比	这	药房	有	然而	已采取	注意	的	.

还有一例是药房尚未注意到的。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ri'zjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [dɑːk] {

Pardon	me	,	resumed	De	Lancaster	,	it	is	no	new	discovery	,	but	the	very	doc	{
赦免	我	,	恢复	德	兰开斯特	,	它	是	不	新的	发现	,	但	这	非常	文档	{

\- }

280	}

\- }

恕我直言，德兰开斯特继续说道，这不是什么新发现，而是这份文件{280}

[traɪn] [held] [baɪ][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] , [ˌærɪˌstɑːk'siːnəs][ænd; ənd][baɪ] [pə'θægərəs] [hɪm'self] ;

trine	held	by	Theophrastus	,	Aristoxenus	and	by	Pythagoras	himself	;
三位一体	握住	经过	泰奥弗拉斯托斯	,	阿里斯托克塞努斯	和	经过	毕达哥拉斯	他自己	;

由泰奥弗拉斯托斯、阿里斯托克塞努斯和毕达哥拉斯本人组成的三元组；

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [huːm] [dɪ'pendɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] [ɔːr] - [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	last	of	whom	depended	almost	entirely	on	the	flute	or	flagelet	for	the
这	最后的	的	谁	取决于	几乎	完全	在	这	长笛	或者	-	为了	这

[ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ;

expulsion	of	melancholy	;
驱逐	的	忧郁	;

最后一位几乎完全依靠笛子或鞭子来驱散忧郁；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['diːlər] [ɪn] [ə'sɜːʃnz] [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrətiz] ,

and	,	as	I	am	no	dealer	in	assertions	without	authorities	,
和	,	作为	我	是	不	经销商	在	断言	没有	当局	,

而且，我不会在没有权威依据的情况下妄下断言，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌmɑːrʃi'eɪnəs][kə'pelə][ɪn][hɪz; ɪz]

I	shall	take	the	liberty	of	quoting	the	very	words	of	Martianus	Capella	in	his
我	将	拿	这	自由	的	引用	这	非常	字	的	火星人	卡佩拉	在	他的

[naɪnθ] [bʊk] ,

ninth	book	,
第九	书	,

我谨冒昧引用马尔提亚努斯·卡佩拉在其第九卷中的原话：

[wɪtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['edwərd] ['wɪlsn] [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɪl] [biː; bi] [fə'mɪliər] ,

which	to	Mr	.	Edward	Wilson	at	least	I	have	no	doubt	will	be	familiar	,
哪个	到	先生	.	爱德华	威尔逊	在	至少	我	有	不	怀疑	将要	是	熟悉的	,

至少对于爱德华·威尔逊先生来说，这一点我毫不怀疑是熟悉的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — - ['ɛnɪm] , - ['ænɪˌmaɪ] - [ɔːt] ['fidibəs] - ,

and	these	they	are	—	Pythagorei	enim	,	ferociam	animi	tibiis	aut	fidibus	mollientes	,
和	这些	他们	是	—	-	埃尼姆	,	-	动漫	-	自动	菲迪布斯	-	,

它们是——Pythagorei enim, ferociam animi tibiis aut fidibus mollientes,

\- [kʌm] - - ['nɛksəm] - [ænɪmɜˑəm] .

docuerunt	cum	corporibus	adhærere	nexum	fædus	animarum	.
-	精液	-	-	关联	-	动物	.

文件与 corporibus adhærere nexum fædus animarum。

[ɪn] [ðɪs] ['prækˌtɪs] [haʊ'evər] [aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	this	practice	however	I	must	beg	leave	slightly	to	differ	from	the
在	这	实践	然而	我	必须	求	离开	轻微地	到	不同	从	这

[ˌpaɪˌθægə'riːənz] ,

Pythagoreans	,
毕达哥拉斯学派	,

然而，在这一点上，我必须允许我与毕达哥拉斯学派稍有不同。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][hɑːrp][ɔːr]['laɪər][ɪn] ['prefrəns] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
and 和 **recommend** 推荐 **the** 这 **harp** 竖琴 **or** 或者 **lyre** 竖琴 **in** 在 **preference** 偏爱 **,** , **forasmuch** 因此 **as** 作为 **these** 这些 **were** 是 **the** 这
['prɑːpər] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,
proper 恰当的 **instruments** 仪器 **of** 的 **Apollo** 阿波罗 **,** ,

并建议优先选择竖琴或里拉琴，因为这些是阿波罗的专属乐器。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] [fluːt] [ɔːr] - [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][trɪ'toʊniə] ,
the 这 **god** 上帝 **of** 的 **healing** 康复 **,** , **whereas** 然而 **the** 这 **flute** 长笛 **or** 或者 **flagelet** - **belonged** 属于 **to** 到 **Tritonia** 特里托尼亚 **,** ,

治愈之神，而笛子或鞭子则属于特里托尼亚。

[huːz] [ə'trɪbjuːts] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] { - }
whose 谁 **attributes** 属性 **we** 我们 **all** 全部 **know** 知道 **were** 是 **of** 的 **a** 一个 **{** { **281** - **}** }

我们都知道，其属性是{281}

['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] .
different 不同的 **description** 描述 **.** .

不同的描述。

[let] [ˌem 'iː] [haʊ'evər] [duː] [pə'θægərəs] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,
Let 让 **me** 我 **however** 然而 **do** 做 **Pythagoras** 毕达哥拉斯 **the** 这 **justice** 正义 **to** 到 **acknowledge** 承认 **,** ,

不过，为了公平起见，我必须承认毕达哥拉斯的贡献。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] [luːt] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [ɪn][ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][reɪdʒ]
that 那 **he** 他 **recommends** 建议 **the** 这 **lute** 琵琶 **also** 还 **as** 作为 **a** 一个 **sedative** 镇静剂 **in** 在 **the** 这 **paroxysms** 阵发性 **of** 的 **rage** 愤怒
[ænd; ənd]['æŋgər] .
and 和 **anger** 愤怒 **.** .

他还推荐鲁特琴作为镇静剂，用于缓解愤怒和暴怒的情绪。

[hɪr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌɪntər'poʊzd] , [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [wʌt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [fluːt] , [ɔːr][ə; eɪ] [luːt] ,
Here 这里 **the** 这 **colonel** 上校 **interposed** 插入 **,** , **by** 经过 **observing** 观察 **,** , **that** 那 **what** 什么 **effect** 影响 **a** 一个 **flute** 长笛 **,** , **or** 或者 **a** 一个 **lute** 琵琶 **,** ,

这时，上校插话道，他指出，笛子或鲁特琴会产生什么效果呢?

[ɔːr][ə; eɪ] - [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'tend]
or 或者 **a** 一个 **flagelet** - **might** 可能 **have** 有 **upon** 之上 **the** 这 **passions** 激情 **of** 的 **mankind** 人类 **he** 他 **could** 可以 **not** 不是 **pretend** 假装
[tuː; tə] [seɪ] ,
to 到 **say** 说 **,** ,

或者，鞭笞者对人类的情感可能产生的影响，他无法假装说出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [æprɪ'hend] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]
but 但 **he** 他 **apprehended** 被捕 **neither** 两者都不 **one** 一 **nor** 也不 **the** 这 **other** 其他 **could** 可以 **have** 有 **any** 任何 **thing** 事物 **to** 到 **do** 做
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'ziːzɪz] ,
with 和 **their** 他们的 **diseases** 疾病 **,** ,

但他认为这两者都与他们的疾病没有任何关系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [luː)'welin] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [nɑːd][ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
and 和 **to** 到 **this** 这 **Llewellyn** 卢埃林 **assented** 同意 **with** 和 **a** 一个 **significant** 重要的 **nod** 点头 **of** 的 **approbation** 赞许 **.** .

对此，卢埃林点头表示赞同。

[diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['spfɪsts] [ænd; ənd] [grə'meriən] ,

De	Lancaster	had	now	got	amongst	his	sophists	and	grammarians	,
德	兰开斯特	有	现在	得到	在	他的	诡辩家	和	语法学家	,

德·兰开斯特现在已经把他的诡辩家和语法学家们聚集到了一起。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][hɔːlt][ə'pɑːn][ə; eɪ][nɑːd] ; [hiː; hi] [prə'siːdid]

and	committed	himself	much	too	far	to	halt	upon	a	nod	;	he	proceeded
和	坚定的	他自己	很多	也	远的	到	停止	之上	一个	点头	;	他	继续

['ðerfɔːr] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —

therefore	as	follows	—
所以	作为	跟随	—

他已投入太多，无法轻易止步；因此，他采取了如下行动——

[waɪlst] [ðer; ðər] [səb'sɪsts] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] ,

Whilst	there	subsists	a	sympathy	between	the	senses	and	the	soul	,
而	那里	存在	一个	同情	之间	这	感官	和	这	灵魂	,

只要感官与灵魂之间存在着某种共鸣，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['remədi] [fɔːr; fər][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] { - }

the	intellectual	remedy	for	man	must	be	sought	{	282	}
这	知识分子	补救	为了	男人	必须	是	寻求	{	-	}

必须寻求人类的智力补救措施{282}

[fɔːr; fər][ɪn] ['hɑːrməni] .

for	in	harmony	.
为了	在	和谐	.

为了和谐。

[ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] ['ʌndər] ['hev(ə)n] , ['weðər] ['sɪvəlaɪzd][ɔːr][nɑːt] ,

All	the	nations	under	heaven	,	whether	civilized	or	not	,
全部	这	国家	在下面	天堂	,	无论	文明	或者	不是	,

天下所有国家，无论文明与否，

[hæv; həv] [bɔːrn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

have	borne	witness	to	the	powers	and	effects	of	music	.
有	出生	证人	到	这	权力	和	效果	的	音乐	.

亲眼见证了音乐的力量和影响。

[ðə; ði] - , [ə; eɪ][waɪld] ['piːp(ə)l] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [bi'θiniə] , [meɪd] [ðer; ðər]

The	Mariandyni	,	a	wild	people	inhabiting	the	confines	of	Bithynia	,	made	their
这	-	,	一个	荒野	人们	居住	这	限制	的	比提尼亚	,	制成	他们的

['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][paɪps] ,

national	music	from	pipes	,
国家的	音乐	从	管道	,

居住在比提尼亚境内的马里安迪尼人是一个野蛮的民族，他们用管乐器演奏民族音乐。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] , [ðæt] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] -

which	they	formed	of	the	reeds	,	that	grew	upon	the	borders	of	the	lake	Acherusia
哪个	他们	形成	的	这	芦苇	,	那	生长	之上	这	边界	的	这	湖	-

.

:
.

他们用生长在阿赫鲁西亚湖畔的芦苇编织而成。

[ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] ['ʃepərdz] [ʌv; əv] , [kɔːld]

The	pipe	was	also	the	favourite	of	those	mountain	shepherds	of	Bœotia	,	called
这	管道	曾是	还	这	最喜欢的	的	那些	山	牧羊人	的	波俄提亚	,	称为

;

Aonians	;
阿奥尼安人	;

烟斗也是波俄提亚山区牧羊人（被称为阿奥尼亚人）最喜欢的乐器；

[waɪlst] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌɪndʒə'nu:əti] [strʌk] [aʊt] [ðə; ði] [kəm'pleks] ['ɪnstrəmənt] [kɔ:ld]
whilst **the** **Egyptians** **with** **more** **ingenuity** **struck** **out** **the** **complex** **instrument** **called**
而 这 埃及人 和 更多的 独创性 击 出去 这 复杂的 乐器 称为
[pæn'dʊrə] ,
Pandura **,**
潘杜拉 ,

与此同时，更具创造力的埃及人制造出了名为潘杜拉的复杂乐器。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [paɪps] .
which **was** **composed** **of** **no** **less** **than** **seven** **pipes** **.**
哪个 曾是 由 的 不 较少的 比 七 管道 .

它由不少于七根管道组成。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['præktɪs] , [sed] [lu(:)'welin] , [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [paɪp] ,
We **have** **in** **our** **practice** **,** **said** **Llewellyn** **,** **an** **instrument** **with** **one** **pipe** **,**
我们 有 在 我们的 实践 , 说 卢埃林 , 一个 乐器 和 一 管道 ,

卢埃林说：“我们诊所里有一种只有一根管子的乐器。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [soʊl] [kən'si:v] [ðə; ði] [ju:z] , [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] .
but **I** **can't** **for** **my** **soul** **conceive** **the** **use** **,** **that** **can** **be** **made** **of** **seven** **.**
但 我 不能 为了 我的 灵魂 构想 这 使用 , 那 能 是 制成 的 七 .

但我实在无法理解七这个数字有什么用处。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [ðə; ði]
It **was** **doubtless** **an** **instrument** **of** **no** **inconsiderable** **difficulty** **to** **the**
它 曾是 毫无疑问 一个 乐器 的 不 微不足道的 困难 到 这
[pər'fɔ:rmər] , [rɪ'plaɪd] [di:] ['læŋkæstər] ['greɪvli] . { - }
performer **,** **replied** **De** **Lancaster** **gravely** **.** **{** **283** **}**
演员 , 回复 德 兰开斯特 严重地 . { - }

德·兰开斯特严肃地回答说，这无疑对演奏者来说是一件相当困难的乐器。{283}

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [sed] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] .
I **should** **not** **chuse** **to** **perform** **upon** **it** **,** **said** **the** **apothecary** **.**
我 应该 不是 选择 到 履行 之上 它 , 说 这 药剂师 .

药剂师说：“我不应该选择对它进行施药。”

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ʌv; əv] [fɪ'lɑ:lədʒi] ,
The **good** **old** **gentleman** **was** **in** **the** **high** **road** **of** **philology** **,**
这 好的 老的 绅士 曾是 在 这 高的 路 的 语言学 ,

这位和蔼的老先生在语言学领域成就斐然。

[ænd; ənd] [kept] ['stedəli] [ɑ:n] — [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [neiʃəns] , [sed] [hi:; hi] ,
and **kept** **steadily** **on** **—** **The** **characters** **of** **nations** **,** **said** **he** **,**
和 保留 稳步 在 — 这 人物 的 国家 , 说 他 ,

他继续坚定地说道——“各国的性格”，

[ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [treɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɔ:rlaɪk] ['ɪnstrʊmənts] .
are **to** **be** **traced** **in** **the** **different** **characters** **of** **their** **warlike** **instruments** **.**
是 到 是 追踪 在 这 不同的 人物 的 他们的 好战 仪器 .

从他们战争武器的不同特征中可以追溯到这一点。

[ðə; ði] ['kritən] ['mɑ:tʃt] [ɪn] [kəm'pækt] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] ['feɪlæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [saʊnd] [ʌv; əv]
The **Cretans** **marched** **in** **compact** **and** **orderly** **phalanx** **to** **the** **solemn** **sound** **of**
这 克里特人 行军 在 袖珍的 和 秩序 方阵 到 这 庄严 声音 的
[ðə; ði] [hɑ:rp] :
the **harp** **:**
这 竖琴 :

克里特人列队整齐划一，组成方阵，伴着庄严的竖琴声前进：

[ðə; ði] [lɑsiːdəmoʊniːənz] [rʌʃt] ['ɪntuː]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['skriːmɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Lacedemonians	rushed	into	battle	to	the	high	-	pitched	screaming	notes	of	the
这	拉塞德蒙人	匆忙	进入	战斗	到	这	高的	-	投球	尖叫	笔记	的	这

[ʃrɪl] - [toʊnd] [faɪf] ;

shrill	-	toned	fife	;
尖锐	-	色调	法夫郡	;

拉塞德蒙人伴着尖锐刺耳的笛声冲入战场；

[waɪlst] [ðə; ði] [ɪ'femɪnət] ['sɪbəˌraɪts] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sɔːft] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]

whilst	the	effeminate	Sybarites	would	not	move	without	the	soft	accompaniment	of
而	这	阴柔的	享乐主义者	会	不是	移动	没有	这	柔软的	伴奏	的

[ðer; ðər] [mə'loʊdiəs] [fluːts] .

their	melodious	flutes	.
他们的	悦耳动听	长笛	.

而那些举止阴柔的西巴里斯人，如果没有悠扬的笛声伴奏，是不会动弹的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪz][tuː; tə] [kjʊr] ['mɪsɪz] . [diː]

But	which	of	all	these	instruments	,	said	the	colonel	,	is	to	cure	Mrs	.	De
但	哪个	的	全部	这些	仪器	,	说	这	上校	,	是	到	治愈	太太	.	德

['læŋkæstər] ?

Lancaster	?
兰开斯特	?

上校说，但是这些仪器中哪一种能治好德兰开斯特夫人呢?

[rɪ'fɜːr] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ˌæˌskliː'ædiːz] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ]

Refer	that	question	to	Asclepiades	,	replied	De	Lancaster	,	and	he	will	answer	you
参考	那	问题	到	阿斯克勒庇俄斯	,	回复	德	兰开斯特	,	和	他	将要	回答	你

; [ˌæˌskliː'ædiːz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

;	Asclepiades	will	tell	you	,
;	阿斯克勒庇俄斯	将要	告诉	你	,

“把这个问题问阿斯克勒庇亚德斯吧，”德·兰开斯特回答说，“他会回答你的；阿斯克勒庇亚德斯会告诉你。”

[wen] [ðə; ði] { - }

when	the	{	284	}
什么时候	这	{	-	}

当{284}

['sɪtəznz] [ʌv; əv]['pruːsə][wɜːr; wər][ɪn]['æktʃuəl] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

citizens	of	Prusa	were	in	actual	insurrection	,
公民	的	普鲁萨	是	在	实际的	起义	,

普鲁萨的公民们实际上正在进行起义，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪd][ɪn] ['æʃɪz] ,

and	the	city	on	the	point	of	being	laid	in	ashes	,
和	这	城市	在	这	观点	的	存在	铺设	在	灰烬	,

这座城市即将化为灰烬，

[haʊ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðer; ðər]

how	he	contrived	to	appease	the	tumult	,	and	sent	them	all	to	their
如何	他	人为的	到	安抚	这	骚乱	,	和	发送	他们	全部	到	他们的

['hoʊmz] [ɪn] [piːs] .

homes	in	peace	.
房屋	在	和平	.

他设法平息了骚乱，让所有人都平安地回到了家。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɔːl'redi] , [sed] [luː)'welin] , [ænd; ənd] ['piːsəbl]

But	Mrs	.	De	Lancaster	is	at	home	already	,	said	Llewellyn	,	and	peaceable
但	太太	.	德	兰开斯特	是	在	家	已经	,	说	卢埃林	,	和	和平的

[ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] .

enough	,	Heaven	knows	.
足够的	,	天堂	知道	.

卢埃林说，但德兰卡斯特太太已经回家了，而且安详得很，老天作证。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪətər] [ə'plai] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

How	does	the	case	of	these	rioters	apply	to	her	?
如何	做	这	案件	的	这些	暴徒	申请	到	她	?

这些暴徒的案例与她有何关联?

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['stægərd] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	colonel	saw	his	friend	was	staggered	,	and	handsomely	turned	out	to	his
这	上校	锯	他的	朋友	曾是	交错	,	和	英俊地	转向	出去	到	他的

[rɪ'liːf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

relief	—	It	is	impossible	,
宽慰	—	它	是	不可能的	,

上校见他的朋友惊愕不已，连忙转身，让他松了口气——这不可能!

[hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [fɔːr'siː] [wʌt] [tɜːrn][ə; eɪ] [keɪs] [meɪ] [teɪk] ,

he	said	,	to	foresee	what	turn	a	case	may	take	,
他	说	,	到	预见	什么	转动	一个	案件	可能	拿	,

他说，为了预见案件可能出现的转折，

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [ə'genst] ['æksədənts] .

therefore	it	is	well	to	be	armed	against	accidents	.
所以	它	是	出色地	到	是	武装	反对	事故	.

因此，做好防范意外事故的准备是明智的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

I	should	be	glad	if	our	good	friend	would	tell	us	how	it	was	that
我	应该	是	高兴的	如果	我们的	好的	朋友	会	告诉	我们	如何	它	曾是	那

[ˌæˌskliː'ædiːz] ,

Asclepiades	,
阿斯克勒庇俄斯	,

如果我们的好朋友能告诉我们阿斯克勒庇亚德斯究竟是怎么回事，我会很高兴的。

[huːm] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv]

whom	I	have	no	means	of	resorting	to	,	contrived	to	disperse	the	mob	of
谁	我	有	不	方法	的	复原	到	,	人为的	到	分散	这	暴民	的

[ɪn'sendiːˌeriːz] [æt; ət]['pruːsə] .

incendiaries	at	Prusa	.
燃烧剂	在	普鲁萨	.

我没有其他办法求助于他，他设法驱散了普鲁萨的纵火暴徒。

[baɪ][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] [dɪ'spɜːrst] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]

By	a	song	,	replied	the	old	gentleman	;	he	dispersed	them	by	the	sweet	and
经过	一个	歌曲	,	回复	这	老的	绅士	;	他	分散的	他们	经过	这	甜的	和

{ - }

{	285	}
{	-	}

老先生回答说，他用一首歌驱散了他们；他用甜美的歌声驱散了他们。{285}

['suːðɪŋ] ['melədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [streɪn] , [wɪtʃ] [ə'sweɪdʒd] [ðer; ðər]['fjʊri] , [ænd; ənd] ['lʌld]

soothing	melody	of	a	pathetic	strain	,	which	assuaged	their	fury	,	and	lulled
舒缓	旋律	的	一个	可怜的	拉紧	,	哪个	缓解	他们的	愤怒	,	和	昏昏欲睡

[ðem; ðəm]['ɪntuː] [piːs] ,

them	into	peace	,
他们	进入	和平	,

一首哀婉动人的旋律，抚平了他们的怒火，让他们平静下来。

[æz; əz][æn; ən] [əb'strepərəs] [tʃaɪld] ([fɔːr; fər][men] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ]) [ɪz]

as	an	obstreperous	child	(	for	men	are	only	children	of	a	larger	growth	)	is
作为	一个	喧闹的	孩子	(	为了	男人	是	仅有的	孩子们	的	一个	更大的	生长	)	是

[hʌʃt] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [nɜːrs] .

hushed	to	sleep	by	the	humming	of	its	nurse	.
静静地	到	睡觉	经过	这	哼唱	的	它是	护士	.

就像一个吵闹的孩子（因为男人只是长大后的孩子）被保姆的哼唱声哄睡着一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

I	am	perfectly	satisfied	,	said	the	colonel	.
我	是	完美	使满意	,	说	这	上校	.

“我非常满意，”上校说。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [di'təːminz] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ðɪ]['redʒɪmən] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Mr	.	Philip	De	Lancaster	determines	to	adopt	the	Regimen	recommended	by	his
先生	.	菲利普	德	兰开斯特	决定	到	采纳	这	方案	受到推崇的	经过	他的

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

菲利普·德·兰开斯特先生决定采纳他父亲推荐的方案。

[ðə; ðɪ] [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst]

The	decisive	tone	,	with	which	Colonel	Wilson	,	at	the	close	of	our	last
这	决定性	语气	,	和	哪个	上校	威尔逊	,	在	这	关闭	的	我们的	最后的

['tʃæptər] ,

chapter	,
章	,

威尔逊上校在上一章结尾处所用的果断语气，

[ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [diː] ['læŋkəstərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [rɪ'siːt]

avowed	his	perfect	satisfaction	in	De	Lancaster's	explanation	of	Asclepiades's	receipt
公开承认	他的	完美的	满意	在	德	兰开斯特的	解释	的	-	收据

[fɔːr; fər] ['kwaɪətɪŋ] [ə; eɪ][mɑːb] ,

for	quieting	a	mob	,
为了	安静	一个	暴民	,

他对德·兰卡斯特解释阿斯克勒庇亚德斯平息暴民的秘方表示完全满意。

[ɔ'keɪʒənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [maɪt] ['veri] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs]

occasioned	such	a	pause	,	as	might	very	probably	have	put	an	end	to	this
引发	这样的	一个	暂停	,	作为	可能	非常	大概	有	放	一个	结尾	到	这

['tɑːpɪk] ,

topic	,
话题	,

这造成了如此大的停顿，很可能就此结束了这个话题。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['revərənd] ['edwərd] ['wɪlsn] [ə'veild] { - }

had	not	the	Reverend	Edward	Wilson	availed	{	286	}
有	不是	这	牧师	爱德华	威尔逊	已利用	{	-	}

如果不是爱德华·威尔逊牧师出手相助{286}

[hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

himself	of	the	general	silence	to	revive	it	.
他自己	的	这	一般的	沉默	到	复活	它	.

他打破了普遍的沉默，重新唤起了人们的热情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,

He	had	been	closely	attentive	to	the	progress	of	this	whimsical	dissertation	,
他	有	到过	密切	细心	到	这	进步	的	这	异想天开	论文	,

他一直密切关注着这篇异想天开的论文的进展。

[ænd; ənd] ['sensəbli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] ,

and	sensibly	annoyed	by	the	frequent	interruptions	it	had	met	with	,
和	明智地	恼怒	经过	这	频繁	中断	它	有	遇见	和	,

[ˌwerə'pɑːn] , ['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

whereupon	,	having	watched	his	opportunity	,
于是	,	拥有	观看	他的	机会	,

它显然对频繁的干扰感到恼火，于是，它伺机而动，

[hiː; hi] [sed] — [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] ['læŋkəstərz]

he	said	—	Permit	me	to	observe	,	that	I	,	for	one	of	Mr	.	De	Lancaster's
他	说	—	允许	我	到	观察	,	那	我	,	为了	一	的	先生	.	德	兰开斯特的

['hɪrər] ,

hearers	,
听众	,

他说——请允许我指出，作为德兰卡斯特先生的听众之一，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

can	never	be	perfectly	satisfied	so	long	as	he	shall	be	pleased	to	continue
能	绝不	是	完美	使满意	所以	长的	作为	他	将	是	高兴	到	继续

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] ,

to	us	the	gratification	of	a	discourse	,
到	我们	这	满足感	的	一个	话语	,

只要他愿意继续给我们带来谈话的乐趣，我们就永远不会感到完全满足。

[æt; ət][wʌns][soʊ] [nuː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [soʊ] ['haɪli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]

at	once	so	new	,	and	,	to	me	at	least	,	so	highly	entertaining	and
在	一次	所以	新的	,	和	,	到	我	在	至少	,	所以	高度	娱乐	和

[ɪn'strʌktɪv] .

instructive	.
有指导意义的	.

它既新颖又极具娱乐性和教育意义，至少对我而言是如此。

[ɪn] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][maɪ][smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

In	several	passages	of	it	even	my	small	share	of	reading	enables	me	to
在	一些	段落	的	它	甚至	我的	小的	分享	的	阅读	启用	我	到

['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

recognize	some	of	the	authorities	he	has	referred	to	,
认出	一些	的	这	当局	他	有	指	到	,

即使我阅读量有限，也能从其中的几段文字中认出他引用的一些权威人士。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt]

and	I	have	no	doubt
和	我	有	不	怀疑

我对此毫不怀疑

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['iːkwəli] ['wɔːrəntɪd] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

but	he	is	equally	warranted	in	all	others	,	where	I	am	not	able	to	follow	him
但	他	是	同样地	有保证	在	全部	其他的	,	在哪里	我	是	不是	有能力的	到	跟随	他

;

;
;

但在其他所有方面，他的观点同样有理，只是我无法理解他。

[ænd; ənd] [ə'lɑʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

and	allow	me	to	remark	,
和	允许	我	到	评论	,

请允许我补充一点，

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
that if his information does not in every point apply to the particular case of the
那 如果 他的 信息 做 不是 在 每一个 观点 申请 到 这 特别的 案件 的 这
{ - }
{ 287 }
{ - }

如果他的信息并非在所有方面都适用于{287}的具体情况

[ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ['leɪdi] , [fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'kʌvəri] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] ,
hypochondriac lady , for whose recovery we are interested ,
疑病症 女士 , 为了 谁 恢复 我们 是 感兴趣的 ,

一位患有疑病症的女士，我们很关心她的康复情况。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
yet even in those points of occasional aberration from the subject ,
然而 甚至 在 那些 积分 的 偶然 像差 从 这 主题 ,

即使是偶尔偏离主题的地方，

[ðer; ðər][ɪz] ['mætər] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,
there is matter well worthy of our attention ,
那里 是 事情 出色地 值得 的 我们的 注意力 ,

有一些事情非常值得我们关注，

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [hoʊp]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [proʊ'siːd]
and I therefore hope Mr . De Lancaster will have the goodness to proceed
和 我 所以 希望 先生 . 德 兰开斯特 将要 有 这 善良 到 继续
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
with his dissertation on the effects of music ,
和 他的 论文 在 这 效果 的 音乐 ,

因此，我希望德兰卡斯特先生能够继续完成他关于音乐影响的论文。

[æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtɜ-z] .
as recorded and attested by the ancient writers .
作为 记录 和 已证实 经过 这 古老的 作家 .

经古代作家记载和证实。

['revərənd] [sɜːr] , [sed] ['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] , [jʊr; jər] [ri'maːks] [ɑːr; ər][æt; ət] [wʌns] [soʊ]['kændɪd] ,
Reverend sir , said Robert De Lancaster , your remarks are at once so candid ,
牧师 先生 , 说 罗伯特 德 兰开斯特 , 你的 评论 是 在 一次 所以 坦率 ,

罗伯特·德·兰开斯特说道："牧师先生，您的言论真是坦率至极。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'kwest] [soʊ] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and your request so flattering to me ,
和 你的 要求 所以 奉承 到 我 ,

您的请求让我倍感荣幸。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['kɑːntrækt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
that I will contract what I have further to say in such a manner as shall not
那 我 将要 合同 什么 我 有 更远 到 说 在 这样的 一个 方式 作为 将 不是
['wɪri] [juː; jʊ] ,
weary you ,
厌倦 你 ,

我将尽量精简我的后续发言，以免令您感到厌烦。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'θɔːrətiz] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] .
and I will ground it upon such authorities as shall not mislead you .
和 我 将要 地面 它 之上 这样的 当局 作为 将 不是 误导 你 .

我将以不会误导你们的权威为依据。

['deimən] , [ðə; ði] [pɪˌθægə'riːən] [fə'lɑːsəfər] , [ə; eɪ][mæn][nɑːt] [les] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər]

Damon	**,**	**the**	**Pythagorean**	**philosopher**	**,**	**a**	**man**	**not**	**less**	**to**	**be**	**relied**	**upon**	**for**
达蒙	,	这	毕达哥拉斯	哲学家	,	一个	男人	不是	较少的	到	是	依赖	之上	为了

[hɪz; ɪz] ['vəræsəti] ,

his	**veracity**	**,**
他的	真实性	,

毕达哥拉斯学派哲学家达蒙，其言辞诚实可靠，同样值得信赖。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ,

than	**for**	**his**	**friendship**	**and**	**fidelity**	**,**
比	为了	他的	友谊	和	忠诚	,

胜过他的友谊和忠诚，

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔndiː] [hɪm] [ə'leɪ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [freɪ] [ɪn] { - }

by	**the**	**simple**	**recitation**	**of**	**the**	**spondean**	**hymn**	**allayed**	**a**	**drunken**	**fray**	**in**	**{**	**288**	**}**
经过	这	简单的	背诵	的	这	重读音节	圣歌	缓解	一个	醉	磨损	在	{	-	}

通过简单地吟诵重音韵诗，平息了一场醉酒争吵{288}

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , [wen] ['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

the	**streets**	**of**	**Syracuse**	**,**	**when**	**raging**	**at**	**the**	**height**	**,**	**in**	**an**	**instant**	**,**
这	街道	的	雪城大学	,	什么时候	愤怒	在	这	高度	,	在	一个	立即的	,

锡拉丘兹的街道，在骚乱达到顶峰时，瞬间，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ]['mædʒɪk] .

and	**as**	**it**	**were**	**by**	**magic**	**.**
和	作为	它	是	经过	魔法	.

仿佛施了魔法一般。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɔndiː] [hɪm]

And	**pray**	**,**	**said**	**the**	**colonel**	**,**	**what**	**kind**	**of**	**composition**	**was**	**the**	**spondean**	**hymn**
和	祈祷	,	说	这	上校	,	什么	种类	的	作品	曾是	这	重读音节	圣歌

?

?
?

“那么请问，”上校说道，“这首重音节赞美诗是什么类型的曲式？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] ,

It	**was**	**a**	**hymn**	**,**	**replied**	**De**	**Lancaster**	**,**
它	曾是	一个	圣歌	,	回复	德	兰开斯特	,

“那是一首赞美诗，”德·兰开斯特回答说。

[pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [ɪn][ðə; ði] ['hiːðn] ['tɛmpəlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['preljuːd]

performed	**by**	**the**	**priests**	**and**	**minstrels**	**in**	**the**	**heathen**	**temples**	**as**	**a**	**prelude**
执行	经过	这	神父	和	吟游诗人	在	这	异教徒	寺庙	作为	一个	序幕

[tuː; tə][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

to	**the**	**ceremony**	**of**	**sacrifice**	**,**
到	这	仪式	的	牺牲	,

由异教神庙中的祭司和吟游诗人表演，作为献祭仪式的前奏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['spɔndiː] , [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['siləblz] ['oʊnli] ,

and	**it**	**was**	**called**	**spondean**	**,**	**as**	**consisting**	**of**	**such**	**syllables**	**only**	**,**
和	它	曾是	称为	重读音节	,	作为	由	的	这样的	音节	仅有的	,

它被称为重读音节，因为它只由重读音节组成。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

which	**gives**	**us**	**to**	**understand**	**the**	**solemn**	**character**	**of**	**the**	**composition**	**,**
哪个	给予	我们	到	理解	这	庄严	特点	的	这	作品	,

这使我们可以理解这幅作品的庄严肃穆的性质。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]

the	object	of	which	was	to	engage	the	attention	,	and	conciliate	the
这	目的	的	哪个	曾是	到	从事	这	注意力	,	和	和解	这

['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['diːɪtiːz] ,

favour	of	their	deities	,
偏爱	的	他们的	神灵	,

其目的是为了引起神灵的注意，并博得他们的欢心。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ɪnsens] [wʌz; wəz][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

whilst	the	incense	was	in	operation	.
而	这	香	曾是	在	手术	.

焚香期间。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ded] ['aɪdəlz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

If	it	could	do	that	,	said	the	colonel	,	and	make	dead	idols	serviceable	,
如果	它	可以	做	那	,	说	这	上校	,	和	制作	死的	偶像	可用	,

上校说，如果它能做到这一点，让死去的偶像重新焕发生机，

[aɪ] [kɑːnt] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['drʌŋkən] [ɪn'sɜːdʒənts] ['soʊbər] . { - }

I	can't	wonder	it	should	make	drunken	insurgents	sober	.	{	289	}
我	不能	想知道	它	应该	制作	醉	叛乱分子	清醒	.	{	-	}

我毫不奇怪它能让醉酒的叛乱分子清醒过来。{289}

[sɜːr] — [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪks'paʊndər] , (['leŋkθənɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd]['ɪntuː][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Sir	—	replied	the	expounder	,	(	lengthening	out	the	word	into	a	note	of	something
先生	—	回复	这	阐释者	,	(	延长	出去	这	单词	进入	一个	笔记	的	某物

[laɪk] [æ'sperəti])

like	asperity	)
喜欢	粗糙度	)

“先生，”讲解者回答道，（拉长了声音，语气中带着一丝尖刻）。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz]

You	have	not	heard	me	out	,	else	I	should	have	told	you	,	that	ancient	sages
你	有	不是	听到	我	出去	,	别的	我	应该	有	讲述	你	,	那	古老的	智者

[kjʊr] ['fiːvəz] ,

cured	fevers	,
治愈	发烧	,

你根本没听我说完，否则我早就告诉你，古代的圣贤们是能治愈发烧的。

[fɪts] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] , ['frenzi] , [neɪ] , ['iːv(ə)n]['bɑːdɪli] ['wuːndz] , [baɪ][ðə; ði] ['sænətɪv] [ænd; ənd]

fits	of	melancholy	,	phrensy	,	nay	,	even	bodily	wounds	,	by	the	sanative	and
适合	的	忧郁	,	狂乱	,	不	,	甚至	身体上的	伤口	,	经过	这	治疗	和

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

enchanting	power	of	song	.
妖娆	力量	的	歌曲	.

歌曲具有治愈和迷人的力量，可以治愈忧郁、狂躁，甚至身体上的创伤。

[huː] , [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['remədiz] , [kæn; kən][biː; bi] ['ɪgnərənt] , [ðæt] [sɔːft]

Who	,	that	has	but	dipped	into	their	remedies	,	can	be	ignorant	,	that	soft
WHO	,	那	有	但	浸入	进入	他们的	补救措施	,	能	是	无知	,	那	柔软的

['ɛrz] ,

airs	,
播出	,

那些仅仅浅尝辄止地尝试过这些疗法的人，怎么可能对柔和的空气一无所知呢?

[wel] ['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði] [fluːt] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

well	executed	on	the	flute	,	were	found	to	be	a	never	-	failing	cure	for	the
出色地	执行	在	这	长笛	,	是	成立	到	是	一个	绝不	-	失败	治愈	为了	这

[saɪ'ætɪkə] ,

sciatica	,
坐骨神经痛	,

演奏得好的长笛被认为是治疗坐骨神经痛的万无一失的良方。

[ɔ:r] [hɪp] - [gaʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ?

or	hip	-	gout	,	as	it	is	called	?
或者	时髦的	-	痛风	,	作为	它	是	称为	?

或者叫髋关节痛风?

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['witnisiz] [kən'spaɪər][tu:; tə]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

A	host	of	witnesses	conspire	to	testify	to	the	truth	of	what	I	tell	you	.
一个	主持人	的	证人	合谋	到	作证	到	这	真相	的	什么	我	告诉	你	.

许多证人串通起来，证明我所说的一切都是真的。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['eni] [wel] - [ri:d] ['skɑ:lər] [baɪ] [wʌt] [mi:nz]

Can	it	have	escaped	the	notice	of	any	well	-	read	scholar	by	what	means
能	它	有	逃脱	这	注意	的	任何	出色地	-	读	学者	经过	什么	方法

[ˌθi:ə'fræstəs; ˌθiə-] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['evri] ['mælədi] ,

Theophrastus	found	a	remedy	for	every	malady	,
泰奥弗拉斯托斯	成立	一个	补救	为了	每一个	弊病	,

难道任何博学之士都未能注意到泰奥弗拉斯托斯是如何找到治疗所有疾病的良方的吗?

['evri] [ˌmoʊle'steɪʃn] , [ðæt] [kʊd; kəd][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd]

every	molestation	,	that	could	disorder	and	disturb	the	health	and
每一个	性骚扰	,	那	可以	紊乱	和	打扰	这	健康	和

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ?

temperature	of	the	human	mind	?
温度	的	这	人类	头脑	?

任何可能扰乱和干扰人类精神健康和状态的骚扰行为?

[sɜ:r] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə] ['evri] ['ment(ə)l][kɑ:m] { - }

Sir	,	he	had	an	instrument	appropriated	to	every	mental	com	{	290	}
先生	,	他	有	一个	乐器	挪用	到	每一个	精神的	com	{	-	}

先生，他有适合每一种心理能力的工具{290}

[pleɪnt] , [ə; eɪ] [paɪp] [tjʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['pæʃ(ə)n] , [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] , [flæt] [ɔ:r] [ʃɑ:rp] .

plaint	,	a	pipe	tuned	to	the	pitch	of	every	passion	,	high	or	low	,	flat	or	sharp	.
感叹	,	一个	管道	调谐	到	这	沥青	的	每一个	热情	,	高的	或者	低的	,	平坦的	或者	锋利的	.

哀号，一种能与各种激情音调相符的笛子，无论高亢或低沉，平缓或尖锐。

[ze'nɔkrəti:z] [brɔ:t] [men] [stɑ:rk][mæd][tu:; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .

Xenocrates	brought	men	stark	mad	to	their	senses	.
克塞诺克拉底	带来	男人	斯塔克	疯狂的	到	他们的	感官	.

克塞诺克拉底使那些彻底疯癫的人恢复了理智。

['θeili:z][ʌv; əv] [kri:t] [droʊv] [ə'weɪ] ['fi:vəz] , [neɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [pleɪg] [ɪt'self] , [baɪ]['mju:zɪk] .

Thales	of	Crete	drove	away	fevers	,	nay	,	even	the	plague	itself	,	by	music	.
泰雷兹	的	克里特岛	驾驶	离开	发烧	,	不	,	甚至	这	瘟疫	本身	,	经过	音乐	.

克里特岛的泰勒斯用音乐驱散了发烧，甚至驱散了瘟疫本身。

- ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [baɪ][ðə; ði]

Erophilus	regulated	the	pulsation	of	the	hearts	of	his	patients	by	the
-	受监管	这	脉动	的	这	心	的	他的	患者	经过	这

['keɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [taɪm] - ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪər] .

cadences	and	time	-	keeping	of	his	lyre	.
节奏	和	时间	-	保持	的	他的	竖琴	.

埃罗菲勒斯通过竖琴的节奏和节拍来调节病人的心跳。

[wi:; wi][du:] [ðæt] [kwaɪt] [æz; əz] [kə'rektli] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:tʃɪz] , [sed] [lu(:)'welin] .

We	do	that	quite	as	correctly	by	our	watches	,	said	Llewellyn	.
我们	做	那	相当	作为	正确	经过	我们的	手表	,	说	卢埃林	.

卢埃林说：“我们的手表也能做到这一点，而且做得非常准确。”

[diː] ['læŋkæstər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] — [kæn; kən][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər]

De	Lancaster	took	no	notice	of	this	,	but	proceeded	—	Can	you	any	longer
德	兰开斯特	采取	不	注意	的	这	,	但	继续	—	能	你	任何	更长

['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

wonder	that	the	sage	,
想知道	那	这	圣人	,

德·兰开斯特对此置若罔闻，继续说道——你还能对这位智者感到奇怪吗?

[huː] [hæz; həz] [meɪd] ['sɪmpəθi] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

who	has	made	sympathy	his	study	,
WHO	有	制成	同情	他的	学习	,

他以同情心为研究对象，

[ænd; ənd][ɪz] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːr'moʊniəs] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ænd; ənd][ðer; ðər]

and	is	versed	in	the	science	of	these	harmonious	modulations	and	their
和	是	精通	在	这	科学	的	这些	和谐	调制	和	他们的

[rɪ'spektɪv] ['enədʒiz] ,

respective	energies	,
各自	能量	,

并且精通这些和谐调制及其各自能量的科学原理，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'fekt] [ðoʊz] ['kjʊrz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen]

should	effect	those	cures	,	which	are	recorded	of	them	,	and	which	,	when
应该	影响	那些	治愈	,	哪个	是	记录	的	他们	,	和	哪个	,	什么时候

[ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,

explained	and	understood	,
解释	和	理解	,

应该能治愈那些被记录在案的疾病，这些疾病在解释和理解之后，

[ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] ?

are	no	longer	hard	to	be	believed	?
是	不	更长	难的	到	是	相信	?

不再难以置信了吧?

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['feɪbld] [ʌv; əv] [æm'faɪən] , ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] [baɪ][ðə; ði] { -

As	for	what	is	fabled	of	Amphion	,	Orpheus	and	others	,	who	by	the	{	291
作为	为了	什么	是	传说中的	的	安菲翁	,	俄耳甫斯	和	其他的	,	WHO	经过	这	{	-

}

}

至于安菲翁、俄耳甫斯和其他人所传颂的传说，他们通过{291}

[juˈnaɪtɪd] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['poʊətri][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ænd; ənd]

united	powers	of	music	and	legislative	poetry	succeeded	in	reforming	and
团结的	权力	的	音乐	和	立法	诗	成功了	在	改革	和

['sɪvəlaɪzɪŋ][ðer; ðər] ['bɑːrbərəs] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] ,

civilizing	their	barbarous	contemporaries	,
文明	他们的	野蛮	同时代人	,

音乐与立法诗歌的联合力量成功地改革和教化了他们野蛮的同代人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['æləgɔːri] [frʌm; frəm][fækt] .

I	would	not	have	you	to	suppose	I	cannot	distinguish	allegory	from	fact	.
我	会	不是	有	你	到	认为	我	不能	区分	寓言	从	事实	.

我不想让你们认为我无法区分寓言和事实。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] ['suː.ɪ.dɑːs] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	same	light	I	regard	the	account	,	which	Suidas	gives	us	of	the
在	这	相同的	光	我	看待	这	帐户	,	哪个	苏伊达斯	给予	我们	的	这

[fə'lɑːsəfər] ['pleɪtoʊ] ,

philosopher	Plato	,
哲学家	柏拉图	,

我以同样的眼光看待苏伊达斯对哲学家柏拉图的描述，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

who	was	reported	to	have	been	begotten	of	his	mother	in	a	vision	by	the
WHO	曾是	据报道	到	有	到过	所生的	的	他的	母亲	在	一个	想象	经过	这

['meləDi] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] .

melody	of	the	harp	of	Apollo	.
旋律	的	这	竖琴	的	阿波罗	.

据说他是母亲在幻象中，由阿波罗竖琴的旋律所孕育而生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

I	should	be	inclined	to	doubt	that	,	said	the	colonel	.
我	应该	是	倾斜	到	怀疑	那	,	说	这	上校	.

“我对此表示怀疑，”上校说道。

[neɪ] , [rɪ'zjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ]

Nay	,	resumed	De	Lancaster	,	there	is	no	occasion	to	debate	what	nobody	wishes	you
不	,	恢复	德	兰开斯特	,	那里	是	不	场合	到	辩论	什么	无人	愿望	你

[tuː; tə] [bɪ'liːv] .

to	believe	.
到	相信	.

“不，”德·兰开斯特继续说道，“没有必要去争论没人想让你相信的事情。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs]

You	cannot	but	perceive	it	is	merely	an	allegorical	compliment	to	the	genius
你	不能	但	感知	它	是	仅仅	一个	寓言式的	赞扬	到	这	天才

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] ,

of	that	extraordinary	person	,
的	那	非凡的	人	,

你不得不承认，这仅仅是对那位杰出人物的才华的一种寓言式赞美。

[huːz] [diːp] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['θiːəri] [ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] ['hævɪŋ]

whose	deep	researches	into	the	mysterious	theory	of	sounds	and	numbers	having
谁	深的	研究	进入	这	神秘	理论	的	声音	和	数字	拥有

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['mænər] [ə'pɑːn][ðə; ði] { - }

enabled	him	to	speculate	in	a	very	ingenious	manner	upon	the	{	292	}
已启用	他	到	推测	在	一个	非常	巧妙	方式	之上	这	{	-	}

他对神秘的声音和数字理论的深入研究使他能够以非常巧妙的方式推测{292}

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] , [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]

doctrine	of	harmony	,	as	connected	with	the	movements	of	the	celestial
教义	的	和谐	,	作为	连接	和	这	移动	的	这	天体

[sfɪəz] ,

spheres	,
球体	,

与天体运动相关的和谐学说

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] ['iːv(ə)n]['æftər] [deθ] ,

and	also	with	the	human	soul	even	after	death	,
和	还	和	这	人类	灵魂	甚至	后	死亡	,

而且，人的灵魂在死后仍然存在。

[wʌz; wəz] [feɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrməni] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	feigned	to	have	been	the	very	offspring	of	that	harmony	,	which	he
曾是	假装	到	有	到过	这	非常	后代	的	那	和谐	,	哪个	他

[dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] .

developed	and	applied	.
发达	和	应用	.

他假装自己是这种和谐的产物，并发展和运用了这种和谐。

[ðiːz] ['ledʒəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ,

These	legends	,	and	the	like	of	these	,	I	know	how	to	appreciate	,
这些	传说	,	和	这	喜欢	的	这些	,	我	知道	如何	到	欣赏	,

这些传奇故事，以及类似的故事，我懂得欣赏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lætɪtuːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ;

and	with	what	latitude	they	are	to	be	received	;
和	和	什么	纬度	他们	是	到	是	已收到	;

以及接受它们的容忍度；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɪn][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

at	the	same	time	I	am	not	to	be	shaken	in	my	confidence	,
在	这	相同的	时间	我	是	不是	到	是	摇晃	在	我的	信心	,

与此同时，我的信心丝毫不会动摇。

[wen] [ri'laiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [huː] ['stʌdid] ['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] ,

when	relying	on	the	ancients	,	who	studied	music	as	a	science	,
什么时候	依靠	在	这	古代人	,	WHO	研究	音乐	作为	一个	科学	,

依靠古代学者，他们将音乐作为一门科学来研究，

[waɪlst] [wiː; wi][duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɑːrt] ,

whilst	we	do	little	more	than	practise	it	as	an	art	,
而	我们	做	小的	更多的	比	实践	它	作为	一个	艺术	,

我们所做的不过是将其作为一种艺术来练习而已，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [stænd][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['fidləz] [duː][tuː; tə]

and	of	course	stand	in	the	like	relation	to	them	as	fiddlers	do	to
和	的	课程	站立	在	这	喜欢	关系	到	他们	作为	小提琴手	做	到

[fɪ'lɒsəfəz] .

philosophers	.
哲学家	.

当然，他们与音乐家之间的关系，就像小提琴手与哲学家之间的关系一样。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][mæn][ə'loʊn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,

In	short	,	my	friends	,	it	is	not	man	alone	that	is	the	slave	of	harmony	,
在	短的	,	我的	朋友们	,	它	是	不是	男人	独自的	那	是	这	奴隶	的	和谐	,

总之，我的朋友们，并非只有人类才是和谐的奴隶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] : [ɪf] [stægz][kæn; kən][biː; bi] [ə'ljuəd] [baɪ][ðə; ði][paɪp] ;

but	the	whole	brute	creation	also	:	if	stags	can	be	allured	by	the	pipe	;
但	这	所有的	蛮力	创建	还	:	如果	雄鹿	能	是	诱人	经过	这	管道	;

但整个动物界也是如此：如果雄鹿也能被烟斗吸引；

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən] [leɪk] [wɪl] [sə'rendər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	the	fishes	in	the	Alexandrian	lake	will	surrender	themselves	to	the	song	of	the
如果	这	鱼	在	这	亚历山大	湖	将要	投降	他们自己	到	这	歌曲	的	这

['fɪʃərmən] ;

fisherman	;
渔夫	;

如果亚历山大湖中的鱼儿愿意为渔夫的歌声而屈服；

[ɪf] [ðə; ði]['haɪpər] { - }

if	the	hyper	{	293	}
如果	这	超	{	-	}

如果超{293}

['bɔːriːən][swɑːn] , [ɪf] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [friː] ;

borean	swan	,	if	the	birds	of	the	air	,	at	once	so	fearful	and	so	free	;
北风	天鹅	,	如果	这	鸟类	的	这	空气	,	在	一次	所以	可怕	和	所以	自由的	;

如果说空中飞鸟中有什么特别之处，那就是北风天鹅，既令人畏惧又自由自在；

[neɪ] , [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪld] ['elɪfənt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] - ['strɪkən] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

nay	,	if	even	the	wild	elephant	of	India	,	and	the	ear	-	stricken	inhabitants	of
不	,	如果	甚至	这	荒野	大象	的	印度	,	和	这	耳朵	-	受打击的	居民	的

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

不，即使是印度的野生大象，以及海洋中那些耳朵受伤的居民，

[wɪl] [jiːld] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [huː] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [məʊpɪŋ]
will yield themselves up to the minstrel , who will tell me , that a mere moping
将要 屈服 他们自己 向上 到 这 吟游诗人 , WHO 将要 告诉 我 , 那 一个 仅仅 忧郁
[ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ,
hypochondriac ,
疑病症 ,

他们会向吟游诗人屈服，吟游诗人会告诉我，那不过是一个愁眉苦脸的疑病症患者，

[laɪk] [maɪ] [pʊr] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,
like my poor daughter - in - law ,
喜欢 我的 贫穷的 女儿 - 在 - 法律 ,

就像我可怜的儿媳妇一样，

[maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪs'tempəd] ['fænsi] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrp] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ?
might not be cured of her distempered fancy by the harp of David Williams ?
可能 不是 是 治愈 的 她 失控的 想要 经过 这 竖琴 的 大卫 威廉姆斯 ?

大卫·威廉姆斯的竖琴声或许无法治愈她那古怪的幻想?

[diː] ['læŋkæstər] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['witnisiz] , [ðə; ði]
De Lancaster having closed his argument , and dismissed his witnesses , the
德 兰开斯特 拥有 关闭 他的 争论 , 和 解雇 他的 证人 , 这
['ɔːdiəns] [broʊk] [ʌp] ;
audience broke up ;
观众 打破 向上 ;

德·兰开斯特结束辩论，遣散证人后，观众席一片寂静;

[luː)'welin] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , ['edwərd] ['wɪlsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['filip]
Llewellyn repaired to his patient , Edward Wilson to his pupil , and Philip
卢埃林 已修复 到 他的 病人 , 爱德华 威尔逊 到 他的 瞳孔 , 和 菲利普
['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
whispered to the colonel ,
低声说道 到 这 上校 ,

卢埃林回到病人身边，爱德华·威尔逊回到学生身边，菲利普则低声对上校说了些什么。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['praɪvət] .
that he should be glad to have a few minutes talk with him in private .
那 他 应该 是 高兴的 到 有 一个 很少 分钟 讲话 和 他 在 私人的 .

他应该很高兴能有机会和他私下谈谈几分钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['filip] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːnfərəns] ,
This was instantly complied with , and Philip opened the important conference ,
这 曾是 即刻 遵命 和 , 和 菲利普 打开 这 重要的 会议 ,
[æz; əz] ['fɑːloʊz] { - }
as follows { 294 }
作为 跟随 { - }

这一要求立即得到执行，菲利普宣布重要会议开始，内容如下{294}

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tendid] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn]
I should wish to know , colonel , if you attended to what my father has been
我 应该 希望 到 知道 , 上校 , 如果 你 参加 到 什么 我的 父亲 有 到过
['seɪɪŋ] ?
saying ?
说 ?

上校，我想知道您是否听取了我父亲的话?

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ə'tendid] .
The colonel had attended .
这 上校 有 参加 .

上校出席了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['filip] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	am	glad	of	it	,	said	Philip	,	for	I	was	a	little	absent	now	and	then	,
我	是	高兴的	的	它	,	说	菲利普	,	为了	我	曾是	一个	小的	缺席的	现在	和	然后	,

“我很高兴，”菲利普说，“因为我偶尔会缺席。”

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['kærid] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	have	not	carried	much	of	it	away	.
和	有	不是	携带	很多	的	它	离开	.

并没有带走多少。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː 'es] , [ə'baʊt]

But	do	you	believe	all	those	wonderful	things	,	that	he	has	told	us	,	about
但	做	你	相信	全部	那些	精彩的	事物	,	那	他	有	讲述	我们	,	关于

['mjuːzɪk] ?

music	?
音乐	?

但是，你相信他告诉我们的那些关于音乐的美好事物吗?

[aɪ] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi]

I	perfectly	believe	that	your	father	has	told	nothing	about	music	,	but	what	he
我	完美	相信	那	你的	父亲	有	讲述	没有什么	关于	音乐	,	但	什么	他

[hæz; həz] ['vaʊtʃərz] [fɔːr; fər] ,

has	vouchers	for	,
有	代金券	为了	,

我完全相信你父亲对音乐一无所知，但他有凭证的东西，

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

though	I	don't	know	where	to	look	for	them	.
尽管	我	不	知道	在哪里	到	看	为了	他们	.

但我不知道该去哪里找它们。

[nɔːr][aɪ] ['niːðər] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [sed] ['filip] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

Nor	I	neither	,	Heaven	knows	,	said	Philip	,	for	I	have	no	taste	for	music	,
也不	我	两者都不	,	天堂	知道	,	说	菲利普	,	为了	我	有	不	品尝	为了	音乐	,

“我也不喜欢音乐，天知道，”菲利普说，“因为我对音乐毫无兴趣。”

[nɔːr][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [wʌn] [tuːn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [laʊd]

nor	can	distinguish	between	one	tune	and	another	,	except	as	it	is	either	loud
也不	能	区分	之间	一	调	和	其他	,	除了	作为	它	是	任何一个	大声

[ɔːr][sɔːft] :

or	soft	:
或者	柔软的	:

也无法区分不同的曲调，只能通过声音的大小来判断：要么响亮，要么轻柔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] ['defənz] [ænd; ənd] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ,

if	it	is	the	first	,	it	deafens	and	distracts	me	;	if	the	latter	,
如果	它	是	这	第一的	,	它	耳聋	和	分散注意力	我	;	如果	这	后者	,

如果是前者，它会震聋我的耳朵，让我分心；如果是后者，

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

it	puts	me	to	sleep	.
它	放置	我	到	睡觉	.

它能让我入睡。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][mæn] { - }

I	don't	suppose	it	is	in	the	art	of	man	{	295	}
我	不	认为	它	是	在	这	艺术	的	男人	{	-	}

我不认为这是人类的艺术{295}

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr] [pleɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tuːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ]

to	teach	me	to	sing	or	play	a	single	tune	,	though	it	were	to	save	my
到	教	我	到	唱歌	或者	玩	一个	单身的	调	,	尽管	它	是	到	节省	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

即使教我唱歌或演奏一首曲子，也是为了救我的命。

[ðæt] [wəʊnt] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [haʊ'evər] , [maɪ] [gʊd] [frend] ; [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ['sɜːrt(ə)nli]

That	won't	quite	decide	the	question	however	,	my	good	friend	;	for	music	certainly
那	惯于	相当	决定	这	问题	然而	,	我的	好的	朋友	;	为了	音乐	当然

[kæn; kən] [tʃɑːrm] ['ʌðər] ,

can	charm	others	,
能	魅力	其他的	,

但这并不能完全解决这个问题，我的好朋友；因为音乐当然可以打动人心。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

though	it	has	no	charms	for	you	.
尽管	它	有	不	魅力	为了	你	.

虽然它对你没有任何吸引力。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['witnist] [aɪ] [bɪ'liːv] ; [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][aɪ] [pɔːz] [ə'pɑːn] .

What	I	have	seen	and	witnessed	I	believe	;	what	I	am	told	I	pause	upon	.
什么	我	有	已见	和	目击者	我	相信	;	什么	我	是	讲述	我	暂停	之上	.

亲眼所见，我深信不疑；耳闻所闻，我慎重考虑。

['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] [wɪl] ['ænɪmeɪt] ['mɑːrʃ(ə)l] [men] , [ænd; ənd][nɑːt][ðem; ðəm]['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz]

Martial	music	will	animate	martial	men	,	and	not	them	only	,	but	the	horses
马歇尔	音乐	将要	动画	武术	男人	,	和	不是	他们	仅有的	,	但	这	马匹

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

铿锵有力的音乐不仅能鼓舞战士，还能鼓舞战马。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪd] [tuː; tə]['bæt(ə)l] : [haʊndz] [ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌntər] ,

which	they	ride	to	battle	:	hounds	are	sensible	to	the	shouts	of	the	hunter	,
哪个	他们	骑	到	战斗	:	猎犬	是	明智的	到	这	喊叫	的	这	猎人	,

他们骑着猎犬奔赴战场：猎犬对猎人的喊叫声非常敏感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][dɔːgz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] : [bɜːrdz][kæn; kən]

and	the	whole	race	of	dogs	to	the	voices	of	their	masters	:	birds	can
和	这	所有的	种族	的	狗	到	这	声音	的	他们的	大师	:	鸟类	能

[biː; bi] [tɔːt] [tjuːnz] ,

be	taught	tunes	,
是	教授	曲调	,

狗的整个物种都能听懂主人的声音：鸟类也可以被教会唱歌。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri]

though	you	and	I	cannot	,	and	there	are	doubtless	great	and	extraordinary
尽管	你	和	我	不能	,	和	那里	是	毫无疑问	伟大的	和	非凡的

['paʊɚz] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] ,

powers	in	musical	sounds	,
权力	在	音乐	声音	,

虽然你我无法做到，而且音乐中无疑蕴含着伟大而非凡的力量，

[ðoʊ] [pər'hæps] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['paʊɚz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd]

though	perhaps	all	that	is	said	of	those	powers	may	not	be	exactly	as	it	is	stated
尽管	也许	全部	那	是	说	的	那些	权力	可能	不是	是	确切地	作为	它	是	声明

.

:
.

不过，关于这些权力的说法可能并不完全像表面所言。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [nɑ:t] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] { - }

I	should	suppose	not	;	for	if	I	was	to	{	296	}
我	应该	认为	不是	;	为了	如果	我	曾是	到	{	-	}

我想应该不会；因为如果我要{296}

[bɪ'li:v] [ðæt] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rp] [kʊd; kəd] [kjʊr] [maɪ] ['meləŋkɑ:li] [deɪm] [ʌv; əv]

believe	that	David	Williams	with	his	harp	could	cure	my	melancholy	dame	of
相信	那	大卫	威廉姆斯	和	他的	竖琴	可以	治愈	我的	忧郁	贵妇人	的

[hɜ:r; hər] ['mi:grɪmz] ,

her	megrims	,
她	忧郁症	,

我相信大卫·威廉姆斯用他的竖琴可以治愈我那忧郁的女士的抑郁症。

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [ɪn] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['traɪəl] ?

don't	you	think	I	ought	in	conscience	to	make	the	trial	?
不	你	思考	我	应该	在	良心	到	制作	这	审判	?

难道你不认为我凭良心应该进行审判吗?

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [li:st] , [frend] ['filip] , [ðæt] [ðə; ði] ['traɪəl] [wʊd] [du:] [hɜ:r; hər] [noʊ] [hɑ:rm] ;

I	think	at	least	,	friend	Philip	,	that	the	trial	would	do	her	no	harm	;
我	思考	在	至少	,	朋友	菲利普	,	那	这	审判	会	做	她	不	伤害	;

朋友菲利普，我至少认为，审判不会对她造成任何伤害;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪk] ,

for	if	she	did	not	like	to	hear	his	music	,
为了	如果	她	做过	不是	喜欢	到	听到	他的	音乐	,

如果她不喜欢听他的音乐，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

she	could	easily	put	a	stop	to	it	.
她	可以	容易地	放	一个	停止	到	它	.

她完全可以阻止这件事。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] , ['kɜ:rn(ə)l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ;

But	suppose	,	colonel	,	that	she	should	like	to	hear	it	;
但	认为	,	上校	,	那	她	应该	喜欢	到	听到	它	;

但是，上校，假设她想听听呢?

[ænd; ənd] [sə'poʊz] ['ɔ:lsoʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]

and	suppose	also	for	a	moment	it	should	have	the	same	effect	upon
和	认为	还	为了	一个	片刻	它	应该	有	这	相同的	影响	之上

[hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə'pɑ:loʊz] [hɑ:rp] [hæd; həd] [ə'pɑ:n] ['pleɪtoʊz] ['mʌðər] ,

her	as	Apollo's	harp	had	upon	Plato's	mother	,
她	作为	阿波罗的	竖琴	有	之上	柏拉图的	母亲	,

再假设一下，它对她产生的效果，就像阿波罗的竖琴对柏拉图的母亲产生的效果一样，

['werəbaʊts] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv] [hɑ:rp] - [bɪ'gɑ:tn] [bræts] [tu:; tə]

whereabouts	should	I	be	with	a	whole	nursery	of	harp	-	begotten	brats	to
下落	应该	我	是	和	一个	所有的	苗圃	的	竖琴	-	所生的	小鬼们	到

[prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] ,

provide	for	,
提供	为了	,

我该待在哪里？我得照顾一大群由竖琴生下的孩子。

['kɑ:nʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

conscious	at	the	same	time	that	I	had	not	touched	a	single	string	of	the
有意识的	在	这	相同的	时间	那	我	有	不是	感动	一个	单身的	细绳	的	这

['ɪnstrəmənt] ?

instrument	?
乐器	?

同时我意识到自己并没有碰过乐器的任何一根琴弦?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ][aɪ] [kən'fes] .

That	would	be	rather	hard	upon	you	I	confess	.
那	会	是	相当	难的	之上	你	我	承认	.

我承认，那对你来说确实很艰难。

[lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wɜːrs] { - }

Lord	love	you	,	colonel	,	even	worse	{	297	}
主	爱	你	,	上校	,	甚至	更糟	{	-	}

上帝保佑你，上校，情况更糟{297}

[θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

things	than	that	might	come	to	pass	.
事物	比	那	可能	来	到	经过	.

还有一些事情可能会发生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	very	comfortable	as	I	am	,
我	是	非常	舒服的	作为	我	是	,

我对现在的状态很满意。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [fjuː] ['meri] [dʒɪgz][ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp] [meɪ] [duː] ?

but	who	can	tell	what	a	few	merry	jigs	upon	the	harp	may	do	?
但	WHO	能	告诉	什么	一个	很少	欢乐	夹具	之上	这	竖琴	可能	做	?

但谁又能说几首欢快的竖琴曲会带来什么影响呢?

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ] [piːs] [fɔːr; fər]['evər] .

They	might	be	the	ruin	of	my	peace	for	ever	.
他们	可能	是	这	废墟	的	我的	和平	为了	曾经	.

他们或许会永远毁掉我的平静生活。

['nevər] [fɪr] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Never	fear	,	my	good	friend	,	replied	the	colonel	.
绝不	害怕	,	我的	好的	朋友	,	回复	这	上校	.

“别担心，我的好朋友，”上校回答道。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .

Depend	upon	it	,	you	are	in	no	danger	.
依赖	之上	它	,	你	是	在	不	危险	.

请放心，你不会有危险。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [sed] ['filip] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ,

if	you	think	so	,	said	Philip	,	I	will	go	to	David	Williams	,
如果	你	思考	所以	,	说	菲利普	,	我	将要	去	到	大卫	威廉姆斯	,

“如果你这么认为的话，”菲利普说，“我会去找大卫·威廉姆斯。”

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [waɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌserə'neɪdz] [də'rektli; daɪ'rektli] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps]

and	put	my	wife	under	a	course	of	serenades	directly	:	It	may	perhaps
和	放	我的	妻子	在下面	一个	课程	的	小夜曲	直接地	:	它	可能	也许

[pliːz] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

please	the	Lord	,
请	这	主	,

并直接为我的妻子献上一系列小夜曲：这或许会取悦上帝。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][hɜːr; hər] ['niːðər] [gʊd] [nɔːr][hɑːrm] .

that	they	shall	do	her	neither	good	nor	harm	.
那	他们	将	做	她	两者都不	好的	也不	伤害	.

他们既不能给她带来好处，也不能给她带来伤害。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , ['filip] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] [went] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [ɪn]

So	saying	,	Philip	left	the	room	,	and	Wilson	went	to	superintend	his	workmen	in
所以	说	,	菲利普	左边	这	房间	,	和	威尔逊	去	到	督	他的	工人	在

[ðə; ði] [hɔːl] . { - }

the	hall	.	{	298	}
这	大厅	.	{	-	}

说完，菲利普离开了房间，威尔逊则去大厅监督工人们的工作。{298}

[aɪ] [hɪr] [kloʊz] [ðə; ði] [θɜːrd] [bʊk] [ænd; ənd] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ,

I	here	close	the	third	book	and	first	volume	of	my	history	,	and	,
我	这里	关闭	这	第三	书	和	第一的	体积	的	我的	历史	,	和	,

我的历史著作第三卷、第一册就此完结，

[ə'veilɪŋ] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [aɪ] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] [bʊks] ,

availing	myself	of	the	licence	I	have	assumed	in	the	two	preceding	books	,
利用	我	的	这	执照	我	有	假定	在	这	二	前	图书	,

我利用了我在前两本书中获得的许可，

[aɪ] [stɑːp] ['prɑːgres] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [wʌt] [ˌhɪðər'tuː] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] : [noʊ] ['maɪti] ['mætər]

I	stop	progress	to	look	back	upon	what	hitherto	has	been	done	:	no	mighty	matter
我	停止	进步	到	看	后退	之上	什么	迄今为止	有	到过	完毕	:	不	强大的	事情

[aɪ] [kən'fes] ;

I	confess	;
我	承认	;

我停下来回顾过去所做的事情：我承认，这并非什么了不起的事情；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['kræbɪd]

yet	it	has	put	me	to	the	labour	of	turning	over	many	a	crabbed
然而	它	有	放	我	到	这	劳动	的	转弯	超过	许多	一个	螃蟹

['æntɪkweɪtɪd] ['ɔːθər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [aʊt] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ;

antiquated	author	to	furnish	out	materials	for	these	pages	;
过时的	作者	到	提供	出去	材料	为了	这些	页面	;

然而，这也让我不得不费力地翻阅许多古怪过时的作者的作品，为本书提供素材；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

and	to	what	purpose	?
和	到	什么	目的	?

这样做的目的是什么?

['waɪzər] [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːzi]

Wiser	perhaps	I	had	been	to	have	followed	the	example	of	those	easy
更明智	也许	我	有	到过	到	有	随后	这	例子	的	那些	简单的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

或许我应该更明智一些，效仿那些和蔼可亲的绅士们的做法。

[huː] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [peɪnz] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːfɪt] .

who	write	without	any	pains	what	you	read	without	any	profit	.
WHO	写	没有	任何	疼痛	什么	你	读	没有	任何	利润	.

他们不费吹灰之力地写作，而你却无偿地阅读。

[wʌt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [ɪf] ['hʌmbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

What	recommendation	would	it	be	of	this	book	,	if	humbly	I	should	say	,
什么	推荐	会	它	是	的	这	书	,	如果	谦卑地	我	应该	说	,

如果以谦虚的态度来说，我会对这本书有什么推荐意见呢?

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [hɑːrm] ?

it	can	do	no	harm	?
它	能	做	不	伤害	?

它不会造成任何伤害吗?

[bʌt; bət] [ɪf] ['veɪnli] [aɪ] [ə'vaʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː] [gʊd] ,

But	if	vainly	I	avowed	that	it	was	my	object	and	endeavour	to	do	good	,
但	如果	徒劳地	我	公开承认	那	它	曾是	我的	目的	和	努力	到	做	好的	,

但是，如果我徒劳地宣称我的目标和努力是行善，

[aɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæl] { - }

I	might	indeed	speak	the	truth	as	to	my	wishes	,	but	I	should	pal	{	299	}
我	可能	的确	说话	这	真相	作为	到	我的	愿望	,	但	我	应该	朋友	{	-	}

我或许会说出我的真实愿望，但我应该 pal{299}

- [dɪs'gaɪz] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

pably	disguise	my	expectations	.
-	伪装	我的	期望	.

或许是为了掩饰我的期望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .

It	will	do	no	good	.
它	将要	做	不	好的	.

这样做没有好处。

[rɪ'fɔːməz] [ɑːr; ər][æz; əz][ʌn'pɑːpjələr][æz; əz] [ɪn'fɔːməz] ; [ðə; ðɪ]['medɪs(ə)n] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [teɪk] ,

Reformers	are	as	unpopular	as	informers	;	the	medicine	,	which	nobody	will	take	,
改革者	是	作为	不受欢迎的	作为	告密者	;	这	药品	,	哪个	无人	将要	拿	,

[kæn; kən][duː]['noʊbɑːdi] ['eni] ['sɜːrvɪs] .

can	do	nobody	any	service	.
能	做	无人	任何	服务	.

改革者和告密者一样不受欢迎；没人愿意服用的药，对任何人都没有好处。

[wen] [aɪ] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [ə'vɪdəti] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

When	I	witness	the	avidity	,	with	which	men	will	read	a	thing	called	a	novel	,
什么时候	我	证人	这	热情	,	和	哪个	男人	将要	读	一个	事物	称为	一个	小说	,

当我目睹男人们对阅读小说这种东西的热情时，

[wer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ɑːr; ər] ['laɪbəld] ,

wherein	the	characters	of	their	friends	are	libelled	,
其中	这	人物	的	他们的	朋友们	是	诽谤	,

其中，他们的朋友的品格遭到诽谤，

[wʌt] ['fɑːli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

what	folly	would	it	be	to	suppose	they	will	countenance	an	attempt	to
什么	蠢事	会	它	是	到	认为	他们	将要	面容	一个	试图	到

[ɪm'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

impress	them	with	more	kindness	for	their	fellow	-	creatures	than	they	are
令人印象深刻	他们	和	更多的	仁慈	为了	他们的	同伴	-	生物	比	他们	是

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ,

disposed	to	entertain	,
处置	到	招待	,

如果认为他们会容忍试图让他们对同类展现出比他们原本愿意接受的更多的善意，那该是多么愚蠢的想法啊！

[ɔːr] [wɪl] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] , [ðæt] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ['merɪt] ?

or	will	suffer	themselves	to	be	persuaded	,	that	their	fellow	-	creatures	merit	?
或者	将要	遭受	他们自己	到	是	被说服	,	那	他们的	同伴	-	生物	优点	?

还是会让自己相信，他们的同类值得被尊重?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kændɪd] ['riːdɚz] ,

I	have	been	too	long	acquainted	with	you	,	my	dear	candid	readers	,
我	有	到过	也	长的	熟人	和	你	,	我的	亲爱的	坦率	读者	,

我与你们相识已久，我亲爱的坦诚读者们，

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] ['kɑːmpləmɛnts] , [ɔːr] [sə'lɪsɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] ['feivəz] .

to	trouble	you	with	any	compliments	,	or	solicit	you	for	any	favours	.
到	麻烦	你	和	任何	赞美	,	或者	征求	你	为了	任何	恩惠	.

不会用恭维话打扰你，也不会向你索取任何好处。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ,

I	have	only	to	say	,	that	I	am	doing	my	utmost	to	amuse	you	,
我	有	仅有的	到	说	,	那	我	是	正在做	我的	极致	到	娱乐	你	,

我只想说，我正在尽我所能逗你开心。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [daʊn] [ðɪs] ['voʊ] { - }

and	if	you	shall	lay	down	this	vo	{	300	}
和	如果	你	将	躺	向下	这	vo	{	-	}

如果你要放下这 vo{300}

[luːm] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] [flæg] .

lume	with	any	appetite	for	the	second	,	I	hope	you	will	not	find	that	my	exertions	flag	.
光	和	任何	食欲	为了	这	第二	,	我	希望	你	将要	不是	寻找	那	我的	努力	旗帜	.

如果你对第二点有任何兴趣，我希望你不会觉得我的努力有所懈怠。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] .

END	OF	THE	FIRST	VOLUME	.
结尾	的	这	第一的	体积	.

第一卷完。

[raɪt] , ['prɪntər] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] .

Wright	,	Printer	,	St	.	John's	Square	.
赖特	,	打印机	,	英石	.	约翰的	正方形	.

赖特，印刷厂，圣约翰广场。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træn'skraɪbər] :

Typographical	errors	corrected	by	the	etext	transcriber	:
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误:

[bɪn] mispent=> [bɪn] [ˌmɪs'spent] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

been	mispent=>	been	misspent	{	pg	24	}
到过	mispent=>	到过	浪费	{	页	-	}

被滥用 => 被滥用 {第 24 页}

['vɔːltɪd] - [soʊ] fortified=> ['vɔːltɪd] ['keɪsˌmeɪt] [soʊ] ['fɔːtifaid] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

vaulted	casmate	so	fortified=>	vaulted	casemate	so	fortified	{	pg	57	}
拱形	-	所以	fortified=>	拱形	炮台	所以	强化	{	页	-	}

拱形炮台如此坚固=> 拱形炮台如此坚固 {第57页}

[ðə; ði] [seɪm] tranport=> [ðə; ði] [seɪm] ['trænspɔːrt] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

the	same	tranport=>	the	same	transport	{	pg	166	}
这	相同的	tranport=>	这	相同的	运输	{	页	-	}

相同的运输=>相同的运输方式 {第166页}

['bɑːdɪli] acheivements=> ['bɑːdɪli] [ə'tʃiːvmənts] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

bodily	acheivements=>	bodily	achievements	{	pg	182	}
身体上的	acheivements=>	身体上的	成就	{	页	-	}

身体成就=> 身体成就 {第182页}

[hæd; həd] recieved=> [hæd; həd] [rɪ'siːvd] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

had	recieved=>	had	received	{	pg	215	}
有	recieved=>	有	已收到	{	页	-	}

已收到=> 已收到 {第 215 页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神